

RAAMATTUINFO

FI33/38	33/38 Raamattu	TKIS	Toivo Koilo Suuri Ilosanoma
Biblia1776	Biblia 1776	CPR1642	Coco Pyhä Raamattu 1642
UT1548	Se Wsi Testamentti 1548		
Gr-East	Kreikka east church's text	Luther1912	Luther 1912 German
T-R	Textus Receptus (+ <i>transliteration</i>)	RV'1862	Reina Valera 1862 Spain
MLV19	Modern literal version 2019	RuSV1876	Russian Synodal version 1876
KJV	King James Version 1769		

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

1 luku

Apostoli toivottaa Korinton kristityille Jumalan armoa ja rauhaa 1 – 3, kiittää Jumalaa hänen armostaan heitä kohtaan 4 – 9, kehoittaa yksimielisyyteen ja nuhtelee heitä puolueriidoista 10 – 16 Evankeliumin sana ristiinnaulitusta Kristuksesta on tämän maailman viisaille hullutus, mutta kutsutuille se on Jumalan voima ja viisaus pelastukseksi 17 – 25 Jumala on valinnut maailman halvat, ettei kukaan kerskaisi 26 – 31.

FI33/38 1 Paavali, Kristuksen Jeesuksen kutsuttu apostoli Jumalan tahdosta, ja veli Soostenes

Biblia1776 1. Paavali, kutsuttu Jeesuksen Kristuksen apostoliksi Jumalan tahdon kautta, ja Sostenes veli,

UT1548 1. PAuali cutzuttu Iesusen Christusen Apostolixi/ Jumalan tahdon kautta/ ia

TKIS 1 Paavali, Jumalan tahdosta kutsuttu *Jeesuksen Kristuksen* apostoli, ja veli Soostenes.

CPR1642 1. PAuali cutzuttu Jeesuksen Christuksen Apostolixi Jumalan tahdosta ja Sosthenes weli.

Sosthenes Welij. (Pawali kutsuttu Jesuksen Kristuksen apostoliksi/ Jumalan tahdon kautta/ ja Sosthenes weli.)

Gr-East 1. Παῦλος, κλητὸς ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ διὰ θελήματος Θεοῦ, καὶ Σωσθένης ὁ ἀδελφός,

Text Receptus 1. παυλος κλητος αποστολος ιησου χριστου δια θεληματος θεου και σωσθενης ο αδελφος 1. paulos kletos apostolos iesou christou dia thelematos theou kai sosthenes o adelfos

MLV19 1 Paul, a called apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes the brother,

KJV 1. Paul, called to be an apostle of Jesus Christ through the will of God, and Sosthenes our brother,

Luther1912 1. Paulus, berufen zum Apostel Jesu Christi durch den Willen Gottes, und Bruder Sosthenes

RV1862 1. PABLO, llamado a ser apóstol de Jesu Cristo por la voluntad de Dios, y el hermano Sosténes,

RuSV1876 1 Павел, волею Божию призванный Апостол Иисуса Христа, и Сосфен брат,

FI33/38 2 Korintossa olevalle Jumalan

TKIS 2 Korintossa olevalle Jumalan

seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, jotka ovat kutsutut ja pyhät, ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä kaikissa paikkakunnissa, niin omissaan kuin meidänkin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Sille Jumalan seurakunnalle, joka on Korintossa, pyhitetyille Kristuksessa Jeesuksessa, kutsutuille pyhille ynnä kaikkein niiden kanssa, jotka meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimeä avuksensa huutavat, jokaisessa heidän ja meidän siassamme.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Sille Jumalan Seuraku'nalle ioca on Corinthis/ nijlle pyhitetyille Iesusen Christusen cautta/ nijlle cutzutuille Pyhille/ Ynne caikein ninen cansa/ iotca meiden HERRAN Iesusen Christusen Nimen auxenshwtauat/ iocaitzes heiden ia meiden Sias. (Sille Jumalan seurakunnalle joka on Korinthissa/ niille pyhitetyille Jeesuksen Kristuksen kautta/ niille kutsutuille pyhille/ ynnä kaikkein niiden kanssa/ jotka meidän

seurakunnalle, Kristuksessa Jeesuksessa pyhitetyille, kutsutuille pyhille ynnä kaikille, jotka avuksi huutavat Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeä joka paikassa — sekä heidän että meidän.

CPR¹⁶⁴² 2. Sille Jumalan Seuracunnalle joca on Corinthos pyhitetyille Jesuxen Christuxen cautta cudzutuille Pyhille ynnä caickein nijden cansa jotca meidän HERran Jesuxen Christuxen nimeen rucoilewat jocaidzes heidän ja meidän siasam.

HERRAN Jesuksen Kristuksen nimen
awuksi huutawat/ jokaises heidän ja
meidän sijassa.)

Gr-East 2. τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ τῇ οὐσῃ ἐν
Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
κλητοῖς ἁγίοις, σὺν παῶσι τοῖς
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐν παντὶ τόπῳ
αὐτῶν τε καὶ ἡμῶν·

Text
Receptus 2. τη εκκλησια του θεου τη ουση εν
κορινθω ηγιασμενοις εν χριστω ιησου
κλητοις αγιοις συν πασιν τοις
επικαλουμενοις το ονομα του κυριου
ημων ιησου χριστου εν παντι τοπω
αυτων τε και ημων 2. te ekklesia tou
theou te ouse en korintho egiasmenois en
christo iesou kletois agiois sun pasin tois
epikaloumenois to onoma tou kuriou
emon iesou christou en panti topo auton
te kai emon

MLV19 2 to the congregation* of God which is in
Corinth— those who have been made holy
in Christ Jesus, called ones, holy-ones,
together with all who are calling upon the
name of our Lord Jesus Christ in every
place, both theirs and ours:

KJV 2. Unto the church of God which is at
Corinth, to them that are sanctified in
Christ Jesus, called to be saints, with all
that in every place call upon the name of
Jesus Christ our Lord, both theirs and
ours:

Luther¹⁹¹² 2. der Gemeinde zu Korinth, den Geheiligten in Christo Jesu, den berufenen Heiligen samt allen denen, die anrufen den Namen unsers HERRN Jesu Christi an allen ihren und unsern Orten:

RV¹⁸⁶² 2. A la iglesia de Dios que está en Corinto, a los santificados en Cristo Jesús, llamados a ser santos, con todos los que en cualquier lugar invocan el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, así de ellos como el nuestro:

RuSV¹⁸⁷⁶ 2 церкви Божией, находящейся в Коринфе, освященным во Христе Иисусе, призванным святым, со всеми призывающими имя Господа нашего Иисуса Христа, во всяком месте, у них и у нас:

FI33/38 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

TKIS 3 Armo teille ja rauha Jumalalta, meidän Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta!

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Armo olkoon teille ja rauha Jumalalta, meidän isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta.

CPR¹⁶⁴² 3. Armo olcon teille ja Rauha Jumalalda meidän Isäldäm ja HERRalda Jesuxelda Christuxelda.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Armo olcoon teille ia Rauha Jumalalda

meiden Iselde/ ia Herralda Iesuselda
Christuselda. (Armo olkoon teille ja rauha
Jumalalta meidän Isältä/ ja Herralta
Jesukselta Kristukselta.)

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς
ἡμῶν καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus

3. χαρις υμιν και ειρηνη απο θεου
πατρος ημων και κυριου ιησου χριστου
3. charis umin kai eirene apo theou
patros emon kai kyriou iesou christou

MLV19 3 grace to you^o and peace from God our
Father and Lord Jesus Christ.

KJV

3. Grace be unto you, and peace, from
God our Father, and from the Lord Jesus
Christ.

Luther1912 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott,
unserm Vater, und dem HERRN Jesus
Christus!

RV'1862

3. Gracia a vosotros, y paz de Dios
nuestro Padre, y del Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца
нашего и Господа Иисуса Христа.

FI33/38 4 Minä kiitän Jumalaani aina teidän

TKIS

4 Kiitän Jumalaani aina tähtenne Jumalan

tähtenne siitä Jumalan armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Minä kiitän Jumalaani aina teidän tähtenne, sen Jumalan armon edestä, joka teille Jeesuksessa Kristuksessa annettu on:

UT1548 4. Mine kijten minun Jumalani aina teiden tedhen/ sen Jumalan Armon edeste ioca teille annettu on Iesusen Christusen kautta/ (Minä kiitän minun Jumalani aina teidän tähden/ sen Jumalan armon edestä joka teille annettu on Jeesuksen Kristuksen kautta/)

Gr-East 4. Εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ χάριτι τοῦ Θεοῦ τῇ δοθείσῃ ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,

MLV19 4 I am always giving-thanks to my God

armosta, joka on annettu teille Kristuksessa Jeesuksessa,

CPR1642 4. MInä kijtän Jumalatani aina teidän tähtenne sen Jumalan armon edestä cuin teille Jesuxen Christuxen kautta annettu on

Text Receptus 4. ευχαριστω τω θεω μου παντοτε περι υμων επι τη χαριτι του θεου τη δοθειση υμιν εν χριστω ιησου 4. eucharisto to theo mou pantote peri umon epi te chariti tou theou te dotheise umin en christo iesou

KJV 4. I thank my God always on your behalf,

concerning you°, on (the basis of) the grace of God which was given to you° in Christ Jesus;

for the grace of God which is given you by Jesus Christ;

Luther¹⁹¹² 4. Ich danke meinem Gott allezeit eurethalben für die Gnade Gottes, die euch gegeben ist in Christo Jesu,

RV¹⁸⁶² 4. Doy gracias a mi Dios siempre por vosotros, por la gracia de Dios que os es dada en Cristo Jesús;

RuSV¹⁸⁷⁶ 4 Непрестанно благодарю Бога моего за вас, ради благодати Божией, дарованной вам во Христе Иисусе,

FI^{33/38} 5 että kaikessa olette rikastuneet hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

TKIS 5 että kaikessa olette rikastuneet Hänessä, kaikessa puheessa ja kaikessa tiedossa,

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Että te olette kaikissa rikkaaksi tehdyt hänessä, kaikessa opissa ja kaikessa tuntemisessa.

CPR¹⁶⁴² 5. Että te oletta caikisa hänen cauttans rickaxi tehdyt caikesa opisa ja tundemises.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Ette te oletta caikissa henen cauttans/ rickaxi tehdyt caikissa Opissa ia caikessa Tundemises. (Että te olette kaikissa hänen kaulttansa/ rikkaaksi tehdyt kaikissa opissa

ja kaikessa tuntemisessa.)

Gr-East	5. ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ γνώσει,	Text Receptus	5. οτι εν παντι επλουτισθητε εν αυτω εν παντι λογω και παση γνωσει 5. oti en panti eploutisthete en auto en panti logo kai pase gnosei
MLV19	5 that you ^o were enriched in him in everything, in all speech and all knowledge;	KJV	5. That in every thing ye are enriched by him, in all utterance, and in all knowledge;
Luther1912	5. daß ihr seid durch ihn an allen Stücken reich gemacht, an aller Lehre und in aller Erkenntnis;	RV ¹⁸⁶²	5. Que en todas las cosas sois enriquecidos en él, en toda palabra y en toda ciencia;
RuSV1876	5 ПОТОМУ ЧТО В НЕМ ВЫ ОБОГАТИЛИСЬ ВСЕМ, ВСЯКИМ СЛОВОМ И ВСЯКИМ ПОЗНАНИЕМ, –		
FI33/38	6 sen mukaan kuin todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,	TKIS	6 koska todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,
Biblia1776	6. Sillä todistus Kristuksesta on teissä vahvistettu,	CPR ¹⁶⁴²	6. Sillä saarna Christuxesta on teisä wäkewäxi tullut

UT1548 6. Ninquin se sarna Christusesta ombi teisse wäkeuexi tullut/ (Niinkuin se saarna Kristuksesta ompi teissä wäkewäksi tullut/)

Gr-East 6. καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,

Text Receptus 6. καθως το μαρτυριον του χριστου εβεβαιωθη εν υμιν 6. kathos to marturion tou christou eβεβαιοthe en umin

MLV19 6 just-as the testimony of Christ was confirmed in you°;

KJV 6. Even as the testimony of Christ was confirmed in you:

Luther1912 6. wie denn die Predigt von Christus in euch kräftig geworden ist,

RV1862 6. Según que el testimonio de Cristo ha sido confirmado en vosotros:

RuSV1876 6 иѡо свидѣтельство Христово утвердилось в вас, –

FI33/38 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa, teidän odottaessanne meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestystä.

TKIS 7 niin ettei teiltä mitään puutu missään armolahjassa odottaessanne Herramme Jeesuksen Kristuksen ilmestymistä.

- | | |
|---|---|
| <p>Biblia1776 7. Niin ettei teiltä jossakussa lahjassa mitään puutu, jotka odotatte meidän Herran Jesuksen Kristuksen ilmoitusta,</p> | <p>CPR1642 7. Nijn ettei teidän josacusa lahjasa mitän puutu ainoastans odottacat meidän HERran Jesuxen Christuxen ilmoitusta.</p> |
| <p>UT1548 7. Nin ettei teille iossacussa Lahiasa miten puuttu/ Ja waan odottacat meiden HERRAN Iesusen Christusen ilmoitosta. (Niin ettei teillä jossa kussa lahjassa mitään puutu/ Ja waan odottakaat meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen ilmoitusta.)</p> | |
| <p>Gr-East 7. ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν μηδενὶ χαρίσματι, ἀπεκδεχομένους τὴν ἀποκάλυψιν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·</p> | <p>Text Receptus 7. ὡστε υμας μη υστερεισθαι εν μηδενι χαρισματι απεκδεχομενους την αποκαλυψιν του κυριου ημων ιησου χριστου 7. oste umas me ustereisthai en medeni charismati apekdechomenous ten apokalupsin tou kuriou emon iesou christou</p> |
| <p>MLV19 7 so-that you^o are lacking in no gift*; waiting for the revelation of our Lord Jesus Christ,</p> | <p>KJV 7. So that ye come behind in no gift; waiting for the coming of our Lord Jesus Christ:</p> |

Luther¹⁹¹² 7. also daß ihr keinen Mangel habt an irgend einer Gabe und wartet nur auf die Offenbarung unsers HERRN Jesu Christi,

RV¹⁸⁶² 7. De tal manera que nada os falte en ningún don, esperando la manifestación de nuestro Señor Jesu Cristo;

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 так что вы не имеете недостатка ни в каком даровании, ожидая явления Господа нашего Иисуса Христа,

FI^{33/38} 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, niin että te olette nuhteettomat meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

TKIS 8 Hän on myös vahvistava teitä loppuun asti, ollaksenne nuhteettomat Herramme Jeesuksen Kristuksen päivänä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Joka myös teitä loppuun asti vahvistaa, että te olisitte nuhteettomat meidän Herran Jesuksen Kristuksen päivänä.

CPR¹⁶⁴² 8. Joca myös teitä loppun asti wahwista että te olisitta nuhtettomat meidän HERran Jesuxen Christuxen päiwänä:

UT¹⁵⁴⁸ 8. Joca mös teite loppun asti wahwistapi/ Ette te olisitta nuchtetomat sine meiden Herran Iesusen Christusen peiuene. (Joka myös teitä loppuun asti wahwistaapi/ Että te olisitte nuhteettomat sinä meidän Herran Jesuksen Kristuksen päiwänä.)

Gr-East 8. ὅς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως τέλους

Text Receptus 8. ος και βεβαιωσει υμας εως τελους

ἀνεγκλήτους ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ανεγκλητους εν τη ημερα του κυριου
ημων ιησου χριστου 8. os kai βεβαιοσει
umas eos telous anegkletous en te emera
του κυριου emon iesou christou

MLV19 8 who will also confirm you^o until the end,
(so that) you^o (are) irreproachable in the
day of our Lord Jesus Christ.

KJV 8. Who shall also confirm you unto the
end, that ye may be blameless in the day
of our Lord Jesus Christ.

Luther1912 8. welcher auch wird euch fest erhalten bis
ans Ende, daß ihr unsträflich seid auf den
Tag unsers HERRN Jesu Christi.

RV1862 8. El cual también os confirmará hasta el
fin, para que seais inculpables en el día
de nuestro Señor Jesu Cristo.

RuSV1876 8 Который и утвердит вас до конца,
чтобы вам быть неповинными в день
Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 9 Jumala on uskollinen, hän, jonka kautta te
olette kutsutut hänen Poikansa Jeesuksen
Kristuksen, meidän Herramme, yhteyteen.

TKIS 9 Jumala on uskollinen, Hän, jonka
tahdosta* olette kutsutut Hänen
Poikansa Jeesuksen Kristuksen, meidän
Herramme, yhteyteen.

Biblia1776 9. Sillä Jumala on uskollinen, jonka kautta

CPR1642 9. Sillä Jumala on wahwa jonga cautta te

te kutsutut olette hänen Poikansa Jesuksen Kristuksen, meidän Herramme yhteyteen.

cudzutut oletta hänen Poicans Jesuxen Christuxen meidän HERramme yhteyten.

UT1548 9. Sille Jumala ombi waca/ ionga cautta te cutzuttut oletta henen Poians Iesusen Christusen meiden Herran Osalisuteen. (Sillä Jumala ompi wakaa/ jonka kautta te kutsutut olette hänen Pojansa Jesuksen Kristuksen meidän Herran osallisuuteen.)

Gr-East 9. πιστὸς ὁ Θεὸς δι' οὗ ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν.

Text Receptus 9. πιστος ο θεος δι ου εκληθητε εις κοινωνιαν του υιου αυτου ιησου χριστου του κυριου ημων 9. pistos o theos di ou eklethete eis koinoniam tou viou autou iesou christou tou kuriou emon

MLV19 9 God is faithful, through whom you^o were called into the fellowship of his Son, Jesus Christ our Lord.

KJV 9. God is faithful, by whom ye were called unto the fellowship of his Son Jesus Christ our Lord.

Luther1912 9. Denn Gott ist treu, durch welchen ihr

RV1862 9. Fiel es Dios por el cual fuisteis

berufen seid zur Gemeinschaft seines
Sohnes Jesu Christi, unsers HERRN.

llamados a la participación de su Hijo
Jesu Cristo nuestro Señor.

RuSV1876 9 Верен Бог, Которым вы призваны в
общение Сына Его Иисуса Христа,
Господа нашего.

FI33/38 10 Mutta minä kehoitan teitä, veljet, meidän
Herramme Jeesuksen Kristuksen nimeen,
että kaikki olisitte puheessa yksimieliset
ettekä suvaitsisi riitaisuuksia
keskuudessanne, vaan pysyisitte
sovinnossa ja teillä olisi sama mieli ja sama
ajatus.

TKIS 10 Mutta kehoitan teitä, veljet,
Herramme Jeesuksen Kristuksen
nimessä, että kaikki puhuisitte samaa ja
ettei keskellänne olisi eripuraisuutta,
vaan olisitte täysin yhtä samanmielisinä
ja samoin ajatellen.

Biblia1776 10. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet,
meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimen
kautta, että te kaikki yhdenkaltaisen
puheen pitäisitte, ja ettei teidän seassanne
eriseuroja olisi, vaan olkaat sovitettut
yhdessä mielessä ja yhdessä neuvossa.

CPR1642 10. MUtta minä neuwon teitä rackat
weljet Jesuxen Christuxen meidän
HERram nimen cautta että te caicki
yhdencahtaisen puhen pidäisittä ja ettei
teidän seasan eriseuroja olis waan pitäkät
wäkewäst yhtä toinen toisenne cansa
yhdes mieles ja yhtäläises luulos.

UT1548 10. Mutta mine manan teite/ rackat Weliet/

Iesusen Christusen meiden Herran Nimen
cautta/ Ette te caiki ydhencaltasen Puhen
pideisitta/ ia ettei teiden seasan Eriseurat
olisi/ Waan piteket wäkeuesti ychte toinen
toisens cansa ydhes mieles ia ychteleises
lwlosa. (Mutta minä manaan / neuwon teitä
rakkaat weljet/ Jesuksen Kristuksen meidän
Herran nimen kautta/ Että te kaikki
yhdenkaltaisen puheen pitäisitte/ ja ettei
teidän seasan eriseurat olisi/ Waan
pitäkäätkä wäkewästi yhtä toinen toisensa
kanssa yhdhes mielessä ja yhtäläisessä
luulossa.)

Gr-East 10. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τοῦ
ὀνόματος τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, ἵνα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες, καὶ
μὴ ἦ ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῖ καὶ ἐν τῇ
αὐτῇ γνώμῃ.

Text
Receptus 10. παρακαλω δε υμας αδελφοι δια του
ονοματος του κυριου ημων ιησου
χριστου ινα το αυτο λεγητε παντες και
μη η εν υμιν σχισματα ητε δε
κατηρτισμενοι εν τω αυτω νοι και εν τη
αυτη γνωμη 10. parakalo de umas
adelfoi dia tou onomatos tou kyriou
emon iesou christou ina to auto legete
pantes kai me e en umin schismata ete de

katertismenoi en to auto noi kai en te aute gnome

MLV¹⁹ 10 Now brethren, I am pleading with you^o through the name of our Lord Jesus Christ, in order that you^o all should speak the same thing and there should be no splits among you^o, but you^o should be framed (together) in the same mind and in the same viewpoint.

KJV 10. Now I beseech you, brethren, by the name of our Lord Jesus Christ, that ye all speak the same thing, and that there be no divisions among you; but that ye be perfectly joined together in the same mind and in the same judgment.

Luther¹⁹¹² 10. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder, durch den Namen unsers HERRN Jesu Christi, daß ihr allzumal einerlei Rede führt und lasset nicht Spaltungen unter euch sein, sondern haltet fest aneinander in einem Sinne und in einerlei Meinung.

RV¹⁸⁶² 10. Os ruego, pues, hermanos, por el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, que habléis todos una misma cosa; y que no haya entre vosotros disensiones; ántes seais perfectamente unidos en un mismo entendimiento, y en un mismo parecer.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 Умоляю вас, братия, именем Господа нашего Иисуса Христа, чтобы все вы говорили одно, и не было между вами разделений, но чтобы вы соединены

БЫЛИ В ОДНОМ ДУХЕИ В ОДНИХ МЫСЛЯХ.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 11 Sillä Kloen perheväeltä olen saanut teistä kuulla, veljeni, että teillä on riitoja keskuudessanne.</p> | <p>TKIS 11 Sillä Kloen perhekunta on minulle ilmoittanut teistä, veljeni, että keskellänne on riitoja.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Sillä minun korvilleni on tullut teistä, rakkaat veljet, Kloen perheen kautta, että riidat ovat teillä keskenänne.</p> | <p>CPR1642 11. Sillä minun corwini on tullut teistä rackat weljet Chloen perhen kautta että rijdat owat teidän keskenän.</p> |
| <p>UT1548 11. Sille minun eteheni on tullut teiste/ rackat Weliet/ Chloen perehen kautta/ Ette Rijdhat ouat teiden keskenen. (Sillä minun eteheni on tullut teistä/ rakkaat weljet/ Chloen perheen kautta/ että riidat owat teidän keskenän.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν, ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσι.</p> | <p>Text Receptus 11. εδηλωθη γαρ μοι περι υμων αδελφοι μου υπο των χλοης οτι εριδες εν υμιν εισιν 11. edelothē gar moi peri umon adelfoi mou hypo ton chloes oti erides en umin eisin</p> |
| <p>MLV19 11 For* it has been indicated to me</p> | <p>KJV 11. For it hath been declared unto me of</p> |

concerning you^o, my brethren, by the (household) of Chloe, that strifes are among you^o.

you, my brethren, by them which are of the house of Chloe, that there are contentions among you.

Luther¹⁹¹² 11. Denn es ist vor mich gekommen, liebe Brüder, durch die aus Chloes Gesinde von euch, daß Zank unter euch sei.

RV¹⁸⁶² 11. Porque me ha sido declarado de vosotros, hermanos míos, por los que son de la familia de Cloé, que hay entre vosotros contiendas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Ибо от домашних Хлоиных сделалось мне известным о вас, братия мои, что между вами есть споры.

FI33/38 12 Tarkoitan sitä, että yksi teistä sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", toinen: "Minä Apolloksen", joku taas: "Minä Keefaan", joku vielä: "Minä Kristuksen".

TKIS 12 Tarkoitan sitä, että kukin teistä lausuu kantansa: "Minä olen Paavalin kannalla", "Minä Apolloksen", "Minä Keefaan" ja "Minä Kristuksen."

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Niin minä sanon sitä, että kukin teistä sanoo: minä olen Paavalin, minä olen Apollon, minä Kephaan, minä Kristuksen.

CPR¹⁶⁴² 12. Nijn minä sanon sitä että cugin teistä sano: Minä olen Pawalin: se toinen: Minä olen Apollon: colmas: Minä olen Cephaxen: neljäs: Minä olen Christuxen.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Nin mine sanon site/ quin itzecuki teiste

sanopi/ Mine olen Paualin/ Se toinen/ Mine olen Apollon/ Se kolmas/ Mine olen Cephasin/ Se nelies/ mine ole' Christusen. (Niin minä sanon siitä/ kuin itsekukin teistä sanoopi/ Minä olen Pawalin/ Se toinen/ Minä olen Apollon/ Se kolmas/ Minä olen Cephasin/ Se neljäs/ minä olen Kristuksen.)

Gr-East 12. λέγω δὲ τοῦτο, ὅτι ἕκαστος ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μὲν εἰμι Παύλου, ἐγὼ δὲ Ἀπολλῶ, ἐγὼ δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. λεγω δε τουτο οτι εκαστος υμων λεγει εγω μεν ειμι παυλου εγω δε απολλω εγω δε κηφα εγω δε χριστου
12. lego de touto oti ekastos umon legei ego men eimi paulou ego de apollo ego de kefa ego de christou

MLV19 12 Now I am saying this, that each of you^o says, I am indeed of Paul! I (am indeed) of Apollos! I (am indeed) of Cephas! I (am indeed) of Christ!

KJV 12. Now this I say, that every one of you saith, I am of Paul; and I of Apollos; and I of Cephas; and I of Christ.

Luther1912 12. Ich sage aber davon, daß unter euch einer spricht: Ich bin paulisch, der andere:

RV1862 12. Quiero decir, que cada uno de vosotros dice: Yo cierto soy de Pablo;

Ich bin apollisch, der dritte: Ich bin kephisch, der vierte; Ich bin christisch.

mas yo de Apolós; mas yo de Céfas; mas yo de Cristo.

RuSV1876 12 Я понимаю то, что у вас говорят: „я Павлов“; „я Аполлосов“; „я Кифин“; „а я Христов“.

FI33/38 13 Onko Kristus jaettu? Ei kaiketi Paavali ole ristiinnaulittu teidän edestänne? Vai oletteko te kastetut Paavalin nimeen?

TKIS 13 Onko Kristus jaettu? Ei kai Paavali ole naulittu ristiin puolestanne? Vai oletteko kastetut Paavalin nimeen?

Biblia1776 13. Lieneekö Kristus jaettu, vai onko Paavali teidän edestänne ristiinnaulittu? eli oletteko te Paavalin nimeen kastetut?

CPR1642 13. Cuingasta? Lienekö Christus jaettu? wai ongo Pawali teidän edestän ristiinnaulittu? Eli olettaco te Pawalin nimeen castetut?

UT1548 13. Quingasta? Lienekö Christus haiotettu? Wai ongo Pauali ristinnaulittu teiden edestenne? Eli olettaco Paualin Nimehen castetut? (Kuinkaste? Lieneekö Kristus hajoitettu? Wi onko Pawali ristiinnaulittu teidän edestänne? Eli oletteko Pawalin nimehen kastetut?)

- | | |
|--|---|
| <p>Gr-East 13. μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν; ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;</p> | <p>Text Receptus 13. μεμερισται ο χριστος μη παυλος εσταυρωθη υπερ υμων η εις το ονομα παυλου εβαπτισθητε 13. memeristai o christos me pavlos estavrothe uper umon e eis to onoma paulou ebaptisthete</p> |
| <p>MLV19 13 Has Christ been divided? Paul was not crucified on your^o behalf, was he? Or were you^o immersed* into the name of Paul?</p> | <p>KJV 13. Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?</p> |
| <p>Luther1912 13. Wie? Ist Christus nun zertrennt? Ist denn Paulus für euch gekreuzigt? Oder seid ihr auf des Paulus Namen getauft?</p> | <p>RV1862 13. ¿Es dividido Cristo? ¿Fué crucificado Pablo por vosotros? ¿o habéis sido bautizados en el nombre de Pablo?</p> |
| <p>RuSV1876 13 Разве разделился Христос? разве Павел распялся за вас? или во имя Павла вы крестились?</p> | |
| <p>FI33/38 14 Minä kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään muita kuin Krispuksen ja Gaiuksen,</p> | <p>TKIS 14 Kiitän Jumalaa, etten ole kastanut teistä ketään paitsi Krispuksen ja Gaiuksen,</p> |
| <p>Biblia1776 14. Minä kiitän Jumalaa, etten minä ole</p> | <p>CPR1642 14. Minä kijtän Jumalata etten minä ole</p> |

yhtään teistä kastanut, vaan Krispuksen ja Gajuksen:

UT1548 14. Mine Kijten Jumala ettei mine ole ychte teite castanut/ wan Crispum ia Gaium/ (Minä kiitän Jumalaa etten minä ole yhtään teitä kastanut/ waan Crispum ja Gaium/)

yhtän teistä castanut waan Chrispuxen ja Gajuxen:

Gr-East 14. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,

Text Receptus 14. ευχαριστω τω θεω οτι ουδενα υμων εβαπτισα ει μη κρισπον και γαιον 14. eucharisto to theo oti oudena umon ebaptisa ei me krispon kai gaion

MLV19 14 I give-thanks to God that I immersed* none of you°, except Crispus and Gaius; {Act 18:8}

KJV 14. I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;

Luther1912 14. Ich danke Gott, daß ich niemand unter euch getauft habe außer Krispus und Gajus,

RV1862 14. Doy gracias a mi Dios, que a ninguno de vosotros he bautizado, mas que a Crispo y a Gayo;

RuSV1876 14 Благодарю Бога, что я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гаия,

FI33/38	15 niin ettei kukaan saata sanoa, että te olette minun nimeeni kastetut.	TKIS	15 ettei kukaan sanoisi, että *olen kastanut omaan nimeeni.
Biblia1776	15. Ettei kenkään saa sanoa, että minä minun nimeeni ketään kastin.	CPR1642	15. Ettei kengän saa sanoa että minä minun nimeeni ketän castoin.
UT1548	15. Ettei kengen saa sano/ ette mine minun Nimeheni keten castoin. (Ettei kenkään saa sanoa/ että minä minun nimeheni ketään kastoin.)		
Gr-East	15. ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβάπτισα.	Text Receptus	15. ἵνα μη τις εἴπῃ οτι εἰς το ἐμον ονομα ἐβάπτισα 15. ina me tis eipe oti eis to emon onoma ebaptisa
MLV19	15 lest anyone might say that I immersed* (you) into my own name.	KJV	15. Lest any should say that I had baptized in mine own name.
Luther1912	15. daß nicht jemand sagen möge, ich hätte auf meinen Namen getauft.	RV1862	15. Para que ninguno diga que yo le bauticé en mi nombre.
RuSV1876	15 дабы не сказал кто, что я крестил в мое имя.		

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 16 Kastoinhan tosin Stefanaankin perhekunnan; sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut. | TKIS | 16 Kastoin tosin Stefanaankin perhekunnan. Sitten en tiedä, olenko ketään muuta kastanut. |
| Biblia1776 | 16. Minä kastin myös Stephanaan perheen; sitte en minä tiedä, jos minä jonkun muun kastanut olen. | CPR1642 | 16. Minä castoin myös Stephanin perhen sijtte en minä tiedä jos minä jongun castanut olen. |
| UT1548 | 16. Sille moto mine mös castoin Stephanin perehen/ Sijtte em mine tiedhe ios mine iongun mwn castanut olen. (Sillä muotoa minä myös kastoin Stephanin perheen/ Siitä en minä tiedä jos minä jonkun muun kastanut olen.) | | |
| Gr-East | 16. ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον· λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα. | Text
Receptus | 16. εβαπτισα δε και τον στεφανα οικον
λοιπον ουκ οιδα ει τινα αλλον
εβαπτισα 16. ebaptisa de kai ton stefana
oikon loipon ouk oida ei tina allon
ebaptisa |
| MLV19 | 16 And I also immersed* the household of Stephanas; furthermore, I do not know if I | KJV | 16. And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I |

immersed* any other.

baptized any other.

Luther1912 16. Ich habe aber auch getauft des Stephanas Hausgesinde; weiter weiß ich nicht, ob ich etliche andere getauft habe.

RV1862 16. Y también bauticé la casa de Estefánas; mas no sé si haya bautizado a algún otro.

RuSV1876 16 Крестил я также Стефанов дом; а крестил ли еще кого, не знаю.

FI33/38 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan evankeliumia julistamaan — ei puheen viisaudella, ettei Kristuksen risti menisi mitättömäksi.

TKIS 17 Sillä Kristus ei lähettänyt minua kastamaan, vaan julistamaan ilosanomaa — ei puheen viisaudella, jottei Kristuksen risti kävisi turhaksi.

Biblia1776 17. Sillä ei Kristus minua lähettänyt kastamaan, vaan evankeliumia saarnaamaan, ei sanan viisaudella, ettei Kristuksen risti turhaan menisi.

CPR1642 17. Sillä ei Christus minua lähettänyt castaman waan Evangeliumi saarnaman ei cawaloilla sanoilla ettei Christuxen risti turhan menis.

UT1548 17. Sille ettei Christus minua lehettenyt castaman/ waan Euangeliumi sarnaman/ Ei caualain sanain cansa/ Sempäle ettei Christusen risti turhan menisi. (Sillä ettei Kristus minua lähettänyt kastamaan/ waan

ewankeliumia saarnaaman/ Ei kawalain
sanain kanssa/ Senpäälle ettei Kristuksen
risti turhaan menisi.)

Gr-East 17. οὐ γὰρ ἀπέστειλέ με Χριστὸς
βαπτίζειν, ἀλλ' εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν
σοφία λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς
τοῦ Χριστοῦ.

Text
Receptus 17. ου γαρ απεστειλεν με χριστος
βαπτίζειν αλλ ευαγγελιζεσθαι ουκ εν
σοφια λογου ινα μη κενωθη ο σταυρος
του χριστου 17. ου gar apestelen me
christos baptizein all evaggelizesthai ουκ
en sofia logou ina me kenothe o stavros
του christou

MLV19 17 For* Christ sent me not to immerse*, but
to proclaim the good-news; not in wisdom
of words, (that* the cross of Christ might
not be made void).

KJV 17. For Christ sent me not to baptize, but
to preach the gospel: not with wisdom of
words, lest the cross of Christ should be
made of none effect.

Luther1912 17. Denn Christus hat mich nicht gesandt,
zu taufen, sondern das Evangelium zu
predigen, nicht mit klugen Worten, auf daß
nicht das Kreuz Christi zunichte werde.

RV1862 17. Porque no me envió Cristo a bautizar,
sino a predicar el evangelio: no en
sabiduría de palabra, porque no sea
hecha vana la cruz de Cristo.

RuSV1876 17 Ибо Христос послал меня не крестить,
а благовествовать, не в премудрости
слова, чтобы не упразднить креста
Христова.

FI33/38 18 Sillä sana rististä on hullutus niille, jotka
kadotukseen joutuvat, mutta meille, jotka
pelastumme, se on Jumalan voima.

Biblia1776 18. Sillä se puhe rististä on niille hulluus,
jotka kadotetaan; mutta meille, jotka
autuaaksi tulemme, on se Jumalan voima.

UT1548 18. Sille se Puhe Rististe/ ombi yxi hullus
nijle jotca cadhotetan. Mutta meille jotca
autuaxi tulema/ ombi se Jumalan Weki.
(Sillä puhe rististä/ ompii yksi hulluus niille
jotka kadotetaan. Mutta meille jotka
autuaaksi tulemme/ ompii se Jumalan
wäki.)

Gr-East 18. Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν
ἀπολλυμένοις μωρία ἐστὶ, τοῖς δὲ
σωζομένοις ἡμῖν δύναμις Θεοῦ ἐστὶ.

TKIS 18 Sillä sana rististä on hullutus niille,
jotka joutuvat kadotukseen, mutta meille
jotka pelastumme, se on Jumalan voima.

CPR1642 18. Sillä puhe rististä on niille hulluus
jotca cadotetan. Mutta meille jotca
autuaxi tulemma on se Jumalan wäki.

Text
Receptus 18. ο λογος γαρ ο του σταυρου τοις μεν
απολλυμενοις μωρια εστιν τοις δε
σωζομενοις ημιν δυναμις θεου εστιν

18. o logos gar o tou stavrou tois men
apollumenois moria estin tois de
sozomenois emin dunamis theou estin

MLV19 18 For* the account of the cross is indeed
foolishness to those who are perishing, but
to us who are saved– it is the power of God.

KJV 18. For the preaching of the cross is to
them that perish foolishness; but unto us
which are saved it is the power of God.

Luther1912 18. Denn das Wort vom Kreuz ist eine
Torheit denen, die verloren werden; uns
aber, die wir selig werden ist's eine
Gotteskraft.

RV1862 18. Porque la predicación de la cruz a la
verdad, insensatez es para los que se
pierden; mas para los que se salvan, es a
saber, para nosotros, poder de Dios es.

RuSV1876 18 Ибо слово о кресте для погибающих
юродство есть, а для нас, спасаемых, –
сила Божия.

FI33/38 19 Onhan kirjoitettu: "Minä hävitän
viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten
ymmärryksen minä teen mitättömäksi".

TKIS 19 On näet kirjoitettu: "Minä hävitän
viisasten viisauden ja teen
ymmärtäväisten ymmärryksen
mitättömäksi."

Biblia1776 19. Sillä kirjoitettu on: minä kadotan

CPR1642 19. Sillä kirjoitettu on: Minä cadotan

viisasten viisauden, ja ymmärtäväisten
ymmärryksen minä hylkään.

UT1548 19. Sille ette kirioitettu on/ Mine cadotan
Wijsasten wijsaudhen/ ia Nijnen
Ymmerteuein ymmerdhoxen Mine
poisheiten. (Sillä että kirjoitettu on/ Minä
kadotan wiisasten wiisauden/ ja niiden
ymmärtäväin ymmärryksen minä pois
heitän.)

Gr-East 19. γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν
τῶν σοφῶν, καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν
ἀθετήσω.

MLV19 19 For* it has been written, 'I will destroy
the wisdom of the wise and I will reject the
understanding of the intelligent (ones).' {Isa
29:14, Psa 33:10}

Luther1912 19. Denn es steht geschrieben: "Ich will

wijsasten wijsauden ja ymmärtäväisten
ymmärryksen minä hyljän.

Text
Receptus 19. γεγραπται γαρ απολω την σοφιαν
των σοφων και την συνεσιν των
συνετων αθετησω 19. gegraptai gar
apolo ten sofian ton sofon kai ten sunesin
ton suneton atheteso

KJV 19. For it is written, I will destroy the
wisdom of the wise, and will bring to
nothing the understanding of the
prudent.

RV1862 19. Porque está escrito: Destruiré la

zunichte machen die Weisheit der Weisen,
und den Verstand der Verständigen will ich
verwerfen."

sabiduría de los sabios, y la inteligencia
de los entendidos haré venir a la nada.

RuSV1876 19 Ибо написано: погублю мудрость
мудрецов, и разумразумных отвергну.

FI33/38 20 Missä ovat viisaat? Missä
kirjanoppineet? Missä tämän maailman
älyniekat? Eikö Jumala ole tehnyt maailman
viisautta hullutukseksi?

TKIS 20 Missä on viisas? Missä kirjanoppinut?
Missä tämän maailmanajan älyniekka?
Eikö Jumala ole tehnyt (tämän)
maailman viisautta hullutukseksi?

Biblia1776 20. Kussas on viisas? kussas on
kirjanoppinut? kussas tämän maailman
tutkia on? Eikö Jumala ole tämän maailman
viisautta hulluudeksi tehnyt?

CPR1642 20. Cusasta wijsat owat? Cusasta
Kirjanoppenet owat? Cusasta tämän
mailman tutkiat owat? Eikö Jumala ole
tämän mailman wijsautta hulludexi
tehnyt.

UT1548 20. Cussa ne Wisat ouat? Cussa ne
Kirianoppenuet ouat? Cussa te temen
Mailman Wijsat ouat? Eikö Jumala ole
temen Mailman Wijsautta hulluexi tehnyt?
(Kussa ne wiisaat owat? Kussa ne
kirjanoppineet owat? Kussa te tämän

maailman wiisaat owat? Eikö Jumala ole tämän maailman wiisautta hulluudeksi tehnyt?)

Gr-East 20. ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεὺς; ποῦ συζητητῆς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ Θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου τούτου;

Text Receptus 20. που σοφος που γραμματευς που συζητητης του αιωνος τουτου ουχι εμωρανεν ο θεος την σοφιαν του κοσμου τουτου 20. που sofos που grammateus που suzetetes tou aionos toutou ouchi emoranen o theos ten sofian tou kosμου toutou

MLV19 20 Where (is the) wise? Where (is the) scribe? Where is the debater of this age? Did God not make the wisdom of the world foolish?

KJV 20. Where is the wise? where is the scribe? where is the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?

Luther1912 20. Wo sind die Klugen? Wo sind die Schriftgelehrten? Wo sind die Weltweisen? Hat nicht Gott die Weisheit dieser Welt zur Torheit gemacht?

RV1862 20. ¿En dónde está el sabio? ¿En dónde el escriba? ¿En dónde el disputador de este siglo? ¿No ha enloquecido Dios la sabiduría de este mundo?

RuSV1876 20 Где мудрец? где книжник? где совопросник века сего? Не обратил ли Бог мудрость мира сего в безумие?

FI33/38 21 Sillä kun, Jumalan viisaudesta, maailma ei oppinut viisauden avulla tuntemaan Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnauttamansa hullutuksen kautta pelastaa ne, jotka uskovat,

Biblia1776 21. Sillä että Jumalan viisauudessa ei maailma tuntenut Jumalaa viisauden kautta, niin kelpasi Jumalalle tyhmän saarnan kautta niitä vapahtaa, jotka sen uskovat,

UT1548 21. Sille ettei Mailma henen Wijsaudhellans tundenut Jumalata henen Wijsaudhesansa/ Nin kelpasi Jumalan/ tyhme' sarnan cautta wapachta nijte/ iotca sen päle wskouat. (Sillä ettei maailma hänen wijsaudellansa tuntenut Jumalata hänen wijsaudessansa/ Niin kelpasi Jumalan/ tyhmän saarnan kautta wapachta niitä/ jotka sen päälle uskowat.)

TKIS 21 Sillä koska maailma Jumalan viisauden vuoksi ei viisauden avulla tuntenut Jumalaa, niin Jumala näki hyväksi saarnan hullutuksen avulla pelastaa ne, jotka uskovat.

CPR1642 21. Sillä ei mailma tundenut Jumalata wijsaudellans hänen wijsaudesans nijn kelpais Jumalalle tyhmän saarnan cautta nijtä wapahta jotca sen uscowat.

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν, εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας.

Text Receptus 21. ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν Θεόν εὐδόκησεν ὁ Θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας 21. epeide gar en te sofia tou theou ouk egno o kosmos dia tes sofias ton theon eudokesen o theos dia tes morias tou kerugmatos sosai tous pisteuontas

MLV19 21 For* since, in the wisdom of God the world through its wisdom did not know God, God is delighted through the foolishness of the preaching to save those who believe.

KJV 21. For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.

Luther1912 21. Denn dieweil die Welt durch ihre Weisheit Gott in seiner Weisheit nicht erkannte, gefiel es Gott wohl, durch törichte Predigt selig zu machen die, so daran glauben.

RV1862 21. Porque por no haber el mundo conocido, en la sabiduría de Dios, a Dios por sabiduría, agradó a Dios salvar los creyentes por la insensatez de la predicación.

RuSV1876 21 Ибо когда мир своею мудростью не познал Бога в премудрости Божией, то благоугодно было Богу юродством проповеди спасти верующих.

FI33/38 22 koskapa juutalaiset vaativat tunnustekoja ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

Biblia1776 22. Sentähden että Juudalaiset merkkiä anovat ja Grekiläiset viisautta etsivät;

UT1548 22. Senwoxi ette Juttat anouat Mercki/ ia ne Grekit wijsautta etziuet. (Senwuoksi että juuttaat anowat merkkiä/ ja ne krekit wiisautta etsiwät.)

Gr-East 22. ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖον αἰτοῦσι καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,

MLV19 22 Since both Jews ask for a sign and

TKIS 22 Mutta kun siis juutalaiset vaativat tunnustekoa* ja kreikkalaiset etsivät viisautta,

CPR1642 22. Sentähden että Judalaiset merkkiä anowat ja Grekit wijsautta edziwät.

Text Receptus 22. επειδη και ιουδαιοι σημειον αιτουσιν και ελληνες σοφιαν ζητουσιν
22. epeide kai ioudaioi semeion aitousin kai ellenes sofian zetousin

KJV 22. For the Jews require a sign, and the

Greeks seek wisdom;

Greeks seek after wisdom:

Luther¹⁹¹² 22. Sintemal die Juden Zeichen fordern und die Griechen nach Weisheit fragen,

RV¹⁸⁶² 22. Porque los Judíos piden señales, y los Griegos buscan sabiduría;

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 Ибо и Иудеи требуют чудес, и Еллины ищут мудрости;

FI^{33/38} 23 me taas saarnaamme ristiin naulittua Kristusta, joka on juutalaisille pahennus ja pakanoille hullutus,

TKIS 23 niin me saarnaamme ristiin naulittua Kristusta juutalaisille pahennuksena ja kreikkalaisille* hullutuksena,

Biblia¹⁷⁷⁶ 23. Mutta me saarnaamme ristiin naulitun Kristuksen Juudalaisille pahennukseksi ja Grekiläisille hulluudeksi.

CPR¹⁶⁴² 23. Mutta me saarnamme ristinnaulitun Christuxen Judalaisille pahennuxexi ja Grekeille hulludexi.

UT¹⁵⁴⁸ 23. Mutta me sarnama sen Ristinnaulitun Christusen/ Nijlle Juttaille Pahannoxexi/ ia Grekein hulluexi. (Mutta me saarnaamme sen ristiin naulitun Kristuksen/ Niille juuttaille pahennukseksi/ ja krekein hulluudeksi.)

Gr-East 23. ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν

Text Receptus 23. ἡμεῖς δε κηρυσσομεν χριστον

ἔσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον,
Ἑλλησι δὲ μωρίαν,

εσταυρωμενον ιουδαιοις μεν
σκανδαλον ελλησιν δε μωριαν 23.
emeis de kerussomen christon
estavromenon ioudaiois men skandalon
ellesin de morian

MLV19 23 but we preach Christ (as) having been
crucified, indeed an offense to (the) Jews,
but foolishness to (the) Greeks;

KJV 23. But we preach Christ crucified, unto
the Jews a stumblingblock, and unto the
Greeks foolishness;

Luther1912 23. wir aber predigen den gekreuzigten
Christus, den Juden ein Ärgernis und den
Griechen eine Torheit;

RV1862 23. Mas nosotros predicamos a Cristo
crucificado, que es a los Judíos
ciertamente tropezadero, y a los Griegos
insensatez:

RuSV1876 23 а мы проповедуем Христа распятого,
для Иудеев соблазн, а для Еллинов
безумие,

FI33/38 24 mutta joka niille, jotka ovat kutsutut,
olkootpa juutalaisia tai kreikkalaisia, on
Kristus, Jumalan voima ja Jumalan viisautus.

TKIS 24 mutta niille, jotka ovat kutsutut, sekä
juutalaisille että kreikkalaisille, Kristusta
Jumalan voimana ja Jumalan viisautena.

Biblia ¹⁷⁷⁶	24. Mutta kutsutuille sekä Juudalaisille että Grekiläisille saarnaamme me Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan viisaudeksi.	CPR ¹⁶⁴²	24. Mutta cudzutuille sekä Judalaisille: että Grekeille saarnamma me Christuxen Jumalan woimaxi ja Jumalan wijsaudexi
UT ¹⁵⁴⁸	24. Mutta nijlle cutzuttuille seke Juttaille ette Grekille/ me sarnama Christuse' Jumalan woimaxi ia Jumalan Wijsaudhexi/ (Mutta niille kutsutuille sekä juuttaille että krekille/ me saarnaamme Kristuksen Jumalan voimaksi ja Jumalan wiisaudeksi/)		
Gr-East	24. αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἑλλησι, Χριστὸν Θεοῦ δύναμιν καὶ Θεοῦ σοφίαν·	Text Receptus	24. αυτοις δε τοις κλητοις ιουδαιοις τε και ελλησιν χριστον θεου δυναμιν και θεου σοφιαν 24. autois de tois kletois ioudaiois te kai ellesin christon theou dunamin kai theou sofian
MLV ¹⁹	24 but to those who are called, both Jews and Greeks, Christ (is the) power of God and (the) wisdom of God.	KJV	24. But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
Luther ¹⁹¹²	24. denen aber, die berufen sind, Juden und Griechen, predigen wir Christum, göttliche	RV ¹⁸⁶²	24. Empero a los llamados, así Judíos como Griegos, Cristo poder de Dios, y

Kraft und göttliche Weisheit.

sabiduría de Dios.

RuSV1876 24 для самих же призванных, Иудеев и Еллинов, Христа, Божию силу и Божию премудрость;

FI33/38 25 Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

Biblia1776 25. Sillä Jumalan hulluus on viisaampi kuin ihmiset, ja Jumalan heikkous on väkevämpi kuin ihmiset.

UT1548 25. Sille ette Jumalan * Hulluus/ ombi Wijsambi quin Inhimiset/ Ja Jumalan heikkous ombi wäkeuemi quin Inhimiset. (Sillä että Jumalan hulluus/ omppi wiisaampi kuin ihmiset/ ja Jumalan heikkous omppi wäkewämpi kuin ihmiset.)

Gr-East 25. ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ Θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ, καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ Θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶ.

TKIS 25 Jumalan hulluus on näet ihmisiä viisaampi, ja Jumalan heikkous on ihmisiä voimallisempi.

CPR1642 25. Sillä Jumalan hulluus on wijsambi kuin ihmiset ja Jumalan heikkous on wäkewämpi kuin ihmiset.

Text Receptus 25. οτι το μωρον του θεου σοφωτερον των ανθρωπων εστιν και το ασθενες του θεου ισχυροτερον των ανθρωπων

εστιν 25. oti to moron tou theou
sofoteron ton anthropon estin kai to
asthenes tou theou ischuroteron ton
anthropon estin

MLV19 25 Because the foolish things of God are
wiser than men, and the weakness of God is
mightier than men.

KJV 25. Because the foolishness of God is
wiser than men; and the weakness of
God is stronger than men.

Luther1912 25. Denn die göttliche Torheit ist weiser, als
die Menschen sind; und die göttliche
Schwachheit ist stärker, als die Menschen
sind.

RV1862 25. Porque la insensatez de Dios es más
sabia que los hombres; y lo flaco de Dios
es más fuerte que los hombres.

RuSV1876 25 потому что немудрое Божие
премудрее человеков, и немощное
Божие сильнее человеков.

FI33/38 26 Sillä katsokaa, veljet, omaa
kutsumistanne: ei ole monta inhimillisesti
viisasta, ei monta mahtavaa, ei monta
jalosukuista,

TKIS 26 Sillä katsokaa, veljet, kutsumistanne:
ei ole monta *ihmisten mielestä* viisasta,
ei monta mahtavaa, ei monta
jalosukuista,

Biblia1776 26. Te näette, rakkaat veljet, teidän kutsumiseen, ettei monta lihallista viisasta, ei monta voimallista, ei myös monta suuresta suvusta,

UT1548 26. Catzocat/ rackat Weliet/ teiden cutzumisen päle/ Ei monda Rumilisesta Wijsaat/ ei monda Jalo/ ei mös monda Swresta sughusta cutzutut ole. (Katsokaat/ rakkaat weljet/ teidän kutsumisen päälle/ Ei monta ruumiillisesta wijsaat/ ei monta jaloa/ ei myös monta suuresta suwusta kutsutut ole.)

Gr-East 26. Βλέπετε γὰρ τὴν κλησιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς,

MLV19 26 For* you° see your calling brethren, that not many are wise according to the flesh,

CPR1642 26. Cadzocat rackat weljet teidän cudzumistan ei monda lihallista wijsast ei monda jalo ei myös monda suuresta sugusta cudzuttu ole.

Text Receptus 26. βλέπετε γὰρ τὴν κλησιν ὑμῶν ἀδελφοὶ οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα οὐ πολλοὶ δυνατοὶ οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς 26. blepete gar ten klesin umon adelfoi oti ou polloi sofoi kata sarka ou polloi dynatoi ou polloi eugeneis

KJV 26. For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh,

not many mighty, not many noble.

not many mighty, not many noble, are called:

Luther¹⁹¹² 26. Sehet an, liebe Brüder, eure Berufung: nicht viel Weise nach dem Fleisch, nicht viel Gewaltige, nicht viel Edle sind berufen.

RV¹⁸⁶² 26. Porque mirád, hermanos, vuestra vocación, que no sois muchos sabios según la carne, no muchos poderosos, no muchos nobles:

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Посмотрите, братия, кто вы, призванные: не много из вас мудрых по плоти, не много сильных, не много благородных;

FI^{33/38} 27 vaan sen, mikä on hulluutta maailmalle, sen Jumala valitsi saattaaksensa viisaat häpeään, ja sen, mikä on heikkoa maailmassa, sen Jumala valitsi saattaaksensa sen, mikä väkevää on, häpeään,

TKIS 27 vaan Jumala on valinnut maailman mielestä tyhmät saattaakseen viisaat häpeään, ja Jumala on valinnut maailman mielestä heikot saattaakseen voimakkaat häpeään,

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Vaan ne, jotka maailman edessä hullut ovat, on Jumala valinnut, että hän viisaat häpiään saattais; ja ne, jotka heikot ovat

CPR¹⁶⁴² 27. Waan se cuin mailman edes hullu on sen on Jumala walinnut että hän wijsat häpiään saattais. Ja se cuin heicko oli

maailman edessä, on Jumala valinnut, että hän väkevät häpiään saattais;

UT1548 27. Waan mite Mailman edes hullu on/ sen ombi Jumala wloswalinut/ Ette hen ne Wijsaat häpien saattais. Ja mite Heicko oli mailman edes/ sen Jumala on wloswalinnut/ Ette hen ne Wäkeuet häpian saattais. (Waan mitä maailman edessä hullu on/ sen ompi Jumala ulos walinnut/ Että hän ne wiisaat häpeään saattaisi. Ja mitä heikko oli maailman edessä/ sen Jumala on ulos walinnut/ Että hän ne wäkewät häpeään saattaisi.)

mailman edes sen Jumala on walinnut että hän wäkewät häpiään saattais.

Gr-East 27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεὸς, ἵνα τοὺς σοφοὺς κατασχύνῃ, καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ Θεός, ἵνα κατασχύνῃ τὰ ἰσχυρά,

Text
Receptus

27. ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κοσμοῦ ἐξελεξατο ὁ θεὸς ἵνα τοὺς σοφοὺς κατασχυνῇ καὶ τὰ ἀσθενῆ τοῦ κοσμοῦ ἐξελεξατο ὁ θεὸς ἵνα κατασχυνῇ τὰ ἰσχυρὰ 27. alla ta mora tou kosmou ekseleksato o theos ina tous sofovs kataischune kai ta asthene tou kosmou ekseleksato o theos ina kataischune ta ischura

MLV19 27 But God chose the foolish things of the world, in order that he might shame the wise, and God chose the weak things of the world, in order that he might shame the strong;

KJV 27. But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath chosen the weak things of the world to confound the things which are mighty;

Luther1912 27. Sondern was töricht ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er die Weisen zu Schanden mache; und was schwach ist vor der Welt, das hat Gott erwählt, daß er zu Schanden mache, was stark ist;

RV1862 27. Antes las cosas fatuas del mundo escogió Dios para avergonzar a los sabios; y las cosas flacas del mundo escogió Dios para avergonzar a las que son fuertes;

RuSV1876 27 но Бог избрал немудрое мира, чтобы посрамить мудрых, и немощное мира избрал Бог, чтобы посрамить сильное;

FI33/38 28 ja sen, mikä maailmassa on halpasukuista ja halveksittua, sen Jumala valitsi, sen, joka ei mitään ole, tehdäksensä mitättömäksi sen, joka jotakin on,

TKIS 28 ja Jumala on valinnut maailman mielestä halpasukuiset ja halveksitut (ja) mitättömät* hylätäkseen ne, jotka jotain ovat,

Biblia1776 28. Ja ne alimmaisesta suvusta ja

CPR1642 28. Ja se cuin oli wapahtoin ja

ylönkatsotut maailmassa on Jumala
valinnut, ja ne, jotka ei mitään ole, että hän
ne, jotka jotakin ovat, turhaksi tekis;

UT1548

28. Ja se quin oli wapahatoin/ ia
ylencatzottu Mailmasa/ ne on Jumala
wloswalinut/ Ja se quin ei miten ole/ Ette
hen ne iotca ouat iotakin/ turhaxi tekis. (Ja
se kuin on wapaatoin/ ja ylenkatsottu
maailmassa/ ne on Jumala uloswalinnut/ Ja
se kuin ei mitään ole/ Että hän ne jotka
owat jotakin/ turhaksi tekisi.)

Gr-East

28. καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου καὶ τὰ
ἐξουθηνημένα ἐξελέξατο ὁ Θεός, καὶ τὰ
μὴ ὄντα, ἵνα τὰ ὄντα καταργήσῃ,

Text
Receptus

28. και τα αγενη του κοσμου και τα
εξουθηνημενα εξελεξατο ο θεος και τα
μη οντα ινα τα οντα καταργηση 28. kai
ta agene tou kosmou kai ta
eksouthenemena ekseleksato o theos kai
ta me onta ina ta onta katargese

MLV19

28 and God chose the ignoble things of the
world and the things which have been
scorned and the things which are not, in

KJV

28. And base things of the world, and
things which are despised, hath God
chosen, yea, and things which are not, to

order that he might do-away-with the things which are;

bring to nought things that are:

Luther¹⁹¹² 28. und das Unedle vor der Welt und das Verachtete hat Gott erwählt, und das da nichts ist, daß er zunichte mache, was etwas ist,

RV¹⁸⁶² 28. Y las cosas viles del mundo, y las menospreciadas escogió Dios; y hasta las que no son, para deshacer las que son:

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 и незнатное мира и уничиженное и ничего не значащее избрал Бог, чтобы упразднить значащее, –

FI^{33/38} 29 ettei mikään liha voisi kerskata Jumalan edessä.

TKIS 29 jottei mikään liha kerskaisi *Hänen edessään*.

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Ettei hänen edessänsä yksikään liha kerskaisi.

CPR¹⁶⁴² 29. Ettei hänen edesäns yxikän liha kerscais.

UT¹⁵⁴⁸ 29. Senpäle/ ettei henen edesens yxiken Liha mahdais kerskata. (Senpäälle/ ettei hänen edessänsä yksikään liha mahtaisi kerskata.)

Gr-East 29. ὅπως μὴ καυχῆσθαι πᾶσα σὰρξ

Text Receptus 29. οπως μη καυχησθαι πασα σαρξ

ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ.

ἐνώπιον αὐτοῦ 29. opos me kauchesetai
pasa sarks enopion autou

MLV19 29 *that every flesh should not boast in
God's sight.

KJV 29. That no flesh should glory in his
presence.

Luther1912 29. auf daß sich vor ihm kein Fleisch
rühme.

RV1862 29. Para que ninguna carne se jacte en su
presencia.

RuSV1876 29 для того, чтобы никакая плоть не
хвалилась пред Богом.

FI33/38 30 Mutta hänestä on teidän olemisenne
Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut
meille viisaudeksi Jumalalta ja
vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja
lunastukseksi,

TKIS 30 Mutta *Hänen armostaan* te olette
Kristuksessa Jeesuksessa, joka on tullut
meille viisaudeksi Jumalalta ja
vanhurskaudeksi ja pyhitykseksi ja
lunastukseksi, jotta — niin kuin on
kirjoitettu

Biblia1776 30. Mutta te olette hänestä Kristuksessa
Jesuksessa, joka meille on Jumalalta tehty
viisaudeksi, ja vanhurskaudeksi, ja
pyhitykseksi ja lunastukseksi:

CPR1642 30. Joista te myös oletta Christuxes
Jesuxes joca meille on Jumalalda tehty
wijsaudexi ja wanhurscaudexi ja
pyhydexi ja lunastuxexi.

UT1548 30. Joista te mös oletta Christusesa Iesusesa/
ioca meille ombi Jumalalda techty
Wijsaudhexi/ ia Wanhurskaudhexi/ ia
Pyhydhexi/ ia Lunastuxexi. (Joista te myös
olette Kristuksessa Jesuksessa/ jotka meille
ompi Jumalalta tehty wiisaudeksi/ ja
wanhurskaudeksi/ ja pyhyydeksi/ ja
lunastukseksi.)

Gr-East 30. ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν Χριστῷ
Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη ἡμῖν σοφία ἀπὸ Θεοῦ,
δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμός καὶ
ἀπολύτρωσις,

Text
Receptus 30. ἐξ αὐτου δε υμεις εστε εν χριστω
ιησου ος εγενηθη ημιν σοφια απο θεου
δικαιοσυνη τε και αγιασμος και
απολυτρωσις 30. eks autou de umeis este
en christo iesou os egenethe emin sofia
apo theou dikaiosune te kai agiasmos kai
apolutrosis

MLV19 30 But you^o are from him, in Christ Jesus,
who has become to us wisdom and
righteousness and holiness and redemption
from God;

KJV 30. But of him are ye in Christ Jesus, who
of God is made unto us wisdom, and
righteousness, and sanctification, and
redemption:

- | | |
|--|---|
| <p>Luther¹⁹¹² 30. Von ihm kommt auch ihr her in Christo Jesu, welcher uns gemacht ist von Gott zur Weisheit und zur Gerechtigkeit und zur Heiligung und zur Erlösung,</p> | <p>RV¹⁸⁶² 30. De él empero sois vosotros en Cristo Jesús, el cual es hecho para nosotros de Dios sabiduría, y justicia, y santificación, y redención;</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 30 От Него и вы во Христе Иисусе, Который сделался для нас премудростью от Бога, праведностью и освящением и искуплением,</p> | |
| <p>FI^{33/38} 31 että kävisi, niinkuin kirjoitettu on: "Joka kerskaa, sen kerskauksena olkoon Herra".
 Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Että niinkuin kirjoitettu on: joka itsiänsä kerskaa, hän kerskatkaan itsiänsä Herrassa.</p> | <p>TKIS 31 — "joka kerskaa, se kerskatkoon Herrassa."
 CPR¹⁶⁴² 31. Nijncuin kirjoitettu on: joca idziäns kersca hän kerscatcan händäns HERrasta.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 31. Senpäle (ninquin kirioittu on) ette ioca itzense kerska/ hen kerskakan henens HERRASA. (Senpäälle (niinkuin kirjoitettu on) että joka itsensä kerskaa/ hän kerskatkaan hänens HERRASSA.)</p> | |
| <p>Gr-East 31. ἵνα, καθὼς γέγραπται, ὁ καυχώμενος</p> | <p>Text Receptus 31. ινα καθως γεγραπται ο</p> |

ἐν Κυρίῳ καυχάσθω.

καυχωμενος εν κυριω καυχασθω 31.
ina kathos gegraptai o kavchomenos en
kurio kauchastho

MLV19 31 that*, just-as it has been written, 'He who
boasts, let him boast in the Lord.' {Jer 9:24}

KJV 31. That, according as it is written, He
that glorieth, let him glory in the Lord.

Luther1912 31. auf daß (wie geschrieben steht), "wer
sich rühmt, der rühme sich des HERRN!"

RV'1862 31. Para que, como está escrito: El que se
gloría, gloríese en el Señor.

RuSV1876 31 ЧТОБЫ БЫЛО , как написано:
хвалящийся хвались Господом.

2 luku

Paavali sanoo heikkoudessa ja pelossa
julistaneensa ristiinnaulittua Kristusta eikä
tehneensä sitä ihmisviisauden sanoilla, vaan
Hengen voimassa 1 – 5 Evankeliumi on Jumalan
viisaus, salattu maailman viisailta, mutta Pyhän
Hengen ilmoittama hengellisille 6 – 16.

FI33/38 1 Niinpä, kun minä tulin teidän tyköne,

TKIS 1 Niin minä, tullessani luoksenne, veljet,

veljet, en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet, kuin minä teidän tykönne tulin, en minä tullut korkeilla sanoilla enkä syvällä viisaudella ilmoittamaan teille Jumalan todistusta.

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ koska mine tulin teiden tykenne/ em mine tullut corckiaian Sanain/ eli corkian Wijsaudhen cansa/ teille ilmoittaman site Jumalan Todhistusta. (Ja minä rakkaat weljeni/ koska minä tulin teidän tykönne/ en minä tullut korskein sanoin/ eli korkean wiisauden kanssa/ teille ilmoittaman sitä Jumalan todistusta.)

Gr-East 1. Καγὼ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ καθ' ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας καταγγέλλων ὑμῖν τὸ μαρτύριον τοῦ Θεοῦ.

en tullut puheen tai viisauden loistolla teille Jumalan todistusta julistamaan.

CPR1642 1. JA rackat weljeni cosca minä teidän tygönne tulin en minä tullut corkioilla sanoilla engä sywällä wijsaudella ilmoittaman teille Jumalan todistusta.

Text
Receptus 1. καγω ελθων προς υμας αδελφοι ηλθον ου καθ υπεροχην λογου η σοφιας καταγγελων υμιν το μαρτυριον του θεου 1. kago elthon pros umas adelfoi elthon ou kath uperochen logou e sofias kataggellon umin to marturion tou theou

MLV19 1 And brethren, (after) I came to you°
proclaiming the testimony of God to you°, I
did not come according to superiority of
speech or of wisdom.

KJV 1. And I, brethren, when I came to you,
came not with excellency of speech or of
wisdom, declaring unto you the
testimony of God.

Luther1912 1. Und ich, liebe Brüder, da ich zu euch
kam, kam ich nicht mit hohen Worten oder
hoher Weisheit, euch zu verkündigen die
göttliche Predigt.

RV1862 1. ASÍ que, hermanos, cuando yo vine a
vosotros, no vine con excelencia de
palabra o de sabiduría, para anunciaros
el testimonio de Cristo.

RuSV1876 1 И когда я приходил к вам, братия,
приходил возвещать вам свидетельство
Божие не в превосходстве слова или
мудрости,

FI33/38 2 Sillä minä olin päättänyt olla teidän
tykönänne tuntematta mitään muuta paitsi
Jeesuksen Kristuksen, ja hänet
ristinnaulittuna.

TKIS 2 Sillä olin päättänyt teidän keskellänne
olla tuntematta mitään muuta kuin
Jeesuksen Kristuksen, ja Hänet ristiin
naulittuna.

Biblia1776 2. Sillä en minä itsiäni pitänyt teidän
seassanne mitäkään tietämäni, vaan

CPR1642 2. Sillä en minä idziäni pitänyt teidän
seasan nijncuin minä olisin jotakin

ainoasti Jesuksen Kristuksen ja sen ristiinnaulitun.

UT1548 2. Sille em mine itzeni pitenyt ninquin mine olisin iotaki tienyt teiden seassanna/ Waan ainostans Iesusen Christusen ia sengi ristinnaulitun. (Sillä en minä itseni pitänyt niinkuin minä olisi jotakin tiennyt teidän seassanne/ Waan ainostansa Jesuksen Kristuksen ja senkin ristiinnaulitun.)

tiennyt waan ainoastans Jesuxen Christuxen ja sen ristinnaulitun.

Gr-East 2. οὐ γὰρ ἔκρινα τοῦ εἰδέναι τι ἐν ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστόν, καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.

Text Receptus 2. ου γαρ εκρινα του ειδεναι τι εν υμιν ει μη ιησουν χριστον και τουτον εσταυρωμενον 2. ου gar ekrina tou eidenai ti en umin ei me iesoun christon kai touton estavromenon

MLV19 2 For* I decided not to know anything among you°, except Jesus Christ and this one having been crucified.

KJV 2. For I determined not to know any thing among you, save Jesus Christ, and him crucified.

Luther1912 2. Denn ich hielt mich nicht dafür, daß ich etwas wüßte unter euch, als allein Jesum

RV1862 2. Porque había determinado no saber cosa alguna entre vosotros, sino a Jesu

Christum, den Gekreuzigten.

Cristo, y a este crucificado.

RuSV1876 2 ибо я рассудил быть у вас незнающим
ничего, кроме Иисуса Христа, и притом
распятого,

FI33/38 3 Ja ollessani teidän tykönänne minä olin
heikkouden vallassa ja pelossa ja suuressa
vavistuksessa,

TKIS 3 Olin luonanne heikkona ja pelossa ja
suuressa vavistuksessa,

Biblia1776 3. Ja minä olin teidän kanssanne
heikkoudessa, ja pelvossa, ja suuressa
vapistuksessa.

CPR1642 3. Ja minä olin teidän cansan heikkoudes
pelgos ja suures wapistuxes.

UT1548 3. Ja mine olin teiden cansanne heikkoudhes
ia pelghosa/ ia swre' wapistoxen cansa. (Ja
minä olin teidän kanssanne heikkoudessa ja
pelossa/ ja suuren wapistuksen kanssa.)

Gr-East 3. καὶ ἐγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν φόβῳ καὶ ἐν
τρόμῳ πολλῶ ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,

Text
Receptus 3. και εγω εν ασθενεια και εν φοβω και
εν τρομω πολλω εγενομην προς υμας
3. kai ego en astheneia kai en foβο kai en
tromo pollo egenomen pros umas

- MLV19 3 And I happened to (be with) you° in weakness and in fear, and in much trembling.
- KJV 3. And I was with you in weakness, and in fear, and in much trembling.
- Luther1912 3. Und ich war bei euch mit Schwachheit und mit Furcht und mit großem Zittern;
- RV1862 3. Y estuve yo entre vosotros con flaqueza, y con temor, y mucho temblor;
- RuSV1876 3 и был я у вас в немощи и в страхе и в великом трепете.
- FI33/38 4 ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kiehtovia viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,
- TKIS 4 eikä puheeni ja saarnani ollut kiehtovia (inhimillisen) viisauden sanoja, vaan Hengen ja voiman osoittamista,
- Biblia1776 4. Ja minun puheeni ja saarnani ei ollut kaunistetuissa sanoissa ihmisten viisauden jälkeen, mutta hengen ja voiman osoituksessa,
- CPR1642 4. Ja minun puhen ja saarnan ei ollut caunistetuis jutuis ihmisten wijsauden jälken mutta Hengen ja wäen osotuxes
- UT1548 4. Ja minun Puhen ia minun Sarnan/ ei ollut caunistetuissa Jutuisa Inhimisten wijsaudhen ielkin/ Mutta Hengen ia wäen osotuxesa/ (Ja minun puheeni ja minun saarnan/ ei ollut kaunistetuissa jutuissa

ihmisen wiisauden jälkeen/ Mutta Hengen
ja wäen osoituksessa/)

Gr-East 4. καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ κήρυγμά μου
οὐκ ἐν πειθοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας
λόγοις, ἀλλ' ἐν ἀποδείξει Πνεύματος καὶ
δυνάμεως,

Text
Receptus 4. και ο λογος μου και το κηρυγμα μου
ουκ εν πειθοις ανθρωπινης σοφιας
λογοις αλλ εν αποδειξει πνευματος και
δυναμεως 4. kai o logos mou kai to
kerugma mou ouk en peithois
anthropines sofias logois all en
apodeiksei pneumatos kai dunameos

MLV19 4 And my speech and my preaching was
not in persuasive words of human wisdom,
but in (the) demonstration of (the) Spirit
and of power,

KJV 4. And my speech and my preaching was
not with enticing words of man's
wisdom, but in demonstration of the
Spirit and of power:

Luther1912 4. und mein Wort und meine Predigt war
nicht in vernünftigen Reden menschlicher
Weisheit, sondern in Beweisung des Geistes
und der Kraft,

RV1862 4. Y ni mi palabra ni mi predicación fué
con palabras persuasivas de humana
sabiduría, sino con demostración del
Espíritu y con poder;

RuSV1876 4 И слово мое и проповедь моя не в

убедительных словах человеческой
мудрости, но в явлении духа и силы,

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5 ettei teidän uskonne perustuisi ihmisten viisauteen, vaan Jumalan voimaan.</p> | <p>TKIS 5 jottei uskonne olisi ihmisten viisauden, vaan Jumalan voiman varassa.</p> |
| <p>Biblia1776 5. Ettei teidän uskonne olisi ihmisten viisaudessa, vaan Jumalan voimassa.</p> | <p>CPR1642 5. Ettei teidän uscon olis ihmisten wijsaudes mutta Jumalan wäes.</p> |
| <p>UT1548 5. ettei teiden wskonna pidhe seisoman Inhimisten wijsaudhen päle/ Mutta Jumalan wäen päle. (ettei teidän uskonne pidä seisoman ihmisten wiisauden päälle/ Mutta Jumalan wäen päälle.)</p> | |
| <p>Gr-East 5. ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾗ ἐν σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐν δυνάμει Θεοῦ.</p> | <p>Text Receptus 5. ινα η πιστις υμων μη η εν σοφια ανθρωπων αλλ εν δυναμει θεου 5. ina e pistis umon me e en sofia anthropon all en durnamei theou</p> |
| <p>MLV19 5 in order that your^o faith should not be in the wisdom of men, but (be) in the power of God.</p> | <p>KJV 5. That your faith should not stand in the wisdom of men, but in the power of God.</p> |

Luther¹⁹¹² 5. auf daß euer Glaube bestehe nicht auf Menschenweisheit, sondern auf Gottes Kraft.

RV¹⁸⁶² 5. Para que vuestra fé no sea en sabiduría de hombres, mas en poder de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 5 чтобы вера ваша утверждалась не на мудрости человеческой, но на силе Божией.

FI33/38 6 Kuitenkin me puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailman viisautta emmekä tämän maailman valtiasten, jotka kukistuvat,

TKIS 6 Kuitenkin puhumme viisautta täydellisten seurassa, mutta emme tämän maailmanajan viisautta emmekä tämän maailmanajan hallitsijain, jotka katoavat,

Biblia¹⁷⁷⁶ 6. Mutta me puhumme siitä viisaudesta, joka on täydellisten tykönä, ei tämän maailman viisaudesta, eikä tämän maailman päämiesten, jotka hukkuvat.

CPR¹⁶⁴² 6. Mutta se josta me puhumma on cuitengin wijsaus täydellisten tykönä. Ei tämän mailman eikä tämän mailman Päämiesten wijsaus joca hucku.

UT¹⁵⁴⁸ 6. Mutta se iosta me puhuma/ ombi quitengin Wijsaus/ ninen Teudhelistein tykene. Ei temen Mailman/ eikä temen Mailman pämiesten Wijsaus/ ioca huickupi. (Mutta se josta me puhumme/ ompi kuitenkin wijsaus/ niiden täydellisten

tykönä. Ei tämän maailman/ eikä tämän maailman päämiesten wiisaus/ joka hukkuupi.)

Gr-East 6. Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ αἰῶνος τούτου, οὐδὲ τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου τῶν καταργουμένων·

Text Receptus 6. σοφίαν δε λαλουμεν εν τοις τελειοις σοφίαν δε ου του αιωνος τουτου ουδε των αρχοντων του αιωνος τουτου των καταργουμενων 6. sofian de laloumen en tois teleiois sofian de ou tou aionos toutou oude ton archonton tou aionos toutou ton katargoumenon

MLV19 6 Now we are speaking wisdom among the mature (ones); yet a wisdom not of this age, nor of the rulers of this age, who are being done-away-with;

KJV 6. Howbeit we speak wisdom among them that are perfect: yet not the wisdom of this world, nor of the princes of this world, that come to nought:

Luther1912 6. Wovon wir aber reden, das ist dennoch Weisheit bei den Vollkommenen; nicht eine Weisheit dieser Welt, auch nicht der Obersten dieser Welt, welche vergehen.

RV1862 6. Empero hablamos sabiduría entre los que son perfectos; y sabiduría, no de este siglo, ni de los príncipes de este siglo, que vienen a nada;

RuSV1876 6 Мудрость же мы проповедуем между совершенными, но мудрость не века сего и не властей века сего преходящих,

FI33/38 7 vaan me puhumme salattua Jumalan viisautta, sitä kätettyä, jonka Jumala on edeltämäärännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

Biblia1776 7. Vaan me puhumme siitä salatusta Jumalan viisaudesta, jonka Jumala on ennen maailman alkua säätänyt meidän kunniaksemme,

UT1548 7. Waan me puhuma sijte sala peitetusta Jumalan Wijsaudhesta/ Jonga JUMala ombi ennen Mailman Alcu edessätenyt meiden Cunniaxi/ (Waan me puhumme siitä salaa peitetystä Jumalan wiisaudesta/ Jonka Jumala ompi ennen maailman alkua edessätännyt meidän kunniaksi/)

Gr-East 7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν

TKIS 7 vaan puhumme Jumalan viisautta salaisuutena, sitä kätettyä, jonka Jumala on ennalta määrännyt ennen maailmanaikoja meidän kirkkaudeksemme,

CPR1642 7. Waan me puhumma sijtä salatusta Jumalan wijsaudesta jonga Jumala on ennen mailman alcua säätänyt meidän cunniaxem

Text Receptus 7. ἀλλὰ λαλοῦμεν σοφίαν Θεοῦ ἐν

μυστηρίῳ, τὴν ἀποκεκρυμμένην, ἣν
προώρισεν ὁ Θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
δόξαν ἡμῶν,

μυστηριῳ τὴν ἀποκεκρυμμένην ἣν
προωρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν αἰώνων εἰς
δοξάν ἡμῶν 7. alla laloumen sofian
theou en musterio ten apokekrummenen
en proorisen o theos pro ton aionon eis
doksen emon

MLV19 7 but we are speaking God's wisdom in a
mystery, the (wisdom) which has been
hidden, which God determined
beforehand, before the ages, *for our glory.

KJV 7. But we speak the wisdom of God in a
mystery, even the hidden wisdom, which
God ordained before the world unto our
glory:

Luther1912 7. Sondern wir reden von der heimlichen,
verborgenen Weisheit Gottes, welche Gott
verordnet hat vor der Welt zu unsrer
Herrlichkeit,

RV1862 7. Mas hablamos la sabiduría misteriosa
de Dios, es a saber, la sabiduría ocultada:
la que Dios destinó antes de los siglos
para nuestra gloria,

RuSV1876 7 но проповедуем премудрость Божию,
тайную, сокровенную, которую
предназначил Бог прежде веков к славе
нашей,

- FI33/38 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailman valtiaista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa ristiinnaulinneet,
- Biblia1776 8. Jota ei yksikään tämän maailman päämiehistä tuntenut; sillä jos he olisivat tunteneet, niin ei he olisi kunnian Herraa ristiinnaulinneet.
- UT1548 8. Jota eikengen temen Mailman pämiehiste tundenut/ Sille ios he olisit henen tundeneet/ eiuet he olisi ensingen Cunnian HERRA ristinnaulineet. (Jota ei kenkään tämän päämiehistä tuntenut/ Sillä jos he olisit hänen tunteneet/ eiwät he olisi ensinkään kunnian HERRAA ristiinnaulinneet..)
- Gr-East 8. ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἄν τὸν Κύριον τῆς δόξης ἐσταύρωσαν·
- TKIS 8 sitä, jota ei kukaan tämän maailmanajan hallitsijoista ole tuntenut — sillä jos he olisivat sen tunteneet, eivät he olisi kirkkauden Herraa naulinneet ristiin —
- CPR1642 8. Jota ei yxikän tämän mailman Päämiehistä tundenut: Sillä jos he olisit hänen tundenet nijn ei he olis Cunnian HERra ristinnaulinnet.
- Text Receptus 8. ἦν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν εἰ γὰρ ἔγνωσαν οὐκ ἄν τὸν κυριον τῆς δοξης ἐσταυρωσαν 8. en ουdeis ton archonton tou aionos toutou egnoken ei gar egnosan ouk an ton

kurion tes dokses estavrosan

MLV19 8 (It is this mystery) which none of the rulers of this age knew; for* if they had known it, they would not have crucified the Lord of glory;

KJV 8. Which none of the princes of this world knew: for had they known it, they would not have crucified the Lord of glory.

Luther1912 8. welche keiner von den Obersten dieser Welt erkannt hat; denn so sie die erkannt hätten, hätten sie den HERRN der Herrlichkeit nicht gekreuzigt.

RV1862 8. La que ninguno de los príncipes de este siglo conoció; porque si la conocieran, nunca crucificaran al Señor de gloria;

RuSV1876 8 КОТОРОЙ НИКТО ИЗ ВЛАСТЕЙ ВЕКА СЕГО НЕ ПОЗНАЛ; ИБО ЕСЛИ БЫ ПОЗНАЛИ, ТО НЕ РАСПЯЛИ БЫ ГОСПОДА СЛАВЫ.

FI33/38 9 vaan niinkuin kirjoitettu on: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, mikä ei ole ihmisen sydämeen noussut ja minkä Jumala on valmistanut niille, jotka häntä rakastavat".

TKIS 9 vaan niin kuin on kirjoitettu: "mitä silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut eikä ihmisen sydämeen noussut, minkä Jumala on valmistanut niille, jotka Häntä rakastavat."

Biblia1776 9. Vaan niinkuin kirjoitettu on: joita ei silmä

CPR1642 9. Waan nijncuin kirjoitettu on: Ei yxikän

ole nähnyt, eikä korva ole kuullut, ja ei ihmisen sydämeen ole astunut, joita Jumala on niille valmistanut, jotka häntä rakastavat.

silmä ole nähnyt eikä yxikän corwa ole cuullut ja ei yhdengän ihmisen sydämeen ole astunut sijtä cuin Jumala on nijlle walmistanut jotca händä racastawat.

UT1548 9. Waan ninquin kirioitettu ombi/ Jota ei yxiken Silme nähnyt ole/ ia ei yxiken Corua ole cwllut/ ia ei ydhegen Inhimisen Sydhemehe' tullut ole site on Jumala nijlle Walmistanut/ iotca he'de racastauae (Waan niinkuin kirjoitettu ompii/ Jota ei yksikään silmä nähnyt ole/ ja ei yksikään korwa ole kuullut/ ja ei yhdenkään ihmisen sydämehen tullut sitä on Jumala niille walmistanut/ jotka häntä rakastawat.)

Gr-East 9. ἀλλὰ καθὼς γέγραπται, ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδε καὶ οὖς οὐκ ἤκουσε καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἠτοιμάσεν ὁ Θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.

Text Receptus 9. αλλα καθως γεγραπται α οφθαλμος ουκ ειδεν και ους ουκ ηκουσεν και επι καρδιαν ανθρωπου ουκ ανεβη α ητοιμασεν ο θεος τοις αγαπωσιν αυτον
9. alla kathos gegraptai a ofthalmos ouk eiden kai ous ouk ekousen kai epi kardian anthropou ouk aneβe a

etoimasen o theos tois agaposin auton

MLV19 9 but as it has been written, 'Things which (the) eye did not see and (the) ear did not hear and (things which) did not come-up in the heart of man, which God prepared for those who love* him.' {Isa 64:4}

KJV 9. But as it is written, Eye hath not seen, nor ear heard, neither have entered into the heart of man, the things which God hath prepared for them that love him.

Luther1912 9. Sondern wie geschrieben steht: "Was kein Auge gesehen hat und kein Ohr gehört hat und in keines Menschen Herz gekommen ist, was Gott bereitet hat denen, die ihn lieben."

RV1862 9. Antes, como está escrito: Ni ojo vió, ni oído oyó, ni en corazón de hombre subió lo que Dios preparó para los que le aman.

RuSV1876 9 Но, как написано: не видел того глаз, не слышало ухо, и не приходило то на сердце человеку, что приготовил Бог любящим Его.

FI33/38 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä kautta, sillä Henki tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

TKIS 10 Mutta meille Jumala on sen ilmoittanut Henkensä välityksellä. Henki näet tutkii kaikki, Jumalan syvyydetkin.

Biblia1776 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Henkensä kautta; sillä Henki kaikki tutkistelee, Jumalan syvyydetkin.

UT1548 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut henen Hengense lepitze/ Sille ette se Hengi caiki cappalet tutkistele/ Ja/ mös Jumaludhen syweydheth. (Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut hänen henkensä läwitse/ Sillä että se Henki kaikki kappaleet tutkistelee/ Ja/ myös jumaluuden syvyydet.)

Gr-East 10. ἡμῖν δὲ ὁ Θεὸς ἀπεκάλυψε διὰ τοῦ Πνεύματος αὐτοῦ· τὸ γὰρ Πνεῦμα πάντα ἐρευνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ Θεοῦ.

MLV19 10 But God revealed (them) to us through his Spirit; for* the Spirit is searching all

CPR1642 10. Mutta meille on Jumala sen ilmoittanut Hengens cautta: sillä Hengi tutkistele caicki cappalet Ja Jumalan sywydet.

Text Receptus 10. ἡμῖν δε ο θεος απεκαλυψεν δια του πνευματος αυτου το γαρ πνευμα παντα ερευνα και τα βαθη του θεου 10. emin de o theos apekalupsen dia tou pneumatos autou to gar pneuma panta erevna kai ta bathe tou theou

KJV 10. But God hath revealed them unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all

things, even the depths of God.

things, yea, the deep things of God.

Luther1912 10. Uns aber hat es Gott offenbart durch seinen Geist; denn der Geist erforscht alle Dinge, auch die Tiefen der Gottheit.

RV1862 10. Empero Dios nos lo reveló a nosotros por su Espíritu; porque el Espíritu todo lo comprende, aun las profundidades de Dios.

RuSV1876 10 А нам Бог открыл это Духом Своим; ибо Дух все проникает, и глубины Божии.

FI33/38 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myös kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

TKIS 11 Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, paitsi ihmisen henki, joka hänessä on? Samoin ei myöskään kukaan tiedä, mitä Jumalassa on, paitsi Jumalan Henki.

Biblia1776 11. Sillä kuka ihminen tietää, mitä ihmisessä on, vaan ihmisen henki, joka hänessä on? Niin myös ei yksikään tiedä, mitä Jumalassa on, vaan Jumalan Henki.

CPR1642 11. Sillä cuca ihminen sen tietä mitä ihmises on waan ihmisen Hengi joca hänesä on? Nijn myös ei yxikän tiedä mitä Jumalass on waan Jumalan Hengi.

UT1548 11. Sille cuca Inhiminen sen tiete mite Inhimises on/ waan Inhimisen Hengi ioca

hennesse on? Nin mös eikengen tiedhä mite Jumalassa on/ waan Jumalan Hengi. (Sillä kuka ihminen sen tietää mitä ihmisessä on/ waan ihmisen henki joka hänessä on? Niin myös ei kenkään tiedä mitä Jumalassa on/ waan Jumalan Henki.)

Gr-East 11. τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτω καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ οὐδείς οἶδεν εἰ μὴ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ.

MLV19 11 For* who from men knows the things of a man, except the spirit of the man, which is in him? So also, no one knows the things of God, except the Spirit of God.

Text Receptus 11. τις γαρ οιδεν ανθρωπων τα του ανθρωπου ει μη το πνευμα του ανθρωπου το εν αυτω ουτως και τα του θεου ουδεις οιδεν ει μη το πνευμα του θεου 11. tis gar oiden anthropon ta tou anthropou ei me to pneuma tou anthropou to en auto outos kai ta tou theou oudeis oiden ei me to pneuma tou theou

KJV 11. For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.

Luther¹⁹¹² 11. Denn welcher Mensch weiß, was im Menschen ist, als der Geist des Menschen, der in ihm ist? Also auch weiß niemand, was in Gott ist, als der Geist Gottes.

RV¹⁸⁶² 11. Porque ¿quién de los hombres sabe las cosas que son del hombre, sino el espíritu del mismo hombre que está en él? así tampoco nadie conoció las cosas que son de Dios, sino el Espíritu de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Ибо кто из человеков знает, что в человеке, кроме духа человеческого, живущего в нем? Так и Божьего никто не знает, кроме Духа Божия.

FI33/38 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta, että tietäisimme, mitä Jumala on meille lahjoittanut;

TKIS 12 Mutta me emme ole saaneet maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka on Jumalasta lähtöisin, tietäksemme, mitä Jumala on meille lahjoittanut.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta emme ole saaneet tämän maailman henkeä, vaan sen Hengen, joka Jumalasta on, että me tietäisimme, mitä meille Jumalalta annettu on,

CPR¹⁶⁴² 12. Mutta en me ole saanet tämän mailman henge: waan sen Hengen joca Jumalasta on että me taidaisimme tietä mitä meille Jumalalda annettu on.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Mutta emme me ole saaneet temen Mailman Henge. waan sen Hengen/ ioca Jumalasta on/ ette me taidhaisima tietä/

mite meille Jumalasta on annettu. (Mutta emme me ole saaneet tämän maailman henkeä. waan sen Hengen/ joka Jumalasta on/ että me taitaisimme tietää/ mitä meille Jumalasta on annettu.)

Gr-East 12. ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν, ἀλλὰ τὸ Πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ Θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν.

Text Receptus 12. ἡμεῖς δε ου το πνευμα του κοσμου ελαβομεν αλλα το πνευμα το εκ του θεου ινα ειδωμεν τα υπο του θεου χαρισθεντα ημιν 12. emeis de ou to pneuma tou kosμου elabomen alla to pneuma to ek tou theou ina eidomen ta upo tou theou charisthenta emin

MLV19 12 But we did not receive the spirit of the world, but the {F} Spirit (who is) from God; in order that we might know the things which were granted to us by God.

KJV 12. Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.

Luther1912 12. Wir aber haben nicht empfangen den Geist der Welt, sondern den Geist aus Gott, daß wir wissen können, was uns von Gott

RV1862 12. Y nosotros hemos recibido no el espíritu del mundo, sino el Espíritu que es de Dios; para que conozcamos lo que

gegeben ist;

Dios nos ha dado.

RuSV1876 12 Но мы приняли не духа мира сего, а Духа от Бога, дабы знать дарованное нам от Бога,

FI33/38 13 ja siitä me myös puhumme, emme inhimillisen viisauden opettamalla sanoilla, vaan Hengen opettamalla, selittäen hengelliset hengellisesti.

Biblia1776 13. Jota me myös puhumme, ei niillä sanoilla, joita inhimillinen viisaus opettaa, vaan niillä, joita Pyhä Henki opettaa, ja me tuomitsemme hengelliset asiat hengellisesti.

UT1548 13. Jota me mös puhuma ei sencaltaisilla sanoilla quin Inhimilinen Wijsaus opetta/ Waan sencaltaisilla sanoilla quin se Pyhe Hengi opetta/ Ja me Domitzema ne Hengelist asiat hengelistesta. (Jota me myös puhumme ei sen kaltaisilla sanoilla

TKIS 13 Siitä me myös puhumme, emme ihmisviisauden opettamin sanoin, vaan (Pyhän) Hengen opettamin, selittäen hengelliset hengellisesti.

CPR1642 13. jota me myös puhumma ei sencaltaisilla sanoilla kuin inhimillinen wijsaus opetta: waan sencaltaisilla sanoilla kuin Pyhä Hengi opetta ja me duomidzemma hengelliset asiat hengellisest.

kuin inhimillinen wiisauus opettaa/ Waan senkaltaisilla sanoilla kuin se Pyhä Henki opettaa/ Ja me tuomitsemme ne hengelliset asia hengellisesti.)

Gr-East 13. ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις, ἀλλ' ἐν διδακτοῖς Πνεύματος ἁγίου, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.

Text Receptus 13. α και λαλουμεν ουκ εν διδακτοις ανθρωπινης σοφιας λογοις αλλ εν διδακτοις πνευματος αγιου πνευματικοις πνευματικα συγκρινοντες 13. a kai laloumen ouk en didaktois anthropines sofias logois all en didaktois pneumatos agiou pneumatikois pneumatika sugkrinontes

MLV19 13 We also speak these things, not in (the) taught words from human wisdom, but in (the) taught words from (the) Holy Spirit; combining together with spiritual (words,) spiritual things(.) {Footnotes: 1Co 2:12, Spirit who, or: spirit that; (meaning just a simple contrast like 'things of the world, things from God.' All punctuation and verse numbering is man-made.)}

KJV 13. Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.

Luther1912 13. welches wir auch reden, nicht mit Worten, welche menschliche Weisheit lehren kann, sondern mit Worten, die der heilige Geist lehrt, und richten geistliche Sachen geistlich.

RV1862 13. Lo cual también hablamos no con palabras que enseña la humana sabiduría, sino en las que enseña el Espíritu Santo, acomodando lo espiritual a lo espiritual.

RuSV1876 13 что и возвещаем не от человеческой мудрости изученными словами, но изученными от Духа Святого, соображая духовное с духовным.

FI33/38 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on; sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se on tutkisteltava hengellisesti.

TKIS 14 Mutta luonnollinen ihminen ei ota vastaan sitä, mikä Jumalan Hengen on, sillä se on hänelle hullutus, eikä hän voi sitä ymmärtää, koska se tutkistellaan hengellisesti.

Biblia1776 14. Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä niitä, mitkä Jumalan Hengen ovat; sillä ne ovat hänelle hulluus, ja ei taida käsittää, sillä ne hengellisesti tuomitaan.

CPR1642 14. Mutta ei luonnollinen ihminen ymmärrä Jumalan Hengestä mitän: sillä se on hänelle hulluus ja ei taida sitä käsittää joca hengellisest duomittaman pitä.

UT1548 14. Mutta se loonolinen Inhiminen ei ymmerdhä miteken Jumalan hengeste/ Sille ette se on henelle yxi hulluus/ ia ei taidha site käsitte/ Sille sen pite hengelisesta Domittama'. (Mutta se luonnollinen ihminen ei ymmärrä mitäkään Jumalan Hengestä/ Sillä että se on hänelle yksi hulluus/ ja ei taida sitä käsittää/ Sillä sen pitää hengellisesti tuomittaman.)

Gr-East 14. ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ Πνεύματος τοῦ Θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστὶ, καὶ οὐ δύναται γινῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 14. ψυχικος δε ανθρωπος ου δεχεται τα του πνευματος του θεου μωρια γαρ αυτω εστιν και ου δυναται γνωναι οτι πνευματικως ανακρινεται 14. psuchikos de anthropos ou dechetai ta tou pneumatos tou theou moria gar auto estin kai ou dunatai gnonai oti pneumatikos anakrinetai

MLV19 14 Now (the) physical man is not accepting the things from the Spirit of God; for* they are foolishness to him, and he is not able to know (them), because they are spiritually

KJV 14. But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know them, because they are spiritually

examined.

Luther¹⁹¹² 14. Der natürliche Mensch aber vernimmt nichts vom Geist Gottes; es ist ihm eine Torheit, und er kann es nicht erkennen; denn es muß geistlich gerichtet sein.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Душевный человек не принимает того, что от Духа Божия, потому что он почитает это безумием; и не может разуметь, потому что о сем надобно судить духовно.

FI33/38 15 Hengellinen ihminen sitä vastoin tutkistelee kaiken, mutta häntä itseään ei kukaan kykene tutkistelemaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Mutta hengellinen tuomitsee tosin kaikkia, vaan ei hän keltäkään tuomita.

UT¹⁵⁴⁸ 15. Mutta se * Hengellinen caiki asioita Domitzepi/ ia ei hen keldeken Domita. (Mutta se hengellinen kaikkia asioita

discerned.

RV¹⁸⁶² 14. Mas el hombre natural no percibe las cosas que son del Espíritu de Dios; porque le son insensatez; ni las puede conocer, porque son espiritualmente examinadas.

TKIS 15 Sen sijaan hengellinen ihminen tutkistelee kaikkea, mutta häntä itseään ei kukaan pätevästi tutkistele.

CPR¹⁶⁴² 15. Mutta hengellinen duomidze caickia asioita ja ei hän keldäkän duomita.

tuomitseepi/ ja ei hän keltäkään tuomita.)

Gr-East 15. ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει μὲν πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ' οὐδενὸς ἀνακρίνεται.

Text Receptus 15. ο δε πνευματικος ανακρινει μεν παντα αυτος δε υπ ουδενος ανακρινεται 15. o de pneumatikos anakrinei men panta autos de yp oudenos anakrinetai

MLV19 15 But the spiritual (one) is indeed examining all things, but he himself is examined by no one.

KJV 15. But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man.

Luther1912 15. Der geistliche aber richtet alles, und wird von niemand gerichtet.

RV1862 15. Empero el espiritual examina (ciertamente) todas las cosas; mas él de nadie es examinado.

RuSV1876 15 Но духовный судит о всем, а о нем судить никто не может.

FI33/38 16 Sillä: "kuka on tullut tuntemaan Herran mielen, niin että voisi neuvoa häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

TKIS 16 Sillä "kuka on tuntenut Herran mielen, kuka* neuvoisi Häntä?" Mutta meillä on Kristuksen mieli.

Biblia1776 16. Sillä kuka on tietänyt Herran mielen, joka tahtoo hänelle neuvoa antaa? Mutta meillä on Kristuksen mieli.

UT1548 16. Sille cuca on tienyt HERRAN mielen? eli cuca tachtu henen Neuuo anda? Mutta meille ombi Christusen mieli. (Sillä kuka on tiennyt HERRAN mielen? eli kuka tahtoo hänen neuwoa antaa? Mutta meillä omppi Kristuksen mieli.)

Gr-East 16. τίς γὰρ ἔγνω νοῦν Κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

MLV19 16 For* who knew the mind of the Lord, who will be lecturing him? But we have the mind of Christ. {Isa 40:13}

Luther1912 16. Denn "wer hat des HERRN Sinn erkannt, oder wer will ihn unterweisen?"

CPR1642 16. Sillä cuca on tiennyt HERran mielen? Eli cuca tahdo hänen neuwo anda? Mutta meillä on Christuxen mieli.

Text Receptus 16. τις γαρ εγνω νουν κυριου ος συμβιβασει αυτον ημεις δε νουν χριστου εχομεν 16. tis gar egno noun kuriou os sumbibasei auton emeis de noun christou echomen

KJV 16. For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ.

RV1862 16. Porque ¿quién conoció la mente del Señor, para que le instruyese? Mas

Wir aber haben Christi Sinn.

nosotros tenemos entendida la mente de Cristo.

RuSV1876 16 Ибо кто познал ум Господень, чтобы мог судить его? А мы имеем ум Христов.

3 luku

Korinttolaiset ovat vielä lihallisia, koska riippuvat eri opettajissa 1 – 4, jotka ovat vain palvelijoita 5 – 9; mutta perustus on Kristus, jolle jokaisen on rakennettava pelastuaksensa 10 – 15 Apostoli varoittaa rakentajia turmelemasta Jumalan temppeliä, ylpeilemästä maailman viisaudella ja kehoittaa vapautumaan ihmisistä 16 – 23.

FI33/38 1 Niinpä, veljet, minun ei käynyt puhuminen teille niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin pienille lapsille Kristuksessa.

Biblia1776 1. Ja, rakkaat veljet! en minä taitanut teille puhua niinkuin hengellisille, vaan niinkuin lihallisille, niinkuin lapsille Kristuksessa.

TKIS 1 Minä en siis, veljet, voinut puhua teille niin kuin hengellisille, vaan niin kuin lihallisille, niin kuin pienokaisille Kristuksessa.

CPR1642 1. JA rackat weljeni en minä tainnut teidän cansan puhua nijncuin hengellisten waan nijncuin lihallisten

UT1548 1. JA mine rackat Welieni/ en tainut teiden cansan puhua ninquin Hengelisten cansa/ waan ninquin Lihallisten cansa/ ninquin noorein Lasten cansa Christusesa. (Ja minä rakkaat weljeni/ en tainnut teidän kanssa puhua niinkuin hengellisten kanssa/ waan niinkuin lihallisten kanssa/ niinkuin nuorein lasten kanssa Kristuksessa.)

Gr-East 1. Καὶ ἐγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς, ἀλλ' ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.

MLV19 1 And brethren, I was not able to speak to you^o as to spiritual (people), but as to fleshly (ones), as to infants in Christ.

cansa nijncuin nuorten lasten cansa Christuxes.

Text Receptus 1. και εγω αδελφοι ουκ ηδυνηθην λαλησαι υμιν ως πνευματικοις αλλ ως σαρκικοις ως νηπιοις εν χριστω 1. kai ego adelfoi ouk edunethen lalesai u-min os pneumatikois all os sarkikois os nepiois en christo

KJV 1. And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, even as unto babes in Christ.

Luther¹⁹¹² 1. Und ich, liebe Brüder, konnte nicht mit euch reden als mit Geistlichen, sondern als mit Fleischlichen, wie mit jungen Kindern in Christo.

RV¹⁸⁶² 1. DE manera que yo, hermanos, no pude hablaros como a espirituales; mas os hablé como a carnales, es a saber, como a niños en Cristo:

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 И я не мог говорить с вами, братия, как с духовными, но как с плотскими, как с младенцами во Христе.

FI^{33/38} 2 Maitoa minä juotin teille, en antanut ruokaa, sillä sitä ette silloin sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä;

TKIS 2 Maitoa juotin teille, enkä* antanut ruokaa, sillä ette silloin sitä sietäneet, ettekä vielä nytkään siedä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Rieskaa minä olen teille juoda antanut, ja en ruokaa; sillä ette sitä vielä voineet, ja ette vielä nytkään voi.

CPR¹⁶⁴² 2. Riesca minä olen teille juoda andanut ja en ruoca: sillä et te sitä vielä woinet. Ja et te myös nytkän woi että te oletta vielä lihalliset.

UT¹⁵⁴⁸ 2. Reeska mine olen teille ioodha Andanut/ ia en Rooca/ Sille ettei te site woinet. Ja ettei te mös nytkä woi/ senpolesta/ ette te wiele oletta Lihalliset. (Rieskaa minä olen teille juoda antanut/ ja en ruokaa/ Sillä ettei te sitä vielä woinet. Ja ettei te myös

nytkään woi/ sen puolesta/ että te vielä olette lihalliset.)

Gr-East 2. γάλα ὑμᾶς ἐπότισα καὶ οὐ βρωμα.
οὐπω γὰρ ἠδύνασθε. ἀλλ' οὔτε ἔτι νῦν
δύνασθε· ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε.

Text
Receptus 2. γαλα υμας εποτισα και ου βρωμα
ουπω γαρ ηδυνασθε αλλ ουτε ετι νυν
δυνασθε 2. gala umas epotisa kai ou
βroma oupo gar edvnasthe all oute eti
nun dvnasthe

MLV19 2 I gave you^o milk to drink and not food,
for* you^o were not yet able (to eat it.) But
still you^o are not able (even) now,

KJV 2. I have fed you with milk, and not with
meat: for hitherto ye were not able to
bear it, neither yet now are ye able.

Luther1912 2. Milch habe ich euch zu trinken gegeben,
und nicht Speise; denn ihr konntet noch
nicht. Auch könnt ihr jetzt noch nicht,

RV1862 2. Os di a beber leche, no os di vianda;
porque aun no podíais, y ni aun ahora
podéis dijérla;

RuSV1876 2 Я питал вас молоком, а не твердою
пищею, ибо вы были еще не в силах, да и
теперь не в силах,

FI33/38 3 olettehan vielä lihallisia. Sillä kun

TKIS 3 Olette näet vielä lihallisia. Sillä kun

keskuudessanne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö silloin ole lihallisia ja vaella ihmisten tavoin?

Biblia1776 3. Sillä te olette vielä lihalliset, sillä niinkauvan kuin teidän seassanne kateus ja riita ja eripuraisuus on, ettekö te ole lihalliset ja vaella ihmisten tavan jälkeen?

UT1548 3. Sille nincauuan quin teiden seasan ombi Cateus/ rijta/ ia eripwraus/ Ettekö te sijtte lihalliset ole/ ia waella Inhimisten tauan ielkin? (Sillä niinkauvan kuin teidän seassan ompi kateus/ riita/ ja eripuraus/ Etteko te siitä lihalliset ole/ ja waella ihmisten tawan jälkeen?)

Gr-East 3. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις καὶ διχοστασίαι, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;

keskellänne on kateutta ja riitaa (ja erimielisyyttä), ettekö ole lihallisia ja vaella ihmisen tavoin?

CPR1642 3. Sillä nijncauwan cuin teidän seasan cateus rijta ja eripuraisuus on ettekö te ole lihalliset ja waella ihmisten tawan jälkeen?

Text Receptus 3. ετι γαρ σαρκικοι εστε οπου γαρ εν υμιν ζηλος και ερις και διχοστασιαι ουχι σαρκικοι εστε και κατα ανθρωπον περιπατειτε 3. eti gar sarkikoi este oπου gar en umin zelos kai eris kai dichostasiai ouchi sarkikoi este kai kata anthropon peripateite

- MLV19 3 for* you° are still fleshly. For* where (there is) jealousy and strife and dissensions among you°, are you° not fleshly, and are you° not walking according to (the manner of) man?
- KJV 3. For ye are yet carnal: for whereas there is among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men?
- Luther1912 3. dieweil ihr noch fleischlich seid. Denn sintemal Eifer und Zank und Zwietracht unter euch sind, seid ihr nicht fleischlich und wandelt nach menschlicher Weise?
- RV1862 3. Porque aun sois carnales; porque mientras que hay entre vosotros celos, y contiendas, y disensiones, ¿no sois carnales, y andáis como hombres?
- RuSV1876 3 потому что вы еще плотские. Ибо если между вами зависть, споры и разногласия, то не плотские ли вы? и не почеловеческому ли обычаю поступаете?
- FI33/38 4 Kun toinen sanoo: "Minä olen Paavalin puolta", ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö silloin ole niinkuin ihmiset ainakin?
- TKIS 4 Sillä kun joku sanoo: "Minä olen Paavalin" ja toinen: "Minä olen Apolloksen", ettekö ole lihallisia*?
- Biblia1776 4. Sillä koska joku sanoo: minä olen Paavalin, ja toinen: minä Apollon: ettekö te
- CPR1642 4. Sillä koska joku sano: Minä olen Pawalin: ja toinen sano: Minä olen

siis ole lihalliset?

Apollon ettekö te sijs ole lihalliset?

UT1548 4. Sille/ koska iocu sanopi. Mine olen *
 Paualin/ Ja se toinen sano/ Mine olen
 Apollon/ eikö te sis ole Lihalliset. (Sillä/
 koska joku sanoopi. Minä olen Pawalin/ Ja
 se toinen sanoo/ Minä olen Apollon/ eikö te
 siis ole lihalliset.)

Gr-East 4. ὅταν γὰρ λέγη τις, ἐγὼ μὲν εἰμι
 Παύλου, ἕτερος δέ, ἐγὼ Ἀπολλῶ, οὐχὶ
 σαρκικοί ἐστε;

Text
 Receptus 4. οταν γαρ λεγη τις εγω μεν ειμι
 παυλου ετερος δε εγω απολλω ουχι
 σαρκικοι εστε 4. otan gar lege tis ego
 men eimi paulou eteros de ego apollo
 ouchi sarkikoi este

MLV19 4 For* whenever someone says, I am indeed
 of Paul, but a different (one), I (am) of
 Apollos, are you° not fleshly?

KJV 4. For while one saith, I am of Paul; and
 another, I am of Apollos; are ye not
 carnal?

Luther1912 4. Denn so einer sagt ich bin paulisch, der
 andere aber: Ich bin apollisch, seid ihr nicht
 fleischlich?

RV1862 4. Porque diciendo el uno: Yo cierto soy
 de Pablo; y el otro: Yo de Apólos, ¿no
 sois carnales?

RuSV1876 4 Ибо когда один говорит: „я Павлов“, а другой: „я Аполлосов“, то не плотские ли вы?

FI33/38 5 Mikä Apollos sitten on? Ja mikä Paavali on? Palvelijoita, joiden kautta te olette tulleet uskoviksi, palvelijoita sen kykynsä mukaan, minkä Herra on heille kullekin antanut.

Biblia1776 5. Mitäs Paavali on ja mikä Apollo muuta kuin palveliat, joiden kautta te olette uskoneet, ja niinkuin Jumala kullekin antanut on?

UT1548 5. Mike sis Pauali on? Ja mike on Apollo? Palueliat he ouat/ Joinenga cautta te oletta wskolisexi tullut. Ja semmengi ninquin Jumala itzecungi andanut on. (Mikä siis Pawali on? ja mikä on Apollo? Palwelijat he owat/ Joidenka kautta te olette uskolliseksi tullut. Ja silleenkin niinkuin Jumala itse kunkin antanut on.)

TKIS 5 Mikä siis Paavali* on? Ja mikä Apollos'? (Vain) palvelijoita, joitten avulla olette tulleet uskoon, ja niin kuin Herra kummallekin on suonut.

CPR1642 5. Mikästä Pawali on? Ja mikä Apollo on? He owat palweliat joiden cautta te oletta uscowaisexi tullet. Ja semmengin nijncuin Jumala cullengin andanut on.

Gr-East 5. Τίς οὖν ἐστὶ Παῦλος, τίς δὲ Ἀπολλῶς ἀλλ' ἢ διάκονοι δι' ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ ὡς ὁ Κύριος ἔδωκεν;

Text Receptus 5. τις ουν εστιν παυλος τις δε απολλωσ αλλ η διακονοι δι ων επιστευσατε και εκαστω ως ο κυριος εδωκεν 5. tis ουν estin pavlos tis de apollos all e diakonoi di on episteusate kai ekasto os o kurios edoken

MLV19 5 Therefore, who is Paul? And who is Apollos? But preferably (they are) servants through whom you^o believed, even as the Lord gave to each.

KJV 5. Who then is Paul, and who is Apollos, but ministers by whom ye believed, even as the Lord gave to every man?

Luther1912 5. Wer ist nun Paulus? Wer ist Apollos? Diener sind sie, durch welche ihr seid gläubig geworden, und das, wie der HERR einem jeglichen gegeben hat.

RV1862 5. ¿Quién pues es Pablo, y quién es Apólos, sino ministros por los cuales habéis creído; y cada uno conforme a lo que el Señor le dió?

RuSV1876 5 Кто Павел? кто Аполлос? Они только служители, черезкоторых вы уверовали, и притом поскольку каждому дал Господь.

FI33/38 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala on antanut kasvun.

Biblia1776 6. Minä olen istuttanut, Apollo on kastanut mutta Jumala on kasvun antanut.

UT1548 6. Mine olen istuttanut/ Apollo on castanut/ Mutta Jumala on caswon andanut. (Minä olen istuttanut/ Apollo on kastanut/ Mutta Jumala on kaswun antanut.)

Gr-East 6. ἐγὼ ἐφύτευσα, Ἀπολλῶς ἐπότισεν, ἀλλ' ὁ Θεὸς ἠΐξανεν·

MLV19 6 I planted, Apollos watered, but God was causing the growth.

Luther1912 6. Ich habe gepflanzt, Apollos hat begossen; aber Gott hat das Gedeihen gegeben.

RuSV1876 6 Я насадил, Аполлос поливал, но возрастил Бог;

TKIS 6 Minä istutin, Apollos kasteli, mutta Jumala antoi kasvun.

CPR1642 6. Minä olen istuttanut: Apollo on castanut: Mutta Jumala on caswon andanut.

Text Receptus 6. εγω εφυτευσα απολλως εποτισεν αλλ ο θεος ηυξανεν 6. ego efuteusa apollos epotisen all o theos evksanen

KJV 6. I have planted, Apollos watered; but God gave the increase.

RV1862 6. Yo planté, Apólos regó; mas Dios ha dado el crecimiento.

- FI33/38 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään, eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka kasvun antaa.
- Biblia1776 7. Niin ei se mitään ole, joka istuttaa, eikä se, joka kastaa, vaan Jumala, joka kasvun on antaa.
- UT1548 7. Nin ei ole se miten/ ioca istutta/ Eike se ioca castapi/ waan Jumala ioca casten anda. (Niin ei ole se mitään/ joka istuttaa/ Eikä se joka kastaapi/ waan Jumala joka kasteen antaa.)
- Gr-East 7. ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστὶ τι οὔτε ὁ ποτίζων, ἀλλ' ὁ ἀυξάνων Θεός.
- TKIS 7 Niin ei siis istuttaja ole mitään eikä kastelijakaan, vaan Jumala, joka antaa kasvun.
- CPR1642 7. Nijn ei se mitän ole joca istutta eikä se joca casta waan Jumala joca caswon anda.
- Text Receptus 7. ωστε ουτε ο φυτευων εστιν τι ουτε ο ποτιζων αλλ ο αυξανων θεος 7. oste ουτε ο futevon estin ti ουτε ο potizon all ο αυksanon theos
- MLV19 7 So-then neither is the one who is planting anything, nor the one who is watering, but God who is causing the growth.
- KJV 7. So then neither is he that planteth any thing, neither he that watereth; but God that giveth the increase.

Luther¹⁹¹² 7. So ist nun weder der da pflanzt noch der da begießt, etwas, sondern Gott, der das Gedeihen gibt.

RV¹⁸⁶² 7. Así que ni el que planta es algo, ni el que riega, sino Dios que da el crecimiento.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 посе́му и насаждающий и поливающий есть ничто, а все Бог возвращающий.

FI33/38 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; kuitenkin on kumpikin saava oman palkkansa oman työnsä mukaan.

TKIS 8 Mutta istuttaja ja kastelija ovat yhtä; molemmat saavat kuitenkin oman palkkansa oman työnsä mukaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Mutta se, joka istuttaa, ja se, joka kastaa, ovat yhtä: kumpikin saa palkkansa työnsä jälkeen.

CPR¹⁶⁴² 8. Mutta se joca istutta ja se joca casta owat yhtä molemmat cumbikin saa palckans työns jälken.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Mutta se ioca istutta/ ia se ioca casta ychte molemat ouat/ Cumbikin saa palcansa tööns pereste. (Mutta se joka istuttaa/ ja se joka kastaa yhtä molemmat owat/ Kumpikin saa palkkansa työnsä perästä.)

Gr-East 8. ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων ἓν εἰσιν·

Text Receptus 8. ὁ φυτευων δε και ο ποτιζων εν εισιν

ἕκαστος δὲ τὸν ἴδιον μισθὸν λήψεται
κατὰ τὸν ἴδιον κόπον.

εκάστος δε τον ιδιον μισθον ληψεται
κατα τον ιδιον κοπον 8. ο futevon de kai
ο potizon en eisin ekastos de ton idion
misthon lepsetai kata ton idion kopon

MLV19 8 Now the one who is planting and the one
who is watering are one, but each one will
be receiving his own reward according to
his own labor.

KJV 8. Now he that planteth and he that
watereth are one: and every man shall
receive his own reward according to his
own labour.

Luther1912 8. Der aber pflanzt und der da begießt, ist
einer wie der andere. Ein jeglicher aber
wird seinen Lohn empfangen nach seiner
Arbeit.

RV1862 8. Empero el que planta y el que riega
son una misma cosa; aunque cada uno
recibirá su propio galardón conforme a
su labor.

RuSV1876 8 Насаждающий же и поливающий суть
одно; но каждый получит свою награду
по своему труду.

FI33/38 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereita; te
olette Jumalan viljelysmaa, olette Jumalan
rakennus.

TKIS 9 Sillä me olemme Jumalan työtovereja.
Te olette Jumalan viljelysmaa, Jumalan
rakennus.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Sillä me olemme Jumalan apulaiset: te olette Jumalan pelto ja Jumalan rakennus.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Sille ette me olema Jumalan Apumiehet/ Te oletta Jumalan pellowroocko/ ia Jumalan Rakenus. (Sillä että me olemme Jumalan apumiehet/ Te olette Jumalan pellowruoko/ ja Jumalan rakennus.)

Gr-East 9. Θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί· Θεοῦ γεωργιον, Θεοῦ οἰκοδομή ἐστε.

MLV¹⁹ 9 For* we are God's fellow workers. You^o are God's cultivation, God's building.

Luther¹⁹¹² 9. Denn wir sind Gottes Mitarbeiter; ihr seid Gottes Ackerwerk und Gottes Bau.

CPR¹⁶⁴² 9. Sillä me olemma Jumalan apulaiset te oletta Jumalan peldo ja Jumalan rakennus.

Text Receptus 9. θεου γαρ εσμεν συνεργοι θεου γεωργιον θεου οικοδομη εστε 9. theou gar esmen sunergoi theou georgion theou oikodome este

KJV 9. For we are labourers together with God: ye are God's husbandry, ye are God's building.

RV¹⁸⁶² 9. Porque nosotros colaboradores somos con Dios: vosotros labranza de Dios sois, edificio de Dios sois.

RuSV1876 9 Ибо мы соработники у Бога, а вы
Божия нива, Божие строение.

FI33/38 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on
minulle annettu, minä olen taitavan
rakentajan tavoin pannut perustuksen, ja
toinen sille rakentaa, mutta katsokoon
kukin, kuinka hän sille rakentaa.

Biblia1776 10. Sen Jumalan armon jälkeen, joka
minulle annettu on, olen minä perustuksen
laskenut, niinkuin taitava rakentaja, vaan
toinen sen päälle rakentaa; mutta katsokaan
jokainen, kuinka hän sen päälle rakentaa.

UT1548 10. Mine Jumalan armosta/ ioca minulle
annettu on/ olen Peruxen laskenut/ ninquin
yxi taitaua Rakendaija/ Yxi toinen sen päle
rakendacan. Mutta iocainen catzocan/
quina hen rakenda sen päle. (Minä
Jumalan armosta/ joka minulle annettu on/
olen perustuksen laskenut/ niinkuin yksi
taitawa rakentaja/ Yksi toinen sen päälle
rakentakaan. Mutta jokainen katsotaan/
kuinka hän rakentaa sen päälle.)

TKIS 10 Sen Jumalan armon mukaan, joka on
minulle annettu, olen taitavan rakentajan
tavoin laskenut perustuksen ja toinen
sille rakentaa. Mutta katsokoon kukin,
kuinka sille rakentaa.

CPR1642 10. Minä Jumalan armosta joca minulle
annettu on olen perustuxen laskenut
nijncuin taitawa rakendaja toinen sen
päälle rakendacon: mutta cadzocan
jocainen cuinga hän rakenda sen päälle.

Gr-East 10. Κατὰ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ τὴν
δοθειῖσάν μοι ὡς σοφὸς ἀρχιτέκτων
θεμέλιον τέθεικα, ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ·
ἕκαστος δὲ βλέπετω πῶς ἐποικοδομεῖ·

Text
Receptus 10. κατα την χαριν του θεου την
δοθεισαν μοι ως σοφος αρχιτεκτων
θεμελιον τεθεικα αλλος δε εποικοδομει
εκαστος δε βλεπετω πως εποικοδομει
10. kata ten charin tou theou ten
dotheisan moi os sofos architekton
themelion tetheika allos de epoikodomei
ekastos de blepeto pos epoikodomei

MLV19 10 According to the grace of God which
was given to me, I have laid a foundation
like a wise expert-builder, and another is
building upon (it). But let each (one)
beware how he is building upon (it).

KJV 10. According to the grace of God which
is given unto me, as a wise
masterbuilder, I have laid the
foundation, and another buildeth
thereon. But let every man take heed
how he buildeth thereupon.

Luther1912 10. Ich nach Gottes Gnade, die mir gegeben
ist, habe den Grund gelegt als weiser
Baumeister; ein anderer baut darauf. Ein
jeglicher aber sehe zu, wie er darauf baue.

RV1862 10. Conforme a la gracia de Dios que me
ha sido dada, yo como sabio maestro de
obra, puse el fundamento; mas otro
prosigue el edificio: empero cada uno
vea como edifica sobre él.

RuSV1876 10 Я, по данной мне от Бога благодати,
как мудрый строитель, положил
основание, а другой строит на нем ; но
каждый смотри, как строит.

FI33/38 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi
panna, kuin mikä pantu on, ja se on Jeesus
Kristus.

Biblia1776 11. Sillä muuta perustusta, ei taida yksikään
panna, vaan sen, joka pantu on, joka on
Jesus Kristus.

UT1548 11. Sille mwta perusta eikengen taidha
panna/ waan sen quin pandu on/ ioca on
Iesus Christus. (Sillä muuta perustaa ei
kenkään taida panna/ waan sen kuin pantu
on/ joka on Jesus Kristus.)

Gr-East 11. θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς δύναται
θεῖναι παρὰ τὸν κείμενον, ὅς ἐστιν
Ἰησοῦς Χριστός.

TKIS 11 Sillä muuta perustusta ei kukaan voi
laskea kuin, joka on pantu ja se on Jeesus
Kristus.

CPR1642 11. Sillä muuta perustusta ei taida yxikän
panna waan sen cuin pandu on joca on
Jesus Christus.

Text
Receptus 11. θεμελιον γαρ αλλον ουδεις δυναται
θειναι παρα τον κειμενον ος εστιν
ιησους ο χριστος 11. themelion gar allon
oudeis dynatai theinai para ton

keimenon os estin iesous o christos

MLV19 11 For* no one is able to lay another foundation beside what is laid, which is Jesus Christ.

KJV 11. For other foundation can no man lay than that is laid, which is Jesus Christ.

Luther1912 11. Einen anderen Grund kann niemand legen außer dem, der gelegt ist, welcher ist Jesus Christus.

RV1862 11. Porque nadie puede poner otro fundamento del que está puesto, el cual es Jesu Cristo.

RuSV1876 11 Ибо никто не может положить другого основания, кроме положенного, которое есть Иисус Христос.

FI33/38 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, rakensipa kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

TKIS 12 Mutta jos joku rakentaa tälle perustukselle, joko kullasta, hopeasta, jalokivistä, puusta, heinistä tai oljista,

Biblia1776 12. Jos nyt joku rakentaa tämän perustuksen päälle kulta, hopiaa, kalliita kiviä, puita, heiniä, olkia:

CPR1642 12. Jos nyt joku rakenda tämän perustuxen päälle culda hopiata callita kiwiä puita heiniä corsia.

UT1548 12. Jos nyt iocu rakenda temen Peruxen päle * Culda/ hopiata/ Callita Kiwije/ Puita/

Heini/ corssi/ (Jos nyt joku rakentaa tämän peruksen päälle Kulta/ hopeata/ kalliita kiwiä/ puita/ heiniä/ korsia/)

Gr-East 12. εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ τὸν θεμέλιον τοῦτον χρυσόν, ἄργυρον, λίθους τιμίους, ξύλα, χόρτον, καλάμην,

Text
Receptus

12. εἰ δε τις εποικοδομει επι τον θεμελιον τουτον χρυσον αργυρον λιθους τιμιους ξυλα χορτον καλαμην
12. ei de tis epoikodomei epi ton themelion touton chruson argyron lithous timious ksula chorton kalamen

MLV19 12 But if anyone is building on this foundation (with) gold, silver, precious stones, wood, grass, straw,

KJV

12. Now if any man build upon this foundation gold, silver, precious stones, wood, hay, stubble;

Luther1912 12. So aber jemand auf diesen Grund baut Gold, Silber, edle Steine, Holz, Heu, Stoppeln,

RV1862

12. Y si alguno edificar sobre este fundamento oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca:

RuSV1876 12 Строит ли кто на этом основании из золота, серебра, драгоценных камней, дерева, сена, соломы, –

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 13 niin kunkin teko on tuleva näkyviin; sillä sen on saattava ilmi se päivä, joka tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, minkälainen kunkin teko on. | TKIS | 13 on kunkin työ tuleva näkyviin. Sillä se päivä on saattava sen ilmi, koska se tulessa ilmestyy, ja tuli on koetteleva, millainen kunkin työ on. |
| Biblia1776 | 13. Jokainen teko tulee julkiseksi; sillä se päivä sen on selittävä, joka tulessa ilmaantuu: ja minkäkaltainen kunkin teko on, sen tuli koettelee. | CPR1642 | 13. Nijn jocaidzen teco tule julkisexi: Sillä se päiwä on sen selittäwä joca tulesa ilmandu ja mingäcaltainen cungin teco on sen tuli coettele. |
| UT1548 | 13. Nin tule iocaitzen Teco iulkisexi/ Sille ette se Peiue pite sen selijttemen/ ioca tulessa ilmeisexi tule/ Ja mingecaltainen iocaitzen Teco ombi/ sen Tuli kiusapi. (Niin tulee jokaisen teko julkiseksi/ Sillä että se päiwä pitää sen selittämän/ joka tulessa ilmeiseksi tulee/ Ja minkä kaltainen jokaisen teko ompi/ sen tuli kiusaapi.) | | |
| Gr-East | 13. ἐκάστου τὸ ἔργον φανερόν γενήσεται· ἡ γὰρ ἡμέρα δηλώσει· ὅτι ἐν πυρὶ ἀποκαλύπτεται· καὶ ἐκάστου τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστι τὸ πῦρ δοκιμάσει. | Text
Receptus | 13. εκαστου το εργον φανερον γενησεται η γαρ ημερα δηλωσει οτι εν πυρι αποκαλυπτεται και εκαστου το εργον οποιον εστιν το πυρ δοκιμασει |

13. ekastov to ergon faneron genesetai e
gar emera delosei oti en puri
apokaluptetai kai ekastov to ergon
opoion estin to pur dokimasei

MLV19 13 the work of each (one) will become
apparent. For* the day will indicate it,
because it is revealed in fire, and the fire
will test the work of each (one), of what sort
it is.

KJV 13. Every man's work shall be made
manifest: for the day shall declare it,
because it shall be revealed by fire; and
the fire shall try every man's work of
what sort it is.

Luther1912 13. so wird eines jeglichen Werk offenbar
werden: der Tag wird's klar machen. Denn
es wird durchs Feuer offenbar werden; und
welcherlei eines jeglichen Werk sei, wird
das Feuer bewähren.

RV'1862 13. La obra de cada uno será hecha
manifiesta; porque el día la declarará;
porque por el fuego será revelada, y la
obra de cada uno cual sea, el fuego hará
la prueba.

RuSV1876 13 каждого дело обнаружится; ибо день
покажет, потому что в огне открывается,
и огонь испытает дело каждого, каково
оно есть.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 14 Jos jonkun tekemä rakennus kestää, on hän saava palkan;</p> | <p>TKIS 14 Jos jonkun työ, jonka hän on sille rakentanut, kestää, hän on saava palkan.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Jos jonkun teko pysyy, jonka hän sen päälle rakentanut on, niin hän saa palkan:</p> | <p>CPR1642 14. Jos jongun teco pysy nijncuin hän sen päälle rakendanut on nijn hän saa palckans.</p> |
| <p>UT1548 14. Jos iongun Teco seisopi/ quin hen sen päle rakendanut ombi/ nin hen Palcansa saapi. (Jos jonkun teko seisooopi/ kuin hän sen päälle rakentanut ompii/ niin hän palkkansa saapi.)</p> | |
| <p>Gr-East 14. εἴ τις τὸ ἔργον μενεῖ ὁ ἐπωκοδομήσει, μισθὸν λήψεται</p> | <p>Text Receptus 14. εἰ τις τὸ ἐργον μενει ο ἐπωκοδομησεν μισθον ληψεται 14. ei tinos to ergon menei o epokodomesen misthon lepsetai</p> |
| <p>MLV19 14 If anyone's work remains which he built upon (it), he will be receiving a reward.</p> | <p>KJV 14. If any man's work abide which he hath built thereupon, he shall receive a reward.</p> |
| <p>Luther1912 14. Wird jemandes Werk bleiben, das er darauf gebaut hat, so wird er Lohn</p> | <p>RV'1862 14. Si la obra de alguno que prosiguió el edificio permaneciere, recibirá el</p> |

empfangen.

galardón.

RuSV1876 14 У кого дело, которое он строил,
устойт, тот получит награду.

FI33/38 15 mutta jos jonkun tekemä palaa, joutuu
hän vahinkoon; mutta hän itse on
pelastuva, kuitenkin ikäänkuin tulen läpi.

Biblia1776 15. Jos jonkun teko palaa, niin hän saa
vahingon; mutta hän tulee itse autuaaksi,
kuitenkin niinkuin tulen kautta.

UT1548 15. Mutta ios iongun Teco ylespala/ nin hen
wahingon saapi. Mutta hen itze tule
autuaxi/ Nin quitengin quin Tulen lepitze.
(Mutta jos jonkun teko ylös palaa/ niin hän
wahingon saapi. Mutta hän itse tulee
autuaaksi/ Niin kuitenkin kuin tulen
läwitse.)

Gr-East 15. εἴ τις τὸ ἔργον κατακαήσεται,
ζημιωθήσεται, αὐτὸς δὲ σωθήσεται,
οὕτως δὲ ὡς διὰ πυρός.

TKIS 15 Jos jonkun työ palaa, hän joutuu
vahinkoon, mutta pelastuu itse,
kuitenkin ikään kuin tulen läpi.

CPR1642 15. Mutta jos jongun teco pala nijn hän
saa wahingon. Mutta hän tule idze
autuaxi cuitengin nijncuin tulen cautta.

Text
Receptus 15. ει τις το εργον κατακαησεται
ζημιωθησεται αυτος δε σωθησεται
ουτως δε ως δια πυρος 15. ei tinos to

ergon katakaesetai zemiothesetai avtos
de sothesetai ovtos de os dia puros

MLV19 15 If the work of anyone will be burned, he will be forfeiting (that work), but he himself will be saved, but so as through fire.

KJV 15. If any man's work shall be burned, he shall suffer loss: but he himself shall be saved; yet so as by fire.

Luther1912 15. Wird aber jemandes Werk verbrennen, so wird er Schaden leiden; er selbst aber wird selig werden, so doch durchs Feuer.

RV1862 15. Mas si la obra de alguno fuere quemada, sufrirá pérdida: él empero será salvo, mas así como por fuego.

RuSV1876 15 А у кого дело сгорит, тот потерпит урон; впрочем сам спасется, но так, как бы из огня.

FI33/38 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

TKIS 16 Ettekö tiedä, että te olette Jumalan temppeli ja että Jumalan Henki asuu teissä?

Biblia1776 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan templiksi, ja että Jumalan Henki asuu teissä?

CPR1642 16. Ettekö te tiedä teitänne Jumalan Templixi ja Jumalan Hengi asu teisä?

UT1548 16. Ettekö te tiedhä/ ette te oletta Jumalan

Templi/ ia Jumalan Hengi teisse asupi?
(Etteko te tiedä/ että te olette Jumalan
templi/ ja Jumalan Henki teissä asuupi?)

Gr-East	16. Οὐκ οἶδατε ὅτι ναὸς Θεοῦ ἐστε καὶ τὸ Πνεῦμα τοῦ Θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;	Text Receptus	16. ουκ οιδατε οτι ναος θεου εστε και το πνευμα του θεου οικει εν υμιν 16. ουκ οιδατε οτι naos theou este kai to pneuma του θεου οικει εν υμιν
MLV19	16 Do you° not know that you° are a temple of God and the Spirit of God is dwelling in you°?	KJV	16. Know ye not that ye are the temple of God, and that the Spirit of God dwelleth in you?
Luther1912	16. Wisset ihr nicht, daß ihr Gottes Tempel seid und der Geist Gottes in euch wohnt?	RV ¹⁸⁶²	16. ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros?
RuSV ¹⁸⁷⁶	16 Разве не знаете, что вы храм Божий, и Дух Божий живет в вас?		
FI33/38	17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, on Jumala turmeleva hänet; sillä Jumalan	TKIS	17 Jos joku turmelee Jumalan temppelin, Jumala turmelee hänet. Sillä Jumalan

temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

Biblia1776 17. Jos joku Jumalan templin turmelee, sen Jumala turmelee; sillä Jumalan templi on pyhä, niinkuin tekin olette.

UT1548 17. Jos iocu Jumalan Templin riuapi/ sen Jumala cadhottapi. Sille ette Jumalan Templi ombi pyhe quin oletta te. (Jos joku Jumalan templin riiwaapi/ sen Jumala kadottaapi. Sillä että Jumalan templi omppi pyhä kuin olette te.)

Gr-East 17. εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ Θεοῦ φθείρει, φθερεῖ τούτον ὁ Θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ Θεοῦ ἅγιός ἐστιν, οἳτινές ἐστε ὑμεῖς.

MLV19 17 If anyone corrupts the temple of God, God will have corruption (for) this one; for* the temple of God is holy, which you^o are.

temppeli on pyhä, ja sellaisia te olette.

CPR1642 17. Jos jocu Jumalan Templin turmele sen Jumala turmele. sillä Jumalan Templi on pyhä nijncuin tekin oletta.

Text Receptus 17. εἰ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ φθειρεῖ φθερεῖ τούτον ὁ θεὸς ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ ἅγιος ἐστὶν οἳτινες ἐστε ὑμεῖς 17. ei tis ton naon tou theou ftheirei ftherei touton o theos o gar naos tou theou agios estin oitines este vmeis

KJV 17. If any man defile the temple of God, him shall God destroy; for the temple of God is holy, which temple ye are.

Luther¹⁹¹² 17. So jemand den Tempel Gottes verderbt, den wird Gott verderben; denn der Tempel Gottes ist heilig, der seid ihr.

RV¹⁸⁶² 17. Si alguno violare el templo de Dios, Dios destruirá al tal; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Если кто разорит храм Божий, того покарает Бог: ибо храм Божий свят; а этот храм – вы.

FI33/38 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teidän joukossanne luulee olevansa viisas tässä maailmassa, tulkoon hän tyhmäksi, että hänestä tulisi viisas.

TKIS 18 Älköön kukaan pettäkö itseään. Jos joku teistä ajattelee olevansa viisas tässä maailmanajassa, tulkoon hän tyhmäksi, jotta hänestä tulisi viisas.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Älkään kenkään itseänsä pettäkö: jos joku teistä luulee itsensä viisaaksi tässä maailmassa, se tulkoon tyhmäksi, että hän viisaaksi tulis.

CPR¹⁶⁴² 18. Älkän kengän idziäns pettäkö. Jos jocu teistä idzens luule wijsaxi se tulcon hulluxi täsä mailmasa että hän wijsas olis.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Elken itzens kengen pettäkö. Jos iocu teiden keskenenne henens lwle wijsaaxi/ se tulkon hulluxi tesse mailmasa/ ette hen machtaisi wijsas olla. (Älkään itsensä kenkään pettäkö. Jos joku teidän keskenänne hänens luule wiisaksi/ se

tulkoon hulluksi tässä maailmassa/ että hän mahtaisi wiisas olla.)

Gr-East 18. Μηδεις ἐαυτὸν ἐξαπατάτω· εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ, μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται σοφός.

Text
Receptus

18. μηδεις εαυτον εξαπατατω ει τις δοκει σοφος ειναι εν υμιν εν τω αιωνι τουτω μωρος γενεσθω ινα γενηται σοφος 18. medeis eauton eksapatato ei tis dokei sofos einai en umin en to aioni touto moros genestho ina genetai sofos

MLV19 18 Let no one deceive himself. If anyone seems to be wise in this age among you^o, let him become foolish, in order that he may become wise.

KJV

18. Let no man deceive himself. If any man among you seemeth to be wise in this world, let him become a fool, that he may be wise.

Luther1912 18. Niemand betrüge sich selbst. Welcher sich unter euch dünkt weise zu sein, der werde ein Narr in dieser Welt, daß er möge weise sein.

RV1862

18. Nadie se engañe: si alguno entre vosotros parece ser sabio en este siglo, hágase necio para ser de veras sabio.

RuSV1876 18 Никто не обольщай самого себя. Если кто из вас думает быть мудрым в веке

сем, тот будь безумным, чтобы быть
мудрым.

FI33/38 19 Sillä tämän maailman viisaus on
hullutus Jumalan silmissä. Sillä kirjoitettu
on: "Hän vangitsee viisaat heidän
viekkauteensa";

Biblia1776 19. Sillä tämän maailman viisaus on
hulluus Jumalan tykönä. Sillä kirjoitettu on:
hän käsittää taitavat heidän
kavaluudessansa,

UT1548 19. Sille temen Mailman wijsaus ombi
hulluus Jumalan tykene. Sille ette kiriotettu
on/ Hen käsitte ne wijsaat heiden
caualuxisans. (Sillä tämän maailman
wiisaus ompi hulluus Jumalan tykönä. Sillä
että kirjoitettu on/ Hän käsittää ne wiisaat
heidän kawaluksissansa.)

Gr-East 19. ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου τούτου μωρία
παρὰ τῷ Θεῷ ἐστὶ· γέγραπται γάρ· ὁ
δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ

TKIS 19 Sillä tämän maailman viisaus on
hullutusta Jumalan edessä. On näet
kirjoitettu:

CPR1642 19. Sillä tämän mailman wijsaus on
hulluus Jumalan tykönä. Nijn cuin
kirjoitettu on: Hän käsittää wijsat
cawaluxisans.

Text
Receptus 19. η γαρ σοφια του κοσμου τουτου
μωρια παρα τω θεω εστιν γεγραπται
γαρ ο δρασσομενος τους σοφους εν τη

πανουργία αὐτῶν.

πανουργια αυτων 19. e gar sofia tou kosmou toutou moria para to theo estin gegraptai gar o drassomenos tous sofous en te panourgia avton

MLV19 19 For* the wisdom of this world is foolishness with God. For* it has been written, '(It is) he who grabs the wise in their craftiness'; {Job 5:13}

KJV 19. For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.

Luther1912 19. Denn dieser Welt Weisheit ist Torheit bei Gott. Denn es steht geschrieben: "Die Weisen erhascht er in ihrer Klugheit."

RV1862 19. Porque la sabiduría de este mundo insensatez es para con Dios; porque escrito esta: El prende a los sabios en la astucia de ellos.

RuSV1876 19 Ибо мудрость мира сего есть безумие пред Богом, как написано: уловляет мудрых в лукавстве их.

FI33/38 20 ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset, hän tietää ne turhiksi".

TKIS 20" Hän vangitsee viisaat heidän viekkauteensa" ja vielä: "Herra tuntee viisasten ajatukset — että ne ovat turhat."

- | | |
|--|--|
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ja taas: Herra tietää viisasten ajatukset, että ne turhat ovat.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 20. Ja taas: HERRa tietä wijsasten ajatuxet turhaxi.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 20. Ja taas/ HERRA hen tietä ninen wijsasten aijatoxet/ ette ne ouat turhat. (Ja taas/ HERRA hän tietää niiden wiisasten ajatukset/ että ne owat turhat.)</p> | |
| <p>Gr-East 20. καὶ πάλιν· Κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν, ὅτι εἰσὶ μάταιοι.</p> | <p>Text
Receptus 20. και παλιν κυριος γινωσκει τους διαλογισμους των σοφων οτι εισιν ματαιοι 20. kai palin kurios ginoskei tous dialogismous ton sofon oti eisin mataioi</p> |
| <p>MLV¹⁹ 20 and again, 'The Lord knows the reasonings of the wise, that they are futile.' {Psa 94:11}</p> | <p>KJV 20. And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 20. Und abermals: "Der HERR weiß der Weisen Gedanken, daß sie eitel sind."</p> | <p>RV¹⁸⁶² 20. Y otra vez: El Señor conoce los pensamientos de los sabios, que son vanos.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 20 И еще: Господь знает умствования мудрецов, что они суетны.</p> | |

FI33/38	21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä; sillä kaikki on teidän,	TKIS	21 Älköön siis kukaan kerskatko ihmisistä, sillä kaikki on teidän,
Biblia1776	21. Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko; sillä kaikki ovat teidän omanne:	CPR1642	21. Sentähden älkän yxikän ihmisistä kerscatco.
UT1548	21. Senteden elken yxiken Inhimisiste kerskatco. Caiki ouat teiden omat/ (Sentähden älkään yksikään ihmisistä kerskatko. Kaikki owat teidän omat/)		
Gr-East	21. ὥστε μηδεις καυχᾶσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,	Text Receptus	21. ὥστε μηδεις καυχασθω εν ανθρωποις παντα γαρ υμων εστιν 21. oste medeis kauchastho en anthropois panta gar umon estin
MLV19	21 So-then, let no one boast in men. For* all things are yours ^o ,	KJV	21. Therefore let no man glory in men. For all things are yours;
Luther1912	21. Darum rühme sich niemand eines Menschen. Es ist alles euer:	RV1862	21. Así que ninguno se gloríe en los hombres; porque vuestras son todas las cosas,

RuSV1876 21 Итaк никтo не хвaлиςь чeлoвeкaми,
ибo вce вaшe:

FI33/38 22 teidän on Paavali ja Apollos ja Keefas,
teidän on maailma ja elämä ja kuolema,
nykyiset ja tulevaiset, kaikki on teidän.

Biblia1776 22. Joko se olis Paavali eli Apollo, eli
Kephas, taikka maailma, eli elämä, eli
kuolema, taikka nykyiset eli tulevaiset:
kaikki ovat teidän,

UT1548 22. olis echke Pauali eli Apollo/ Cephas
taicka mailma/ Olis echke Eleme eli
Coolema/ taicka nykyset eli tulevaiset *
caiki ouat teiden omanne/ (olisi ehkä
Pawali eli Apollo/ Cephas taikka maailma/
Olisi ehkä elämä eli kuolema/ taikka
nykyiset eli tulevaiset kaikki owat teidän
omanne/)

Gr-East 22. εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς
εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος εἴτε
ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα, πάντα ὑμῶν

TKIS 22 sekä Paavali että Apollos ja Keefas ja
maailma ja elämä ja kuolema ja nykyiset
ja tulevaiset, kaikki on teidän.

CPR1642 22. Caicki owat teidän oman: Olis Pawali
eli Apollo Cephas taicka mailma olis
elämä eli cuolema taicka nykyiset eli
tulevaiset caicki owat teidän omanne:

Text
Receptus 22. ειτε παυλος ειτε απολλως ειτε
κηφας ειτε κοσμος ειτε ζωη ειτε
θανατος ειτε ενεστωτα ειτε μελλοντα

ἐστίν,

παντα υμων εστιν 22. eite paulos eite apollos eite kefas eite kosmos eite zoe eite thanatos eite enestota eite mellonta panta umon estin

MLV19 22 whether Paul or Apollos or Cephas, or the world or life or death, or things which are present, or future things. All things are yours^o,

KJV 22. Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;

Luther1912 22. es sei Paulus oder Apollos, es sei Kephas oder die Welt, es sei das Leben oder der Tod, es sei das Gegenwärtige oder das Zukünftige, alles ist euer;

RV1862 22. Sea Pablo, sea Apólos, sea Céfás, sea el mundo, sea la vida, sea la muerte, sea lo presente, sea lo porvenir: todo es vuestro;

RuSV1876 22 Павел ли, или Аполлос, или Кифа, или мир, или жизнь, или смерть, или настоящее, или будущее, – все ваше;

FI33/38 23 Mutta te olette Kristuksen, ja Kristus on Jumalan.

TKIS 23 Mutta te olette Kristuksen ja Kristus on Jumalan.

Biblia1776 23. Mutta te olette Kristuksen, vaan Kristus

CPR1642 23. Mutta te oletta Christuxen: waan

on Jumalan.

Christus on Jumalan.

UT1548 23. Mutta te oletta Christusen waan
Christus ombi Jumalan. (Mutta te olette
Kristuksen waan Kristus ompi Jumalan.)

Gr-East 23. ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ Θεοῦ.

Text
Receptus 23. υμεις δε χριστου χριστος δε θεου 23.
umeis de christou christos de theou

MLV19 23 and you^o are Christ's, and Christ is
God's.

KJV 23. And ye are Christ's; and Christ is
God's.

Luther1912 23. ihr aber seid Christi, Christus aber ist
Gottes.

RV'1862 23. Y vosotros de Cristo, y Cristo de Dios.

RuSV1876 23 ВЫ ЖЕ – ХРИСТОВЫ, а ХРИСТОС – БОЖИЙ.

4 luku

Apostoli näyttää, että opettajat ovat Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoita ja ainoastaan Herran tuomittavia 1 – 5, nuhtelee korinttolaisia heidän kopeudesta ja asettaa sen rinnalle oman

vaivan – ja pilkanalaisuutensa 6 – 13, kehoittaa heitä ottamaan hänet esikuvakseen ja lupaa pian tulla heidän tykönsä 14 – 21.

FI33/38 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen käskyläisinä ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

Biblia1776 1. Jokainen pitäköön meitä Kristuksen palvelioina ja Jumalan salaisuutten huoneenhaltioina.

UT1548 1. Sīxi iocainen meite piteken/ ette me olema Christusen Palueliat/ ia haltiat Jumalan salaisudhen ylitse. (Siksi jokainen meitä pitäkään/ että me olemme Kristuksen palwelijat/ ja haltijat Jumalan salaisuuden ylitse.)

Gr-East 1. Οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος, ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων Θεοῦ.

TKIS 1 Niin pitäköön jokainen meitä Kristuksen palvelijoina ja Jumalan salaisuuksien huoneenhaltijoina.

CPR1642 1. JOcainen pitäkön meitä Christuxen palweliana ja Jumalan salaisuden haldiana.

Text Receptus 1. ουτως ημας λογιζεσθω ανθρωπος ως υπηρετας χριστου και οικονομους μυστηριων θεου 1. outos emas logizestho anthropos os uperetas christou kai oikonomous musterion theou

- | | |
|--|--|
| <p>MLV¹⁹ 1 So let a man count us as attendants of Christ and stewards of the mysteries of God.</p> | <p>KJV 1. Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.</p> |
| <p>Luther¹⁹¹² 1. Dafür halte uns jedermann: für Christi Diener und Haushalter über Gottes Geheimnisse.</p> | <p>RV¹⁸⁶² 1. ASÍ nos tenga el hombre, como a ministros de Cristo, y dispensadores de los misterios de Dios.</p> |
| <p>RuSV¹⁸⁷⁶ 1 И так каждый должен разуместь нас, как служителей Христовых и домостроителей таин Божиих.</p> | |
| <p>FI^{33/38} 2 Sitä tässä huoneenhaltijoilta ennen muuta vaaditaan, että heidät havaitaan uskollisiksi.</p> | <p>TKIS 2 *Mutta sitä* huoneenhaltijoilta muuten vaaditaan, että kukin havaitaan uskolliseksi.</p> |
| <p>Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Mutta ainoastaan se huoneenhaltiajn seassa etsitään, että joku uskolliseksi löydettäisiin.</p> | <p>CPR¹⁶⁴² 2. Ainoastans se haldioilda edzitän että he löyttäisiin uscollisixi.</p> |
| <p>UT¹⁵⁴⁸ 2. Nyt se waiuoin Haltijoilta etziten/ ette he leuteisijt vskolisexi. (Nyt se waiwoin haltijoilta etsitään/ että he löytäisiin uskolliseksi.)</p> | |

<p>Gr-East 2. ὁ δὲ λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὔρεθῇ.</p>	<p>Text Receptus 2. ο δε λοιπον ζητειται εν τοις οικονομοις ινα πιστος τις ευρεθη 2. o de loipon zeteitai en tois oikonomois ina pistos tis eurethe</p>
<p>MLV19 2 But furthermore, it is required in stewards, in order that someone should be found faithful.</p>	<p>KJV 2. Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.</p>
<p>Luther1912 2. Nun sucht man nicht mehr an den Haushaltern, denn daß sie treu erfunden werden.</p>	<p>RV'1862 2. Empero se requiere en los dispensadores, que el hombre sea hallado fiel.</p>
<p>RuSV1876 2 От домостроителей же требуется, чтобы каждый оказался верным.</p>	
<p>FI33/38 3 Mutta siitä minä hyvin vähän välitän, että te minua tuomitsette tai joku inhimillinen oikeus; en minä itsekään tuomitse itseäni,</p>	<p>TKIS 3 Minulle merkitsee kuitenkin varsin vähän, että te minua tuomitsette tai jokin inhimillinen tuomioistuin*. En itsekään tuomitse itseäni,</p>
<p>Biblia1776 3. Mutta vähän minä sitä tottelen, että minä</p>	<p>CPR1642 3. Mutta vähän minä sitä tottelen etä</p>

teiltä tuomitaan eli inhimilliseltä päivältä: ja en minä itsekään tuomitse minuani;

minä teildä duomitan eli inhimiliseldä päiwäldä. En minä idzekän duomidze minuani.

UT1548 3. Mutta wähe mine sijte tottelen/ ette mine teilde domitaan/ eli Inhimilisest * Peiueste. En mine domitze itzeke' minuani. (Mutta wähän minä sitä tottelen/ että minä teiltä tuomitaan/ eli inhimillisestä päiwästä. En minä tuomitse itsekin minuani.)

Gr-East 3. ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστον ἐστὶν ἵνα ὑφ' ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ' οὐδὲ ἑμαυτὸν ἀνακρίνω.

Text
Receptus

3. εμοι δε εις ελαχιστον εστιν ινα υφ υμων ανακριθω η υπο ανθρωπινης ημερας αλλ ουδε εμαυτον ανακρινω 3. emoi de eis elachiston estin ina uf vmon anakritho e upo anthropines emeras all oude emauton anakrino

MLV19 3 But (it is) at (the) least (concern) to me, in order that I might be judged by you^o or by a human (judgment) day. But I am not (even) judging myself.

KJV

3. But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self.

Luther¹⁹¹² 3. Mir aber ist's ein Geringes, daß ich von euch gerichtet werde oder von einem menschlichen Tage; auch richte ich mich selbst nicht.

RV¹⁸⁶² 3. Yo en muy poco tengo el ser juzgado de vosotros, o de humano día; ántes ni aun yo a mí mismo me juzgo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Для меня очень мало значит, как судите обо мне вы или как судят другие люди; я и сам не сужу о себе.

FI^{33/38} 4 sillä ei minulla ole mitään tunnollani, mutta en minä silti ole vanhurskautettu, vaan minun tuomitsijani on Herra.

TKIS 4 sillä *tunnollani ei ole mitään*. En kuitenkaan sen vuoksi ole vanhurskautettu. Mutta tuomitsijani on Herra.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Sillä en minä tiedä mitään kanssani; mutta en minä sentähden vanhurskautettu ole, vaan Herra on se, joka minun tuomitsee.

CPR¹⁶⁴² 4. En minä tiedä mitän cansani mutta en minä sentähden wanhurscas ole waan HERra on se joca minun duomidze.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Em mine tiedhä miten cansani/ Mutta em mine ole senpolesta wanhurskautettu/ Waan HERRA ombi se ioca minua domitze. (En minä tiedä miten kanssani/ Mutta en minä ole sen puolesta wanhurskautettu/

Waan HERRA ompi se joka minua tuomitsee.)

Gr-East 4. οὐδὲν γὰρ ἑμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ' οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι· ὁ δὲ ἀνακρίνων με Κύριός ἐστιν.

Text
Receptus

4. ουδεν γαρ εμαυτω συνοιδα αλλ ουκ εν τουτω δεδικαιωμαι ο δε ανακρινων με κυριος εστιν 4. ouden gar emauto sunoida all ouk en touto dedikaiomai o de anakrinon me kurios estin

MLV19 4 For* I have been conscious (of) nothing in myself, but I have not been made righteous in this thing. But he who is judging me is the Lord.

KJV

4. For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord.

Luther1912 4. Denn ich bin mir nichts bewußt, aber darin bin ich nicht gerechtfertigt; der HERR ist's aber, der mich richtet.

RV'1862

4. Porque de nada tengo mala conciencia, empero no por eso soy justificado; mas el que me juzga es el Señor.

RuSV1876 4 Ибо хотя я ничего не знаю за собою, но тем неоправдываюсь; судия же мне Господь.

FI33/38 5 Älkää sentähden lausuko mitään tuomiota, ennenkuin aika on, ennenkuin Herra tulee, joka myös on saattava valoon pimeyden kätköt ja tuova ilmi sydänten aivoitukset; ja silloin kukin saa kiitoksensa Jumalalta.

Biblia1776 5. Sentähden älkäät tuomitko ennen aikaa, siihenasti kuin Herra tulee, joka nekin walkeuteen saattaa, mitkä pimeydessä peitetyt ovat, ja ilmoittaa sydänten aivoitukset: ja silloin kukin saa kunnian Jumalalta.

UT1548 5. Senteden elkette domitco ennen aica/ Sihenasti quin HERRA tulepi/ ioca mös site walkiuteen saatta/ quin Pimeydhes peitetty on/ ia iulghistapi Sydhemein aiwotuxet/ Silloin itzecukin Cunnian saapi Jumalalda. (Sentähden älkäätte tuomitko ennen aikaa/ Siihenasti kuin HERRA tulepi/ joka myös sitä walkeuteen saattaa/ kuin pimeydessä peitetty on/ ja julkistaapi sydämen aiwoitukset/ Silloin itsekukin kunnian saapi Jumalalta.)

TKIS 5 Älkää siis tuomitko mitään ennen aikaa, ennen kuin Herra tulee, joka myös tuo valoon pimeän kätköt ja saattaa ilmi sydänten aivoitukset, ja silloin kullekin tulee kiitos Jumalalta.

CPR1642 5. Sentähden älkät duomitco ennen aica siihenasti cuin HERra tule joca sengin walkeuten saatta cuin pimeydes peitetty on ja julgista sydänden aiwoituxet: silloin cukin saa cunnian Jumalalda.

Gr-East 5. ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε, ἕως ἄν
ἔλθῃ ὁ Κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ
τοῦ σκοτούς καὶ φανερώσει τὰς βουλάς
τῶν καρδιῶν, καὶ τότε ὁ ἔπαινος
γενήσεται ἐκάστῳ ἀπὸ τοῦ Θεοῦ.

Text
Receptus 5. ωστε μη προ καιρου τι κρινετε εως αν
ελθη ο κυριος ος και φωτισει τα κρυπτα
του σκοτους και φανερωσει τας βουλας
των καρδιων και τοτε ο επαινος
γενησεται εκαστω απο του θεου 5. oste
me pro kairou ti krinete eos an elthe o
kurios os kai fotisei ta krupta tou skotous
kai fanerosei tas boulas ton kardion kai
tote o epainos genesetai ekasto apo tou
theou

MLV19 5 So-then, do^o not judge anything before
the time, until the Lord should come, who
will both be illuminating the hidden things
of darkness and will be manifesting the
plans of the hearts, and then the praise
from God will happen for each.

KJV 5. Therefore judge nothing before the
time, until the Lord come, who both will
bring to light the hidden things of
darkness, and will make manifest the
counsels of the hearts: and then shall
every man have praise of God.

Luther1912 5. Darum richtet nicht vor der Zeit, bis der
HERR komme, welcher auch wird ans Licht
bringen, was im Finstern verborgen ist, und

RV1862 5. Así que no juzguéis nada ántes de
tiempo, hasta que venga el Señor, el cual
también sacará a luz las cosas ocultas de

den Rat der Herzen offenbaren; alsdann wird einem jeglichen von Gott Lob widerfahren.

las tinieblas, y manifestará los intentos de los corazones; y entonces cada cual tendrá de Dios su premio.

RuSV1876 5 Посему не судите никак прежде времени, пока не придет Господь, Который и осветит скрытое во мраке и обнаружит сердечные намерения, и тогда каждому будет похвала от Бога.

FI33/38 6 Tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollockseen, teidän tähtenne, että meistä oppisitte tämän: "Ei yli sen, mikä kirjoitettu on", ettette pöyhkeillen asettuisi mikä minkin puolelle toista vastaan.

TKIS 6 Mutta tämän olen, veljet, sovittanut itseeni ja Apollockseen teidän tähtenne, jotta meistä *oppisitte olemaan ajattelematta* yli sen, mitä on kirjoitettu — ettette pöyhkeilisi kuka kunkin puolesta toista vastaan.

Biblia1776 6. Mutta näitä, rakkaat veljet, olen minä minustani ja Apollosta ulostoimittanut teidän tähtenne, että te meistä oppisitte, ettei kenkään enempää itsestänsä ajattelisi kuin kirjoitettu on, ettei yksikään teistä toistansa vastaan pidä jonkun tähden

CPR1642 6. MUtta näitä rackat weljet olen minä minustani ja Apollosta tapauxis puhunut teidän tähdenne että te meistä oppisitta ettei kengän enämbä idzestäns pidäis cuin nyt kirjoitettu on ettei yxikän toinen toistans wastan pidä jongun tähden

itsiänsä paisuttaman.

UT1548

6. Mutta neite/ rackat weliet/ mine olen minun ia Apollon päle wlostoimittanut/ teiden techten/ Ette te meiste oppisitta/ ettei kengen enemin itzestens pideisi quin nyt kirioitettu on. Senpäle ettei yxiken toinen toistansa watan/ pidhe ionghun miehen tedhen itzense ylespaisuttaman. (Mutta näitä/ rakkaat weljet/ minä olen minun ja Apollon päälle ulos toimittanut/ teidän tähten/ Että te meistä oppisitte/ ettei kenkään enemmin itsestänsä pitäisi kuin nyt kirjoitettu on. Sen päälle ettei yksikään toinen toistansa vastaan/ pidä jonkun miehen tähden itsensä ylöspaisuttaman.)

idziäns ylöspaisuttaman.

Gr-East

6. Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἑμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶ δι' ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ὃ γέγραπται φρονεῖν, ἵνα μὴ εἰς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.

Text
Receptus

6. ταυτα δε αδελφοι μετεσχηματισα εις εμαυτον και απολλω δι υμας ινα εν ημιν μαθητε το μη υπερ ο γεγραπται φρονειν ινα μη εις υπερ του ενος φυσιουσθε κατα του ετερου 6. tauta de adelfoi meteschematisa eis emauton kai apollo di umas ina en emin mathete to

me uper o gegraptai fronein ina me eis
upei tou enos fusiovs the kata tou eterou

^{MLV19} 6 Now brethren, I fashioned these things to myself and Apollos because of you^o; in order that you^o may learn in us not to have a mindset (to go) beyond what has been written; in order that no one should be arrogant on behalf of one against the other.

^{KJV} 6. And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and to Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think of men above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.

^{Luther1912} 6. Solches aber, liebe Brüder, habe ich auf mich und Apollos gedeutet um euretwillen, daß ihr an uns lernet, daß niemand höher von sich halte, denn geschrieben ist, auf daß sich nicht einer wider den andern um jemandes willen aufblase.

^{RV1862} 6. Esto empero, hermanos, he pasado por ejemplo a mí y a Apólos por amor de vosotros; para que en nosotros aprendáis a no pensar fuera de lo que está escrito, hinchándoos por causa de otro el uno contra el otro.

^{RuSV1876} 6 Это, братия, приложил я к себе и Аполлосу ради вас, чтобы вы научились от нас не мудрствовать сверх того, что написано, и не превозносились один перед другим.

FI33/38 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on, jota et ole lahjaksi saanut? Mutta jos olet sen saanut, niin miksi kerskaat, ikäänkuin se ei olisi saatua?

Biblia1776 7. Sillä kuka sinun eroittaa? Taikka mitä sinulla on, jota et sinä ole saanut? Jos siitä siis saanut olet, mitäs kerskaat niinkuin et sinä saanut olisi?

UT1548 7. Sille ette cuca ombi sinun edespannut? Taicka mite sinulla ombi iota ei sine ole saanut? Jos sine nyt saanut olet? Mites sis itzees kerskat/ ninquin et sine ensingen saanut olis? (Sillä että kuka ompii sinun edespannut? Taikka mitä sinulla ompii jota ei sinä ole saanut? Jos sinä nyt saanut olet? Mitäs siis itseesi kerskaat/ niinkuin et sinä ensinkään saanut olisi?)

Gr-East 7. τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;

TKIS 7 Sillä kuka antaa sinulle etusijan? Ja mitä sinulla on jota et ole saanut? Mutta jos sinäkin olet saanut, miksi kerskaat ikään kuin et olisi saanut?

CPR1642 7. Sillä cuca on sinun corgottanut? Taicka mitä sinulla on jota et sinä ole saanut? Jos sinä siis saanut olet? Mitäs kerscat nijncuin et sinä ensingän saanut olis?

Text Receptus 7. τις γαρ σε διακρινει τι δε εχεις ο ουκ ελαβες ει δε και ελαβες τι καυχασαι ως μη λαβων 7. tis gar se diakrinei ti de

echeis o ouk elaßes ei de kai elaßes ti
kauchasai os me laßon

MLV19 7 For* who is making (you) the judge? But what do you have which you did not receive? But if you also received (it), why are you boasting as having not received (it)?

KJV 7. For who maketh thee to differ from another? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive it, why dost thou glory, as if thou hadst not received it?

Luther1912 7. Denn wer hat dich vorgezogen? Was hast du aber, daß du nicht empfangen hast? So du es aber empfangen hast, was rühmst du dich denn, als ob du es nicht empfangen hättest?

RV1862 7. Porque ¿quién hace que te diferencias de otro? ¿o qué tienes que no hayas recibido? y si también tú lo recibiste, ¿por qué te jactas como si no lo hubieras recibido?

RuSV1876 7 Ибо кто отличает тебя? Что ты имеешь, чего бы не получил? А если получил, что хвалишься, как будто не получил?

FI33/38 8 Te olette jo ravitut, teistä on tullut jo rikkaita, ilman meitä teistä on tullut kuninkaita! Kunpa teistä olisikin tullut

TKIS 8 Te olette jo ravitut, olette jo rikastuneet, olette ilman meitä alkaneet hallita. Jospa olisittekin alkaneet hallita, jotta mekin

kuninkaita, niin että mekin pääsisimme kuninkaiksi teidän kanssanne!

Biblia1776 8. Jo te olette ravitut, jo te olette rikastuneet, ilman meitä te vallitsette: ja oi jospa te tosin vallitsisitte, että mekin teidän kanssanne vallitsisimme!

UT1548 8. Jo te oletta nyt rautud/ Jo te oletta hötyneet. Ilman meite te wallitzetta/ Ja ioska Jumala ette te wallitzisitta/ Senpäle ette mekin madhaisima teidhen cansan wallita. (Jo te olette nyt rawitut/ Jo te olette hyötyneet. Ilman meitä te wallitsette/ Ja josko Jumala että te wallitsitte/ Sen päälle että mekin mahtaisimme teidän kanssani wallita.)

Gr-East 8. ἤδη κεκορησμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.

alkaisimme hallita kanssanne!

CPR1642 8. Jo te oletta rawitut: jo te oletta hyötynet: ilman meitä te wallidzetta ja josca Jumala että te wallidzisitta että mekin teidän cansan wallidzisim.

Text Receptus 8. ἡδη κεκορησμενοι εστε ἡδη ἐπλουτησατε χωρις ημων ἐβασιλευσατε και οφελον γε ἐβασιλευσατε ινα και ημεις υμιν συμβασιλευσωμεν 8. ede kekoresmenoi este ede eploutesate choris emon ebasilevsate kai ofelon ge ebasilevsate

ina kai emeis umin sumβasileusomen

MLV19 8 Already you^o are satisfied, already you^o were enriched, you^o reigned (as kings) without us, and for-sure, I wish-that you^o (had) reigned, in order that we also might reign together with you^o.

KJV 8. Now ye are full, now ye are rich, ye have reigned as kings without us: and I would to God ye did reign, that we also might reign with you.

Luther1912 8. Ihr seid schon satt geworden, ihr seid schon reich geworden, ihr herrschet ohne uns; und wollte Gott, ihr herrschtet, auf daß auch wir mit euch herrschen möchten!

RV1862 8. Ya estáis hartos, ya estáis ricos; sin nosotros habéis reinado como reyes; y ojalá reinaseis, para que nosotros reinásemos también juntamente con vosotros.

RuSV1876 8 Вы уже пресытились, вы уже обогатились, вы стали царствовать без нас. О, если бы вы и в самом деле царствовали, чтобы и нам с вами царствовать!

FI33/38 9 Sillä minusta näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit vihoviimeisiksi,

TKIS 9 Minusta näet näyttää, että Jumala on asettanut meidät apostolit viimeisiksi,

ikäänkuin kuolemaan tuomituiksi; meistä on tullut kaiken maailman katseltava, sekä enkelien että ihmisten,

Biblia1776 9. Sillä minä luulen, että Jumala on meitä apostoleita viimeisiksi asettanut, niinkuin surmattaviksi; sillä me olemme maailmalle, ja enkeleille, ja ihmisille ihmeeksi tulleet.

UT1548 9. Sille mine luulen/ Ette Jumala ombi meite Apostolita wlosandanut caikein hoonomaxi/ ninquin ne surmattauat. Sille ette me olema Mailman/ Engelein/ ia Inhimisten Ihmehexi tulluet. (Sillä minä luulen/ Että Jumala ompi meitä apostolia ulos antanut kaikkein huonommaksi/ niinkuin ne surmattawat. Sillä että me olemme maailman/ enkelein/ ja ihmisten ihmeeksi tulleet.)

Gr-East 9. δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ Θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστόλους ἐσχάτους ἀπέδειξεν, ὡς ἐπιθανατίους, ὅτι θεάτρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ, καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις.

ikään kuin kuolemaan tuomituiksi, Sillä meistä on tullut maailmalle näytelmä, sekä enkeleille että ihmisille.

CPR1642 9. Sillä minä luulen että Jumala on meitä Apostoleita lähettänyt nijncuin caickein huonombita nijncuin surmattawia: sillä me olemma mailman Engelein ja ihmisten ihmexi tullet.

Text Receptus 9. δοκῶ γὰρ ὅτι ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς ἀποστολοὺς ἐσχάτους ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους ὅτι θεάτρον ἐγενήθημεν τῷ κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ ἀνθρώποις

9. doko gar oti o theos emas tous
apostolous eschatous apedeiksen os
epithanatioys oti theatron egenethemen
to kosmo kai aggelois kai anthropois

MLV19 9 For* I am thinking that God showed us,
the apostles, last of all, as men doomed to
death, because we became a spectacle to the
world, both to messengers and men.

KJV 9. For I think that God hath set forth us
the apostles last, as it were appointed to
death: for we are made a spectacle unto
the world, and to angels, and to men.

Luther1912 9. Ich halte aber dafür, Gott habe uns
Apostel für die Allergeringsten dargestellt,
als dem Tode übergeben. Denn wir sind ein
Schauspiel geworden der Welt und den
Engeln und den Menschen.

RV1862 9. Porque a lo que pienso, Dios nos ha
puesto a nosotros, los apóstoles, por los
postreros, como a sentenciados a muerte;
porque somos hechos espectáculo al
mundo, y a los ángeles, y a los hombres.

RuSV1876 9 Ибо я думаю, что нам, последним
посланникам, Бог судил быть как бы
приговоренными к смерти, потому что
мы сделались позорищем для мира, для
Ангелов и человеков.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 10 me olemme houkkia Kristuksen tähden, mutta te älykkäitä Kristuksessa, me olemme heikkoja, mutta te väkeviä; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja. | TKIS | 10 Me olemme tyhmiä Kristuksen vuoksi, mutta te viisaita Kristuksessa; me heikkoja, mutta te voimakkaita; te kunnioitettuja, mutta me halveksittuja. |
| Biblia1776 | 10. Me olemme tomppelit Kristuksen tähden, mutta te toimelliset Kristuksessa: me heikot, mutta te väkevät: te kunnialliset, mutta me katsotut ylön. | CPR1642 | 10. Me olemma tomppelit Christuxen tähden mutta te oletta wijsat Christuxes: me heicot mutta te wäkewät: te cunnialiset mutta me ylöncadzotut. |
| UT1548 | 10. Me olema Tomppelit Christusen tedhe'/ Mutta te oletta wijsat Christusesa. Me heicot/ Mutta te wäkeuet. Te cunnialiset/ Mutta me ylencatzotud. (Me olemme tomppelit Kristuksen tähden/ Mutta te olette wiisaat Kristuksessa. Me heikot/ Mutta te wäkewät. Te kunnialliset/ Mutta me ylenkatsotut..) | | |
| Gr-East | 10. ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ· ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς δὲ ἄτιμοι. | Text
Receptus | 10. ημεῖς μωροὶ δια χριστον υμεῖς δε φρονιμοι εν χριστω ημεῖς ασθενεις υμεῖς δε ισχυροι υμεῖς ενδοξοι ημεῖς δε ατιμοι 10. emeis moroi dia christon uweis de fronimoι en christo emeis astheneis uweis de ischuroi uweis |

endoksoi emeis de atimoi

MLV19 10 We (are) foolish because of Christ, but you° (are) prudent in Christ. We (are) weak, but you° (are) strong. You° (are) glorious, but we (are) dishonored.

KJV 10. We are fools for Christ's sake, but ye are wise in Christ; we are weak, but ye are strong; ye are honourable, but we are despised.

Luther1912 10. Wir sind Narren um Christi willen, ihr aber seid klug in Christo; wir schwach, ihr aber seid stark; ihr herrlich, wir aber verachtet.

RV1862 10. Nosotros somos insensatos por amor de Cristo, mas vosotros sois sabios en Cristo: nosotros flacos, y vosotros fuertes: vosotros nobles, y nosotros viles.

RuSV1876 10 Мы безумны Христа ради, а вы мудры во Христе; мы немощны, а вы крепки; вы в славе, а мы в бесчестии.

FI33/38 11 Vielä tänäkin hetkenä me kärsimme sekä nälkää että janoa, olemme alasti, meitä piestään, ja me kuljemme kodittomina,

TKIS 11 Vielä nytkin olemme sekä nälissämme että janoissamme, olemme alasti ja piestävinä, kuljemme kodittomina,

Biblia1776 11. Hamaan tähän hetkeen asti kärsimme me nälkää ja janoa, ja olemme alasti, ja meitä lyödään korvalle ja ei meillä ole

CPR1642 11. Hamaan tähän hetkeen asti kärsimmä me nälkä ja jano ja olemme alasti ja meitä lyödän corwalle ja ei meille ole wahwa

vahvaa asuinsiaa:

asuinsia ja me näemme waiwa työtä
tehdn omilla käsilläm.

UT1548 11. Haman tehen hetke' asti me kerssime
nelke ia iano/ ia olema alasti/ ia
Coruapwstilla lödheme/ ia ei ole meille
wissia Coto/ ia waiua näemme töte tehdn
omilla Käsillem. (Hamaan tähän hetkeen
asti me kärsimme nälkää ja janoo/ ja
olemme alasti/ ja korwapuustilla
löydämme/ ja ei ole meille wissiä kotoa/ ja
waiwaa näemme työtä tehdn omilla
käsillämme.)

Gr-East 11. ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ πεινῶμεν καὶ
διψῶμεν καὶ γυμνητεύομεν καὶ
κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν

Text
Receptus

11. ἀχρι της αρτι ωρας και πεινωμεν
και διψωμεν και γυμνητευομεν και
κολαφιζομεθα και αστατουμεν 11.
achri tes arti oras kai peinomen kai
dipsomen kai gymneteuvomen kai
kolafizometha kai astatoumen

MLV19 11 We are both hungry and thirsty, till the
current hour, and are naked and are

KJV

11. Even unto this present hour we both
hunger, and thirst, and are naked, and

battered and are homeless;

are buffeted, and have no certain dwellingplace;

Luther¹⁹¹² 11. Bis auf diese Stunde leiden wir Hunger und Durst und sind nackt und werden geschlagen und haben keine gewisse Stätte

RV¹⁸⁶² 11. Hasta esta hora hambreamos, y tenemos sed, y estamos desnudos, y somos heridos de pescozones, y andamos vagabundos,

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Даже доныне терпим голод и жажду, и наготу и побои, и скитаемся,

FI^{33/38} 12 me näemme vaivaa tehden työtä omin käsin. Meitä herjataan, mutta me siunaamme; meitä vainotaan, mutta me kestämmе;

TKIS 12 ja näemme vaivaa omin käsin työtä tehden. Kun meitä herjataan, me siunaamme; kun meitä vainotaan, me kestämmе;

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Ja me näemme vaivaa, työtä tehden omilla käsillämme. Kuin meitä soimataan, niin me hyvästi lausumme: kuin meitä vainotaan, niin me kärsimme.

CPR¹⁶⁴² 12. Cosca meitä soimatan nijn me hyvästi lausumma: cosca meitä wainotan nijn me kärsimme.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Coska meite pahasti puhuta'/ Nin me hyuesti lausuma. Coska meite wainota'/ nin me kerssime. (Koska meitä pahasti

puhutaan/ Niin me hyvästi lausumme.
Koska meitä wainotaan/ niin me
kärsimme.)

Gr-East 12. καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι ταῖς ἰδίαις
χερσί· λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν,
διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,

Text
Receptus 12. και κοπιωμεν εργαζομενοι ταις
ιδιαις χερσιν λοιδορουμενοι
ευλογουμεν διωκομενοι ανεχομεθα 12.
kai kopiomen ergazomenoi tais idiais
chersin loidoroumenoi evlogoumen
diokomenoi anechometha

MLV19 12 and we are laboring, working with our
own hands. Being reviled, we are speaking
well of (them); being persecuted, we are
tolerating (it);

KJV 12. And labour, working with our own
hands: being reviled, we bless; being
persecuted, we suffer it:

Luther1912 12. und arbeiten und wirken mit unsern
eigenen Händen. Man schilt uns, so segnen
wir; man verfolgt uns, so dulden wir's; man
lästert uns, so flehen wir;

RV'1862 12. Y trabajamos, obrando con nuestras
propias manos: siendo maldecidos,
bendecimos: padeciendo persecución, la
sufrimos:

RuSV1876 12 и трудимся, работая своими руками.

Злословят нас, мы благословляем; гонят нас, мы терпим;

FI33/38 13 meitä parjataan, mutta me puhumme leppeästi; meistä on tullut kuin mikäkin maailman tunkio, kaikkien hylkimiä, aina tähän päivään asti.

Biblia1776 13. Kuin meitä pilkataan, niin me rukoilemme: me olemme tulleet niinkuin maailman tunkioksi ja kaikkein saastaisuudeksi tähän päivään asti.

UT1548 13. Coska meite pilcata'/ nin me rucolema. Me olema ninquin mailman * kirotus/ ia iocaitze' Inhimisen Marraswffri tehe' peiuen asti. (Koska meitä pilkataan/ niin me rukoilemme. Me olemme niinkuin maailman kirous/ ja jokaisen ihmisen marrasuhri tähän päiwään asti.)

Gr-East 13. βλασφημούμενοι παρακαλοῦμεν· ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα ἕως ἄρτι.

TKIS 13 kun meitä häväistään*, me puhuttelemme ystävällisesti. Meistä on tullut ikään kuin maailman kuonaa, kaikkien hylkyjä tähän asti.

CPR1642 13. Cosca meitä pilcatan nijn me rucoilemma: me olemma nijncuin mailman kirous ja jocaidzen ihmisen hylky tähän päiwän asti.

Text Receptus 13. βλασφημουμενοι παρακαλουμεν ὡς περικαθαρχματα του κοσμου ἐγενηθημεν παντων περιψημα εως

αἴτι 13. βλασφημοῦμενοι παρακαλοῦμεν
 ὡς περικαθάρματα τοῦ κόσμου
 ἐγενήθημεν πάντων περιψέμα εὖς ἀρτί

MLV19 13 being blasphemed, we are encouraging.
 We became like the scums of the world, the
 garbage of all things, (even) until now.

KJV 13. Being defamed, we intreat: we are
 made as the filth of the world, and are
 the offscouring of all things unto this
 day.

Luther1912 13. wir sind stets wie ein Fluch der Welt
 und ein Fegopfer aller Leute.

RV'1862 13. Siendo difamados, rogamos: somos
 hechos como la basura del mundo, como
 las inmundicias de todas las cosas, hasta
 ahora.

RuSV1876 13 хулят нас, мы молим; мы как сор для
 мира, как прах, всеми попираемый
 доныне.

FI33/38 14 En kirjoita tätä häväistäkseni teitä, vaan
 niinkuin rakkaita lapsiani neuvoen.

TKIS 14 En kirjoita tätä teitä nolatakseni, vaan
 neuvon* niin kuin rakkaita lapsiani.

Biblia1776 14. En minä näitä kirjoita häväistäkseni
 teitä, vaan minä neuvon teitä niinkuin

CPR1642 14. Embä minä tätä kirjoita häväistäxeni
 teitä waan minä neuwon teitä nijncuin

rakkaita lapsiani.

minun rakkaita lapsiani:

UT1548 14. Eipe mine täte kirioita ette mine teite häweisen/ Wan mine manan teite ninquin minun rakkaita Lapsiani/ (Eipä minä tätä kirjoita että minä teitä häwäisen/ Waan minä manaan teitä niinkuin minun rakkaita lapsiani/)

Gr-East 14. Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω ταῦτα, ἀλλ' ὡς τέκνα μου ἀγαπητὰ νουθετῶ·

Text Receptus 14. ουκ εντρεπων υμας γραφω ταυτα
αλλ ως τεκνα μου αγαπητα νουθετω
14. ουκ entrepon umas grafo tauta all os tekna mou agapeta noutheto

MLV19 14 I am not writing these things (to be) embarrassing you°, but I am admonishing (you)° as my beloved children.

KJV 14. I write not these things to shame you, but as my beloved sons I warn you.

Luther1912 14. Nicht schreibe ich solches, daß ich euch beschäme; sondern ich vermahne euch als meine lieben Kinder.

RV1862 14. No escribo esto para avergonzaros; mas os amonesto como a mis hijos amados.

RuSV1876 14 Не к постыжению вашему пишу сие,

НО вразумляю вас, как возлюбленных
детей моих.

FI33/38 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenentuhatta kasvattajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä teidät synnytin evankeliumin kautta Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenentuhatta opettajaa Kristuksessa, niin ei teillä kuitenkaan ole monta isää; sillä minä olen teitä Kristuksessa Jeesuksessa siittänyt evankeliumin kautta.

UT1548 15. Sille echke teille olis epelucuiset Mestarit Christusesa/ nin ei ole teille quitengan monda Ise/ Sille ette mine olen teite Christusesa Iesusesa synnyttänyt Euangelium lepitze. (Sillä ehkä teille olisi epälukuiset mestarit Kristuksessa/ niin ei ole teille kuitenkaan monta isää/ Sillä että minä olen teitä Kristuksessa Jeesuksessa synnyttänyt ewankeliumin läwitse.)

TKIS 15 Sillä vaikka teillä olisi kymmenen tuhatta kasvattajaa Kristuksessa, ei teillä kuitenkaan ole monta isää, sillä minä teidät synnytin ilosanoman avulla Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 15. Sillä ehkä teillä olis kymmenen tuhatta Mestarita Christuxes nijn ei teillä cuitengan ole monda Isä: sillä minä olen teitä Christuxes Jesuxes synnyttänyt Evangeliumin cautta.

Gr-East 15. ἐὰν γὰρ μυρίους παιδαγωγούς ἔχητε ἐν Χριστῷ, ἀλλ' οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς ἐγέννησα.

Text Receptus 15. εαν γαρ μυριους παιδαγωγους εχητε εν χριστω αλλ ου πολλους πατερας εν γαρ χριστω ιησου δια του ευαγγελιου εγω υμας εγεννησα 15. ean gar murious paidagogous echete en christo all ou pollous pateras en gar christo iesou dia tou evaggeliou ego umas egenres

MLV19 15 For* (even) if you° have ten-thousand guardians* in Christ, but you° (do) not (have) many fathers, for* I fathered you° in Christ Jesus through the good-news.

KJV 15. For though ye have ten thousand instructors in Christ, yet have ye not many fathers: for in Christ Jesus I have begotten you through the gospel.

Luther1912 15. Denn obgleich ihr zehntausend Zuchtmeister hättet in Christo, so habt ihr doch nicht viele Väter; denn ich habe euch gezeugt in Christo Jesu durchs Evangelium.

RV1862 15. Porque aunque tengáis diez mil ayos en Cristo, sin embargo no tendréis muchos padres; porque en Cristo Jesús yo os engendré por el evangelio.

RuSV1876 15 Ибо, хотя у вас тысячи наставников во Христе, но не много отцов; я родил вас во

Χριστε Ιησусе благаβествованиεμ.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 16 Kehoitān siis teitā: olkaa minun seuraajiani.</p> <p>Biblia1776 16. Sentāhden neuvon minā teitā, olkaat minun tavoittajani.</p> <p>UT1548 16. Senteden mine manan teite/ Olcatta minun Tauoittajani. (Sentāhden minā manaan teitā/ Olkaatte minun tawoittajani.)</p> <p>Gr-East 16. παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, μιμηταί μου γίνεσθε.</p> <p>MLV19 16 Therefore I am encouraging you°. Become° imitators of me.</p> <p>Luther1912 16. Darum ermahne ich euch: Seid meine Nachfolger!</p> <p>RuSV1876 16 Посему умоляю вас: подражайте мне, как я Христу.</p> | <p>TKIS 16 Kehoitān siis teitā: olkaa minun seuraajiani.</p> <p>CPR1642 16. Sentāhden neuwon minā teitā olcat minun tawottajani.</p> <p>Text Receptus 16. παρακαλω ουν υμας μιμηται μου γινεσθε 16. parakalo ουν υμας mimetai μου ginesthe</p> <p>KJV 16. Wherefore I beseech you, be ye followers of me.</p> <p>RV'1862 16. Por tanto os ruego que seais imitadores de mí.</p> |
|--|---|

FI33/38 17 Juuri sentähden minä lähetin teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa; hän on muistuttava teitä minun vaelluksestani Kristuksessa Jeesuksessa, sen mukaan kuin minä kaikkialla, joka seurakunnassa, opetan.

Biblia1776 17. Sentähden lähetin minä teille Timoteuksen, joka on minun rakas ja uskollinen poikani Herrassa, jonka pitää muistuttaman teille minun tieni, jotka ovat Kristuksessa, niinkuin minä joka paikassa kaikissa seurakunnissa opetan.

UT1548 17. Sen saman syyn tedhen/ mine lehetin Timotheusen teille/ ioca on minun racas Poican/ ia Uskolinen HERRASA/ ette henen pite muistuttaman teille minun Tieni/ iotca ouat Christusesa/ Ninquin mine iocapaicas caikisa Seurakunnisa opetan. (Sen saman syyn tähden/ minä lähetin Timotheusen teille/ joka on minun rakas poikani/ ja uskollinen HERRASSA/ että hänen pitää

TKIS 17 [Juuri] sen vuoksi lähetin teille Timoteuksen, joka on rakas ja uskollinen poikani Herrassa. Hän muistuttaa teille minun teistäni, jotka ovat Kristuksessa [Jeesuksessa] , sen mukaan kuin kaikkialla joka seurakunnassa opetan.

CPR1642 17. Sentähden lähetin minä Timotheuxen teille minun rackan poicani ja uscollisen HERrasa muistuttaman teille minun tieni jotca owat Christuxes nijncuin minäkin caikisa Seuracunnis opetan.

muistuttamam teille minun tieni/ jotka
owat Kristuksessa/ Niinkuin minä
jokapaikassa kaikissa seurakunnissa
opetan.)

Gr-East 17. Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν Τιμόθεον, ὅς
ἐστι τέκνον μου ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν
Κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς ὁδοὺς μου
τὰς ἐν Χριστῷ, καθὼς πανταχοῦ ἐν πάσῃ
ἐκκλησίᾳ διδάσκω.

Text
Receptus 17. δια τουτο επεμψα υμιν τιμοθεον ος
εστιν τεκνον μου αγαπητον και πιστον
εν κυριω ος υμας αναμνησει τας οδους
μου τας εν χριστω καθως πανταχου εν
παση εκκλησια διδασκω 17. dia touto
epempsa umin timotheon os estin teknon
μου agapeton kai piston en kurio os
umas anamnesei tas odoous mou tas en
christo kathos pantachou en pase
ekklesia didasko

MLV19 17 Because of this, I sent Timothy to you^o,
who is my beloved and faithful child in the
Lord, who will be reminding you^o of my
ways, the (ones) in Christ, just-as I am
teaching everywhere in every
congregation*.

KJV 17. For this cause have I sent unto you
Timotheus, who is my beloved son, and
faithful in the Lord, who shall bring you
into remembrance of my ways which be
in Christ, as I teach every where in every
church.

Luther¹⁹¹² 17. Aus derselben Ursache habe ich auch Timotheus zu euch gesandt, welcher ist mein lieber und getreuer Sohn in dem HERRN, daß er euch erinnere meiner Wege, die in Christo sind, gleichwie ich an allen Enden in allen Gemeinden lehre.

RV¹⁸⁶² 17. Por lo cual os envié a Timoteo, que es mi hijo amado, y fiel en el Señor, el cual os recordará de mis caminos, cuales sean en Cristo, como yo enseñe en todas partes, en todas las iglesias.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Для сего я послал к вам Тимофея, моего возлюбленного и верного в Господе сына, который напомним вам о путях моих во Христе, как я учу везде во всякой церкви.

FI33/38 18 Muutamat teistä ovat paisuneet pöyhkeiksi, aivan niinkuin minä en tulisikaan teidän tykönne.

TKIS 18 Muutamat ovat tulleet pöyhkeiksi ikään kuin en tulisikaan luoksenne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Mutta muutamat ovat teistä paisuneet, niinkuin en minä teidän tykönne tuleva olisikaan.

CPR¹⁶⁴² 18. MUtta muutamat owat teistä paisunet nijncuin en minä ensingän teidän tygönne tulewa oliscan.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Nin ouat mutomat teiste ylespaisunuet/ quin em mine ensingen teiden tygen tuleua

olisi. (Niin owat muutamat teistä
ylöspaisuneet/ kuin en minä ensinkään
teidän tykön tulewa olisi.)

Gr-East 18. Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου πρὸς ὑμᾶς
ἐφυσιώθησάν τινες·

Text
Receptus 18. ὡς μὴ ἐρχομένου δε μου προς υμας
εφυσιωθησαν τινες 18. os me
erchomenou de mou pros umas
efusiothesan tines

MLV19 18 Now some were being arrogant as
(though) I am not coming to you^o.

KJV 18. Now some are puffed up, as though I
would not come to you.

Luther1912 18. Es blähen sich etliche auf, als würde ich
nicht zu euch kommen.

RV1862 18. Mas como si nunca hubiese yo de
venir a vosotros, así están hinchados
algunos.

RuSV1876 18 Как я не иду к вам, то некоторые у вас
возгордились;

FI33/38 19 Mutta tulen pian teidän tyköne,
jos Herra tahtoo, ja silloin minä otan selon,
en noiden pöyhkeiden sanoista, vaan

TKIS 19 Mutta tulen pian luoksenne, jos Herra
tahtoo, ja otan selvän en noitten
pöyhkeitten sanoista, vaan voimasta.

voimasta.

Biblia1776 19. Mutta ennen paljoa aikaa tulen minä teidän tykönnne, jos Herra tahtoo, ja tahdon tietää, ei paisuneitten sanojen, vaan voimaa.

UT1548 19. Mutta ennen palio aica mine tulen teiden tygen (ios HERRA tachto) Ja tadhon tiete/ ei ninen ylespaisunutten sana/ mutta auwun. (Mutta ennen paljon aikaa minä tulen teidän tykön (jos HERRA tahtoo) Ja tahdon tietä/ ei niiden ylöspaisuneitten sana/ mutta awun.)

Gr-East 19. ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος θελήσῃ, καὶ γνῶσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν πεφυσιωμένων, ἀλλὰ τὴν δύναμιν·

MLV19 19 But I will be coming to you^o shortly, if

CPR1642 19. Mutta ennen paljo aica tulen minä teidän tygön (jos HERra tahto) ja tahdon tietä ei nijden paisunuitten sanoja mutta woima.

Text Receptus 19. ελευσομαι δε ταχεως προς υμας εαν ο κυριος θεληση και γνωσομαι ου τον λογον των πεφυσιωμενων αλλα την δυναμιν 19. eleusomai de tacheos pros umas ean o kurios thelese kai gnosomai ου τον λογον τον pefusiomenon alla ten dunamin

KJV 19. But I will come to you shortly, if the

the Lord wills, and I will know, not the speech of those who have been arrogant, but the power.

Lord will, and will know, not the speech of them which are puffed up, but the power.

Luther1912 19. Ich werde aber gar bald zu euch kommen, so der HERR will, und kennen lernen nicht die Worte der Aufgeblasenen, sondern die Kraft.

RV1862 19. Empero vendré presto a vosotros, si el Señor quisiere; y entenderé no las palabras de estos que así están hinchados, sino el poder.

RuSV1876 19 но я скоро приду к вам, если угоднобудет Господу, и испытаю не слова возгордившихся, а силу,

FI33/38 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

TKIS 20 Sillä Jumalan valtakunta ei ole sanoissa, vaan voimassa.

Biblia1776 20. Sillä Jumalan valtakunta ei ole puheessa, vaan voimassa.

CPR1642 20. Sillä Jumalan waldacunda ei ole puhesa waan woimasa.

UT1548 20. Sille ette Jumala' Waldakunda ei seiso puhesa/ waan woimasa. (Sillä että Jumalan waltakunta ei seiso puheessa/ waan woimassa.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	20. οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία τοῦ Θεοῦ, ἀλλ' ἐν δυνάμει.	Text Receptus	20. ου γαρ εν λογω η βασιλεια του θεου αλλ εν δυναμει 20. ου gar en logo e basileia tou theou all en dunamei
MLV19	20 For* the kingdom of God is not in speech, but in power.	KJV	20. For the kingdom of God is not in word, but in power.
Luther1912	20. Denn das Reich Gottes steht nicht in Worten, sondern in Kraft.	RV'1862	20. Porque el reino de Dios no consiste en palabras, sino en poder.
RuSV1876	20 ибо Царство Божие не в слове, а в силе.		
FI33/38	21 Kummanko tahdotte? Tulenko luoksenne vitsa kädessä vaiko rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?	TKIS	21 Mitä haluatte? Tulenko luoksenne vitsa mukanani vai rakkaudessa ja sävyisyyden hengessä?
Biblia1776	21. Kумman te tahdotte: että minä tulen vitsalla teidän tykönne, taikka rakkaudella ja hengen siveydellä?	CPR1642	21. Cumman te tahdotta? Jos minä tulen widzalla teidän tygönne taicka rackaudella ja Hengen siweydellä?
UT1548	21. Cu'man te tadhotta? Tulengo mine Witzan cansa teiden tygen/ taicka Rackaudhella ia Hengen siweydhella?		

(Kumman te tahdotte? Tulenko minä witsan kanssa teidän tykön/ taikka rakkaudella ja Hengen siweydellä?)

Gr-East 21. τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω πρὸς ὑμᾶς, ἢ ἐν ἀγάπῃ πνεύματι τε πραότητος;

Text
Receptus

21. τι θελετε εν ραβδω ελθω προς υμας η εν αγαπη πνευματι τε πραοτητος 21. ti thelete en raβdo eltho pros umas e en agape pneumati te praotetos

MLV19 21 What do you° wish? Should I come to you° with* a rod, or in love* and a spirit of meekness?

KJV

21. What will ye? shall I come unto you with a rod, or in love, and in the spirit of meekness?

Luther1912 21. Was wollt ihr? Soll ich mit der Rute zu euch kommen oder mit Liebe und sanftmütigem Geist?

RV1862

21. ¿Qué queréis? ¿He de venir a vosotros con vara, o en amor, y en espíritu de mansedumbre?

RuSV1876 21 Чего вы хотите? с жезлом придти к вам, или с любовью и духом кротости?

5 luku

Korinttolaisten keskuudessa oli ilmaantunut haureutta, jonka johdosta apostoli heitä nuhtelee ja päättää erään sukurutsaisen miehen hyljättäväksi saatanan haltuun, että hänen sielunsa pelastuisi 1 – 5, kehoittaa heitä vaeltamaan puhtaudessa ja totuudessa 6 – 8 eikä suvaitsemaan julkisyntiä veljien joukossa 9 – 13.

FI33/38

1 Yleensä kuuluu, että teidän keskuudessanne harjoitetaan haureutta, jopa semmoista haureutta, jota ei ole pakanainkaan keskuudessa, että eräskin pitää isänsä vaimoa.

Biblia1776

1. Täydellisesti kuuluu teidän seassanne huoruus, ja senkaltainen huoruus, josta ei pakanatkaan sanoa tiedä, niin että joku isänsä emäntää pitää.

UT1548

1. Julkisesta cwluupi teiden keskenen Hooruus/ ia sencaltainen Horuus/ iosta eiuet Pacanatka tiedhä sanoa/ Ette iocu hene' Isens Emenen pite. (Julkisesti

TKIS

1 Yleensä kuuluu keskellänne olevan haureutta, vieläpä sellaista haureutta, jota ei mainita* edes pakanain kesken, niin että joku pitää isänsä vaimoa.

CPR1642

1. Julkisest cuulu teidän keskenän huoruus ja sencaltainen huoruus josta ei pacanatcan sanoa tiedä että jocu Isäns emändä pitä.

kuuluupi teidän keskenän huoruus/ ja senkaltainen huoruus/ josta eiwät pakanatkaan tiedä sanoa/ Että joku hänen isänsä emännän pitää.)

Gr-East 1. Ὅλως ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία, καὶ τοιαύτη πορνεία, ἣτις οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν ὀνομάζεται, ὥστε γυναικὰ τινα τοῦ πατρὸς ἔχειν.

Text Receptus 1. ὀλως ακουεται εν υμιν πορνεια και τοιαυτη πορνεια ητις ουδε εν τοις εθνεσιν ονομαζεται ωστε γυναικα τινα του πατρος εχειν 1. olos akouetai en umin porneia kai toiaute porneia etis oude en tois ethnesin onomazetai oste gunaika tina tou patros echein

MLV19 1 Fornication is heard literally (to be) among you^o (and such fornication which is not even named among the Gentiles), that someone has his father's wife.

KJV 1. It is reported commonly that there is fornication among you, and such fornication as is not so much as named among the Gentiles, that one should have his father's wife.

Luther1912 1. Es geht eine gemeine Rede, daß Hurerei unter euch ist, und eine solche Hurerei, davon auch die Heiden nicht zu sagen

RV1862 1. SE oye por todas partes que hay entre vosotros fornicación, y tal fornicación cual ni aun se nombra entre los Gentiles,

wissen: daß einer seines Vaters Weib habe.

tanto que alguno tenga la mujer de su padre.

RuSV1876 1 Есть верный слух, что у вас появилось блудодеяние, и притом такое блудодеяние, какого не слышно даже у язычников, что некто вместо жены имеет жену отца своего.

FI33/38 2 Ja te olette paisuneet pöyhkeiksi! Eikö teidän pikemminkin olisi pitänyt tulla murheellisiksi, että se, joka on tuommoisen teon tehnyt, poistettaisiin teidän keskuudestanne?

TKIS 2 Ja te olette käyneet pöyhkeiksi ettekä ole pikemminkin murehtineet, jotta keskeltänne poistettaisiin se, joka tuollaisen teon on tehnyt.

Biblia1776 2. Ja te olette paisuneet, ja miksi ette enemmin murehtineet, että se, joka senkaltaisen työn tehnyt on, teidän seastanne otettaisiin pois.

CPR1642 2. Ja te oletta paisunet josta teidän parammin tulis itke että se joca sencaltaisen työn tehnyt on teidän seastan poisotetaisin.

UT1548 2. Ja te oletta ylespaisuneet/ iosta teiden paramin tuli idkie/ Senpäle ette se ioca sencaltaisen Töön tehnyt on/ teiden seastan poisotetaisijn. (Ja te olette ylös paisuneet/

josta teidän paremmin tulee itkeä/ Sen päälle että se joka senkaltaisen työn tehnyt on/ teidän seastan pois otettaisiin.)

Gr-East 2. καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι ἐστέ, καὶ οὐχὶ μᾶλλον ἐπενθήσατε, ἵνα ἐξαρθῇ ἐκ μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο ποιήσας!

Text
Receptus

2. και υμεις πεφυσιωμενοι εστε και ουχι μαλλον επενθησατε ινα εξαρθη εκ μεσου υμων ο το εργον τουτο ποιησας 2. kai umeis pefusiomenoi este kai ouchi mallon epenthesate ina eksarthe ek mesou umon o to ergon touto poiesas

MLV19 2 And you^o have been arrogant, and did not rather mourn in order that he who did this work might be taken away out of your^o midst.

KJV

2. And ye are puffed up, and have not rather mourned, that he that hath done this deed might be taken away from among you.

Luther1912 2. Und ihr seid aufgeblasen und habt nicht vielmehr Leid getragen, auf daß, der das Werk getan hat, von euch getan würde?

RV1862

2. Y vosotros estáis hinchados, y no tuvisteis ántes luto, para que fuese quitado de en medio de vosotros el que hizo tal obra.

RuSV1876 2 И вы возгордились, вместо того, чтобы лучше плакать, дабы изъят был из среды вас сделавший такое дело.

FI33/38 3 Sillä minä, joka tosin ruumiillisesti olen poissa, mutta hengessä kuitenkin läsnä, olen jo, niinkuin läsnäollen, puolestani päättänyt, että se, joka tuommoisen teon on tehnyt, on

Biblia1776 3. Mutta minä tosin, joka niinkuin ruumiin puolesta poissa ollen, kuitenkin hengessä tykönä ollen, olen jo niinkuin tykönä oleva sen tuominnut, että hän, joka sen niin tehnyt on,

UT1548 3. Mutta mine tosin ioca Rumin cansa poisolen/ quitengin Hengen cansa tykenolen/ nin olen io quin tykenoleua päättänyt sen ylitze ioca sencaltaisen tehnyt on/ (Mutta minä tosin joka ruumiin kanssa pois olen/ kuitenkin Hengen kanssa tykön olen/ niin olen jo kuin tykön olewa päättänyt sen ylitse joka senkaltaisen tehnyt on/)

TKIS 3 Sillä minä, tosin ruumiillisesti poissa olevana, mutta hengessä läsnä olevana, olen jo niin kuin läsnä olevana langettanut tuomion hänestä, joka tällä tavoin on tehnyt.

CPR1642 3. Mutta minä tosin joca ruumin puolest poisolen cuitengin Henges tykönä olen nijn olen minä jo nijncuin tykönä olewa sijtä päättänyt että hän joca sencaltaisen tehnyt on

Gr-East 3. ἐγὼ μὲν γὰρ ὡς ἀπῶν τῷ σώματι,
παρῶν δὲ τῷ πνεύματι ἤδη κέκρικα ὡς
παρῶν τὸν οὕτω τοῦτο κατεργασάμενον,

Text
Receptus 3. εγω μεν γαρ ως απων τω σωματι
παρων δε τω πνευματι ηδη κερικα ως
παρων τον ουτως τουτο
κατεργασαμενον 3. ego men gar os
apon to somati paron de to pneumati ede
kekrika os paron ton outos touto
katergasamenon

MLV19 3 For* indeed, as being absent in the body,
but being present* in the spirit, I have
already judged him thus, who worked out
this thing, (as (though) I am present*),

KJV 3. For I verily, as absent in body, but
present in spirit, have judged already, as
though I were present, concerning him
that hath so done this deed,

Luther1912 3. Ich zwar, der ich mit dem Leibe nicht da
bin, doch mit dem Geist gegenwärtig, habe
schon, als sei ich gegenwärtig, beschlossen
über den, der solches getan hat:

RV'1862 3. Porque yo ciertamente como ausente
en cuerpo, mas presente en espíritu, ya
he juzgado como presente a aquel, que
esto así ha cometido:

RuSV1876 3 А я, отсутствуя телом, но присутствуя у
вас духом, уже решил, как бы находясь у
вас: сделавшего такое дело,

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 4 sittenkuin olemme, te ja minun henkeni ynnä meidän Herramme Jeesuksen voima, tulleet yhteen, | TKIS | 4 Sitten kun te ja minun henkeni ynnä Herramme Jeesuksen (Kristuksen) voima olemme tulleet yhteen, on Herramme Jeesuksen (Kristuksen) nimessä |
| Biblia1776 | 4. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen nimeen, teidän kokoontulemisessanne, ynnä minun henkeni kanssa, meidän Herran Jeesuksen Kristuksen voimalla, | CPR1642 | 4. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Nimeen teidän coontulemisesan ynnä minun Hengeni cansa ja meidän HERran Jesuxen Christuxen woimalla |
| UT1548 | 4. meiden HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN NIMEEN/ teiden coontulemisesa ynne minun Hengeni cansa/ ia meiden HERRAN Iesusen CHristusen Woiman cansa/ (meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen nimeen/ teidän kokoontulemisessa ynnä minun henkeni kanssa/ ja meidän HERRAN Jeesuksen Kristuksen woiman kanssa/) | | |
| Gr-East | 4. ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ συναχθέντων ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος σὺν τῇ δυνάμει τοῦ Κυρίου | Text
Receptus | 4. εν τω ονοματι του κυριου ημων ιησου χριστου συναχθεντων υμων και του εμου πνευματος συν τη δυναμει του |

ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ

κυρίου ἡμῶν ἰησοῦ χριστοῦ 4. en to onomati tou kurioy emon iesou christou sunachthenton umon kai tou emou pneumatos sun te dunamei tou kurioy emon iesou christou

MLV19 4 in the name of our Lord Jesus Christ. (When) you^o and my spirit were gathered together, together with the power of our Lord Jesus,

KJV 4. In the name of our Lord Jesus Christ, when ye are gathered together, and my spirit, with the power of our Lord Jesus Christ,

Luther1912 4. in dem Namen unsers HERRN Jesu Christi, in eurer Versammlung mit meinem Geist und mit der Kraft unsers HERRN Jesu Christi,

RV1862 4. En el nombre de nuestro Señor Jesu Cristo, congregados vosotros y mi espíritu, con la facultad de nuestro Señor Jesu Cristo,

RuSV1876 4 в собрании вашем во имя Господа нашего Иисуса Христа, обще с моим духом, силою Господа нашего Иисуса Христа,

FI33/38 5 Herran Jeesuksen nimessä hyljättävä

TKIS 5 sellainen mies annettava saatanan

saatanan haltuun lihan turmioksi, että hänen henkensä pelastuisi Herran päivänä.

Biblia1776 5. Annetaan saatanan haltuun lihan kadotukseksi, että henki autuaaksi tulis Herran Jesuksen päivänä.

UT1548 5. ette HEN ylenannetaisijn Perkelen Haltuun Lihan cadhotoxeen/ Senpäle ette Hengi autuaxi tulis sinä Herran Iesusen peiuena. (että hän ylenannettaisiin perkeleen haltuun lihan kadotukseen/ Sen päälle että henki autuaaksi tulisi sinä Herran Jesuksen päiwänä.)

Gr-East 5. παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον τῷ Σατανᾶ εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῆ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ.

MLV19 5 to give such a one to the Adversary *for the utter-destruction of the flesh, in order

haltuun lihan turmioksi, jotta henki pelastuisi Herran (Jeesuksen) päivänä.

CPR1642 5. Annetan Perkelen haldun lihan cadotuxexi että hengi autuaxi tulis HERran Jesuxen päiwänä.

Text Receptus 5. παραδουναι τον τοιουτον τω σατανα εις ολεθρον της σαρκος ινα το πνευμα σωθη εν τη ημερα του κυριου ιησου 5. paradounai ton toiou-ton to satana eis olethron tes sarkos ina to pneuma sothe en te emera tou kuriou iesou

KJV 5. To deliver such an one unto Satan for the destruction of the flesh, that the spirit

that the spirit might be saved in the day of the Lord Jesus.

may be saved in the day of the Lord Jesus.

Luther1912 5. ihn zu übergeben dem Satan zum Verderben des Fleisches, auf daß der Geist selig werde am Tage des HERRN Jesu.

RV1862 5. El tal sea entregado a Satanás para muerte de la carne, a fin de que el espíritu sea salvo en el día del Señor Jesús.

RuSV1876 5 предать сатане во измождение плоти, чтобы дух был спасен в день Господа нашего Иисуса Христа.

FI33/38 6 Ei ole hyvä, että kerskaatte. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

TKIS 6 Kerskaamisenne ei ole hyvä. Ettekö tiedä, että vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan?

Biblia1776 6. Ei ole teidän kerskauksenne hyvä: ettekö te tiedä, että vähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?

CPR1642 6. Eli ole teidän kerscauxenne hyvä: ettekö tiedä että vähä hapatus caiken taikinan hapatta?

UT1548 6. Ei ole teiden Kerskauxen hyue. Eikö te tiedhe/ ette yxi wähe Hapatos caiken Taikinan hapatta? (Ei ole teidän kerskauksen hywä. Eikö te tiedä/ että yksi

wähä hapatus kaiken taikinan hapattaa?)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 6. Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν. οὐκ οἶδατε ὅτι μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ; | Text
Receptus | 6. ου καλον το καυχημα υμων ουκ οιδατε οτι μικρα ζυμη ολον το φυραμα ζυμοι 6. ου kalon to kauchema umon ουκ oidate oti mikra zyme olon to furama zumoi |
| MLV19 | 6 Your° boasting is not good. Do you° not know that a little leaven leavens the whole batch? | KJV | 6. Your glorying is not good. Know ye not that a little leaven leaveneth the whole lump? |
| Luther1912 | 6. Euer Ruhm ist nicht fein. Wisset ihr nicht, daß ein wenig Sauerteig den ganzen Teig versäuert? | RV'1862 | 6. No es buena vuestra jactancia. ¿No sabéis que con un poco de levadura toda la masa se leuda? |
| RuSV1876 | 6 Нечем вам хвалиться. Разве не знаете, что малая закваска квасит все тесто? | | |
| FI33/38 | 7 Peratkaa pois vanha hapatus, että teistä tulisi uusi taikina, niinkuin te olettekin happamattomat; sillä onhan meidän | TKIS | 7 Puhdistakaa (siis) pois vanha hapatus, jotta olisitte uusi taikina, niin kuin olette hapattomat, sillä onhan |

pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Sentähden peratkaat se vanha taikina, että te olisitte uusi taikina, niinkuin te happamattomat olette; sillä meidän pääsiäislampaamme on meidän edestämme uhrattu, joka on Kristus.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Senteden wlospergatka se wanha Taikina/ ette te tulisitta * Wdhexi Taikinaxi/ ninquin te oletta mös happamattomat. Sille ette meille o'bi mös yxi Päsieis Lammas/ ioca on Christus/ meiden edhesten Wffrattu. (Sentähden ulos perkatkaa se wanha taikina/ että te tulisitte uudeksi taikinaksi/ niinkuin te olette myös happamattomat. Sillä että meille omppi myös pääsiäislammas/ joka on Kristus/ meidän edestän uhrattu.)

Gr-East 7. ἐκκαθάρατε οὖν τὴν παλαιὰν ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα, καθὼς ἐστε ἄζυμοι. καὶ γὰρ τὸ πάσχα ἡμῶν ὑπὲρ ἡμῶν ἐτύθη Χριστός·

pääsiäislampaamme, Kristus, teurastettu (puolestamme).

CPR¹⁶⁴² 7. Sentähden peratcat se wanha taikina että te tulisitta vdexi taikinaxi nijncuin te myös happamattomat oletta. Sillä meillä on myös Pääsiäis Lammas joca on Christus meidän edestämme uhrattu.

Text Receptus 7. εκκαθαρατε ουν την παλαιαν ζυμην ινα ητε νεον φυραμα καθως εστε αζυμοι και γαρ το πασχα ημων υπερ ημων {VAR1: ετυθη } {VAR2: εθυθη }

χριστος 7. ekkatharate oven ten palaiian zumen ina ete neon fvrama kathos este azumoi kai gar to pascha emon vper emon {VAR1: etvthe } {VAR2: ethvthe } christos

MLV19 7 Cleanse^o out the old leaven, in order that you^o may be a new batch, just-as you^o are unleavened. For* Christ our Passover was also sacrificed on our behalf.

KJV 7. Purge out therefore the old leaven, that ye may be a new lump, as ye are unleavened. For even Christ our passover is sacrificed for us:

Luther1912 7. Darum feget den alten Sauerteig aus, auf daß ihr ein neuer Teig seid, gleichwie ihr ungesäuert seid. Denn wir haben auch ein Osterlamm, das ist Christus, für uns geopfert.

RV1862 7. Limpiád pues la vieja levadura para que seais nueva masa, como sois sin levadura; porque Cristo nuestra páscua ha sido sacrificado por nosotros.

RuSV1876 7 Итак очистите старую закваску, чтобы быть вам новым тестом, так как вы бесквасны, ибо Пасха наша, Христос, заклан за нас.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 8 Viettäkäämme siis juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden happamattomuudessa. | TKIS | 8 Juhlikaamme siis ei vanhassa hapatuksessa eikä ilkeyden ja pahuuden hapatuksessa, vaan puhtauden ja totuuden hapattomuudessa. |
| Biblia1776 | 8. Sentähden pitäkäämme juhlaa, ei vanhassa hapatuksessa, eikä pahuuden ja vääryyden hapatuksessa, vaan vakuuden ja totuuden happamattomassa taikinassa. | CPR1642 | 8. Sentähden pitäkäm meidän Pääsiäisem ei wanhas hapatuxes eikä pahuden ja väärysten hapatuxes waan puhtauden ja totuden happamattomas taikinas. |
| UT1548 | 8. Senteden pitekem meiden Päsieisen/ ei sijnä wanhas hapatoxes/ eike mös Pahudhen ia Wärydhen hapatoxes Waan sijnä Puchtaudhen ia Totudhen happamattomas Taikinasa. (Sentähden pitäkäämme meidän Pääsiäisen/ ei siinä vanhassa hapatuksessa/ eikä myös pahuuden ja vääryyden hapatuksessa. Waan siinä puhtauden ja totuuden happamattomassa taikinassa.) | | |
| Gr-East | 8. ὥστε εορτάζωμεν μὴ ἐν ζύμῃ παλαιᾷ, μηδὲ ἐν ζύμῃ κακίας καὶ πονηρίας, ἀλλ' ἐν ἄζύμοις εἰλικρινείας καὶ ἀληθείας. | Text
Receptus | 8. ωστε εορταζωμεν μη εν ζυμη παλαια μηδε εν ζυμη κακιας και πονηριας αλλ εν αζυμοις ειλικρινειας και αληθειας 8. oste eortazomen me en zume palaia |

mede en zume kakias kai ponerias all en
azumois eilikrineias kai aletheias

MLV19 8 So-then we should celebrate a festival, not
in old leaven, nor in the leaven of malice
and wickedness, but in the unleavened
bread of sincerity and truth.

KJV 8. Therefore let us keep the feast, not
with old leaven, neither with the leaven
of malice and wickedness; but with the
unleavened bread of sincerity and truth.

Luther1912 8. Darum lasset uns Ostern halten nicht im
alten Sauerteig, auch nicht im Sauerteig der
Bosheit und Schalkheit, sondern im Süßteig
der Lauterkeit und der Wahrheit.

RV1862 8. Así que hagamos la fiesta no en la vieja
levadura, ni en le levadura de malicia y
de maldad, sino en panes por leudar de
sinceridad y de verdad.

RuSV1876 8 Посему станем праздновать не со
староюзакваскою, не с закваскою порока
и лукавства, но с опресноками чистоты и
истины.

FI33/38 9 Minä kirjoitin teille kirjeessäni, ettette
seurustelisi huorintekijäin kanssa;

TKIS 9 Kirjoitin teille kirjeessäni, ettette
seurustelisi haureellisten kanssa —

Biblia1776 9. Minä olen teille lähetykskirjassa
kirjoittanut, ettei teidän pitäisi

CPR1642 9. Minä olen teille Epistolas kirjoittanut
ettei teidän pitäis secanduman

sekaantumana huorintekiäin kanssa.

portoihin.

UT1548 9. Mine olen teille kirjoittanut
Lehetuskiriasa/ Ettei teiden pidheisi
secandeman Salawoteisten cansa. (Minä
olen teille kirjoittanut lähetykskirjassa/ Ettei
teidän pitäisi sekaantumana salawuoteisten
kanssa.)

Gr-East 9. Ἐγραψα ὑμῖν ἐν τῇ ἐπιστολῇ μὴ
συναναμίγνυσθαι πόρνοις,

Text
Receptus 9. εγραψα υμιν εν τη επιστολη μη
συναναμιγνυσθαι πορνοις 9. egrapsa
umin en te epistole me
sunanamignusthai pornois

MLV19 9 I wrote to you^o in my letter not to
socialize together with fornicators;

KJV 9. I wrote unto you in an epistle not to
company with fornicators:

Luther1912 9. Ich habe euch geschrieben in dem Briefe,
daß ihr nichts sollt zu schaffen haben mit
den Hurem.

RV1862 9. Os he escrito por carta, que no os
acompañéis con los fornicarios:

RuSV1876 9 Я писал вам в послании – не
сообщаться с блудниками;

FI33/38 10 en tarkoittanut yleensä tämän maailman huorintekijöitä tai ahneita tai anastajia tai epäjumalanpalvelijoita, sillä silloinhan teidän täytyisi lähteä pois maailmasta.

Biblia1776 10. Ja ei kaiketi tämän maailman huorintekiään kanssa, eli ahneitten, eli raateliain, eli epäjumalain palveliain; sillä niin tulis teidän maailmasta paeta pois.

UT1548 10. Em mine site aijattele temen Mailman Salawoteisista/ enge Ahneista/ enge Ratelijsta/ enge Epeiumalden Paluelijsta/ Mwtoin tulis teiden * Mailmasta poispaeta. (En minä sitä ajattele tämän maailman salawuoteisista/ enka ahneista/ enkä raateliijoista/ enkä epäjumalten palveliijoista/ Muutoin tuli teidän maailmasta pois paeta.)

Gr-East 10. καὶ οὐ πάντως τοῖς πόρνοις τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς πλεονέκταις ἢ ἄρπαξιν ἢ εἰδωλολάτραις· ἐπεὶ ὠφείλετε

TKIS 10 ei yleensä tämän maailman haureellisten tai ahneitten tai anastajain tai epäjumalanpalvelijain, koska teidän silloin pitäisi lähteä pois maailmasta.

CPR1642 10. En minä ajattele tämän mailman portoista engä ahneista engä raateljista engä epäjumalden palwelioista sillä niijn tulis teidän mailmasta poispaeta.

Text Receptus 10. και ου παντως τοις πορνοις του κοσμου τουτου η τοις πλεονεκταις η αρπαξιν η ειδωλολατραις επει

ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελεθεῖν·

οφειλετε αρα εκ του κοσμου εξελθειν
10. kai ou pantos tois pornois tou kosmou
toutou e tois pleonektais e arpaksin e
eidololatrais epei ofeilete ara ek tou
kosmou ekselthein

MLV¹⁹ 10 and certainly not (meaning) with the
fornicators of this world or with the greedy
ones or ravening ones or idolaters;
otherwise, you^o are consequently*
obligated to go forth out of the world.

KJV 10. Yet not altogether with the fornicators
of this world, or with the covetous, or
extortioners, or with idolaters; for then
must ye needs go out of the world.

Luther¹⁹¹² 10. Das meine ich gar nicht von den Hurern
in dieser Welt oder von den Geizigen oder
von den Räubern oder von den
Abgöttischen; sonst müßtet ihr die Welt
räumen.

RV¹⁸⁶² 10. Mas no del todo con los fornicarios de
este mundo, o con los avaros, o con los
ladrones, o idólatros; de otra suerte os
sería menester salir del mundo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 впрочем не вообще с блудниками
мира сего, или лихоимцами, или
хищниками, или идолослужителями,
ибо иначе надлежало бы вам выйти из

мира сего .

FI33/38 11 Vaan minä kirjoitin teille, että jos joku, jota kutsutaan veljeksi, on huorintekijä tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään semmoisen kanssa.

Biblia1776 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut, ettei teidän pidä heihin sekaantumana, jos joku, joka veljeksi kutsutaan, olis huorintekijä, taikka ahne, eli epäjumalain palvelia, taikka pilkkaaja, eli juomari, taikka raatelia; älkäät senkaltaisen kanssa syökö;

UT1548 11. Mutta nyt mine olen teille kirjoittanut/ ettei teiden pidhe nihin secaundeman/ quin on/ Jos iocu quin Welixi cutzutan/ olis Salawoteinen/ taicka Ahnas eli Epeiumalden Paluelia/ taicka Pilcaija eli Joomari/ taicka Röueri/ Elkette sencaltaisen cansa ensingen söökö. (Mutta nyt minä olen teille kirjoittanut/ ettei teidän pidä niihin sekaantumana/ kuin on/ Jos joku kuin weljeksi kutsutaan/ olis salawuoteinen/

TKIS 11 Vaan kirjoitin siis teille, että jos joku veljeksi kutsuttu on haureellinen tai ahne tai epäjumalanpalvelija tai pilkkaaja tai juomari tai anastaja, te ette seurustelisi ettekä söisikään sellaisen kanssa.

CPR1642 11. Mutta nyt minä olen kirjoittanut ettei teidän pidä nihin secanduman. Jos jocu joca weljexi cudzutan olis salawuoteinen taicka ahne eli epäjumalden palwelia taicka pilckaja eli juomari taicka raatelia älkät sencaltaisen cansa syökö:

taikka ahnas eli epäjumalten palvelija/
 taikka pilkkaaja eli juomari/ taikka ryöväri/
 Älkäätte senkaltaisen kanssa ensinkään
 syökö.)

Gr-East 11. νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ
 συναναμίγνυσθαι ἐάν τις ἀδελφὸς
 ὀνομαζόμενος ἢ πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
 εἰδωλόλατρης ἢ λοῖδορος ἢ μέθυσος ἢ
 ἄρπαξ, τῷ τοιούτῳ μηδὲ συνεσθίειν.

Text
 Receptus 11. νυνι δε εγραψα υμιν μη
 συναναμιγνυσθαι εαν τις αδελφος
 ονομαζομενος η πορνος η πλεονεκτης
 η ειδωλολατρης η λoidορος η μεθυσος
 η αρπαξ τω τοιουτω μηδε συνεσθιειν
 11. nunni de egrapsa umin me
 sunanamignvusthai ean tis adelfos
 onomazomenos e pornos e pleonektes e
 idololatres e loidoros e methusos e
 arpaks to toiouto mede sunesthiein

MLV19 11 But now, I wrote to you^o not to socialize
 together with anyone if he is named a
 brother, (who is) either a fornicator or
 greedy one, or an idolater or a reviler, or a
 drunkard or a ravening one, not to even eat
 together with such (a person.)

KJV 11. But now I have written unto you not
 to keep company, if any man that is
 called a brother be a fornicator, or
 covetous, or an idolater, or a railer, or a
 drunkard, or an extortioner; with such an
 one no not to eat.

Luther¹⁹¹² 11. Nun aber habe ich euch geschrieben, ihr sollt nichts mit ihnen zu schaffen haben, so jemand sich läßt einen Bruder nennen, und ist ein Hurer oder ein Geiziger oder ein Abgöttischer oder ein Lästerer oder ein Trunkenbold oder ein Räuber; mit dem sollt ihr auch nicht essen.

RV¹⁸⁶² 11. Mas ahora os he escrito, que no os acompañéis, si alguno llamándose hermano fuere fornicario, o avaro, o idólatra, o maldiciente, o borracho, o ladrón, con el tal ni aun comáis.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Но я писал вам не сообщаться с тем, кто, называясь братом, остается блудником, или лихоимцем, или идолослужителем, или злоречивым, или пьяницею, или хищником; с таким даже и не есть вместе.

FI33/38 12 Sillä onko minun asiani tuomita niitä, jotka ovat ulkopuolella? Ettekö tekin tuomitse vain niitä, jotka ovat sisäpuolella?

TKIS 12 Sillä mitä minulle kuuluu tuomita (myös) ulkopuolella olevia? Ettekö tekin tuomitse sisäpuolella olevia?

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä, jotka ulkona ovat? Ettekö te niitä tuomitse, jotka sisällä ovat?

CPR¹⁶⁴² 12. Sillä mitä minun tulee tuomita niitä jotca ulkona ovat? Ettekö te niitä duomidze jotca sisällä ovat?

UT1548 12. Sille mite minun tule domita nijte iotca
 Wlcona ouat? Eikö te nijte domitze iotca
 siselle ouat? (Sillä mitä minun tulee tuomita
 niita jotka ulkona owat? Eiko te niitä
 tuomitse jotka sisällä owat?)

Gr-East 12. τί γάρ μοι τοὺς ἔξω κρίνειν; οὐχὶ τοὺς
 ἔσω ὑμεῖς κρίνετε;

Text
 Receptus 12. τι γαρ μοι και τους εξω κρινειν ουχι
 τους εσω υμεις κρινετε 12. ti gar moi kai
 tous ekso krinein ouchi tous eso vmeis
 krinete

MLV19 12 For* what (is it) to me to judge those
 who are outside? Are you° not judging
 those (who are) inside?

KJV 12. For what have I to do to judge them
 also that are without? do not ye judge
 them that are within?

Luther1912 12. Denn was gehen mich die draußen an,
 daß ich sie sollte richten? Richtet ihr nicht,
 die drinnen sind?

RV1862 12. Porque ¿qué me va a mí en juzgar
 también de los que están fuera? ¿no
 juzgáis vosotros de los que están dentro?

RuSV1876 12 Ибо что мне судить и внешних? Не
 внутренних ли вы судите?

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskuudestanne se, joka on paha."</p> | <p>TKIS 13 Mutta ulkopuolella olevat tuomitsee Jumala. "Poistakaa keskeltänne se, joka on paha."</p> |
| <p>Biblia1776 13. Mutta Jumala ne tuomitsee, jotka ulkona ovat. Ajakaat itsekin paha pois tyköänne.</p> | <p>CPR1642 13. Mutta Jumala ne duomidze jotca ulcona owat. Ajacat idzekin paha pois tykönne.</p> |
| <p>UT1548 13. Mutta Jumala ne domitze/ iotca wlcona ouat. Aijakat mös itze pois tyköenne se/ ioca paha on. (Mutta Jumala ne tuomitsee/ jotka ulkona owat. Ajakaa myös itse pois tyköänne se/ joka paha on.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. τοὺς δὲ ἔξω ὁ Θεὸς κρινεῖ. καὶ ἐξαρεῖτε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.</p> | <p>Text Receptus 13. τοὺς δε εξω ο θεος κρινει και εξαρειτε τον πονηρον εξ υμων αυτων
13. tous de ekso o theos krinei kai eksareite ton poneron eks umon auton</p> |
| <p>MLV19 13 Now God will be judging those who are outside, and you will be taking away the evil man from (among) yourselves.</p> | <p>KJV 13. But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.</p> |
| <p>Luther1912 13. Gott aber wird, die draußen sind,</p> | <p>RV1862 13. Mas de los que están fuera, Dios</p> |

richten. Tut von euch selbst hinaus, wer da böse ist.

juzga. Quitád pues de entre vosotros al malvado.

RuSV1876 13 Внешних же судит Бог. Итак, извергните развращенного из среды вас.

6 luku

Kristittyjen ei sovi käydä oikeutta pakanain edessä eikä yleensä käräjöidä keskenään 1 – 7; heidän tulee välttää vääryyttä ja muita syntejä, koska ovat pestyt, pyhitetyt ja vanhurskautetut 8 – 11 Apostoli kehoittaa oikein käyttämään kristityn vapautta ja varoittaa haureudesta, sillä ruumiimme on Pyhän Hengen temppeli 12 – 20.

FI33/38 1 Kuinka rohkenee kukaan teistä, jolla on riita-asia toisen kanssa, käydä oikeutta vääräin edessä? Miksei pyhien edessä?

Biblia1776 1. Miksi joku teistä, jolla on toisen kanssa jotakin asiaa, rohkenee riidellä vääräin ja ei pyhäin edestä?

TKIS 1 Rohkeneeko kukaan teistä, jolla on oikeusasia toista vastaan, käydä oikeutta vääräin edessä eikä pyhäin edessä?

CPR1642 1. Miki joku teistä jolla on toisen cansa jotakin asiata malta riidellä wääräin ja ei pyhäin edesä? Ettekö te tiedä että pyhät pitä mailma duomidzeman?

UT1548 1. MIxi Jocu teiste/ iolla ombi toisen cansa
iotakin Asia/ malta ridhelle ninen Wärein
edhesse/ ia ei Pyhein edhesse? Eikö te
tiedhe ette ne Pyhet pite Maliman
Domitzeman (Miksi joku teistä/ jolla onpi
toisen kanssa jotakin asiaa/ malttaa riidellä
niiden wääräin edessä/ ja ei pyhain edessä?
Eikö te tiedä että ne pyhät pitää maailman
tuomitsemaan.)

Gr-East 1. Τολμᾶ τις ὑμῶν, πραγμᾶ ἔχων πρὸς
τὸν ἕτερον, κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ
οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;

Text
Receptus 1. τολμα τις υμων πραγμα εχων προς
τον ετερον κρινεσθαι επι των αδικων
και ουχι επι των αγιων 1. tolma tis
umon pragma echon pros ton eteron
krinesthai epi ton adikon kai ouchi epi
ton agion

MLV19 1 Does anyone of you^o, having a matter (of
strife) toward the other, dare to have a
lawsuit in front of the unrighteous and not
in front of the holy-ones?

KJV 1. Dare any of you, having a matter
against another, go to law before the
unjust, and not before the saints?

Luther¹⁹¹² 1. Wie darf jemand unter euch, so er einen Handel hat mit einem andern, hadern vor den Ungerechten und nicht vor den Heiligen?

RV¹⁸⁶² 1. ¿OSA alguno de vosotros, teniendo pleito con otro, ir a juicio delante de los injustos, y no delante de los santos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 Как смеет кто у вас, имея дело с другим, судиться у нечестивых, а не у СВЯТЫХ?

FI33/38 2 Vai ettekö tiedä, että pyhät tulevat maailman tuomitsemaan? Ja jos te tuomitsette maailman, niin ettekö kelpaa ratkaisemaan aivan vähäpätöisiä asioita?

TKIS 2 [Vai] ettekö tiedä, että pyhät tulevat tuomitsemaan maailman? Ja jos te tuomitsette maailman, oletteko arvottomat ratkaisemaan vähäpätöisiä riita-asioita?

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Ettekö te tiedä, että pyhät pitää maailmaa tuomitseman? Ja jos maailma pitää teidän kauttanne tuomittaman, ettekö siis te kelpaa pienempiä asioita tuomitsemaan?

CPR¹⁶⁴² 2. Jos siis mailma pitä teidän duomittaman? Ettekö te siis kelpa pienembitä asioita duomidzeman?

UT¹⁵⁴⁸ 2. Jos nyt sis Mailman pite teilde Domittaman? Eikö te sis kyllä hyuet ole nite pienemitä Asioita Domitzemaan? (Jos nyt siis maaiman pitää teiltä tuomittaman? Eikö

te siis kyllä hywät ole niitä pienempiä asioita tuomitseman?)

Gr-East 2. οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινούσι; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;

Text Receptus 2. ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον κοσμον κρινουσιν και ει εν υμιν κρινεται ο κοσμος αναξιοι εστε κριτηριων ελαχιστων 2. ουκ οιδατε οτι οι αγιοι τον kosmon krinousin kai ei en umin krinetai o kosmos anaksioideste kriterion elachiston

MLV19 2 Do you° not know that the holy-ones will be judging the world? And if the world is judged among you°, are you° unworthy of the least of courts?

KJV 2. Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?

Luther1912 2. Wißt ihr nicht, daß die Heiligen die Welt richten werden? So nun die Welt von euch soll gerichtet werden, seid ihr denn nicht gut genug, geringe Sachen zu richten?

RV1862 2. ¿O no sabéis que los santos han de juzgar al mundo? Y si el mundo ha de ser juzgado por vosotros, ¿seréis acaso indignos de juzgar en cosas muy pequeñas?

RuSV1876 2 Разве не знаете, что святые будут судить мир? Если же вами будет судим мир, то неужели вы недостойны судить маловажные дела ?

FI33/38 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkeleitä, emmekö sitten maallisia asioita?

Biblia1776 3. Ettekö te tiedä, että meidän pitää enkeleitäkin tuomitseman? kuinka siis ei ajallisia asioita?

UT1548 3. Ettekö te tiedhe/ ette meiden pite Engeleite Domitzeman? Quinga palio enemis ne aijaliset Asiat? (Ettekö te tiedä/ että meidän pitää enkeleitä tuomitseman? Kuinka paljon enemmän ne ajalliset asiat?)

Gr-East 3. οὐκ οἶδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν; μήτι γε βιωτικά;

MLV19 3 Do you^o not know that we will be judging

TKIS 3 Ettekö tiedä, että me tulemme tuomitsemaan enkelejä, emmekö sitten maallisia asioita?

CPR1642 3. Ettekö te tiedä että meidän pitä Engeleitäkin duomidzeman? Cuinga paljo enemmän ajallisia asioita?

Text Receptus 3. ουκ οιδατε οτι αγγελους κρινουμεν μητι γε βιωτικα 3. ουκ οιδατε οτι aggelous krinoumen meti ge βιωτικα

KJV 3. Know ye not that we shall judge

(the) messengers? Consequently*, why not (judge the things of) everyday life?

angels? how much more things that pertain to this life?

Luther¹⁹¹² 3. Wisset ihr nicht, daß wir über die Engel richten werden? Wie viel mehr über die zeitlichen Güter.

RV¹⁸⁶² 3. ¿O no sabéis que hemos de juzgar los ángeles? ¿cuánto más las cosas de este siglo?

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 Разве не знаете, что мы будем судитьангелов, не тем ли более дела житейские?

FI^{33/38} 4 Jos teillä siis on maallisia asioita ratkaistavina, nekö te asetatte tuomareiksi, jotka ovat halveksittuja seurakunnassa?

TKIS 4 Kun teillä siis on maallisia riita-asioita, niin te asetatte tuomareiksi ne, jotka ovat seurakunnassa halveksittuja.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Kuin siis teillä on jotakuta asiaa ajallisesta hyvydestä, niin te otatte ne, jotka seurakunnassa ovat katsotut ylön, ja asetatte tuomariksi.

CPR¹⁶⁴² 4. Mutta te cosca teillä on jotacuta asiata ajallisest hywydest nijn te otatte ne jotca Seuracunnas ylöncadzotut owat ja asetatte Duomarixi.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Mutta te/ coska teille ombi iotacuta Asia aijalisesta Hywuydhesta/ Nin te otatta ne iotca Seurakunnas ylencatzotut ouat/ ia asetat heite Domarixi. (Mutta te/ koska

teille ompi jotakuta asiaa ajallisesta
hywydestä/ Niin te otatte ne jotka
seurakunnassa ylenkatsotut owat/ ja asetat
heitä tuomariksi.)

Gr-East 4. βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἔαν ἔχητε,
τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ
τούτους καθίζετε.

Text
Receptus 4. βιωτικα μεν ουν κριτηρια εαν εχητε
τους εξουθενημενους εν τη εκκλησια
τουτους καθιζετε 4. biotika men oyn
kriteria ean echete tous
eksouthenemenous en te ekklesia toutous
kathizete

MLV19 4 Therefore, if you^o indeed have courts
(concerning things of) everyday life, (why)
are you^o seating those who have been
scorned in the congregation* (as judges)?

KJV 4. If then ye have judgments of things
pertaining to this life, set them to judge
who are least esteemed in the church.

Luther1912 4. Ihr aber, wenn ihr über zeitlichen Gütern
Sachen habt, so nehmt ihr die, so bei der
Gemeinde verachtet sind, und setzet sie zu
Richtern.

RV1862 4. Por tanto si hubiereis de tener juicios
de cosas de este siglo, los más bajos que
están en la iglesia, a los tales ponéd por
jueces.

RuSV1876 4 А вы, когда имеете житейские тяжбы, поставляете своими судьями ничего не значащих в церкви.

FI33/38 5 Teidän häpeäksenne minä tämän sanon. Eikö teidän joukossanne sitten ole yhtäkään viisasta, joka voisi ratkaista veljien välin?

Biblia1776 5. Teille minä sanon näitä häpiäksi: eikö niin yhtään viisasta ole teidän seassanne, joka taitais tuomita veljiensä välillä?

UT1548 5. Teille häpijexi mine madhan neite sano. Eikö ensingen ole ychten Wijsasta teiden seasan? Eli iocu toinen quin taidhais domita Welien ia Welien keskusen? (Teille häpeäksi minä mahdan näitä sanoa. Eikö ensinkään ole yhtään wiisasta teidän seasan? Eli joku toinen kuin taitaisi tuomita weljen ja weljen keskenän?)

Gr-East 5. πρὸς ἐντροπήν ὑμῶν λέγω. οὕτως οὐκ

TKIS 5 Puhun teille häpeäksi. Eikö sitten keskellänne ole yhtään ainoaa viisasta, joka kykenee ratkaisemaan veljiensä * välillä?

CPR1642 5. Teille minä sanon näitä häpiäxi. Eikö yhtän wijsasta ole teidän seasan? Eli jocu cuin taidais duomita weljen ja weljen keskellä?

Text Receptus 5. πρὸς ἐντροπήν ὑμῶν λέγω οὕτως οὐκ

ἐνι ἐν ὑμῖν σοφὸς οὐδὲ εἷς ὃς δυνήσεται
διακρῖναι ἀνά μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ,

εστιν εν υμιν σοφος ουδε εις ος
δυνησεται διακριναι ανα μεσον του
αδελφου αυτου 5. pros entropen umin
lego outos ouk estin en umin sofos oude
eis os dunesetai diakrinai ana meson tou
adelfou autou

MLV19 5 I am saying (this) to shame you°. So is
there not one wise (person) among you°?
Not even one who will be able to judge
between his brethren?

KJV 5. I speak to your shame. Is it so, that
there is not a wise man among you? no,
not one that shall be able to judge
between his brethren?

Luther1912 5. Euch zur Schande muß ich das sagen: Ist
so gar kein Weiser unter euch, auch nicht
einer, der da könnte richten zwischen
Bruder und Bruder?

RV1862 5. Para avergonzaros lo digo. ¿Será así,
que no hay entre vosotros algún sabio, ni
uno solo, que pueda juzgar entre sus
hermanos;

RuSV1876 5 К стыду вашему говорю: неужели нет
между вами ни одного разумного,
который мог бы рассудить между
братьями своими?

<p>FI33/38 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, vieläpä uskottomain edessä!</p>	<p>TKIS 6 Vaan veli käy oikeutta veljen kanssa, ja tämä tapahtuu uskottomain edessä!</p>
<p>Biblia1776 6. Vaan veli riitelee veljensä kanssa, ja sittenkin uskottoman edessä.</p>	<p>CPR1642 6. Waan weli rijtele weljens cansa ja sijttekin uscomattomain edes.</p>
<p>UT1548 6. Waan se yxi welij rijtele sen toisen weliens cansa/ Ja sijttekin Uskomattomaidhe' edhes. (Waan se yksi weli riitelee toisen weljensä kanssa/ Ja sittenkin uskomattoimaiden edessä.)</p>	
<p>Gr-East 6. ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται, καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;</p>	<p>Text Receptus 6. αλλα αδελφος μετα αδελφου κρινεται και τουτο επι απιστων 6. alla adelfos meta adelfou krinetai kai touto epi apiston</p>
<p>MLV19 6 But brother is in a lawsuit with brother, and that in front of unbelievers!</p>	<p>KJV 6. But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.</p>
<p>Luther1912 6. sondern ein Bruder hadert mit dem andern, dazu vor den Ungläubigen.</p>	<p>RV1862 6. Sino que el hermano con el hermano pleitéa en juicio, y esto delante de los infieles?</p>

RuSV1876 6 Но брат с братом судится, и притом перед неверными.

FI33/38 7 Teille on jo yleensä vaurioksi, että käräjöitte keskenänne. Miksi ette ennemmin salli tehdä vääryyttä itsellenne? Miksi ette ennemmin anna riistää omaanne?

Biblia1776 7. Niin on siis kaiketi vika teidän seassanne, että te toinen toisenne kanssa käytte oikeuden eteen. Miksi ette paremmin vääryyttä kärsi? miksi ette ennen suo teitänne vahingoittaa?

UT1548 7. Nin o'bi io caikiten Wica teiden seasan/ ette te toinen toisens ca'sa kieutte Oikiude' eten/ Mixei te paramin wärytte kerssi? Mixei te ennen soo teiten wahingoitetta? (Niin ompi jo kaikiten wika teidän seasan/ että te toinen toisensa kanssa käytte oikeuden eteen/ Miksei te paremmin wääröyttä kärsi? Miksei te ennen suo teitän wahingoitetta?)

TKIS 7 Teille on (näin) jo yleensä vaurioksi, että käytte oikeutta keskenänne. Miksette pikemmin kärsi vääröyttä? Miksette pikemmin anna riistää itseltänne?

CPR1642 7. Nijn on sijs caiketi wica teidän seasan että te toinen toisenne cansa käytte oikeuden eteen: Mixet te parammin wääröyttä kärsi? Mixet te ennen suo teitän wahingoitta?

Gr-East 7. ἤδη μὲν οὖν ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστὶν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν. διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διατί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;

Text Receptus 7. ηδη μεν ουν ολωσ ηττημα εν υμιν ἐστιν οτι κριματα εχετε μεθ εαυτων δια τι ουχι μαλλον αδικεισθε δια τι ουχι μαλλον αποστερεισθε 7. ede men oyn olos ettema en umin estin oti krimata echete meth eavton dia ti ouchi mallon adikeisthe dia ti ouchi mallon apostereisthe

MLV19 7 Therefore, (it is) indeed already a literal loss to you^o, that you^o have lawsuits with yourselves. Why not rather be wronged? Why not rather be defrauded?

KJV 7. Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather suffer yourselves to be defrauded?

Luther1912 7. Es ist schon ein Fehl unter euch, daß ihr miteinander rechtet. Warum laßt ihr euch nicht lieber Unrecht tun? warum laßt ihr euch nicht lieber übervorteilen?

RV'1862 7. Luego de todas maneras hay culpa entre vosotros, porque tenéis juicios los unos con los otros. ¿Por qué no sufrís ántes el agravio? ¿por qué no aguantáis ántes ser defraudados?

RuSV1876 7 И то уже весьма унижительно для вас, что вы имеете тяжбы между собою. Для чего бы вам лучше не оставаться обиженными? для чего бы вам лучше не терпеть лишения?

FI33/38 8 Sen sijaan te itse teette vääryyttä ja riistätte toisen omaa, vieläpä veljien.

Biblia1776 8. Vaan te itse vääryyden ja vahingon teette, ja semminkin teidän veljillenne.

UT1548 8. Ja itze te wärydhen ia wahingon teette/ ia sengi teiden welieine. (Ja itse te wääryyden ja wahingon teette/ ja senkin teidän weljeinne.)

Gr-East 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ ταῦτα ἀδελφούς;

MLV19 8 But (instead) you^o yourselves do wrong and defraud, and (you)^o (do) these things (to) brethren.

TKIS 8 Sen sijaan te teette vääryyttä ja riistätte, ja tämän teette veljillenne.

CPR1642 8. Ja te idze wääryden ja wahingon teette ja semmengin teidän weljillen.

Text Receptus 8. ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε καὶ ταῦτα ἀδελφούς 8. alla umeis adikeite kai apostereite kai tauta adelfous

KJV 8. Nay, ye do wrong, and defraud, and that your brethren.

Luther¹⁹¹² 8. Sondern ihr tut Unrecht und übervorteilt, und solches an den Brüdern!

RV¹⁸⁶² 8. Mas vosotros hacéis el agravio, y defraudáis; y esto a vuestros hermanos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Но вы сами обижаете и отнимаете, и притом у братьев.

FI33/38 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät saa periä Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät huorintekijät, ei epäjumalanpalvelijat, ei avionrikkojat, ei hekumoitsijat eikä miehimykset,

TKIS 9 Vai ettekö tiedä, etteivät väärät peri Jumalan valtakuntaa? Älkää eksykö. Eivät haureelliset, eivät epäjumalanpalvelijat, eivät avionrikkojat, eivät hekumoitsijat, eivätkä miehimykset,

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ettekö te tiedä, ettei väärät pidä Jumalan valtakuntaa perimän? Älkää eksykö; ei huorintekiäin, eikä epäjumalten palvelijain, eikä salavuoteisten, eikä pehmiäin, eikä miesten kanssa makaajain,

CPR¹⁶⁴² 9. Ettekö te tiedä ettei wäärät pidä Jumalan waldacunda perimän?

UT¹⁵⁴⁸ 9. Eikö te tiedhe/ ettei ne Wäret pidhe Jumalan Waldakunda perimen? (Eikö te tiedä/ ettei ne wäärät pidä Jumalan waltakuntaa perimän?)

Gr-East 9. ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι ἄδικοι βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται

Text Receptus 9. η ουκ οιδατε οτι αδικοι βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν μη πλανασθε ουτε πορνοι ουτε ειδωλολατραι ουτε μοιχοι ουτε μαλακοι ουτε αρσενοκοιται 9. e ouk oidate oti adikoi basileian theou ou kleronomesousin me planasthe oute pornoi oute eidololatrai oute moichoi oute malakoi oute arsenokoitai

MLV19 9 Or do you^o not know that the unrighteous will not be inheriting the kingdom of God? Do^o not be misled. Neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor pedophiles, nor homosexuals,

KJV 9. Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,

Luther1912 9. Wisset ihr nicht, daß die Ungerechten das Reich Gottes nicht ererben werden? Lasset euch nicht verführen! Weder die Hurer noch die Abgöttischen noch die Ehebrecher noch die Weichlinge noch die

RV1862 9. ¿No sabéis que los injustos no poseerán el reino de Dios? No os engaños, que ni los fornicarios, ni los idólatras, ni los adúlteros, ni los afeminados, ni los sodomitas,

Knabenschänder

RuSV1876 9 Или не знаете, что неправедные Царства Божия не наследуют? Не обманывайтесь: ни блудники, ни идолослужители, ни прелюбодеи, ни малакии, ни мужеложники,

FI33/38 10 eivät varkaat, ei ahneet, ei juomarit, ei pilkkaajat eivätkä anastajat saa periä Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 10. Eikä varasten, eikä ahnetten, eikä juomarien, eikä pilkkaajain eikä raateliain pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

UT1548 10. Elkette andaco teiden wietelle/ Eikä Salawoteiset/ eikä Epeiumalden Palueliat/ eikä Hoorintekiet/ eikä Heikurit/ eikä ne

TKIS 10 eivät varkaat, eivät ahneet, eivät juomarit, eivät pilkkaajat eivätkä anastajat peri Jumalan valtakuntaa.

CPR1642 10. Älkät andaco teitän wietellä: sillä ei salawuoteisten eikä epäjumalden palweliain eikä huorintekiäin eikä pehmiäin eikä nijden jotca wastoin luondo syndiä tekewät eikä warasten eikä ahnetten eikä juomaritten eikä pilckaitten eikä raateliain pidä Jumalan waldacunda perimän.

iotca Piltien cansa macauat/ eikä Warcat/
 eikä Ahneet/ eikä Joomarit/ eikä pilcaijat/
 eikä Röuerit pidhe Jumalan waldakunda
 perimen. (Älkääte antako teidän wietelle/
 Eikä salawuoteiset/ eikä epäjumalten
 palwelijat/ eikä huorintekijät/ eikä heikurit/
 eikä ne jotka pilttien kanssa makaawat/ eikä
 warkaat/ eikä ahneet/ eikä juomarit/ eikä
 pilkkaajat/ eikä ryöwärit pidä Jumalan
 waltakuntaa perimän.)

Gr-East 10. οὔτε πλεονέκται οὔτε κλέπται οὔτε
 μέθυσοι, οὐ λοῖδοροὶ, οὐχ ἄρπαγες
 βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσι.

Text
 Receptus 10. ουτε κλεπται ουτε πλεονεκται ουτε
 μεθυσοι ου λοιδοροι ουχ αρπαγες
 βασιλειαν θεου ου κληρονομησουσιν
 10. oute kleptai oute pleonektai oute
 methusoi ou loidoroi ouch arpages
 basileian theou ou kleronomesousin

MLV19 10 nor the greedy ones, nor thieves, nor
 drunkards, nor revilers, nor ravening ones,
 will be inheriting the kingdom of God.

KJV 10. Nor thieves, nor covetous, nor
 drunkards, nor revilers, nor extortioners,
 shall inherit the kingdom of God.

Luther¹⁹¹² 10. noch die Diebe noch die Geizigen noch die Trunkenbolde noch die Lästerer noch die Räuber werden das Reich Gottes ererben.

RV¹⁸⁶² 10. Ni los ladrones, ni los avaros, ni los borrachos, ni los maldicientes, ni los robadores, no heredarán el reino de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 10 ни воры, ни лихоимцы, ни пьяницы, ни злоречивые, ни хищники – Царства Божия не наследуют.

FI^{33/38} 11 Ja tuommoisia te olitte, jotkut teistä; mutta te olette vastaanottaneet peson, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskautetut meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen nimessä ja meidän Jumalamme Hengessä.

TKIS 11 Ja sellaisia jotkut teistä olivat, mutta olette antaneet pestä itsenne, olette myös pyhitetyt, olette vieläpä vanhurskautetut Herran* Jeesuksen [Kristuksen] nimessä ja Jumalamme Hengessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 11. Ja senkaltaiset te muutamat olitte; mutta te olette pestyt, te olette pyhitetyt, te olette vanhurskaaksi tulleet Herran Jesuksen nimen kautta ja meidän Jumalamme hengen kautta.

CPR¹⁶⁴² 11. Ja sencaltaiset te muutamat olitta mutta te oletta pestyt te oletta pyhitetyt te oletta vanhurscaxi tullet HERRAN Jesuxen Christuxen nimen cautta ja meidän Jumalamme Hengen cautta.

UT¹⁵⁴⁸ 11. Ja sencaltaiset te Mutomat olitta/ Mutta te oletta poispesty/ te oletta pyhitetyt/ te oletta Wanhurskautetut HERRAN Iesusen

Christusen Nimen kautta/ ia meiden
Jumalan Hengen kautta. (Ja senkaltaiset te
muutamat olitte/ Mutta te olette pois
pesty/ te olette pyhitetyt/ te olette
wanhurskautetut HERRAN Jesuksen
Kristuksen nimen kautta/ ja meidän
Jumalan Hengen kautta.)

Gr-East 11. καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ
ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιασθητε, ἀλλὰ
ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου
Ἰησοῦ καὶ ἐν τῷ Πνεύματι τοῦ Θεοῦ
ἡμῶν.

MLV19 11 And some of you^o were these, but you^o
were fully-washed, but you^o were made
holy, but you^o were made righteous in the
name of the Lord Jesus and in the Spirit of
our God.

Text
Receptus 11. και ταυτα τινες ητε αλλα
απελουσασθε αλλα ηγιασθητε αλλ
εδικαιωθητε εν τω ονοματι του κυριου
ιησου και εν τω πνευματι του θεου
ημων 11. kai tauta tines ete alla
apelousasthe alla egiasthete all
edikaiothete en to onomati tou kuriou
iesou kai en to pneumati tou theou emon

KJV 11. And such were some of you: but ye
are washed, but ye are sanctified, but ye
are justified in the name of the Lord
Jesus, and by the Spirit of our God.

Luther1912 11. Und solche sind euer etliche gewesen; aber ihr seid abgewaschen, ihr seid geheiligt, ihr seid gerecht geworden durch den Namen des HERRN Jesu und durch den Geist unsers Gottes.

RV1862 11. Y esto erais algunos de vosotros; mas sois lavados, mas sois santificados, mas sois justificados en el nombre del Señor Jesús, y por el Espíritu de nuestro Dios.

RuSV1876 11 И такими были некоторые из вас; но омылись, но освятились, но оправдались именем Господа нашего Иисуса Христа и Духом Бога нашего.

FI33/38 12 Kaikki on minulle luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; kaikki on minulle luvallista, mutta minä en saa antaa minkään itseäni vallita.

TKIS

12

Biblia1776 12. Kaikissa on minulla valta, vaan ei kaikki ole hyväksi: kaikissa on minulla valta, mutta en minä kenenkään alamainen ole.

CPR1642 12. CAikisa on minulla walda waan ei caicki ole hywäxi: Caikisa on minulla walda mutta en minä kenengän alammainen ole.

UT1548 12. Caiki ouat minulle luualiset/ Waan ei caiki ole hyuexi. Caikissa ombi minulle

walta/ Mutta em mine kenengen alamainen ole. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Waan ei kaikki ole hywäksi. Kaikissa ompi minulla walta/ Mutta en minä kenenkään alamainen ole.)

Gr-East 12. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει· πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐκ ἐγὼ ἐξουσιασθήσομαι ὑπὸ τινος.

Text Receptus 12. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ουκ εγω εξουσιασθησομαι υπο τινος 12. panta moi eksestin all ou panta sumferei panta moi eksestin all ouk ego eksousiasthesomai upo tinos

MLV19 12 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but I will not be brought-under the authority by anything.

KJV 12. All things are lawful unto me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Luther1912 12. Ich habe alles Macht; es frommt aber nicht alles. Ich habe alles Macht; es soll mich aber nichts gefangen nehmen.

RV'1862 12. Todas las cosas me son lícitas, mas no todas las cosas me convienen: todas las cosas me son lícitas, mas yo no me meteré debajo de potestad de ninguna.

RuSV1876 12 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но ничто не должно обладать мною.

FI33/38 13 Ruoka on vatsaa varten ja vatsa ruokaa varten; ja Jumala on tekevä lopun niin toisesta kuin toisestakin. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten, ja Herra ruumista varten;

Biblia1776 13. Ruoka on vatsalle säättö ja vatsa ruualle; mutta Jumala on tämän ja sen hukuttava. Ei ruumis ole säättö huoruuteen, vaan Herralle, ja Herra ruumiille.

UT1548 13. Rooca ombi watza warten säättö/ ia watza rooca warten/ Mutta Jumalan pite temen ia sen hukuttaman. Mutta ei Rumis ole säättö Hooruteen/ waan HERRalle/ ia HerRA Rumille. (Ruoka ompii vatsaa warten säädetty/ ja vatsa ruokaa warten/ Mutta Jumalan pitää tämän ja sen

TKIS 13 Ruuat ovat vatsaa varten ja vatsa ruokia varten, mutta Jumala tekee lopun sekä tästä että näistä. Mutta ruumis ei ole haureutta varten, vaan Herraa varten ja Herra ruumista varten.

CPR1642 13. Ruoca on wadzalle säättö ja wadza ruualle mutta Jumala on tämän ja sen hucuttawa. Ei ruumis ole säättö huoruteen waan HERRalle ja HERra ruumille.

hukuttaman. Mutta ei ruumis ole säädetty huoruuteen/ waan Herralle/ ja HERRA ruumiille.)

Gr-East 13. τὰ βρώματα τῆ κοιλία, καὶ ἡ κοιλία τοῖς βρώμασιν· ὁ δὲ Θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῆ πορνεία, ἀλλὰ τῷ Κυρίῳ, καὶ ὁ Κύριος τῷ σώματι

Text Receptus 13. τα βρωματα τη κοιλια και η κοιλια τοις βρωμασιν ο δε θεος και ταυτην και ταυτα καταργησει το δε σωμα ου τη πορνεια αλλα τω κυριω και ο κυριος τω σωματι 13. ta bromata te koilia kai e koilia tois bromasin o de theos kai tauten kai tauta katargesei to de soma ou te porneia alla to kurio kai o kurios to somati

MLV19 13 Foods (are) for the belly and the belly (is) for foods, but God will be doing-away-with both this and these things. But the body is not for fornication, but for the Lord, and the Lord for the body.

KJV 13. Meats for the belly, and the belly for meats: but God shall destroy both it and them. Now the body is not for fornication, but for the Lord; and the Lord for the body.

Luther1912 13. Die Speise dem Bauche und der Bauch der Speise; aber Gott wird diesen und jene

RV1862 13. Las viandas para el vientre, y el vientre para las viandas; empero y a él y

zunichte machen. Der Leib aber nicht der Hurerei, sondern dem HERRN, und der HERR dem Leibe.

a ellas deshará Dios. Mas el cuerpo no es para la fornicación, sino para el Señor; y el Señor para el cuerpo.

RuSV1876 13 Пища для чрева, и чрево для пищи; но Бог уничтожити то и другое. Тело же не для блуда, но для Господа, и Господь для тела.

FI33/38 14 ja Jumala, joka herätti kuolleista Herran, on herättävä meidätkin voimallansa.

TKIS 14 Jumala on herättänyt Herran ja on herättävä teidät* voimallaan.

Biblia1776 14. Mutta Jumala on Herran herättänyt, niin hän on myös meitäkin voimallansa herättävä.

CPR1642 14. Mutta Jumala on HERran herättänyt niin hän on myös meitäkin voimallans herättävä.

UT1548 14. Mutta Jumala ombi HERRAN ylesherettenyt/ nin henen mös pite meite ylesherette' / hene' woimans lepitze. (Mutta Jumala ompi HERRAN ylösherättänyt/ niin hänen myös pitää meitä ylösherättämän/ hänen woimansa läwitse.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	14. ὁ δὲ Θεὸς καὶ τὸν Κύριον ἤγειρε καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.	Text Receptus	14. ο δε θεος και τον κυριον ηγειρεν και ημας εξεγερει δια της δυναμεως αυτου 14. o de theos kai ton kurion egeiren kai emas eksegerei dia tes dunameos autou
MLV19	14 Now God both raised up the Lord and will be raising us up through his power.	KJV	14. And God hath both raised up the Lord, and will also raise up us by his own power.
Luther1912	14. Gott aber hat den HERRN auferweckt und wird uns auch auferwecken durch seine Kraft.	RV'1862	14. Empero Dios levantó al Señor, y también a nosotros nos levantará con su propio poder.
RuSV1876	14 Бог воскресил Господа, воскресит и нас силою Своею.		
FI33/38	15 Ettekö tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Pois se!	TKIS	15 Ettekö tiedä, että ruumiinne ovat Kristuksen jäseniä? Ottaisinko siis Kristuksen jäsenet ja tekisin ne porton jäseniksi? Eihän toki!
Biblia1776	15. Ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne ovat Kristuksen jäsenet? Pitäiskö siis minun	CPR1642	15. Ettekö tiedä että teidän ruuminne owat Christuxen jäsenet? Pidäiskö sijs

Kristuksen jäsenet ottaman ja porton jäseniksi tekemän? Pois se!

minun Christuxen jäsenet porton jäsenixi tekemän? Pois se.

UT1548 15. Eikö te tiedhe/ ette teiden Rumijt Christusen iäsenet ouat? Pidheiskö sis minun ottaman Christusen iäsenet ia Hooran iäsenixi ne tekemen? Pois se. (Eikö te tiedä/ että teidän ruumiit Kristuksen jäsenet owat? Pitäisikö siis minun ottaman Kristuksen jäsenet ja huoran jäseniksi ne tekemään? Pois se.)

Gr-East 15. οὐκ οἶδατε ὅτι τὰ σώματα ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστίν; ἄρα οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ γένοιτο.

Text Receptus 15. ουκ οιδατε οτι τα σωματα υμων μελη χριστου εστιν αρας ουν τα μελη του χριστου ποιησω πορνης μελη μη γενοιτο 15. ουκ oidate oti ta somata umon mele christou estin aras oyn ta mele tou christou poieso pornes mele me genoito

MLV19 15 Do you° not know that your° bodies are members of Christ? Therefore, (after) I took the members of the Christ, should I make*

KJV 15. Know ye not that your bodies are the members of Christ? shall I then take the members of Christ, and make them the

them members of a prostitute? Let it not happen!

members of an harlot? God forbid.

Luther1912 15. Wisset ihr nicht, daß eure Leiber Christi Glieder sind? Sollte ich nun die Glieder Christi nehmen und Hurenglieder daraus machen? Das sei ferne!

RV1862 15. ¿Ignoráis, acaso, que vuestros cuerpos son miembros de Cristo? ¿Tomaré pues los miembros de Cristo, y los haré miembros de una ramera? Léjos sea.

RuSV1876 15 Разве не знаете, что тела ваши суть члены Христовы? Итак отниму ли члены у Христа, чтобы сделать их членами блудницы? Да не будет!

FI33/38 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, tulee yhdeksi ruumiiksi hänen kanssaan? Onhan sanottu: "Ne kaksi tulevat yhdeksi lihaksi".

TKIS 16 Vai ettekö tiedä, että joka yhtyy porttoon, on yksi ruumis hänen kanssaan? "Sillä ne kaksi", sanoo Hän, "tulevat yhdeksi lihaksi."

Biblia1776 16. Taikka ettekö te tiedä, että se, joka porttoon ryhtyy, hän on yksi ruumis sen kanssa? Sillä he tulevat, sanoo hän, kaksi yhdeksi lihaksi.

CPR1642 16. Taikka ettekö te tiedä että se joka porttohon ryhty nijn hän on yxi ruumis sen cansa? Sillä he tulewat (sano hän) caxi yhdexi lihaxi.

UT1548 16. Taicka eikö te tiedhe/ ette se ioca
 Hooraan rychty/ hen on yxi Rumis sen
 cansa? Sille he tuleuat (ma hen) caxi ydhexi
 Lihaxi. (Taikka eikö te tiedä/ että se joka
 huoraan ryhtyy/ hän on yksi ruumis sen
 kanssa? Sille he tulewat kaksi yhdeksi
 lihaksi.)

Gr-East 16. ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι ὁ κολλώμενος τῇ
 πόρνη ἐν σῶμά ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησίν,
 οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν·

Text
 Receptus 16. η ουκ οιδατε οτι ο κολλωμενος τη
 πορνη εν σωμα εστιν εσονται γαρ
 φησιν οι δυο εις σαρκα μιαν 16. e ουκ
 oidate oti o kollomenos te porne en soma
 estin esontai gar fesin oi duo eis sarka
 mian

MLV19 16 Therefore, do you° not know that he
 who is joined to a prostitute is one body?
 For* he says, The two will become one
 flesh. {Gen 2:24}

KJV 16. What? know ye not that he which is
 joined to an harlot is one body? for two,
 saith he, shall be one flesh.

Luther1912 16. Oder wisset ihr nicht, daß, wer an der
 Hure hangt, der ist ein Leib mit ihr? Denn

RV1862 16. ¿O no sabéis que el que se junta con
 una ramera, es hecho con ella un cuerpo?

"es werden", spricht er, "die zwei ein Fleisch sein."

porque los dos, dice, serán una misma carne.

RuSV1876 16 Или не знаете, что совокупляющийся с блудницею становится одно тело с нею ? ибо сказано: два будут одна плоть.

FI33/38 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki hänen kanssaan.

TKIS 17 Mutta joka yhtyy Herraan, on yksi henki Hänen kanssaan.

Biblia1776 17. Mutta joka Herraan ryhtyy, se on yksi henki hänen kanssansa.

CPR1642 17. Mutta joca HERraan ryhty se on yxi hengi hänen cansans.

UT1548 17. Mutta ioca Hoorahan ryhty/ se on yxi hengi henen cansans. (Mutta joka huoraan ryhtyy/ se on yksi henki hänen kanssansa.)

Gr-East 17. ὁ δὲ κολλώμενος τῷ Κυρίῳ ἐν πνεύμα ἐστι.

Text Receptus 17. ο δε κολλωμενος τω κυριω εν πνευμα εστιν 17. o de kollomenos to kurio en pneuma estin

MLV19 17 But he who is joined to the Lord is one spirit.

KJV 17. But he that is joined unto the Lord is one spirit.

Luther¹⁹¹² 17. Wer aber dem HERRN anhangt, der ist ein Geist mit ihm.

RV¹⁸⁶² 17. Empero el que se junta con el Señor, un mismo espíritu es.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 А соединяющийся с Господом есть один дух с Господом.

FI33/38 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä ikinä ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella; mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

TKIS 18 Paetkaa haureutta. Kaikki muu synti, mitä tahansa ihminen tekee, on ruumiin ulkopuolella, mutta haureuden harjoittaja tekee syntiä omaa ruumistansa vastaan.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Välttäkät huoruutta. Kaikki synnit, joita ihminen tekee, ovat ulkona ruumiista; vaan joka huorin tekee, tekee syntiä omassa ruumiissansa.

CPR¹⁶⁴² 18. Wälttäkät huorutta. Caicki synnit cuin ihminen teke owat ulcona ruumista waan joca huorin teke se teke syndiä omas ruumisans.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Welteket Hoorutta. Caiki synnit iotca Inhiminen tekepi/ ne ouat wlcona Rumihista/ Waan se ioca Hooriteke se syndi tekepi omas Rumisans. (Wälttäkät huoruutta. Kaikki synnit jotka ihminen tekeepi/ ne owat ulkona ruumiista/ Waan se joka huorintekee se syntiä tekeepi

omassa ruumiissansa.)

Gr-East 18. φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός ἐστιν, ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.

Text Receptus 18. φευγετε την πορνειαν παν αμαρτημα ο εαν ποιηση ανθρωπος εκτος του σωματος εστιν ο δε πορνευων εις το ιδιον σωμα αμαρτανει
18. feugete ten porneian pan amartema o ean poiese anthropos ektos tou somatos estin o de pornevon eis to idion soma amartanei

MLV19 18 Flee^o fornication. Every sin, whatever a man practices, (is) outside the body, but he who (is) fornicating, sins at his own body.

KJV 18. Flee fornication. Every sin that a man doeth is without the body; but he that committeth fornication sinneth against his own body.

Luther1912 18. Fliehet der Hurerei! Alle Sünden, die der Mensch tut, sind außer seinem Leibe; wer aber hurt, der sündigt an seinem eigenen Leibe.

RV1862 18. Huid la fornicación: cualquier otro pecado que el hombre hiciere, fuera del cuerpo es; mas el que fornicar, contra su propio cuerpo peca.

RuSV1876 18 Бегайте блуда; всякий грех, какой

делает человек, есть вне тела, а блудник
грешит противсобственного тела.

FI33/38 19 Vai ettekö tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen temppeli, joka Henki teissä on ja jonka te olette saaneet Jumalalta, ja ettette ole itsenne omat?

Biblia1776 19. Vai ettekö te tiedä, että teidän ruumiinne on Pyhän Hengen templi, joka teissä on, jonka te Jumalalta saitte, ja ettepä te ole teidän omanne?

UT1548 19. Wai eikö te tiedhe/ ette teiden Rumin on se Pyhen Hengen Templi/ ioca teisse ombi/ ionga te Jumalalda saitta/ ia eipe te ole teiden omanne? Sille te oletta Callista ostetut. (Wai eikö te tiedä/ että teidän ruumiin on se Pyhän Hengen templi/ joka teissä ompii/ jonka te Jumalalta saitte/ ja eipä te ole teidän omanne? Sillä te olette kalliisti ostetut.)

TKIS 19 Vai ettekö tiedä että ruumiinne on sen Pyhän Hengen temppeli, joka teissä asuu, joka teillä on Jumalalta, ettekä te ole itsenne omat?

CPR1642 19. Wai ettekö te tiedä että teidän ruumin on Pyhän Hengen Templi joca teisä on jonga te Jumalalda saitta ja ettepä te ole teidän omanne? Sillä te oletta callista ostetut.

Gr-East 19. ἢ οὐκ οἶδατε ὅτι τὸ σῶμα ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου Πνεύματος ἐστίν, οὗ ἔχετε ἀπὸ Θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἐαυτῶν;

Text Receptus 19. ἡ οὐκ οἶδατε οτι το σωμα υμων ναος του εν υμιν αγιου πνευματος εστιν ου εχετε απο θεου και ουκ εστε εαυτων 19. e ouk oidate oti to soma umon naos tou en umin agiou pneumatos estin ou echete apo theou kai ouk este eavton

MLV19 19 Or do you^o not know that your^o body is a temple of (the) Holy Spirit (who is) in you^o, whom you^o have from God? And you^o are not your^o own;

KJV 19. What? know ye not that your body is the temple of the Holy Ghost which is in you, which ye have of God, and ye are not your own?

Luther1912 19. Oder wisset ihr nicht, daß euer Leib ein Tempel des heiligen Geistes ist, welchen ihr habt von Gott, und seid nicht euer selbst.

RV1862 19. ¿O ignoráis que vuestro cuerpo es templo del Espíritu Santo el cual está en vosotros, el cual tenéis de Dios, y que no sois vuestros?

RuSV1876 19 Не знаете ли, что тела ваши суть храм живущего в вас Святаго Духа, Которого имеете вы от Бога, и вы не свои?

FI33/38 20 Sillä te olette kalliisti ostetut. Kirkastakaa

TKIS 20 Sillä te olette kalliilla hinnalla ostetut.

siis Jumala ruumiissanne ja hengessänne, jotka ovat Jumalan.

Biblia1776 20. Sillä te olette kalliisti ostetut; kunnioittakaat siis Jumalaa teidän ruumiissanne ja teidän hengessänne, jotka Jumalan ovat.

UT1548 20. Senteden cunnijoittaca sis Jumala teiden Rumisan/ ia teiden Hengesen/ iotca Jumalan ouat. (Sentähden kunnioittakaa siis Jumala teidän ruumiissan/ ja teidän hengessän/ jotka Jumalan owat.)

Gr-East 20. ἡγοράσθητε γὰρ τιμῆς· δοξάσατε δὴ τὸν Θεὸν ἐν τῷ σώματι ὑμῶν καὶ ἐν τῷ πνεύματι ὑμῶν ἅτινά ἐστι τοῦ Θεοῦ.

MLV19 20 for* you° were bought with a price. Glorify° God in your° body and in your° spirit which is God's!

Kirkastakaa siis Jumala ruumiissanne (ja hengessänne jotka ovat Jumalan).

CPR1642 20. Cunnioittacat sijs Jumalata teidän ruumisan ja teidän hengesän jotca Jumalan owat.

Text Receptus 20. ηγορασθητε γαρ τιμης δοξασατε δη τον θεον εν τωσωματι υμων και εν τω πνευματι υμων ατινα εστιν του θεου
20. egorasthete gar times doksasate de ton theon en to somati umon kai en to pneumati umon atina estin tou theou

KJV 20. For ye are bought with a price: therefore glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.

Luther¹⁹¹² 20. Denn ihr seid teuer erkauft; darum so preist Gott an eurem Leibe und in eurem Geiste, welche sind Gottes.

RV¹⁸⁶² 20. Porque comprados sois por precio: glorificád pues a Dios en vuestro cuerpo y en vuestro espíritu, los cuales son de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Ибо вы куплены дорогою ценою. Посему прославляйте Бога и в телах ваших и в душах ваших, которые суть Божии.

7 luku

Ohjeita aviopuolisoille 1 – 7 Naimattomat ja lesket tekevät oikein, kun eivät mene naimisiin, mutta eivät tee syntiä, vaikka menevätkin 8, 9 Apostoli lausuu Herran käskynä, että kristityt aviopuolisot eivät saa toisistaan erota 10, 11, ja omana neuvonaan, että kristitty ei saa hyljätä pakanallista aviopuolisoaan, joka tahtoo aviossaan pysyä 12 – 16 Jokainen pysyköön siinä asemassa, jossa hänelle kutsumus on tullut 17 – 24 Apostoli neuvoa etenkin neitsyitä silloisen ahdingon takia pysymään naimattomina ja antaa

aviota koskevia ohjeita 25 – 40.

FI33/38	1 Mutta mitä siihen tulee, mistä kirjoititte, niin hyvä on miehelle olla naiseen ryhtymättä;	TKIS	1 Mutta mitä siihen tulee, mistä (minulle) kirjoititte, niin hyvä on miehen olla naiseen ryhtymättä.
Biblia1776	1. Mutta niistä, joita te minulle kirjoititte, hyvä on miehelle, ettei hän vaimoon ryhdy.	CPR1642	1. MUtta nijhin cuin te minulle kirjoititta wastan minä. Hywä on ihmiselle ettei hän waimoon ryhdy.
UT1548	1. MUtta nyt nijste quin te minulle kirioititta/ mine Wastan. Hyue se ombi Inhimiselle/ ettei he' waimohon rupeisi/ (Mutta nyt niistä kuin te minulle kirjoititte/ Minä vastaan. Hywä se ompii ihmiselle/ ettei hän waimoon rupeisi/)		
Gr-East	1. Περί δὲ ὧν ἐγράψατέ μοι, καλὸν ἀνθρώπῳ γυναικὸς μὴ ἀπτεσθαι·	Text Receptus	1. περι δε ων εγραψατε μοι καλον ανθρωπω γυναικος μη απτεσθαι 1. peri de on egrapsate moi kalon anthropo gunaikos me aptesthai
MLV19	1 Now concerning the things of which you ^o wrote to me: (it is) good for a man not to	KJV	1. Now concerning the things whereof ye wrote unto me: It is good for a man not

touch a woman (sexually.)

to touch a woman.

Luther1912 1. Wovon ihr aber mir geschrieben habt, darauf antworte ich: Es ist dem Menschen gut, daß er kein Weib berühre.

RV1862 1. EN cuanto a las cosas de que me escribisteis: bueno sería al hombre no tocar mujer.

RuSV1876 1 А о чем вы писали ко мне, то хорошо человеку не касаться женщины.

FI33/38 2 mutta haureuden syntien välttämiseksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa, ja kullakin naisella aviomiehensä.

TKIS 2 Mutta haureuden syntien vuoksi olkoon kullakin miehellä oma vaimonsa ja kullakin naisella olkoon oma aviomiehensä.

Biblia1776 2. Mutta huoruuden tähden pitäköön kukin oman vaimonsa, ja jokainen pitäköön oman miehensä.

CPR1642 2. Mutta cuitengin huorutta carttain pitäkön cukin oman waimons ja jocainen pitäkön oman miehens.

UT1548 2. Mutta quitengi Hoorutta carttain/ piteken itzecukin oman Waimonsa/ Ja iocainen oman Miehense piteken. (Mutta kuitenkin huoruutta karttain/ pitäkään itsekukin oman waimonsa/ ja jokainen oman miehensä pitäkään.)

<p>Gr-East 2. διὰ δὲ τὰς πορνείας ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα ἔχέτω, καὶ ἕκαστη τὸν ἴδιον ἄνδρα ἔχέτω.</p>	<p>Text Receptus 2. δια δε τας πορνειας εκαστος την εαυτου γυναικα εχετω και εκαστη τον ιδιον ανδρα εχετω 2. dia de tas porneias ekastos ten eautou gunaika echeto kai ekaste ton idion andra echeto</p>
<p>MLV19 2 But, because of fornications, let each (man) have his own wife and let each woman have her own husband.</p>	<p>KJV 2. Nevertheless, to avoid fornication, let every man have his own wife, and let every woman have her own husband.</p>
<p>Luther1912 2. Aber um der Hurerei willen habe ein jeglicher sein eigen Weib, und eine jegliche habe ihren eigenen Mann.</p>	<p>RV1862 2. Mas por evitar las fornicaciones, cada varón tenga su mujer, y cada mujer tenga su marido.</p>
<p>RuSV1876 2 Но, во избежание блуда, каждый имей свою жену, и каждая имей своего мужа.</p>	
<p>FI33/38 3 Täyttäköön mies velvollisuutensa vaimoansa kohtaan, ja samoin vaimo miestänsä kohtaan.</p>	<p>TKIS 3 *Osoittakoon mies vaimolleen velvollisuutenaan olevaa auliutta ja samoin myös vaimo miehelleen.</p>
<p>Biblia1776 3. Mies antakoon vaimolle velvollisen</p>	<p>CPR1642 3. Mies andacan waimolle cohtullisen</p>

mielisuosion, niin myös vaimo miehelle.

mielisuosion nijn myös waimo miehells.

UT1548 3. Mies andakan Waimonsa sen cochtulisen Mielisudhen/ Samalmoto mös Waimo Miehells. (Mies antakoon waimonsa sen kohtuullisen mielisyyden/ samalla muotoa myös waimo miehellsä.)

Gr-East 3. τῆ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν ὀφειλομένην εὖνοιαν ἀποδίδωτω, ὁμοίως δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.

Text
Receptus

3. τη γυναικι ο ανηρ την οφειλομενην ευνοιαν αποδιδωτω ομοιως δε και η γυνη τω ανδρι 3. te gunaiki o aner ten ofeilomenen evnoian apodidoto omoios de kai e gvne to andri

MLV19 3 Let the husband give to the wife her owed benevolence and likewise also the wife give to the husband.

KJV

3. Let the husband render unto the wife due benevolence: and likewise also the wife unto the husband.

Luther1912 3. Der Mann leiste dem Weib die schuldige Freundschaft, desgleichen das Weib dem Manne.

RV1862

3. El marido pague a la mujer la debida benevolencia; y asimismo la mujer al marido.

RuSV1876 3 Муж оказывай жене должное
 благорасположение; подобно и жена
 мужу.

FI33/38 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa, vaan
 hänen miehensä vallassa; samoin ei
 miehenkään ruumis ole hänen omassa,
 vaan vaimon vallassa.

Biblia1776 4. Ei ole vaimolla valtaa omalle
 ruumiillensa, vaan miehellä: ei myös
 miehellä ole valtaa ruumiillensa, vaan
 vaimolla.

UT1548 4. Ei ole waimolla walta omalle rumillans/
 waan Miehen. Samalmoto mös Miehelle ei
 ole walta rumillens/ waan waimon. (Ei ole
 waimolla walta omalle ruumiillensa/ waan
 miehen. Samalla muotoa myös miehellä ei
 ole walta ruumiillensa/ waan waimon.)

Gr-East 4. ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ
 ἐξουσιάζει, ἀλλ' ὁ ἀνὴρ· ὁμοίως δὲ καὶ ὁ
 ἀνὴρ τοῦ ἰδίου σώματος οὐκ ἐξουσιάζει,

TKIS 4 Vaimon ruumis ei ole hänen omassa
 vallassaan, vaan miehen; samoin ei
 miehenkään ruumis ole hänen omassa
 vallassaan, vaan vaimon.

CPR1642 4. Ei ole waimolla walda omalle
 ruumillens waan miehellä. Ei myös
 miehellä ole walda ruumillens waan
 waimolla.

Text
 Receptus 4. η γυνη του ιδιου σωματος ουκ
 εξουσιαζει αλλ ο ανηρ ομοιως δε και ο
 ανηρ του ιδιου σωματος ουκ εξουσιαζει

ἀλλ' ἡ γυνή.

ἀλλ ἡ γυνὴ 4. e gune tou idiou somatos
ouk eksousiazei all o aner omoios de kai
o aner tou idiou somatos ouk eksousiazei
all e gune

MLV19 4 The wife does not have authority over her own body, but the husband, and likewise also the husband does not have authority over his own body, but the wife.

KJV 4. The wife hath not power of her own body, but the husband: and likewise also the husband hath not power of his own body, but the wife.

Luther1912 4. Das Weib ist ihres Leibes nicht mächtig, sondern der Mann. Desgleichen der Mann ist seines Leibes nicht mächtig, sondern das Weib.

RV1862 4. La mujer no tiene la potestad de su propio cuerpo, sino el marido; y por el semejante tampoco el marido tiene la potestad de su propio cuerpo, sino la mujer.

RuSV1876 4 Жена не властна над своим телом, но муж; равно и муж не властен над своим телом, но жена.

FI33/38 5 Älkää vetäytykö pois toisistanne, paitsi ehkä keskinäisestä sopimuksesta joksikin

TKIS 5 Älkää *vetäytykö pois toisistanne* paitsi ehkä sopimuksesta ajaksi, jotta

ajaksi, niin että olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen ja sitten taas tulisitte yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän hillittömyytenne tähden.

Biblia¹⁷⁷⁶ 5. Älkääät toinen toistanne vältkö, jollei se ole molempain suosiosta hetkeksi, että teillä jouto olis paastota ja rukoilla: ja tulkaat jälleen yhteen, ettei saatana teitä kiusaisi teidän himonne hillimättömyyden puolesta.

UT¹⁵⁴⁸ 5. Elkette toinen toistanne wältekö/ iollei se ole molembaidhen Sosiosta iongun hetken/ ette teille iouto olis pastota ia rucoella/ Ja tulcat taas iellense ychten/ senpäle ettei Satanas teite kiusaisi teiden Haureudhen polesta. (Älkäätte toinen toistanne wälttäkö/ jollei se ole molempien suosiosta jonkun hetken/ että teillä jouto olis paastota ja rukoilla/ Ja tulkaat taas jällens yhteen/ sen päälle ettei satana teitä kiusaisi teidän haureuden puolesta.)

Gr-East 5. μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους, εἰ μὴ τι ἄν

olisitte vapaat (paastoon ja) rukoukseen, ja tulisitte sitten taas yhteen, jottei saatana teitä kiusaisi hillittömyytenne vuoksi.

CPR¹⁶⁴² 5. Älkät toinen toistanne wälttäkö jollei se ole molembain suosiosta hetkexi että teille jouto olis paastota ja rucoilla: Ja tulcat jällens yhten ettei Satan teitä kiusais haureuden puolesta.

Text 5. μη αποστερειτε αλληλους ει μη τι αν

ἐκ συμφώνου πρὸς καιρὸν, ἵνα σχολάζητε
τῇ νηστεία καὶ τῇ προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ
τὸ αὐτὸ συνέρχησθε, ἵνα μὴ πειράζη ὑμᾶς
ὁ σατανᾶς διὰ τὴν ἀκρασίαν ὑμῶν.

^{Receptus} ἐκ συμφωνου προς καιρον ινα
σχολαζητε τη νηστεια και τη προσευχη
και παλιν επι το αυτο συνερχησθε ινα
μη πειραζη υμας ο σατανας δια την
ακρασιαν υμων 5. me apostereite
allelous ei me ti an ek sumfonou pros
kairon ina scholazete te nesteia kai te
proseuche kai palin epi to auto
sunerchesthe ina me peiraze umas o
satanas dia ten akrasian umon

^{MLV19} 5 Do° not deprive one another, except from
agreement for some time, in order that you°
may occupy yourselves to fasting and to
prayer, and you° may come to the same
again, in order that the Adversary may not
tempt you° because of your° shortage of
self-control.

^{KJV} 5. Defraud ye not one the other, except it
be with consent for a time, that ye may
give yourselves to fasting and prayer;
and come together again, that Satan
tempt you not for your incontinency.

^{Luther1912} 5. Entziehe sich nicht eins dem andern, es
sei denn aus beider Bewilligung eine
Zeitlang, daß ihr zum Fasten und Beten
Muße habt; und kommt wiederum

^{RV1862} 5. No os defraudéis el uno al otro, sino
fuere algo por tiempo, de consentimiento
de ámbos, por ocuparos en ayuno y en
oración; y volvéd a juntaros en uno,

zusammen, auf daß euch der Satan nicht versuche um eurer Unkeuschheit willen.

porque no os tienta Satanás a causa de vuestra incontinencia.

RuSV1876 5 Не уклоняйтесь друг от друга, разве по согласию, на время, для упражнения в посте и молитве, а потом опять будьте вместе, чтобы не искушал вас сатана невоздержанием вашим.

FI33/38 6 Mutta tämän minä sanon myönnytyksenä, en käskynä.

TKIS 6 Mutta tämän sanon myönnytyksenä, en käskynä.

Biblia1776 6. Mutta sen sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

CPR1642 6. MUtta sencaltaista sanon minä teille suomisen ja ei käskyn jälkeen.

UT1548 6. Mutta sencaltaista mine sanon teille somisen ielken/ ia ei Keskn ielken. (Mutta sen kaltaista minä sanon teille suomisen jälkeen/ ja ei käskyn jälkeen.)

Gr-East 6. τοῦτο δὲ λέγω κατὰ συγγνώμην, οὐ κατ' ἐπιταγήν.

Text Receptus 6. τουτο δε λεγω κατα συγγνωμην ου κατ επιταγην 6. touto de lego kata suggnomen ou kat epitagen

MLV19 6 But I am saying this according to concession, not according to commandment.

KJV 6. But I speak this by permission, and not of commandment.

Luther1912 6. Solches sage ich aber aus Vergunst und nicht aus Gebot.

RV1862 6. Mas esto digo por permisión, no por mandamiento.

RuSV1876 6 Впрочем это сказано мною как позволение, а не как повеление.

FI33/38 7 Soisin kaikkien ihmisten olevan niinkuin minäkin; mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä yksi, toisella toinen.

TKIS 7 Sillä toivoisin kaikkien ihmisten olevan niin kuin minäkin, mutta kullakin on oma lahjansa Jumalalta, yhdellä niin, toisella näin.

Biblia1776 7. Sillä minä tahtoisin, että kaikki ihmiset niin olisivat kuin minäkin olen; mutta jokaisella on oma lahja Jumalalta, yhdellä niin ja toisella näin.

CPR1642 7. Waan minä tahdoisin että caicki ihmiset nijn olisit kuin minäkin olen. Mutta jocaizella on erinomainen lahja Jumalalda yhdellä nijn ja toisella näin.

UT1548 7. Waan mine tadhoisin/ ette Caiki Inhimiset nin olisit kuin mine olen. Mutta iocaitzella ombi erinomaine' Lahia Jumalalda/ Ydhelle nin/ ia toisella nein.

(Waan minä tahtoisin/ että kaikki ihmiset niin olisit kuin minä olen. Mutta jokaisella ompi erinomainen lahja Jumalalta/ Yhdellä niin/ ja toisella näin.)

Gr-East 7. θέλω γὰρ πάντας ἀνθρώπους εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλ' ἕκαστος ἴδιον χάρισμα ἔχει ἐκ Θεοῦ, ὃς μὲν οὕτως, ὃς δὲ οὕτως.

Text Receptus 7. θελω γαρ παντας ανθρωπους ειναι ως και εμαυτον αλλ εκαστος ιδιον χαρισμα εχει εκ θεου ος μεν ουτως ος δε ουτως 7. thelo gar pantas anthropous einai os kai emauton all ekastos idion charisma echei ek theou os men outos os de outos

MLV19 7 For* I wish that all men were even as I myself (am). But each one has his own gift* from God, indeed the one (is) so and the one (is) thus.

KJV 7. For I would that all men were even as I myself. But every man hath his proper gift of God, one after this manner, and another after that.

Luther1912 7. Ich wollte aber lieber, alle Menschen wären, wie ich bin; aber ein jeglicher hat seine eigene Gabe von Gott, der eine so, der andere so.

RV1862 7. Porque querría que todos los hombres fuesen como yo; empero cada uno tiene su propio don de Dios: uno de una manera, y otro de otra.

RuSV1876 7 Ибо желаю, чтобы все люди были, как и я; но каждый имеет свое дарование от Бога, один так, другой иначе.

FI33/38 8 Naimattomille ja leskille minä taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät sellaisina kuin minäkin;

Biblia1776 8. Vaan minä sanon naimattomille ja leskille: se on heille hyvä, jos he ovat niinkuin minäkin.

UT1548 8. Mine sanon tosin nijlle Naimattomille ia Leskille/ Se ombi heille hyue ios he mös ouat ninquin mine/ (Minä sanon tosin niille naimattomille ja leskille/ Se ompi heille hywä jos he myös owat niinkuin minä/)

Gr-East 8. Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς ἐστὶν εἶν μείνωσιν ὡς κἀγώ.

TKIS 8 Naimattomille ja leskivaimoille taas sanon: heille on hyvä, jos pysyvät niin kuin minäkin.

CPR1642 8. Minä sanon tosin naimattomille ja Leskille: Se on heille hyvä jos he owat nijncuin minäkin.

Text Receptus 8. λεγω δε τοις αγαμοις και ταις χηραις καλον αυτοις εστιν εαν μεινωσιν ως καγω 8. lego de tois agamois kai tais cherais kalon autois estin ean meinosin os kago

- MLV19 8 But I am saying to the unmarried and to the widows, it is good for them if they remain even as I (am).
- KJV 8. I say therefore to the unmarried and widows, It is good for them if they abide even as I.
- Luther1912 8. Ich sage zwar den Ledigen und Witwen: Es ist ihnen gut, wenn sie auch bleiben wie ich.
- RV1862 8. Digo, pues, a los solteros y a las viudas, que bueno les es si se quedaren como yo.
- RuSV1876 8 Безбрачным же и вдовам говорю: хорошо им оставаться, как я.
- FI33/38 9 mutta jos eivät voi itseään hillitä, niin menkööt naimisiin; sillä parempi on naida kuin palaa.
- TKIS 9 Jos kuitenkin eivät hillitse itseään, menkööt naimisiin, sillä parempi on mennä naimisiin kuin palaa.
- Biblia1776 9. Waan ellei he voi itsiänsä pidättää, niin naikaan; sillä parempi on naida kuin palaa.
- CPR1642 9. Waan ellei he woi heitäns pidättä nijn naican: Sillä parambi on naida kuin pala.
- UT1548 9. Waan ellei he woi heidens pidhette/ nin naikaat/ Sille parambi on naidha quin pala. (Waan ellei he woi heitäns pidättää/ niin naikaat/ Sillä parempi on naida kuin palaa.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East 9. εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται,
γαμησάτωσαν· κρείσσον γάρ ἐστι
γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.

Text
Receptus 9. εἰ δε οὐκ ἐγκρατευονται
γαμησατωσαν κρεισσον γαρ ἐστιν
γαμησαι η πυρουσθαι 9. ei de ouk
egkratevontai gamesatosan kreisson gar
estin gamesai e purousthai

MLV19 9 But if they do not exercise self-control, let
them marry; for* it is better to marry than
to be on fire.

KJV 9. But if they cannot contain, let them
marry: for it is better to marry than to
burn.

Luther1912 9. So sie aber sich nicht mögen enthalten, so
laß sie freien; es ist besser freien denn
Brunst leiden.

RV1862 9. Empero si no se pueden contener,
cásense; que mejor es casarse, que
quemarse.

RuSV1876 9 Но если не могут воздержаться, пусть
вступают в брак; ибо лучше вступить в
брак, нежели разжигаться.

FI33/38 10 Mutta naimisissa oleville minä julistan,
en kuitenkaan minä, vaan Herra, ettei
vaimo saa erota miehestään;

TKIS 10 Mutta naimisissa oleville annan
käskyn — en minä, vaan Herra — ettei
vaimo saa erota miehestään.

Biblia1776 10. Mutta naineelle käsken, en minä, vaan

CPR1642 10. MUtta naineille káske en minä vaan

Herra, ettei vaimon pidä miehestänsä eriämän.

UT1548 10. Mutta Nainehita keskepi/ em mine/ waan HERRA/ Ettei Waimon pidhe erijemen Miehestens. (Mutta naineita käskee/ en minä/ waan HERRA/ Ettei waimon pidä eriämään miehestänsä.)

Gr-East 10. τοῖς δὲ γεγαμηκόσι παραγγέλλω, οὐκ ἐγώ, ἀλλ' ὁ Κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς μὴ χωρισθῆναι·

Text Receptus 10. τοις δε γεγαμηκοσιν παραγγελλω ουκ εγω αλλ ο κυριος γυναικα απο ανδρος μη χωρισθηναι 10. tois de gegamekosin paraggello ouk ego all o kurios gunaika apo andros me choristhenai

MLV19 10 But I command to those who have married, (not I, but the Lord): the wife is not to be separated from her husband,

KJV 10. And unto the married I command, yet not I, but the Lord, Let not the wife depart from her husband:

Luther1912 10. Den Ehelichen aber gebiete nicht ich, sondern der HERR, daß sich das Weib nicht scheide von dem Manne;

RV1862 10. Mas a los casados mando, y no yo, sino el Señor: Que la mujer no se aparte del marido.

RuSV1876 10 Α вступившим в брак не я повелеваю,
а Господь: жене не разводиться с мужем,
—

FI33/38 11 mutta jos hän eroaa, niin pysyköön
naimatonna tai sopikoon miehensä kanssa;
eikä mies saa hyljätä vaimoansa.

Biblia1776 11. Mutta jos hän eriää, niin olkoon
naimatta taikka sopikaan miehensä kanssa,
ja älköön mies hyljätkö vaimoansa.

UT1548 11. Mutta ios hen erije/ nin olcoon Naimata/
taicka sopicahan Miehense cansa. Ja elken
Mies hylietkö Waimonsa. (Mutta jos hän
eriää/ niin olkoon naimatta/ taikka
sopikoon miehensä kanssa. Ja älkään mies
hyljätkö waimonsa.)

Gr-East 11. ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῆ, μενέτω ἄγαμος ἢ
τῷ ἀνδρὶ καταλλαγῆτω· καὶ ἄνδρα
γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.

TKIS 11 Mutta jos eroaakin, pysyköön
naimatonna tai sopikoon miehensä
kanssa. Eikä mies saa hylätä vaimoan.

CPR1642 11. Mutta jos hän eriä nijn olcon naimata
taicka sopican miehens cansa. Ja älkön
mies hyljätkö waimoans.

Text
Receptus 11. εαν δε και χωρισθη μενετω αγαμος
η τω ανδρι καταλλαγητω και ανδρα
γυναικα μη αφιεναι 11. ean de kai
choristhe meneto agamos e to andri

katallageto kai andra gunaika me afienai

MLV19 11 (but even if she is separated, let her remain unmarried, or let her be reconciled to her husband), and that the husband (is) not to leave his wife.

KJV 11. But and if she depart, let her remain unmarried, or be reconciled to her husband: and let not the husband put away his wife.

Luther1912 11. so sie sich aber scheidet, daß sie ohne Ehe bleibe oder sich mit dem Manne versöhne; und daß der Mann das Weib nicht von sich lasse.

RV'1862 11. Y si se apartare, quédese por casar, o reconcíliese con su marido; y que el marido no despida a su mujer.

RuSV1876 11 если же разведется, то должна оставаться безбрачною, или примириться с мужем своим, – и мужу не оставлять жены своей .

FI33/38 12 Mutta muille sanon minä, eikä Herra: jos jollakin veljellä on vaimo, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, niin älköön mies häntä hyljätkö;

TKIS 12 Muille taas sanon minä eikä Herra: jos jollakin veljellä on uskomaton vaimo, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, älköön mies* häntä hylätkö.

Biblia1776 12. Vaan muille sanon minä ja ei Herra: jos

CPR1642 12. Waan muille sanon minä ja ei HERra:

jollakin veljellä on uskotoin vaimo, ja se mielistyy hänen kanssansa asumaan, älköön sitä itsestänsä eroittako.

UT1548 12. Waan nijlle muille/ mine sanon/ ia ei HERRA/ Jos iollaki Welielle ombi vskomatoin Waimo/ ia se sama mielistupi henen cansans asuman/ elken site itzestens eroittako. (Waan niille muille/ minä sanon/ ja ei HERRA/ Jos jollakin weljellä ompi uskomatoin waimo/ ja se sama mielistyypi hänen kanssansa asumaan/ älkään sitä itsestänsä eroittako.)

jos jollakin weljellä on uscomatoin waimo ja se mielisty hänen cansans asuman älkön sitä idzestens eroittaco.

Gr-East 12. τοῖς δὲ λοιποῖς ἐγὼ λέγω οὐχ ὁ Κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς γυναῖκα ἔχει ἄπιστον, καὶ αὐτὴ συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·

Text
Receptus

12. τοῖς δε λοιποῖς εγω λεγω ουχ ο κυριος ει τις αδελφος γυναικα εχει απιστον και αυτη συνευδοκει οικειν μετ αυτου μη αφιετω αυτην 12. tois de loipois ego lego ouch o kurios ei tis adelfos gunaika echei apiston kai aute sunevdokei oikein met avtou me afieto auten

- MLV19 12 But to the rest I say, (not the Lord); if some brother has an unbelieving wife and she consents to dwell with him, let him not leave her.
- KJV 12. But to the rest speak I, not the Lord: If any brother hath a wife that believeth not, and she be pleased to dwell with him, let him not put her away.
- Luther1912 12. Den andern aber sage ich, nicht der HERR: So ein Bruder ein ungläubiges Weib hat, und sie läßt es sich gefallen, bei ihm zu wohnen, der scheide sich nicht von ihr.
- RV1862 12. Y a los demás yo digo, no el Señor. Si algún hermano tiene mujer no creyente, y ella consiente para habitar con él, no la despida.
- RuSV1876 12 Прочим же я говорю, а не Господь: если какой брат имеет жену неверующую, и она согласна жить с ним, то он не должен оставлять ее;
- FI33/38 13 samoin älköön vaimokaan, jos hänellä on mies, joka ei usko, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hyljätkö miestänsä.
- TKIS 13 Samoin älköön vaimo, jolla on uskomaton mies, ja tämä suostuu asumaan hänen kanssaan, hylätkö häntä.
- Biblia1776 13. Ja jos jollakin vaimolla on uskotoin mies, ja hän tahtoo sen kanssa asua, älköön häntä itsestänsä eroittako.
- CPR1642 13. Ja jos jollakin vaimolla on uscomatoin mies ja hän tahto sen cansa asua älkön händä idzestäns eroittaco.

UT1548 13. Ja jos jollakin waimolla ombi Uskomatoin Mies/ ia hen tachtu sen cansa asua/ elken hende itzestens eroittako. (Ja jos jollakin waimolla ompi uskomatoin mies/ ja hän tahtoo sen kanssa asua/ älkään häntä itsestänsä eroittako.)

Gr-East 13. καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει ἄνδρα ἄπιστον, καὶ αὐτὸς συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ' αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω αὐτόν.

Text
Receptus

13. και γυνη ητις εχει ανδρα απιστον και αυτος συνευδοκει οικειν μετ αυτης μη αφιετω αυτον 13. kai gune etis echei andra apiston kai avtos suneudokei oikein met avtes me afiето avton

MLV19 13 And (if) a wife who has an unbelieving husband, and he consents to dwell with her, let her not leave him.

KJV

13. And the woman which hath an husband that believeth not, and if he be pleased to dwell with her, let her not leave him.

Luther1912 13. Und so ein Weib einen ungläubigen Mann hat, und er läßt es sich gefallen, bei ihr zu wohnen, die scheide sich nicht von ihm.

RV'1862

13. Y la mujer que tiene marido no creyente, y él consiente para habitar con ella, no le deje.

RuSV1876 13 и жена, которая имеет мужа
неверующего, и он согласен жить с нею,
не должна оставлять его.

FI33/38 14 Sillä mies, joka ei usko, on pyhitetty
vaimonsa kautta, ja vaimo, joka ei usko, on
pyhitetty miehensä, uskonveljen, kautta;
muutoinhan teidän lapsenne olisivat
saastaisia, mutta nyt he ovat pyhiä.

Biblia1776 14. Sillä uskotoin mies on vaimonsa kautta
pyhitetty, ja uskotoin vaimo on pyhitetty
miehensä kautta: Muutoin olisivat teidän
lapsenne saastaiset, vaan nyt ne ovat
pyhitetyt.

UT1548 14. Sille se Uskotoin Mies o'bi waimons
cautta * Pyhitetty/ ia se vskomatoin Waimo
pyhiteteen Miehens cautta/ Mwtoin olisit
teide' Lapsenna saastaiset/ waan nyt he
ouat pyhitetyt. (Sillä se uskotoin mies omp
waimonsa kautta pyhitetty/ ja se
uskomatoin waimo pyhitetään miehensä

TKIS 14 Sillä uskomaton mies on pyhitetty
vaimonsa vuoksi, ja uskomaton vaimo
on pyhitetty miehensä vuoksi.
Muutenhan lapsenne ovat saastaisia,*
mutta nyt he ovat pyhiä.

CPR1642 14. Sillä uscomatoin mies on waimons
cautta pyhitetty ja uscomatoin waimo
pyhitetan miehens cautta muutoin olisit
teidän lapsenna saastaiset waan nyt owat
pyhitetyt.

kautta/ Muutoin olisit teidän lapsenne saastaiset/ waan nyt he owat pyhitetyt.)

Gr-East 14. ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ ἄπιστος ἐν τῇ γυναικί, καὶ ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος ἐν τῷ ἀνδρὶ· ἐπεὶ ἄρα τὰ τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστι, νῦν δὲ ἁγία ἐστιν.

Text Receptus 14. ηγιασται γαρ ο ανηρ ο απιστος εν τη γυναικι και ηγιασται η γυνη η απιστος εν τω ανδρι επει αρα τα τεκνα υμων ακαθαρτα εστιν νυν δε αγια εστιν 14. egiastai gar o aner o apistos ente gunaiki kai egiastai e gune e apistos ento andri epei ara ta tekna umon akatharta estin nun de agia estin

MLV19 14 For* the unbelieving husband has been made holy by the wife and the unbelieving wife has been made holy by the husband. Consequently* otherwise, your^o children were unclean, but now they are holy.

KJV 14. For the unbelieving husband is sanctified by the wife, and the unbelieving wife is sanctified by the husband: else were your children unclean; but now are they holy.

Luther1912 14. Denn der ungläubige Mann ist geheiligt durchs Weib, und das ungläubige Weib ist geheiligt durch den Mann. Sonst wären eure Kinder unrein; nun aber sind sie

RV1862 14. Porque el marido no creyente es santificado por la mujer; y la mujer no creyente es santificada por el marido; de otra manera vuestros hijos serían

heilig.

inmundos, empero ahora son santos.

RuSV1876 14 Ибо неверующий муж освящается женою верующею, и жена неверующая освящается мужем верующим. Иначе дети ваши были бы нечисты, а теперь святы.

FI33/38 15 Mutta jos se, joka ei usko, eroaa, niin erotkoon; veli ja sisar eivät ole semmoisissa tapauksissa orjuutetut; sillä rauhaan on Jumala teidät kutsunut.

TKIS 15 Mutta jos uskomaton eroaa, erotkoon. Veli tai sisar ei ole sellaisissa tapauksissa orjallisesti sidottu, vaan Jumala on kutsunut meidät* rauhaan.

Biblia1776 15. Mutta jos uskotoin itsensä eroittaa, niin olkoot eroitetut. Eipä veli taikka sisar ole sidottu orjuuteen senmuotoisissa menoissa; mutta rauhassa on Jumala meitä kutsunut.

CPR1642 15. Mutta jos uscomatoin idzens eroitta ninj anna hänen eritä. Eipä weli taicka sisar ole sidottu orjuteen semmuotoisis menois mutta rauhas on Jumala meitä cudzunut:

UT1548 15. Mutta ios se Uskomatoin itzense eroitta/ nin anna henen eroitta. Eipe ole welij taicka Sisar sidhottu orijauteen semmotoisis menois/ Mutta rauhasa ombi Jumala meite cutzunut. (Mutta jos se uskomatoin itsensä

eroittaa/ niin anna hänen eroittaa. Eipä ole weli taikka sisar sidottu orjuuteen semmotoisissa menoissa/ Mutta rauhassa ompi Jumala meitä kutsunut.)

Gr-East 15. εἰ δὲ ὁ ἄπιστος χωρίζεται, χωριζέσθω. οὐ δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις. ἐν δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ἡμᾶς ὁ Θεός.

Text Receptus 15. εἰ δε ο ἀπιστος χωρίζεται χωριζεσθω ου δεδουλωται ο αδελφος η η αδελφη εν τοις τοιουτοις εν δε ειρηνη κεκληκεν ημας ο θεος 15. ei de o apistos chorizetai chorizestho ou dedoulotai o adelfos e e adelfe en tois toioutois en de eirene kekleken emas o theos

MLV19 15 But if the unbelieving (spouse) separates, let the one separate; the brother or the sister has not been enslaved in such things. Now God has called us in peace.

KJV 15. But if the unbelieving depart, let him depart. A brother or a sister is not under bondage in such cases: but God hath called us to peace.

Luther1912 15. So aber der Ungläubige sich scheidet, so laß ihn scheiden. Es ist der Bruder oder die Schwester nicht gefangen in solchen Fällen. Im Frieden aber hat uns Gott berufen.

RV1862 15. Mas si el no creyente se aparta, apártese; que el hermano, o la hermana, no está sujeto a servidumbre en semejantes casos: ántes a paz nos llamó

Dios.

RuSV1876 15 Если же неверующий хочет
развестись, пусть разводится; брат или
сестра в таких случаях не связаны; к миру
призвал нас Господь.

FI33/38 16 Sillä mistä tiedät, vaimo, voitko pelastaa
miehesi? Tai mistä tiedät, mies, voitko
pelastaa vaimosi?

Biblia1776 16. Sillä kuinkas tiedät, vaimo, jos sinä
miehes taidat autuaaksi saattaa? Eli sinä
mies, kuinkas tiedät, jos sinä taidat vaimos
autuaaksi saattaa?

UT1548 16. Sille quingas tiedhet waimo/ ios sine
Miehes taidhat autuaxi saatta? Eli sine Mies
quingas tiedhet/ ios sine taidhat waimos
autuaxi saatta? (Sillä kuinkas tiedät waimo/
jos sinä miehesi taidat autuaaksi saattaa?
Eli sinä mies kuinkas tiedät/ jos sinä taidat
waimosi autuaaksi saattaa?)

TKIS 16 Sillä kuinka tiedät, vaimo, oletko
pelastava miehesi, tai kuinka tiedät, mies
oletko pelastava vaimosi?

CPR1642 16. Sillä cuingas tiedät waimo jos sinä
miehes taidat autuaxi saatta? Eli sinä
mies cuingas tiedät jos sinä taidat
waimos autuaxi saatta?

Gr-East	<p>16. τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα σώσεις;</p>	Text Receptus	<p>16. τι γαρ οιδας γυναι ει τον ανδρα σωσεις η τι οιδας ανερ ει την γυναικα σωσεις 16. ti gar oidas gynai ei ton andra soseis e ti oidas aner ei ten gunaika soseis</p>
MLV19	<p>16 For* what do you know O wife, if you will be saving your husband? Or what do you know O husband, if you will be saving your wife?</p>	KJV	<p>16. For what knowest thou, O wife, whether thou shalt save thy husband? or how knowest thou, O man, whether thou shalt save thy wife?</p>
Luther1912	<p>16. Denn was weißt du, Weib, ob du den Mann wirst selig machen? Oder du, Mann, was weißt du, ob du das Weib wirst selig machen?</p>	RV1862	<p>16. Porque ¿de dónde sabes, oh mujer, si quizá salvarás a tu marido? ¿o de dónde sabes, oh marido, si quizá salvarás a tu mujer?</p>
RuSV1876	<p>16 Почему ты знаешь, жена, не спасешь ли мужа? Или ты, муж, почему знаешь, не спасешь ли жены?</p>		
FI33/38	<p>17 Vaeltakoon vain kukin sen mukaan, kuin Herra on hänelle hänen osansa antanut, ja siinä asemassa, missä hänet Jumala on</p>	TKIS	<p>17 Vaeltakoon vain kukin niin kuin Jumala* on hänelle osan antanut, niin kuin Herra on kunkin kutsunut. Näin</p>

kutsunut; näin minä säädän kaikissa seurakunnissa.

Biblia1776 17. Kuitenkin niinkuin Jumala kullekin on jakanut: jokainen niin vaeltakaan, kuin Herra on hänen kutsunut: ja niin minäkin kaikissa seurakunnissa säädän.

UT1548 17. Quitengi ninquin Jumala itzecullengi on vlosiacanut. Jocainen nin waeldakan quin HErRa on henen cutzunut/ ia nin mine caikissa Seurakunnisa säädhen. (Kuitenkin niinkuin Jumala itsekullenkin on ulos jakanut. Jokainen niin waeltakaan kuin Herra on hänen kutsunut/ ja niin minä kaikissa seurakunnissa säädän.)

Gr-East 17. εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ Θεός, ἕκαστον ὡς κέκληκεν ὁ Κύριος, οὕτως περιπατεῖτω. καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις διατάσσομαι.

käskän kaikissa seurakunnissa. 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän *tavoitelko ympärileikkaamattomuutta*.

CPR1642 17. Cuitengin nijncuin Jumala cullengin on jakanut: Jocainen nijn waeldacan cuin HERra on hänen cudzunut ja nijn minäkin caikisa Seuracunnisa säädän.

Text Receptus 17. εἰ μὴ ἐκάστῳ ὡς ἐμέρισεν ὁ θεός ἐκαστον ὡς κέκληκεν ὁ κυριος οὕτως περιπατεῖτω καὶ οὕτως ἐν ταῖς ἐκκλησίαις πασαις διατασσομαι 17. ei me ekasto os emerisen o theos ekaston os kekleken o kurios outos peripateito kai

outos en tais ekklesiais pasais
diatassomai

MLV19 17 Except, as God divided to each (one), as the Lord has called each, so let him walk. And so I myself am commanding in all the congregations*.

KJV 17. But as God hath distributed to every man, as the Lord hath called every one, so let him walk. And so ordain I in all churches.

Luther1912 17. Doch wie einem jeglichen Gott hat ausgeteilt, wie einen jeglichen der HERR berufen hat, also wandle er. Und also schaffe ich's in allen Gemeinden.

RV1862 17. Empero como el Señor repartió a cada uno, y como el Señor llamó a cada uno, así ande; y así yo lo ordeno en todas las iglesias.

RuSV1876 17 Только каждый поступай так, как Бог ему определил, и каждый, как Господь призвал. Так я повелеваю по всем церквам.

FI33/38 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikattuna, älköön hän pyrkikö ympärileikkaamattomaksi; jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön

TKIS 18 Jos joku on kutsuttu ympärileikkaamatonna, älköön hän ympärileikkauttako itseään.

ympärileikkauttako itseään.

Biblia1776 18. Jos joku ympärileikattu on kutsuttu, älkään se esinahkaa pyytäkö: jos joku on esinahasta kutsuttu, älkään se antako itsiänsä ympärileikata.

UT1548 18. Jos iocu Ymberileickattu o'bi cutzuttu/ elken se * Esinachka halatko. Jos iocu on Esinahas cutzuttu/ elken se a'dako itze's Ymberileikata. (Jos joku ympärileikattu omp kutsuttu/ älkään se esinahkaa halatko. Jos joku on esinahassa kutsuttu/ älkään se antako itsensä ympärileikata.)

Gr-East 18. περιτετμημένος τις ἐκλήθη; μὴ ἐπισπάσθω. ἐν ἀκροβυστία τις ἐκλήθη; μὴ περιτεμνέσθω.

MLV19 18 Was anyone called having been circumcised? Let him not be uncircumcised. Was anyone called in uncircumcision? Let

CPR1642 18. Jos jocu ymbärinsleicattu on cudzuttu älkän se esinahca pyytäkö. Jos jocu on esinahas cudzuttu älkän se andaco idziäns ymbärinsleicata.

Text Receptus 18. περιτετμημενος τις εκληθη μη επισπασθω εν ακροβυστια τις εκληθη μη περιτεμνεσθω 18. peritetmemenos tis eklethe me epispastho en akroβustia tis eklethe me peritemnestho

KJV 18. Is any man called being circumcised? let him not become uncircumcised. Is any called in uncircumcision? let him not be

him not be circumcised.

circumcised.

Luther1912 18. Ist jemand beschnitten berufen, der halte an der Beschneidung. Ist jemand unbeschnitten berufen, der lasse sich nicht beschneiden.

RV1862 18. ¿Es llamado alguno circuncidado? no se haga incircunciso: ¿es llamado alguno en incircuncisión? no se circuncide.

RuSV1876 18 Призван ли кто обрезанным, не скрывайся; призван ли кто необрезанным, не обрезывайся.

FI33/38 19 Ei ympärileikkaus ole mitään, eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

TKIS 19 Ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus ole mitään, vaan Jumalan käskyjen pitäminen.

Biblia1776 19. Ympärileikkaus ei ole mitään, eikä esinahka mitään ole, vaan Jumalan käskyin pitämys.

CPR1642 19. Ymbärinsleickaus ei ole mitän eikä esinahca mitän ole waan Jumalan käskyn pitämys.

UT1548 19. Ymberileicka9 ei miten ole/ ia Esinachka ei ole miten/ wan Jumala' Keskyde' pitemys. (Ympärileikkaus ei mitään ole/ ja esinahka ei ole mitään/ waan Jumalan käskyjen pitämys.)

<p>Gr-East 19. ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστι, καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν Θεοῦ.</p>	<p>Text Receptus 19. ἡ περιτομὴ οὐδεν ἐστιν καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδεν ἐστιν ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν θεοῦ 19. e peritome ouden estin kai e akroβustia ouden estin alla teresis entolon theou</p>
<p>MLV19 19 Circumcision is nothing and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.</p>	<p>KJV 19. Circumcision is nothing, and uncircumcision is nothing, but the keeping of the commandments of God.</p>
<p>Luther1912 19. Beschnitten sein ist nichts, und unbeschnitten sein ist nichts, sondern Gottes Gebote halten.</p>	<p>RV1862 19. La circuncisión nada es, y la incircuncisión nada es, sino la observancia de los mandamientos de Dios.</p>
<p>RuSV1876 19 Обрезание ничто и необрезание ничто, но все в соблюдении заповедей Божиих.</p>	
<p>FI33/38 20 Pysyköön kukin siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.</p>	<p>TKIS 20 Pysyköön kukin siinä asemassa,* missä hänet on kutsuttu.</p>

Biblia1776	20. Jokainen pysyköön siinä kutsumisessa, johonka hän kutsuttu on.	CPR1642	20. Jocainen olcon sijnä cudzumises johonga hän cudzuttu on.
UT1548	20. Jocaine' olcon sijnä Cutzumises/ ioho'ga he' cutzuttu on. (Jokainen olkoon siinä kutsumisessa/ johonka hän kutsuttu on.)		
Gr-East	20. ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ἧ ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.	Text Receptus	20. εκαστος εν τη κλησει η εκληθη εν ταυτη μενετω 20. ekastos en te klesei e eklethe en taute meneto
MLV19	20 Let each (one) remain in that calling in which he was called.	KJV	20. Let every man abide in the same calling wherein he was called.
Luther1912	20. Ein jeglicher bleibe in dem Beruf, darin er berufen ist.	RV'1862	20. Cada uno en la vocación en que fué llamado en ella se quede.
RuSV1876	20 Каждый оставайся в том звании, в котором призван.		
FI33/38	21 Jos olet kutsuttu orjana, älä siitä murehdi; mutta vaikka voisitkin päästä vapaaksi, niin ole ennemmin siinä osassasi.	TKIS	21 Jos olet kutsuttu orjana*, älköön se sinua surettako, mutta jos voit myös päästä vapaaksi, käytä sitä ennemmin

Biblia1776	21. Jos sinä olet orjaksi kutsuttu, älä sitä murehdi: kuitenkin jos sinä taidat vapaaksi tulla, miin nautitse sitä paremmin.	CPR1642	hyväksesi. 21. Jos sinä olet orjaxi cudzuttu älä sitä murehdi cuitengin jos sinä taidat wapaxi tulla nijn pyydä sitä parammin.
UT1548	21. Jos sine olet Oriaxi cutzuttu/ ele site murehdhi/ Quitengi ios sine taidhat wapaxi tulla/ nin nautitze site sen paramin. (Jos sinä olet orjaksi kutsuttu älä sitä murehdi/ Kuitenkin jos sinä taidat wapaaksi tulla/ niin nautitse sitä sen paremmin.)		
Gr-East	21. δοῦλος ἐκλήθης; μή σοι μελέτω· ἀλλ' εἰ καὶ δύνασαι ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον χρῆσαι.	Text Receptus	21. δουλος εκληθης μη σοι μελετω αλλ ει και δυνασαι ελευθερος γενεσθαι μαλλον χρησησαι 21. doulos eklethes me soi meleto all ei kai dunasai eleutheros genesthai mallon chresai
MLV19	21 Were you called being a bondservant? Let it not be a care to you, but if you are also able to become free; use (it) rather.	KJV	21. Art thou called being a servant? care not for it: but if thou mayest be made free, use it rather.
Luther1912	21. Bist du als Knecht berufen, Sorge dich	RV1862	21. ¿Eres llamado siendo siervo? no se te

nicht; doch, kannst du frei werden, so
brauche es viel lieber.

dé nada; mas también si puedes hacerte
libre, usa ántes de ello.

RuSV1876 21 Рабом ли ты призван, не смущайся; но
если и можешь сделаться свободным, то
лучшим воспользуйся.

FI33/38 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa, on
Herran vapaa; samoin vapaana kutsuttu on
Kristuksen orja.

TKIS 22 Sillä joka orjana on kutsuttu Herrassa,
on Herran vapaa. Samoin (myös)
vapaana kutsuttu on Kristuksen orja.

Biblia1776 22. Sillä joka orjaksi on Herrassa kutsuttu,
se on Herran vapaa: niin myös joka
vapaaksi on kutsuttu, hän on Kristuksen
orja.

CPR1642 22. Sillä joca orjaksi on HERrasa cudzuttu
se on HERran wapa. Nijn myös joca
wapaksi on cudzuttu hän on Christuxen
palwelia.

UT1548 22. Sille ette ioca Oriaxi on cutzuttu
HERrasa/ se on HErran Wapach.
Samalmodolla/ ioca on cutzuttu Wapadexi/
hen on Christusen palueliaxi tullut. (Sillä
että joka orjaksi on kutsuttu Herrassa/ se on
Herran wapa. Samalla muodolla/ joka on
kutsuttu wapaana/ hän on Kristuksen
palwelijaksi tullut.)

Gr-East 22. ὁ γὰρ ἐν Κυρίῳ κληθεὶς δοῦλος ἀπελεύθερος Κυρίου ἐστίν· ὁμοίως καὶ ὁ ἐλεύθερος κληθεὶς δοῦλός ἐστι Χριστοῦ.

Text Receptus 22. ο γαρ εν κυριω κληθεις δουλος απελευθερος κυριου εστιν ομοιως και ο ελευθερος κληθεις δουλος εστιν χριστου 22. o gar en kurio kletheis doulos apeleutheros kuriou estin omoios kai o eleutheros kletheis doulos estin christou

MLV19 22 For* he who was called in the Lord, having been a bondservant, is the Lord's freedman; likewise, the free one who was called, is Christ's bondservant.

KJV 22. For he that is called in the Lord, being a servant, is the Lord's freeman: likewise also he that is called, being free, is Christ's servant.

Luther1912 22. Denn wer als Knecht berufen ist in dem HERRN, der ist ein Freigelassener des HERRN; desgleichen, wer als Freier berufen ist, der ist ein Knecht Christi.

RV'1862 22. Porque el que en el Señor es llamado siendo siervo, horro es del Señor: asimismo también el que es llamado siendo libre, siervo es de Cristo.

RuSV1876 22 Ибо раб, призванный в Господе, есть свободный Господа; равно и призванный свободным есть раб Христов.

FI33/38 23 Te olette kalliisti ostetut; älkää olko ihmisten orjia.	TKIS 23 Te olette kalliilla hinnalla ostetut; älkää olko ihmisten orjia.
Biblia1776 23. Te olette kalliisti ostetut! älkää ihmisten orjat olko!	CPR1642 23. Te oletta callista ostetut älkät ihmisten orjat olco.
UT1548 23. Te oletta callihista ostetudh/ elket Inhimisten Oriat olgho. (Te olette kalliisti ostetut/ älkää ihmisten orjat olko.)	
Gr-East 23. τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.	Text Receptus 23. τιμης ηγορασθητε μη γινεσθε δουλοι ανθρωπων 23. times egorasthete me ginsthe douloi anthropon
MLV19 23 You° were bought with a price; do° not become bondservants of men.	KJV 23. Ye are bought with a price; be not ye the servants of men.
Luther1912 23. Ihr seid teuer erkaufft; werdet nicht der Menschen Knechte.	RV1862 23. Por precio sois comprados, no os hagáis siervos de los hombres.
RuSV1876 23 Вы куплены дорогою ценою; не делайтесь рабами человеков.	

<p>FI33/38 24 Pysyköön kukin, veljet, Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.</p>	<p>TKIS 24 Veljet, pysyköön kukin Jumalan edessä siinä asemassa, missä hänet on kutsuttu.</p>
<p>Biblia1776 24. Itsekukin, rakkaat veljet, jossa hän kutsuttu on, olkaan siinä Jumalan tykönä.</p>	<p>CPR1642 24. Idzecukin (rackat weljeni) josa hän cudzuttu on sijnä hän olcan Jumalan tykönä.</p>
<p>UT1548 24. Itze cukin (rackat Welieni) iossa hen cutzuttu on/ sijnä hen olcan Jumalan tykenä. (Itse kukin (rakkaat weljeni) jossa hän kutsuttu on/ siinä hän olkaan Jumalan tykönä.)</p>	
<p>Gr-East 24. ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη, ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω παρὰ Θεῶ.</p>	<p>Text Receptus 24. εκαστος εν ω εκληθη αδελφοι εν τουτω μενετω παρα τω θεω 24. ekastos en o eklethe adelfoi en touto meneto para to theo</p>
<p>MLV19 24 Brethren, let each (one) remain with God in this thing in which he was called.</p>	<p>KJV 24. Brethren, let every man, wherein he is called, therein abide with God.</p>
<p>Luther1912 24. Ein jeglicher, liebe Brüder, worin er berufen ist, darin bleibe er bei Gott.</p>	<p>RV'1862 24. Cada uno, hermanos, en lo que es llamado en esto se quede para con Dios.</p>

RuSV1876 24 В каком звании кто призван, братия, в том каждый и оставайся пред Богом.

FI33/38 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan minä sanon ajatukseni niinkuin se, joka on Herralta saanut sen laupeuden, että hän on luotettava.

Biblia1776 25. Mutta neitseistä ei ole minulla Herran käskyä; kuitenkin sanon minä minun neuvoni niinkuin laupiuden saanut Herralta uskollisena ollakseni.

UT1548 25. Mutta Neitzydhest ei ole minulla HErran Keskyä/ quitengin mine sanon minun neuuoni/ ninquin Laupiudhen saanut HErralda vskolissa ollaxeni. (Mutta neitsyistä ei ole minulla Herran käskyä/ kuitenkin minä sanon minun neuwoni/ niinkuin laupeuden saanut Herralta uskollisissa ollakseni.)

Gr-East 25. Περί δὲ τῶν παρθένων ἐπιταγὴν

TKIS 25 Mutta neitsyistä minulla ei ole Herran käskyä, vaan annan neuvon niin kuin se, joka on saanut Herralta armon olla luotettava.

CPR1642 25. MUtta neidzeist ei ole minulla HERran käskyä cuitengin sanon minä minun neuwoni nijncuin laupiuden saanut HERralda uscollisna ollaxeni.

Text Receptus 25. περί δε των παρθενων επιταγην

Κυρίου οὐκ ἔχω, γνώμην δὲ δίδωμι ὡς
ἠλεημένος ὑπὸ Κυρίου πιστὸς εἶναι.

κυριου ουκ εχω γνωμην δε διδωμι ως
ηλεημενος υπο κυριου πιστος ειναι 25.
peri de ton parthenon epitagen kuriou
ouk echo gnomen de didomi os
eleemenos upo kuriou pistos einai

MLV19 25 Now concerning virgins I have no
commandment from the Lord, but I am
giving my viewpoint, as one who has been
shown-mercy by the Lord to be faithful.

KJV 25. Now concerning virgins I have no
commandment of the Lord: yet I give my
judgment, as one that hath obtained
mercy of the Lord to be faithful.

Luther1912 25. Von den Jungfrauen aber habe ich kein
Gebot des HERRN; ich sage aber meine
Meinung, als der ich Barmherzigkeit
erlangt habe vom HERRN, treu zu sein.

RV1862 25. Empero de las vírgenes no tengo
mandamiento del Señor; mas doy mi
parecer, como quien ha alcanzado
misericordia del Señor para ser fiel.

RuSV1876 25 Относительно девства я не имею
повеления Господня, а даю совет, как
получивший от Господа милость быть
Ему верным.

FI33/38 26 Olen siis sitä mieltä, että lähestyvän

TKIS 26 Katson siis nykyisen ahdingon vuoksi

ahdingon tähden jokaisen on hyvä pysyä entisellään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Minä luulen siis sen hyväksi, nykyisen tuskan tähden, että ihmisen on niin hyvä olla.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Nin mine sis lwle' sen Hyue' oleua' nykysen Tuska' teden/ ette hyue on Inhimisen nin olla. Jos sine olet waimoho' sidottu/ ele pyde eroitosta. (Niin minä siis luulen sen hyvän olewan nykyisen tuskan tähden/ että hyvä on ihmisen niin olla. Jos sinä olet waimoon sidottu/ älä pyydä eroitusta.)

Gr-East 26. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι.

sen* olevan soveliasta, että ihmisen on hyvä olla sellaisenaan.

CPR¹⁶⁴² 26. Minä luulen siis sen hyväksi nykyisen tuskan tähden että ihmisen on niin hyvä olla. Jos sinä olet waimoon sidottu älä pyydä eroitusta.

Text Receptus 26. νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην οτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι 26. nomizo οὖν τοῦτο καλὸν ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν ἀνάγκην οτι καλὸν ἀνθρώπῳ τὸ οὕτως εἶναι

- MLV¹⁹ 26 Therefore I suppose this to be* good, because of the present calamity; that (it is) good for a man to be thus.
- KJV 26. I suppose therefore that this is good for the present distress, I say, that it is good for a man so to be.
- Luther¹⁹¹² 26. So meine ich nun, solches sei gut um der gegenwärtigen Not willen, es sei dem Menschen gut, also zu sein.
- RV¹⁸⁶² 26. Tengo, pues, esto por bueno a causa de la aflicción actual; digo, que bueno es al hombre estarse así.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 26 По настоящей нужде за лучшее признаю, что хорошочеловеку оставаться так.
- FI^{33/38} 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä pyydä eroa; jos et ole sidottu vaimoon, älä pyydä itsellesi vaimoa.
- TKIS 27 Jos olet sidottu vaimoon, älä hae eroa. Jos et ole sidottu vaimoon, älä hae vaimoa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Jos sinä olet vaimoon sidottu, älä pyydä eroa; jos sinä olet waimotoin, niin älä pyydä vaimoa.
- CPR¹⁶⁴² 27. Mutta jos sinä olet waimotoin nijn älä pyydä waimoa.
- UT¹⁵⁴⁸ 27. mutta ios sine olet waimotoin ele pyde waimo. (mutta jos sinä olet waimotoin älä pyydä waimoa.)

Gr-East	27. δέδεσαι γυναικί; μὴ ζήτηι λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ γυναικός; μὴ ζήτηι γυναῖκα·	Text Receptus	27. δεδεσαι γυναικι μη ζητει λυσιν λελυσαι απο γυναικος μη ζητει γυναικα 27. dedesai gunaiki me zetei lvsin lelvsai apo gunaikos me zetei gunaika
MLV19	27 Have you been bound to a wife? Do not seek divorce. Have you been loosed from a wife? Do not seek a wife.	KJV	27. Art thou bound unto a wife? seek not to be loosed. Art thou loosed from a wife? seek not a wife.
Luther1912	27. Bist du an ein Weib gebunden, so suche nicht los zu werden; bist du los vom Weibe, so suche kein Weib.	RV1862	27. ¿Estás atado a mujer? no procures soltarte. ¿Estás suelto de mujer? no busques mujer.
RuSV1876	27 Соединен ли ты с женой? не ищи развода. Остался ли без жены? не ищи жены.		
FI33/38	28 Mutta jos menetkin naimisiin, et syntiä tee; ja jos neitsyt menee naimisiin, ei hankään tee syntiä; mutta ne, jotka niin tekevät, joutuvat kärsimään ruumiillista	TKIS	28 Mutta vaikka menisitkin naimisiin, et tee syntiä, ja jos neitsyt menisi naimisiin, ei hän tee syntiä. Sellaisilla tulee kuitenkin olemaan vaivaa ruumiissa,

vaivaa, ja siitä minä tahtoisin teidät säästää.

Biblia1776 28. Mutta jos sinä myös olet nainut, et sinä syntiä tehnyt, ja jos neitsy huoli, ei hänkään syntiä tehnyt. Kuitenkin senkaltaiset saavat vaivan ruumiisensa. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

UT1548 28. Mutta ios sine nait/ et sine syndi tee. Ja ios Neitzyt hoolepi/ nin ei he' syndi tee. Quite'gin sencaltaiset sauat Waiua' rumisansa. Mutta mine kernasti teite armaitzen. (Mutta jos sinä nait/ et sinä syntiä tee. Ja jos neitsyt huoleepi/ niin ei hän syntiä tee. Kuitenkin senkaltaiset saawat waiwan ruumiissansa. Mutta minä kernaasti teitä armaitsen.)

Gr-East 28. ἐὰν δὲ καὶ γήμης, οὐχ ἡμαρτες· καὶ ἐὰν γήμη ἢ παρθένος, οὐχ ἡμαρτε· θλιψιν δὲ τῆ σαρκὶ ἔξουσιν οἱ τοιοῦτοι· ἐγὼ δὲ ὑμῶν φείδομαι.

mutta minä säästäisin* teidät siitä.

CPR1642 28. Mutta jos sinä nait et sinä syndiä tee. Ja jos neidzy huole ei hängän syndiä tee. Cuitengin sencaltaiset saawat waiwan ruumiseens. Mutta minä säästäisin mielelläni teitä.

Text Receptus 28. εαν δε και γημης ουχ ημαρτες και εαν γημη η παρθενος ουχ ημαρτεν θλιψιν δε τη σαρκι εξουσιν οι τοιουτοι εγω δε υμων φειδομαι 28. ean de kai gemes ouch emartes kai ean geme e parthenos ouch emarten thlipsin de te sarki eksousin oi toioutoi ego de umon

feidomai

MLV19 28 But even if you marry, you did not sin, and if the virgin marries, she did not sin. But such will have affliction in the flesh, and I (would) spare you°.

KJV 28. But and if thou marry, thou hast not sinned; and if a virgin marry, she hath not sinned. Nevertheless such shall have trouble in the flesh: but I spare you.

Luther1912 28. So du aber freist, sündigst du nicht; und so eine Jungfrau freit, sündigt sie nicht. Doch werden solche leibliche Trübsal haben; ich verschonte euch aber gern.

RV'1862 28. Mas también si te casares, no pecaste; y si la vírgen se casare, no pecó; pero aflicción en la carne tendrán los tales; mas yo os perdono.

RuSV1876 28 Впрочем, если и женишься, не согрешишь; и если девица выйдет замуж, не согрешит. Но таковые будут иметь скорби по плоти; а мне вас жаль.

FI33/38 29 Mutta sen minä sanon, veljet: aika on lyhyt; olkoot tästedes nekin, joilla on vaimot, niinkuin ei heillä niitä olisikaan,

TKIS 29 Sen kuitenkin sanon, *veljet, että aika* on lyhyt, niin että nekin, joilla on vaimot, olkoot tästä lähin niin kuin heillä ei olisi,

Biblia1776 29. Mutta sen minä sanon, rakkaat veljet, aika on lyhetty. Mitä enempi? Joilla vaimot

CPR1642 29. Ja sanon teille rackat weljet aica on lyhyt. Mitä enä? joilla waimot on olcan

ovat, olkaan niinkuin ei heillä olisikaan,

UT1548

29. Mutta sen mine sano' teille/ rackat
Weliet/ se aica o'bi lyhyd. Edespäin ombi
ymmertäpä/ ette ne ioilla Waimot on/ olisit
ninquin heille ei olisickan/ (Mutta sen minä
sanon teille/ Rakkaat weljet/ se aika ompi
lyhyt. Edespäin ompi ymmärtävä/ etta ne
joilla waimot on/ olisit niinkuin heillä ei
olisikaan/)

nijncuin ei heillä oliscan.

Gr-East

29. τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ καιρὸς
συνεσταλμένος τὸ λοιπὸν ἐστίν, ἵνα καὶ
οἱ ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ ἔχοντες ᾧσι,

Text
Receptus

29. τουτο δε φημι αδελφοι {VAR2: οτι }
ο καιρος συνεσταλμενος το λοιπον
εστιν ινα και οι εχοντες γυναικας ως
μη εχοντες ωσιν 29. touto de femi
adelfoi {VAR2: oti } o kairos
sunestalmenos to loipon estin ina kai oi
echontes gunaikas os me echontes osin

MLV19

29 But I am saying this, brethren, the time is
limited, furthermore it is that* both those
who have wives may be as (though) they
did not have (one);

KJV

29. But this I say, brethren, the time is
short: it remaineth, that both they that
have wives be as though they had none;

Luther¹⁹¹² 29. Das sage ich aber, liebe Brüder: Die Zeit ist kurz. Weiter ist das die Meinung: Die da Weiber haben, daß sie seien, als hätten sie keine; und die da weinten, als weinten sie nicht;

RV¹⁸⁶² 29. Esto empero digo, hermanos, que el tiempo es corto: lo que resta es, que los que tienen mujeres sean como si no las tuviesen;

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 Я вам сказываю, братия: время уже коротко, так что имеющие жен должны быть, как не имеющие;

FI33/38 30 ja ne, jotka itkevät, niinkuin eivät itkisi, ja ne, jotka iloitsevat, niinkuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat, niinkuin eivät saisi omanansa pitää,

TKIS 30 ja ne jotka itkevät niin kuin eivät itkisi, ja ne jotka iloitsevat niin kuin eivät iloitsisi, ja ne, jotka ostavat niin kuin eivät omistaisi,

Biblia¹⁷⁷⁶ 30. Ja jotka itkevät, niinkuin ei he itkisikään: ja jotka iloitsevat, niinkuin ei iloitsisikaan: ja jotka ostavat, niinkuin ei nautitsisikaan;

CPR¹⁶⁴² 30. Ja jotca itkewät nijncuin ei he itkisickän: Ja jotca iloidzewat nijncuin ei iloidziscan Ja jotca ostawat nijncuin ei nautidziscan.

UT¹⁵⁴⁸ 30. Ja ne iotca idkeuet/ ninquin ei idkisicken/ Je ne iotca iloitzeuat/ ninquin ei iloitzisickan/ Ja ne iotca ostauat/ ninquin ei

site nautitzisi/ (Ja ne jotka itkewät/ niinkuin ei itkisikään/ Ja ne jotka iloitsewat/ niinkuin ei iloitsisikaan/ ja ne jotka ostawat/ niinkuin ei sitä nautitsisi/)

Gr-East 30. καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ κλαίοντες, καὶ οἱ χαίροντες ὡς μὴ χαίροντες, καὶ οἱ ἀγοράζοντες ὡς μὴ κατέχοντες,

Text Receptus 30. και οι κλαιοντες ως μη κλαιοντες και οι χαιροντες ως μη χαιροντες και οι αγοραζοντες ως μη κατεχοντες 30. kai oi klaiontes os me klaiontes kai oi chairontes os me chairontes kai oi agorazontes os me katechontes

MLV19 30 and those who weep, as (though) not weeping, and those who rejoice, as (though) not rejoicing, and those who buy, as (though) not having;

KJV 30. And they that weep, as though they wept not; and they that rejoice, as though they rejoiced not; and they that buy, as though they possessed not;

Luther1912 30. und die sich freuen, als freuten sie sich nicht; und die da kaufen, als besäßen sie es nicht;

RV1862 30. Y los que lloran, como si no llorasen; y los que se regocijan, como si no se regocijasen; y los que compran, como si no poseyesen;

RuSV1876 30 и плачущие, как не плачущие; и радующиеся, как не радующиеся; и покупающие, как не приобретающие;

FI33/38 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyödyksensä käyttävät, niinkuin eivät sitä käyttäisi; sillä tämän maailman muoto on katoamassa.

Biblia1776 31. Ja jotka tätä maailmaa viljelevät, ettei he sitä väärin käyttäisi; sillä tämän maailman meno on menevä.

UT1548 31. Ja ne iotca täte Mailma prwcauat/ninquin ei prwcaisickan. Sille ette temen mailman meno ombi meneue. (Ja ne jotka tätä maailmaa pruukaawat/ niinkuin ei pruukaisikaan. Sillä että tämän maailman meno ompi menewä.)

Gr-East 31. καὶ οἱ χρώμενοι τῷ κόσμῳ τούτῳ ὡς μὴ καταχρώμενοι· παρὰ γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.

TKIS 31 ja ne, jotka tätä maailmaa hyväksi käyttävät niin kuin eivät käyttäisi — sillä tämän maailman muoto katoaa.

CPR1642 31. Ja joilla mailmallisia on ettei he niitä väärin käyttäis: sillä tämän mailman meno on menewä.

Text Receptus 31. και οι χρωμενοι τω κοσμο τουτω ως μη καταχρωμενοι παραγει γαρ το σχημα του κοσμου τουτου 31. kai oi chromenoi to kosmo touto os me katachromenoi paragei gar to schema tou

kosmou toutou

MLV19 31 and those who use this world, as (though) not making full use of (it); for* the fashion of this world is passing away.

KJV 31. And they that use this world, as not abusing it: for the fashion of this world passeth away.

Luther1912 31. und die diese Welt gebrauchen, daß sie dieselbe nicht mißbrauchen. Denn das Wesen dieser Welt vergeht.

RV1862 31. Y los que usan de este mundo, como no abusando de él; porque la apariencia de este mundo se pasa.

RuSV1876 31 и пользующиеся миром сим, как не пользующиеся; ибо проходит образ мира сего.

FI33/38 32 Soisin, ettei teillä olisi huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka olisi Herralle mieliksi;

TKIS 32 Mutta tahtoisin teidän olevan ilman huolia. Naimaton mies huolehtii siitä, mikä on Herran, kuinka miellyttäisi Herraa.

Biblia1776 32. Mutta minä tahtoisin, että te ilman murhetta olisitte: naimatoin tottelee niitä, jotka Herran ovat, kuinka hänen pitää Herralle kelpaaman.

CPR1642 32. Mutta minä tahdoisin että te ilman murheta olisitta: naimatoin tottele niitä kuin HERran on cuinga hänen pitää HERralle kelpaman.

UT1548 32. Mutta mine tadhoisin/ ette te ilman Mwreheta olisitta. Joca naimatoin on/ hen tottele nijte quin HERRAN on/ quinga henen pite HErran kelpaman. (Mutta minä tahtoisin/ että te ilman murhetta olisitte. Joka naimatoin on/ hän tottelee niitä kuin HERRAN on/ kuinka hänen pitää Herran kelpaaman.)

Gr-East 32. θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμεριμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, πῶς ἀρέσει τῷ Κυρίῳ·

Text Receptus 32. θελω δε υμας αμεριμνους ειναι ο αγαμος μεριμνα τα του κυριου πως αρεσει τω κυριω 32. thelo de umas amerimnous einai o agamos merimna ta tou kurioy pos aresei to kurio

MLV19 32 But I wish (for) you^o to be carefree. He who is unmarried is anxious for the things of the Lord, how he will be pleasing the Lord;

KJV 32. But I would have you without carefulness. He that is unmarried careth for the things that belong to the Lord, how he may please the Lord:

Luther1912 32. Ich wollte aber, daß ihr ohne Sorge wäret. Wer ledig ist, der sorgt, was dem

RV1862 32. Mas querría que estuviéseis sin cuidado. El soltero tiene cuidado de las

HERRN angehört, wie er dem HERRN
gefalle;

cosas que pertenecen al Señor, como ha
de agradar al Señor.

RuSV1876 32 А я хочу, чтобы вы были без забот.
Неженатый заботится о Господнем, как
угодить Господу;

FI33/38 33 mutta nainut huolehtii maailmallisista,
kuinka olisi vaimolleen mieliksi,

Biblia1776 33. Mutta joka nai, hän suree
maailmallisista, kuinka hän emännällensä
kelpais.

UT1548 33. Mutta ioca naipi/ hen suree nijte
mailmalisia/ quinga hen Emenense kelpapi.
(Mutta joka naipi/ hän suree niitä
maailmallisia/ kuinka hän emännänsä
kelpaapi)

Gr-East 33. ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου,
πῶς ἀρέσει τῇ γυναικί.

TKIS 33 Mutta naimisissa oleva huolehtii
maallisista, kuinka miellyttäisi vaimoaan.

CPR1642 33. Mutta joca nai hän suree mailmallisist
cuinga hän emännällens kelpais.

Text
Receptus 33. ο δε γαμησας μεριμνα τα του
κοσμου πως αρεσει τη γυναικι 33. ο de
gamesas merimna ta του kosμου pos
aresei te gunaiki

- MLV¹⁹ 33 but he who (has) married is anxious for the things of the world, how he may please the wife.
- KJV 33. But he that is married careth for the things that are of the world, how he may please his wife.
- Luther¹⁹¹² 33. wer aber freit, der sorgt, was der Welt angehört, wie er dem Weibe gefalle. Es ist ein Unterschied zwischen einem Weibe und einer Jungfrau:
- RV¹⁸⁶² 33. Empero el casado tiene cuidado de las cosas que son del mundo, como ha de agrandar a su mujer.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 33 а женатый заботится о мирском, как угодить жене. Есть разность между замужнею и девицею:
- FI^{33/38} 34 ja hänen harrastuksensa käy kahtaanne. Samoin vaimo, jolla ei enää ole miestä, ja neitsyt huolehtivat siitä, mikä on Herran, että olisivat pyhät sekä ruumiin että hengen puolesta; mutta naimisissa oleva huolehtii maailmallisista, kuinka olisi mieliksi miehellensä.
- TKIS 34 On myös ero vaimon ja neitsyen välillä. Naimaton huolehtii* siitä, mikä on Herran, jotta olisi pyhä sekä ruumiin että hengen puolesta, mutta nainut huolehtii maallisista, kuinka miellyttäisi miestään.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Nämät ovat eroitettut, vaimo ja neitsy,
- CPR¹⁶⁴² 34. Nämät caxi olcan eritetyt: vaimo ja

joka ei naitu ole, se murehtii niitä, jotka Herran ovat, että hän pyhä olis sekä ruumiilla että hengellä; mutta se, joka naitu on, murehtii maailmallisista, kuinka hänen pitää miehellensä kelpaaman.

UT1548

34. Eritetud ouat neme caxi/ waimo ia Neitzyt. Se naimatoin murehti nijte iotca HErran on/ ette hen pyhe oleman pite seke Rumilla ette hengelle. Wastoinpein/ Se ioca naipi/ hen murehti nijte mailmalisia quinga henen pite Miehense kelpaman. (Eritetyt owat nämä kaksi/ waimo ja neitsyt. Se naimatoin murehtii niitä jotka Herran on/ että hän pyhä oleman pitää sekä ruumiilla että hengellä. Wastoinpäin/ Se joka naipi/ hän murehtii niitä maailmallisia kuinka hänen pitää miehensä kelpaaman.)

neidzy: naimatoin murehti nijtä cuin HErRan owat että hän pyhä olis sekä ruumilla että hengellä. Mutta joca nai hän murehti mailmallisist cuinga hänen pitä miehellensä kelpaman.

Gr-East

34. μεμέρισται καὶ ἡ γυνὴ καὶ ἡ παρθένος. ἡ ἀγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ Κυρίου, ἵνα ἡ ἀγία καὶ σῶματι καὶ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρῆσει τῷ ἀνδρὶ.

Text
Receptus

34. μεμερισται η γυνη και η παρθενος η αγαμος μεριμνα τα του κυριου ινα η αγια και σωματι και πνευματι η δε γαμησασα μεριμνα τα του κοσμου πως αρεσει τω ανδρι 34. memeristai e gune

kai e parthenos e agamos merimna ta tou kuriou ina e agia kai somati kai pneumatiki e de gamesasa merimna ta tou kosmou pos aresei to andri

^{MLV19} 34 He has been divided. And the unmarried woman, (also the virgin), is anxious for the things of the Lord, in order that she may be holy both in body and in spirit, but she who is married is anxious for the things of the world, how she will be pleasing the husband.

^{KJV} 34. There is difference also between a wife and a virgin. The unmarried woman careth for the things of the Lord, that she may be holy both in body and in spirit: but she that is married careth for the things of the world, how she may please her husband.

^{Luther1912} 34. welche nicht freit, die sorgt, was dem HERRN angehört, daß sie heilig sei am Leib und auch am Geist; die aber freit, die sorgt, was der Welt angehört, wie sie dem Manne gefalle.

^{RV1862} 34. Diferencia hay también entre la mujer casada y la vírgen. La mujer por casar, tiene cuidado de las cosas del Señor, para ser santa así en cuerpo como en espíritu; mas la casada, tiene cuidado de las cosas del mundo, como ha de agradar a su marido.

^{RuSV1876} 34 незамужняя заботится о Господнем,

как угодить Господу, чтобы быть святою и телом и духом; а замужняя заботится о мирском, как угодить мужу.

FI33/38 35 Tämän minä sanon teidän omaksi hyödyksenne, en pannakseni kytkyttä kaulaanne, vaan sitä varten, että eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

Biblia1776 35. Mutta senkaltaista sanon minä teidän tarpeksenne: ei, että minä paulan teidän päällemme heittäisin, vaan että te soveliaasti ja hyvin Herrassa riippuisitte, ilman eroittamatta.

UT1548 35. Mutta sencaltaista mine sano' teiden tarpexenna/ Ei ette mine * paulan teiden pälen heitteisin/ waan ette te site/ quin cunnialinen olis/ tauoitaisitta/ ia alati ilman esteite HERRa palvelisitta. (Mutta senkaltaista minä sanon teidän tarpeksenne/ Ei että minä paulan teidän päällem heittäisin/ waan että te sitä/ kuin kunniallinen olisi/ tawoitaisitte/ ja alati

TKIS 35 Mutta tämän sanon omaksi hyödyksenne, en heittääkseni ansaa eteenne, vaan jotta eläisitte säädyllisesti ja häiriytymättä pysyisitte Herrassa.

CPR1642 35. Mutta sencaltaista sanon minä teidän tarpexene: ei että minä paulan teidän päällemme heittäisin waan että te siihen kuin cunnialinen olis taiwuisitte ja alati ilman estetä HERra palvelisitte.

ilman esteitä Herraan palwelisitte.)

Gr-East 35. τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν
 συμφέρον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν
 ἐπιβάλω, ἀλλὰ πρὸς τὸ εὐσχημον καὶ
 εὐπρόσεδρον τῷ Κυρίῳ ἀπερισπάστως.

Text
 Receptus 35. τουτο δε προς το υμων αυτων
 συμφερον λεγω ουχ ινα βροχον υμιν
 επιβαλω αλλα προς το ευσχημον και
 ευπροσεδρον τω κυριω απερισπαστως
 35. touto de pros to umon auton
 sumferon lego ouch ina brochon umin
 epibalō alla pros to euschemon kai
 euprosedron to kurio aperispastos

MLV19 35 Now, I say this thing is advantageous for
 yourselves, not in order that I may cast a
 noose upon you°, but a non-distraction for
 the decent, and devoted in the Lord.

KJV 35. And this I speak for your own profit;
 not that I may cast a snare upon you, but
 for that which is comely, and that ye may
 attend upon the Lord without
 distraction.

Luther1912 35. Solches aber sage ich zu eurem Nutzen;
 nicht, daß ich euch einen Strick um den
 Hals werfe, sondern dazu, daß es fein
 zugehe und ihr stets ungehindert dem
 HERRN dienen könntet.

RV'1862 35. Esto empero digo para vuestro propio
 provecho: no para echaros un lazo, sino
 para lo que es decente, y para que sin
 distracción sirváis al Señor.

RuSV1876 35 Говорю это для вашей же пользы, не с тем, чтобы наложить на вас узы, но чтобы вы благочинно и непрестанно служили Господу без развлечения.

FI33/38 36 Mutta jos joku arvelee tekevänsä väärin tytärtänsä kohtaan, joka on täydessä naimaiässä, ja jos kerran sen pitää tapahtua, niin tehkään, niinkuin tahtoo; ei hän syntiä tee: menköt naimisiin.

Biblia1776 36. Mutta jos joku luulee, ettei se sovi hänen neitseellensä, sittekuin hän jo naitavissa on, eikä saa toisin olla, niin tehkään, mitä hän tahtoo, ei hän syntiä tee; sallikaan hänen huolla.

UT1548 36. Mutta ios iocu lwle/ ettei se hyuesti soui/ henen Neitzens cansa/ ette hen io on hoolemoisa/ ia ei saa toisin olla/ Nin hen techken mite hen tachtu/ ei hen syndi tee/ hen sallican henen hoolemahan. (Mutta jos

TKIS 36 Jos joku kuitenkin luulee menettelevänsä sopimattomasti neitsyttään kohtaan, kun hän on parhaimmillaan, ja niin pitää tapahtua, tehkään mitä tahtoo. Ei hän syntiä tee. Menköt naimisiin.

CPR1642 36. Mutta jos jocu luule ettei se sowi hänen neidzellens sijtte cuin hän jo naitawis on eikä saa toisin olla nijn tehkän mitä hän tahto ei hän syndiä tee sallican hänen huolla.

joku luulee/ ettei se hyvästi sowi/ hänen
neitseensä kanssa/ että hän jo on
huolemoissa/ ja ei saa toisin olle/ Niin hän
tehkään mitä hän tahtoo/ ei hän syntiä tee/
hän sallikaan hänen huolemaan.)

Gr-East 36. Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον
αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ἢ ὑπέρακμος, καὶ
οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω
οὐχ ἁμαρτάνει γαμείτωσαν.

Text
Receptus

36. εἰ δε τις ασχημονειν ἐπι την
παρθενον αυτου νομιζει εαν η
υπερακμος και ουτως οφειλει γινεσθαι
ο θελει ποιειτω ουχ αμαρτανει
γαμειτωσαν 36. ei de tis aschemonein
epi ten parthenon autou nomizei ean e
uperakmos kai outos ofeilei ginesthai o
thelei poieito ouch amartanei gameitosan

MLV19 36 But if anyone supposes he is behaving
improperly over his virgin, if she is beyond
her prime and thus it ought to happen, let
her do what she wills; she is not sinning; let
them marry.

KJV

36. But if any man think that he behaveth
himself uncomely toward his virgin, if
she pass the flower of her age, and need
so require, let him do what he will, he
sinneth not: let them marry.

Luther1912 36. So aber jemand sich läßt dünken, es

RV'1862

36. Mas si a alguno parece cosa fea en su

wolle sich nicht schicken mit seiner Jungfrau, weil sie eben wohl mannbar ist, und es will nichts anders sein, so tue er, was er will; er sündigt nicht, er lasse sie freien.

vírgen, que pase ya de edad, y así conviene que se haga, haga lo que quisiere; no peca, que se casen.

RuSV1876 36 Если же кто почитает неприличным для своей девицы то, чтобы она, будучи в зрелом возрасте, оставалась так, тот пусть делает, как хочет: не согрешит; пусть таковые выходят замуж.

FI33/38 37 Joka taas pysyy sydämessään lujana eikä ole minkään pakon alainen, vaan voi noudattaa omaa tahtoansa ja on sydämessään päättänyt pitää tyttärensä naimattomana, se tekee hyvin.

TKIS 37 Joka pysyy sydämessään lujana eikä ole pakon alainen, vaan vallitsee omaa tahtoaan ja on sydämessään päättänyt pitää neitsyensä, hän tekee hyvin.

Biblia1776 37. Mutta joka seisoo vahvana sydämessänsä ja ei ole vaadittu, vaan hänellä on oma ehtonsa ja päättää sen sydämessänsä, että hän tahtoo neitseensä pitää, se tekee hyvin.

CPR1642 37. Mutta joca vaatimata sitä aicoi sydämesäns ja hänellä on oma ehtons ja päättä sen sydämesäns ja hän tahto hänen neidzens näin pitä se teke hywin.

UT1548 37. Mutta se ioca watimata sen kijnittä sydhemesense/ ia henelle ombi walta oman mielens päle/ ia sencaltaista sydhemesens päättä/ ette hen tachtopi henen Neitzens nein pite/ se hyuesti tekepi. (Mutta se joka waatimatta sen kiinnittää sydämeensä/ ja hänellä ompi walta oman mielensä päälle/ ja senkaltaista sydämässänsä päättää/ että hän tahtoopi hänen neitseensä näin pitää/ se hywästi tekeepi.)

Gr-East 37. ὅς δὲ ἔστηκεν ἐδραῖος ἐν τῇ καρδίᾳ, μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος, καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ, τοῦ τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιεῖ.

Text
Receptus 37. ὅς δε εστηκεν εδραιος εν τη καρδια μη εχων αναγκην εξουσιαν δε εχει περι του ιδιου θεληματος και τουτο κεκρικεν εν τη καρδια αυτου του τηρειν την εαυτου παρθενον καλως ποιει 37. os de esteken edraios en te kardia me echon anagken eksousian de echei peri tou idiou thelematos kai touto kekriken en te kardia autou tou terein ten eautou parthenon kalos poiei

MLV19 37 But he who stands, grounded in his

KJV 37. Nevertheless he that standeth stedfast

heart, not having necessity, but has the authority concerning his own will, and he has decided this in his own heart to keep his own virgin {Or: keep of himself virgin} , he does well.

in his heart, having no necessity, but hath power over his own will, and hath so decreed in his heart that he will keep his virgin, doeth well.

Luther1912 37. Wenn einer aber sich fest vornimmt, weil er ungezwungen ist und seinen freien Willen hat, und beschließt solches in seinem Herzen, seine Jungfrau also bleiben zu lassen, der tut wohl.

RV1862 37. Empero el que está firme en su corazón, y no tiene necesidad, mas tiene poder sobre su voluntad, y determinó en su corazón esto, de guardar su vírgen, hace bien.

RuSV1876 37 Но кто непоколебимо тверд в сердце своем и, не будучи стесняем нуждою, но будучи властен в своей воле, решился в сердце своем соблюдать свою деву, тот хорошо поступает.

FI33/38 38 Siis, joka naittaa tyttärensä, tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

TKIS 38 Joka siis naittaa [neitsyensä], tekee hyvin, ja joka ei naita, tekee paremmin.

Biblia1776 38. Sentähden joka naittaa, se tekee hyvin; mutta joka ei naita, hän tekee paremmin.

CPR1642 38. Joca taas naitta hän teke hywin mutta joca ei naita hän teke paremmin.

UT1548 38. Joca nyt sen naittapi/ se hyuesti tekepi/
Mutta ioca ei hende naitta/ se paramin teke.
(Joka nyt sen naittaapi/ se hyvästi tekeepi/
Mutta joka ei häntä naita/ se paremmin
tekee.)

Gr-East 38. ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ, ὁ
δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ.

Text Receptus 38. ὥστε καὶ ὁ ἐκγαμίζων καλῶς ποιεῖ ὁ
δὲ μὴ ἐκγαμίζων κρεῖσσον ποιεῖ 38. oste
kai o ekgamizon kalos poiei o de me
ekgamizon kreisson poiei

MLV19 38 So-then both he who betroths does well,
and he who does not betroth is doing
better.

KJV 38. So then he that giveth her in marriage
doeth well; but he that giveth her not in
marriage doeth better.

Luther1912 38. Demnach, welcher verheiratet, der tut
wohl; welcher aber nicht verheiratet, der tut
besser.

RV1862 38. Así que el que da su vírgen en
casamiento, hace bien; mas el que no la
da, hace mejor.

RuSV1876 38 Посему выдающий замуж свою
девицу поступает хорошо; а не
выдающий поступает лучше.

FI33/38 39 Vaimo on sidottu, niin kauan kuin hänen miehensä elää, mutta jos mies kuolee, on hän vapaa menemään naimisiin, kenen kanssa tahtoo, kunhan se vain tapahtuu Herrassa.

Biblia1776 39. Vaimo on sidottu lakiin, niinkauvan kuin hänen miehensä elää; vaan kuin hänen miehensä kuollut on, niin hän on vapaa toiselle huolemaan, kelle hän tahtoo; ainoasti että se Herrassa tapahtuu.

UT1548 39. Emende ombi kijnisidhottu Lakiin/ nincauuan quin henen Miehele elepi. Waan coska henen Miehele poisnuckunut ombi/ nin hen on wapa toiselle huoleman/ kelle hen tachtu/ quitengin ette se Herrassa tapachtupi. (Emäntä ompi kiinni sidottu lakiin/ niinkauvan kuin hänen miehensä elää. Waan koska hänen miehensä poisnuckunut ompi/ niin hän on wapa toiselle huolemaan/ kelle hän tahtoo/ kuitenkin että se Herrassa tapahtuupi.)

TKIS 39 *Laki sitoo vaimon* niin kauan aikaa kuin hänen miehensä elää, mutta kun hänen miehensä on kuollut, hän on vapaa menemään naimisiin kenen kanssa tahtoo — ainoastaan Herrassa.

CPR1642 39. Waimo on sidottu Lakijn nijncauwan cuin hänen miehensä elä: waan cosca hänen miehensä cuollut on nijn hän on wapa toiselle huoleman kelle hän tahto cuitengin että se HERrasa tapahtu.

Gr-East 39. Γυνή δέδεταί νόμω ἐφ' ὅσον ζῆ ὁ ἀνήρ
αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῆ ὁ ἀνήρ αὐτῆς,
ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι,
μόνον ἐν Κυρίῳ.

Text Receptus 39. γυνη δεδεταί νομω εφ οσον χρονον
ζη ο ανηρ αυτης εαν δε κοιμηθη ο ανηρ
αυτης ελευθερα εστιν ω θελει
γαμηθηναι μονον εν κυριω 39. gune
dedetai nomo ef oson chronon ze o aner
autes ean de koimethe o aner autes
eleuthera estin o thelei gamethenai
monon en kurio

MLV19 39 A wife has been bound by law inasmuch
time as the husband is living, but if the
husband falls-asleep {i.e. dead} , she is free
to be married to whom she wills(, but) only
in the Lord.

KJV 39. The wife is bound by the law as long
as her husband liveth; but if her husband
be dead, she is at liberty to be married to
whom she will; only in the Lord.

Luther1912 39. Ein Weib ist gebunden durch das
Gesetz, solange ihr Mann lebt; so aber ihr
Mann entschläft, ist sie frei, zu heiraten,
wen sie will, nur, daß es im HERRN
geschehe.

RV'1862 39. La mujer casada está atada por la ley,
mientras vive su marido; mas si su
marido muriere, libre es para ser casada
con quien quisiere; solamente en el
Señor.

RuSV1876 39 Жена связана законом, доколе жив

муж ее; если же муж ее умрет, свободна
выйти, за кого хочет, только в Господе.

FI33/38 40 Mutta hän on onnellisempi, jos pysyy
entisellään; se on minun mielipiteeni, ja
minä luulen, että minullakin on Jumalan
Henki.

Biblia1776 40. Vaan hän on autuaampi, minun
luullakseni, jos hän sillänsä pysyy; sillä
minä luulen, että minullakin on Jumalan
Henki.

UT1548 40. Waan autuambi hen on/ ios hen sillense
on/ minun Lwlon ielken. Sille mine lwlen
ette minulaki ombi Jumalan Hengi. (Waan
autuaampi hän on/ jos hän sillensä on/
minun luulon jälkeen. Sillä minä luulen että
minullakin ompi Jumalan Henki.)

Gr-East 40. μακαριωτέρα δέ ἐστὶν ἐὰν οὕτω μείνη,
κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ καγῶ
Πνεῦμα Θεοῦ ἔχειν.

TKIS 40 Mutta mielestäni hän on onnellisempi
jos pysyy näin. Ja luulen että minullakin
on Jumalan Henki.

CPR1642 40. Waan hän olis autuambi minun
luullaxeni jos hän silläns pysyis: sillä
minä luulen että minullakin on Jumalan
Hengi.

Text
Receptus 40. μακαριωτερα δε εστιν εαν ουτως
μεινη κατα την εμην γνωμην δοκω δε
καγω πνευμα θεου εχειν 40.
makariotera de estin ean outos meine

kata ten emen gnomen doko de kago
pneuma theou echein

MLV¹⁹ 40 But she is fortunate if she remains so,
according to my viewpoint, and I think that
I also have (the) Spirit of God.

KJV 40. But she is happier if she so abide,
after my judgment: and I think also that I
have the Spirit of God.

Luther¹⁹¹² 40. Seliger ist sie aber, wo sie also bleibt,
nach meiner Meinung. Ich halte aber dafür,
ich habe auch den Geist Gottes.

RV¹⁸⁶² 40. Empero más feliz es, según mi
parecer, si se queda así; y pienso que
también yo tengo el Espíritu de Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 Но она блаженнее, если останется так,
по моему совету; а думаю, и я имею Духа
Божия.

8 luku

Epäjumalain uhrien syömisestä apostoli sanoo,
että kristityt, vaikka tietävätkin, ettei epäjumalia
ole olemassa ja ettei syöminen tai syömättä
oleminen ratkaise suhdettamme Jumalaan, ovat
kuitenkin velvolliset käyttämään vapauttaan
rakkauden vaatimusten mukaan, niin ettei heikko

veli haavoitu omassatunnossaan ja tule vietelleyksi
1 – 13.

FI33/38 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuun lihaan tulee, niin tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

Biblia1776 1. Epäjumalain uhreista me tiedämme, että kaikilla meillä on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

UT1548 1. EDhespeiten nijste Epeiumalden wffrista me tiedheme. Sille ette caikilla meille ombi Tieto. Se tieto ylespaisutta. Mutta rackaus se ylesrakenda. (Edespäiten niistä epäjumalten uhrista me tiedämme. Sillä että kaikilla meillä ompi tieto. Se tieto ylös paisuttaa. Mutta rakkaus se ylös rakentaa.)

Gr-East 1. Περί δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἶδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν.

TKIS 1 Mitä sitten epäjumalille uhrattuihin ruokiin tulee, tiedämme, että meillä kaikilla on tieto. Tieto paisuttaa, mutta rakkaus rakentaa.

CPR1642 1. EPäjumalden uhreista me tiedämme: sillä caikilla meillä on tieto. Tieto paisutta mutta rackaus rakenda.

Text Receptus 1. περι δε των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι παντες γνωσιν εχομεν η γνωσις φυσιοι η δε αγαπη οικοδομει 1. peri de ton eidolothuton oidamen oti pantes gnosin echomen e gnosis fusioi e de agape

oikodomei

MLV¹⁹ 1 Now concerning idol-sacrifices: we know that all have knowledge. Knowledge is arrogant, but love* builds up.

KJV 1. Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.

Luther¹⁹¹² 1. Von dem Götzenopfer aber wissen wir; denn wir haben alle das Wissen. Das Wissen bläst auf, aber die Liebe bessert.

RV¹⁸⁶² 1. EMPERO en cuanto a lo que a los ídolos es sacrificado, sabemos que todos tenemos ciencia. La ciencia hincha, mas la caridad edifica.

RuSV¹⁸⁷⁶ 1 О идоложертвенных яствах мы знаем, потому что мы все имеем знание; но знание надмевает, а любовь назидает.

FI33/38 2 Jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä tiedä, niinkuin tietää tulee;

TKIS 2 Mutta jos joku luulee jotain tietävänsä, hän ei vielä tiedä (mitään) niin kuin tulee tietää.

Biblia¹⁷⁷⁶ 2. Mutta jos joku luulee jotakin tietävänsä, ei hän vielä mitään tiedä, kuin hänen tulis tietää.

CPR¹⁶⁴² 2. Mutta jos joku luule hänen tietävän ei hän vielä niin tiedä kuin hänen tulis tietää.

UT1548 2. Mutta ios iocu lwle henens iotakin
tieteuen/ ei hen wiele miten tiedhä/ quin
henen tule tietexens/ (Mutta jos joku luulee
hänens jotakin tietäwän/ ei hän wielä
mitään tiedä/ kuin hänen tulee
tietääksensä/)

Gr-East 2. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ.
εἰ δέ τις δοκεῖ εἰδέναί τι, οὐδέπω οὐδὲν
ἔγνωκε καθὼς δεῖ γνῶναι·

Text
Receptus

2. εἰ δε τις δοκει ειδεναι τι ουδεπω
ουδεν εγνωκεν καθως δει γνωναι 2. ei
de tis dokei eidenai ti oudepo ouden
egnoken kathos dei gnonai

MLV19 2 But if anyone thinks to have known
anything, he has known nothing yet like it
is essential to know;

KJV

2. And if any man think that he knoweth
any thing, he knoweth nothing yet as he
ought to know.

Luther1912 2. So aber jemand sich dünken läßt, er wisse
etwas, der weiß noch nichts, wie er wissen
soll.

RV1862

2. Y si alguno se piensa que sabe algo,
aun no sabe cosa alguno como le
conviene saber.

RuSV1876 2 Кто думает, что он знает что-нибудь,
тот ничего ещѣне знает так, как должно

ЗНАТЬ.

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 3 mutta joka rakastaa Jumalaa, sen Jumala tuntee. | TKIS | 3 Mutta jos joku rakastaa Jumalaa, sen Hän tuntee*. |
| Biblia1776 | 3. Mutta jos joku Jumalaa rakastaa, se on tuttu häneltä. | CPR1642 | 3. Mutta jos joku Jumalata racasta se on tuttu häneldä. |
| UT1548 | 3. Mutta ios iocu Jumalata racasta se on tuttu henelde. (Mutta jos joku Jumalaa rakastaa se on tuttu häneltä.) | | |
| Gr-East | 3. εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν Θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ' αὐτοῦ. | Text
Receptus | 3. εἰ δε τις αγαπα τον θεον ουτος εγνωσται υπ αυτου 3. ei de tis agapa ton theon outos egnostai up autou |
| MLV19 | 3 but if anyone loves* God, this one has been known by him. | KJV | 3. But if any man love God, the same is known of him. |
| Luther1912 | 3. So aber jemand Gott liebt, der ist von ihm erkannt. | RV1862 | 3. Mas el que ama a Dios, el tal es conocido de Dios. |
| RuSV1876 | 3 Но кто любит Бога, тому дано знание от Него. | | |

FI33/38 4 Mitä nyt epäjumalille uhratun lihan syömiseen tulee, niin tiedämme, ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole muuta Jumalaa kuin yksi.

Biblia1776 4. Niin me nyt tiedämme siitä ruasta, joka epäjumalille uhrataan, ettei yhtään epäjumalaa maailmassa olekaan, ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole kuin yksi;

UT1548 4. Nin me nyt tiedheme/ sijte Roasta quin Epeiumalden wffratan/ ettei ychten Epeiumala ole Mailmassa/ Ja ettei ychten mwta Jumala ole/ quin se yxi. (Niin me nyt tiedämme/ siitä ruoasta kuin epäjumalten uhrataan/ ettei yhtään epäjumalaa ole maailmassa/ Ja ettei yhtään muuta Jumalaa ole/ kuin se yksi.)

Gr-East 4. Περί τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων οἶδαμεν ὅτι οὐδὲν εἰδωλον ἐν κόσμῳ, καὶ ὅτι οὐδεὶς Θεὸς ἕτερος εἶ

TKIS 4 Mitä nyt epäjumalille uhrattujen ruokien syömiseen tulee, tiedämme ettei maailmassa ole yhtään epäjumalaa ja ettei ole (yhtään) muuta Jumalaa kuin yksi.

CPR1642 4. Nijn me nyt tiedämme sijtä ruasta cuin epäjumalille uhratan ettei yhtän epäjumalata mailmas oleckan ja ettei yhtän muuta Jumalata ole cuin yxi.

Text Receptus 4. περι της βρωσεως ουν των ειδωλοθυτων οιδαμεν οτι ουδεν ειδωλον εν κοσμω και οτι ουδεις θεος

μη̄ εἷς.

ετερος ει μη εις 4. peri tes βροσεος ουν ton eidolothuton oidamen oti ouden eidolon en kosmo kai oti ουdeis theos eteros ei me eis

MLV19 4 Therefore concerning the food of idol-sacrifices, we know that an idol in the world is nothing and that there is no other God except one.

KJV 4. As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol is nothing in the world, and that there is none other God but one.

Luther1912 4. So wissen wir nun von der Speise des Götzenopfers, daß ein Götze nichts in der Welt sei und daß kein anderer Gott sei als der eine.

RV'1862 4. Así que de las viandas que son sacrificadas a los ídolos, sabemos que el ídolo nada es en el mundo, y que no hay otro Dios, sino solo uno.

RuSV1876 4 И так об употреблении в пищу идоложертвенного мы знаем, что идол в мире ничто, и что нет иного Бога, кроме Единого.

FI33/38 5 Sillä vaikka olisikin niin sanottuja jumalia,

TKIS 5 Sillä vaikka onkin jumaliksi kutsuttuja,

olipa heitä sitten taivaassa tai maassa, ja niitä on paljon semmoisia jumalia ja herroja,

Biblia1776 5. Ja vaikka muutamat ovat, jotka jumaliksi kutsutaan, olkoon se taivaassa eli maan päällä, (niinkuin monta jumalaa ja monta herraa on:)

UT1548 5. Ja waicka monicadhat ouat iotca Jumalaxi cutzutan/ olcon se Taiuassa eli Maan päle (Ninquin monda Jumalata/ ia monda Herra ouat) (Ja waikka monikahdat owat jotca Jumalaksi kutsutaan/ olkoon se taiwaassa eli maan päällä (Niinkuin monta jumalaa/ ja monta herraa owat))

Gr-East 5. καὶ γὰρ εἶπερ εἰσὶ λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῶ εἴτε ἐπὶ τῆς γῆς, ὥσπερ εἰσὶ θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,

joko taivaassa tai maassa — niin kuin on paljon jumalia ja paljon herroja —

CPR1642 5. Ja waicka muutamat owat jotca jumalixi cudzutan olcon se Taiwasa eli maan päällä (nijncuin monda jumalata ja monda Herra on.)

Text Receptus 5. και γαρ ειπερ εισιν λεγομενοι θεοι ειτε εν ουρανω ειτε επι της γης ωσπερ εισιν θεοι πολλοι και κυριοι πολλοι 5. kai gar eiper eisin legomenoi theoi eite en ourano eite epi tes ges osper eisin theoi polloi kai kurioi polloi

- MLV19 5 For* if indeed* there are (so) called* gods, whether in heaven or upon (the) earth; just-like there are many (such) gods and many (such) lords,
- KJV 5. For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)
- Luther1912 5. Und wiewohl welche sind, die Götter genannt werden, es sei im Himmel oder auf Erden (sintemal es sind viele Götter und Herren),
- RV1862 5. Porque aunque haya algunos que se llamen dioses, o en el cielo, o en la tierra, (como hay muchos dioses, y muchos señores,)
- RuSV1876 5 Ибо хотя и есть так называемые боги, или на небе, или на земле, так как есть много богов и господ много, —
- FI33/38 6 niin on meillä kuitenkin ainoastaan yksi Jumala, Isä, josta kaikki on ja johon me olemme luodut, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka kautta kaikki on, niin myös me hänen kauttansa.
- TKIS 6 on meillä kuitenkin yksi Jumala, Isä, josta kaikki on alkuisin ja me Häntä varten, ja yksi Herra, Jeesus Kristus, jonka voimasta kaikki on ja me Hänen tahdostaan.
- Biblia1776 6. Niin on kuitenkin meillä yksi Jumala, Isä, josta kaikki ovat, ja me hänessä, ja yksi Herra Jesus Kristus, jonka kautta kaikki
- CPR1642 6. Nijn on cuitengin meillä yxi ainoa Jumala Isä josta caicki owat ja me hänesä yxi HERra Jesus Christus jonga cautta

ovat, ja me hänen kauttansa.

UT1548

6. Nin ombi quitengin meille yxi ainoa Jumala/ se Ise/ iosta caiki cappalet ouat/ ia me henesse/ ydhen Herran Iesusen Christusen/ ionga cautta caiki cappalet ouat/ ia me henen cauttansa. (Niin ompi kuitenkin meillä yksi ainoa Jumala/ se Isä/ josta kaikki kappaleet owat/ ja me hänessä/ yhden Herran Jesuksen Kristuksen/ jonka kautta kaikki kappaleet owat/ ja me hänen kauttansa.)

caicki owat ja me hänen cauttans.

Gr-East

6. ἀλλ' ἡμῖν εἷς Θεὸς ὁ Πατήρ, ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς Κύριος Ἰησοῦς Χριστός, δι' οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι' αὐτοῦ.

Text
Receptus

6. αλλ ημιν εις θεος ο πατηρ εξ ου τα παντα και ημεις εις αυτον και εις κυριος ιησους χριστος δι ου τα παντα και ημεις δι αυτου 6. all emin eis theos o pater eks ou ta panta kai emeis eis avton kai eis kurios iesous christos di ou ta panta kai emeis di avtou

MLV19

6 but to us, (there is) one God, the Father, from whom are all things, and we (are) *for

KJV

6. But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in

him, and one Lord, Jesus Christ, through whom are all things, and we (are) through him.

him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.

Luther¹⁹¹² 6. so haben wir doch nur einen Gott, den Vater, von welchem alle Dinge sind und wir zu ihm; und einen HERRN, Jesus Christus, durch welchen alle Dinge sind und wir durch ihn.

RV¹⁸⁶² 6. Para nosotros empero hay un solo Dios, el Padre, del cual son todas las cosas, y nosotros en él; y un Señor, Jesu Cristo, por el cual son todas las cosas, y nosotros por él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 но у нас один Бог Отец, из Которого все, и мы для Него, и один Господь Иисус Христос, Которым все, и мы Им.

FI^{33/38} 7 Mutta ei ole kaikilla tätä tietoa, vaan tottumuksesta epäjumaliin muutamat vielä nytkin syövät uhrilihaa ikäänkuin epäjumalille uhrattuna, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, tahraantuu siitä.

TKIS 7 Mutta ei kaikilla ole tätä tietoa, vaan *tietoisina epäjumalasta* jotkut yhä syövät ikään kuin epäjumalille uhrattua ruokaa, ja heidän omatuntonsa, joka on heikko, saastuu.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Mutta ei jokaisella ole tietoa; sillä muutamat tekevät itsellensä omantunnon

CPR¹⁶⁴² 7. Mutta ei jocaidzella ole tieto: sillä muutamat tekewät heillens omantunnon

epäjumalista ja syövät niinkuin
epäjumalille uhrattua, ja että heidän
omatuntonsa on heikko, niin se
saastutetaan.

UT1548 7. Mutta ei ole iocaitzella tietö/ Sille ette
mutomat tekeuet heidense Omatundo nijste
Epeiualoista/ ia söuet ninquin se olis
Epeiualoille wffrattu. Ja ette heiden
Omatu'dons ombi heicko/ nin hen sen
cautta pisoitahan. (Mutta ei ole jokaisella
tietö/ Sillä että muutamat tekewät heidänsä
omatunto niistä epäjumalista/ ja syövät
niinkuin se olis epäjumalille uhrattu. Ja että
heidän omatuntonsa ompi heikko/ niin että
hän sen kautta pisoitahan (saastutetaan))

Gr-East 7. Ἀλλ' οὐκ ἐν πασιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῆ
συνειδήσει τοῦ εἰδώλου ἕως ἄρτι ὡς
εἰδωλόθυτον ἐσθίουσι, καὶ ἡ συνείδησις
αὐτῶν ἀσθενῆς οὖσα μολύνεται.

epäjumalista ja syöwät nijncuin se olis
epäjumalille uhrattu. Ja että heidän
omatundos on heicko nijn hän sen cautta
saastutetan.

Text
Receptus 7. ἀλλ ουκ εν πασιν η γνωσις τινες δε
τη συνειδησει του ειδωλου εως αρτι ως
ειδωλοθυτον εσθιουσιν και η
συνειδησις αυτων ασθενης ουσα
μολυνεται 7. all ouk en pasin e gnosis
tines de te suneidesei tou eidolou eos arti
os eidolothuton esthiousin kai e

suneidesis avton asthenes ousa
molunetai

MLV¹⁹ 7 But the knowledge (is) not in all (people), but until now some, with the conscience of the idol, eat (it) like an idol-sacrifice, and their conscience is defiled, being weak.

KJV 7. Howbeit there is not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat it as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.

Luther¹⁹¹² 7. Es hat aber nicht jedermann das Wissen. Denn etliche machen sich noch ein Gewissen über dem Götzen und essen's für Götzenopfer; damit wird ihr Gewissen, weil es so schwach ist, befleckt.

RV¹⁸⁶² 7. Mas no en todos hay esta ciencia; porque algunos con conciencia del ídolo hasta ahora, lo comen como sacrificado a ídolos; y su conciencia, siendo flaca, es contaminada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Но не у всех такое знание: некоторые и доньше с совестью, признающею идолов, едят идоложертвенное как жертвы идольские, и совесть их, будучи немощна, оскверняется.

FI33/38 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä Jumalaan;

TKIS 8 Mutta ruoka ei lähennä meitä

jos olemme syömättä, emme siitä
vahingoitu; jos syömme, emme siitä hyödy.

Biblia1776 8. Mutta ei ruoka meitä saata otolliseksi
Jumalan edessä; jos me syömme, emme
siitä rikkaammaksi tule; ellemme taas syö,
emmepä me sentähden köyhemmäksi tule.

UT1548 8. Mutta ei Roca meite otolisexi saata
Jumalan edes. Jos me söme/ ei me site
paramaxi tule/ Ellei me mös söö/ eipe me
sen polesta pahemaxi tule. (Mutta ei ruoka
meitä otolliseksi saata Jumalan edessä. Jos
me syömme/ ei me sitä paremmaksi tule/
Ellei me myös syö/ eipä me sen puolesta
pahemmaksi tule.)

Gr-East 8. βρωμα δὲ ἡμᾶς οὐ παρίστησι τῷ Θεῷ·
οὔτε γὰρ ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν,
οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα.

Jumalaan. (Sillä) jos *syömme, emme
voita; jos olemme syömättä, emme
kärsi*."

CPR1642 8. Mutta ei ruoca meitä saata otollisexi
Jumalan edes: jos me syömme en me sitä
paremmaxi tule ellen me taas syö embä
me sentähden pahemmaxi tule.

Text
Receptus 8. βρωμα δε ημας ου παριστησιν τω
θεω ουτε γαρ εαν φαγωμεν
περισσευομεν ουτε εαν μη φαγωμεν
υστερουμεθα 8. broma de emas ou
paristesin to theo oute gar ean fagomen
perissevomen oute ean me fagomen
usteroumetha

- MLV19 8 But food does not present us to God; for*
neither if we eat, do we abound? Nor, if we
do not eat, are we lacking?
- KJV 8. But meat commendeth us not to God:
for neither, if we eat, are we the better;
neither, if we eat not, are we the worse.
- Luther1912 8. Aber die Speise fördert uns vor Gott
nicht: essen wir, so werden wir darum nicht
besser sein; essen wir nicht, so werden wir
darum nicht weniger sein.
- RV1862 8. Empero la vianda no nos hace mas
aceptos a Dios; porque ni que comamos,
seremos más ricos: ni que no comamos,
seremos más pobres.
- RuSV1876 8 Пища не приближает нас к Богу: ибо,
едим ли мы, ничего не приобретаем; не
едим ли, ничего не теряем.
- FI33/38 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä
vapautenne koidu heikoille loukkaukseksi.
- TKIS 9 Katsokaa kuitenkin, ettei tämä
vapautenne tule heikoille loukkaukseksi.
- Biblia1776 9. Vaan katsokaat, ettei tämä teidän
vapautenne tulisi heikoille pahennukseksi;
- CPR1642 9. Vaan cadzocat ettei tämä teidän
wapauden tulis heikoille pahennuxexi:
- UT1548 9. Waan catzocat/ Ettei teme teiden
wapauden tulis nijlle heickoille
pahanoxexi/ (Waan katsokaat/ Ettei tämä
teidän wapauden tulisi niille heikoille

pahennukseksi/)

<p>Gr-East 9. βλέπετε δὲ μήπως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενούσιν.</p>	<p>Text Receptus</p>	<p>9. βλέπετε δε μηπως η εξουσια υμων αυτη προσκομμα γενηται τοις ασθενουσιν 9. blepete de mepos e eksousia umon aute proskomma genetai tois asthenousin</p>
<p>MLV19 9 But beware^o, lest this liberty of yours^o might become a stumbling block to the weak.</p>	<p>KJV</p>	<p>9. But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak.</p>
<p>Luther1912 9. Sehet aber zu, daß diese eure Freiheit nicht gerate zum Anstoß der Schwachen!</p>	<p>RV'1862</p>	<p>9. Mas mirád que esta vuestra libertad no sea de algùn modo tropezadero para los que son flacos.</p>
<p>RuSV1876 9 Берегитесь однако же, чтобы эта свобода ваша не послужила соблазном для немощных.</p>		
<p>FI33/38 10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, aterioivan epäjumalan huoneessa, eikö</p>	<p>TKIS</p>	<p>10 Sillä jos joku näkee sinun, jolla on tieto, syövän epäjumalan huoneessa, eikö</p>

hänen omatuntonsa, kun hän on heikko, vahvistu epäjumalille uhratun syömiseen?

Biblia1776 10. Sillä jos joku näkee sinun, jolla tieto on, atrioitsevan epäjumalain huoneissa, eikö siitä omatunto, joka heikko on, yllytetä epäjumalain uhria syömään?

UT1548 10. Sille ios sinun (iolla se Tieto ombi) iocu näke atrioitzeuan Epeiumalden wffratuista/ eikö sijtte henen Omatundonsa/ ioca heicko on/ yllytete site Epeiumalden wffri söömen? (Sillä jos sinun (jolla se tieto ompi) joku näkee aterioisewan epäjumalten uhratuista/ eikö siitä hänen omatuntonsa/ joka heikko on/ yllytetä sitä epäjumalten uhria syömään?)

Gr-East 10. ἐὰν γὰρ τις ἴδῃ σε, τὸν ἔχοντα γινῶσιν, ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἢ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;

hänen omatuntonsa, koska hän on heikko, vahvistu* syömään epäjumalille uhrattua?

CPR1642 10. Sillä jos sinun (jolla tieto on) jocu näke atrioidzewan epäjumalden huoneisa eikö sijtä hänen omatundos joca heicko on yllytetä epäjumalden uhria syömän?

Text Receptus 10. εαν γαρ τις ιδη σε τον εχοντα γνωσιν εν ειδωλειω κατακειμενον ουχι η συνειδησις αυτου ασθενους οντος οικοδομηθησεται εις το τα ειδωλοθυτα εσθιειν 10. ean gar tis ide se ton echonta

gnosin en eidoleio katakeimenon ouchi e
suneidesis autou asthenous ontos
oikodomethesetai eis to ta eidolothuta
esthiein

MLV19 10 For* if anyone sees you, (the one who has knowledge), reclining (at a table) in an idol's sanctuary, will not his conscience, being weak, be built up to be eating what (is) the idol-sacrifices?

KJV 10. For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols;

Luther1912 10. Denn so dich, der du die Erkenntnis hast, jemand sähe zu Tische sitzen im Götzenhause, wird nicht sein Gewissen, obwohl er schwach ist, ermutigt, das Götzenopfer zu essen?

RV'1862 10. Porque si te ve alguno, a tí que tienes esta ciencia, que estás sentado a la mesa en el lugar de los ídolos, ¿la conciencia de aquel que es flaco, no será edificada para comer de lo sacrificado a los ídolos?

RuSV1876 10 Ибо если кто-нибудь увидит, что ты, имея знание, сидишь за столом в капище, то совесть его, как немощного, не расположит ли и его есть идоложертвенное?

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 11 Sinun tietosi kautta turmeltuun silloin tuo heikko, sinun veljesi, jonka tähden Kristus on kuollut.</p> | <p>TKIS 11 Niin tietosi vuoksi turmeltuun heikko veli, jonka puolesta Kristus on kuollut.</p> |
| <p>Biblia1776 11. Ja niin sinun tietos kautta sinun veljes hukkaantuu, joka heikko on, jonka tähden Kristus on kuollut.</p> | <p>CPR1642 11. Ja niijn sinun tietos cautta sinun weljes huckandu joca heicko on jonga tähden cuitengin Christus on cuollut.</p> |
| <p>UT1548 11. Ja nin sinun Tietos cautta tule sinun Welies huckan/ ioca Heicko on/ io'ga tedhen Christus quitengi colut o'bi. (Ja niin sinun tietosi kautta tulee sinun weljesi hukkaan/ joka heikko on/ jonka tähden Kristus kuitenkin kuollut ompii.)</p> | |
| <p>Gr-East 11. καὶ ἀπολείται ὁ ἀσθενῶν ἀδελφὸς ἐπὶ τῇ σῆ γνώσει, δι' ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.</p> | <p>Text Receptus 11. και απολειται ο ασθενων αδελφος επι τη ση γνωσει δι ον χριστος απεθανεν 11. kai apoleitai o asthenon adelfos epi te se gnosei di on christos apethanen</p> |
| <p>MLV19 11 And the weak brother will be perishing on (the basis of) your knowledge, (but)</p> | <p>KJV 11. And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ</p> |

Christ died because of him.

died?

Luther1912 11. Und also wird über deiner Erkenntnis der schwache Bruder umkommen, um des willen doch Christus gestorben ist.

RV1862 11. ¿Y por tu ciencia se perderá el hermano flaco, por el cual Cristo murió?

RuSV1876 11 И от знания твоего погибнет немощный брат, за которого умер Христос.

FI33/38 12 Mutta kun te näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

TKIS 12 Mutta kun näin teette syntiä veljiä vastaan ja haavoitatte heidän heikkoa omaatuntoaan, niin teette syntiä Kristusta vastaan.

Biblia1776 12. Mutta kuin te niin syntiä teette veljiänne vastaan ja särjette heidän heikon omantuntonsa, niin te Kristusta vastaan syntiä teette.

CPR1642 12. Mutta cosca te nijn syndiä teette weljiän wastan ja särjette heidän heicon omantundons nijn te Christusta wastan syndiä teette.

UT1548 12. Mutta cosca te nin syndie teet Weliein vastaan/ ia säriette heiden heicon Omantunnonsa/ nin te Christusen wastan sydie teette. (Mutta koska te niin syntiä teet

weljiä vastaan/ ja särjette heidän heikon omantuntonsa/ niin te Kristusta vastaan syntiä teette.)

Gr-East 12. οὕτω δὲ ἀμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἀμαρτάνετε.

Text Receptus 12. ουτως δε αμαρτανοντες εις τους αδελφους και τυπτοντες αυτων την συνειδησιν ασθενουσαν εις χριστον αμαρτανετε 12. outhos de amartanontes eis tous adelfous kai typtontes auton ten suneidesin asthenousan eis christon amartanete

MLV19 12 Now thus, (by) sinning (directly) at the brethren and beating their weak conscience, you^o are sinning (directly) at Christ.

KJV 12. But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.

Luther1912 12. Wenn ihr aber also sündigt an den Brüdern, und schlagt ihr schwaches Gewissen, so sündigt ihr an Christo.

RV1862 12. De esta manera, pues, pecando contra los hermanos, e hiriendo su flaca conciencia, contra Cristo pecáis.

RuSV1876 12 А согрешая таким образом против братьев иуязвляя немощную совесть их,

ВЫ СОГРЕШАЕТЕ ПРОТИВ Христа.

FI33/38 13 Sentähden, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en minä ikinä enää syö lihaa, etten olisi viettelykseksi veljelleni.

Biblia1776 13. Sentähden jos ruoka minun veljeni pahentais, niin en minä ikänäni söisi lihaa, etten minä veljeäni pahentaisi.

UT1548 13. Senteden ios Roca minun Welieni pahendais/ em mine ikenens Liha söisi ijancaikisesta/ Senpäle ettei mine minun Welieni pahendaisi. (Sentähden jos ruoka minun weljeni pahentaisi/ en minä ikänänsä lihaa söisi iankaikkisesti/ Sen päälle ettei minä minun weljeni pahentaisi.)

Gr-East 13. διόπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφόν μου, ου μη φάγω κρεα εις τον αιωνα, ινα μη τον αδελφόν μου σκανδαλίσω.

TKIS 13 Sen vuoksi, jos ruoka on viettelykseksi veljelleni, en enää koskaan syö lihaa, jotten olisi viettelykseksi veljelleni.

CPR1642 13. Sentähden jos ruoca minun weljeni pahennais nijn en minä ikänäns söis liha etten minä weljiäni pahennais.

Text Receptus 13. διοπερ ει βρωμα σκανδαλιζει τον αδελφον μου ου μη φαγω κρεα εις τον αιωνα ινα μη τον αδελφον μου σκανδαλισω 13. dioper ei broma skandalizei ton adelfon mou ou me fago krea eis ton aiona ina me ton adelfon

mou skandaliso

MLV¹⁹ 13 Hence, if food is offending my brother, I should never eat (idol's) meat forever, in order that I may not offend my brother.

KJV 13. Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

Luther¹⁹¹² 13. Darum, so die Speise meinen Bruder ärgert, wollt ich nimmermehr Fleisch essen, auf daß ich meinen Bruder nicht ärgere.

RV¹⁸⁶² 13. Por lo cual si la comida es para mi hermano ocasión de caer, no comeré carne jamás por no hacer caer a mi hermano.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И потому, если пища соблазняет брата моего, не буду есть мяса вовек, чтобы не соблазнить брата моего.

9 luku

Paavali osoittaa olevansa oikeutettu evankeliumin saarnaajana saamaan elatuksensa, mutta hän ei käytä tätä oikeuttaan, ettei panisi estettä evankeliumille 1 – 18, ja rajoittaa muutenkin vapauttaan, kun on ruvennut kaikkien

palvelijaksi voittaaksensa niin monta sielua kuin suinkin Herralle 19 – 23, sekä kehoittaa korinttolaisia kilparadalla juoksevien tavoin kilvoittelemaan ja noudattamaan itsensähillitsemistä, että saisivat katoamattoman seppeleen 24 – 27.

FI33/38 1 Enkö minä ole vapaa? Enkö minä ole apostoli? Enkö ole nähnyt Jeesusta, meidän Herraamme? Ettekö te ole minun tekoni Herrassa?

Biblia1776 1. Enkö minä ole apostoli? Enkö minä vapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työni Herrassa?

UT1548 1. ENgö mine Apostoli ole? Engö mine Wapa ole? Engö mine meiden Herra Iesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun Töön HErrassa? (Enkö minä apostoli ole? Enkö minä wapaa ole? Enkö minä meidän Herraa Jesusta Kristusta nähnyt? Ettekö te ole minun työn Herrassa?)

TKIS 1 *Enkö ole apostoli? Enkö ole vapaa?* Enkö ole nähnyt Jeesusta Kristusta, Herraamme? Ettekö te ole tekoni Herrassa?

CPR1642 1. ENgö minä ole Apostoli? Engö minä wapa ole? Engö minä meidän HERra Jesust Christust nähnyt? Ettekö te ole minun työni HERrasa?

Gr-East 1. Οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐκ εἰμὶ
ἐλεύθερος; οὐχὶ Ἰησοῦν Χριστὸν τὸν
Κύριον ἡμῶν ἐώρακα; οὐ τὸ ἔργον μου
ὕμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ;

Text
Receptus 1. ουκ ειμι αποστολος ουκ ειμι
ελευθερος ουχι ιησουν χριστον τον
κυριον ημων εωρακα ου το εργον μου
υμεις εστε εν κυριω 1. ουκ ειμι
apostolos ουκ ειμι eleutheros ουχι
iesoun christon ton kurion emon eoraka
ου το εργον μου υμεις este en kurio

MLV19 1 Am I not an apostle? Am I not free? Have
I not seen Jesus Christ our Lord? Are you^o
not my work in the Lord?

KJV 1. Am I not an apostle? am I not free?
have I not seen Jesus Christ our Lord?
are not ye my work in the Lord?

Luther1912 1. Bin ich nicht ein Apostel? Bin ich nicht
frei? Habe ich nicht unsern HERRN Jesus
Christus gesehen? Seid ihr nicht mein Werk
in dem HERRN?

RV1862 1. NO soy yo apóstol? ¿no soy libre? ¿no
he visto a Jesu Cristo el Señor nuestro?
¿no sois vosotros mi obra en el Señor?

RuSV1876 1 Не Апостол ли я? Не свободен ли я? Не
видел ли я Иисуса Христа, Господа
нашего? Не мое ли дело вы в Господе?

FI33/38 2 Jos en olekaan apostoli muille, olen

TKIS 2 Jos en ole apostoli muille, olen

ainakin teille; sillä te olette minun apostolinvirkani sinetti Herrassa.

Biblia1776 2. Ellen minä ole muille apostoli, niin minä tosin teille olen; sillä te olette minun apostolivirkani sinetti Herrassa.

UT1548 2. Ellei mine ole muille Apostoli/ nin mine olen quitengin teiden Apostolin. Sille ette Insigli minun Apostolin wirghassa te oletta/ Herrassa. (Ellei minä ole muille apostoli/ niin minä olen kuitenkin teidän apostolin. Sillä että insiglin minun apostolin wirassa te olette/ Herrassa.)

Gr-East 2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀπόστολος, ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν Κυρίῳ.

MLV19 2 If I am not an apostle to others, but yet I

kuitenkin teille. Sillä te olette apostolinvirkani sinetti Herrassa.

CPR1642 2. Ellen minä ole muille Apostoli nijn minä olen cuitengin teille Apostoli. Sillä te oletta minun Apostolin wircani sinetti HERrasa.

Text Receptus 2. εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμι ἀποστολος ἀλλὰ γε ὑμῖν εἰμι ἡ γὰρ σφραγὶς τῆς ἐμῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ 2. ei allois ouk eimi apostolos alla ge umin eimi e gar sfragis tes emes apostoles uweis este en kurio

KJV 2. If I be not an apostle unto others, yet

am to you^o; for* you^o are the seal of my apostleship in the Lord.

doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.

Luther1912 2. Bin ich andern nicht ein Apostel, so bin ich doch euer Apostel; denn das Siegel meines Apostelamts seid ihr in dem HERRN.

RV1862 2. Si para los otros no soy apóstol, sin embargo para vosotros ciertamente lo soy; porque el sello de mi apostolado vosotros sois en el Señor.

RuSV1876 2 Если для других я не Апостол, то для вас Апостол ; ибо печать моего апостольства – вы в Господе.

FI33/38 3 Tämä on minun puolustukseni niitä vastaan, jotka asettuvat minua tutkimaan.

TKIS 3 Tämä on puolustukseni niitä vastaan, jotka minua tuomitsevat.

Biblia1776 3. Niille, jotka minulta kysyvät, on tämä minun edesvastaukseni:

CPR1642 3. Cosca jocu minulle kysy niijn minä hänelle näin wastan:

UT1548 3. Cosca iocu minulle kysy/ nin mine henelle nein wastan/ (Koska joku minulta kysyy/ niin minä hänelle wastan/)

Gr-East 3. ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστὶ.

Text Receptus 3. ἡ ἐμη ἀπολογία τοῖς ἐμε ἀνακρίνουσιν αὕτη ἐστὶν 3. e eme

apologia tois eme anakrinousin aute estin

MLV19 3 My defense to those who are examining me is this:

KJV 3. Mine answer to them that do examine me is this,

Luther1912 3. Also antworte ich, wenn man mich fragt.

RV1862 3. Mi respuesta para con los que me preguntan, es esta:

RuSV1876 3 Вот мое защищение против осуждающих меня.

FI33/38 4 Eikö meillä olisi oikeus saada ruokamme ja juomamme?

TKIS 4 Eikö meillä ole oikeutta syödä ja juoda?

Biblia1776 4. Eikö meillä ole valta syödä ja juoda?

CPR1642 4. Eikö meillä ole walda syödä ja juoda?

UT1548 4. Eikö meille ole walta södhe ia iodha? (Eikö meillä ole walta syödä ja juoda?)

Gr-East 4. Μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πιεῖν;

Text Receptus 4. μη ουκ εχομεν εξουσιαν φαγειν και πιειν 4. me ouk echomen eksousian fagein kai piein

MLV19 4 have we no authority to eat and to drink?

KJV 4. Have we not power to eat and to

drink?

Luther1912 4. Haben wir nicht Macht zu essen und zu trinken?

RV1862 4. ¿No tenemos potestad de comer y de beber?

RuSV1876 4 Или мы не имеем власти есть и пить?

FI33/38 5 Eikö meillä olisi oikeus kuljettaa muassamme vaimoa, uskonsisarta, niinkuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

TKIS 5 Eikö meillä ole oikeutta kuljettaa mukana sisarta, vaimoa, niin kuin muutkin apostolit ja Herran veljet ja Keefas tekevät?

Biblia1776 5. Eikö meillä ole valta sisarta vaimona kanssamme ympäri viedä, niinkuin muillakin apostoleilla, ja Herran veljillä, ja Kephaalla?

CPR1642 5. Eikö meillä myös ole walda sisarta waimoxi cansamme ymbärins wiedä. Nijncuin muutkin Apostolit ja HERran weljet ja Cephas?

UT1548 5. Eikö meille mös ole walta ychte Sisarta waimoxi cansan ymberinswiedhä? Ninquin ne mwdh Apostolit/ ia Herran Weliet ia Cephas? (Eikö meillä myös ole walta yhtä sisarta waimoksi kansan ympärinsä wiedä? Niinkuin ne muut apostolit/ ja Herran weljet ja Kephas?)

Gr-East 5. μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν
γυναῖκα περιάγειν, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ
ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ Κυρίου καὶ
Κηφᾶς;

Text
Receptus 5. μη ουκ εχομεν εξουσιαν αδελφην
γυναικα περιαγειν ως και οι λοιποι
αποστολοι και οι αδελφοι του κυριου
και κηφας 5. me ouk echomen eksousian
adelfen gunaika periagein os kai oi loipoi
apostoloi kai oi adelfoi tou kurioy kai
kefas

MLV19 5 Have we no authority to lead around a
wife, (a sister (in the Lord)), even as the rest
of the apostles and the brethren of the Lord
and Cephas?

KJV 5. Have we not power to lead about a
sister, a wife, as well as other apostles,
and as the brethren of the Lord, and
Cephas?

Luther1912 5. Haben wir nicht auch Macht, eine
Schwester zum Weibe mit umherzuführen
wie die andern Apostel und des HERRN
Brüder und Kephas?

RV'1862 5. ¿No tenemos potestad de traer con
nosotros aquí y allá una hermana, mujer,
como también los otros apóstoles, y los
hermanos del Señor, y Céfás?

RuSV1876 5 Или не имеем власти иметь спутницею
сестру жену, как и прочие Апостолы, и
братья Господни, и Кифа?

FI33/38 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

Biblia1776 6. Eli minullako yksin ja Barnabaalla ei ole valtaa olla työtä tekemättä?

UT1548 6. Eli minun yxinens ia Barnaban ei ole walta nin tedhä? (Eli minun yksinänsä ja Barnabaan ei ole walta niin tehdä?)

Gr-East 6. ἡ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρνάβας οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν τοῦ μὴ ἐργάζεσθαι;

MLV19 6 Or (is it) only Barnabas and I (who) have no authority not to work?

Luther1912 6. Oder haben allein ich und Barnabas keine Macht, nicht zu arbeiten?

RuSV1876 6 Или один я и Варнава не имеем власти

TKIS 6 Vai ainoastaanko minulla ja Barnabaalla ei ole oikeutta olla ruumiillista työtä tekemättä?

CPR1642 6. Eli minulla yxinäns ja Barnaballa ei ole walda ei työtä tehdä?

Text Receptus 6. η μονος εγω και βαρναβας ουκ εχομεν εξουσιαν του μη εργαζεσθαι 6. e monos ego kai barnabas ouk echomen eksousian tou me ergazesthai

KJV 6. Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?

RV1862 6. ¿O será que solo yo y Barnabás no tenemos potestad de no trabajar?

не работать?

FI33/38 7 Kuka tekee koskaan sotapalvelusta omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan, eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa, eikä nauti karjansa maitoa?

Biblia1776 7. Kuka sotii koskaan omalla kulutuksellansa? Kuka istuttaa viinatarhan ja ei syö sen hedelmästä? Eli kuka karjaa kaitsee ja ei syö karjan rieskasta?

UT1548 7. Cuca sotipi coskan omans Maxons päle? Cuca winatarha' istutta/ ia ei söö henen Hedhelmestens? Eli cuca Caria caitzepi/ ia ei söö Carian rieskasta? (Kuka sotiipi koskaan oman maksunsa päälle? Kuka wiinatarhan istuttaa/ ja ei syö hänen hedelmästänsä? Eli kuka karjaa kaitseepi/ ja ei syö karjan rieskasta?)

Gr-East 7. τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ ἐκ τοῦ καρποῦ

TKIS 7 Kuka suorittaa koskaan sotapalvelua omalla kustannuksellaan? Kuka istuttaa viinitarhan eikä syö sen hedelmää? Tai kuka kaitsee karjaa eikä nauti karjan maitoa?

CPR1642 7. Cuca soti coscan omalla culutuxellans? Cuca wijnapuita istutta ja ei syö nijden hedelmistä? Eli cuca carja caidze ja ei syö carjan riescasta.

Text Receptus 7. τίς στρατευεται ἰδιοις οψωνιοις ποτε τίς φυτευει αμπελωνα και εκ του

αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην
καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ
ἐσθίει;

καρπου αὐτου ουκ εσθιει η τις
ποιμαινει ποιμνην και εκ του γαλακτος
της ποιμνης ουκ εσθιει 7. tis stratevetai
idiois opsoniois pote tis futevei ampelona
kai ek tou karpou αὐτου ουκ esthieie tis
poimainei poimnen και εκ του galaktos
tes poimnes ουκ esthieie

MLV¹⁹ 7 Does anyone ever make war (while
supplying) his own rations? Who plants a
vineyard and does not eat from its fruit? Or
who shepherds a flock and does not drink
from the milk of the flock?

KJV 7. Who goeth a warfare any time at his
own charges? who planteth a vineyard,
and eateth not of the fruit thereof? or
who feedeth a flock, and eateth not of the
milk of the flock?

Luther¹⁹¹² 7. Wer zieht jemals in den Krieg auf seinen
eigenen Sold? Wer pflanzt einen Weinberg,
und ißt nicht von seiner Frucht? Oder wer
weidet eine Herde, und nährt sich nicht von
der Milch der Herde?

RV¹⁸⁶² 7. ¿Quién jamás salió a la guerra a sus
propias expensas? ¿Quién planta viña, y
no come de su fruto? ¿o quién apacienta
el rebaño, y no come de la leche del
rebaño?

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Какой воин служит когда-либо на
своем содержании? Кто, насадив

виноград, не ест плодов его? Кто, пася
стадо, не ест молока от стада?

- | | |
|--|---|
| FI33/38 8 Puhunko tätä vain ihmisten tavalla? Eikö myös laki sano samaa? | TKIS 8 Puhunko tätä ihmisen tavoin vai eikö lakikin sano näin? |
| Biblia1776 8. Puhunenko minä näitä ihmisten tavalla? Eikö myös laki sitä sano? | CPR1642 8. Puhunengo minä tätä ihmisten tavalla? Eikö myös Laki sitä sano? |
| UT1548 8. Puhunengo mine täte Inhimisten taualla? Eikö Laki site sama sano? (Puhunenko minä tätä ihmisten tawalla? Eikö laki sitä samaa sano?) | |
| Gr-East 8. Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ; ἢ οὐχὶ καὶ ὁ νόμος ταῦτα λέγει; | Text Receptus 8. μη κατα ανθρωπον ταυτα λαλω η ουχι και ο νομος ταυτα λεγει 8. me kata anthropon tauta lalo e ouchi kai o nomos tauta legei |
| MLV19 8 I am not speaking these things according to man. Or is the law not also saying these things? | KJV 8. Say I these things as a man? or saith not the law the same also? |
| Luther1912 8. Rede ich aber solches auf | RV'1862 8. ¿Digo yo esto como hombre? ¿No dice |

Menschenweise? Sagt nicht solches das
Gesetz auch?

lo mismo también la ley?

RuSV1876 8 По человеческому ли только
рассуждению я это говорю? Не то же ли
говорит и закон?

FI33/38 9 Onhan Mooseksen laissa kirjoitettuna:
"Älä sido puivan härän suuta". Eihän
Jumala häristä näin huolta pitäne?

TKIS 9 Sillä Mooseksen laissa on kirjoitettu:
"Älä sido puivan härän suuta." Ei kai
Jumala ole huolissaan häristä?

Biblia1776 9. Sillä Moseksen laissa on kirjoitettu: Ei
sinun pidä sitoman kiinni rihtä tappavan
härjän suuta. Sureneeko Jumala härkiä?

CPR1642 9. Sillä Mosexen Lais on kirjoitettu: Ei
sinun pidä sitoman kijnni rihtätappawan
härjän suuta. Sureneco Jumala härkiä?

UT1548 9. Sille ette Mosesen Laisa on kirioitettu. Ei
sinun pide kijnisitoman Richtetappauan
härien suuta * Sureneco Jumala härckie?
(Sillä ette Moseksen laissa on kirjoitettu. Ei
sinun pidä kiinni sitomaan rihtä tappawan
härän suuta Sureneeko Jumala härkiä?)

Gr-East 9. ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται·
οὐ φιμώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν

Text
Receptus 9. εν γαρ τω μωσεως νομω γεγραπται
ου φιμωσεις βουν αλωωντα μη των

μέλει τῷ Θεῷ;

βοων μελει τω θεω 9. en gar to moseos
nomo gegraptai ou fimoseis βουν aloonta
me ton βοον melei to theo

MLV19 9 For* it has been written in the Law of
Moses, 'You will not muzzle a threshing
bull.' {Deu 25:4} God does not care (only)
for the bulls, does he?

KJV 9. For it is written in the law of Moses,
Thou shalt not muzzle the mouth of the
ox that treadeth out the corn. Doth God
take care for oxen?

Luther1912 9. Denn im Gesetz Mose's steht geschrieben:
"Du sollst dem Ochsen nicht das Maul
verbinden, der da drischt." Sorgt Gott für
die Ochsen?

RV'1862 9. Porque en la ley de Moisés está escrito:
No embozalarás la boca al buey que
trilla. ¿Tiene Dios cuidado tan solo de los
bueyes?

RuSV1876 9 Ибо в Моисеевом законе написано: не
заграждай рта у вола молотящего. О
волах ли печется Бог?

FI33/38 10 Eikö hän sano sitä kaiketikin meidän
tähtemme? Meidän tähtemmehän on
kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää
toivossa ja puivan puida osansa saamisen

TKIS 10 Eikö Hän sano sitä kaiketi meidän
tähtemme? Sillä meidän tähtemme on
kirjoitettu, että kyntäjän tulee kyntää
toivossa ja puivan *toivossa olla osallinen

toivossa.

Biblia1776 10. Taikka, eikö hän sitä kaiketi meidän tähtemme sano? sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: että se joka kyntää, hänen pitää toivossa kyntämän, ja joka rihtä tappaa, hänen pitää toivossa rihtä tappaman, että hän toivostansa osalliseksi tulis.

UT1548 10. Taicka eikö he' site caikeni meiden teden sano? Sille ette meiden tedhen se on kirioitettu/ Ette se ioca kyndä/ henen pite kyndemen Toiuouxisa/ ia ioca richtatappa/ henen pite richtetappaman Toiuouxisa/ ette hen tulis toiuostansa osalisexi. (Taikka eikö hän sitä kaikkeni meidän tähden sano? Sillä että meidän tähden on kirjoitettu/ Että se joka kyntää/ hänen pitää kyntämän toiwossa/ ja joka rihtä tappaa/ hänen pitää rihtä tappaman toiwossa/ että hän tulis toiwostansa osalliseksi.)

Gr-East 10. ἡ δι' ἡμᾶς πάντως λέγει; δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη, ὅτι ἐπ' ἐλπίδι ὀφείλει ὁ ἀροτριῶν

toivostaan*.

CPR1642 10. Taicka eikö hän sitä caiketi meidän tähdemme sano? Sillä meidän tähtemme on se kirjoitettu: Että se joca kyndä hänen pitä toiwosa kyndämän ja joca rihtätappa hänen pitä toiwosa rihtätappaman että hän toiwostans osallisexi tulis.

Text Receptus 10. η δι ημας παντως λεγει δι ημας γαρ εγραφη οτι επ ελπιδι οφειλει ο

ἀροτριᾶν, καὶ ὁ ἀλοῶν τῆς ἐλπίδος αὐτοῦ
μετέχειν ἐπ' ἐλπίδι.

αροτριων αροτριαν και ο αλων της
ελπιδος αυτου μετεχειν επ ελπιδι 10. e
di emas pantos legei di emas gar egrafe
oti ep elpidi ofeilei o arotrion arotrian kai
o aloon tes elpidos αυτου metechein ep
elpidi

MLV19 10 Or does he certainly say it because of us?
For* it was written because of us, that the
one who is plowing ought to plow in hope,
and the one who is threshing (ought to
thresh) in hope to partake of his hope.

KJV 10. Or saith he it altogether for our sakes?
For our sakes, no doubt, this is written:
that he that ploweth should plow in
hope; and that he that thresheth in hope
should be partaker of his hope.

Luther1912 10. Oder sagt er's nicht allerdinge um
unsertwillen? Denn es ist ja um
unsertwillen geschrieben. Denn der da
pflügt, der soll auf Hoffnung pflügen; und
der da drischt, der soll auf Hoffnung
dreschen, daß er seiner Hoffnung teilhaftig
werde.

RV1862 10. ¿O dícelo particularmente por causa
de nosotros? Por causa de nosotros sin
duda está escrito: que con esperanza
debe arar el que ara; y el que trilla, con
esperanza de participar de su esperanza.

RuSV1876 10 Или, конечно, для нас говорится? Так,

для нас это написано; ибо, кто пашет,
должен пахать с надеждою, и кто
молотит, должен молотить с надеждою
получить ожидаемое.

FI33/38 11 Jos me olemme kylväneet teille
hengellistä hyvää, onko paljon, jos me
niitämme teiltä aineellista?

Biblia1776 11. Jos me olemme teille hengellisiä
kylväneet; paljonko se on, jos me teidän
ruumiillisiaanne niitämme?

UT1548 11. Jos me teille He'gelisi kyluimme/ paljon
se on jos me teiden Rumiilisi ylesnijtemme?
(Jos me teille hengellisiä kylwimme/ paljon
se on jos me teidän ruumiillisia ylös
niitimme?)

Gr-East 11. Εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
ἐσπειράμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ
σαρκικὰ θερίσομεν;

TKIS 11 Jos me olemme kylväneet teille
hengellistä, onko paljon jos niitämme
teidän aineellistanne?

CPR1642 11. Jos me teille hengellisiä kylwämme
paljoco se on jos me teidän ruumiillisia
nijtämme?

Text
Receptus 11. εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ
ἐσπειράμεν μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ
σαρκικὰ θερίσομεν 11. ei emeis umin ta
pneumatika espeiramen mega ei emeis
umon ta sarkika therisomen

- MLV19 11 If we sowed spiritual things to you^o, is it a great thing if we will be reaping your^o fleshly things?
- KJV 11. If we have sown unto you spiritual things, is it a great thing if we shall reap your carnal things?
- Luther1912 11. So wir euch das Geistliche säen, ist's ein großes Ding, wenn wir euer Leibliches ernten?
- RV1862 11. Si nosotros os sembramos las cosas espirituales, ¿será gran cosa si segáremos vuestras cosas carnales?
- RuSV1876 11 Если мы посеяли в вас духовное, велико ли то, если пожнем у вас телесное?
- FI33/38 12 Jos muilla on teihin tällainen oikeus, eikö paljoa enemmän meillä? Mutta me emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaikki, ettemme panisi mitään estettä Kristuksen evankeliumille.
- TKIS 12 Jos muilla on tämä oikeus teihin, eikö pikemmin meillä? Mutta emme ole käyttäneet tätä oikeutta, vaan kestämme kaiken, jottemme asettaisi mitään estettä Kristuksen ilosanomalle.
- Biblia1776 12. Jos muut ovat tässä vallassa osalliset teidän tykönänne, miksi emme siis paljoa enemmin? mutta emmepä me ole sitä valtaa pitäneet, vaan me kärsimme kaikkinaisia,
- CPR1642 12. Mutta jos muut ovat tässä wallas osalliset teidän tykönän mixem me sijs paljo enämmin? Mutta embä me ole sencaltaista walda pitänet waan me

etemme Kristuksen evankeliumille mitään estettä tekisi.

kärsimme caickinaisia etten me Christuxen Evangeliumille mitän estettä tekis:

UT1548 12. Mutta ios mwadh ouat tesse wallas osaliset teiden tykenen/ Mixei me sis palio enemini? Mutta eipe me ole sencaltaista walta * prucanet/ wan me caikinaisia kerssima ettei me miten estette Christusen Euangeliumin tee? (Mutta jos muut owat tässä wallassa osalliseksi teidän tykönän/ Miksei me siis paljon enemmin? Mutta eipä me ole sen kaltaista waltaa pruukanneet/ waan me kaikkinaisia kärsimme ettei me mitään estettä Kristuksen ewankeliumiin tee?)

Gr-East 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ' οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μὴ ἐγκοπὴν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.

Text Receptus 12. εἰ ἄλλοι τῆς ἐξουσίας ὑμῶν μετεχουσιν οὐ μᾶλλον ἡμεῖς ἀλλ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ ἀλλὰ πάντα στεγομεν ἵνα μὴ ἐγκοπήν τινα δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ χριστοῦ 12. ei alloi tes eksousias umon metechousin ou mallon emeis all ouk echresametha te

eksousia taute alla panta stegomen ina
me egkopen tina domen to evaggelio tou
christou

MLV¹⁹ 12 If others are partaking of (this) authority over you^o, (do) we not more? But we did not use this authority, but we are forbearing all things, in order that we should not give any hindrance to the good-news of the Christ.

KJV 12. If others be partakers of this power over you, are not we rather? Nevertheless we have not used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.

Luther¹⁹¹² 12. So andere dieser Macht an euch teilhaftig sind, warum nicht viel mehr wir? Aber wir haben solche Macht nicht gebraucht, sondern ertragen allerlei, daß wir nicht dem Evangelium Christi ein Hindernis machen.

RV¹⁸⁶² 12. Si otros son partícipes de esta potestad sobre vosotros, ¿por qué no más bien nosotros? Mas no usamos de esta potestad, ántes lo sufrimos todo por no dar alguna interrupción al evangelio de Cristo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Если другие имеют у вас власть, не паче ли мы? Однако мы не пользовались сею властью, но все переносим, дабы не поставить какой преграды

благовествованию Христову.

FI33/38 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhäkön toimia, saavat ravintonsa pyhäköstä, ja jotka ovat asetetut uhrialttarin palvelukseen, saavat osansa silloin kuin alttarikin?

Biblia1776 13. Ettekö te tiedä, että ne, jotka uhraavat, ne syövät uhrista, ja ne, jotka alttaria valmistavat, ne alttarista osalliseksi tulevat?

UT1548 13. Eikö te tiedä ette ne iotca wffrauat/ söuet wffrista? Ja ne iotca Altarita walmistauat/ ne Altarita nautitzeuat? (Eikö te teidän että ne jotka uhraawat/ syöwät uhrista? Ja ne jotka alttaria walmistawat/ ne alttaria nautitsewat?)

Gr-East 13. οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῶ θυσιαστηρίῳ προσεδρεύοντες τῶ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;

TKIS 13 Ettekö tiedä, että ne, jotka hoitavat pyhiä toimia, syövät pyhäkön antimia, ja ne, jotka *ahkeroivat uhrialttarin toimissa*, saavat osansa samalla kuin alttari?

CPR1642 13. Ettekö te tiedä että ne jotca uhrawat ne syöwät uhrista? Ja ne jotca Altarita walmistawat ne Altarista hyötywät?

Text Receptus 13. ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα εργαζομενοι εκ του ιερου εσθιουσιν οι τω θυσιαστηριω προσεδρευοντες τω θυσιαστηριω συμμεριζονται 13. ουκ οιδατε οτι οι τα ιερα ergazomenoi εκ του

ierou esthiousin oi to thusiasterio
 prosedrevontes to thusiasterio
 summerizontai

MLV19 13 Do you^o not know that those who work
 (at) the sacred things, eat (the things) from
 the temple, and those who wait-upon the
 altar have their part together with the altar?

KJV 13. Do ye not know that they which
 minister about holy things live of the
 things of the temple? and they which
 wait at the altar are partakers with the
 altar?

Luther1912 13. Wisset ihr nicht, daß, die da opfern,
 essen vom Altar, und die am Altar dienen,
 vom Altar Genuß haben?

RV1862 13. ¿No sabéis que los que ministran en
 las cosas santas, comen de las cosas del
 templo? ¿y los que sirven al altar, con el
 altar participan?

RuSV1876 13 Разве не знаете, что
 священнодействующие питаются от
 святилища? что служащие жертвеннику
 берут долю от жертвенника?

FI33/38 14 Samoin myös Herra on säätänyt, että
 evankeliumin julistajain tulee saada

TKIS 14 Samoin Herra myös on säätänyt niille,
 jotka ilosanomaa julistavat, että he saavat

evankeliumista elatuksensa.

Biblia1776 14. Niin on myös Herra säätänyt, että ne, jotka evankeliumia ilmoittavat, pitää evankeliumista elatuksensa saaman.

UT1548 14. Nin mös on HERRA sätenyt/ Ette ne iotca Euangelium ilmoittauat/ pite Euangeliumista Elatoxens saaman. (Niin myös on HERRA säätänyt/ Että ne jotka ewankelium ilmoittawat/ pitää ewankeliumista elatuksensa saaman.)

Gr-East 14. οὕτω καὶ ὁ Κύριος διέταξε τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.

MLV19 14 So, the Lord also commanded that those who are proclaiming the good-news, to live out of the good-news.

Luther1912 14. Also hat auch der HERR befohlen, daß,

elantonsa ilosanomasta.

CPR1642 14. Nijn on myös HERra säännyt että ne jotca Evangeliumita ilmoittawat pitä Evangeliumista elatuxens saaman.

Text Receptus 14. ουτως και ο κυριος διεταξεν τοις το ευαγγελιον καταγγελουσιν εκ του ευαγγελιου ζην 14. outhos kai o kurios dietaksen tois to evaggelion kataggellousin ek tou evaggeliou zen

KJV 14. Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.

RV1862 14. Así también ha ordenado el Señor a

die das Evangelium verkündigen, sollen sich vom Evangelium nähren.

los que anuncian el evangelio, que vivan del evangelio.

RuSV1876 14 Так и Господь повелел проповедующим Евангелие жить от благовествования.

FI33/38 15 Mutta minä en ole ainoatakaan näistä oikeuksistani hyväkseni käyttänyt. Enkä kirjoitakaan tätä siinä tarkoituksessa, että niitä minuun sovitettaisiin, sillä mieluummin minä kuolen. Ei kukaan ole minun kerskaustani tyhjäksi tekevä.

TKIS 15 Mutta minä en ole yhtään näistä oikeuksista käyttänyt hyväkseni. En ole kirjoittanutkaan tätä, jotta minulle näin tapahtuisi. Sillä minun olisi parempi kuolla kuin että joku tekisi kerskaukseni tyhjäksi.

Biblia1776 15. Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt. Vaan en minä sentähden sitä kirjoita, että niin pitäis minun kanssani tapahtuman. Parempi olis minun kuolla kuin että joku minun kerskaamiseni tyhjäksi tekis.

CPR1642 15. Mutta en minä ole cuitengan mitän mistäkän tehnyt.

UT1548 15. Mutta em mine ole quitengan miten neiste tehnyt. (Mutta en minä ole kuitenkaan mitään näistä tehnyt.)

Gr-East 15. ἐγὼ δὲ οὐδενὶ ἐχρησάμην τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα ἵνα οὕτω γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἢ τὸ καύχημά μου ἵνα τις κενώσῃ.

Text Receptus 15. εγω δε ουδενι εχρησαμην τουτων ουκ εγραψα δε ταυτα ινα ουτως γενηται εν εμοι καλον γαρ μοι μαλλον αποθανειν η το καυχημα μου ινα τις κενωση 15. ego de oudeni echresamen touton ouk egrapsa de tauta ina outos genetai en emoi kalon gar moi mallon apothanein e to kauchema mou ina tis kenose

MLV19 15 But I used none of these things, and I do not write these things in order that it may become so with* me; for* (it would be) good for me rather to die, than in order that anyone should make my boasting void.

KJV 15. But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for it were better for me to die, than that any man should make my glorying void.

Luther1912 15. Ich aber habe der keines gebraucht. Ich schreibe auch nicht darum davon, daß es mit mir also sollte gehalten werden. Es wäre mir lieber, ich stürbe, denn daß mir jemand meinen Ruhm sollte zunichte

RV1862 15. Mas yo de nada de esto me he aprovechado; ni tampoco he escrito esto para que se haga así conmigo; porque es mejor para mí morir, ántes que nadie haga vana mi glorificación.

machen.

RuSV1876 15 Но я не пользовался ничем таковым.
И написал это не для того, чтобы так
было для меня. Ибо для меня лучше
умереть, нежели чтобы кто уничтожил
похвалу мою.

FI33/38 16 Sillä siitä, että julistan evankeliumia, ei
minulla ole kerskaamista; minun täytyy se
tehdä. Voi minua, ellen evankeliumia
julista!

Biblia1776 16. Mutta että minä evankeliumia saarnaan,
niin ei minun tarvitse siitä öykätä; sillä
minun tulee se tehdä. Voi minua, ellen
minä evankeliumia ilmoita!

UT1548 16. Em mine mös senteden sijtä kirioita/ ette
nin pideis minun cansani tapachtuma'.

TKIS 16 Kun näet julistan ilosanomaa, minulla
ei ole kerskaamista. Sillä pakko painaa
minua. Voi minua, ellen ilosanomaa
julista!

CPR1642 16. En minä myös sentähden sitä kirjoita
että nijn pidäis minun cansani
tapahtuman. Parambi olis minun cuolla
cuin että jocu minun kerscamiseni tyhjäxi
tekis. Mutta että minä Evangeliumi
saarnan nijn ei minun tarwita sijtä
öyckämän: sillä minun tule se tehdä. Woi
minua ellen minä Evangeliumi ilmoita.

Parambi olis minun coolla quin iongu'
 pideis minu' kerskamisen tyhijexi tekeme'.
 Mutta ette mine Eua'gelium sarna'/ ei minu'
 taruitze site euckemen/ sille minu' tule se
 tedexeni/ Ja we minulle/ ellei mine
 Eua'gelium ilmoita. (En minä myös
 sentähden sitä kirjoita/ että niin pitäisi
 minun kanssani tapahtuman. Parempi olisi
 minun kuolla kuin jonkun pitäisi minun
 kerskaamisen tyhjäksi tekemän. Mutta että
 minä ewankelium saarnaan/ ei minun
 tarwitse sitä öykkäämän/ sillä minun tulee
 se tehdäkseni/ Ja woi minulle/ ellei minä
 ewankelium ilmoita.)

Gr-East 16. ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστι μοι
 καύχημα· ἀνάγκη γὰρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ
 δέ μοι ἔστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίζωμαι

Text
 Receptus 16. εαν γαρ ευαγγελιζωμαι ουκ εστιν
 μοι καυχημα αναγκη γαρ μοι επικειται
 ουαι δε μοι εστιν εαν μη
 ευαγγελιζωμαι 16. ean gar
 euaggelizomai ouk estin moi kauchema
 anagke gar moi epikeitai ouai de moi
 estin ean me euaggelizomai

- MLV19 16 For* if I proclaim the good-news, it is not boasting to me; for* necessity is laid upon me, but woe is to me, if I, myself, do not proclaim the good-news.
- KJV 16. For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!
- Luther1912 16. Denn daß ich das Evangelium predige, darf ich mich nicht rühmen; denn ich muß es tun. Und wehe mir, wenn ich das Evangelium nicht predigte!
- RV1862 16. Porque aunque anuncie el evangelio, no tengo por qué gloriarme; porque me está impuesta necesidad; y ¡ay de mí, si no anunciare el evangelio!
- RuSV1876 16 Ибо если я благовествую, то нечем мне хвалиться, потому что это необходимая обязанность моя, и горе мне, если не благовествую!
- FI33/38 17 Sillä jos vapaasta tahdostani sitä teen, niin minulla on palkka; mutta jos en tee sitä vapaasta tahdostani, niin on huoneenhaltijan toimi kuitenkin minulle uskottu.
- TKIS 17 Jos näet julistan* sitä vapaaehtoisesti, minulla on palkka, mutta jos en julista vapaaehtoisesti, niin minulle on uskottu taloudenhoito.
- Biblia1776 17. Sillä jos minä sen mielelläni teen, niin minulla on palkka; mutta jos minä
- CPR1642 17. Jos minä sen mielelläni teen nijn minun palckan maxetan. Mutta jos minä

ylönmielin sen teen, niin on se virka
kuitenkin minulle uskottu.

UT1548 17. Jos mine sen teen mielelleni/ nin minun
* palca' maxetan. Mutta ios mine
ylenmieleni sen teen/ nin ombi se wirca
quitengi minun haltuni annettu. (Jos minä
teen sen mielelläni/ niin minun palkka
maksetaan. Mutta jos minä ylen mieleni sen
teen/ niin ompi se wirka kuitenkin minun
haltuuni annettu.)

Gr-East 17. εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν
ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι.

MLV19 17 For* if I am doing this voluntarily, I have
a reward, but if (I do so) involuntarily, I
have been entrusted (with) a stewardship.

ylönmielen sen teen nijn on se wirca
cuitengin minulle uscottu.

Text
Receptus 17. εἰ γὰρ ἐκὼν τοῦτο πράσσω μισθὸν
ἔχω εἰ δὲ ἀκων οἰκονομίαν
πεπίστευμαι 17. ei gar ekon touto prasso
miston echo ei de akon oikonomian
pepisteumai

KJV 17. For if I do this thing willingly, I have
a reward: but if against my will, a
dispensation of the gospel is committed
unto me.

Luther¹⁹¹² 17. Tue ich's gern, so wird mir gelohnt; tu ich's aber ungern, so ist mir das Amt doch befohlen.

RV¹⁸⁶² 17. Por lo cual si hago esto de voluntad, premio tendré; mas si por fuerza, la dispensación del evangelio me ha sido encargada.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Ибо если делаю это добровольно, то буду иметь награду; а если недобровольно, то исполняю только вверенное мне служение.

FI^{33/38} 18 Mikä siis on minun palkkani? Se, että kun julistan evankeliumia, teen sen ilmaiseksi, niin etten käytä oikeutta, jonka evankeliumi minulle myöntää.

TKIS 18 Mikä siis on palkkani? Se että julistaessani ilosanomaa teen (Kristuksen) ilosanomasta ilmaisen, niin etten käytä oikeuttani ilosanoman suhteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Mitäs siis minun palkkani on? että minä Kristuksen evankeliumia saarnaan, ja teen sen ilman vapauttani evankeliumissa.

CPR¹⁶⁴² 18. Mikästä siis minun palkan on että minä Christuxen Evangeliumi saarnan ja teen sen ilman mitäkän? etten minä turmelis vapauttani Evangeliumis.

UT¹⁵⁴⁸ 18. Mikeste sis minun Palcan on? Nimitten/ ette mine saarnan Christusen Euangeliumi/ ia teen sen ilman miteken/ senpäle/ ettei

mine turhaisi minun waltani
 Euangeliumisa. (Mikä tästä siis minun
 palkkani on? Nimittäin/ että minä saarnaan
 Kristuksen ewankelium/ ja teen sen ilman
 mitäkään/ sen päälle/ ettei minä turhentaisi
 minun waltaani ewankeliumissa.)

Gr-East 18. Τίς οὖν μοί ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα
 εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ
 εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ μὴ
 καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ
 εὐαγγελίῳ.

Text
 Receptus 18. τις ουν μοι εστιν ο μισθος ινα
 ευαγγελιζομενος αδαπανον θησω το
 ευαγγελιον του χριστου εις το μη
 καταχρησασθαι τη εξουσια μου εν τω
 ευαγγελιω 18. tis oyn moi estin o
 misthos ina euaggelizomenos adapanon
 theso to euaggelion tou christou eis to me
 katachresasthai te eksousia mou en to
 euaggelio

MLV19 18 Therefore what is my reward? In order
 that, (in) proclaiming the good-news of the
 Christ without cost, I might place the good-
 news (before) you^o, (and) *that* I should
 not make full use of my authority in the
 good-news.

KJV 18. What is my reward then? Verily that,
 when I preach the gospel, I may make
 the gospel of Christ without charge, that
 I abuse not my power in the gospel.

Luther1912 18. Was ist denn nun mein Lohn? Daß ich predige das Evangelium Christi und tue das frei umsonst, auf daß ich nicht meine Freiheit mißbrauche am Evangelium.

RV1862 18. ¿Qué premio pues tendré? Ciertamente, que predicando el evangelio, ponga el evangelio de Cristo de balde, por no usar mal de mi potestad en el evangelio.

RuSV1876 18 За что же мне награда? За то, что, проповедуя Евангелие, благовествую о Христе безмездно, не пользуясь моею властью в благовествовании.

FI33/38 19 Sillä vaikka minä olen riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi, voittaakseni niin monta kuin suinkin,

TKIS 19 Sillä ollessani riippumaton kaikista, olen tehnyt itseni kaikkien palvelijaksi voittaakseni vielä useampia.

Biblia1776 19. Sillä ehkä minä olen vapaa jokaisesta, niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palveliaksi, että minä sitä usiammat voittaisin.

CPR1642 19. Sillä ehkä minä olen wapa jocaidzesta nin minä olen cuitengin minuni tehnyt jocaidzen palweliaksi että minä sitä usiammat woittaisin.

UT1548 19. Sille echke mine olen wapah iocaitzelda/ nin mine olen quitengi minuni tehnyt iocaitzen Palueliaksi/ senpäle ette mine site

Usiamat nijste voitaisin. (Sillä ehkä minä olen wapaa jokaiselta/ niin minä olen kuitenkin minuni tehnyt jokaisen palwelijaksi/ senpälle että minä sitä useammmat niistä woittaisin.)

Gr-East 19. Ἐλεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἑμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·

Text Receptus 19. ελευθερος γαρ ων εκ παντων πασιν εμαυτον εδουλωσα ινα τους πλειονας κερδησω 19. eleutheros gar on ek panton pasin emauton edoulosa ina tous pleionas kerdeso

MLV19 19 For* (although) {F} being free from all(,) I enslaved myself to all, in order that I might gain (all) the more.

KJV 19. For though I be free from all men, yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.

Luther1912 19. Denn wiewohl ich frei bin von jedermann, habe ich doch mich selbst jedermann zum Knechte gemacht, auf daß ich ihrer viele gewinne.

RV1862 19. Por lo cual siendo libre para con todos, me he hecho siervo de todos, por ganar a más.

RuSV1876 19 Ибо, будучи свободен от всех, я всем

поработил себя, дабы больше
приобрести:

FI33/38 20 ja olen ollut juutalaisille ikäänkuin juutalainen, voittaakseni juutalaisia; lain alaisille ikäänkuin lain alainen, vaikka itse en ole lain alainen, voittaakseni lain alaiset;

Biblia1776 20. Ja olen Juudalaisille tehty niinkuin Juudalainen, että minä Juudalaiset voittaisin; niille jotka lain alla ovat, niinkuin lain alainen, että minä ne, jotka lain alla ovat, voittaisin;

UT1548 20. Nijlle Juttaille mine ole' techty nin quin yxi Judeus/ senpäle ette mine Juttat woitaisin. Ninen quin Lain alla ouat/ mine olen techty ninquin Lain alla/ senpäle/ ette mine ne/ iotca Lain alla ouat/ woitaisin. (Niille juuttaille minä olen tehty niinkuin yksi judeus/ sen päälle että minä juuttaat woitaisin. Niiden kuin lain alla owat/ minä olen tehty niinkuin lain alla/ sen päälle/ että minä ne/ jotka lain alla owat/ woitaisin.)

TKIS 20 Olen ollut juutalaisille ikään kuin juutalainen voittaakseni juutalaisia, lain alaisille ikään kuin lain alainen [vaikka itse en ole lain alainen] voittaakseni lain alaisia,

CPR1642 20. Judalaisille olen minä tehty nijncuin Judalainen että minä Judalaiset woitaisin. Nijlle cuin Lain alla owat olen minä tehty Lain alaisexi että minä nekin jotca Lain alla owat woitaisin.

Gr-East 20. καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

Text Receptus 20. και εγενομην τοις ιουδαιοις ως ιουδαιος ινα ιουδαιους κερδησω τοις υπο νομον ως υπο νομον ινα τους υπο νομον κερδησω 20. kai egenomen tois ioudaiois os ioudaios ina ioudaious kerdeso tois υπο nomon os υπο nomon ina tous υπο nomon kerdeso

MLV19 20 And I became like a Jew to the Jews, in order that I might gain Jews. (I became) like (those) under (the) law to those (who are) under (the) law, in order that I might gain those (who are) under (the) law.

KJV 20. And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;

Luther1912 20. Den Juden bin ich geworden wie ein Jude, auf daß ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich geworden wie unter dem Gesetz, auf daß ich die, so unter dem Gesetz sind, gewinne.

RV1862 20. Me he hecho para los Judíos como Judío, por ganar a los Judíos; para los que están sujetos a la ley, como sujeto a la ley, por ganar a los que están sujetos a la ley.

RuSV1876 20 для Иудеев я был как Иудей, чтобы

приобрести Иудеев; для подзаконных
был как подзаконный, чтобы приобрести
подзаконных;

FI33/38 21 ilman lakia oleville ikäänkuin olisin
ilman lakia — vaikka en ole ilman Jumalan
lakia, vaan olen Kristuksen laissa —
voitakseni ne, jotka ovat ilman lakia;

Biblia1776 21. Niille jotka ilman lakia ovat, niinkuin
minä ilman lakia olisin, (vaikka en minä
ilman lakia Jumalan edessä ole, vaan olen
Kristuksen laissa,) että minä ne, jotka ilman
lakia ovat, voitaisiin;

UT1548 21. Ninen quin ilman Laita ouat/ mine olen
tehty ninquin mine ilman Laita olisin
(Waicka em mine ilma' Laita ole Jumala'
edese/ Waan olen Christusen Laissa) ette
mine ne/ iotca ilman Laita ouat/ woitaisiin.
(Niiden kuin ilman lakia owat/ minä olen
tehty niinkuin minä ilman lakia olisin
(Waikka en minä ilman lakia ole Jumalan
edessä/ Waan olen Kristuksen laissa) että

TKIS 21 ilman lakia oleville ikään kuin ilman
lakia — vaikka en ole ilman Jumalan
lakia, vaan olen Kristuksen laissa —
voitakseni niitä, jotka ovat ilman lakia.

CPR1642 21. Nijlle cuin ilman Laita owat olen
minä tehty nijncuin minä ilman Laita
olisin (waicka en minä ilman Laita
Jumalan edes ole waan olen Christuxen
Lais) että minä ne jotca ilman Laita owat
woitaisiin.

minä ne/ jotka ilman lakia owat/ woittaisin)

Gr-East 21. τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὦν ἄνομος
Θεῷ ἀλλ' ἔννομος Χριστῷ, ἵνα κερδήσω
ἀνόμους·

Text
Receptus

21. τοις ανομοις ως ανομος μη ων
ανομος θεω αλλ εννομος χριστω ινα
κερδησω ανομους 21. tois anomois os
anomos me on anomos theo all ennomos
christo ina kerdeso anomous

MLV19 21 (I became) like (the) lawless to those
(who are) lawless, (not being lawless to
God, but lawful to Christ), in order that I
might gain (the) lawless.

KJV

21. To them that are without law, as
without law, (being not without law to
God, but under the law to Christ,) that I
might gain them that are without law.

Luther1912 21. Denen, die ohne Gesetz sind, bin ich wie
ohne Gesetz geworden (so ich doch nicht
ohne Gesetz bin vor Gott, sondern bin im
Gesetz Christi), auf daß ich die, so ohne
Gesetz sind, gewinne.

RV1862

21. Para los que están sin ley, como sin
ley, (no estando yo sin ley para con Dios,
mas bajo la ley para con Cristo,) por
ganar a los que estaban sin ley.

RuSV1876 21 для чуждых закона – как чуждый
закона, – не будучи чужд закона пред
Богом, но подзаконен Христу, – чтобы

приобрести чуждых закона;

FI33/38 22 heikoille minä olen ollut heikko, voittaakseni heikot; kaikille minä olen ollut kaikkea, pelastaakseni edes muutamia.

Biblia1776 22. Heikoille olen minä tehty niinkuin heikko, että minä heikot voittaisin. Minä olen kaikille tehty kaikiksi, että minä kaiketi muutamit autuaaksi saattaisin.

UT1548 22. Ninen Heickodhen mine olen techty/ nin quin Heicko/ senpäle ette mine ne Heicot woitaisin. Mine ole' iocaitzelle techty caikinaisexi/ senpäle ette mine caikeni mwtomat autuaxi tekisin. (Niiden heikkouden minä olen tehty/ niinkuin heikko/ sen päälle että minä ne heikot woitaisin. Minä olen jokaiselle tehty kaikkinaiseksi/ sen päälle että minä kaikkeni muutamit autuaaksi tekisin.)

Gr-East 22. ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ὡς ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσι

TKIS 22 Heikoille olen ollut ikään kuin heikko voittaakseni heikkoja. Kaikille olen ollut kaikkea pelastaakseni edes joitakin.

CPR1642 22. Heicoille olen minä tehty nijncuin heicko että minä heicot woitaisin. Minä olen jocaidzelle tehty caickinaisexi että minä caiketi muutamit autuaxi tekisin.

Text Receptus 22. εγενομην τοις ασθενεσιν ως ασθενης ινα τους ασθενεις κερδησω

γέγονα τὰ πάντα, ἵνα πάντως τινὰς
σώσω.

τοῖς πασὶν γέγονα τὰ πάντα ἵνα
παντῶς τινὰς σώσω 22. egenomen tois
asthenesin os asthenes ina tous astheneis
kerdeso tois pasin gegona ta panta ina
pantos tinas soso

MLV19 22 I became like (the) weak to the weak, in
order that I might gain the weak. I have
become all things to all (people), in order
that I may certainly save some.

KJV 22. To the weak became I as weak, that I
might gain the weak: I am made all
things to all men, that I might by all
means save some.

Luther1912 22. Den Schwachen bin ich geworden wie
ein Schwacher, auf daß ich die Schwachen
gewinne. Ich bin jedermann allerlei
geworden, auf daß ich allenthalben ja
etliche selig mache.

RV1862 22. Me he hecho para los flacos como
flaco, por ganar a los flacos. Me he hecho
todo para todos, para que todo punto
salve a algunos.

RuSV1876 22 для немощных был как немощный,
чтобы приобрести немощных. Для всех я
сделался всем, чтобы спасти по крайней
мере некоторых.

<p>FI33/38 23 Mutta kaiken minä teen evankeliumin tähden, että minäkin tulisin siitä osalliseksi.</p>	<p>TKIS 23 Mutta tämän* teen ilosanoman vuoksi, ollakseni siitä osallinen.</p>
<p>Biblia1776 23. Mutta sen minä teen evankeliumin tähden, että minä siitä osalliseksi tulisin.</p>	<p>CPR1642 23. Mutta sencaltaista minä teen Evangeliumin tähden että minä sijtä osallisexi tulisin.</p>
<p>UT1548 23. Mutta sencaltaista mine teen Euangeliumin tedhen/ ette mine tulisin heneste osalisexi. (Mutta senkaltaista minä teen ewankeliumin tähden/ että minä tulisin hänestä osalliseksi.)</p>	
<p>Gr-East 23. Τοῦτο δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς αὐτοῦ γένωμαι.</p>	<p>Text Receptus 23. τουτο δε ποιω δια το ευαγγελιον ινα συγκοινωνος αυτου γενωμαι 23. touto de poio dia to evaggelion ina sugkoinonos autou genomai</p>
<p>MLV19 23 But I am doing this because of the good-news, in order that I might become a fellow partner of it. {Footnotes: 1Co 9:19, or: being a free man from all, I was a bondservant to all.}</p>	<p>KJV 23. And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with you.</p>

Luther¹⁹¹² 23. Solches aber tue ich um des Evangeliums willen, auf daß ich sein teilhaftig werde.

RV¹⁸⁶² 23. Y esto hago por causa del evangelio, para ser hecho con vosotros partícipe de él.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Сие же делаю для Евангелия, чтобы быть соучастником его.

FI^{33/38} 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne tosin kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niinkuin hän, että sen saavuttaisitte.

TKIS 24 Ettekö tiedä, että jotka kilparadalla juoksevat, ne kaikki juoksevat, mutta yksi saa voittopalkinnon? Juoskaa niin, että sen saavuttaisitte.

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Ettekö te tiedä, että ne, jotka kiistassa juoksevat, kaikki tosin he juoksevat, vaan yksi palkan ennättää? Juoskaat siis niin, että te käsittäisitte.

CPR¹⁶⁴² 24. ETtekö te tiedä että ne jotca kijstasa juoxewat caicki tosin he juoxewat waan yxi palcan ennättä? Juoscat sijs nijn että te käsittäisitte.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Eikö te tiedhä/ ette ne/ iotca Kijstassa iooxeuat/ caiki tosin he iooxeuat/ waan yxi Palcan ennettä? Jooskata nyt nin ette te käsiteisitte. (Eikö te tiedä/ että ne/ jotka kiistassa juoksewat/ kaikki tosin juoksewat/ waan yksi palkan ennättää? Juoskaatte nyt niin että te käsittäisitte.)

Gr-East 24. οὐκ οἶδατε ὅτι οἱ ἐν σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ βραβεῖον; οὕτω τρέχετε, ἵνα καταλάβητε.

Text Receptus 24. ουκ οιδατε οτι οι εν σταδιω τρεχοντες παντες μεν τρεχουσιν εις δε λαμβανει το βραβειον ουτως τρεχετε ινα καταλαβητε 24. ουκ oidate oti oi en stadio trechontes pantes men trechousin eis de lambanei to brabeion outos trechete ina katalabete

MLV19 24 Do you^o not know that those who run in (the) stadium, all indeed run, but (only) one receives the prize? So run^o in order that you^o may grab (it).

KJV 24. Know ye not that they which run in a race run all, but one receiveth the prize? So run, that ye may obtain.

Luther1912 24. Wisset ihr nicht, daß die, so in den Schranken laufen, die laufen alle, aber einer erlangt das Kleinod? Laufet nun also, daß ihr es ergreift!

RV'1862 24. ¿No sabéis que los que corren en el estadio, todos corren, mas uno solo lleva el premio? Corred pues de tal manera que le alcancéis.

RuSV1876 24 Не знаете ли, что бегущие на ристалище бегут все, но один получает награду? Так бегите, чтобы получить.

- FI33/38 25 Mutta jokainen kilpailija noudattaa itsensähillitsemistä kaikessa; he saadakse vain katoavaisen sepeleen, mutta me katoamattoman.
- Biblia1776 25. Mutta jokainen joka kilvoittelee, kaikista hän itsensä pitää pois. Ne tosin sitä varten, että he katoavaisen kruunun saisivat; mutta me katoamattoman.
- UT1548 25. Mutta iocainen quin campale/ caikista he' itzens weltä. Ne tosin sitewarte'/ ette he catouaisen Cruunon saisit. Mutta me senteden ette me saisima sen ijancaikisen. (Mutta jokainen kuin kamppailee/ kaikistä hän itsensä wälttää. Ne tosin sitä warten/ että he katowaisen kruunun saisit. Mutta me sen tähden etta me saisimme sen iankaikkisen.)
- Gr-East 25. πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι μὲν οὖν ἵνα
- TKIS 25 Mutta jokainen kilpailija hillitsee itseään kaikessa, he tosin saadakse katoavan sepeleen, mutta me katoamattoman.
- CPR1642 25. Mutta jocainen cuin kilwoittele caikista hän idzens wälttä. Ne tosin sitäwarten että he catowaisen Cruunun saisit: Mutta me että me ijancaickisen saisimma.
- Text Receptus 25. πας δε ο αγωνιζομενος παντα εγκρατευεται εκεινοι μεν ουν ινα

φθαρτὸν στέφανον λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ
ἄφθαρτον,

φθαρτον στεφανον λαβωσιν ημεις δε
αφθαρτον 25. pas de o agonizomenos
panta egkratevetai ekeinoi men ovn ina
ftharton stefanon labosin emeis de
aftharton

MLV19 25 But everyone who struggles (in the race) exercises self-control in all things. Therefore indeed, those (men do it) in order that they may receive a corruptible crown, but we (receive) an incorruptible (crown.)

KJV 25. And every man that striveth for the mastery is temperate in all things. Now they do it to obtain a corruptible crown; but we an incorruptible.

Luther1912 25. Ein jeglicher aber, der da kämpft, enthält sich alles Dinges; jene also, daß sie eine vergängliche Krone empfangen, wir aber eine unvergängliche.

RV1862 25. Y todo aquel que se ejercita en la lucha, es sobrio en todo; y aquellos lo hacen para recibir una corona corruptible; mas nosotros, incorruptible.

RuSV1876 25 Все подвижники воздерживаются от всего: те для получения венца тленного, а мы – нетленного.

FI33/38 26 Minä en siis juokse umpimähkään, en

TKIS 26 Minä en siis juokse niin kuin

taistele niinkuin ilmaan hosuen,

Biblia1776 26. Mutta en minä niin juokse kuin tietämättömän puoleen, ja minä kilvoittelen, ei niinkuin tuulta pieksäin.

UT1548 26. Mutta em mine nin iooxe/ quin * wissittömen polen/ Ja em mine nin kiluoittele quin Twlda piexeisin/ (Mutta en minä niin juokse kuin wissittömien puoleen/ Ja en minä niin kilwoittele kuin tuulta pieksisin/)

Gr-East 26. ἐγὼ τοίνυν οὕτω τρέχω, ὡς οὐκ ἀδήλως, οὕτω πυκτεύω, ὡς οὐκ ἀέρα δέρω,

MLV19 26 Now-then, I run so, as not with uncertainty. I am combating so, as not (just) whipping (the) air;

Luther1912 26. Ich laufe aber also, nicht als aufs

umpimähkään, en nyrkkeile niin kuin ilmaan hosuva,

CPR1642 26. Mutta en minä nijn juoxe cuin tietämättömän puoleen: ja en minä nijn kilwoittele cuin tuulda piexäin.

Text Receptus 26. εγω τοινυν ουτως τρεχω ως ουκ αδηλως ουτως πυκτευω ως ουκ αερα δερων 26. ego toinun outos trecho os ouk adelos outos pukteuo os ouk aera deron

KJV 26. I therefore so run, not as uncertainly; so fight I, not as one that beateth the air:

RV1862 26. Así que yo de esta manera corro, no

Ungewisse; ich fechte also, nicht als der in die Luft streicht;

como a cosa incierta: de esta manera peléo, no como quien hiere al aire.

RuSV1876 26 И потому я бегу не так, как на неверное, бьюсь не так, чтобы только бить воздух;

FI33/38 27 vaan minä kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka muille saarnaan, itse ehkä joutuisi hyljättäväksi.

TKIS 27 vaan kuritan ruumistani ja masennan sitä, etten minä, joka toisille saarnaan, itse ehkä tulisi hylätyksi.

Biblia1776 27. Vaan minä kuritan ruumistani ja painan sitä alas, etten minä, joka muille saarnaan, itse hyljättäväksi tulisi.

CPR1642 27. Waan minä curitan ruumistani ja alaspainan sitä etten minä muille saarnais ja idze hyljättäwäxi tulisin.

UT1548 27. Waan mine rangaitzen minun Rumihini/ ia alaspainan sen/ Senpäle ettei koska mine muille sarnan/ madhaisi itze nuchtelinen olla. (Waan minä rankaisen minun ruumiini/ ja alas painan sen/ Sen päälle ettei koska minä muille saarnaan/ mahtaisi itse nuhteellinen olla.)

Gr-East 27. ἀλλ' ὑπωπιάζω μου τὸ σῶμα καὶ

Text Receptus 27. ἀλλ ὑπωπιαζω μου το σωμα και

δουλαγωγῶ, μήπως ἄλλοις κηρύξας
αὐτὸς ἀδόκιμος γένωμαι.

δουλαγωγῶ μηπως αλλοις κηρυξας
αυτος αδοκιμος γενωμαι 27. all
uropiazo mou to soma kai doulagogo
mepos allois keruksas autos adokimos
genomai

MLV¹⁹ 27 but I am buffeting my body and
enslaving (it); lest (somehow after) having
preached to others, I myself might become
unapproved.

KJV 27. But I keep under my body, and bring
it into subjection: lest that by any means,
when I have preached to others, I myself
should be a castaway.

Luther¹⁹¹² 27. sondern ich betäube meinen Leib und
zähme ihn, daß ich nicht den andern
predige, und selbst verwerflich werde.

RV¹⁸⁶² 27. Antes hiero mi cuerpo, y le pongo en
servidumbre; para que predicando a los
otros, no sea yo mismo reprobado.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 но усмиряю и порабоцщаю тело мое,
дабы, проповедуя другим, самому не
остаться недостойным.

10 luku

Israelin käytös erämaassa on varoittava esimerkki

siitä, kuinka vaarallista on väärinkäyttää Jumalan antamia armonosoituksia 1 – 13 Sen tähden tulee korinttolaistenkin pysyä erillään pakanain epäjumalanpalveluksesta 14 – 22 Epäjumalille uhrattujen eläinten lihaa he kyllä saavat syödä, ettei heikko veli siitä loukkaudu 23 – 30 Paavali lopettaa neuvonsa vapauden käyttämisestä kehoittamalla kristittyä tekemään kaikki Jumalan kunniaksi 31 – 33.

FI33/38 1 Sillä minä en tahdo, veljet, pitää teitä tietämättöminä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren läpi

Biblia1776 1. Mutta en minä tahdo sitä teiltä, rakkaat veljet, salata, että meidän isämme ovat kaikki pilven alla olleet ja kaikki meren lävitse vaeltaneet,

UT1548 1. EM mine tadho Rackat Weliet/ site teilde salata/ Ette meiden Iset ouat caiki Piluen alla olluet/ Caiki ouat Meren lepitze waeldaneet/ (En minä tahdo rakkaat weljet/ sitä teiltä salata/ Että meidän isät owat kaikki pilwen alla olleet/ Kaikki owat

TKIS 1 Mutta* en tahdo, veljet, teidän olevan tietämättömiä siitä, että isämme olivat kaikki pilven alla ja kulkivat kaikki meren poikki

CPR1642 1. EN minä tahdo sitä teildä rackat weljet salata että meidän Isäm owat caicki pilwen alla ollet caicki owat he meren läpidze waeldanet.

meren läwitse waeltaneet/)

Gr-East 1. Οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον,

Text Receptus 1. ου θελω δε υμας αγνοειν αδελφοι οτι οι πατερες ημων παντες υπο την νεφελην ησαν και παντες δια της θαλασσης διηλθον 1. ου thelo de umas agnoein adelfoi oti oi pateres emon pantes upo ten nefelen esan kai pantes dia tes thalasses dielthon

MLV19 1 Now brethren, I do not wish you^o to be ignorant that our fathers were all under the cloud and all went through the sea;

KJV 1. Moreover, brethren, I would not that ye should be ignorant, how that all our fathers were under the cloud, and all passed through the sea;

Luther1912 1. Ich will euch aber, liebe Brüder, nicht verhalten, daß unsre Väter sind alle unter der Wolke gewesen und sind alle durchs Meer gegangen

RV'1862 1. MAS no quiero, hermanos, que ignoréis, que nuestros Padres todos estuvieron debajo de la nube, y todos pasaron por la mar;

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении, что отцы наши все были под

облаком, и все прошли сквозь море;

FI33/38 2 ja saivat kaikki kasteen Moosekseen pilvessä ja meressä

Biblia1776 2. Ja kaikki Mosekseen kastetut pilvessä ja meressä.

UT1548 2. Ja caiki ouat Moseselda castetudh Piluesse ia Meresse. (Ja kaikki owat Mosekselta kastetut pilwessä ja meressä.)

Gr-East 2. καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ,

MLV19 2 and were all immersed* into Moses in the cloud and in the sea;

Luther1912 2. und sind alle auf Mose getauft mit der Wolke und dem Meer

RuSV1876 2 и все крестились в Моисея в облаке и в

TKIS 2 ja kastettiin kaikki Moosekseen pilvessä ja meressä

CPR1642 2. Ja caicki Mosexelda castetut pilwesä ja meresä.

Text Receptus 2. και παντες εις τον μωσην εβαπτισαντο εν τη νεφελη και εν τη θαλασση 2. kai pantes eis ton mosen ebaptisanto en te nefele kai en te thalasse

KJV 2. And were all baptized unto Moses in the cloud and in the sea;

RV1862 2. Y todos en Moisés fueron bautizados en la nube y en la mar;

more;

FI33/38	3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa	TKIS	3 ja söivät kaikki samaa hengellistä ruokaa
Biblia1776	3. Ja ovat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet,	CPR1642	3. Ja owat cacki yhtäläistä hengellistä ruoca syönet.
UT1548	3. Ja ouat caiki ychteleiste Hengeliste rooca söönet/ (Ja owat kaikki yhtäläistä hengellistä ruokaa syöneet/)		
Gr-East	3. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικὸν ἔφαγον,	Text Receptus	3. και παντες το αυτο βρωμα πνευματικον εφαγον 3. kai pantes to auto broma pneumatikon efagon
MLV19	3 and all ate the same spiritual food;	KJV	3. And did all eat the same spiritual meat;
Luther1912	3. und haben alle einerlei geistliche Speise gegessen	RV ¹⁸⁶²	3. Y todos comieron la misma vianda espiritual;
RuSV ¹⁸⁷⁶	3 и все ели одну и ту же духовную пищу;		

FI33/38 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; ja se kallio oli Kristus.

Biblia1776 4. Ja kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet; sillä he joivat siitä hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi; mutta se kallio oli Kristus.

UT1548 4. ia ouat mös caiki ychteleiste Hengeliste Jooma ioneet. Sille ette he iooit sijte Hengelisesta Calliosta/ ioca heite seurasi/ ioca Callio oli Christus. (ja owat myös kaikki yhtäläistä hengellistä juomaa juoneet. Sillä että he joit siitä hengellisestä kalliosta/ joka heitä seurasi/ joka kallio oli Kristus.)

Gr-East 4. καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικὸν ἐπιον· ἐπινον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

TKIS 4 ja joivat kaikki samaa hengellistä juomaa. Sillä he joivat hengellisestä kalliosta, joka heitä seurasi, ja se kallio oli Kristus.

CPR1642 4. Ja owat myös caicki yhtäläistä hengellistä juoma juonet. Sillä he joit sijtä hengellisestä calliosta joca heitä seurais joca callio oli Christus.

Text Receptus 4. και παντες το αυτο πομα πνευματικον επιον επινον γαρ εκ πνευματικης ακολουθουσης πετρας η δε πετρα ην ο χριστος 4. kai pantes to auto poma pneumatikon epion epinon gar ek pneumatikes akolouthouses petras

e de petra en o christos

MLV19 4 and all were drinking the same spiritual drink; for* they were drinking from a spiritual rock following (them), and the rock was the Christ. {Exo 13:21, 14:22, 16:15, 17:6, Num 20:11}

KJV 4. And did all drink the same spiritual drink: for they drank of that spiritual Rock that followed them: and that Rock was Christ.

Luther1912 4. und haben alle einerlei geistlichen Trank getrunken; sie tranken aber vom geistlichen Fels, der mitfolgte, welcher war Christus.

RV1862 4. Y todos bebieron la misma bebida espiritual; porque bebían de la Roca espiritual que los seguía, la cual Roca era Cristo:

RuSV1876 4 и все пили одно и то же духовное питье: ибо пили из духовного последующего камня; камень же был Христос.

FI33/38 5 Mutta useimpiin heistä Jumala ei mielistynyt, koska he hukkuivat erämaassa.

TKIS 5 Useimpiin heistä Jumala ei kuitenkaan mielistynyt, sillä he saivat surmansa autiomaassa.

Biblia1776 5. Mutta ei heistä monta olleet Jumalalle

CPR1642 5. Mutta ei heistä monda ollet Jumalalle

otolliset; sillä he maahan lyötiin korvessa.

UT1548 5. Mutta monda heiste eiuet olluet Jumalan otoliset/ Sille ette he mahanlötin Coruesa. (Mutta monta heistä eiwät olleet Jumalalle otolliset/ Sillä että he maahan lyötiin korwessa.)

Gr-East 5. ἀλλ' οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ Θεός· κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρήμῳ.

MLV19 5 Yet God was not delighted in most of them; for* they were overthrown in the wilderness.

Luther1912 5. Aber an ihrer vielen hatte Gott kein Wohlgefallen; denn sie wurden niedergeschlagen in der Wüste.

RuSV1876 5 Но не о многих из них благоволил Бог,

otolliset: sillä he maahan lyötin corwesa.

Text Receptus 5. ἀλλ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν αὐτῶν εὐδοκησεν ὁ θεὸς κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ ἐρημῳ 5. all ouk en tois pleiosin auton eudokesen o theos katestrothesan gar en te eremo

KJV 5. But with many of them God was not well pleased: for they were overthrown in the wilderness.

RV1862 5. Mas de muchos de ellos no se agradó Dios; porque fueron derribados en el desierto.

ибо они поражены были в пустыне.

FI33/38 6 Tämä tapahtui varoittavaksi esimerkiksi meille, että me emme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

Biblia1776 6. Mutta nämä olivat meille esikuvaksi, ettemme pahaa himoitsisi, niinkuin he himoitsivat.

UT1548 6. Mutta teme ombi meille Esicuuaxi tapachtanut/ ettei me himoitzisi site Paha/ ninquin he mös himoitzit. (Mutta tämä ompi meille esikuwaksi tapahtunut/ ettei me himoitsisi sitä pahaa/ niinkuin he myös himoitsit.)

Gr-East 6. Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς κακεῖνοι ἐπεθύμησαν.

TKIS 6 Mutta nämä tapahtumat ovat tulleet meille esikuviksi, jottemme pahaa himoitsisi, niin kun myös he himoitsivat.

CPR1642 6. MUtta tämä on meille esicuwaxi tapahtunut etten me paha himoidzis nijncuin he himoidzit.

Text Receptus 6. ταυτα δε τυποι ημων εγενηθησαν εις το μη ειναι ημας επιθυμητας κακων καθως κακεινοι επεθυμησαν 6. tauta de typoi emon egenethesan eis to me einai emas epithumetas kakon kathos kakeinoi epethumesan

- MLV19 6 Now these things became our examples, *that* we should not be desirers of evil things, just-as they also lusted.
- KJV 6. Now these things were our examples, to the intent we should not lust after evil things, as they also lusted.
- Luther1912 6. Das ist aber uns zum Vorbilde geschehen, daß wir nicht uns gelüsten lassen des Bösen, gleichwie jene gelüstet hat.
- RV1862 6. Empero estas cosas fueron tipos para nosotros; a fin de que no codiciemos cosas malas, como ellos codiciaron:
- RuSV1876 6 А это были образы для нас, чтобы мы не были похотливы на злое, как они были похотливы.
- FI33/38 7 Älkää myöskään ruvetko epäjumalanpalvelijoiksi kuten muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: "Kansa istui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään".
- TKIS 7 Älkää myöskään olko epäjumalanpalvelijoita niin kuin jotkut heistä — niin kuin on kirjoitettu: "Kansa istuutui syömään ja juomaan, ja he nousivat iloa pitämään."
- Biblia1776 7. Älkäät siis olko epäjumalain palveliat, niinkuin muutamat heistä, niinkuin kirjoitettu on: kansa istui syömään ja juomaan, ja nousi mässämään.
- CPR1642 7. Älkät olco epäjumalden palweliat nijncuin heistä muutamat olit nijncuin kirjoitettu on: Canssa istui syömän ja juoman ja nousit mässämän.

UT1548 7. Elke mös olco Epeiumalden palueliat/
ninquin heiste monicadhat olit/ quin
kirioitettu on/ Canssa mahanistui söömen
ia iooman ia ylesnousit leikitzemen. (Älkää
myös olko epäjumalten palwelijat/ niinkuin
heistä monikahdat olit/ kuin kirjoitettu on/
Kansa maahan istui syömään ja juomaan ja
ylös nousit leikitsemään.)

Gr-East 7. μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε, καθὼς
τινες αὐτῶν, ὡς γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ
λαὸς φαγεῖν καὶ πιεῖν, καὶ ἀνέστησαν
παίζειν.

Text
Receptus 7. μηδε εἰδωλολατραι γινεσθε καθως
τινες αυτων ως γεγραπται εκαθισεν ο
λαος φαγειν και πιειν και ανεστησαν
παιζειν 7. mede idololatrai ginesthe
kathos tines auton os gegraptai ekathisen
o laos fagein kai piein kai anesthesan
paizein

MLV19 7 Do^o not become idolaters, just-as some of
them (were); as it has been written, 'The
people sat down to eat and drink, and
stood up to play.' {Exo 32:6}

KJV 7. Neither be ye idolaters, as were some
of them; as it is written, The people sat
down to eat and drink, and rose up to
play.

Luther¹⁹¹² 7. Werdet auch nicht Abgöttische, gleichwie jener etliche wurden, wie geschrieben steht: "Das Volk setzte sich nieder, zu essen und zu trinken, und stand auf, zu spielen."

RV¹⁸⁶² 7. Ni seais adoradores de ídolos como eran algunos de ellos, como está escrito: Sentose el pueblo a comer y a beber, y se levantaron a jugar:

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Не будьте также идолопоклонниками, как некоторые из них, о которых написано: народ сел есть и пить, и встал играть.

FI33/38 8 Älkäämmekä harjoittako haureutta, niinkuin muutamat heistä haureutta harjoittivat, ja heitä kaatui yhtenä päivänä kaksikymmentä kolme tuhatta.

TKIS 8 Älkäämme myöskään harjoittako haureutta niin kuin jotkut heistä haureutta harjoittivat, ja yhtenä päivänä kaatui kaksikymmentäkolme tuhatta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Älkäämme huorin tehkö, niinkuin muutamat heistä itsensä huoruudella saastuttivat ja lankesivat yhtenä päivänä kolmekolmattakymmentä tuhatta.

CPR¹⁶⁴² 8. Älkämme huorintehkö nijncuin muutamat heistä idzens huorudella saastutit ja lamgeisit yhtenä päiwänä colmecolmattakymmendä tuhatta.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Elke' me mös Hooritechkö ninquin mwtomat heiste saastutit itzense Hoorudhella/ ia ychtene Peiuene langesit colmet ia caxikymende tuhatta. (Älkäämme

me myös huorintehkö niinkuin muutamat
heistä saastutit itsensä huoruudella/ ja
yhtenä päiwänä lankesit kolmet ja
kaksikymmentä tuhatta.)

Gr-East 8. μηδὲ πορνεύωμεν, καθὼς τινες αὐτῶν
ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσον ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ
εἰκοσιτρῆις χιλιάδες.

Text
Receptus 8. μηδε πορνευωμεν καθως τινες
αυτων επορνευσαν και επεσον εν μια
ημερα εικοσιτρεις χιλιαδες 8. mede
pornevomen kathos tines avton
eporneusan kai epeson en mia emera
eikositreis chiliades

MLV19 8 Neither should we fornicate, like some of
them fornicated, and twenty three
thousand fell in one day.

KJV 8. Neither let us commit fornication, as
some of them committed, and fell in one
day three and twenty thousand.

Luther1912 8. Auch lasset uns nicht Hurerei treiben,
wie etliche unter jenen Hurerei trieben, und
fielen auf einen Tag
dreiundzwanzigtausend.

RV1862 8. Ni forniquemos, como algunos de ellos
fornicaron, y cayeron en un día veinte y
tres mil:

RuSV1876 8 Не станем блудодействовать, как

некоторые из них блудодействовали, и в один день погибло их двадцать три тысячи.

FI33/38 9 Älkäämme myöskään kiusatko Herraa, niinkuin muutamat heistä kiusasivat ja saivat käärmeiltä surmansa.

Biblia1776 9. Älkäämme Kristusta kiusatko, niinkuin myös muutamat heistä kiusasivat ja surmattiin kärmeiltä.

UT1548 9. Elke' me mös Christusta kiusatko/ ninquin mwtomat heiste kiusasit hende/ ia Kermehilde swrmattihin. (Älkäämme me myös Kristusta kiusatko/ niinkuin muutamat heistä kiusasit häntä/ ja käärmehiltä surmattihin.)

Gr-East 9. μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν Χριστόν, καθὼς καὶ τινες αὐτῶν ἐπέειρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄψεων ἀπώλοντο.

TKIS 9 Älkäämme myöskään kiusatko Kristusta,* niin kuin myös jotkut heistä kiusasivat ja saivat käärmeitten pistosta surmansa.

CPR1642 9. Älkämme Christusta kiusatco nijncuin muutamat heistä händä kiusaisit ja surmattin kärmeildä.

Text Receptus 9. μηδε εκπειραζωμεν τον χριστον καθως και τινες αυτων επειρασαν και υπο των οψεων απωλοντο 9. mede ekpeirazomen ton christon kathos kai

tines auton epeirasan kai upo ton ofeon
apolonto

MLV19 9 Nor should we test the Christ, just-as
some of them also tested (him), and
perished by the serpents.

KJV 9. Neither let us tempt Christ, as some of
them also tempted, and were destroyed
of serpents.

Luther1912 9. Lasset uns aber auch Christum nicht
versuchen, wie etliche von jenen ihn
versuchten und wurden von Schlangen
umgebracht.

RV1862 9. Ni tentemos a Cristo, como algunos de
ellos le tentaron, y perecieron por las
serpientes:

RuSV1876 9 Не станем искушать Христа, как
некоторые из них искушали и погибли
от змей.

FI33/38 10 Älkääkä napisko, niinkuin muutamat
heistä napisivat ja saivat surmansa
tuhoojalta.

TKIS 10 Älkääkä napisko, niin kuin (myös)
jotkut heistä napisivat ja saivat tuhoijan
kädestä* surmansa.

Biblia1776 10. Älkät napisko, niinkuin muutamat
heistä napisivat ja hukattiin kadottajalta.

CPR1642 10. Älkät napisco nijncuin muutamat
heistä napisit ja mestattin cadottajalda.

UT1548 10. Elket te mös Napisko/ ninquin

mwtomat heiste Napisit/ Ja olit mestatudh
Cadhottaialda. (Älkäät te myös napisko/
niinkuin muutamat heistä napolisit/ Ja olit
mestatut kadottajalta.)

Gr-East 10. μηδὲ γογγύζετε, καθὼς καὶ τινες
αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ
ὀλοθρευτοῦ.

Text
Receptus 10. μηδε γογγυζετε καθως και τινες
αυτων εγογγυσαν και απωλοντο υπο
του ολοθρευτου 10. mede gogguzete
kathos kai tines avton egoggusan kai
apolonto upo tou olothreutou

MLV19 10 Nor murmur^o, like some of them also
murmured, and perished by the destroyer.

KJV 10. Neither murmur ye, as some of them
also murmured, and were destroyed of
the destroyer.

Luther1912 10. Murrst auch nicht, gleichwie jener etliche
murrten und wurden umgebracht durch
den Verderber.

RV1862 10. Ni murmuréis, como algunos de ellos
murmuraron, y perecieron por el
destruidor.

RuSV1876 10 Не ропщите, как некоторые из них
роптали и погибли от истребителя.

FI33/38 11 Tämä, mikä tapahtui heille, on esikuvallista ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

Biblia1776 11. Mutta kaikki nämä tulivat heidän kohtaansa esikuvaksi; vaan se on kirjoitettu meille karttamiseksi, joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.

UT1548 11. Caiki sencaltaiset heiden cochtans tulit Esicuuaxi/ Mutta se on kirjoitettu meille Cartamisexi/ ioinenga päle Mailma' lopud tulluet ouat. (Kaikki senkaltaiset heidän kohtaansa tulit esikuwaksi/ Mutta se on kirjoitettu meille karttamiseksi/ joidenka päälle maailman loput tulleet ovat.)

Gr-East 11. ταῦτα δὲ πάντα τύποι συνέβαινον ἐκεῖνοις, ἐγράφη δὲ πρὸς νοουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς τὰ τέλη τῶν αἰώνων κατήντησεν.

TKIS 11 Mutta kaikki tämä tapahtui heille esikuvallisessa tarkoituksessa ja on kirjoitettu varoitukseksi meille, joille maailmanaikojen loppukausi on tullut.

CPR1642 11. Caicki sencaltaiset tulit heidän cohtans esicuwaxi mutta se on kirjoitettu meille carttamisexi joidenga päälle mailman loput tullet owat.

Text Receptus 11. ταυτα δε παντα τυποι συνεβαινον εκεινοις εγραφη δε προς νουθεσιαν ημων εις ους τα τελη των αιωνων κατηντησεν 11. tauta de panta typoi sunebainon ekeinois egrafe de pros nouthesian emon eis ous ta tele ton aionon katentesen

- MLV19 11 Now all these things (are) examples which were befalling to those (Jews), and they were written for our admonition, upon whom the ends of the ages (have) arrived.
- KJV 11. Now all these things happened unto them for ensamples: and they are written for our admonition, upon whom the ends of the world are come.
- Luther1912 11. Solches alles widerfuhr jenen zum Vorbilde; es ist aber geschrieben uns zur Warnung, auf welche das Ende der Welt gekommen ist.
- RV1862 11. Mas todas estas cosas les acontecieron por tipos, y son escritas para nuestra amonestación, sobre quien los fines de los siglos han llegado.
- RuSV1876 11 Все это происходило с ними, как образы; а описано в наставление нам, достигшим последних веков.
- FI33/38 12 Sentähden, joka luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.
- TKIS 12 Joka siis luulee seisovansa, katsokoon, ettei lankea.
- Biblia1776 12. Sentähden joka luulee seisovansa, katsokaan, ettei hän lankee.
- CPR1642 12. Sentähden joca luule seisowans cadzocan ettei hän lange.
- UT1548 12. Senteden ioca lulepi seisouansa/ Se catzocan ettei he' * lange. (Sentähden joka luuleepi seisowansa/ Se katsokaan ettei hän

lankea.)

Gr-East	12. ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέση.	Text Receptus	12. ὥστε ὁ δοκῶν ἐστάναι βλεπέτω μὴ πέση 12. oste o dokon estanai blepeto me pese
MLV19	12 So-then, he who thinks he stands, let him beware, lest he might fall!	KJV	12. Wherefore let him that thinketh he standeth take heed lest he fall.
Luther1912	12. Darum, wer sich läßt dünken, er stehe, mag wohl zusehen, daß er nicht falle.	RV1862	12. Así que el que se piensa estar firme, mire no caiga.
RuSV1876	12 Посему, кто думает, что он стоит, берегись, чтобы не упасть.		
FI33/38	13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus; ja Jumala on uskollinen, hän ei salli teitä kiusattavan yli voimienne, vaan salliessaan kiusauksen hän valmistaa myös pääsyn siitä, niin että voitte sen kestää.	TKIS	13 Teitä ei ole kohdannut muu kuin inhimillinen kiusaus. Mutta Jumala on uskollinen. Hän ei salli teitä kiusattavan yli sen, minkä siedätte, vaan kiusauksen yhteydessä Hän valmistaa pääsynkin siitä, niin että voitte kestää.
Biblia1776	13. Eipä yksikään kiusaus ole teitä	CPR1642	13. Eipä yxikän kiusaus ole teitä

käsittänyt, vaan inhimillinen; mutta Jumala on uskollinen, joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän voimanne; vaan hän tekee myös kiusauksesta lopun, että te sen voisitte kärsiä.

UT1548 13. Eipe yxiken kiusaus teite ole käsittenytt/ waan Inhimillinen. Mutta Jumala ombi waca/ ioca ei salli teite kiusatta ylitze teiden woiman/ Waan hen tekepi mös ynne kiusauxen cansa Lopun/ ette te sen woisitta kerssie. (Eipä yksikään kiusaus teitä ole käsittänyt/ waan inhimillinen. Mutta Jumala ompii wakaa/ joka ei salli teitä kiusattaa ylitse teidän woiman/ Waan hän tekeepi myös ynnä kiusauksen kanssa lopun/ että te sen woisitte kärsiä.)

Gr-East 13. πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ Θεός, ὃς οὐκ ἔασει ὑμᾶς πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε, ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι ὑμᾶς ὑπενεγκεῖν.

käsittänyt waan inhimillinen. Mutta Jumala on waca joca ei salli teitä kiusatta ylidze teidän woiman waan hän teke kiusauxest lopun että te sen woisitta kärsiä.

Text Receptus 13. πειρασμος υμας ουκ ειληφεν ει μη ανθρωπινος πιστος δε ο θεος ος ουκ εασει υμας πειρασθηναι υπερ ο δυνασθε αλλα ποιησει συν τω πειρασμω και την εκβασιν του δυνασθαι υμας υπενεγκειν 13.

peirasmos umas ouk eilefen ei me
anthropinos pistos de o theos os ouk
easei umas peirasthenai uper o dunasthe
alla poiesei sun to peirasmo kai ten
ekβasin tou dunasthai umas upenegkein

MLV19 13 No temptation has taken you^o except
(common) human (temptations), but God is
faithful, who will not be permitting you^o to
be tempted beyond what you^o are able to
undergo, but together with the temptation,
he will also make* an outlet.

KJV 13. There hath no temptation taken you
but such as is common to man: but God
is faithful, who will not suffer you to be
tempted above that ye are able; but will
with the temptation also make a way to
escape, that ye may be able to bear it.

Luther1912 13. Es hat euch noch keine denn
menschliche Versuchung betreten; aber
Gott ist getreu, der euch nicht läßt
versuchen über euer Vermögen, sondern
macht, daß die Versuchung so ein Ende
gewinne, daß ihr's könnet ertragen.

RV1862 13. No os ha tomado alguna tentación,
fuera de las que son comunes a los
hombres; mas fiel es Dios, que no os
dejará ser tentados más de lo que podéis;
antes dará también salida con la
tentación, para que la podáis llevar.

RuSV1876 13 Вас постигло искушение не иное, как
человеческое; и верен Бог, Который не

попустит вам быть искушаемыми сверх сил, но приискушении даст и облегчение, так чтобы вы могли перенести.

FI33/38 14 Sentähden, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelusta.

Biblia1776 14. Sentähden, minun rakkaani, paetkaat epäjumalain palvelusta!

UT1548 14. Sen teden minun Rackani/ paetka Epeiumalden paluelusta. (Sentähden minun rakkaani/ paetkaa epäjumalten palwelusta.)

Gr-East 14. Διόπερ, ἀγαπητοί μου, φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.

MLV19 14 Hence, my beloved, flee^o from idolatry.

Luther1912 14. Darum, meine Liebsten, fliehet von dem Götzendienst!

TKIS 14 Sen vuoksi, rakkaani, paetkaa epäjumalanpalvelua.

CPR1642 14. Sentähden minun rackani paetcat epäjumalden palwelusta.

Text Receptus 14. διοπερ αγαπητοι μου φευγετε απο της ειδωλολατρειας 14. dioper agapetoi mou feugete apo tes eidololatreias

KJV 14. Wherefore, my dearly beloved, flee from idolatry.

RV1862 14. Por lo cual, amados míos, huid de la idolatría.

RuSV1876 14 Итaк, возлюбленные мои, убегайте
идолослужения.

FI33/38 15 Minä puhun niinkuin ymmärtäväisille;
arvostelkaa itse, mitä minä sanon.

Biblia1776 15. Minä puhun niinkuin toimellisille:
tuomitkaat te, mitä minä sanon.

UT1548 15. Ninquin Wijsaille mine puhun/ domitka
te mite mine sanon. (Niinkuin wiisaille
minä puhut/ tuomitkaa te mitä minä
sanon.)

Gr-East 15. ὡς φρονίμοις λέγω κρίνατε ὑμεῖς ὁ
φημι.

MLV19 15 I speak as to prudent men. You^o, judge^o
what I say. {Tradition, and some
translations, used ‘communion’ for the
word ‘fellowship’ in the verses below. The
latter is the common translation of the

TKIS 15 Puhun niin kuin ymmärtäväisille.
Arvostelkaa te mitä sanon.

CPR1642 15. Minä puhun nijncuin wijsaille
duomitcat te mitä minä sanon:

Text
Receptus 15. ὡς φρονιμοις λεγω κρινατε υμεις ο
φημι 15. os fronimois lego krintate umeis
o femi

KJV 15. I speak as to wise men; judge ye what
I say.

underlying Greek word throughout the rest of the New Covenant.}

Luther1912 15. Als mit den Klugen rede ich; richtet ihr, was ich sage.

RV1862 15. Como a sabios hablo, juzgád vosotros lo que digo.

RuSV1876 15 Я говорю вам как рассудительным; сами рассудите о том, чтоговорю.

FI33/38 16 Siunauksen malja, jonka me siunaamme, eikö se ole osallisuus Kristuksen vereen? Se leipä, jonka murramme, eikö se ole osallisuus Kristuksen ruumiiseen?

TKIS 16 Siunauksen malja, jonka siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Leipä, jonka murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

Biblia1776 16. Se siunattu kalkki, jota me siunaamme, eikö se ole Kristuksen veren osallisuus? Se leipä, jonka me murramme, eikö se ole Kristuksen ruumiin osallisuus?

CPR1642 16. Se siunattu Calcki jonga me siunamma eikö se ole Christuxen weren osallisuus?

UT1548 16. Se hywestisiugnattu Calki/ ionga me Hywestisiugna/ eikö se ole Christusen Weren Osaliseus? (Se hyvästi siunattu kalkki/ jonka me hyvästi siunaamme/ eikö se ole Kristuksen weren osallisuus?)

Gr-East 16. τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ
εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία τοῦ αἵματος
τοῦ Χριστοῦ ἐστὶ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν,
οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ
ἐστὶν;

Text
Receptus 16. το ποτηριον της ευλογιας ο
ευλογουμεν ουχι κοινωνια του αιματος
του χριστου εστιν τον αρτον ον κλωμεν
ουχι κοινωνια του σωματος του
χριστου εστιν 16. to poterion tes evlogias
o evlogoumen ouchi koinonia tou
aimatos tou christou estin ton arton on
klomen ouchi koinonia tou somatos tou
christou estin

MLV19 16 The cup of blessing {Or: thanks} (for)
which we are giving-thanks, is it not a
fellowship of the blood of the Christ? The
bread which we are breaking, is it not a
fellowship of the body of the Christ?

KJV 16. The cup of blessing which we bless, is
it not the communion of the blood of
Christ? The bread which we break, is it
not the communion of the body of
Christ?

Luther1912 16. Der gesegnete Kelch, welchen wir
segnen, ist der nicht die Gemeinschaft des
Blutes Christi? Das Brot, das wir brechen,
ist das nicht die Gemeinschaft des Leibes
Christi?

RV1862 16. La copa de bendición la cual
bendecimos, ¿no es la comunión de la
sangre de Cristo? el pan que rompemos,
¿no es la comunión del cuerpo de Cristo?

RuSV1876 16 Чаша благословения, которую благословляем, не есть ли приобщение Крови Христовой? Хлеб, который преломляем, не есть ли приобщение Тела Христова?

FI33/38 17 Koska leipä on yksi, niin me monet olemme yksi ruumis; sillä me olemme kaikki tuosta yhdestä leivästä osalliset.

Biblia1776 17. Sillä se on yksi leipä, niin mekin monta olemme yksi ruumis; sillä me kaikki yhdestä leivästä olemme osalliset.

UT1548 17. Se Leipe/ ionga me murdhama/ eikö se ole Christusen Lihan Osaliseus? Sille ette se on yxi Leipe/ nin me monda olema yxi Rumis/ senwoxi ette me caiki ydheste Leiueste Osaliset olema. (Se leipä/ jonka me murramme/ eikö se ole Kristuksen lihan osallisuus? Sillä että se on yksi leipä/ niin

TKIS 17 Koska on yksi leipä, niin me monet olemme yksi ruumis, sillä kaikki olemme osalliset samasta leivästä.

CPR1642 17. Se leipä jonga me murramme eikö se ole Christuxen Ruumin osallisuus? Sillä se on yxi leipä niijn mekin monda olemma yxi ruumis että me caicki yhdestä leiwästä olemma osalliset.

me monta olemme yksi ruumis/ sen wuoksi
että me kaikki yhdestä leiwästä osalliset
olemme.)

Gr-East 17. ὅτι εἷς ἄρτος, ἐν σῶμα οἱ πολλοί
ἐσμεν· οἱ γὰρ πάντες ἐκ τοῦ ἑνὸς ἄρτου
μετέχομεν.

Text
Receptus 17. οτι εις αρτος εν σωμα οι πολλοι
εσμεν οι γαρ παντες εκ του ενος αρτου
μετεχομεν 17. oti eis artos en soma oi
polloi esmen oi gar pantes ek tou enos
artou metechomen

MLV19 17 Because we, who are many, are one
bread, one body; for* we all are partaking
from the one bread.

KJV 17. For we being many are one bread,
and one body: for we are all partakers of
that one bread.

Luther1912 17. Denn ein Brot ist's, so sind wir viele ein
Leib, dieweil wir alle eines Brotes teilhaftig
sind.

RV'1862 17. Porque siendo muchos, somos un
solo pan, y un solo cuerpo; porque todos
participamos de aquel mismo pan.

RuSV1876 17 Один хлеб, и мы многие одно тело;
ибо все причащаемся от одного хлеба.

FI33/38 18 Katsokaa luonnollista Israelia; eivätkö

TKIS 18 Katsokaa luonnollista Israelia. Eivätkö

ne, jotka syövät uhreja, ole alttarista osalliset?

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Katsokaat Israelia lihan jälkeen: eikö ne, jotka uhria syövät, ole alttarista osalliset?

UT¹⁵⁴⁸ 18. Catzocat Israelin päle Lihan ielken/ Eikö ne jotca Wffrit sööuet/ ole Altarista Osalisset? (Katsokaat Israelin päälle lihan jälkeen/ Eikö ne jotka uhria söiwät/ ole alttarista osalliset?)

Gr-East 18. βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ σάρκα· οὐχὶ οἱ ἐσθίωντες τὰς θυσίας κοινωνοὶ τοῦ θυσιαστηρίου εἰσὶ;

MLV¹⁹ 18 Beware° (of) Israel, according to the flesh: are not those who eat the sacrifices partners of the altar?

Luther¹⁹¹² 18. Sehet an das Israel nach dem Fleisch! Welche die Opfer essen, sind die nicht in

ne, jotka syövät uhreja, ole osallisia alttarista?

CPR¹⁶⁴² 18. Cadzocat Israeli lihan jälken eikö ne jotca uhria syöwät ole Altarista osalliset.

Text Receptus 18. βλέπετε τον ισραηλ κατα σαρκα ουχι οι εσθιοντες τας θυσιας κοινωνοι του θυσιαστηριου εισιν 18. blepete ton israel kata sarka ouchi oi esthiontes tas thusias koinonoi tou thusiasteriou eisin

KJV 18. Behold Israel after the flesh: are not they which eat of the sacrifices partakers of the altar?

RV¹⁸⁶² 18. Mirád a Israel según la carne. Los que comen los sacrificios, ¿no son

der Gemeinschaft des Altars?

participantes del altar?

RuSV1876 18 Посмотрите на Израиля по плоти: те, которые едят жертвы, не участники ли жертвенника?

FI33/38 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumalanuhri on jotakin, tai että epäjumala on jotakin?

TKIS 19 Mitä siis sanon? Ettäkö epäjumala* on jotain tai että epäjumalille uhrattu on jotain?

Biblia1776 19. Mitäs siis minä sanon, että epäjumalat jotakin ovat, eli jos epäjumalain uhri jotakin on?

CPR1642 19. Mitästä minun pitä sanoman? Sanongo minä että epäjumalat jotakin owat? Eli jos epäjumalden uhri jotakin on? Ei.

UT1548 19. Mite sis minun pite sanoman? Sanongo/ Ette Epeiumala iotain on? Eli ios Epeiumalden Wffri iotain on? Ei. (Mitä siis minun pitää sanoman? Sanonko/ että epäjumala jotain on? Eli jos epäjumalten uhri jotain on? Ei.)

Gr-East 19. τί οὖν φημι; ὅτι εἰδωλόν τί ἐστίν; ἢ ὅτι εἰδωλόθυτόν τί ἐστίν;

Text Receptus 19. τι ουν φημι οτι ειδωλον τι εστιν η οτι ειδωλοθυτον τι εστιν 19. ti oyn femi

oti eidolon ti estin e oti eidolothuton ti estin

MLV19 19 Therefore what am I saying? That an idol is anything, or that an idol-sacrifice is anything?

KJV 19. What say I then? that the idol is any thing, or that which is offered in sacrifice to idols is any thing?

Luther1912 19. Was soll ich denn nun sagen? Soll ich sagen, daß der Götze etwas sei oder daß das Götzenopfer etwas sei?

RV1862 19. ¿Pues qué digo? ¿Qué el ídolo es algo? ¿o que lo que es sacrificado a los ídolos es algo?

RuSV1876 19 Что же я говорю? То ли, что идол есть что-нибудь, или идоложертвенное значит что-нибудь?

FI33/38 20 Ei, vaan että, mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle; mutta minä en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

TKIS 20 Ei vaan, että mitä pakanat uhraavat, sen he uhraavat riivaajille eivätkä Jumalalle. Mutta en tahdo, että te tulette osallisiksi riivaajista.

Biblia1776 20. Mutta sen minä sanon: mitä pakanat uhraavat, sen he perkeleille uhraavat ja ei Jumalalle. En minä tahdo, että teidän pitää

CPR1642 20. Mutta sen minä sanon: mitä pacanat uhrawat sen he Perkeleille uhrawat ja ei Jumalalle. Nyt minä en tahdo että teidän

oleman perkeleistä osalliset.

pitä oleman Perkeleistä osalliset. Et te taida HERran Calckia juoda ja Perkelen Calckia.

UT1548 20. Mutta sen mine sanon/ Ette mite Pacanat wffrauat/ sen he Perkeleille wffrauat ia ei Jumalalle. Nyt em mine tadho/ ette teiden pite oleman Osaliset Perkelein cansa. Eipe te taidha HERRAN Calki ioodha/ ia Perkelen caiki. (Mutta sen minä sanon/ Että mitä pakanat uhraawat/ sen he perkeleelle uhraawat ja ei Jumalalle. Nyt en minä tahdo/ että teidän pitää oleman osalliset perkelein kanssa. Eipä te taida HERRAN kalkkia juoda/ ja perkeleen kalkki.)

Gr-East 20. ἀλλ' ὅτι ἃ θύει τὰ ἔθνη, δαιμονίοις θύει καὶ οὐ Θεῶν· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων γίνεσθε.

Text Receptus 20. αλλ οτι α θυει τα εθνη δαιμονιοις θυει και ου θεω ου θελω δε υμας κοινωνους των δαιμονιων γινεσθαι 20. all oti a thuei ta ethne daimoniois thuei kai ou theo ou thelo de umas koinonous ton daimonion ginesthai

- MLV19 20 But (I am saying), that the things which the Gentiles sacrifice, they are sacrificing to demons, and not to God, and I do not wish you^o to become partners of demons. {Deu 32:17}
- Luther1912 20. Aber ich sage: Was die Heiden opfern, das opfern sie den Teufeln, und nicht Gott. Nun will ich nicht, daß ihr in der Teufel Gemeinschaft sein sollt.
- RuSV1876 20 Нет , но что язычники, принося жертвы, приносят бесам, а не Богу. Но я не хочу, чтобы вы были в общении с бесами.
- FI33/38 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajien maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajien pöydästä.
- Biblia1776 21. Ette taida Herran kalkkia juoda ja perkeleiden kalkkia. Ette taida osalliset olla Herran pöydästä ja perkeleiden pöydästä.
- KJV 20. But I say, that the things which the Gentiles sacrifice, they sacrifice to devils, and not to God: and I would not that ye should have fellowship with devils.
- RV1862 20. Antes, digo que lo que los Gentiles sacrifican, a los demonios lo sacrifican, y no a Dios; y no querría que vosotros fueseis partícipes con los demonios.
- TKIS 21 Ette voi juoda Herran maljasta ja riivaajain maljasta, ette voi olla osalliset Herran pöydästä ja riivaajain pöydästä.
- CPR1642 21. Et te taida osalliset olla HERran pöydästä ja Perkelen pöydästä.

UT1548 21. Eipe te taidha Osaliset olla HERRAN Peudheste/ ia Perkelen peudheste. (Eipä te taida osalliset olla HERRAN pöydästä/ ja perkeleen pöydästä:)

Gr-East 21. οὐ δύνασθε ποτήριον Κυρίου πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων· οὐ δύνασθε τραπέζης Κυρίου μετέχειν καὶ τραπέζης δαιμονίων.

Text Receptus 21. ου δυνασθε ποτηριον κυριου πινειν και ποτηριον δαιμονιων ου δυνασθε τραπεζης κυριου μετεχειν και τραπεζης δαιμονιων 21. ου dunasthe poterion kuriau pinein kai poterion daimonion ου dunasthe trapezes kuriau metechain kai trapezes daimonion

MLV19 21 You^o are not able to drink (the) cup of the Lord and (the) cup of demons. You^o are not able to partake of the table of the Lord and of the table of demons.

KJV 21. Ye cannot drink the cup of the Lord, and the cup of devils: ye cannot be partakers of the Lord's table, and of the table of devils.

Luther1912 21. Ihr könnt nicht zugleich trinken des HERRN Kelch und der Teufel Kelch; ihr könnt nicht zugleich teilhaftig sein des Tisches des HERRN und des Tisches der

RV'1862 21. No podéis beber la copa del Señor, y la copa de los demonios: no podéis ser partícipes de la mesa del Señor, y de la mesa de los demonios.

Teufel.

RuSV1876 21 Не можете пить чашу Господню и чашу бесовскую; не можете быть участниками в трапезе Господней и в трапезе бесовской.

FI33/38 22 Vai tahdommeko herättää Herran kiivauden? Emme kaiketi me ole häntä väkevämmät?

Biblia1776 22. Eli tahdommeko me Herraä härsytellä? Olemmeko me häntä väkevämmät?

UT1548 22. Eli tadhomaco me HERRA härsytella? Ollemaco me wäkeuemet quin hen? (Eli tahdommeko me HERRAN härsytellä? Olemmeko me wäkewämmät kuin hän?)

Gr-East 22. ἡ παραζηλοῦμεν τὸν Κύριον; μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;

TKIS 22 Vai sytytämmekö Herran kiivauteen? Emme kai ole Häntä voimakkaammat?

CPR1642 22. Eli tahdommaco me HERRA härsytellä? Ollemmaco me händä wäkewämmät?

Text Receptus 22. η παραζηλουμεν τον κυριον μη ισχυροτεροι αυτου εσμεν 22. e parazeloumen ton kurion me ischuroteroi autou esmen

- MLV19 22 Or are we provoking the Lord to jealousy? We are not mightier than him, are we?
- KJV 22. Do we provoke the Lord to jealousy? are we stronger than he?
- Luther1912 22. Oder wollen wir dem HERRN trotzen? Sind wir stärker denn er?
- RV1862 22. ¿Provocamos a zelos al Señor? ¿Somos acaso más fuertes que él?
- RuSV1876 22 Неужели мы решимся раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?
- FI33/38 23 Kaikki on luvallista, mutta ei kaikki ole hyödyksi; "kaikki on luvallista", mutta ei kaikki rakenna.
- TKIS 23 Kaikki on (minulle) luvallista mutta ei kaikki ole hyväksi, kaikki on (minulle) luvallista, mutta kaikki ei rakenna.
- Biblia1776 23. Kaikki tosin ovat minulle luvalliset, vaan ei kaikki ole tarpeelliset. Kaikki ovat minulle luvalliset, mutta ei kaikki tapahdu parannukseksi.
- CPR1642 23. Caicki tosin owat minulle luwalliset waan ei caicki ole tarpelliset.
- UT1548 23. Caiki tosin ouat minulle luualiset/ waan ei caiki ole hyuexi. (Kaikki tosin owat minulle luwalliset/ waan ei kaikki ole hywäksi.)

<p>Gr-East 23. Πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα συμφέρει. πάντα μοι ἔξεστιν, ἀλλ' οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.</p>	<p>Text Receptus 23. παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα συμφερει παντα μοι εξεστιν αλλ ου παντα οικοδομει 23. panta moi eksestin all ou panta sumferei panta moi eksestin all ou panta oikodomei</p>
<p>MLV19 23 All things are legal for me, but not all things are advantageous. All things are legal for me, but not all things build up.</p>	<p>KJV 23. All things are lawful for me, but all things are not expedient: all things are lawful for me, but all things edify not.</p>
<p>Luther1912 23. Ich habe zwar alles Macht; aber es frommt nicht alles. Ich habe es alles Macht; aber es bessert nicht alles.</p>	<p>RV1862 23. Todo me es lícito, mas no todo me conviene: todo me es lícito, mas no todo edifica.</p>
<p>RuSV1876 23 Все мне позволительно, но не все полезно; все мне позволительно, но не все назидает.</p>	
<p>FI33/38 24 Älköön kukaan katsoko omaa parastaan, vaan toisen parasta.</p>	<p>TKIS 24 Älköön kukaan etsikö omaa etuansa, vaan (kukin) toisen etua.</p>
<p>Biblia1776 24. Älkään kenkään omaa parastansa</p>	<p>CPR1642 24. Caicki owat minulle luwalliset mutta</p>

katsoko, vaan toisen.

ei caicki tapahdu parannuxexi. Älkän kengän oma parastans cadzoco waan toisen.

UT1548 24. Caiki ouat minulle luualiset/ Mutta ei caiki tule paranoxexi. Elken kengen omansa etzikö/ waan iocainen mite toisen ombi. (Kaikki owat minulle luwalliset/ Mutta ei kaikki tule parannukseksi. Älkään kenkään omaansa etsikö/ waan jokainen mitä toisen ompi.)

Gr-East 24. μηδεις τὸ ἑαυτοῦ ζητεῖτω, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου ἕκαστος.

Text Receptus 24. μηδεις το εαυτου ζητειτω αλλα το του ετερου εκαστος 24. medeis to eautou zeteito alla to tou eterou ekastos

MLV19 24 Let no one seek his own, but each (one seek) the (good) of the other.

KJV 24. Let no man seek his own, but every man another's wealth.

Luther1912 24. Niemand suche das Seine, sondern ein jeglicher, was des andern ist.

RV1862 24. Ninguno busque lo que es suyo propio; mas cada uno lo que es del otro.

RuSV1876 24 Никто не ищи своего, но каждый

пользы другого.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | 25 Syökää kaikkea, mitä lihakaupassa myydään, kyselemättä mitään omantunnon tähden, | TKIS | 25 Syökää kaikkea mitä lihatorilla* myydään, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi, |
| Biblia1776 | 25. Kaikkea, mitä teurashuoneessa myydään, syökäät ja älkäät omantunnon tähden kyselkö. | CPR1642 | 25. Caicki mitä teurashuonesä myydän nijn syökät ja älkät omantunnon tähden kyselkö: |
| UT1548 | 25. Caiki mite Teurashoonesä mydhen/ site sökette/ ia elket kyselkö/ ettei te Omatundona turmelisi/ (Kaikki mitä teurashuoneessa myydään/ sitä syökäätte/ ja älkäät kyselkö/ ettei te omatuntonne turmelisi/) | | |
| Gr-East | 25. Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν· | Text
Receptus | 25. παν το εν μακελλω πωλουμενον εσθιετε μηδεν ανακρινοντες δια την συνειδησιν 25. pan to en makello poloumenon esthiete meden anakrinontes dia ten suneidesin |
| MLV19 | 25 Eat ^o everything which is sold in the | KJV | 25. Whatsoever is sold in the shambles, |

meat-markets, judging nothing because of conscience,

that eat, asking no question for conscience sake:

Luther¹⁹¹² 25. Alles, was feil ist auf dem Fleischmarkt, das esset, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV¹⁸⁶² 25. De todo lo que se vende en la carnicería, coméd sin preguntar nada por causa de la conciencia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 Все, что продается на торгу, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести;

FI^{33/38} 26 sillä: "Herran on maa ja kaikki, mitä siinä on".

TKIS 26 sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää."

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Sillä maa on Herran, ja kaikki mitä siinä on.

CPR¹⁶⁴² 26. Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Sille ette Maa ombi * Herran/ ia caiki mite henessa on. (Sillä että maa omppi Herran/ ja kaikki mitä hänessä on.)

Gr-East 26. τοῦ γὰρ Κυρίου ἢ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text Receptus 26. του γαρ κυριου η γη και το πληρωμα αυτης 26. του gar kuriou e ge kai to pleroma avtes

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 26 for* 'The earth is the Lord's and its fullness.' {Psa 24:1}</p> | <p>KJV 26. For the earth is the Lord's, and the fulness thereof.</p> |
| <p>Luther1912 26. Denn "die Erde ist des HERRN und was darinnen ist."</p> | <p>RV'1862 26. Porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.</p> |
| <p>RuSV1876 26 ибо Господня земля, и что наполняет ее.</p> | |
| <p>FI33/38 27 Jos joku, joka ei usko, kutsuu teitä ja te tahdotte mennä hänen luokseen, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, kyselemättä mitään omantunnon tähden.</p> | <p>TKIS 27 (Mutta) jos joku uskomaton kutsuu teitä ja te tahdotte mennä, niin syökää kaikkea, mitä eteenne pannaan, mitään kyselemättä omantunnon vuoksi. Jos kuitenkin joku sanoo teille:</p> |
| <p>Biblia1776 27. Mutta kuin joku uskomatoin teitä vieraaksi kutsuu ja te mennä tahdotte, niin syökäät kaikkia, mitä teidän eteenne tuodaan ja älkäät omantunnon tähden kyselkö.</p> | <p>CPR1642 27. Mutta cosca jocu uscomatoin teitä wieraxi cudzu ja te mennä tahdotta nijn syökät caickia mitä teidän eteenne tuodan ja älkät omantunnon tähden kyselkö.</p> |
| <p>UT1548 27. Mutta coska nyt iocu Uskomatoin teite Weraxi cutzu/ ia te tadhotta menne/ Nin</p> | |

sökette caikia mite teiden eten toodhan/ ia
elket Kyselkö/ ettei te Omatu'dona
turmelisi. (Mutta koska nyt joku uskomaton
teitä wieraaksi kutsuu/ ja te tahdotte
mennä/ Niin syökäätte kaikkia mitä teidän
eteen tuodaan/ ja älkäät kyselkö/ ettei te
omantuntonne turmelisi.)

Gr-East 27. εἰ δέ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ
θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ
παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν
ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.

Text
Receptus 27. εἰ δε τις καλει υμας των απιστων
και θελετε πορευεσθαι παν το
παρατιθεμενον υμιν εσθιετε μηδεν
ανακρινοντες δια την συνειδησιν 27. ei
de tis kalei umas ton apiston kai thelete
porevesthai pan to paratithemenon umin
esthiete meden anakrinontes dia ten
suneidesin

MLV19 27 But if anyone of the unbelieving invites
you° (to a feast) and you° wish to travel;
eat° everything being placed beside you°,
judging nothing because of conscience.

KJV 27. If any of them that believe not bid
you to a feast, and ye be disposed to go;
whatsoever is set before you, eat, asking
no question for conscience sake.

Luther¹⁹¹² 27. So aber jemand von den Ungläubigen euch ladet und ihr wollt hingehen, so esset alles, was euch vorgetragen wird, und forschet nicht, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV¹⁸⁶² 27. Si alguno de los que no creen os convida, y queréis ir, de todo lo que se os pone delante, comed, sin preguntar nada por causa de la conciencia.

RuSV¹⁸⁷⁶ 27 Если кто из неверных позовет вас, и вы захотите пойти, то все, предлагаемое вам, ешьте без всякого исследования, для спокойствия совести.

FI33/38 28 Mutta jos joku sanoo teille: "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin jättäkää se syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon tähden; (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää.")

TKIS 28 "Tämä on epäjumalille uhrattua", niin olkaa syömättä hänen tähtensä, joka sen ilmaisi, ja omantunnon vuoksi (sillä "Herran on maa ja se, mikä sen täyttää")."

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalain uhri, niin älkää syökö, hänen tähtensä, joka sen ilmoitti, ja omantunnon tähden. Sillä maa on Herran ja kaikki mitä siinä on.

CPR¹⁶⁴² 28. Mutta jos joku silloin teille sanois: tämä on epäjumalden uhri niijn älkät syökö hänen tähtens joca sen ilmoitti ja omantunnon tähden (Sillä maa on HERran ja caicki mitä sijnä on)

UT¹⁵⁴⁸ 28. Mutta ios iocu silloin teille sanois/ Teme

on Epeiumalden wffri/ Nin elket söökö/
 henen tedhens ioca sen osotti/ ettei te
 Omatudona turmelisi (Sille ette Maa ombi
 HERRAN/ ia caikai mite henesse on)
 (Mutta jos joku silloin teille sanoisi/ Tämä
 on epäjumalten uhri/ Niin älkää syökö/
 hänen tähtensä joka sen osoitti/ ettei te
 omantuntoneen turmelisi (Sillä että maa
 ompii HERRAN/ ja kaikki mitä hänessä on))

Gr-East 28. ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπη, τοῦτο
 εἰδωλόθυτόν ἐστι, μὴ ἐσθίετε δι' ἐκεῖνον
 τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν· τοῦ
 γὰρ Κυρίου ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.

Text
 Receptus 28. εαν δε τις υμιν ειπη τουτο
 ειδωλοθυτον εστιν μη εσθιετε δι
 εκεινον τον μηνυσαντα και την
 συνειδησιν του γαρ κυριου η γη και το
 πληρωμα αυτης 28. ean de tis umin eipe
 touto eidolothuton estin me esthiete di
 ekeinon ton menusanta kai ten
 suneidesin tou gar kuriou e ge kai to
 pleroma autes

MLV19 28 But if anyone says to you°, This is an
 idol-sacrifice, do° not eat, because of him
 who divulged (it) and (because of) the(ir)

KJV 28. But if any man say unto you, This is
 offered in sacrifice unto idols, eat not for
 his sake that shewed it, and for

conscience; for* 'The earth is the Lord's and its fullness.' {Psa 24:1}

conscience sake: for the earth is the Lord's, and the fulness thereof:

Luther1912 28. Wo aber jemand würde zu euch sagen: "Das ist Götzenopfer", so esset nicht, um des willen, der es anzeigte, auf daß ihr das Gewissen verschonet.

RV1862 28. Mas si alguien os dijere: Esto fué sacrificado a los ídolos: no lo comáis por causa de aquel que os lo declaró, y por causa de la conciencia; porque del Señor es la tierra, y la plenitud de ella.

RuSV1876 28 Но если кто скажет вам: это идоложертвенное, – то не ешьте ради того, кто объявил вам, и ради совести. Ибо Господня земля, и что наполняет ее.

FI33/38 29 en tarkoita sinun omaatuntoasi, vaan tuon toisen; sillä miksi minun vapauteni joutuisi toisen omantunnon tuomittavaksi?

TKIS 29 Sanon kuitenkin: ei sinun omantuntosi vuoksi, vaan tuon toisen omantunnon. Sillä miksi minun vapauteni olisi* toisen omantunnon tuomittavana?

Biblia1776 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun, vaan toisen; sillä minkätähden minun vapauteni tuomitaan toisen omaltatunnolta?

CPR1642 29. Mutta minä sanon omastatunnosta: ei sinun omastas vaan toisen: sillä mingätähden minun wapauden duomitan toisen omaldataunnolda.

UT1548 29. Mutta mine sanon Omastatunnosta/ ei sinun omastas/ waan sen toisen. Sille mingetedhe' minu' wapaudhen * Domitaan toisen Omastatunnosta. (Mutta minä sanon omastatunnosta/ ei sinun omastasi/ waan sen toisen. Sillä minkä tähden minun wapauteini tuomitaan toisen omastatunnosta.)

Gr-East 29. συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ, ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἵνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;

Text Receptus 29. συνειδησιν δε λεγω ουχι την εαυτου αλλα την του ετερου ινα τι γαρ η ελευθερια μου κρινεται υπο αλλης συνειδησεως 29. suneidesin de lego ouchi ten eautou alla ten tou eterou ina ti gar e eleutheria mou krinetai upo alles suneideseos

MLV19 29 I say, not your own conscience, but (the conscience) of the other. For* why is my freedom judged by another conscience?

KJV 29. Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another man's conscience?

Luther1912 29. Ich sage aber vom Gewissen, nicht

RV'1862 29. Conciencia digo, no la tuya, sino la

deiner selbst, sondern des andern. Denn warum sollte ich meine Freiheit lassen richten von eines andern Gewissen?

del otro. ¿Pues por qué ha de ser juzgada mi libertad por conciencia de otro?

RuSV1876 29 Совесть же разумею не свою, а другого: ибо для чего моей свободе быть судимой чужою совестью?

FI33/38 30 Jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

TKIS 30 (Mutta) jos minä sen kiittäen nautin, miksi minua herjataan siitä, mistä kiitän?

Biblia1776 30. Sillä koska minä sen kiitoksella nautitsen, miksis minua pilkataan sen edestä, josta minä kiitän?

CPR1642 30. Sillä cosca minä sen kijtoxella nautidzen mixistä minua nuhdellan sen edestä cuin minä kijtän.

UT1548 30. Sille ette coska mine sen nautitzen Kijtoxen cansa/ Mixi mine sis nudhellaan ionga tedhen mine kijten? (Sillä että koska minä sen nautitsen kiitoksen kanssa/ Miksi minä siis nuhdellaan jonka tähden minä kiitän?)

Gr-East 30. εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;

Text Receptus 30. εἰ δε εγω χαριτι μετεχω τι βλασφημουμαι υπερ ου εγω ευχαριστω

30. ei de ego chariti metecho ti
blasfemoumai vper ou ego eucharisto

MLV19 30 If I partake with gratitude, why am I
blasphemed on behalf of what I am giving-
thanks?

KJV 30. For if I by grace be a partaker, why
am I evil spoken of for that for which I
give thanks?

Luther1912 30. So ich's mit Danksagung genieße, was
sollte ich denn verlästert werden über dem,
dafür ich danke?

RV'1862 30. Y si yo por gracia participo, ¿por qué
se ha de hablar mal de mí por lo que doy
gracias?

RuSV1876 30 Если я с благодарением принимаю
пищу , то для чего порицать меня за то,
за что я благодарю?

FI33/38 31 Söittepä siis tai joitte tai teittepä mitä
hyvänsä, tehkää kaikki Jumalan kunniaksi.

TKIS 31 Syöttepä siis tai juotte tai teette mitä
tahansa, tehkää kaikki Jumalan
kunniaksi.

Biblia1776 31. Jos te nyt syötte eli juotte, eli mitä te
teette, niin tehkää kaikki Jumalan
kunniaksi.

CPR1642 31. Jos te nyt syötte eli juotte eli mitä te
teette nijn tehkät caicki Jumalan
cunniaxi.

UT1548 31. Jos te nyt söötte eli iootta/ eli mite te

teette/ nin techkete caiki Jumalan Cunniaxi.
(Jos te nyt syötte eli juotte/ eli mitä teette/
niin tehkääte kaikki Jumalan kunniaksi.)

Gr-East 31. Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι
ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν Θεοῦ ποιεῖτε.

Text
Receptus 31. εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι
ποιεῖτε πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε
31. eite οὖν esthiete eite pinete eite ti
poieite panta eis doksan theou poieite

MLV19 31 Therefore, whether you^o eat or drink, or
if you^o are doing anything, do^o all to the
glory of God.

KJV 31. Whether therefore ye eat, or drink, or
whatsoever ye do, do all to the glory of
God.

Luther1912 31. Ihr esset nun oder trinket oder was ihr
tut, so tut es alles zu Gottes Ehre.

RV1862 31. Si pues coméis, o si bebéis, o hacéis
otra cosa, hacédlo todo a gloria de Dios.

RuSV1876 31 Итѧк, едите ли, пьете ли, или иное что
делаете, все делайте в славу Божию.

FI33/38 32 Älkää olko pahennukseksi juutalaisille,
älkää kreikkalaisille älkääkä Jumalan
seurakunnalle,

TKIS 32 Älkää olko pahennukseksi
juutalaisille, älkää kreikkalaisille älkääkä
Jumalan seurakunnalle,

Biblia¹⁷⁷⁶ 32. Olkaat ilman pahennusta sekä Juudalaisille että Grekiläisille ja Jumalan seurakunnalle,

UT¹⁵⁴⁸ 32. Sencaltaiset olcata/ ettei te keten pahenna/ eikä Juttaita/ eikä Grekie/ eli Jumalan Seurakunda. (Senkaltaiset olkaatte/ ettei te ketään pahenna/ eikä juuttaita/ eikä kreakiä/ eli Jumalan seurakuntaa.)

Gr-East 32. ἀπρόσκοποι γίνεσθε καὶ Ἰουδαίους καὶ Ἑλλησι καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ Θεοῦ,

MLV¹⁹ 32 Do° not become a stumbling block, either to Jews or to Greeks, or to the congregation* of God;

Luther¹⁹¹² 32. Gebet kein Ärgernis weder den Juden noch den Griechen noch der Gemeinde Gottes;

CPR¹⁶⁴² 32. Olcat sencaltaiset ettet te ketän pahenna ei Judalaisia eikä Grekejä ei Jumalan Seuracunda.

Text Receptus 32. απροσκοποι γινεσθε και ιουδαιοις και ελλησιν και τη εκκλησια του θεου
32. aproskopoi ginesthe kai ioudaiois kai ellesin kai te ekklesia tou theou

KJV 32. Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God:

RV¹⁸⁶² 32. Sed sin ofensa a Judíos, y a Griegos, y a la iglesia de Dios:

RuSV1876 32 Не подавайте соблазна ни Иудеям, ни Еллинам, ни церкви Божией,

FI33/38 33 niinkuin minäkin koetan kelvata kaikille kaikessa enkä katso omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, että he pelastuisivat.

Biblia1776 33. Niinkuin minä kaikissa kaikille kelpaan ja en etsi omaa parastani, vaan monen, että he autuaaksi tulisivat.

UT1548 33. Ninquin mine mös caikisa Cappalesa Caikein kelpaan/ Ja en etzi oma parastani/ waan monen/ ette he autuaxi tulisit.
(Niinkuin minä myös kaikissa kappaleissa kaiken kelpaan/ Ja en etsi omaa parastani/ waan monen/ että he autuaaksi tulisit.)

Gr-East 33. καθὼς καὶ γὰρ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω, μὴ ζητῶν τὸ ἑμαυτοῦ συμφέρον, ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσι.

TKIS 33 niin kuin minäkin olen kaikille mieliksi kaikessa etsimättä omaa hyötyäni, vaan monien hyötyä, jotta he pelastuisivat.

CPR1642 33. Nijnquin minä caikisa caikille kelpaan ja en edzi oma parastani waan monen että he autuaxi tulisit.

Text Receptus 33. καθως καγω παντα πασιν αρεσκω μη ζητων το εμαυτου συμφερον αλλα το των πολλων ινα σωθωσιν 33. kathos kago panta pasin aresko me zeton to

emautou sumferon alla to ton pollon ina sothosin

^{MLV19} 33 just-as I am also pleasing all (people) in all things, not seeking what is advantageous for myself, but what (is advantageous) for many, in order that they may be saved.

^{KJV} 33. Even as I please all men in all things, not seeking mine own profit, but the profit of many, that they may be saved.

^{Luther1912} 33. gleichwie ich auch jedermann in allerlei mich gefällig mache und suche nicht, was mir, sondern was vielen frommt, daß sie selig werden.

^{RV1862} 33. Como también yo en todas las cosas agrado a todos: no buscando mi mismo provecho, sino el de muchos, para que ellos sean salvos.

^{RuSV1876} 33 так, как и я угождаю всем во всем, ища не своей пользы, но пользы многих, чтобы они спаслись.

11 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia olemaan hänen seuraajiansa, niin kuin hän on Kristuksen seuraaja

1, säättää, että vaimojen tulee jumalan palveluksessa pitää päänsä peitettynä, mutta miesten peittämätönnä 2 – 16, nuhtelee huonosta käytöksestä rakkaudenaterioissa ja neuvoo, miten Herran ehtoollista on oikein nautittava 17 – 34.

FI33/38	1 Olkaa minun seuraajiani, niinkuin minä olen Kristuksen seuraaja.	TKIS	1 Olkaa minun seuraajiani niin kuin minäkin olen Kristuksen seuraaja.
Biblia1776	1. Olkaat minun seuraajani, niinkuin minäkin Kristuksen.	CPR1642	1. Olcat minun seurajani nijncuin minäkin Christuxen.
UT1548	1. Olcotta minun Tauoittajiani/ ninquin mine Christusen. (Olkaatte minun tawoittajiani/ niinkuin minä Kristuksen.)		
Gr-East	1. Μιμηταί μου γίνεσθε, καθὼς καὶ γὼ Χριστοῦ.	Text Receptus	1. μιμηται μου γινεσθε καθως καγω χριστου 1. mimetai mou ginesthe kathos kago christou
MLV19	1 Become ^o imitators of me, just-as I also am of Christ.	KJV	1. Be ye followers of me, even as I also am of Christ.
Luther1912	1. Seid meine Nachfolger, gleichwie ich Christi!	RV1862	1. SED imitadores de mí, como yo también lo soy de Cristo.

RuSV1876 1 Будьте подражателями мне, как я Христу.

FI33/38 2 Minä kiitän teitä (,veljet), että minua kaikessa muistatte ja noudatatte minun opetuksiani, niinkuin minä ne teille olen antanut.

Biblia1776 2. Mutta minä kiitän teitä, rakkaat veljeni, että te minua kaikissa muistatte, ja että te pidätte ne säädyt, jotka minä teille annoin.

UT1548 2. MIne kijte' teite Rackat Welieni/ ette te minu' päleni muistatta caikissa capaleisa/ ia ette te pidhette sen Säädhyn ionga mine teille annoin. (Minä kiitän teitä rakkaat veljeni/ että te minun päälleni muistatte kaikissa kappaleissa/ ja että te pidätte sen säädyn jonka minä teille annoin.)

Gr-East 2. Ἐπαινῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί, ὅτι πάντα μου μὲμνησθε καὶ καθὼς παρεδῶκα ὑμῖν

TKIS 2 Kiitänkin teitä, (veljet,) että olette minua kaikessa muistaneet ja seuraatte opetuksiani niin kuin olen ne teille antanut.

CPR1642 2. MInä kijtän teitä rackat weljeni että te minua caikisa cappaleisa muistatta ja että te pidätte ne säädyt jotca minä teille annoin.

Text Receptus 2. επαινω δε υμας αδελφοι οτι παντα μου μεμνησθε και καθως παρεδωκα

τὰς παραδόσεις κατέχετε.

ὑμῖν τὰς παραδόσεις κατέχετε 2. epaino
de umas adelfoi oti panta mou
memnesthe kai kathos paredoka umin
tas paradoseis katechete

MLV19 2 Now I praise you° brethren that you°
have been reminded of me in all things and
are holding-onto the traditions, just-as I
gave them to you°.

KJV 2. Now I praise you, brethren, that ye
remember me in all things, and keep the
ordinances, as I delivered them to you.

Luther1912 2. Ich lobe euch, liebe Brüder, daß ihr an
mich denkt in allen Stücken und haltet die
Weise, wie ich sie euch gegeben habe.

RV1862 2. Aláboos pues, hermanos, que en todo
os acordáis de mí; y retenéis los
preceptos, de la manera que os los
entregué.

RuSV1876 2 Хвалю вас, братия, что вы все мое
помните и держите предания так, как я
передал вам.

FI33/38 3 Mutta minä tahdon, että te tiedätte sen,
että Kristus on jokaisen miehen pää ja että
mies on vaimon pää ja että Jumala on

TKIS 3 Haluan teidän kuitenkin tietävän, että
Kristus on jokaisen miehen pää, mutta
mies on vaimon pää ja Jumala Kristuksen

Kristuksen pää.

Biblia1776

3. Mutta minä tahdon, että teidän pitää tietämän, että Kristus on jokaisen miehen pää; mutta mies on vaimon pää, ja Jumala on Kristuksen pää.

UT1548

3. Mutta mine tadho'/ ette teiden pite tietemen/ Ette Christus on iocaitzen Miehen Pää/ Mutta Mies o'bi Waimon pää/ Mutta Jumala on Christusen pää. (Mutta minä tahdon/ että teidän pitää tietämän/ Että Kristus on jokaisen miehen pää/ Mutta mies ompi waimon pää/ Mutta Jumala on Kristuksen pää.)

Gr-East

3. θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστὸς ἐστὶ, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνὴρ, κεφαλὴ δὲ Χριστοῦ ὁ Θεός.

pää.

CPR1642

3. Mutta minä tahdon että teidän pitää tietämän että Christus on jocaidzen miehen pää: mutta mies on waimon pää ja Jumala on Christuxen pää.

Text
Receptus

3. θελω δε υμας ειδεναι οτι παντος ανδρος η κεφαλη ο χριστος εστιν κεφαλη δε γυναικος ο ανηρ κεφαλη δε χριστου ο θεος 3. thelo de umas eidenai oti pantos andros e kefale o christos estin kefale de gunaikos o aner kefale de christou o theos

- MLV19 3 But I wish you^o to know, that the head of every man is Christ, and the head of the woman is the man, and the head of the Christ is God.
- KJV 3. But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman is the man; and the head of Christ is God.
- Luther1912 3. Ich lasse euch aber wissen, daß Christus ist eines jeglichen Mannes Haupt; der Mann aber ist des Weibes Haupt; Gott aber ist Christi Haupt.
- RV1862 3. Mas quiero que sepáis, que Cristo es la cabeza de todo varón; y el varón es la cabeza de la mujer; y Dios la cabeza de Cristo.
- RuSV1876 3 Хочу также, чтобы вы знали, что всякому мужу глава Христос, жене глава – муж, а Христу глава – Бог.
- FI33/38 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pää peitettynä, häpäisee päänsä.
- TKIS 4 Jokainen mies, joka rukoilee tai profetoi pitäen päässä jotain, häpäisee päänsä.
- Biblia1776 4. Jokainen mies, joka rukoilee eli propheteeraa, ja pitää jotakin päänsä päällä, se häpäisee päänsä.
- CPR1642 4. Jocainen mies cuin rucoile eli Prophetera ja pitä jotakin pääns päällä se häwäise pääns.
- UT1548 4. Jocaine' Mies quin rucoele eli Prophetera/ ia pitepi iotakin Pääns päle/ se häweise Päänsē. (Jokainen mies kuin rukoilee eli

propheteeraa/ ja pitääpi jotakin päänsä päällä/ se häwäisee päänsä.)

Gr-East 4. πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.

Text Receptus 4. πας ανηρ προσευχομενος η προφητευων κατα κεφαλης εχων καταισχυνει την κεφαλην αυτου 4. pas aner proseuchomenos e profetevon kata kefales echon kataischunei ten kefalen autou

MLV19 4 Every man praying or prophesying, having (something) on his head, shames his head.

KJV 4. Every man praying or prophesying, having his head covered, dishonoureth his head.

Luther1912 4. Ein jeglicher Mann, der betet oder weissagt und hat etwas auf dem Haupt, der schändet sein Haupt.

RV'1862 4. Todo varón que ora, o profetiza cubierta la cabeza, afrenta su cabeza.

RuSV1876 4 Всякий муж, молящийся или пророчествующий с покрытою головою, постыжает свою голову.

- FI33/38 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama, kuin jos hänen päänsä olisi paljaaksi ajeltu.
- Biblia1776 5. Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee eli propheteeraa peittämättömällä päällä, se häpäisee päänsä; sillä se on niinkuin se ajeltu olis.
- UT1548 5. Mutta iocainen Waimo quin rucoele eli Prophetera/ peittämettomelle päälle/ se häueise Päänse. Sille ette se on iwri ninquin olis aieltu. (Mutta jokainen waimo kuin rukoilee eli propheteeraa/ peittämättömällä päällä/ se häwäisee päänsä. Sillä että se on juuri niinkuin olisi ajeltu.)
- Gr-East 5. πα̃σα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτω τῆ κεφαλῆ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν ἑαυτῆς· ἐν γάρ ἐστι καὶ τὸ αὐτὸ τῆ ἐξυρημένη.
- TKIS 5 Mutta jokainen vaimo, joka rukoilee tai profetoi pää peittämätönnä, häpäisee päänsä, sillä se on aivan sama kuin hän olisi kaljuksi ajettu.
- CPR1642 5. Mutta jocainen waimo cuin rucoile eli Prophetera peittämättömällä päällä se häwäise pääns: Sillä se on nijncuin se ajeldu olis.
- Text Receptus 5. πασα δε γυνη προσευχομενη η προφητευουσα ακατακαλυπτω τη κεφαλη καταισχυνει την κεφαλην εαυτης εν γαρ εστιν και το αυτο τη εξυρημενη 5. pasa de gune proseuchomene e profetevousa akatakalupto te kefale kataischunei ten

kefalen eantes en gar estin kai to auto te
eksvremene

MLV19 5 But every woman praying or prophesying
with the head unveiled shames her head;
for* it is one and the same thing, (as if) she
had been shaved.

KJV 5. But every woman that prayeth or
prophesieth with her head uncovered
dishonoureth her head: for that is even
all one as if she were shaven.

Luther1912 5. Ein Weib aber, das da betet oder weissagt
mit unbedecktem Haupt, die schändet ihr
Haupt, denn es ist ebensoviele, als wäre es
geschoren.

RV1862 5. Mas toda mujer que ora, o profetiza no
cubierta su cabeza, afrenta su cabeza;
porque lo mismo es que si se rayese.

RuSV1876 5 И всякая жена, молящаяся или
пророчествующая с открытою головою,
постыжает свою голову, ибо это то же,
как если бы она была обритая.

FI33/38 6 Sillä jos vaimo ei verhoa päättään,
leikkauttakoon hiuksensakin; mutta koska
on häpeäksi vaimolle, että hän leikkauttaa
tai ajattaa hiuksensa, niin verhotkoon

TKIS 6 Sillä jos vaimo ei verhoa itseään,
leikkauttakoon myös hiuksensa. Mutta
jos vaimolle on häpeäksi leikkauttaa
hiuksensa tai ajattaa itsensä kaljuksi, niin

itsensä.

Biblia1776 6. Sillä ellei vaimo anna itsiänsä peittää,
niin kerittäkään myös hänen hiuksensa;
vaan että se on ruma, että vaimon pitäis
keritty eli ajeltu oleman, niin peittäkään
päänsä.

UT1548 6. Ellei hen tachtu he'nens peitte/ nin mös
poiskeritkään Hiuxensa. Nyt ette se ombi
ryme/ Ette Waimo pitä keritudh eli
Leicatudh Hiuxet/ nin peitteken Päänse.
(Ellei hän tahdo hänens peittää/ niin myös
pois keritkään hiuksensa. Nyt että se ompi
ruma/ Että waimo pitää kerityt eli leikatut
hiukset/ niin peittäkään päänsä.)

Gr-East 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ
κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
κεῖρασθαι ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.

verhotkoon itsensä.

CPR1642 6. Ellei hän tahdo händäns peittä nijn
keritkän hiuxens. Waan että se on ruma
että waimon pitäis pitämän kerityt eli
leicatut hiuxet nijn peittäkän pääns.

Text
Receptus 6. εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή καὶ
κειρασθω εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ
κειρασθαι ἢ ξυρασθαι
κατακαλυπτέσθω 6. ei gar ou
katakalyptetai gune kai keirastho ei de
aischron gunaikei to keirasthai e
ksurasthai katakaluptestho

- MLV19 6 For* if a woman is not veiling herself, let her (hair) also be sheared, but if it is shameful to a woman to be sheared or shaved, let her be veiled.
- KJV 6. For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.
- Luther1912 6. Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschnittenes Haar habe und geschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken.
- RV1862 6. Porque si la mujer no se cubre, raígase también; y si es vergüenza para la mujer raerse o raparse, cúbrase.
- RuSV1876 6 Ибо если жена не хочет покрываться, то пусть и стрижется; а если жене стыдно быть остриженной илиобритой, пусть покрывается.
- FI33/38 7 Miehen ei tule peittää päätänsä, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.
- TKIS 7 Sillä miehen ei tule peittää päätään, koska hän on Jumalan kuva ja kunnia, mutta vaimo on miehen kunnia.
- Biblia1776 7. Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän, sillä hän on Jumalan kuva ja
- CPR1642 7. Mutta ei miehen pidä päätäns peittämän: sillä hän on Jumalan Cuwa ja

kunnia; mutta vaimo on miehen kunnia.

UT1548

7. Mutta ei Miehen pidhe Päästens peittemen/ Sille hen on Jumalan Cuua ia Cunnia. Mutta Waimo ombi Miehen Cunnia. (Mutta ei miehen pidä päätänsä peittämän/ Sillä hän on Jumalan kuwa ja kunnia. Mutta waimo ompi miehen kunnia.)

Cunnia. Mutta waimo on miehen cunnia.

Gr-East

7. ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν, εἰκὼν καὶ δόξα Θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.

Text
Receptus

7. ανηρ μεν γαρ ουκ οφειλει κατακαλυπτεσθαι την κεφαλην εικων και δοξα θεου υπαρχων γυνη δε δοξα ανδρος εστιν 7. aner men gar ouk ofeilei katakaluptesthai ten kefalen eikon kai doksa theou uparchon gune de doksa andros estin

MLV19

7 For* a man indeed ought not to have his head veiled, being* (that he is the) image and glory of God, but woman is (the) glory of the man.

KJV

7. For a man indeed ought not to cover his head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.

Luther¹⁹¹² 7. Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre.

RV¹⁸⁶² 7. Porque el varón no ha de cubrir la cabeza; porque él es imagen y gloria de Dios; mas la mujer es gloria del varón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 И так муж не должен покрывать голову, потому что он есть образ и слава Божия; а жена есть слава мужа.

FI33/38 8 Sillä mies ei ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä;

TKIS 8 Mies ei näet ole alkuisin vaimosta, vaan vaimo miehestä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sillä ei mies ole vaimosta, mutta vaimo on miehestä.

CPR¹⁶⁴² 8. Sillä ei mies ole waimosta mutta waimo on miehestä.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Sille ettei Mies ole waimosta/ Mutta waimo ombi mieheste. (Sillä ettei mies ole waimosta/ mutta waimo ompi miehestä.)

Gr-East 8. οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικός, ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·

Text Receptus 8. ου γαρ εστιν ανηρ εκ γυναικος αλλα γυνη εξ ανδρος 8. ου gar estin aner ek gunaikos alla gune eks andros

MLV¹⁹ 8 For* the man is not from the woman, but the woman (is) from the man;

KJV 8. For the man is not of the woman; but the woman of the man.

Luther¹⁹¹² 8. Denn der Mann ist nicht vom Weibe,
sondern das Weib vom Manne.

RV¹⁸⁶² 8. Porque el varón no es de la mujer, sino
la mujer del varón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 8 Ибо не муж от жены, но жена от мужа;

FI^{33/38} 9 eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan
vaimo miestä varten.

TKIS 9 Eikä miestä luotu vaimoa varten, vaan
vaimo miestä varten.

Biblia¹⁷⁷⁶ 9. Ja ei mies ole luotu vaimon tähden, mutta
vaimo on luotu miehen tähden.

CPR¹⁶⁴² 9. Ja ei mies ole luotu vaimon tähden
mutta vaimo on luotu miehen tähden.

UT¹⁵⁴⁸ 9. Ja ei ole Mies Lootu vaimon tedhen/
Mutta vaimo ombi Lootu miehen tedhen.
(Ja ei ole mies luotu vaimon tähden/ Mutta
vaimo omppi luotu miehen tähden.)

Gr-East 9. καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν
γυναῖκα, ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.

Text
Receptus 9. και γαρ ουκ εκτισθη ανηρ δια την
γυναικα αλλα γυνη δια τον ανδρα 9.
kai gar ouk ektisthe aner dia ten gunaika
alla gune dia ton andra

MLV¹⁹ 9 for* neither was the man created because
of the woman, but the woman because of

KJV 9. Neither was the man created for the
woman; but the woman for the man.

the man.

Luther¹⁹¹² 9. Und der Mann ist nicht geschaffen um des Weibes willen, sondern das Weib um des Mannes willen.

RV¹⁸⁶² 9. Porque tampoco el varón era criado por causa de la mujer, sino la mujer por causa del varón.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 и не муж создан для жены, но жена для мужа.

FI^{33/38} 10 Sentähden vaimon tulee pitää päässään vallanalaisuuden merkki enkelien tähden.

TKIS 10 Siksi vaimon tulee pitää päässään *vallan merkki* enkelten vuoksi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Sentähden pitää vaimon pitämän voiman päänsä päällä enkelitten tähden;

CPR¹⁶⁴² 10. Sentähden pitä waimon pitämän woiman pääns päällä Engelitten tähden.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Senteden pite waimon pitemen *
Woiman pänse päle/ Engelite' tedhe'.
(Sentähden pitää waimon pitämän woiman
päänsä päälle/ enkelien tähden.)

Gr-East 10. διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.

Text Receptus 10. δια τουτο οφειλει η γυνη εξουσιαν εχειν επι της κεφαλης δια τους αγγελους 10. dia touto ofeilei e gune eksousian echein epi tes kefales dia tous

aggelous

MLV19 10 The woman ought to have (a sign of) authority upon her head because of this (and) because of the messengers.

KJV 10. For this cause ought the woman to have power on her head because of the angels.

Luther1912 10. Darum soll das Weib eine Macht auf dem Haupt haben, um der Engel willen.

RV1862 10. Por lo cual la mujer debe tener la señal de potestad sobre su cabeza por causa de los ángeles.

RuSV1876 10 Посему жена и должна иметь на голове своей знак власти над нею , для Ангелов.

FI33/38 11 Herrassa ei kuitenkaan ole vaimoa ilman miestä eikä miestä ilman vaimoa.

TKIS 11 Herrassa ei kuitenkaan ole *miestä ilman vaimoa eikä vaimoa ilman miestä*.

Biblia1776 11. Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa, eikä vaimo paitsi miestä, Herrassa,

CPR1642 11. Muutoin ei ole mies paidzi vaimoa eikä vaimo paidzi miestä HERrasa.

UT1548 11. Mwtoin ei ole Mies paitzi vaimoa/ eikä vaimo paitzi Mieste HErrassa/ (Muutoin ei ole mies paitsi vaimoa/ eikä vaimo paitsi miestä Herrassa.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 11. πλήν οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς ἐν Κυρίῳ·</p> | <p>Text Receptus 11. πλην ουτε ανηρ χωρις γυναικος ουτε γυνη χωρις ανδρος εν κυριω 11. plen ουte aner choris gunaikos ουte gune choris andros en kurio</p> |
| <p>MLV19 11 However, neither is the man separate from the woman, nor the woman separate from the man, in the Lord.</p> | <p>KJV 11. Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.</p> |
| <p>Luther1912 11. Doch ist weder der Mann ohne das Weib, noch das Weib ohne den Mann in dem HERRN;</p> | <p>RV1862 11. Mas ni el varón es sin la mujer, ni la mujer sin el varón, en el Señor.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Впрочем ни муж без жены, ни жена без мужа, в Господе.</p> | |
| <p>FI33/38 12 Sillä samoin kuin vaimo on alkuisin miehestä, samoin myös mies on vaimon kautta; mutta kaikki on Jumalasta.</p> | <p>TKIS 12 Sillä niin kuin vaimo on alkuisin miehestä, niin myös mies on *syntynyt vaimosta*, mutta kaikki on lähtöisin Jumalasta.</p> |
| <p>Biblia1776 12. Sillä niinkuin vaimo on miehestä, niin</p> | <p>CPR1642 12. Sillä nijncuin waimo on miehestä nijn</p> |

on myös mies vaimon kautta; mutta kaikki Jumalasta.

UT1548 12. Sille ette ninquin Waimo on Mieheste tullut/ Nin mös mies tulepi Waimon kautta. Mutta caiki ouat Jumalasta. (Sillä että niinkuin waimo on miehestä tullut/ Niin myös mies tulepi waimon kautta. Mutta kaikki owat Jumalasta.)

Gr-East 12. ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτω καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός, τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ Θεοῦ.

MLV19 12 For* just-like the woman is from the man, so the man (is) also through the woman, but all things are from God.

Luther1912 12. denn wie das Weib vom Manne, also kommt auch der Mann durchs Weib; aber alles von Gott.

on myös mies waimosta: mutta caicki cuitengin owat Jumalasta.

Text Receptus 12. ὡσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός τα δε παντα εκ του θεου 12. osper gar e gune ek tou andros outos kai o aner dia tes gunaikos ta de panta ek tou theou

KJV 12. For as the woman is of the man, even so is the man also by the woman; but all things of God.

RV1862 12. Porque como la mujer es del varón, así también el varón es por la mujer; empero todas las cosas de Dios.

RuSV1876 12 Ибо как жена от мужа, так и муж
через жену; все же – от Бога.

FI33/38 13 Päätäkää itse: sopiiko vaimon rukoilla
Jumalaa pää peittämätönnä?

Biblia1776 13. Tuomitkaat itse keskenänne: onko se
kaunis, että vaimo avopäin Jumalaa
rukoilee?

UT1548 13. Domitka itze keskene'ne/ Jos se on
caunis/ ette iocu Waimo auoipein Jumalata
rucoile. (Tuomitkaa itse keskenänne/ Jos se
on kaunis/ että joku waimo awopäin
Jumalata rukoilee.)

Gr-East 13. ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρόπον ἐστὶ
γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ Θεῷ
προσεύχεσθαι;

MLV19 13 Judge° among you° yourselves. Is it

TKIS 13 Päätäkää itse: sopiiko vaimon*
rukoilla Jumalaa pää peittämätönnä?

CPR1642 13. Duomitcat idze keskenänne jos se on
caunis että waimo awoipäin Jumalata
rucoile.

Text
Receptus 13. εν υμιν αυτοις κρινατε προπον
εστιν γυναικα ακατακαλυπτον τω θεω
προσευχεσθαι 13. en umin autois krintate
prepon estin gunaika akatakalypton to
theo proseuchesthai

KJV 13. Judge in yourselves: is it comely that

suitable that a woman pray to God
unveiled?

a woman pray unto God uncovered?

Luther1912 13. Richtet bei euch selbst, ob es wohl steht,
daß ein Weib unbedeckt vor Gott bete.

RV1862 13. Juzgád en vosotros mismos: ¿es
honesto orar la mujer a Dios no cubierta?

RuSV1876 13 Рассудите сами, прилично ли
женемолиться Богу с непокрытою
головой ?

FI33/38 14 Eikö itse luontokin opeta teille, että jos
miehellä on pitkät hiukset, se on hänelle
häpeäksi;

TKIS 14 (Vai) eikö itse luontokin opeta teille,
että jos miehellä on pitkä tukka, se on
hänelle häpeäksi?

Biblia1776 14. Eikö luontokin sitä teille opeta, että se
on miehelle häpiäksi, jos hänellä on pitkät
hiukset?

CPR1642 14. Eikö luondocan sitä teille opeta että
se on miehelle häpiäxi jos hänellä on
pitkät hiuxet.

UT1548 14. Taicka eikö mös Loondo site teille
opeta/ ette se on Miehelle ilkie/ ios henelle
ombi pitket hiuxet (Taikka eikö myös
luonto sitä teille opeta/ että sen on miehelle
ilkeä/ jos hänellä ompii pitkät hiukset.)

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| Gr-East | 14. ἢ οὐδὲ αὐτὴ ἡ φύσις διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾶ, ἀτιμία αὐτῷ ἐστι, | Text
Receptus | 14. η ουδε αυτη η φυσις διδασκει υμας οτι ανηρ μεν εαν κομα ατιμια αυτω εστιν 14. e oude aute e fuisis didaskei umas oti aner men ean koma atimia avto estin |
| MLV19 | 14 Or is not even nature itself teaching you ^o , that, if a man indeed has long-hair, it is a dishonor to him? | KJV | 14. Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him? |
| Luther1912 | 14. Oder lehrt euch auch nicht die Natur, daß es einem Manne eine Unehre ist, so er das Haar lang wachsen läßt, | RV1862 | 14. ¿No os enseña aun la misma naturaleza que al hombre sea deshonesto criar cabello? |
| RuSV1876 | 14 Не сама ли природа учит вас, что если муж растит волосы, то это бесчестье для него, | | |
| FI33/38 | 15 ja että jos vaimolla on pitkät hiukset, se on hänelle kunniaksi? Sillä ovathan hiukset annetut hänelle hunnuksi. | TKIS | 15 Mutta jos naisella on pitkä tukka, se on hänelle kunniaksi, sillä hiukset on annettu hänelle hunnuksi. |
| Biblia1776 | 15. Mutta vaimolle on se kunniaksi, että | CPR1642 | 15. Mutta waimon on se cunniaxi että |

hänellä on pitkät hiukset; sillä hiukset ovat hänelle peitteeksi annetut.

UT1548 15. Mutta waimon on se cunnia/ ette henelle on pitket hiuxet? Hiuxet ouat henelle peitoxi annetudh. (Mutta waimon on se kunnia/ että hänellä on pitkät hiukset? Hiukset owat hänelle peitoksi annetut.)

hänellä on pitkät hiuxet? Hiuxet owat hänelle peittexi annetut.

Gr-East 15. γυνή δὲ ἐὰν κομᾶ δόξα αὐτῆ ἔστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται αὐτῆ.

Text
Receptus

15. γυνη δε εαν κομα δοξα αυτη εστιν οτι η κομη αντι περιβολαιου δεδοται αυτη 15. gyne de ean koma doksa aute estin oti e kome anti peribolaiou dedotai aute

MLV19 15 But if a woman has long-hair, it is a glory to her, because (her) hair has been given (to her) instead of a (head) dressing.

KJV

15. But if a woman have long hair, it is a glory to her: for her hair is given her for a covering.

Luther1912 15. und dem Weibe eine Ehre, so sie langes Haar hat? Das Haar ist ihr zur Decke gegeben.

RV1862

15. Por el contrario a la mujer criar el cabello le es honroso; porque en lugar de velo le es dado el cabello.

RuSV1876 15 но если жена растит волосы, для нее это честь, так как волосы даны ей вместо покрывала?

FI33/38 16 Mutta jos joku haluaa väittää vastaan, niin tietäköön, että meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

Biblia1776 16. Mutta jos joku näkyy riitainen olevan, ei meillä eikä Jumalan seurakunnilla se tapa ole.

UT1548 16. Edespein ios iocu teiden seasan on/ ioca ridhainen on/ se tietken/ Ettei meille se tapa ole eikä mös Jumalan Seurakunnalla.
(Edespäin jos joku teidän seassan on/ joka riitainen on/ se tietkään/ Ettei meillä se tapa ole eikä myös Jumalan seurakunnalla.)

Gr-East 16. Εἰ δὲ τις δοκεῖ φιλόνηκος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν, οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ Θεοῦ.

TKIS 16 Jos kuitenkin joku aikoo esittää vastaväitteitä, niin meillä ei ole sellaista tapaa eikä Jumalan seurakunnilla.

CPR1642 16. Jos joku teidän seasan riidainen on se tietkän ettei meillä eikä Jumalan Seurakunnalla se tapa ole.

Text Receptus 16. εἰ δε τις δοκει φιλονεικος ειναι ημεις τοιαυτην συνηθειαν ουκ εχομεν ουδε αι εκκλησiai του θεου 16. ei de tis dokei filoneikos einai emeis toiauten sunetheian ouk echomen oude ai

ekklesiai tou theou

MLV19 16 But if anyone seems to be contentious, we have no such custom, nor the congregations* of God.

KJV 16. But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.

Luther1912 16. Ist aber jemand unter euch, der Lust zu zanken hat, der wisse, daß wir solche Weise nicht haben, die Gemeinden Gottes auch nicht.

RV1862 16. Con todo eso si alguno parece ser contencioso, nosotros no tenemos tal costumbre, ni las iglesias de Dios.

RuSV1876 16 А если бы кто захотел спорить, то мы не имеем такого обычая, ни церкви Божии.

FI33/38 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä sitä, että kokoontumisenne ei tee teitä paremmiksi, vaan pahemmiksi.

TKIS 17 Mutta tätä käskiessäni en kiitä, koska *kokoontuessanne ette tule* paremmiksi vaan pahemmiksi.

Biblia1776 17. Mutta kuin minä tätä teille ilmoitan, en minä teitä kiitä, ettette kokoon tule parannukseksi, vaan pahennukseksi.

CPR1642 17. MUtta näitä tule minun käskeä: en minä taida kijttä ettet te cocon tule parannuxexi waan pahennuxexi.

UT1548 17. Mutta neite tule minun keske. Em mine

taidha kijtte/ Ettei te Paranoxeen waan
Pahannoxeen ychtentule. (Mutta näitä tulee
minun käskeä. En minä taida kiittää/ Ettei
te parannukseen waan pahennukseen
yhteentule.)

Gr-East 17. Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ,
ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖττον, ἀλλ' εἰς τὸ ἥττον
συνέρχεσθε.

Text
Receptus 17. τουτο δε παραγγελων ουκ επαινω
οτι ουκ εις το κρειττον αλλ εις το ηττον
συνερχεσθε 17. touto de paraggeillon
ouk epaino oti ouk eis to kreitton all eis
to etton sunerchesthe

MLV19 17 But (in) commanding this, I am not
praising you°, because you° are not coming
together *for the best but *for the worst.

KJV 17. Now in this that I declare unto you I
praise you not, that ye come together not
for the better, but for the worse.

Luther1912 17. Ich muß aber dies befehlen: Ich kann's
nicht loben, daß ihr nicht auf bessere Weise,
sondern auf ärgere Weise
zusammenkommt.

RV'1862 17. Esto empero os anuncio, que no os
alabo, que no por mejor, sino por peor os
juntáis.

RuSV1876 17 Но, предлагая сие, не хвалю вас , что

ВЫ собираетесь не на лучшее, а на худшее.

FI33/38 18 Sillä ensiksikin olen kuullut, että kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, teillä on riitaisuuksia keskenänne, ja osittain sen uskonkin.

Biblia1776 18. Sillä ensin, kuin te seurakuntaan tulette, niin minä kuulen eripuraisuudet olevan seassanne; jonka minä myös puolittain uskon.

UT1548 18. Ensin/ koska te yctentuletta Seurakundaan/ mine cwlen/ Ette eripwraisudhet ouat teiden seasan/ ionga mine mös politain Uskon. (Ensin/ koska te yhteentuletta seurakuntaan/ minä kuulen/ Että eripuraisuudet owat teidän seassan/ jonka minä myös puolittain uskon.)

Gr-East 18. πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω

TKIS 18 Sillä ensiksikin kuulen, että keskellänne on riitaisuuksia, kun kokoonnutte seurakunnankokoukseen, ja osittain sen uskonkin.

CPR1642 18. Ensin koska te Seuracundan tuletta nijn minä cuulen eripuraisuudet olewan teidän seasan jonga minä myös puolittain uscon.

Text Receptus 18. πρῶτον μεν γαρ συνερχομενων υμων εν τη εκκλησια ακουω σχισματα εν υμιν υπαρχειν και μερος τι πιστευω

18. proton men gar sunerchomenon umon en te ekklesia akovo schismata en umin uparchein kai meros ti pistevo

MLV19 18 For* indeed, first (of all), (when) you° are coming together in (the) congregation*, I am hearing that splits exist in you°, and I believe some part (of it.)

KJV 18. For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it.

Luther1912 18. Zum ersten, wenn ihr zusammenkommt in der Gemeinde, höre ich, es seien Spaltungen unter euch; und zum Teil glaube ich's.

RV'1862 18. Porque lo primero, cuando os juntáis en la iglesia, oigo que hay entre vosotros disensiones, y en parte lo creo.

RuSV1876 18 Ибо, во-первых, слышу, что, когда вы собираетесь в церковь, между вами бывают разделения, чему отчасти и верю.

FI33/38 19 Täytyyhän teidän keskuudessanne olla puolueitakin, että kävisi ilmi, ketkä teistä kestävät koetuksen.

TKIS 19 Täytyyhän keskellänne olla puolueitakin, jotta koetuksen kestävät tulisivat tunnetuiksi joukossanne.

- Biblia1776 19. Sillä teidän seassanne pitää myös eriseuratt oleman, että ne, jotka koetellut ovat, teidän seassanne ilmoitettaisiin.
- UT1548 19. Sille ette teiden seassan pite mös Lahckot oleman/ Senpäle ette ne toimetiset tulisit teiden keskenen jwlkisexi. (Sillä että teidän seassan pitää myös lahkot oleman/ Senpääle että ne toimetiset tulisit teidän keskenän julkiseksi.)
- Gr-East 19. δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.
- Text Receptus 19. δεῖ γὰρ καὶ αἰρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι ἵνα οἱ δοκιμοὶ φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν 19. dei gar kai aireseis en umin einai ina oi dokimoi faneroi genontai en umin
- MLV19 19 For* it is essential (for) sects to be also among you°, in order that those who are the approved (ones) may become apparent among you°.
- KJV 19. For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you.
- Luther1912 19. Denn es müssen Parteien unter euch sein, auf daß die, so rechtschaffen sind,
- RV1862 19. Porque es menester que también haya entre vosotros heregías, para que los que

offenbar unter euch werden.

son probados se manifiesten entre
vosotros.

RuSV1876 19 Ибо надлежит быть и разномыслиям
между вами, дабы открылись между
вами искусные.

FI33/38 20 Kun te näin kokoonnutte yhteen, niin ei
se ole Herran aterian nauttimista,

Biblia1776 20. Kuin te siis kokoon tulette yhteen, ei se
ole Herran ehtoollista pitää.

UT1548 20. Coska te nyt ychtentuletta/ nin ei
pidhete HERran Ehtolista. (Koska te nyt
yhteentulette/ niin ei pidetä Herran
ehtoollista.)

Gr-East 20. συνεργομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ
οὐκ ἔστι κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·

TKIS 20 Kun näin kokoonnutte yhteen, se ei
ole Herran aterian nauttimista.

CPR1642 20. COsca te cocon tuletta nijn ei HERran
Ehtolista pidetä.

Text
Receptus 20. συνεργομενων ουν υμων επι το
αυτο ουκ εστιν κυριακον δειπνον
φαγειν 20. sunerchomenon oyn umon
epi to auto ouk estin kuriakon deipnon
fagein

- MLV19 20 Therefore, (while) coming together in the same (place), it is not possible to eat the Lord's supper;
- KJV 20. When ye come together therefore into one place, this is not to eat the Lord's supper.
- Luther1912 20. Wenn ihr nun zusammenkommt, so hält man da nicht des HERRN Abendmahl.
- RV1862 20. De manera que cuando os juntáis en uno, esto no es comer la cena del Señor:
- RuSV1876 20 Далее, вы собираетесь, так, что это не значит вкушать вечерю Господню;
- FI33/38 21 sillä syömään ruvettaessa kukin rientää ottamaan eteensä omat ruokansa, ja niin toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.
- TKIS 21 Sillä syöäessä kukin *ottaa etukäteen* oman ateriansa, ja toinen on nälissään ja toinen juovuksissa.
- Biblia1776 21. Sillä jokainen ennättää syödä oman ehtoollisensa, yksi isoo, toinen juovuksissa on.
- CPR1642 21. Sillä jokainen ennättä syödä oman ehtolisens. Yxi iso ja toinen juoxis on.
- UT1548 21. Sille ette iocainen oma' Ehtolisens söödhe ennettepi. Ja se yxi jsoa/ ia se toinen o'bi iouxisa. (Sillä että jokainen oman ehtoollisens syödä ennättääpi. Ja se yksi isoaa/ ja se toinen ompii juowuksissa.)

Gr-East	<p>21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὅς μὲν πεινᾷ, ὅς δὲ μεθύει.</p>	Text Receptus	<p>21. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν καὶ ὅς μὲν πεινα ὅς δε μεθύει 21. ekastos gar to idion deipnon prolamβanei en to fagein kai os men peina os de methuei</p>
MLV19	<p>21 for* while* you° ate, each (one) is taking his own supper before (others can), and one is hungry and another is drunken.</p>	KJV	<p>21. For in eating every one taketh before other his own supper: and one is hungry, and another is drunken.</p>
Luther1912	<p>21. Denn so man das Abendmahl halten soll, nimmt ein jeglicher sein eigenes vorhin, und einer ist hungrig, der andere ist trunken.</p>	RV1862	<p>21. Porque cada uno se anticipa al otro para comer su propia cena; y el uno tiene hambre, y el otro está embriagado.</p>
RuSV1876	<p>21 ибо всякий поспешает прежде других есть свою пищу, так что иной бывает голоден, а иной упивается.</p>		
FI33/38	<p>22 Eikö teillä sitten ole muita huoneita, niissä syödäksenne ja juodaksenne? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja</p>	TKIS	<p>22 Eikö teillä siis ole huoneita aterioimista ja juomista varten? Vai halveksitteko Jumalan seurakuntaa ja</p>

tahdotteko häväistä niitä, joilla ei mitään ole? Mitä minun on teille sanominen? Onko minun teitä kiittäminen? Tässä kohden en kiitä.

Biblia1776 22. Vai eikö teillä huoneita ole, joissa te syödä ja juoda saatte? Taikka katsotteko te ylö'n Jumalan seurakunnan ja häpäisette ne, joilla ei mitään ole? Mitä minun pitää teille sanoman? Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä kiitä.

UT1548 22. Wai eikö teille Honeita ole/ iossa te söödhe ia iodha mahdatte? Taicka yle'catzottako te Jumala' Seurakunna'/ ia häueisette ne ioilla ei miten ole? mite minu' pite teille sanoma' Pitekö minun teite kijttemen? Tesse em mine ychten teite kijte. (Wai eikö teillä huoneita ole/ jossa te syödä ja juoda mahdatte? Taikka ylenkatsotteko te Jumalan seurakunnan/ ja häwäisette ne joilla ei mitään ole? minä minun pitää teille sanoman. Pitääkö minun teitä kiittämän? Tässä en minä yhtään teitä kiitä.)

häpäisette niitä, joilla ei mitään ole? Mitä sanoisin teille? Kiittäisinkö teitä? Tässä en kiitä.

CPR1642 22. Wai eikö teillä huoneita ole joisa te syödä ja juoda saatte? Taicka ylöncadzottaco te Jumalan Seuracunnan ja häwäisettä ne joilla ei mitän ole? Mitä minun pitä teille sanoman? Pitäkö minun teitä kijttämän? täsä en minä teitä kijtä.

Gr-East 22. μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς ἐκκλησίας τοῦ Θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί ὑμῖν εἶπω; ἐπαινέσω ὑμᾶς ἐν τούτῳ; οὐκ ἐπαινῶ.

Text Receptus 22. μη γαρ οικιας ουκ εχετε εις το εσθιειν και πινειν η της εκκλησιας του θεου καταφρονειτε και καταισχυνετε τους μη εχοντας τι υμιν ειπω επαινεσω υμας εν τούτῳ ουκ επαινω 22. me gar oikias ouk echete eis to esthiein kai pinein e tes ekklesias tou theou katafroneite kai kataischvnete tous me echontas ti umin eipo epaineso umas en touto ouk epaino

MLV19 22 For* do you° not have houses *that* you° should eat and drink (in)? Or do you° despise the congregation* of God and are shaming those who have nothing? What should I say to you°? Should I praise you°? I should not praise you° in this. {Mar 14:22-25 & Mat 26:26-29 & Luk 22:19-20, 1Co 11:23-26.}

KJV 22. What? have ye not houses to eat and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise you not.

Luther1912 22. Habt ihr aber nicht Häuser, da ihr essen und trinken könnt? Oder verachtet ihr die Gemeinde Gottes und beschämnet die, so da

RV1862 22. ¡Qué! ¿no tenéis casas en que comáis y bebáis? ¿O menospreciáis la iglesia de Dios, y avergonzáis a los que no tienen?

nichts haben? Was soll ich euch sagen? Soll ich euch loben? Hierin lobe ich euch nicht.

¿Qué os diré? ¿Os alabaré en esto? No os alabo.

RuSV1876 22 Разве у вас нет домов на то, чтобы есть и пить? Или пренебрегаете церковь Божию и унижаете неимущих? Что сказать вам? похвалить ли вас за это? Не похваляю.

FI33/38 23 Sillä minä olen saanut Herralta sen, minkä myös olen teille tiedoksi antanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona hänet kavallettiin, otti leivän,

Biblia1776 23. Sillä minä olen sen Herralta saanut, jonka minä myös teille annoin. Sillä Herra Jesus, sinä yönä, jona hän petettiin, otti leivän,

UT1548 23. Mine olen sen Herralda saanut/ ionga mine teille annoin. Sille Herra Iesus/ sine Ööne iona hen petettin/ otti hen Leiuen/ kijtti/ murssi sen ia sanoi. (Minä olen sen Herralta saanut/ jonka minä teille annoit.

TKIS 23 Sillä olen saanut Herralta sen, jonka myös olen teille ilmoittanut, että Herra Jeesus sinä yönä, jona Hänet kavallettiin, otti leivän

CPR1642 23. MInä olen sen HERralda saanut jonga minä teille annoin: Sillä HERra Jesus sinä yönä jona hän petettin otti leiwän kijtti mursi ja sanoi.

Sillä Herra Jesus/ sinä yönä jonä hän
petettiin/ otti hän leiwän/ kiitti/ mursi sen ja
sanoi.)

Gr-East 23. Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ Κυρίου,
ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ Κύριος Ἰησοῦς
ἐν τῇ νυκτὶ ἣ παρεδίδοτο ἔλαβεν ἄρτον
καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασε καὶ εἶπε·

Text
Receptus

23. εγω γαρ παρελαβον απο του κυριου
ο και παρεδωκα υμιν οτι ο κυριος
ιησους εν τη νυκτι η παρεδιδото
ελαβεν αρτον 23. ego gar parelaβon apo
του κυριου ο και paredoka umin oti ο
kurios iesous en te nukti e paredidoto
elaβen arton

MLV19 23 For* I received from the Lord what I also
gave to you°, that the Lord Jesus in the
night in which he was being given up, took
bread;

KJV

23. For I have received of the Lord that
which also I delivered unto you, That the
Lord Jesus the same night in which he
was betrayed took bread:

Luther1912 23. Ich habe es von dem HERRN
empfangen, das ich euch gegeben habe.
Denn der HERR Jesus in der Nacht, da er
verraten ward, nahm das Brot,

RV1862

23. Porque yo recibí del Señor lo que
también os he entregado: Que el Señor
Jesús la misma noche que fué entregado,
tomó pan:

RuSV1876 23 Ибо я от Самого Господа принял то, что и вам передал, что Господь Иисус в ту ночь, в которую предан был, взял хлеб

FI33/38 24 kiitti, mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne annetaan; tehkää tämä minun muistokseni".

Biblia1776 24. Ja kiitti, mursi ja sanoi: ottakaat, syökää! tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan: se tehkää minun muistokseni;

UT1548 24. OTtacat/ söket/ Teme on minun Rumin/ ioca teiden edhesten muretahan/ Se techkette minun Muistoxeni. (Ottakaat/ syökää/ Tämä on minun ruumiin/ joka teidän edestän murretaan/ Se tehkääte minun muistokseni.)

Gr-East 24. λάβετε, φάγετε· τοῦτό μου ἐστὶ τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κλώμενον· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

TKIS 24 ja kiitettyään mursi ja sanoi: "(Ottakaa, syökää.) Tämä on minun ruumiini, joka teidän puolestanne murretaan*. Tehkää tämä minun muistokseni."

CPR1642 24. Ottacat syökät tämä on minun Ruumin joca teidän edestän muretan se tehkätte minun muistoxeni.

Text Receptus 24. και ευχαριστησας εκλασεν και ειπεν λαβετε φαγετε τουτο μου εστιν το σωμα το υπερ υμων κλωμενον τουτο

ποιειτε εις την εμην αναμνησιν 24. kai
 eucharistesas eklasen kai eipen labete
 fagete touto mou estin to soma to uper
 umon klomenon touto poieite eis ten
 emen anamnesin

MLV19 24 and having given-thanks, he broke it and
 said, Take°, eat°. This is my body, which is
 being broken on your° behalf. Practice° this
 in my remembrance.

KJV 24. And when he had given thanks, he
 brake it, and said, Take, eat: this is my
 body, which is broken for you: this do in
 remembrance of me.

Luther1912 24. dankte und brach's und sprach:
 Nehmet, esset, das ist mein Leib, der für
 euch gebrochen wird; solches tut zu
 meinem Gedächtnis.

RV'1862 24. Y habiendo dado gracias lo rompió, y
 dijo: Tomád, coméd: éste es mi cuerpo
 que por vosotros es rompido: hacéd esto
 en memoria de mí.

RuSV1876 24 и, возблагодарив, преломил и сказал:
 примите, ядите, сие есть Тело Мое, за
 вас ломимое; сие творите в Мое
 воспоминание.

FI33/38 25 Samoin hän otti myös maljan aterian

TKIS 25 Samoin Hän aterian jälkeen otti myös

jälkeen ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni; niin usein kuin te juotte, tehkää se minun muistokseni".

Biblia1776 25. Niin myös kalkin ehtoollisen jälkeen ja sanoi: tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun veressäni; se tehkää, niin usein kuin te juotte, minun muistokseni.

UT1548 25. Samalmoto mös Calkin Ehtolisen ielkin/ ia sanoi/ Teme Calki on se Wsi Testamenti minun Wereseni/ Se techkette ninwsein quin te iootta minun Muistoxeni. (Samalmuoto myös kalkin ehtoollisen jälkeen/ ja sanoi/ Tämä kalkki on se Uusi Testamentti minun weressäni/ Se tehkääte niin usein kuin te juotte minun muistokseni.)

Gr-East 25. ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὅσάκις ἂν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.

maljan ja sanoi: "Tämä malja on uusi liitto minun veressäni. Niin usein kuin juotte, tehkää se minun muistokseni."

CPR1642 25. Nijn myös Calkin Ehtolisen jälken ja sanoi: tämä Calcki on se usi Testamenti minun weresäni se tehkät njn usein cuin te juotta minun muistoxeni.

Text Receptus 25. ὡσαυτως και το ποτηριον μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εστιν εν τω εμω αιματι τουτο ποιειτε οσακις αν πινητε εις την εμην αναμνησιν 25. osautos kai to poterion meta to deipnesai legon touto to

poterion e kaine diatheke estin en to emo
aimati touto poieite osakis an pinete eis
ten emen anamnesin

MLV19 25 Likewise* also the cup, after the supper,
saying, This cup is the new covenant* in my
blood. Practice° this in my remembrance
whenever you° drink (it).

KJV 25. After the same manner also he took
the cup, when he had supped, saying,
This cup is the new testament in my
blood: this do ye, as oft as ye drink it, in
remembrance of me.

Luther1912 25. Desgleichen auch den Kelch nach dem
Abendmahl und sprach: Dieser Kelch ist
das neue Testament in meinem Blut;
solches tut, so oft ihr's trinket, zu meinem
Gedächtnis.

RV1862 25. Asimismo tomó también la copa,
después de haber cenado, diciendo: Esta
copa es el nuevo testamento en mi
sangre: hacéd esto todas las veces que la
bebiéreis, en memoria de mí.

RuSV1876 25 Также и чашу после вечери, и сказал:
сия чаша есть новый завет в Моей Крови;
сие творите, когда только будете пить, в
Мое воспоминание.

FI33/38 26 Sillä niin usein kuin te syötte tätä leipää

TKIS 26 Sillä niin usein kuin syötte tämän

ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, siihen asti kuin hän tulee.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Sillä niin usein kuin te syötte tästä leivästä ja juotte tästä kalkista, pitää teidän Herran kuoleman julistaman, siihenasti kuin hän tulee.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Sille ninwsein quin te söötte teste Leieste/ ia iootta teste Calkista/ teiden pite HErran Cooleman iulghistaman/ siihenasti quin hen tulepi. (Sillä niin usein kuin te syötte tästä leiwästä/ ja juotte tästä kalkista/ teidän pitää Herran kuoleman julkistaman/ siihenasti kuin hän tuleepi.)

Gr-East 26. ὁσάκις γὰρ ἂν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον τοῦτο πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ Κυρίου καταγγέλλετε, ἄχρις οὗ ἂν ἔλθῃ.

leivän ja juotte tämän maljan, te julistatte Herran kuolemaa, kunnes Hän tulee.

CPR¹⁶⁴² 26. Sillä nijn usein cuin te syötte tästä leiwästä ja juotta tästä Calkista pitä teidän HERRan cuoleman julistaman siihenasti cuin hän tule.

Text Receptus 26. οσακις γαρ αν εσθιητε τον αρτον τουτον και το ποτηριον τουτο πινητε τον θανατον του κυριου καταγγελλετε αχρισ ου αν ελθη 26. osakis gar an esthiete ton arton touton kai to poterion touto pinete ton thanaton tou kuriou kataggellete achris ou an elthe

- MLV19 26 For* whenever you° eat this bread and drink this cup, you° are proclaiming the Lord's death till the (time) he should come.
- KJV 26. For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come.
- Luther1912 26. Denn so oft ihr von diesem Brot esset und von diesem Kelch trinket, sollt ihr des HERRN Tod verkündigen, bis daß er kommt.
- RV1862 26. Porque todas las veces que comiéreis este pan, y bebiéreis esta copa, la muerte del Señor anunciais hasta que venga.
- RuSV1876 26 Ибо всякий раз, когда вы едите хлеб сей и пьете чашу сию, смерть Господню возвещаете, доколе Он придет.
- FI33/38 27 Sentähden, joka kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljan, hän on oleva vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.
- TKIS 27 Joka siis kelvottomasti syö tätä leipää tai juo Herran maljasta, on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.
- Biblia1776 27. Sentähden joka kelvottomasti syö tästä leivästä ja juo Herran kalkista, se on vikapää Herran ruumiiseen ja vereen.
- CPR1642 27. Mutta joca kelwottomast syö tästä leiwästä ja juo HERran Calkista se on wicapää HERran ruumisen ja wereen.
- UT1548 27. Mutta ioca keltuottomasta sööpi teste Leiueste/ ia iooipi Herran Calkista/ se on wicapää Herran Lihan ia Weren polesta.

(Mutta joka kelwottomasti syöpi tästä leiwästä/ ja juopi Herran kalkista/ se on wikapää Herra lihan ja weren puolesta.)

Gr-East 27. ὥστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ Κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 27. ὥστε ὅς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον τοῦτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως ἐνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ αἵματος τοῦ κυρίου 27. oste os an esthie ton arton touton e pine to poterion tou kuriau anaksios enochos estai tou somatos kai aimatos tou kuriau

MLV19 27 So-then whoever eats this bread or drinks the cup of the Lord, unworthily of the Lord, will be liable to the body and of the blood of the Lord.

KJV 27. Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink this cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.

Luther1912 27. Welcher nun unwürdig von diesem Brot isset oder von dem Kelch des HERRN trinket, der ist schuldig an dem Leib und Blut des HERRN.

RV1862 27. De manera que cualquiera que comiere este pan, o bebiere esta copa del Señor indignamente, será culpado del cuerpo y de la sangre del Señor.

RuSV1876 27 Посему, кто будет есть хлеб сей или
пить чашу Господню недостойно,
виновен будет против Тела и Крови
Господней.

FI33/38 28 Koetelkoon siis ihminen itseänsä, ja niin
syököön tätä leipää ja juokoon tästä
maljasta;

Biblia1776 28. Mutta koetelkaan ihminen itsiänsä, ja
niin syökään tästä leivästä ja juokaan tästä
kalkista.

UT1548 28. Nin coetelcan Inhiminen itzense/ ia sijtte
sööken teste Leiueste/ ia iookan teste
Calkista. (Niin koetelkaan ihminen itsensä/
ja sitten syökään tästä leiwästä/ ja juokaan
tästä kalkista.)

Gr-East 28. δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτόν, καὶ
οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ
ποτηρίου πινέτω

TKIS 28 Mutta tutkikoon ihminen itseään ja
niin syököön tästä leivästä ja juokoon
tästä maljasta.

CPR1642 28. Nijn coetelcan ihminen idziäns ja
sijtte syökän tästä leiwästä ja juocan tästä
Calkista.

Text
Receptus 28. δοκιμαζετω δε ανθρωπος εαυτον
και ουτως εκ του αρτου εσθιετω και εκ
του ποτηριου πινετω 28. dokimazeto de
anthropos eavton kai outos ek tou artou
esthieto kai ek tou poteriou pineto

- MLV¹⁹ 28 But let a man test himself and so let him eat from the bread and let him drink out of the cup.
- KJV 28. But let a man examine himself, and so let him eat of that bread, and drink of that cup.
- Luther¹⁹¹² 28. Der Mensch prüfe aber sich selbst, und also esse er von diesem Brot und trinke von diesem Kelch.
- RV¹⁸⁶² 28. Por tanto examínese cada uno a sí mismo, y así coma de aquel pan, y beba de aquella copa.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Да испытывает же себя человек, и таким образом пусть ест от хлеба сего и пьет из чаши сей.
- FI33/38 29 sillä joka syö ja juo erottamatta (kelvottomasti,) Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.
- TKIS 29 Sillä joka syö ja juo (kelvottomasti,) erottamatta Herran ruumista muusta, syö ja juo tuomioksensa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Sillä joka syö taikka juo kelvottomasti, hän syö ja juo tuomion itsellensä, ettei hän Herran ruumista eroita.
- CPR¹⁶⁴² 29. Sillä joca syö taicka juo kelwottomast hän syö ja juo duomion idzellens ettei hän HERran ruumista eroita.
- UT¹⁵⁴⁸ 29. Sille se ioca sööpi taicka iooپی keluottomasti/ hen sööpi ia iooپی domion itzellens/ senwoxi ettei hen eroita HErran

Rumista. (Sillä se joka syöpi taikka juopi kelwottomasti/ hän syöpi ja juopi tuomion itsellens/ senwuoksi ettei hän eroita Herran ruumista.)

Gr-East 29. ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων ἀναξίως κρῖμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει, μὴ διακρίνων τὸ σῶμα τοῦ Κυρίου.

Text Receptus 29. ο γαρ εσθίων και πινων αναξίως κριμα εαυτω εσθiei και πινει μη διακρινων το σωμα του κυριου 29. o gar esthion kai pinon anaksios krima eauto esthiei kai pinei me diakrinon to soma tou kyriou

MLV19 29 For* he who unworthily eats and drinks, is eating and drinking condemnation to himself, if he is not discerning the body of the Lord.

KJV 29. For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body.

Luther1912 29. Denn welcher unwürdig isset und trinket, der isset und trinket sich selber zum Gericht, damit, daß er nicht unterscheidet den Leib des HERRN.

RV1862 29. Porque el que come y bebe indignamente, condenación come y bebe para sí, no discerniendo el cuerpo del Señor.

RuSV1876 29 Ибо, кто ест и пьет недостойно, тот ест и пьет осуждение себе, не рассуждаяо Теле Господнем.

FI33/38 30 Sentähden onkin teidän joukossanne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

Biblia1776 30. Sentähden on myös monta heikkoa ja sairasta teidän seassanne, ja moni makaaa.

UT1548 30. Senteden ouat mös nin monda Heicko ia Sairasta teiden seasan/ ia swri poli macapi. (Sentähden owat myös niin monta heikkoa ja sairasta teidän seassan/ ja suuri puoli makaapi.)

Gr-East 30. διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοὶ καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.

MLV19 30 Because of this, many among you^o are

TKIS 30 Sen vuoksi on keskellänne paljon heikkoja ja sairaita, ja moni on nukkunut pois.

CPR1642 30. Sentähden owat myös nijn monda heicko ja sairasta teidän seasan ja moni maca.

Text Receptus 30. δια τουτο εν υμιν πολλοι ασθενεις και αρρωστοι και κοιμωνται ικανοι 30. dia touto en umin polloi astheneis kai arrostoi kai koimontai ikanoi

KJV 30. For this cause many are weak and

weak and sick and a considerable (number)
are falling-asleep {i.e. are dead} .

sickly among you, and many sleep.

Luther¹⁹¹² 30. Darum sind auch viele Schwache und
Kranke unter euch, und ein gut Teil
schlafen.

RV¹⁸⁶² 30. Por lo cual hay muchos enfermos y
debilitados entre vosotros, y muchos
duermen.

RuSV¹⁸⁷⁶ 30 От того многие из вас немощны и
больны и немало умирает.

FI^{33/38} 31 Mutta jos me tutkisimme itseämme, ei
meitä tuomittaisi;

TKIS 31 Jos kuitenkin oikein arvostelisimme
itseämme, meitä ei tuomittaisi.

Biblia¹⁷⁷⁶ 31. Sillä jos me itsemme tuomitsisimme,
niin emme ensinkään tuomittaisi.

CPR¹⁶⁴² 31. Sillä jos me idzemme duomidzemme
nijn en me ensingän duomitut olis.

UT¹⁵⁴⁸ 31. Sille ios me itze'ma domitzisima nin ei
me ensingen domitud olisi. (Sillä jos me
itsemme tuomitsisimme niin ei me
ensinkään tuomitut olisi.)

Gr-East 31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν
ἐκρινόμεθα·

Text
Receptus 31. εἰ γὰρ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν οὐκ ἂν
ἐκρινόμεθα 31. ei gar eautous
diekrinomen ouk an ekrinometha

- MLV19 31 For* if we were discerning ourselves, we would not be judged.
- KJV 31. For if we would judge ourselves, we should not be judged.
- Luther1912 31. Denn so wir uns selber richten, so würden wir nicht gerichtet.
- RV1862 31. Que si nos juzgásemos a nosotros mismos, no seríamos juzgados.
- RuSV1876 31 Ибо если бы мы судили сами себя, то не были бы судимы.
- FI33/38 32 mutta kun meitä tuomitaan, niin se on meille Herran kuritusta, ettei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.
- TKIS 32 Mutta kun meitä tuomitaan, niin Herra meitä kurittaa, jottei meitä maailman kanssa kadotukseen tuomittaisi.
- Biblia1776 32. Vaan kuin me tuomitaan, niin me Herralta kuritetaan, ettemme maailman kanssa kadotettaisi.
- CPR1642 32. Waan cosca me duomitan nijn me HERralda rangaistan ettei meidän pidäis mailman cansa duomitut oleman.
- UT1548 32. Waan coska me domitamma/ nin me Rangaista'ma Herralda/ Senpäle ettei meiden pidheisi Mailman cansa domitud oleman. (Waan koska me tuomitamme/ niin me rangaistaamme Herralta/ Senpäälle ettei

meidän pitäisi maailman kanssa tuomitut oleman.)

Gr-East 32. κρινόμενοι δὲ ὑπὸ τοῦ Κυρίου παιδεύομεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.

Text Receptus 32. κρινομενοι δε υπο κυριου παιδευομεθα ινα μη συν τω κοσμω κατακριθωμεν 32. krinomenoi de upo kyriou paideuometha ina me sun to kosmo katakrithomen

MLV19 32 But being judged, we are disciplined by the Lord, in order that we should not be condemned together with the world.

KJV 32. But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.

Luther1912 32. Wenn wir aber gerichtet werden, so werden wir vom HERRN gezüchtigt, auf daß wir nicht samt der Welt verdammt werden.

RV1862 32. Mas siendo juzgados, somos castigados del Señor, para que no seamos condenados con el mundo.

RuSV1876 32 Будучи же судимы, наказываемся от Господа, чтобы не быть осужденными с миром.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 33 Sentähden, veljeni, kun kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.</p> | <p>TKIS 33 Kun siis, veljeni, kokoonnutte aterioimaan, odottakaa toisianne.</p> |
| <p>Biblia1776 33. Sentähden, rakkaat veljeni! kuin te kokoon tulette syömään, niin odottakaat toinen toistanne.</p> | <p>CPR1642 33. Sentähden rackat weljeni cosca te cocon tuletta syömän nijn odottacat toinen toistan.</p> |
| <p>UT1548 33. Senteden/ Rackat Welieni/ coska te cokontuletta söömen/ nin odhottacan toinen toistansa. (Sentähden/ Rakkaat weljet/ koska te kokoon tulette syömään/ niin odottakaan toinen toistansa.)</p> | |
| <p>Gr-East 33. Ὡστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε·</p> | <p>Text Receptus 33. ωστε αδελφοι μου συνερχομενοι εις το φαγειν αλληλους εκδεχεσθε 33. oste adelfoi mou sunerchomenoi eis to fagein allelous ekdechesthe</p> |
| <p>MLV19 33 So-then my brethren, (after) you^o come together *that* you should eat, wait^o for one another.</p> | <p>KJV 33. Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.</p> |
| <p>Luther1912 33. Darum, meine lieben Brüder, wenn ihr zusammenkommt, zu essen, so harre einer</p> | <p>RV'1862 33. Así que, hermanos míos, cuando os juntáis a comer, esperáos unos a otros.</p> |

des andern.

RuSV1876 33 Посему, братия мои, собираясь на вечерю, друг друга ждите.

FI33/38 34 Jos kenellä on nälkä, syököön kotonaan, ettette kokoontuisi tuomioksenne. Muista seikoista minä säädän, sitten kuin tulen.

Biblia1776 34. Mutta jos joku isoo, hän syököön kotonansa, ettette kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tultuani tahdon toimittaa.

UT1548 34. Mutta ios iocu jsua/ hen söken cotonans/ Se'päle/ ettei te cokontulisi cadhotoxexi. Ne mudh mine tadhon toimitta coska mine tulen. (Mutta jos joku isoaa/ hän syököön kotonans/ Senpäälle/ ettei te kokoon tulisi kadotukseksi. Ne muut minä tahdon toimittaa koska minä tulen.)

TKIS 34 (Mutta) jos jonkun on nälkä, syököön kotonaan, jottette kokoontuisi tuomioksenne. Muista asioista määrään, kunhan tulen.

CPR1642 34. Mutta jos jocu isoa hän syökön cotonans ettet te cocon tulis cadotuxexi. Ne muut minä tulduani toimitan.

Gr-East 34. εἰ δέ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ

Text
Receptus

34. εἰ δε τις πεινα εν οικω εσθιετω ινα

εἰς κρῖμα συνέρχησθε. Τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν
ἔλθω διατάξομαι.

μη εἰς κριμα συνερχησθε τα δε λοιπα
ως αν ελθω διαταξομαι 34. ei de tis
peina en oiko esthieto ina me eis krima
sunerchesthe ta de loipa os an eltho
diataksomai

MLV¹⁹ 34 But if anyone is hungry, let him eat in
(his own) house; in order that you^o may not
come together *for condemnation. Now I
will be commanding (accordingly) the rest
as I may come.

KJV 34. And if any man hunger, let him eat at
home; that ye come not together unto
condemnation. And the rest will I set in
order when I come.

Luther¹⁹¹² 34. Hungert aber jemand, der esse daheim,
auf daß ihr nicht euch zum Gericht
zusammenkommt. Das andere will ich
ordnen, wenn ich komme.

RV¹⁸⁶² 34. Y si alguno tuviere hambre, coma en
su casa; porque no os juntéis para juicio.
Las demás cosas las pondré en órden
cuando viniere.

RuSV¹⁸⁷⁶ 34 А если кто голоден, пусть ест дома,
чтобы собираться вам не на осуждение.
Прочее устрою, когда приду.

12 luku

Hengelliset lahjat. Jeesus on tunnustettava Herraksi 1 – 3; armolahjat ovat moninaiset 4 – 11 Niin kuin ruumiissa on monta jäsentä, jotka kaikki tarvitsevat toisiansa, niin ovat myös uskavaiset Pyhän Hengen kautta jäseniä Kristuksen ruumiissa 12 – 26; ja seurakuntaan on Jumala asettanut erilaisia palvelusmiehiä, joiden kunkin on seurakuntaa rakentaminen armolahjansa mukaan 27 – 31.

FI33/38 1 Mutta mitä hengellisiin lahjoihin tulee, niin en tahdo, veljet, pitää teitä niistä tietämättöminä.

Biblia1776 1. Mutta hengellisistä lahjoista, rakkaat veljet, en minä tahdo teiltä salata.

UT1548 1. NIste Hengelisiste Lahjoista/ Rackat Weliet em mine tadho teilde salata. (Niistä hengellisistä lahjoista/ Rakkaat weljet en minä tahdo teiltä salata.)

Gr-East 1. Περί δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ

TKIS 1 Mutta hengellisistä lahjoista en halua teidän, veljet, olevan tietämättömiä.

CPR1642 1. HEngellisistä lahjoista rackat weljet en minä tahdo teildä salata.

Text Receptus 1. περι δε των πνευματικων αδελφοι ου

θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.

Θελω υμας αγνοειν 1. peri de ton pneumatikon adelfoi ou thelo umas agnoein

MLV19 1 Now brethren, I do not wish you^o to be ignorant concerning spiritual (gifts).

KJV 1. Now concerning spiritual gifts, brethren, I would not have you ignorant.

Luther1912 1. Von den geistlichen Gaben aber will ich euch, liebe Brüder, nicht verhalten.

RV'1862 1. Y EN cuanto a los dones espirituales, no quiero, hermanos, seais ignorantes.

RuSV1876 1 Не хочу оставить вас, братия, в неведении и о дарах духовных.

FI33/38 2 Te tiedätte, että kun olitte pakanoita, teitä vietiin mykkien epäjumalien luo, miten vain tahdottiin.

TKIS 2 Tiedätte, että *olitte pakanoita, joita* vietiin mykkien epäjumalain luo — niin kuin teitä kuljetettiin.

Biblia1776 2. Te tiedätte, että te olette pakanat olleet ja käyneet mykkäin epäjumalain tykö, niinkuin te viedyt olitte.

CPR1642 2. Te tiedätte että te oletta pacanat ollet ja käynet myckäin epäjumalden tygö nijncuin te wiedyt olitta.

UT1548 2. Te tiedhätte ette te oletta * Pacanat olleet/ ia kieuneet nine' Myckein Epeiumalden tyge/ ninquin te wiedhyt olitta. (Te tiedätte

että te olette pakanat olleet/ ja käyneet niiden mykkäin epäjumalten tykö/ niinkuin te wiedyt olitte.)

Gr-East 2. οἴδατε ὅτι, ὅτε ἔθνη ἦτε, πρὸς τὰ εἰδῶλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.

Text Receptus 2. οἰδατε οτι εθνη ητε προς τα ειδωλα τα αφωνα ως αν ηγεσθε απαγομενοι 2. oidate oti ethne ete pros ta eidola ta afona os an egesthe apagomenoi

MLV19 2 You° know that when you° were Gentiles, you° were being led away to those voiceless idols, as you° would be led (now).

KJV 2. Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.

Luther1912 2. Ihr wisset, daß ihr Heiden seid gewesen und hingegangen zu den stummen Götzen, wie ihr geführt wurdet.

RV1862 2. Sabéis que erais Gentiles, yendo, como erais llevados, a los ídolos mudos.

RuSV1876 2 Знаете, что когда вы были язычниками, то ходили к безгласным идолам, так, как бы вели вас.

FI33/38 3 Sentähden minä teen teille tiettäväksi,

TKIS 3 Sen vuoksi teen teille tiettäväksi, ettei

ettei kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, sano: "Jeesus olkoon kirottu", ja ettei kukaan voi sanoa: "Jeesus olkoon Herra", paitsi Pyhässä Hengessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 3. Sentähden teen minä teille tiettäväksi, ettei yksikään, joka Jumalan Hengen kautta puhuu, Jesusta kiroile: ja ei yksikään taida Jesusta kutsua Herraksi, vaan Pyhän Hengen kautta.

UT¹⁵⁴⁸ 3. Senteden mine teen teille tietteuexi/ Ettei kengen ioca puhu Jumalan Hengen lepitze/ Iesusta kijrole. Ja eikengen taidha Iesusta Herraxi cutzua/ waan pyhen Hengen lepitze. (Sen tähden minä teen teille tiettäwäksi/ Ettei kenkään joka puhuu Jumalan Hengen läwitse/ Jesusta kiroile. Ja ei kenkään taida Jesusta Herraksi kutsua/ waan Pyhän Hengen läwitse.)

Gr-East 3. διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδείς ἐν Πνεύματι Θεοῦ λαλῶν λέγει ἀνάθεμα Ἰησοῦν, καὶ οὐδείς δύναται εἰπεῖν Κύριον Ἰησοῦν εἰ μὴ ἐν Πνεύματι ἁγίῳ.

kukaan, joka puhuu Jumalan Hengessä, *sano Jeesusta kirotuksi*, eikä kukaan voi sanoa Jeesusta Herraksi paitsi Pyhässä Hengessä.

CPR¹⁶⁴² 3. Sentähden teen minä teille tiettäwäxi ettei yxikän joca Jumalan Hengen cautta puhu Jesusta kiroile. Ja ei yxikän taida Jesusta cudzua HERraxi waan Pyhän Hengen cautta.

Text Receptus 3. διο γνωρίζω υμιν οτι ουδεις εν πνευματι θεου λαλων λεγει αναθεμα ιησουν και ουδεις δυναται ειπειν κυριον ιησουν ει μη εν πνευματι αγιω

3. dio gnorizo umin oti oudeis en pneumati theou lalon legei anathema iesoun kai oudeis dunatai eipein kurion iesoun ei me en pneumati agio

^{MLV19} 3 Hence I make known to you^o, that no one speaking in (the) Spirit of God says, Jesus is accursed, and no one is able to say, Jesus is Lord, except in (the) Holy Spirit.

^{KJV} 3. Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and that no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost.

^{Luther1912} 3. Darum tue ich euch kund, daß niemand Jesum verflucht, der durch den Geist Gottes redet; und niemand kann Jesum einen HERRN heißen außer durch den heiligen Geist.

^{RV1862} 3. Por tanto os hago saber, que nadie que hable por el Espíritu de Dios, llama anatema a Jesús; y que nadie puede llamar a Jesús Señor, sino por el Espíritu Santo.

^{RuSV1876} 3 Потому сказываю вам, что никто, говорящий Духом Божиим, не произнесет анафемы на Иисуса, и никто не может назвать Иисуса Господом, как только Духом Святым.

FI33/38	4 Armolahjat ovat moninaiset, mutta Henki on sama;	TKIS	4 On erilaisia armolahjoja, mutta sama Henki.
Biblia1776	4. Lahjat ovat moninaiset, mutta yksi on Henki;	CPR1642	4. LAhjat owat moninaiset mutta yxi on Hengi.
UT1548	4. Lahiat ouat * moninaiset/ Mutta yxi Hengi ombi. (Lahjat owat moninaiset/ Mutta yksi henki ompii.)		
Gr-East	4. Διαίρεσεις δὲ χαρισμάτων εἰσὶ, τὸ δὲ αὐτὸ Πνεῦμα·	Text Receptus	4. διαιρεσεις δε χαρισματων εισιν το δε αυτο πνευμα 4. diaireseis de charismaton eisin to de auto pneuma
MLV19	4 Now there are diversities of gifts*, but the same Spirit.	KJV	4. Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.
Luther1912	4. Es sind mancherlei Gaben; aber es ist ein Geist.	RV1862	4. Empero hay diferencias de dones; mas el mismo Espiritu.
RuSV1876	4 Дары различны, но Дух один и тот же;		
FI33/38	5 ja seurakuntavirat ovat moninaiset, mutta	TKIS	5 On myös erilaisia virkoja, mutta sama

	Herra on sama;		Herra.
Biblia ¹⁷⁷⁶	5. Ja virat ovat moninaiset, mutta yksi on Herra.	CPR ¹⁶⁴²	5. Ja wirgat owat moninaiset mutta yxi on HERra.
UT ¹⁵⁴⁸	5. Ja Wirghat ouat moninaiset/ Mutta yxi HERRA ombi. (Ja wirat owat moninaiset/ Mutta yksi HERRA ompi.)		
Gr-East	5. καὶ διαίρεσεις διακονιῶν εἰσι, καὶ ὁ αὐτὸς Κύριος·	Text Receptus	5. και διαιρεσεις διακονιων εισιν και ο αυτος κυριος 5. kai diaireseis diakonion eisin kai o autos kurios
MLV ¹⁹	5 And there are diversities of services and the same Lord.	KJV	5. And there are differences of administrations, but the same Lord.
Luther ¹⁹¹²	5. Und es sind mancherlei Ämter; aber es ist ein HERR.	RV ¹⁸⁶²	5. Y hay diferencias de ministerios; mas el mismo Señor.
RuSV ¹⁸⁷⁶	5 и служения различны, а Господь один и тот же;		
FI ^{33/38}	6 ja voimavaikutukset ovat moninaiset, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa	TKIS	6 Samoin on erilaisia voimavaikutuksia, mutta Jumala, joka kaikki kaikissa

vaikuttaa, on sama.

Biblia1776 6. Ja voimat ovat moninaiset, mutta yksi on Jumala, joka kaikki kaikissa vaikuttaa.

UT1548 6. Ja auwd ouat moninaiset/ Mutta yxi Jumala ombi/ ioca caikissa waickuttapi caikinaiset. (Ja awut owat moninaiset/ Mutta yksi Jumala ompii/ joka kaikissa waikuttaapi kaikkinaiset.)

Gr-East 6. καὶ διαίρεσεις ἐνεργημάτων εἰσὶν, ὁ δὲ αὐτός ἐστι Θεός, ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.

MLV19 6 And there are diversities of workings, but it is the same God, who is working all things in all.

Luther1912 6. Und es sind mancherlei Kräfte; aber es ist ein Gott, der da wirkt alles in allem.

vaikuttaa, on sama.

CPR1642 6. Ja woimat owat moninaiset mutta yxi on Jumala joca caikisa caickinaiset waicutta.

Text Receptus 6. και διαιρεσεις ενεργηματων εισιν ο δε αυτος εστιν θεος ο ενεργων τα παντα εν πασιν 6. kai diareseis energematon eisin o de autos estin theos o energon ta panta en pasin

KJV 6. And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.

RV'1862 6. Y hay diferencias de operaciones; mas el mismo Dios es, el que obra todas las

cosas en todos.

RuSV1876 6 и действия различны, а Бог один и тот же, производящий все во всех.

FI33/38 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmoitus yhteiseksi hyödyksi.

Biblia1776 7. Mutta jokaiselle annetaan Hengen ilmoitus hyödytykseksi.

UT1548 7. Mutta iocahitzesa Hengen Lahiat osottauat heidens ychteitzexi tarpexi.
(Mutta jokaisessa Hengen lahjat osoittawat heidäns yhteiseksi tarpeeksi.)

Gr-East 7. ἐκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ Πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.

MLV19 7 But to each (one) is given the manifestation of the Spirit for what is advantageous:

TKIS 7 Mutta kullekin annetaan Hengen ilmaisu hyödyksi.

CPR1642 7. Mutta Hengen lahjat osottawat heidäns jocaidzes yhteisexi tarpexi.

Text Receptus 7. εκαστω δε διδοται η φανερωσις του πνευματος προς το συμφερον 7. ekasto de didotai e fanerosis tou pneumatos pros to sumferon

KJV 7. But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.

Luther¹⁹¹² 7. In einem jeglichen erzeigen sich die Gaben des Geistes zum allgemeinen Nutzen.

RV¹⁸⁶² 7. Empero a cada uno le es dada la manifestación del Espíritu para provecho.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 Но каждому дается проявление Духа на пользу.

FI^{33/38} 8 Niinpä saa Hengen kautta toinen viisauden sanat, toinen tiedon sanat saman Hengen vaikutuksesta;

TKIS 8 Sillä yhdelle annetaan Hengen välityksellä viisauden sanat* ja toiselle tiedon sanat* saman Hengen välityksellä,

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta, toiselle puhua tiedosta, sen yhden Hengen kautta:

CPR¹⁶⁴² 8. Sillä yhdelle annetan Hengen kautta puhua wijsaudesta: toiselle annetan puhua tiedosta sen yhden Hengen kautta: toiselle usco sijtä yhdestä Hengestä.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Sille ydhelle annetan He'gen kautta puhua Wijsaudhesta. Toiselle annetan puhua Tiedosta/ saman Henge' kautta. Toiselle Usko samasta He'geste. (Sillä yhdelle annetaan Hengen kautta puhua viisaudesta. Toiselle annetaan puhua

tiedosta/ saman hengen kautta. Toiselle usko samasta hengestä.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 8. ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ Πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλω δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, | Text
Receptus | 8. ω μεν γαρ δια του πνευματος διδοται λογος σοφιας αλλω δε λογος γνωσεως κατα το αυτο πνευμα 8. o men gar dia tou pneumatos didotai logos sofias allo de logos gnoseos kata to auto pneuma |
| MLV19 | 8 for* the word of wisdom is given to one through the Spirit, and the word of knowledge to another according to the same Spirit; | KJV | 8. For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit; |
| Luther1912 | 8. Einem wird gegeben durch den Geist, zu reden von der Weisheit; dem andern wird gegeben, zu reden von der Erkenntnis nach demselben Geist; | RV'1862 | 8. Porque a éste es dada por el Espíritu palabra de sabiduría: al otro, palabra de ciencia por el mismo Espíritu: |
| RuSV1876 | 8 Одному дается Духом слово мудрости, другому слово знания, тем же Духом; | | |

<p>FI33/38 9 toinen saa uskon samassa Hengessä, toinen taas terveeksitekemisen lahjat siinä yhdessä Hengessä;</p>	<p>TKIS 9 toiselle usko samassa Hengessä, toiselle taas terveeksi tekemisten armolahjat samassa Hengessä,</p>
<p>Biblia1776 9. Mutta toiselle usko siitä yhdestä Hengestä: toiselle lahjat terveeksi tehdä siinä yhdessä Hengessä:</p>	<p>CPR1642 9. Toiselle lahjat terwexi tehdä siinä yhdes Henges: Toiselle ihmellisiä töitä tehdä.</p>
<p>UT1548 9. Toiselle ne Lahiat Teruexi tehdhä/ siinä samas Henges. (Toiselle ne lahjat terweeksi tehdä/ siinä samas hengessä.)</p>	
<p>Gr-East 9. ἑτέρῳ δὲ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ αὐτῷ Πνεύματι,</p>	<p>Text Receptus 9. ετερω δε πιστις εν τω αυτω πνευματι αλλω δε χαρισματα ιαματων εν τω αυτω πνευματι 9. etero de pistis en to auto pneumati allo de charismata iamaton en to auto pneumati</p>
<p>MLV19 9 and (miraculous) faith to different (one) in the same Spirit; and gifts* of healing to another in the same Spirit;</p>	<p>KJV 9. To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;</p>
<p>Luther1912 9. einem andern der Glaube in demselben Geist; einem andern die Gabe, gesund zu</p>	<p>RV1862 9. A otro, fé por el mismo Espíritu; y a otro, dones de sanidades por el mismo</p>

machen in demselben Geist;

Espíritu:

RuSV1876 9 иному вера, тем же Духом; иному дары исцелений, тем же Духом;

FI33/38 10 toinen lahjan tehdä voimallisia tekoja; toinen profetoimisen lahjan, toinen lahjan arvostella henkiä; toinen eri kielillä puhumisen lahjan, toinen taas lahjan selittää kieliä.

TKIS 10 toiselle *voimalliset ihmeteot*, toiselle profetoimisen lahja, toiselle henkien erottamiset, toiselle eri kielet, toiselle taas kielten selitys.

Biblia1776 10. Toiselle voimallisia töitä tehdä, toiselle ennustus, toiselle henget eroittaa, toiselle moninaiset kielet, toiselle moninaisten kielten selitys.

CPR1642 10. Toiselle Prophetia. Toiselle henget eroitta: Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielden selitys.

UT1548 10. Toiselle jhmelisi Töite tehdhä. Toiselle Prophetia. Toiselle He'get eroitta. Toiselle moninaiset Kielet. Toiselle moninaisten Kielden wlostulkitus. (Toiselle ihmeellisiä toitä tehdä/ Toiselle prophetia. Toiselle henget eroittaa. Toiselle moninaiset kielet. Toiselle moninaisten kielten ulostulkitus.)

Gr-East	<p>10. ἄλλω δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλω δὲ προφητεία, ἄλλω δὲ διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρω δὲ γένη γλωσσῶν, ἄλλω δὲ ἐρμηνεῖα γλωσσῶν.</p>	Text Receptus	<p>10. αλλω δε ενεργηματα δυναμεων αλλω δε προφητεια αλλω δε διακρισεις πνευματων ετερω δε γενη γλωσσων αλλω δε ερμηνεια γλωσσων 10. allo de energemata dunameon allo de profeteia allo de diakriseis pneumaton etero de gene glosson allo de ermeneia glosson</p>
MLV19	<p>10 and workings of miracles to another; and prophecy to another; and (the) discernings of spirits to another; varieties of languages to a different (one); and the translation of (foreign) languages to another;</p>	KJV	<p>10. To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another divers kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:</p>
Luther1912	<p>10. einem andern, Wunder zu tun; einem andern Weissagung; einem andern, Geister zu unterscheiden; einem andern mancherlei Sprachen; einem andern, die Sprachen auszulegen.</p>	RV1862	<p>10. A otro, operaciones de milagros; y a otro, profecía; y a otro, discernimiento de espíritus; y a otro, diversos géneros de lenguas; y a otro, interpretación de lenguas.</p>
RuSV1876	<p>10 иному чудотворения, иному пророчество, иному различение духов,</p>		

ИНОМУ РАЗНЫЕ ЯЗЫКИ, ИНОМУ
ИСТОЛКОВАНИЕ ЯЗЫКОВ.

FI33/38 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki, jakaen kullekin erikseen, niinkuin tahtoo.

Biblia1776 11. Mutta nämät kaikki se yksi Henki vaikuttaa, jakaen kullekin omansa niinkuin hän tahtoo.

UT1548 11. Mutta caiki neme se yxi ia sama Hengi waikutta/ iakain itzecullengi omanssa/ sen ielken quin hen tacto. (Mutta kaikki nämä se yksi ja sama Henki waikuttaa/ jakain itse kullekin omansa/ sen jälkeen kuin hän tahtoo.)

Gr-East 11. πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἐν καὶ τὸ αὐτὸ Πνεῦμα, διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.

TKIS 11 Mutta kaiken tämän vaikuttaa yksi ja sama Henki jakaen kullekin erikseen niin kuin tahtoo.

CPR1642 11. Jotca caicki se yxi Hengi waicutta jacain cullengin omans nijncuin hän tahto.

Text Receptus 11. παντα δε ταυτα ενεργει το εν και το αυτο πνευμα διαιρουν ιδια εκαστω καθως βουλεται 11. panta de tauta energai to en kai to auto pneuma diairoun idia ekasto kathos bouletai

- MLV19 11 but the one and the same Spirit is working all these things, sectioning off to each (one in) his own (way) just-as he wills.
- KJV 11. But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.
- Luther1912 11. Dies aber alles wirkt derselbe eine Geist und teilt einem jeglichen seines zu, nach dem er will.
- RV1862 11. Mas todas estas cosas obra uno y el mismo Espíritu, repartiendo particularmente a cada uno como él quiere.
- RuSV1876 11 Все же сие производит один и тот же Дух, разделяя каждому особо, как Ему угодно.
- FI33/38 12 Sillä niinkuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin;
- TKIS 12 Sillä niin kuin ruumis on yksi ja siinä on monta jäsentä, mutta kaikki (saman) ruumiin jäsenet, vaikka niitä on monta, ovat yksi ruumis, niin on Kristuskin.
- Biblia1776 12. Sillä niinkuin ruumis on yksi, ja hänellä on monta jäsentä, mutta kaikki ruumiin jäsenet, ehkä heitä on usia, ovat kuitenkin yksi ruumis; niin on myös Kristus.
- CPR1642 12. Sillä nijncuin ruumis on yxi ja hänellä on cuitengin monda jäsendä mutta caicki yhden ruumin jäsenet ehkä heitä on usia owat cuitengin yxi ruumis: nijn myös Christus.

UT1548 12. Sille ninquin Rumis on yksi/ ia henelle ombi quitengi monda Jäsende/ Mutta caiki iäsenet ydhest Rumista/ echke he ouat vsia/ ouat he quitengin yksi Rumis/ Samalmoto mös Christus. (Sillä niinkuin ruumis on yksi/ ja hänellä ompi kuitenkin monta jäsentä/ Mutta kaikki jäsenet yhdestä ruumiista/ ehkä he owat uusia/ owat he kuitenkin yksi ruumis/ Samalla muotoa myös Kristus.)

Gr-East 12. Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἓν ἐστὶ καὶ μέλη ἔχει πολλά, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἑνός, πολλὰ ὄντα, ἓν ἐστὶ σῶμα, οὕτω καὶ ὁ Χριστός·

Text
Receptus 12. καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἐν ἐστὶν καὶ μέλη ἐχει πολλά πάντα δε τὰ μέλη τοῦ σώματος τοῦ ἐνος πολλὰ ὄντα ἐν ἐστὶν σῶμα οὕτως καὶ ὁ χριστός 12. kathaper gar to soma en estin kai mele echei polla panta de ta mele tou somatos tou enos polla onta en estin soma outos kai o christos

MLV19 12 For* just-as the body is one and has many members and all the members of the one body, being many, are one body; so

KJV 12. For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so

also is the Christ.

Luther1912 12. Denn gleichwie ein Leib ist, und hat doch viele Glieder, alle Glieder aber des Leibes, wiewohl ihrer viel sind, doch ein Leib sind: also auch Christus.

RuSV1876 12 Ибо, как тело одно, но имеет многие члены, и все члены одного тела, хотя их и много, составляют одно тело, - так и Христос.

FI33/38 13 sillä me olemme kaikki yhdessä Hengessä kastetut yhdeksi ruumiiksi, olimme juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme saaneet juoda samaa Henkeä.

Biblia1776 13. Sillä me olemme myös yhdessä Hengessä kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut, sekä Juudalaiset että Grekiläiset, sekä orjat että vapaat, ja kaikki me olemme

also is Christ.

RV1862 12. Porque de la manera que es uno el cuerpo, y tiene muchos miembros, empero todos los miembros de este un cuerpo, siendo muchos, son un mismo cuerpo, así también es Cristo.

TKIS 13 Kaikki olemme näet yhdessä Hengessä kastetut yhteen* ruumiiseen, olemme juutalaisia tai kreikkalaisia, orjia tai vapaita, ja kaikki olemme juotetut yhteen* Henkeen.

CPR1642 13. Sillä me olemme yhdes Henges caicki yhdexi ruumixi castetut waicka me olemme Judalaiset eli Grekit orjat eli wapat ja caicki me olemme yhdestä

yhteen Henkeen juotetut.

UT1548

13. Sille ette me olem ydhen Hengen cautta
caiki ydhexi Rumixi castetudh/ waicka me
olema Juttat eli Grekit/ Orijat eli Wapat/ ia
caiki me ydhen Hengen olema * ioooneet.
(Sillä että me olemme yhden hengen kautta
kaikki yhdeksi ruumiiksi kastetut/ waikka
me olemme juuttaat eli krekit/ orjat eli
wapaat/ ja kaikki me yhden hengen
olemme juoneet.)

Gr-East

13. καὶ γὰρ ἐν ἐνὶ Πνεύματι ἡμεῖς πάντες
εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι
εἴτε Ἕλληνες, εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι,
καὶ πάντες εἰς ἓν Πνεῦμα ἐποτίσθημεν.

Hengestä juotetut.

Text
Receptus

13. και γαρ εν ενι πνευματι ημεις
παντες εις εν σωμα εβαπτισθημεν ειτε
ιουδαιοι ειτε ελληνες ειτε δουλοι ειτε
ελευθεροι και παντες εις εν πνευμα
εποτισθημεν 13. kai gar en eni pneumati
emeis pantes eis en soma ebaptisthemen
eite ioudaioi eite ellenes eite douloi eite
eleutheroi kai pantes eis en pneuma
epotisthemen

MLV19

13 For* also, we were all immersed* into

KJV

13. For by one Spirit are we all baptized

one body, in one Spirit, whether Jews or Greeks, whether bondservants or free (men), and all were made to drink into one Spirit.

into one body, whether we be Jews or Gentiles, whether we be bond or free; and have been all made to drink into one Spirit.

Luther¹⁹¹² 13. Denn wir sind auch durch einen Geist alle zu einem Leibe getauft, wir seien Juden oder Griechen, Knechte oder Freie, und sind alle zu einem Geist getränkt.

RV¹⁸⁶² 13. Porque por un mismo Espíritu somos todos bautizados en un mismo cuerpo, Judíos o Griegos, siervos o libres; y a todos se nos ha hecho beber en un mismo Espíritu.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 Ибо все мы одним Духом крестились в одно тело, Иудеи или Еллины, рабы или свободные, и все напоены одним Духом.

FI^{33/38} 14 Sillä eihän ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan niitä on siinä monta.

TKIS 14 Sillä ei ruumiskaan ole yksi jäsen, vaan monta.

Biblia¹⁷⁷⁶ 14. Sillä ei ruumis ole yksi jäsen, vaan usia.

CPR¹⁶⁴² 14. Sillä ei ruumis ole yksi jäsen vaan usia.

UT¹⁵⁴⁸ 14. Sille ette Rumis ei ole yksi Jäsen/ wan wsia. (Sillä että ruumis ei ole yksi jäsen/ vaan uusia.)

<p>Gr-East 14. καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἐν μέλος, ἀλλὰ πολλά.</p>	<p>Text Receptus 14. και γαρ το σωμα ουκ εστιν εν μελος αλλα πολλα 14. kai gar to soma ouk estin en melos alla polla</p>
<p>MLV19 14 For* the body is not one member, but many.</p>	<p>KJV 14. For the body is not one member, but many.</p>
<p>Luther1912 14. Denn auch der Leib ist nicht ein Glied, sondern viele.</p>	<p>RV1862 14. Porque el cuerpo no es un solo miembro, sino muchos.</p>
<p>RuSV1876 14 Тело же не из одного члена, но из многих.</p>	
<p>FI33/38 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.</p>	<p>TKIS 15 Jos jalka sanoisi: "Koska en ole käsi, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*</p>
<p>Biblia1776 15. Jos jalka sanois: en minä ole käsi, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ole ruumiista?</p>	<p>CPR1642 15. Jos jalca sano: en minä ole käsi sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis oleman ruumin jäsenen?</p>
<p>UT1548 15. Jos nyt Jalca tachtu sano/ Em mine ole</p>	

Käsi/ senteden em mine ole Rumin Jäsen.
 Pidheiskö henen senwoxi ei oleman Rumin
 Jäsene'? (Jos nyt jalka tahtoo sanoa/ En
 minä ole käsi/ sentähden en minä ole
 ruumin jäsen. Pitäiskö hänen sen wuoksi ei
 olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 15. ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς, ὅτι οὐκ εἰμὶ χεῖρ, οὐκ
 εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ
 ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

Text
 Receptus 15. εαν ειπη ο πους οτι ουκ ειμι χειρ
 ουκ ειμι εκ του σωματος ου παρα τουτο
 ουκ εστιν εκ του σωματος 15. ean eipe o
 pous oti ouk eimi cheir ouk eimi ek tou
 somatos ou para touto ouk estin ek tou
 somatos

MLV19 15 If the foot says, Because I am not the
 hand, I am not from the body; contrary to
 this, is it not from the body?

KJV 15. If the foot shall say, Because I am not
 the hand, I am not of the body; is it
 therefore not of the body?

Luther1912 15. So aber der Fuß spräche: Ich bin keine
 Hand, darum bin ich des Leibes Glied
 nicht, sollte er um deswillen nicht des
 Leibes Glied sein?

RV1862 15. Si dijere el pié: Porque no soy mano,
 no soy del cuerpo: ¿por eso no será del
 cuerpo?

RuSV1876 15 Если нога скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не рука, то неужели она потому не принадлежит к телу?

FI33/38 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", niin ei se silti olisi ruumiiseen kuulumaton.

Biblia1776 16. Ja jos korva sanois: en minä ole silmä, sentähden en minä ole ruumiista: eikö hän senvuoksi ruumiista ole?

UT1548 16. Ja ios Corua tachtois sano/ Em mine ole Silme/ senteden em mine ole Rumin Jäsen. Pidheiskö hene' senwoxi ei olema' Rumin Jäsene'? (Ja jos korwa tahtois sanoa/ En minä ole silmä/ sentähden en minä ole ruumiin jäsen. Pitäisikö hänen sen wuoksi ei olemaan ruumiin jäsenen?)

Gr-East 16. καὶ ἐὰν εἴπη τὸ οὖς, ὅτι οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, - οὐ

TKIS 16 Ja jos korva sanoisi: "Koska en ole silmä, en kuulu ruumiiseen", *eikö se silti kuulu ruumiiseen?*

CPR1642 16. Ja jos corwa sanois: en minä ole silmä sentähden en minä ole ruumin jäsen. Eikö hänen senwuoxi pidäis ruumin jäsenen oleman?

Text Receptus 16. και εαν ειπη το ους οτι ουκ ειμι οφθαλμος ουκ ειμι εκ του σωματος ου

παρὰ τοῦτο οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;

παρὰ τουτο ουκ εστιν εκ του σωματος
16. kai ean eipe to ous oti ouk eimi
ofthalmos ouk eimi ek tou somatos ou
para touto ouk estin ek tou somatos

MLV19 16 And if the ear says, Because I am not the eye, I am not from the body; contrary to this, is it not from the body?

KJV 16. And if the ear shall say, Because I am not the eye, I am not of the body; is it therefore not of the body?

Luther1912 16. Und so das Ohr spräche: Ich bin kein Auge, darum bin ich nicht des Leibes Glied, sollte es um deswillen nicht des Leibes Glied sein?

RV1862 16. Y si dijere la oreja: Porque no soy ojo, no soy del cuerpo: ¿por eso no será del cuerpo?

RuSV1876 16 И если ухо скажет: я не принадлежу к телу, потому что я не глаз, то неужели оно потому не принадлежит к телу?

FI33/38 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä sitten olisi kuulo? Jos taas kokonaan kuulona, missä silloin haisti?

TKIS 17 Jos koko ruumis olisi silmänä, missä olisi kuulo? Jos kokonaan kuulona, missä haisti?

Biblia1776 17. Jos koko ruumis silmänä olis, kussas siis

CPR1642 17. Jos coco ruumis silmänä olis cusast

kuulo? Jos se kaikki kuulona, kussas siis haisto?

UT1548 17. Jos koko Rumis Silme olis. Cussa sis cwlemus o'bi? Jos se taas on caiki cwlemus/ Cussa sis on Haistamus? (Jos koko ruumis silmä olisi. Kussa siis olemus ompi? Jos se taas on kaikki kuulemus/ Kussa siis on haistamus?)

Gr-East 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὀσφρησις;

Text Receptus 17. εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός, ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ ἡ ὀσφρησις 17. ei olon to soma ofthalmos pou e akoe ei olon akoe pou e osfresis

MLV19 17 If the whole body (were) an eye, where (is) the hearing? If (the) whole (body were) hearing, where (is) the sense of smell?

KJV 17. If the whole body were an eye, where were the hearing? If the whole were hearing, where were the smelling?

Luther1912 17. Wenn der ganze Leib Auge wäre, wo bliebe das Gehör? So er ganz Gehör wäre, wo bliebe der Geruch?

RV1862 17. Si todo el cuerpo fuese ojo, ¿dónde estaría el oído? si todo fuese oído, ¿dónde estaría el olfato?

RuSV1876 17 Если все тело глаз, то где слух? Если все слух, то где обоняние?

FI33/38 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, itsekunkin niistä, ruumiiseen, niinkuin hän on tahtonut.

Biblia1776 18. Mutta nyt on Jumala pannut jäsenet erinänsä itsekunkin ruumiissa niinkuin hän on tahtonut.

UT1548 18. Mutta nyt on Jumala ne Jäsenet pa'nut itzellense cu'gi Rumihissa/ ninquin he' on tachtanut. (Mutta nyt on Jumala ne jäsenet pannut itsellensä kunkin ruumiissa/ niinkuin hän on tahtonut.)

Gr-East 18. νυνὶ δὲ ὁ Θεὸς ἔθετο τὰ μέλη ἐν ἑκάστων αὐτῶν ἐν τῷ σώματι καθὼς ἠθέλησεν.

MLV19 18 But now God himself placed the

TKIS 18 Mutta nyt Jumala on asettanut jäsenet, kunkin niistä, ruumiiseen niin kuin on tahtonut.

CPR1642 18. MUtta Jumala on pannut jäsenet erinäns idzecungin ruumihis nijncuin hän on tahtonut.

Text Receptus 18. νυνὶ δε ο θεος εθετο τα μελη εν εκαστον αυτων εν τω σωματι καθως ηθελησεν 18. nunni de o theos etheto ta mele en ekaston auton en to somati kathos ethelesen

KJV 18. But now hath God set the members

members in the body, each one of them,
just-as he willed.

every one of them in the body, as it hath
pleased him.

Luther¹⁹¹² 18. Nun hat aber Gott die Glieder gesetzt,
ein jegliches sonderlich am Leibe, wie er
gewollt hat.

RV¹⁸⁶² 18. Mas ahora Dios ha colocado los
miembros cada uno de ellos por sí en el
cuerpo, como él quiso.

RuSV¹⁸⁷⁶ 18 Но Бог расположил члены, каждый в
составе тела, как Ему было угодно.

FI^{33/38} 19 Vaan jos ne kaikki olisivat yhtenä
jäsenenä, missä sitten ruumis olisi?

TKIS 19 Jos kuitenkin kaikki olisivat yksi jäsen,
missä olisi ruumis?

Biblia¹⁷⁷⁶ 19. Vai jos kaikki olisivat yksi jäsen, kussa
sitte ruumis olisi?

CPR¹⁶⁴² 19. Wai jos kaikki jäsenet olisit yksi jäsen
cusa sijtte ruumis olisi?

UT¹⁵⁴⁸ 19. Wai ios nyt caiki Jäsenet yxi Jäsen olis/
Cussa sijtte Rumis olis? (Wai jos nyt kaikki
jäsenet yksi jäsen olis/ Kussa sitten ruumis
olis?)

Gr-East 19. εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἐν μέλος, ποῦ τὸ
σῶμα;

Text
Receptus 19. εἰ δε ην τα παντα εν μελος που το
σωμα 19. ei de en ta panta en melos pou
to soma

MLV19 19 Now if they were all one member, where (is) the body?

KJV 19. And if they were all one member, where were the body?

Luther1912 19. So aber alle Glieder ein Glied wären, wo bliebe der Leib?

RV1862 19. Que si todos fueran un mismo miembro, ¿dónde estuviera el cuerpo?

RuSV1876 19 А если бы все были один член, то где было бы тело?

FI33/38 20 Mutta nytpä onkin monta jäsentä, ja ainoastaan yksi ruumis.

TKIS 20 Mutta nyt onkin monta jäsentä ja yksi ruumis.

Biblia1776 20. Mutta nyt on monta jäsentä, vaan yksi ruumis.

CPR1642 20. Mutta jäsendä on monda ja yxi ruumis. Ei silmä taida kädelle sano: en minä sinua tarwidze.

UT1548 20. Mutta nyt ouat Jäsenet monda/ ia Rumis on yxi. Ei taidha Silme Kädhelle sano/ Em mine sinua taruitze. (Mutta nyt owat jäsenet monta/ ja ruumis on yksi. Ei taida silmä kädelle sanoa/ En minä sinua tarwitse.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	20. νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν δὲ σῶμα.	Text Receptus	20. νυν δε πολλα μεν μελη εν δε σωμα 20. nun de polla men mele en de soma
MLV19	20 But now (they are) indeed many members, but one body.	KJV	20. But now are they many members, yet but one body.
Luther1912	20. Nun aber sind der Glieder viele; aber der Leib ist einer.	RV1862	20. Mas ahora muchos miembros son, empero sin embargo un solo cuerpo.
RuSV1876	20 Но теперь членов много, а тело одно.		
FI33/38	21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", eikä myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä".	TKIS	21 Silmä ei saata sanoa kädelle: "En tarvitse sinua", ei myöskään pää jaloille: "En tarvitse teitä."
Biblia1776	21. Mutta ei silmä taida kädelle sanoa: en minä sinua tarvitse, eli taas pää jaloille: en minä teitä tarvitse.	CPR1642	21. Eli pää jalgoille en minä teitä tarwidze.
UT1548	21. Eli pää Jalgoille/ Em mine teite taruitze. (Eli pää jaloille/ En minä teitä tarwitse.)		
Gr-East	21. οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς εἰπεῖν τῇ χειρὶ· χρεῖαν σου οὐκ ἔχω· ἢ πάλιν ἢ	Text Receptus	21. ου δυναται δε οφθαλμος ειπειν τη χειρι χρεϊαν σου ουκ εχω η παλιν η

κεφαλὴ τοῖς ποσί· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·

κεφαλη τοις ποσιν χρειαν υμων ουκ εχω 21. ου dunatai de ofthalmos eipein te cheiri chreian sou ουκ echo e palin e kefale tois posin chreian umon ουκ echo

MLV19 21 Now the eye is not able to say to the hand, I have no need of you; or again the head to the feet, I have no need of you°.

KJV 21. And the eye cannot say unto the hand, I have no need of thee: nor again the head to the feet, I have no need of you.

Luther1912 21. Es kann das Auge nicht sagen zur Hand: Ich bedarf dein nicht; oder wiederum das Haupt zu den Füßen: Ich bedarf euer nicht.

RV1862 21. No puede el ojo decir a la mano: No te he menester: ni tampoco la cabeza a los piés: No tengo necesidad de vosotros.

RuSV1876 21 Не может глаз сказать руке: ты мне не надобна; или также голова ногам: вы мне не нужны.

FI33/38 22 Päinvastoin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä;

TKIS 22 Vaan paljoa ennemmin ne ruumiin jäsenet, jotka näyttävät olevan heikompia, ovat välttämättömiä,

- | | | | |
|------------------------|---|---------------------|---|
| Biblia ¹⁷⁷⁶ | 22. Vaan paljoa enemmin ne ruumiin jäsenet, jotka heikommaksi näkyvät, ovat tarpeelliset. | CPR ¹⁶⁴² | 22. Mutta paljo parammin ne jäsenet jotca heicommaxi näkywät owat ruumille tarpellisemmat: |
| UT ¹⁵⁴⁸ | 22. Waan palio paramin ne Rumin Jäsenet/ iotca Heikomat näkyuet/ ne ouat tarpelisemat/ (Waan paljon paremmin ne ruumiin jäsenet/ jotka heikommat näkywät/ ne owat tarpeellisimmat/) | | |
| Gr-East | 22. ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖά ἐστι, | Text
Receptus | 22. ἀλλὰ πολλῶ μᾶλλον τὰ δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος ἀσθενέστερα ὑπάρχειν ἀναγκαῖα ἐστὶν 22. alla pollo mallon ta dokounta mele tou somatos asthenestera uparchein anagkaia estin |
| MLV ¹⁹ | 22 But much rather (now), those members of the body that seem to be* weaker are necessary; | KJV | 22. Nay, much more those members of the body, which seem to be more feeble, are necessary: |
| Luther ¹⁹¹² | 22. Sondern vielmehr die Glieder des Leibes, die uns dünken die schwächsten zu sein, sind die nötigsten; | RV ¹⁸⁶² | 22. Άntes, los miembros del cuerpo que parecen más flacos, son mucho más necesarios; |

RuSV1876 22 Напротив, члены тела, которые
кажутся слабейшими, гораздо нужнее,

FI33/38 23 ja ne ruumiin jäsenet, jotka meistä ovat
vähemmän kunniakkaita, me verhoamme
sitä kunniallisemmin, ja niitä, joita
häpeämme, me sitä häveliäämmin
peitämme;

Biblia1776 23. Ja jotka me luulemme häpiällisemmäksi
ruumiissa, niiden päälle me enemmän
kunnian panemme; ja jotka häijymmäksi
näkyvät, niillä on enin kaunistusta:

UT1548 23. Ja jotca me lwlema häpielisemat oleuan
Rumissa/ nine' päle me enime' Cunnian
pane'ma. Ja jotca heiumet ouat nähdhä/
nijte me enimen caunista'ma. (Ja jotka me
luulemme häpeällisemmät olewan
ruumiissa/ niiden päälle me enimmin
kunnian panemme. Ja jotka häjymmät owat

TKIS 23 ja joitten katsomme olevan ruumiin
vähemmän kunniakkaita osia, *ne
peitämme sitä kunniallisemmin*. Niin
meidän vähemmän arvostetuilla
ruumiinosillamme on parempi
kaunistus.

CPR1642 23. Ja jotca me luulemma häpiällisemmäxi
ruumisa nijden päälle me enemmän
cunnian panemma. Ja jotca häjymmäxi
näkywät nijtä me enemmän
caunistamma.

nähdä/ niitä me enimmin kaunistamme.)

Gr-East 23. καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα εἶναι τοῦ σώματος, τούτοις τιμὴν περισσοτέραν περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα ἡμῶν εὐσχημοσύνην περισσοτέραν ἔχει,

Text Receptus 23. και α δοκουμεν ατιμοτερα ειναι του σωματος τουτοις τιμην περισσοτεραν περιτιθεμεν και τα ασχημονα ημων ευσχημοσυνην περισσοτεραν εχει 23. kai a dokoumen atimotera einai tou somatos toutois timen perissoteran peritithemen kai ta aschemona emon euschemosunen perissoteran echei

MLV19 23 and those things of the body which we think to be (more) dishonored, we place even-more honor upon these, and our indecent (parts) have even-more decency;

KJV 23. And those members of the body, which we think to be less honourable, upon these we bestow more abundant honour; and our uncomely parts have more abundant comeliness.

Luther1912 23. und die uns dünken am wenigsten ehrbar zu sein, denen legen wir am meisten Ehre an; und die uns übel anstehen, die schmückt man am meisten.

RV'1862 23. Y los miembros del cuerpo que estimamos menos dignos, a estos ceñimos más honrosamente; y los que en nosotros son menos decentes, tienen más decoro.

RuSV1876 23 и которые нам кажутся менее
 благородными в теле, о тех более
 прилагаем попечения;

FI33/38 24 mutta ne, joita emme häpeä, eivät sitä
 tarvitse. Mutta Jumala on liittänyt ruumiin
 yhteen niin, että antoi halvempiarvoiselle
 suuremman kunnian,

Biblia1776 24. Sillä jotka meissä kauniit ovat, ei ne
 mitään tarvitse; mutta Jumala on ruumiin
 kokoon liittänyt ja sille puuttuvaiselle
 enemmän kunnian antanut,

UT1548 24. Sille jotca caunihit ouat/ eiuet he mite'
 taruitze. Mutta Jumala o'bi nin Rumin
 coko'lijttenyt/ ia nijlle taruitzeuaisille
 Jäsenille eneme' Cu'nian a'danut/ (Sillä
 jotka kauniit ovat/ eiwät he mitään
 tarwitse. Mutta Jumala ompii niin ruumiin
 kokoonliittänyt/ ja niille tarwitsewaisille
 jäsenille enemmän kunnian antanut/)

TKIS 24 Mutta meidän arvostetut jäsenemme
 eivät sitä tarvitse. Mutta Jumala on
 liittänyt ruumiin yhteen antaen
 heikommalle* suuremman kunnian,

CPR1642 24. Sillä jotca caunit ovat ei ne mitän
 tarwidze. Mutta Jumala on nijn ruuwin
 cocon liittänyt ja nijlle tarwittawille
 jäsenille enämmän cunniata andanut

Gr-East 24. τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ χρεῖαν ἔχει.
ἀλλ' ὁ Θεὸς συνεκέρασε τὸ σῶμα, τῷ
ὑστεροῦντι περισσοτέραν δούς τιμὴν,

Text
Receptus 24. τα δε ευσχημονα ημων ου χρειαν
εχει αλλ ο θεος συνεκερασεν το σωμα
τω υστερουντι περισσοτεραν δους
τιμην 24. ta de euschemona emon ou
chreian echei all o theos sunekerasen to
soma to usterounti perissoteran dous
timen

MLV19 24 but our decent (parts) have no need. But
God mingled the body together, having
given even-more honor to the ones which
are lacking;

KJV 24. For our comely parts have no need:
but God hath tempered the body
together, having given more abundant
honour to that part which lacked:

Luther1912 24. Denn die uns wohl anstehen, die
bedürfen's nicht. Aber Gott hat den Leib
also vermengt und dem dürftigen Glied am
meisten Ehre gegeben,

RV'1862 24. Porque los que en nosotros son más
decorosos, no tienen necesidad de nada;
mas Dios templó a una el cuerpo, dando
más abundante honor al que le faltaba;

RuSV1876 24 и неблагообразные наши более
благовидно покрываются, а
благообразные наши не имеют в том
нужды. Но Бог соразмерил тело, внушив

о менее совершенном большее
попечение,

- | | | | |
|------------|--|------------------|--|
| FI33/38 | 25 ettei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan että jäsenet pitäisivät yhtäläistä huolta toinen toisestaan. | TKIS | 25 jottei ruumiissa olisi eripuraisuutta, vaan jäsenet pitäisivät yhtäläisesti huolta toisistaan. |
| Biblia1776 | 25. Ettei eripuraisuutta ruumiissa olisi; vaan kaikki jäsenet pitää toinen toisestansa surun pitämän. | CPR1642 | 25. Ettei eripuraisuutta ruumijs olis waan caicki jäsenet pitä toinen toisestans surun pitämän. |
| UT1548 | 25. Ettei Eripwrausta olisi rumissa/ waa' caiki ne Jäsenet pite toinen toisens edeste Suru' pitemen. (Ettei eripurausta olisi ruumiissa/ waan kaikki ne jäsenet pitää toinen toisens edestä surun pitämään.) | | |
| Gr-East | 25. ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι, ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσι τὰ μέλη· | Text
Receptus | 25. ἵνα μὴ ἦ σχίσμα ἐν τῷ σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη 25. ina me e schisma en to somati alla to avto uper allelon merimnosin ta mele |
| MLV19 | 25 in order that no splits should be in the | KJV | 25. That there should be no schism in the |

body, but (in order that) the members should have the same anxiety on behalf of one another.

body; but that the members should have the same care one for another.

Luther¹⁹¹² 25. auf daß nicht eine Spaltung im Leibe sei, sondern die Glieder füreinander gleich sorgen.

RV¹⁸⁶² 25. Para que no haya disensión en el cuerpo, sino que los miembros tengan el mismo cuidado los unos por los otros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 25 дабы не было разделения в теле, а все члены одинаково заботились друг о друге.

FI^{33/38} 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, niin kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos jollekulle jäsenelle annetaan kunnia, niin kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

TKIS 26 Ja jos yksi jäsen kärsii, kaikki jäsenet kärsivät sen kanssa; tai jos yksi jäsen saa kunniaa, kaikki jäsenet iloitsevat sen kanssa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 26. Ja jos yksi jäsen kärsii jotakin, niin kaikki muut jäsenet kanssa kärsivät, ja jos yksi jäsen kunniassa pidetään, niin kaikki jäsenet myös riemuitsevat.

CPR¹⁶⁴² 26. Ja jos yxi jäsen kärsi jotakin nijn caicki muut jäsenet cansa kärsiwät: Ja jos yxi jäsen cunniasa pidetän nijn caicki jäsenet myös riemuidzewat.

UT¹⁵⁴⁸ 26. Ja ios yxi Jäsen kerssi iotaki/ Nin mös caiki mudh Jäsenet ynne kerssiuet. Ja ios

yxi Jäsen cu'nialla pidhete'/ Nin caiki
 Jäsenet ynne riemuitzeuat. (Ja jos yksi jäsen
 kärsii jotakin/ Niin myös kaikki muut
 jäsenet ynnä kärsiwät. Ja jos yksi jäsen
 kunnialla pidetään/ Niin kaikki jäsenet
 ynnä riemuitsewat.)

Gr-East 26. καὶ εἴτε πάσχει ἐν μέλος, συμπάσχει
 πάντα τὰ μέλη, εἴτε δοξάζεται ἐν μέλος,
 συγχαίρει πάντα τὰ μέλη.

Text
 Receptus 26. και ειτε πασχει εν μελος συμπασχει
 παντα τα μελη ειτε δοξάζεται εν μελος
 συγχειρει παντα τα μελη 26. kai eite
 paschei en melos sumpaschei panta ta
 mele eite doksazetai en melos sugchairei
 panta ta mele

MLV19 26 And if one member is suffering, all the
 members are suffering together with (it). If
 one member is glorified, all the members
 are rejoicing together with (it).

KJV 26. And whether one member suffer, all
 the members suffer with it; or one
 member be honoured, all the members
 rejoice with it.

Luther1912 26. Und so ein Glied leidet, so leiden alle
 Glieder mit; und so ein Glied wird herrlich
 gehalten, so freuen sich alle Glieder mit.

RV1862 26. De tal manera que si el un miembro
 padece, todos los miembros a una se
 duelen: o si el un miembro es honrado,

todos los miembros a una se regocijan.

RuSV1876 26 Посему, страдает ли один член,
страдают с ним все члены; славится ли
один член, с ним радуются все члены.

FI33/38 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja
kukin osaltanne hänen jäseniänsä.

Biblia1776 27. Mutta te olette Kristuksen ruumis ja
jäsenet, jokainen osansa jälkeen.

UT1548 27. Mutta te oletta Christusen Rumis ia
Jäsenet/ iocainen osansa ielkin. (Mutta te
olette Kristuksen ruumis ja jäsenet/
jokainen osansa jälkeen.)

Gr-East 27. Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα Χριστοῦ καὶ μέλη
ἐκ μέρους.

MLV19 27 Now you^o are (the) body of Christ and
members individually.

TKIS 27 Mutta te olette Kristuksen ruumis ja
kukin osaltanne jäseniä.

CPR1642 27. MUtta te oletta Christuxen ruumis ja
jäsenet jocainen osans jälken.

Text
Receptus 27. υμεις δε εστε σωμα χριστου και
μελη εκ μερους 27. vmeis de este soma
christov kai mele ek merous

KJV 27. Now ye are the body of Christ, and
members in particular.

Luther1912 27. Ihr seid aber der Leib Christi und Glieder, ein jeglicher nach seinem Teil.

RV1862 27. Vosotros, pues, sois el cuerpo de Cristo, y miembros en particular.

RuSV1876 27 И ВЫ – тело Христово, а порознь – члены.

FI33/38 28 Niinpä Jumala asetti seurakuntaan ensiksi muutamia apostoleiksi, toisia profeetoiksi, kolmansia opettajiksi, sitten hän antoi voimallisia tekoja, sitten armolahjoja parantaa tauteja, avustaa, hallita, puhua eri kielillä.

TKIS 28 Jumala on asettanut nämä seurakuntaan: ensiksi apostoleja, toiseksi profeettoja, kolmanneksi opettajia, sen jälkeen voimatekoja, sitten terveeksi tekemisten armolahjoja, *avustamisen lahjoja, johtamisen kykyjä*, eri kieliä.

Biblia1776 28. Ja Jumala on pannut seurakuntaan ensin apostolit, sitte prophetat, senjälkeen opettajat, sitte voimalliset työt, jälleen parantamisen lahjat, avut, hallitukset, moninaiset kielet.

CPR1642 28. Ja Jumala on pannut Seuracundan ensin Apostolit sijtte Prophetat senjälken opettajat sijtte ihmetten tekiät parandamisen lahjat auttajat haldiat moninaiset kielet.

UT1548 28. Ja Jumala on pa'nut Seuracunnasa/ Ensin Apostolit/ Site lehinne Prophetat/ Sen ielkin Opetusiset/ Sijtte Ihmein tekiet/ Sen pereste terueexi tekemisen Lahiat/ Auttaiat/ haltiat/ Moninaiset kielet. (Ja Jumala on

pannut seurakunnassa/ Ensin apostolit/ sitä lähinnä prophetat/ sen jälkeen opetuisät/ Sitten ihmeintekijät/ Sen perästä terweeksi tekemisen lahjat/ Auttajat/ haltijat/ Moninaiset kielet.)

Gr-East 28. Καὶ οὐς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν.

Text Receptus 28. και ους μεν εθετο ο θεος εν τη εκκλησια πρωτον αποστολους δευτερον προφητας τριτον διδασκαλους επειτα δυναμεις ειτα χαρισματα ιαματων αντιληψεις κυβερνησεις γενη γλωσσων 28. kai ous men etheto o theos en te ekklesia proton apostolous deutron profetas triton didaskalous epeita dunameis eita charismata iamaton antilepseis kuberneseis gene glosson

MLV19 28 And indeed God placed some in the congregation* (of believers), first apostles, second prophets, third teachers, thereafter miracles, thereafter gifts* of healing, helps, those who pilot (others), (those with)

KJV 28. And God hath set some in the church, first apostles, secondarily prophets, thirdly teachers, after that miracles, then gifts of healings, helps, governments, diversities of tongues.

varieties of languages.

Luther1912 28. Und Gott hat gesetzt in der Gemeinde aufs erste die Apostel, aufs andre die Propheten, aufs dritte die Lehrer, darnach die Wundertäter, darnach die Gaben, gesund zu machen, Helfer, Regierer, mancherlei Sprachen.

RV1862 28. Y a unos puso Dios en la iglesia, primeramente apóstoles, luego profetas, lo tercero enseñadores, luego milagros, luego dones de sanidades, auxilios, gobernaciones, géneros de lenguas.

RuSV1876 28 И иных Бог поставил в Церкви, во-первых, Апостолами, во-вторых, пророками, в-третьих, учителями; далее, иным дал силы чудодейственные, также дары исцелений, вспоможения, управления, разные языки.

FI33/38 29 Eivät suinkaan kaikki ole apostoleja? Eivät kaikki profeettoja? Eivät kaikki opettajia? Eiväthän kaikki tee voimallisia tekoja?

TKIS 29 Eivät kaiketi kaikki ole apostoleja? Eiväthän kaikki ole profeettoja? Eiväthän kaikki opettajia? Ei kaiketi kaikilla ole voimatekoja?

Biblia1776 29. Ovatko kaikki apostolit? Ovatko kaikki prophetat? Ovatko kaikki opettajat? Onko

CPR1642 29. Ovatco he caicki Apostolit? Ovatco he caicki Prophetat?

kaikilla voimalliset työt?

UT1548 29. Ouatko he caiki Apostolit? Ouatko he caiki Prophetat? Ouatko he caiki Opetusiset? Ouatko he caiki Ihmein tekiet? (Owatko he kaikki apostolit? Owatko he kaikki prophetat? Owatko he kaikki opetuisät? Owatko he kaikki ihmein tekijät?)

Gr-East 29. μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ πάντες προφήται; μὴ πάντες διδάσκαλοι; μὴ πάντες δυνάμεις;

Text Receptus 29. μη παντες αποστολοι μη παντες προφηται μη παντες διδασκαλοι μη παντες δυναμεις 29. me pantes apostoloi me pantes profetai me pantes didaskaloi me pantes dunameis

MLV19 29 All (are) not apostles, are they? All are not prophets, are they? All are not teachers, are they? All are not (workers of) miracles, are they?

KJV 29. Are all apostles? are all prophets? are all teachers? are all workers of miracles?

Luther1912 29. Sind sie alle Apostel? Sind sie alle Propheten? Sind sie alle Lehrer? Sind sie

RV1862 29. ¿Son todos apóstoles? ¿son todos profetas? ¿son todos enseñadores? ¿son

alle Wundertäter?

todos hacedores de milagros?

RuSV1876 29 Все ли Апостолы? Все ли пророки?
Все ли учителя? Все ли чудотворцы?

FI33/38 30 Eihän kaikilla ole parantamisen
armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu kielillä?
Eiväthän kaikki kykene niitä selittämään?

TKIS 30 Eihän kaikilla ole terveeksi tekemisten
armolahjoja? Eiväthän kaikki puhu
kielillä? Eiväthän kaikki selitä?

Biblia1776 30. Onko kaikilla parantamisen lahjat?
Puhuvatko kaikki moninaisilla kielillä?
Taitavatko kaikki selittää?

CPR1642 30. Ovatko he kaikki Opettajat? Ovatko
he kaikki ihmetten tekiät? Onko heillä
kaikilla parantamisen lahjat? Puhuvatko
he kaikki moninaisilla kielillä? Taitawatko
he kaikki selittää.

UT1548 30. Onko heille kaikilla teruehexi tekemisen
Lahjat? Puhuvatko he kaikki moninaisilla
Kielille? Taitavatko he kaikki ulostulkita?
(Onko heillä kaikilla terweeksi tekemisen
lahjat? Puhuvatko he kaikki moninaisilla
kielillä? Taitawatko he kaikki ulostulkita?)

Gr-East 30. μή πάντες χαρίσματα ἔχουσιν
ἰαμάτων; μή πάντες γλώσσαις λαλοῦσι;

Text
Receptus 30. μη παντες χαρισματα εχουσιν
ιαματων μη παντες γλωσσαις

μη πάντες διερμηνεύουσι;

λαλουσιν μη παντες διερμηνευουσιν
30. me pantes charismata echousin
iamaton me pantes glossais lalousin me
pantes diermeneuousin

MLV19 30 All do not have gifts* of healing, do they? All do not speak with (foreign) languages, do they? All do not translate, do they?

KJV 30. Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?

Luther1912 30. Haben sie alle Gaben, gesund zu machen? Reden sie alle mancherlei Sprachen? Können sie alle auslegen?

RV1862 30. ¿Tienen todos dones de sanidades? ¿hablan todos lenguas? ¿interpretan todos?

RuSV1876 30 Все ли имеют дары исцелений? Все ли говорят языками? Все ли истолкователи?

FI33/38 31 Pyrkikää osallisiksi parhaimmista armolahjoista. Ja vielä minä osoitan teille tien, verrattoman tien.

TKIS 31 Mutta pyrkikää innokkaasti saamaan parhaimpia armolahjoja, ja vielä minä osoitan teille verrattoman tien.

Biblia1776 31. Mutta noudattakaat te paraita lahjoja. Ja vielä minä teille korkiamman tien osoitan.

CPR1642 31. Mutta noudattacat te parahita lahjoja ja wialä minä teille corkiamman tien

osotan.

UT1548 31. Mutta noudattaca te nite Parahita
Lahioia/ Ja wiele mine nyt teille corkiaman
Tien osotan. (Mutta noudattakaa te niitä
parhaita lahjoja/ Ja vielä minä nyt teillä
korkeamman tien osoitan.)

Gr-East 31. ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείτονα.
καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῶν
δείκνυμι.

Text
Receptus

31. ζηλουτε δε τα χαρισματα τα
κρειττονα και ετι καθ υπερβολην οδον
υμιν δεικνυμι 31. zeloute de ta
charismata ta kreittona kai eti kath
uperbolen odon vmin deiknumi

MLV19 31 But be^o zealous for the better gifts*. And
I (will) show to you^o still a surpassingly-
better way.

KJV

31. But covet earnestly the best gifts: and
yet shew I unto you a more excellent
way.

Luther1912 31. Strebet aber nach den besten Gaben!
Und ich will euch noch einen köstlichern
Weg zeigen.

RV1862

31. Empero deseád con vehemencia los
mejores dones; y aun yo os enseño un
camino más excelente.

RuSV1876 31 Ревнуйте о дарах больших, и я покажу

вам путь еще превосходнейший.

13 luku

Apostoli esittää rakkauden kaikkia lahjoja korkeammaksi 1 – 3, kuvaa sen jaloutta 4 – 7 ja sanoo rakkauden yksin olevan ikuisen, mutta muiden lahjain katoavaisia 8 – 13.

FI33/38 1 Vaikka minä puhuisin ihmisten ja enkelien kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin minä vain helisevä vaski tai kilisevä kulkunen.

Biblia1776 1. Jos minä ihmisten ja enkelein kielillä puhuisin, ja ei minulla olisi rakkautta, niin minä olisin kuin helisevä vaski tai kilisevä kulkuinen.

UT1548 1. JOs mine Inhimisten ia Engelein Kielille puhuisin/ ia ei olisi minulla Rackautta/ nin mine olisin quin helisepä Waski/ taicka yxi kilisepä Culcoinen. (Jos minä ihmisten ja enkelien kielillä puhuisin/ ja ei oli minulla rakkautta/ niin minä olisin kuin helisewä

TKIS 1 Vaikka puhuisin ihmisten ja enkelten kielillä, mutta minulla ei olisi rakkautta, olisin kajahtava vaski tai helisevä soitin*.

CPR1642 1. JOs minä ihmisten ja Engelein kielillä puhuisin ja ei minulla olis rackautta nijn minä olisin cuin helisepä waski taicka kilisepä culcuinen.

waski/ taikka yksi kilisewä kulkunen.)

Gr-East 1. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων
λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ
ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον
ἀλαλάζον. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων
lalō kai tōn ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχο,
gégona chalkòs ichōn ἢ κύμβαλον
alaládzon. </i>

Text
Receptus 1. εαν ταις γλωσσαις των ανθρωπων
λαλω και των αγγελων αγαπην δε μη
εχω γεγονα χαλκος ηχων η κυμβαλον
αλαλαζον 1. ean tais glossais ton
anthropon lalo kai ton aggelon agapen
de me echo gegona chalkos echon e
kumβalon alalazon

MLV19 1 If I speak with the languages of men, and
(even) of messengers, but do not have
love*, I have become (like) noisy brass or a
clanging cymbal.

KJV 1. Though I speak with the tongues of
men and of angels, and have not charity,
I am become as sounding brass, or a
tinkling cymbal.

Luther1912 1. Wenn ich mit Menschen-und mit
Engelzungen redete, und hätte der Liebe
nicht, so wäre ich ein tönend Erz oder eine
klingende Schelle.

RV'1862 1. Si yo hablase en lenguas de hombres y
de ángeles, y no tuviese caridad, soy
hecho como metal que resuena, o platillo
que retiene.

RuSV1876 1 Если я говорю языками человеческими
и ангельскими, а любви не имею, то я –

медь звенящая или кимвал звучащий.

FI33/38 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja minä tietäisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että voisin vuoria siirtää, mutta minulla ei olisi rakkautta, en minä mitään olisi.

Biblia1776 2. Ja jos minä propheterata taitaisin, ja kaikki salaisuudet tietäisin ja kaiken tiedon, ja minulla olis kaikki usko, niin että minä vuoret siirtäisin, ja ei olisi minulla rakkautta, niin en minä mitään olisi.

UT1548 2. Ja ios mine Propheterata taidhaisin/ ia caiki Salauxet tiedheisin/ ia caike' Tiedon/ Ja minulla olis caiki * Usko/ nin ette mine woret sijrdheisin/ ia ei olis minulla Rackautta/ nin en mine miteken olis. (Ja jos minä propheterata taitaisin/ ja kaikki salaukset tietäisin/ ja kaiken tiedon/ Ja minulla olisi kaikki usko/ niin että minä vuoret siirtäisin/ ja ei olisi minulla rakkautta/ niin en minä mitäkään olisi.)

TKIS 2 Ja vaikka minulla olisi profetoimisen lahja ja tuntisin kaikki salaisuudet ja kaiken tiedon, ja vaikka minulla olisi kaikki usko, niin että siirtäisin vuoria, mutta minulla ei olisi rakkautta, en olisi mitään.

CPR1642 2. Ja jos minä propheterata taidaisin ja caicki salaisudet tiedäisin ja caiken tiedon ja minulla olis caicki usco nijn että minä vuoret sijrräisin ja ei olis minulla rackautta nijn en minä mitän olis.

Gr-East 2. καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν, καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἰμι.

Text Receptus 2. και εαν εχω προφητειαν και ειδω τα μυστηρια παντα και πασαν την γνωσιν και εαν εχω πασαν την πιστιν ωστε ορη μεθιστανειν αγαπην δε μη εχω {VAR1: ουθεν } {VAR2: ουδεν } ειμι 2. kai ean echo profeteian kai eido ta mysteria panta kai pasan ten gnosin kai ean echo pasan ten pistin oste ore methistanein agapen de me echo {VAR1: outhen } {VAR2: ouden } eimi

MLV19 2 And if I have (the gift of) prophecy and (if) I know all mysteries and all knowledge, and if I have all faith, so-then to remove mountains, but (if) I do not have love*, I am nothing.

KJV 2. And though I have the gift of prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.

Luther1912 2. Und wenn ich weissagen könnte und wüßte alle Geheimnisse und alle Erkenntnis und hätte allen Glauben, also daß ich Berge versetzte, und hätte der Liebe nicht, so

RV1862 2. Y si tuviese el don de profecía, y entendiese todos los misterios, y toda ciencia; y si tuviese toda la fé, de manera que pudiese traspasar las montañas, y no

wäre ich nichts.

tuviera caridad, nada soy.

RuSV1876 2 Если имею дар пророчества, и знаю все тайны, и имею всякое познание и всю веру, так что могу и горы переставлять, а не имею любви, – то я ничто.

FI33/38 3 Ja vaikka minä jakelisin kaiken omaisuuteni köyhäin ravinnoksi, ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, ei se minua mitään hyödyttäisi.

Biblia1776 3. Ja jos minä kaiken tavarani kuluttaisin köyhäin ravinnoksi, ja jos minä antaisin ruumiini poltettaa, ja ei olisi minulla rakkautta, niin ei se olisi minulle mitään hyödyllinen.

UT1548 3. Ja ios mine caiken Tauarani culutaisin Kieuhein Rauinoxi/ Ja ios mine annaisin minun Rumini poltetta/ ia ei olis minulla Rackautta/ Nin ei se olisi minulle ychten tarpelinen. (Ja jos minä kaiken tavarani

TKIS 3 Ja vaikka jakaisin kaiken omaisuuteni köyhille ravinnoksi ja vaikka antaisin ruumiini poltettavaksi, mutta minulla ei olisi rakkautta, en siitä mitään hyötyisi.

CPR1642 3. Ja jos minä caiken tavarani culutaisin köyhäin rawinnoxii: ja jos minä annaisin ruumini poldetta ja ei olis minulla rackautta nijn ei se olis minulle mitän hyödyllinen.

kuluttaisin köyhäin rawinnoksi/ Ja jos minä antaisin minun ruumiini poltettaa/ ja ei olisi minulla rakkautta/ Niin ei se olisi minulle yhtään tarpeellinen.)

Gr-East 3. καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελούμαι.

Text Receptus 3. και εαν ψωμισω παντα τα υπαρχοντα μου και εαν παραδω το σωμα μου ινα καυθησωμαι αγαπην δε μη εχω ουδεν ωφελουμαι 3. kai ean psomiso panta ta uparchonta mou kai ean parado to soma mou ina kavthesomai agapen de me echo ouden ofeloumai

MLV19 3 And if I morsel (out) {i.e. give away little by little} all my possessed things and if I give my body in order that I would be burned, but (if) I do not have love*, it profits me nothing.

KJV 3. And though I bestow all my goods to feed the poor, and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.

Luther1912 3. Und wenn ich alle meine Habe den Armen gäbe und ließe meinen Leib

RV'1862 3. Y si repartiese toda mi hacienda para dar de comer a pobres; y si entregase mi

brennen, und hätte der Liebe nicht, so wäre mir's nichts nütze.

cuerpo para ser quemado, y no tuviere caridad, de nada me sirve.

RuSV1876 3 И если я раздам все имущество мое и отдам тело мое на сожжение, а любви не имею, нет мне в том никакой пользы.

FI33/38 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä; rakkaus ei kadehdi, ei kerskaa, ei pöyhkeile,

TKIS 4 Rakkaus on pitkämielinen, rakkaus on lempeä, rakkaus ei ole kateellinen, (rakkaus) ei kerskaa, ei pöyhkeile,

Biblia1776 4. Rakkaus on kärsivällinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi, ei rakkaus ole tyly, ei hän paisu:

CPR1642 4. Rackaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rackaus cadehdi ei rackaus ole ylpiä ei hän paisu:

UT1548 4. Rackaus on Kerssiueinen ia Laupias. Ei Rackaus cadhehdi/ ei Rackaus ole ylpie/ ei hen ylespaisuta/ (Rakkaus on kärsiwäinen ja laupias. Ei rakkaus kadehdi/ ei rakkaus ole ylpeä/ ei hän ylös paisuta/)

Gr-East 4. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται, ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,

Text Receptus 4. ἡ ἀγαπη μακροθυμει χρηστευεται ἡ ἀγαπη ου ζηλοι ἡ ἀγαπη ου περπερευεται ου φυσιουται 4. e agape

makrothumei chrestevetai e agape ou
zeloι e agape ou perperevetai ou
fusioutai

MLV19 4 Love* has patience. It is kind. Love* is not
jealous. Love* does not brag. It is not
arrogant.

KJV 4. Charity suffereth long, and is kind;
charity envieth not; charity vaunteth not
itself, is not puffed up,

Luther1912 4. Die Liebe ist langmütig und freundlich,
die Liebe eifert nicht, die Liebe treibt nicht
Mutwillen, sie blähet sich nicht,

RV1862 4. La caridad es sufrida, es benigna: la
caridad no tiene envidia: la caridad no es
jactanciosa, no es hinchada,

RuSV1876 4 Любовь долготерпит, милосердствует,
любовь не завидует, любовь не
превозносится, не гордится,

FI33/38 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi
omaansa, ei katkeroidu, ei muistele
kärsimäänsä pahaa,

TKIS 5 ei käyttäydy sopimattomasti, ei etsi
omaansa, ei katkeroidu, ei *pidä
mielessään* pahaa,

Biblia1776 5. Ei hän käytä itsiänsä sopimattomasti, ei
omaansa etsi, ei hän vihaan syty, ei hän
pahaa ajattele,

CPR1642 5. Ei hän ole sickuri ei hän omans edzi ei
hän anna idzens wihaan kehoitta ei hän
wahingota ajattele ei hän wäärydestä

iloidze

UT1548 5. ei hen ole Sickuri/ ei hen omansa etzi/ ei hen anna itzens wihan kihoitta/ ei hen wahingon ielken seiso/ (ei hän ole sikkuri/ ei hän omaansa etsi/ ei hän anna itseänsä wihaan kiihota/ ei hän wahingon jälkeen seiso/)

Gr-East 5. οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,

Text
Receptus

5. ουκ ασχημονει ου ζητει τα εαυτης ου παροξυνεται ου λογιζεται το κακον 5. ουκ aschemonei ου zetei ta eavtes ου paroksvnetai ου logizetai to kakon

MLV19 5 It does not behave improperly. It does not seek its own. It does not irritate. It does not reason evil.

KJV

5. Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;

Luther1912 5. sie stellet sich nicht ungebärdig, sie suchet nicht das Ihre, sie läßt sich nicht erbittern, sie rechnet das Böse nicht zu,

RV1862

5. No se comporta indecorosamente, no busca lo que es suyo, no se irrita, no piensa mal,

RuSV1876 5 не бесчинствует, не ищет своего, не

раздражается, не мыслит зла,

FI33/38 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee yhdessä totuuden kanssa;

Biblia1776 6. Ei hän vääryydestä iloitse, mutta hän iloitsee totuudesta:

UT1548 6. ei hen wärydhesta iloitze/ mutta hen iloitze Totudhesta. (ei hän wääryydestä iloitse/ mutta hän iloitsee totuudesta.)

Gr-East 6. οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·

TKIS 6 ei iloitse vääryydestä, vaan iloitsee totuuden kanssa.

CPR1642 6. Mutta hän iloidze totudesta.

Text Receptus 6. ου χαιρει επι τη αδικια συγχαιρει δε τη αληθεια 6. ου chairei epi te adikia sugchairei de te aletheia

MLV19 6 It does not rejoice in unrighteousness, but rejoices together with the truth.

KJV 6. Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth;

Luther1912 6. sie freut sich nicht der Ungerechtigkeit, sie freut sich aber der Wahrheit;

RV1862 6. No se huelga en la injusticia, mas huélgase en la verdad:

RuSV1876 6 не радуется неправде, а сорадуется истине;

<p>FI33/38 7 kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.</p>	<p>TKIS 7 Kaikki se peittää, kaikki se uskoo, kaikki se toivoo, kaikki se kärsii.</p>
<p>Biblia1776 7. Kaikki hän peittää, kaikki hän uskoo, kaikki hän toivoo, kaikki hän kärsii.</p>	<p>CPR1642 7. Caicki hän wedättä caicki hän usco caicki hän toiwo caicki hän kärsi.</p>
<p>UT1548 7. Caiki hen wedhettä/ caiki hen Usko/ caiki hen toiuo/ caiki hen kerssi. (Kaikki hän wedättää/ kaikki hän uskoo/ kaikki hän toiwoo/ kaikki hän kärsii.)</p>	
<p>Gr-East 7. πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.</p>	<p>Text Receptus 7. παντα στεγει παντα πιστευει παντα ελπιζει παντα υπομενει 7. panta stegei panta pistevei panta elpizei panta upomenei</p>
<p>MLV19 7 It is forbearing all things, is believing all things, is hoping for all things, is enduring all things.</p>	<p>KJV 7. Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.</p>
<p>Luther1912 7. sie verträgt alles, sie glaubet alles, sie hoffet alles, sie duldet alles.</p>	<p>RV1862 7. Todo lo sofre, todo lo cree, todo lo espera, todo lo soporta.</p>

RuSV1876 7 все покрывает, всему верит, всего надеется, все переносит.

FI33/38 8 Rakkaus ei koskaan häviä; mutta profetoiminen, se katoaa, ja kielillä puhuminen lakkaa, ja tieto katoaa.

Biblia1776 8. Ei rakkaus koskaan väsy; vaikka prophetiat lakkaavat, ja kielet vaikenivat, ja tieto katoaa.

UT1548 8. Ja rackaus ei coskan * wäsy. Waicka Prophetiat Lackauat/ ia Kielet waickenisit/ ia Tieto mös poiskadhois. (Ja rakkaus ei koskaan wäsy. Waikka prophetiat lakkaawat/ ja kielet waikenisit/ ja tieto myös pois katoisi.)

Gr-East 8. Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε ἐκπίπτει. εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.

TKIS 8 Rakkaus ei koskaan lopu*. Mutta sekä profetoimiset katoavat että kielet lakkaavat ja tieto katoaa.

CPR1642 8. Ei rackaus coscan wäsy. Waicka Prophetiat lackawat ja kielet waickenisit ja tieto catois.

Text Receptus 8. η αγαπη ουδεποτε εκπιπτει ειτε δε προφητεiai καταργηθησονται ειτε γλωσσαι παυσονται ειτε γνωσις καταργηθησεται 8. e agape oudepote ekriptei eite de profeteiai katargethesontai eite glossai pavsontai

eite gnosis katargethesetai

MLV19 8 Love* never falls short. But if (there are) prophecies, they will be done-away; if (there are foreign) languages, they will cease; if (there is) knowledge, it will be done-away.

KJV 8. Charity never faileth: but whether there be prophecies, they shall fail; whether there be tongues, they shall cease; whether there be knowledge, it shall vanish away.

Luther1912 8. Die Liebe höret nimmer auf, so doch die Weissagungen aufhören werden und die Sprachen aufhören werden und die Erkenntnis aufhören wird.

RV1862 8. La caridad nunca se acaba: aunque las profecías se han de acabar, y cesar las lenguas, y desaparecer la ciencia.

RuSV1876 8 Любовь никогда не перестает, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и знание упразднится.

FI33/38 9 Sillä tietomme on vajavaista, ja profetoimisemme on vajavaista.

TKIS 9 Sillä tiedämme vajavaisesti ja profetoimme vajavaisesti.

Biblia1776 9. Sillä me ymmärrämme puolittain, ja propheteeraamme puolittain.

CPR1642 9. Sillä me ymmärrämme puolittain ja phropheteramma puolittain.

UT1548 9. Sille ette puolittain me ymmärrämme/ ia *

politain me Propheterama. (Sillä että puolittain me ymmärrämme/ ja puolittain me propheteeramme.)

Gr-East	9. ἐκ μέρους δὲ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·	Text Receptus	9. εκ μερους γαρ γινωσκομεν και εκ μερους προφητευομεν 9. ek merous gar ginuskomen kai ek merous profeteuomen
MLV19	9 But we know partially and we prophesy partially;	KJV	9. For we know in part, and we prophesy in part.
Luther1912	9. Denn unser Wissen ist Stückwerk, und unser Weissagen ist Stückwerk.	RV1862	9. Porque en parte conocemos, y en parte profetizamos.
RuSV1876	9 Ибо мы отчасти знаем, и отчасти пророчествуем;		
FI33/38	10 Mutta kun tulee se, mikä täydellistä on, katoaa se, mikä on vajavaista.	TKIS	10 Mutta kun tulee se, mikä on täydellistä, (silloin) katoaa se, mikä on vajavaista.
Biblia1776	10. Mutta kuin täydellinen tulee, sitte vajaa lakkaa.	CPR1642	10. Mutta cosca täydellinen tule sijtte waja lacka.

UT1548 10. Mutta koska se tule quin teudhelinen on/ sijtte se Lackapi quin waiaa on. (Mutta koska se tulee kuin täydellinen on/ Sitten se lakkaapi kuin wajaa on.)

Gr-East 10. ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τότε τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.

Text Receptus 10. οταν δε ελθη το τελειον τοτε το εκ μερους καταργηθησεται 10. otan de elthe to teleion tote to ek merous katargethesetai

MLV19 10 but whenever the completed thing comes, then (what is) partially will be done-away.

KJV 10. But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away.

Luther1912 10. Wenn aber kommen wird das Vollkommene, so wird das Stückwerk aufhören.

RV1862 10. Mas después que venga lo que es lo perfecto, entonces lo que es en parte será abolido.

RuSV1876 10 когда же настанет совершенное, тогда то, что отчасти, прекратится.

FI33/38 11 Kun minä olin lapsi, niin minä puhuin

TKIS 11 Kun olin lapsi, puhuin kuin lapsi,

kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli, ja minä ajattelin kuin lapsi; kun tulin mieheksi, hylkäsin minä sen, mikä lapsen on.

Biblia1776 11. Kuin minä olin lapsi, niin minä puhuin kuin lapsi, minulla oli lapsen mieli ja ajattelin kuin lapsi; mutta sitte kuin minä mieheksi tulin, niin minä hylkäsin lapselliset.

UT1548 11. Coska mine Lapsi olin/ nin mine puhuin quin Lapsi/ ia pidhin Lapseliset menot/ ia aijattelin quin Lapsi. Mutta sitte quin mine Miehexi tulin/ nin mine poispanin ne Lapseliset. (Koska minä lapsi olin/ nin minä puhuin kuin lapsi/ ja pidin lapselliset menot/ ja ajattelin kuin lapsi. Mutta sitten kuin minä mieheksi tulin/ niin minä poispanin ne lapselliset.)

Gr-East 11. ὅτε ἤμην νήπιος, ὡς νήπιος ἐλάλουν, ὡς νήπιος ἐφρόνουν, ὡς νήπιος ἐλογιζόμεν· ὅτε δὲ γέγονα ἀνὴρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.

ajattelin kuin lapsi, harkitsin kuin lapsi; (mutta) kun tulin mieheksi, hylkäsin sen, mikä on lapsellista*.

CPR1642 11. Cosca minä olin lapsi nijn minä puhuin cuin lapsi ja pidin lapselliset menot ja ajattelin cuin lapsi. Mutta sijtte cuin minä miehexi tulin nijn minä hyljäisin lapselliset.

Text Receptus 11. οτε ημην νηπιος ως νηπιος ελαλουν ως νηπιος εφρονουν ως νηπιος ελογιζομην οτε δε γεγονα ανηρ κατηργηκα τα του νηπιου 11. ote emen nepios os nepios elaloun os nepios

efronoun os nepios elogizomen ote de gegona aner katergeka ta tou nepiou

MLV¹⁹ 11 When I was an infant, I was speaking like an infant, I had the mindset like (that of) an infant, I was reasoning like an infant. But when I became a man, I have done-away-with the things of the infant.

KJV 11. When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things.

Luther¹⁹¹² 11. Da ich ein Kind war, da redete ich wie ein Kind und war klug wie ein Kind und hatte kindische Anschläge; da ich aber ein Mann ward, tat ich ab, was kindisch war.

RV¹⁸⁶² 11. Cuando yo era niño, hablaba como niño, pensaba como niño, sabía como niño; mas cuando ya fuí hombre hecho, puse a un lado las cosas de niño.

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 Когда я был младенцем, то по-младенчески говорил, по-младенчески мыслил, по-младенчески рассуждал; а как стал мужем, то оставил младенческое.

FI33/38 12 Sillä nyt me näemme kuin kuvastimessa, arvoituksen tavoin, mutta silloin kasvoista

TKIS 12 Sillä nyt näemme kuvastimesta arvoituksen omaisesti, mutta silloin

kasvoihin; nyt minä tunnen vajavaisesti, mutta silloin minä olen tunteva täydellisesti, niinkuin minut itsenikin täydellisesti tunnetaan.

Biblia1776 12. Sillä nyt me näemme niinkuin peilistä tapauksessa, mutta silloin kasvoista kasvoihin: nyt minä tunnen puolittain, vaan silloin minä tunnen niinkuin minä tuttu olen.

UT1548 12. Sille ette nyt me näeme tapauxisa/ninquin Speilin lepitze/ Mutta silloin caswosta caswoon. Nyt mine tunnen polittain/ waan silloin mine tunnen/ninquin mine io tuttu olen. (Sillä että nyt me näemme tapauksissa/ niinkuin peilin läwitse/ Mutta silloin kaswosta kaswoon. Nyt minä tunnen puolittain/ waan silloin minä tunnen/ niinkuin minä jo tuttu olen.)

Gr-East 12. βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι' ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.

kasvoista kasvoihin. Nyt tunnen vajavaisesti, mutta silloin olen tunteva täydellisesti, niin kuin minutkin täydellisesti tunnetaan.

CPR1642 12. Sillä nyt me näemmä tapauxisa nijncuin Speilisä mutta silloin caswosta caswohon. Nyt minä tunnen puolittain waan silloin minä tunnen nijncuin minä jo tuttu olen.

Text Receptus 12. βλέπομεν γὰρ ἀρτι δι εσοπτρου εν αινιγματι τοτε δε προσωπον προς προσωπον ἀρτι γινωσκω εκ μερους τοτε δε επιγνωσομαι καθως και

επεγνωσθην 12. βlepomen gar arti di
esoptrou en ainigmati tote de prosopon
pros prosopon arti ginosko ek merous
tote de epignosomai kathos kai
epegnosthen

MLV19 12 For* now we see through a mirror,
dimly, but then face to face. I know now
partially, but then I will fully know just-as I
was also fully known.

KJV 12. For now we see through a glass,
darkly; but then face to face: now I know
in part; but then shall I know even as
also I am known.

Luther1912 12. Wir sehen jetzt durch einen Spiegel in
einem dunkeln Wort; dann aber von
Angesicht zu Angesicht. Jetzt erkenne ich's
stückweise; dann aber werde ich erkennen,
gleichwie ich erkannt bin.

RV'1862 12. Porque ahora vemos por espejo
oscuramente; mas entónces, cara a cara.
Ahora conozco en parte; mas entónces
conoceré como soy conocido.

RuSV1876 12 Теперь мы видим как бы сквозь
тусклое стекло, гадательно, тогда же
лицем к лицу; теперь знаю я отчасти, а
тогда познаю, подобно как я познан.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.</p> | <p>TKIS 13 Niin pysyvät nyt usko, toivo, rakkaus, nämä kolme; mutta suurin niistä on rakkaus.</p> |
| <p>Biblia1776 13. Mutta nyt pysyvät usko, toivo, rakkaus, nämät kolme; vaan rakkaus on suurin niistä.</p> | <p>CPR1642 13. Mutta nyt jäävät Usco Toiwo Rackaus nämät colme: vaan rackaus on suurin nijstä.</p> |
| <p>UT1548 13. Mutta nyt iäuet Usko/ Toiuo/ Rackaus/ nämät colmet/ Waan rackaus se ombi * swrin nijste. (Mutta nyt jäävät usko/ toiwo/ rakkaus/ nämät kolmet/ waan rakkaus se ompii suurin niistä.)</p> | |
| <p>Gr-East 13. νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.</p> | <p>Text Receptus 13. νυνὶ δε μενει πιστις ελπις αγαπη τα τρια ταυτα μειζων δε τουτων η αγαπη
13. nuni de menei pistis elpis agape ta tria tauta meizon de touton e agape</p> |
| <p>MLV19 13 But these three are remaining now: faith, hope, love*, and the greater of these is love*.</p> | <p>KJV 13. And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these is charity.</p> |
| <p>Luther1912 13. Nun aber bleibt Glaube, Hoffnung,</p> | <p>RV1862 13. Y ahora permanece la fé, la</p> |

Liebe, diese drei; aber die Liebe ist die größte unter ihnen.

esperanza, y la caridad, estas tres; empero la mayor de ellas es la caridad.

RuSV1876 13 А теперь пребывают сии три: вера, надежда, любовь; но любовь из них больше.

14 luku

Apostoli kehoittaa korinttolaisia tavoittelemaan hengellisiä lahjoja, varsinkin profetoimisen lahjaa, koska se seurakuntaa rakentaa, jota kielillä puhuminen ei tee 1 – 25, antaa ohjeita seurakunnankokouksia varten 26 – 33, joissa vaimojen ei sovi esiintyä opettajina 33 – 39 Kaiken tulee tapahtua säädyllisesti 40.

FI33/38 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin profetoimisen lahjaa.

Biblia1776 1. Noudattakaat rakkautta, olkaat ahkerat hengellisten lahjain perään; mutta enemmän propheteeraamaan.

TKIS 1 Tavoitelkaa rakkautta ja pyrkikää innokkaasti saamaan hengellisiä lahjoja, mutta varsinkin *profetoimisen lahjaa*.

CPR1642 1. NOudattacat rackautta olcat ahkerat hengellisten lahjain jälkeen mutta enimmäen Propheteraman.

UT1548 1. NOutaka Rackautta/ olcatta Achkerat Hengelistein Lahiaain ielkijn/ Mutta eneminn ette te Propheteraisitta. (Noutakaa rakkautta/ olkaatte ahkerat hengellisten lahjain jälkeen/ Mutta enemmin että te propheteeraisitte.)

Gr-East 1. Διώκετε τὴν ἀγάπην· ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.

Text
Receptus

1. διωκετε την αγαπην ζηλουτε δε τα πνευματικα μαλλον δε ινα προφητευητε 1. diokete ten agapen zeloute de ta pneumatika mallon de ina profetevete

MLV19 1 Pursue^o love*; but (yet) be^o zealous for spiritual (gifts), but rather in order that you^o may prophesy.

KJV

1. Follow after charity, and desire spiritual gifts, but rather that ye may prophesy.

Luther1912 1. Strebet nach der Liebe! Fleißiget euch der geistlichen Gaben, am meisten aber, daß ihr weissagen möget!

RV1862

1. SEGUÍD la caridad: codiciád los dones espirituales; mas sobre todo que profeticeis.

RuSV1876 1 Достига́йте любви; ревну́йте о дарах

духовных, особенно же о том, чтобы
пророчествовать.

FI33/38 2 Sillä kielillä puhuva ei puhu ihmisille,
vaan Jumalalle; ei häntä näet kukaan
ymmärrä, sillä hän puhuu salaisuuksia
hengessä.

Biblia1776 2. Sillä joka kielillä puhuu, ei hän ihmisille
puhu, vaan Jumalalle; sillä ei kenkään
kuule, vaan hän puhuu salaisuudet
hengessä.

UT1548 2. Sille ioca * Kielelle puhu/ ei hen
Inhimisille puhu/ waan Jumalalle/ (Sillä
joka kielellä puhuu/ ei hän ihmisille puhu/
waan Jumalalle/)

Gr-East 2. ὁ γὰρ λαλῶν γλώσση οὐκ ἀνθρώποις
λαλεῖ, ἀλλὰ τῷ Θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει,
πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·

TKIS 2 Sillä kielillä* puhuva ei puhu ihmisille,
vaan Jumalalle. Kukaan ei näet häntä
ymmärrä, vaan hän puhuu salaisuuksia
hengessä.

CPR1642 2. Sillä joca kielellä puhu ei hän ihmisille
puhu waan Jumalalle.

Text
Receptus 2. ο γαρ λαλων γλωσση ουκ ανθρωποις
λαλει αλλα τω θεω ουδεις γαρ ακουει
πνευματι δε λαλει μυστηρια 2. o gar
lalon glosse ouk anthropois lalei alla to
theo oudeis gar akouei pneumati de lalei
musteria

- MLV19 2 For* he who speaks in a (foreign) language does not speak to men, but to God; for* no one hears (with understanding), but he speaks mysteries in (the) spirit.
- KJV 2. For he that speaketh in an unknown tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth him; howbeit in the spirit he speaketh mysteries.
- Luther1912 2. Denn der mit Zungen redet, der redet nicht den Menschen, sondern Gott; denn ihm hört niemand zu, im Geist aber redet er die Geheimnisse.
- RV1862 2. Porque el que habla en lenguas desconocidas, no habla a los hombres, sino a Dios; porque nadie le entiende, aunque en espíritu hable misterios.
- RuSV1876 2 Ибо кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу; потому что никто не понимает его, он тайны говорит духом;
- FI33/38 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohduksiksi.
- TKIS 3 Mutta profetoiva puhuu ihmisille rakennukseksi ja kehoitukseksi ja lohduksiksi.
- Biblia1776 3. Mutta joka propheteeraa, se puhuu ihmisille parannukseksi ja neuvoksi ja
- CPR1642 3. Jota ei kengän cuuldele waan hän puhu salaisudet Hengesä: mutta joca

lohdutukseksi.

prophetera se puhu ihmisille
parannuxexi ja neuwoxi ja lohduuxexi.

UT1548 3. Sille etteikengen site cwldele/ waan hen
puhu Hengesse ne Salaisudhet/ Mutta ioca
Prophetera se puhupi Inhimisille
paranoxexi ia manauxexi/ ia Lohutoxexi.
(Sillä ettei kenkään sitä kuuntele/ waan hän
puhuu Hengessä ne salaisuudet/ Mutta joka
propheteeraa se puhuupi ihmisille
parannukseksi ja manaukseksi/ ja
lohdutukseksi.)

Gr-East 3. ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ
οἰκοδομὴν καὶ παρακλήσιν καὶ
παραμυθίαν.

Text
Receptus 3. ο δε προφητευων ανθρωποις λαλει
οικοδομην και παρακλησιν και
παραμυθιαν 3. o de profeteuon
anthropois lalei oikodomen kai
paraklesin kai paramuthian

MLV19 3 But he who prophesies speaks to men
(for) building up and encouragement and
consolation.

KJV 3. But he that prophesieth speaketh unto
men to edification, and exhortation, and
comfort.

Luther¹⁹¹² 3. Wer aber weissagt, der redet den Menschen zur Besserung und zur Ermahnung und zur Tröstung.

RV¹⁸⁶² 3. Mas el que profetiza, habla a los hombres para edificación, y exhortación, y consolación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 3 а кто пророчествует, тот говорит людям в назидание, увещание и утешение.

FI^{33/38} 4 Kielillä puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

TKIS 4 Kielillä* puhuva rakentaa itseään, mutta profetoiva rakentaa seurakuntaa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 4. Joka kielillä puhuu, hän parantaa itsensä; mutta joka propheteeraa, hän seurakunnan parantaa.

CPR¹⁶⁴² 4. Joca kielillä puhu hän paranda idzens mutta joca Prophetera hän Seuracunnan paranda.

UT¹⁵⁴⁸ 4. Se ioca Kielelle puhupi/ hen itzens para'da/ Mutta se ioca Prophetera/ hen Seurakunnan paranda. (Se joka kielellä puhuupi/ hän itsensä parantaa/ Mutta se joka propheteeraa/ hän seurakunnan parantaa.)

Gr-East 4. ὁ λαλῶν γλώσση ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ, ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.

Text Receptus 4. ο λαλων γλωσση εαυτον οικοδομει ο δε προφητευων εκκλησιαν οικοδομει 4.

o lalon glosse eavton oikodomei o de profetevon ekklesian oikodomei

MLV19 4 He who speaks in a (foreign) language builds himself up, but he who prophesies builds up the congregation*.

KJV 4. He that speaketh in an unknown tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.

Luther1912 4. Wer mit Zungen redet, der bessert sich selbst; wer aber weissagt, der bessert die Gemeinde.

RV1862 4. El que habla una lengua desconocida, a sí mismo edifica; mas el que profetiza, edifica a la iglesia.

RuSV1876 4 Кто говорит на незнакомом языке, тот назидает себя; а кто пророчествует, тот назидает церковь.

FI33/38 5 Soisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin soisin teidän profetoivan; sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, ellei tämä samalla selitä, niin että seurakunta siitä rakentuu.

TKIS 5 Tahtoisin teidän kaikkien puhuvan kielillä, mutta vielä mieluummin, että profetoisitte. Sillä profetoiva on suurempi kuin kielillä puhuva, jollei tämä selitä, niin että seurakunta rakentuu.

Biblia1776 5. Mutta minä tahtoisin, että te kaikki

CPR1642 5. Minä tahdoisin että te caicki taidaisitta

kielillä puhuisitte, mutta paljoa enemmän, että te propheteeraisitte; sillä se, joka propheteeraa, on suurempi kuin se, joka kielillä puhuu, paitsi sitä jos hän sen selittää, että seurakunta sais siitä parannuksen.

UT1548 5. Mine tahdhoisin/ ette te caiki taidhaisitta puhua/ Mutta palio enemmin/ ette te Propheteraisitta. Sille se ioca Prophetera/ ombi swrembi quin se ioca Kielille puhupi/ Ellei hen site mös wlostulkitze/ Senpäle ette Seurakunda sijte Paranoxen sais. (Minä tahdoisin/ että te kaikki taitaisitte puhua/ Mutta paljon enemmän/ että te propheteeraisitte. Sillä se joka propheteeraa/ ompii suurempi kuin se joka kielillä puhuupi/ Ellei hän sitä myös ulos tulkitse/ Sen päälle että seurakunta siitä parannuksen saisi.)

Gr-East 5. θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων γὰρ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν

kielillä puhua mutta paljo enemmän että te propheteraisitta: sillä se joka prophetera on suurempi kuin se joka kielillä puhu ellei hän sitä selitä että Seuracunda sais siitä parannuksen.

Text
Receptus 5. θελω δε παντας υμας λαλειν γλωσσαις μαλλον δε ινα προφητευητε μειζων γαρ ο προφητευων η ο λαλων

γλώσσαις, ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύη, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομῆν λάβῃ.

γλωσσαις εκτος ει μη διερμηνευη ινα η εκκλησια οικοδομην λαβη 5. thelo de pantas umas lalein glossais mallon de ina profetevete meizon gar o profetevon e o lalon glossais ektos ei me diermeneue ina e ekklesia oikodomen laβe

MLV19 5 Now I wish (for) all (of) you^o to speak with (foreign) languages, but more in order that you^o may prophesy, for* greater is he who prophesies than he who speaks with (foreign) languages, unless one translates, in order that the congregation* may receive building up.

KJV 5. I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater is he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.

Luther1912 5. Ich wollte, daß ihr alle mit Zungen reden könntet; aber viel mehr, daß ihr weissagt. Denn der da weissagt, ist größer, als der mit Zungen redet; es sei denn, daß er's auch auslege, daß die Gemeinde davon gebessert werde.

RV1862 5. Así que querría que todos vosotros habláseis lenguas, más bien empero que profetizáseis; porque mayor es el que profetiza que el que habla en lenguas extrañas, si también no interpretare, para que la iglesia reciba edificación.

RuSV1876 5 Желая, чтобы вы все говорили языками; но лучше, чтобы вы пророчествовали; ибо пророчествующий превосходнее того, кто говорит языками, разве он притом будет изъяснять, чтобы церковь получила назидание.

FI33/38 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, mitä minä teitä sillä hyödyttäisin, ellen puhuisi teille ilmestyksen tai tiedon tai profetian tai opetuksen sanoja?

Biblia1776 6. Vaan nyt, rakkaat veljeni! jos minä tulen teidän tykönnne kielillä puhuen, mitä minä olisin teille hyödyllinen, ellen minä puhuisi teille eli ilmoituksen kautta, eli tiedon kautta, eli prophetian kautta, taikka opin kautta?

UT1548 6. Waan nyt/ Rackat Welieni/ Jos mine tulen teiden tygen Kielille puhuen/ mite mine olisin teille tarpellinen? Ellei mine puhuisi teille/ taicka Ilmoituxen cautta/ eli Tiedhon cautta/ taicka Prophetian cautta/ eli Opin

TKIS 6 Jos minä nyt, veljet, tulisin luoksenne kielillä puhuen, kuinka teitä hyödyttäisin, jollen julistaisi teille joko ilmestystä tai tietoa tai profetiaa tai opetusta?

CPR1642 6. Waan rackat weljeni jos minä tulen teidän tygönnne kielillä puhuin mitä minä olisin teille tarpellinen? Ellen minä puhuis teille ilmoituxen cautta eli tiedon cautta eli Prophetian cautta taicka opin cautta?

cautta? (Waan nyt/ Rakkaat weljet/ Jos minä tulen teidän tykön kielillä puhuen/ mitä minä olisin teille tarpeellinen? Ellei minä puhuisi teille/ taikka ilmoituksen kautta/ eli tiedon kautta/ taikka prophetian kautta/ eli opin kautta?)

Gr-East 6. νυνὶ δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω, ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητεία ἢ ἐν διδαχῇ;

Text Receptus 6. νυνὶ δε ἀδελφοὶ εἰαν ἐλθω πρὸς ὑμας γλωσσῆσιν λαλῶν τι ὑμας ὠφελήσω εἰαν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητεία ἢ ἐν διδαχῇ 6. nuni de adelfoi ean eltho pros umas glossais lalon ti umas ofeleso ean me umin laleso e en apokalypsei e en gnosei e en profeteia e en didache

MLV19 6 But brethren, now if I come to you^o speaking in (foreign) languages, what will I profit you^o, if I do not speak to you^o either in revelation or in knowledge or in prophecy or in teaching?

KJV 6. Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?

Luther¹⁹¹² 6. Nun aber, liebe Brüder, wenn ich zu euch käme und redete mit Zungen, was wäre es euch nütze, so ich nicht mit euch redete entweder durch Offenbarung oder durch Erkenntnis oder durch Weissagung oder durch Lehre?

RV¹⁸⁶² 6. Ahora pues, hermanos, si yo viniere a vosotros hablando en lenguas extrañas, ¿qué os aprovecharé, si no os hablare, o por revelación, o por ciencia, o por profecía, o por doctrina?

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 Теперь, если я приду к вам, братия, и стану говорить на незнакомых языках, то какую принесу вам пользу, когда не изъяснюсь вам или откровением, илипознанием, или пророчеством, или учением?

FI^{33/38} 7 Niinhän on elottomain soittimienkin laita, huilujen tai kitarain: kuinka tiedetään, mitä huilulla tai kitaralla soitetaan, elleivät ne soittoisistaan erottuvin sävelin?

TKIS 7 Vaikka elottomat soittimet, joko huilu tai kannel* antavatkin ääntä, kuinka tunnetaan, mitä huilulla tai kanteleella soitetaan, jolleivät ne soi erottuvin sävelin?

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Kuitenkin ne hengettömät, jotka äänen antavat, joko se on huilu eli kantele, koska ei ne anna eri ääntä itsestänsä, kuinka se

CPR¹⁶⁴² 7. Eikö se niijn ole? nijsä jotca helisewät ja ei cuitengan ole eläwät joco hän on huilu eli candeles cosca ei he anna eri äändä

tiedetään, mitä huilulla eli mitä kanteleella soitettu on?

UT1548 7. Eikö se sis nin ole/ nijse caluissa iotca
Änen andauat/ ia ei quitengan ole eleuet/
ioco hen on Huilu eli Candele/ coska eiuet
he anna eritettu äände itzestens/ quinga
iocu taita sen tietä/ mite Huilulla eli
Candelella soitettu on? (Eikö se siis niin ole/
niissä kaluissa jotka äänen antawat/ ja ei
kuitenkaan ole eläwät/ joko hän on huilu eli
kantele/ koska eiwät he anna eritettyä ääntä
itsestänsä/ kuinka joku taitaa sen tietää/
mitä huilulla eli kanteleella soitettu on?)

Gr-East 7. ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε
αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς
φθόγγοις μὴ διδῶ, πῶς γνωσθήσεται τὸ
αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;

idzestäns cuinga jocu taita sen tietä mitä
huilulla eli candeella soitettu on?

Text
Receptus 7. ὅμως τὰ ἀψυχα φωνὴν διδόντα εἴτε
αὐλὸς εἴτε κιθάρα εἰαν διαστολὴν τοῖς
φθόγγοις μὴ δῶ πῶς γνωσθήσεται τὸ
αὐλουμένον ἢ τὸ κιθαριζόμενον 7.
omos ta apsucha fonen didonta eite avlos
eite kithara ean diastolen tois fthoggois
me do pos gnosthesetai to avloumenon e
to kitharizomenon

MLV19 7 Even the lifeless things give (forth) a voice, whether flute or harp, if they do not give a distinction in the sounds, how will it be known what is piped or harped?

KJV 7. And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped?

Luther1912 7. Verhält sich's doch auch also mit den Dingen, die da lauten, und doch nicht leben; es sei eine Pfeife oder eine Harfe: wenn sie nicht unterschiedene Töne von sich geben, wie kann man erkennen, was gepfiffen oder geharft wird?

RV1862 7. Y aun las cosas inanimadas que dan sonido, (sea flauta o arpa,) si no dieran distinción de sonidos, ¿cómo se sabrá lo que se tañe con la flauta o con la arpa?

RuSV1876 7 И бездушные вещи , издающие звук, свирель или гусли, если не производят отдельных тонов, как распознать то, что играют на свирели или на гусях?

FI33/38 8 Niinikään, jos pasuna antaa epäselvän äänen, kuka silloin valmistautuu taisteluun?

TKIS 8 Sillä myös, jos pasuuna antaa epäselvän äänen, kuka valmistautuu taisteluun?

Biblia1776 8. Ja jos vaskitorvi antaa

CPR1642 8. Ja jos Basuna anda ymmärtämättömän

ymmärtämättömän äänen itsestensä, kuka tietää sotaan hankita?

änen idzestäns cuca tietä sotaan hangita?

UT1548 8. Ja ios Pasuna andapi pyteren hymyn itzestens/ Cuca itzens taita Sotan hangita? (Ja jos pasuuna antaapi pyteren (ymmärtämättömän) hymyn itsestään/ Kuka itsensä taitaa sotaan hankita?)

Gr-East 8. καὶ γὰρ εἰν ἀδηλον φωνὴν σάλπιγγε δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;

Text Receptus 8. και γαρ εαν αδηλον φωνην σαλπινξε δω τις παρασκευασεται εις πολεμον 8. kai gar ean adelon fonen salpigks do tis paraskevasetai eis polemon

MLV19 8 For* if the trumpet also gives an indistinct voice, who will prepare himself *for war?

KJV 8. For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?

Luther1912 8. Und so die Posaune einen undeutlichen Ton gibt, wer wird sich zum Streit rüsten?

RV1862 8. Y si la trompeta diere sonido incierto, ¿quién se apercebirá a la batalla?

RuSV1876 8 И если труба будет издавать неопределенный звук, кто станет

ГОТОВИТЬСЯ К СΡΑЖЕНИЮ?

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 9 Samoin tekin: jos ette kielellänne saa esiin selvää puhetta, kuinka voidaan sellainen puhe ymmärtää? Tehän puhutte silloin tuuleen. | TKIS | 9 Samoin tekin: jollette kielellänne esitä selvää puhetta, kuinka puhuttu ymmärretään? Puhutte näet tuuleen. |
| Biblia1776 | 9. Niin myös te, jos te kielillä puhutte ja ette puhu selkiästi; kuinka se ymmärretään, mitä puhuttu on? Sillä te puhutte tuuleen. | CPR1642 | 9. Nijn myös te jos te kielillä puhutta ja ette puhu selkiäst cuinga se ymmärretän mitä puhuttu on? Sillä te puhutta tuulehen. |
| UT1548 | 9. Nin mös te/ ios te puhutta Kielille/ ia ei selkieste wlospuhu/ Quinga se ymmertän/ mite puhuttu on? Sille twlehen te puhutta. (Niin myös te/ jos te puhutte kielillä/ ja ei selkeästi ulos puhu/ Kuinka se ymmärretään/ mitä puhuttu on? Sillä tuulehen te puhutte.) | | |
| Gr-East | 9. οὕτω καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὖσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες. | Text
Receptus | 9. ουτως και υμεις δια της γλωσσης εαν μη ευσημον λογον δωτε πως γνωσθησεται το λαλουμενον εσεσθε γαρ εις αερα λαλουντες 9. outos kai |

umeis dia tes glosses ean me eusemon
logon dote pos gnosthesetai to
laloumenon esesthe gar eis aera lalountes

MLV19 9 So you° also, if you° do not give distinct
speech through the (foreign) language, how
will it be known what is spoken? For* you°
will be speaking to air.

KJV 9. So likewise ye, except ye utter by the
tongue words easy to be understood,
how shall it be known what is spoken?
for ye shall speak into the air.

Luther1912 9. Also auch ihr, wenn ihr mit Zungen
redet, so ihr nicht eine deutliche Rede
gebet, wie kann man wissen, was geredet
ist? Denn ihr werdet in den Wind reden.

RV1862 9. Así también vosotros, si por la lengua
no diéreis palabras bien inteligibles,
¿cómo se entenderá lo que se dice?
porque hablaréis al aire.

RuSV1876 9 Так если и вы языком произносите
невразумительныеслова, то как узнают,
что вы говорите? Вы будете говорить на
ветер.

FI33/38 10 Maailmassa on, kuka tietää, kuinka
monta eri kieltä, mutta ei ainoatakaan,
jonka äänet eivät ole ymmärrettävissä.

TKIS 10 Maailmassa on, jos niikseen tulee, niin
paljon kieliä*, eikä mikään (niistä) ole
äänetön.

<p>Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Moninaiset tosin ovat äänet maailmassa, ja ei yhtään niistä ole äänetöintä;</p>	<p>CPR¹⁶⁴² 10. Moninaiset tosin owat änet mailmas ja ei yhtän nijstä cuitengan ole änetöindä.</p>
<p>UT¹⁵⁴⁸ 10. Moninaiset tosin ouat änen caunat Mailmassa/ ia ei ychten nijste quitengan ole merckitzematoinda. (Moninaiset tosin owat äänen kaunat maailmassa/ ja ei yhtään niistä kuitenkaan ole merkitsemätöintä.)</p>	
<p>Gr-East 10. τσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμο, και ουδεν αυτων αφωνον·</p>	<p>Text Receptus 10. τσαυτα ει τυχοι γενη φωνων εστιν εν κοσμο και ουδεν {VAR1: αυτων } αφωνον 10. tosauta ei tuchoi gene fonon estin en kosmo kai ouden {VAR1: auton } afonon</p>
<p>MLV¹⁹ 10 If the varieties of (foreign) voices in the world are so-many, (as) it may be, and (yet) none are unintelligible.</p>	<p>KJV 10. There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them is without signification.</p>
<p>Luther¹⁹¹² 10. Es ist mancherlei Art der Stimmen in der Welt, und derselben ist keine undeutlich.</p>	<p>RV¹⁸⁶² 10. Tantos géneros de voces, (por ejemplo,) hay en el mundo; y ninguna de ellas es sin significado;</p>

RuSV1876 10 Сколько, например, различных слов в мире, и ни одного из них нет без значения.

FI33/38 11 Mutta jos en tiedä sanojen merkitystä, olen minä puhujalle muukalainen, ja puhuja on minulle muukalainen.

Biblia1776 11. Sentähden, ellen minä tiedä äänen tointa, niin minä olen puhujalle outo, ja se, joka puhuu, on myös minulle outo.

UT1548 11. Senteden/ ellei mine nyt tiedhe änen toinda/ nin mine olen puhuialle Outo/ ia se ioca puhupi/ ombi minu'lle outo.
(Sentähden/ ellei minä nyt tiedä äänen tointa/ niin minä olen puhujalle outo/ ja se joka puhuupi/ ompi minulle outo.)

Gr-East 11. ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.

TKIS 11 Jos nyt en tunne kielen* merkitystä, olen puhujalle muukalainen ja puhuja on minulle muukalainen.

CPR1642 11. Sentähden ellen minä tiedä änen toinda nijn minä olen puhujalle outo ja se joca puhu on myös minulle outo.

Text Receptus 11. εαν ουν μη ειδω την δυναμιν της φωνης εσομαι τω λαλουντι βαρβαρος και ο λαλων εν εμοι βαρβαρος 11. ean ουν me eido ten dvnamin tes fones esomai to lalounti barbaros kai o lalon en

emoi βαρβaros

MLV19 11 Therefore if I do not know the power of the voice, I will be a barbarian to the one who speaks (with it,) and he who speaks will be a barbarian to me.

KJV 11. Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh shall be a barbarian unto me.

Luther1912 11. So ich nun nicht weiß der Stimme Bedeutung, werde ich unverstündlich sein dem, der da redet, und der da redet, wird mir unverstündlich sein.

RV1862 11. Mas si yo ignorare el valor de la voz, seré bárbaro para aquel que habla; y el que habla, será bárbaro para mí.

RuSV1876 11 Но если я не разумею значения слов, то я для говорящего чужестранец, и говорящий для меня чужестранец.

FI33/38 12 Samoin tekin, koska tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi saamaan niitä runsaasti.

TKIS 12 Samoin tekin, koska innokkaasti tavoittelette henkilahjoja, niin pyrkikää seurakunnan rakennukseksi omistamaan niitä runsaasti.

Biblia1776 12. Niin tekin, koska te ahkerasti hengellisiä lahjoja etsitte, niin ahkeroitkaat

CPR1642 12. Nijn tekin että te ahkerast hengellisiä lahjoja edzitte sijtte ahkeroitcat että te

seurakunnan parannukseksi, että teillä
kyllä olis.

UT1548 12. Samalmoto mös te/ senwoxi ette te
etzitte ninen Hengelistein Lahijain ielken
sitte laskecat teiden achkerudhen sijhen/
ette te Seurakunnan paranaisitta/ nin ette
teille caikissa kylle olis. (Samalla muotoa
myös te/ senwuoksi että te etsitte niiden
hengellisten lahjain jälkeen sitten laskekaat
teidän ahkeruuden siihen/ että te
seurakunnan parantaisitte/ niin että teillä
kaikissä kyllä olisi.)

Gr-East 12. οὕτω καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταὶ ἐστε
πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς
ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.

MLV19 12 So you^o also, since you^o are zealous ones
of (the) spirits, seek^o in order that you^o may

Seuracunan parannaisitta että teillä kyllä
olis.

Text
Receptus 12. ουτως και υμεις επει ζηλωται εστε
πνευματων προς την οικοδομην της
εκκλησιας ζητειτε ινα περισσευητε 12.
outos kai uweis epei zelotai este
pneumaton pros ten oikodomen tes
ekklesias zeteite ina perissevete

KJV 12. Even so ye, forasmuch as ye are
zealous of spiritual gifts, seek that ye

abound to the building up of the congregation*.

may excel to the edifying of the church.

Luther1912 12. Also auch ihr, sintemal ihr euch fleißigt der geistlichen Gaben, trachtet darnach, daß ihr alles reichlich habet, auf daß ihr die Gemeinde bessert.

RV1862 12. Así también vosotros: puesto que sois codiciosos de dones espirituales, procurád de sobresalir en ellos para la edificación de la iglesia.

RuSV1876 12 Так и вы, ревнуя о дарах духовных, старайтесь обогатиться ими к назиданию церкви.

FI33/38 13 Sentähden rukoiltoon se, joka kielillä puhuu, että hän taitaisi selittää.

TKIS 13 Sen vuoksi rukoiltoon se, joka puhuu kielillä,* että hän voisi selittää.

Biblia1776 13. Sentähden, joka kielillä puhuu, se rukoilkaan, että hän sen taitais myös selittää.

CPR1642 13. Sentähden joca kielillä puhu se rucoilcan että hän sen taidais myös selittää.

UT1548 13. Senteden/ ioca Kielille puhu/ se rucolcan/ ette hen mös sen taidhais wlostulkita. (Sentähden/ joka kielillä puhuu/ se rukoilkaan/ että hän myös sen taitaisi ulostulkita.)

- | | |
|---|--|
| <p>Gr-East 13. Διόπερ ὁ λαλῶν γλώσση
προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύη.</p> | <p>Text
Receptus 13. διοπερ ο λαλων γλωσση
προσευχεσθω ινα διερμηνευη 13.
dioper o lalon glosse proseuchestho ina
diermeneve</p> |
| <p>MLV19 13 Hence let he who speaks in a (foreign)
language pray in order that one may
translate.</p> | <p>KJV 13. Wherefore let him that speaketh in an
unknown tongue pray that he may
interpret.</p> |
| <p>Luther1912 13. Darum, welcher mit Zungen redet, der
bete also, daß er's auch auslege.</p> | <p>RV'1862 13. Por lo cual el que habla en lengua
extraña, ore que interprete.</p> |
| <p>RuSV1876 13 А потому, говорящий на незнакомом
языке, молись о даре истолкования.</p> | |
| <p>FI33/38 14 Sillä jos minä rukoilen kielillä puhuen,
niin minun henkeni kyllä rukoilee, mutta
ymmärryksenä on hedelmätön.</p> | <p>TKIS 14 Sillä jos rukoilen kielillä*, niin henkeni
rukoilee, mutta ymmärryksenä on
hedelmätön.</p> |
| <p>Biblia1776 14. Sillä jos minä kielillä rukoilen, niin
minun henkeni rukoilee, mutta minun
mieleni on hedelmätön.</p> | <p>CPR1642 14. Cosca minä kielellä rucoilen nijn
minun hengen rucoile mutta minun
mielen ei saata kellengän hedelmätä.</p> |

UT1548 14. Coska mine nyt rucolen Kielelle/ nin minu' Hengen rucole/ Mutta minun Mielen ei kellengen hedhelmet saata. (Koska minä nyt rukoilen kielellä/ niin minun henkeni rukoilee/ Mutta minun mieleni ei kellenkään hedelmät saata.)

Gr-East 14. ἐὰν γὰρ προσεύχωμαι γλώσση, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστι.

Text Receptus 14. εαν γαρ προσευχωμαι γλωσση το πνευμα μου προσευχεται ο δε νους μου ακαρπος εστιν 14. ean gar proseuchomai glosse to pneuma mou proseuchetai o de nous mou akarpos estin

MLV19 14 For* if I pray in a (foreign) language, my spirit prays, but my mind is unfruitful.

KJV 14. For if I pray in an unknown tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.

Luther1912 14. Denn so ich mit Zungen bete, so betet mein Geist; aber mein Sinn bringt niemand Frucht.

RV1862 14. Porque si yo orare en lengua desconocida, mi espíritu ora; mas mi entendimiento es sin fruto.

RuSV1876 14 Ибо когда я молюсь на незнакомом

языке, то хотя дух мой и молится, но ум мой остается без плода.

FI33/38 15 Kuinka siis on? Minun on rukoiltava hengelläni, mutta minun on rukoiltava myöskin ymmärrykselläni; minun on veisattava kiitosta hengelläni, mutta minun on veisattava myöskin ymmärrykselläni.

Biblia1776 15. Kuinkas se siis on? Minä rukoilen hengessä, ja rukoilen myös mielessäni: minä veisaan hengessä, ja veisaan myös mielessäni.

UT1548 15. Quingasta sen sis pite oleman? Nimiten nein/ Mine rucolen Hengesse/ ia rucolen mös Mielesseni. Mine Psalmit weisan Hengesse/ ia Psalmit weisan mös * Mielesseni. (Kuinkaste siis sen pitää oleman? Nimittäin näin/ Minä rukoilen Hengessä/ ja rukoilen myös mielessäni. Minä psalmit weisaan Hengessä/ ja psalmit weisaan myös mielessäni.)

TKIS 15 Miten siis on? Minun tulee rukoilla hengellä, mutta minun tulee rukoilla myös ymmärryksellä. Minun tulee laulaa ylistystä hengellä, mutta minun tulee laulaa ylistystä myös ymmärryksellä.

CPR1642 15. Cuingasta sen sijs pitä oleman? Nimittäin näin: minä rucoilen hengesä ja rucoilen myös mielesäni. Minä weisan hengesä ja weisan myös mielesäni.

<p>Gr-East 15. τί οὖν ἐστι; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῷ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῷ.</p>	<p>Text Receptus 15. τι ουν εστιν προσευξομαι τω πνευματι προσευξομαι δε και τω νοι ψαλω τω πνευματι ψαλω δε και τω νοι 15. ti oun estin proseuksomai to pneumati proseuksomai de kai to noi psalo to pneumati psalo de kai to noi</p>
<p>MLV19 15 Therefore what is it? I will pray with the spirit and I will also pray with the mind. I will sing-praise with the spirit and I will also sing-praise with the mind.</p>	<p>KJV 15. What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.</p>
<p>Luther1912 15. Wie soll das aber dann sein? Ich will beten mit dem Geist und will beten auch im Sinn; ich will Psalmen singen im Geist und will auch Psalmen singen mit dem Sinn.</p>	<p>RV1862 15. ¿Qué hay pues? Oraré con el espíritu, y oraré también con el entendimiento: cantaré con el espíritu, y cantaré también con el entendimiento.</p>
<p>RuSV1876 15 Что же делать? Стану молиться духом, стану молиться и умом; буду петь духом, буду петь и умом.</p>	

FI33/38 16 Sillä jos ylistät Jumalaa hengessä, kuinka oppimattoman paikalla istuva saattaa sanoa "amen" sinun kiitokseesi? Eihän hän ymmärrä, mitä sanot.

Biblia1776 16. Mutta koska sinä hengessä siunaat, kuinkas se, joka oppimattoman siassa on, pitää sinun kiitoksees amen sanoman? sillä ei hän ymmärrä, mitä sanot.

UT1548 16. Mutta coskas Hyuestisiugnat Hengesse/ Quingasta se ioca Oppemattoman sijasa seisopi/ pite wastaman Amen sinun Kijtoxes päle/ Sille ettei hen ymmerdhä mite sine sanot? (Mutta koskas hyvästi siunaat Hengessä/ Kuinkaste se joka oppimattoman sijassa seisooopi/ pitää wastaaman Amen sinun kiitoksesi päälle/ Sillä ettei hän ymmärrä mitä sinä sanot?)

Gr-East 16. ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῆσης τῷ πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῆ εὐχαριστία; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδε·

TKIS 16 Sillä jos sinä ylistät hengessä, kuinka oppimattoman asemassa oleva sanoo "aamen" kiitokseesi, koska hän ei ymmärrä mitä sanot?

CPR1642 16. Mutta cosca sinä hengesä siunat cuingasta se joca oppemattoman sias on pitä sinun kijtoxehes Amen wastaman: sillä ei hän ymmärrä mitä sanot?

Text Receptus 16. επει εαν ευλογησης τω πνευματι ο αναπληρων τον τοπον του ιδιωτου πως ερει το αμην επι τη ση ευχαριστια επειδη τι λεγεις ουκ οιδεν 16. epei ean evlogeses to pneumati o anapleron ton

topon tou idiotou pos erei to amen epi te
se eucharistia epeide ti legeis ouk oiden

^{MLV19} 16 Otherwise if you give-thanks with the
spirit, how will he who fills the place of the
unskilled say the amen upon your
thanksgiving, since he does not know what
you are saying?

^{KJV} 16. Else when thou shalt bless with the
spirit, how shall he that occupieth the
room of the unlearned say Amen at thy
giving of thanks, seeing he
understandeth not what thou sayest?

^{Luther1912} 16. Wenn du aber segnest im Geist, wie soll
der, so an des Laien Statt steht, Amen sagen
auf deine Danksagung, sintemal er nicht
weiß, was du sagst?

^{RV1862} 16. Porque si tú bendijeres solamente con
el espíritu, el que ocupa el lugar del
pueblo sencillo, ¿cómo dirá, Amén, sobre
tu acción de gracias? porque no sabe lo
que dices.

^{RuSV1876} 16 Ибо если ты будешь благословлять
духом, то стоящий на месте
простолюдина как скажет: „аминь" при
твоем благодарении? Ибо он не
понимает, что ты говоришь.

^{FI33/38} 17 Sinä kyllä kiität hyvin, mutta toinen ei

^{TKIS} 17 Sinä kyllä hyvin kiität, mutta toinen ei

siitä rakennu.

Biblia1776 17. Sinä tosin hyvästi kiität, vaan ei se toinen siitä parane.

UT1548 17. Sine tosin hyuesti kijtit/ waan ei se toinen sijte parattu ole. (Sinä tosin hywästi kiitit/ waan ei se toinen siitä parattu ole.)

Gr-East 17. σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς, ἀλλ' ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.

MLV19 17 For* you indeed give-thanks well, but the other is not built up.

Luther1912 17. Du danksagest wohl fein, aber der andere wird nicht davon gebessert.

RuSV1876 17 Ты хорошо благодаришь, но другой не назидается.

FI33/38 18 Minä kiitän Jumalaa, että puhun kielillä

rakennu.

CPR1642 17. Sinä tosin hywästi kijtit waan ei se toinen sijtä parattu ole.

Text Receptus 17. συ μεν γαρ καλως ευχαριστεις αλλ ο ετερος ουκ οικοδομειται 17. su men gar kalos eucharisteis all o eteros ouk oikodomeitai

KJV 17. For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.

RV1862 17. Porque tú a la verdad das bien gracias; mas el otro no es edificado.

TKIS 18 Kiitän *Jumalaani puhuen kielillä*

enemmän kuin teistä kukaan;

Biblia1776 18. Minä kiitän minun Jumalaani, että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin te kaikki.

UT1548 18. Mine kijten minu' Jumalani/ ette mine puhun Usiamalla Kielelle quin te caiki.
(Minä kiitän minun Jumalaani/ että minä puhun useammalla kielellä kuin te kaikki.)

Gr-East 18. εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ μου, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶν·

MLV19 18 I give-thanks to my God, I speak with (foreign) languages more than all of you^o.

Luther1912 18. Ich danke meinem Gott, daß ich mehr mit Zungen rede denn ihr alle.

RuSV1876 18 Благодарю Бога моего: я более всех вас говорю языками;

enemmän kuin te kaikki.

CPR1642 18. Minä kijtän minun Jumalatani että minä taidan usiammalla kielellä puhua kuin teistä yxikän.

Text Receptus 18. ευχαριστω τω θεω μου παντων υμων μαλλον γλωσσαις λαλων 18. eucharisto to theo mou panton umon mallon glossais lalon

KJV 18. I thank my God, I speak with tongues more than ye all:

RV1862 18. Doy gracias a mi Dios que hablo en lenguas extrañas más que todos vosotros.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 19 mutta seurakunnassa tahdon mielummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni, opettaakseni muitakin, kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä. | TKIS | 19 Mutta seurakunnassa haluan mielummin puhua viisi sanaa ymmärrykselläni opettaakseni muitakin, kuin kymmenen tuhatta sanaa kielillä*. |
| Biblia1776 | 19. Mutta seurakunnassa tahdon minä paremmin viisi sanaa puhua minun mielestäni, muita neuvoakseni, ennen kuin kymmenentuhatta sanaa kielillä. | CPR1642 | 19. Mutta minä tahdon Seuracunnas parammin wijsi sana puhua minun mielestäni muita neuwoxeni ennen kuin kymmenen tuhatta sana kielillä. |
| UT1548 | 19. Mutta mine tadhon Seuraku'nasa paramin wijsi sana puhua minu' * Mieleni cansa/ Senpäle ette mine mös muita neuwoisin/ ennenquin Kymenen Tuhatta sana Kielelle. (Mutta minä tahdon seurakunnassa paremmin wiisi sanaa puhua minun mieleni kanssa/ Senpäälle että minä myös muita neuwoisin/ ennenkuin kymmenen tuhatta sanaa kielellä.) | | |
| Gr-East | 19. ἀλλ' ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους διὰ τοῦ νοός μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους | Text
Receptus | 19. ἀλλ ἐν ἐκκλησια θελω πεντε λογους δια του νοος μου λαλησαι ινα |

κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσση.

και αλλους κατηχησω η μυριους
λογους εν γλωσση 19. all en ekklesia
thelo pente logous dia tou noos mou
laesai ina kai allous katecheso e murious
logous en glosse

MLV¹⁹ 19 But in the congregation*, I wish to speak five words through my mind in order that I might also instruct others, than ten-thousand words in a (foreign) language.

KJV 19. Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that by my voice I might teach others also, than ten thousand words in an unknown tongue.

Luther¹⁹¹² 19. Aber ich will in der Gemeinde lieber fünf Worte reden mit meinem Sinn, auf daß ich auch andere unterweise, denn zehntausend Worte mit Zungen.

RV¹⁸⁶² 19. Empero en la iglesia quiero más bien hablar cinco palabras con mi entendimiento, para que enseñe también a los otros, que diez mil palabras en una lengua desconocida.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 но в церкви хочу лучше пять слов сказать умом моим, чтобы и других наставить, нежели тьму слов на незнакомом языке.

FI33/38	20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltänne, vaan pahuudessa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.	TKIS	20 Veljet, älkää olko lapsia ymmärrykseltä, vaan pahassa olkaa lapsia; mutta ymmärrykseltä olkaa täysi-ikäisiä.
Biblia1776	20. Rakkaat veljet, älkäätkä olko lapset taidossa; vaan olkaat lapset pahuudessa, mutta olkaat taidossa täydelliset.	CPR1642	20. RACKAT weljet älkät olco lapset taidosa waan olcat lapset pahudesa mutta olcat taidosa täydelliset.
UT1548	20. Rackat Weliet/ Elkette Lapset olko taidhoisa/ waan pahudhesa Lapset olcata. Mutta taidhossa olcata teudheliset. (Rakkaat weljet/ Älkäätkä lapset olko taidossa/ waan pahuudessa lapset olkaatte. Mutta taidoissa olkaatte täydelliset.)		
Gr-East	20. Ἀδελφοί, μὴ παῖδια γίνεσθε ταῖς φρεσίν, ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶ τέλειοι γίνεσθε.	Text Receptus	20. ἀδελφοὶ μὴ παῖδια γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε ταῖς δε φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε 20. adelfoi me paidia ginesthe tais fresin alla te kakia nepiazete tais de fresin teleioi ginesthe
MLV19	20 Brethren, do ^o not become children in	KJV	20. Brethren, be not children in

(your) mindsets, (but be^o infants in malice),
but become^o mature in (your) mindsets.

understanding: howbeit in malice be ye
children, but in understanding be men.

Luther¹⁹¹² 20. Liebe Brüder, werdet nicht Kinder an
dem Verständnis; sondern an der Bosheit
seid Kinder, an dem Verständnis aber seid
vollkommen.

RV¹⁸⁶² 20. Hermanos, no seais niños en el
sentido; mas sed niños en la malicia,
empero en el sentido sed hombres.

RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Братия! не будьте дети умом: на злое
будьте младенцы, а по уму будьте
совершеннолетни.

FI^{33/38} 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vieraskielisten
kautta ja muukalaisten huulilla minä olen
puhuva tälle kansalle, eivätkä he sittenkään
minua kuule, sanoo Herra".

TKIS 21 Laissa on kirjoitettuna: "Vierailta
kielillä ja vierailta* huulilla olen puhuva
tälle kansalle, eivätkä he edes siten
minua kuuntele, sanoo Herra."

Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Laissa on kirjoitettu: minä tahdon
puhua tälle kansalle toisilla kielillä ja
toisilla huulilla, ja ei he sittekään minua
kuule, sanoo Herra.

CPR¹⁶⁴² 21. Laisa on kirjoitettu: Minä tahdon
puhua tälle Canssalle toisilla kielillä ja
toisilla huulilla ja ei he sijttekän minua
cuule sano HERra.

UT¹⁵⁴⁸ 21. Laissa on kirioitettu/ Mine tadhon
puhua toisilla Kielillä ia toisilla Hwlilla

temen Canssan tyge/ ia eiuet he sijtteken
wiele nin minua cwle/ ma HERRA sano.
(Laissa on kirjoitettu/ Minä tahdon puhua
toisilla kielillä ja toisilla huulilla tämän
kansan tykö/ ja eiwät he siitäkään wielä
minua kuule/ ma (mitä) HERRA sanoo.)

Gr-East 21. ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν
ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέροις
λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ οὐδ' οὕτως
εἰσακούσονται μου λέγει Κύριος.

Text
Receptus 21. ἐν τῷ νομῷ γεγραπται οτι εν
ετερογλωσσοις και εν χειλεσιν ετεροις
λαλησω τω λαω τουτω και ουδ ουτως
εισακουσονται μου λεγει κυριος 21. en
to nomo gegraptai oti en eteroglossois
kai en cheilesin eterois laleso to lao touto
kai oud outos eisakousontai mou legei
kurios

MLV19 21 It has been written in the law, 'I will be
speaking to this people in different
languages and by other lips, and thus they
will not even hear me, says the Lord.' {Isa
28:11-12}

KJV 21. In the law it is written, With men of
other tongues and other lips will I speak
unto this people; and yet for all that will
they not hear me, saith the Lord.

Luther¹⁹¹² 21. Im Gesetz steht geschrieben: Ich will mit andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch also nicht hören, spricht der HERR."

RV¹⁸⁶² 21. En la ley está escrito: Con otras lenguas, y con otros labios hablaré a este pueblo; y ni aun así me oirán, dice el Señor.

RuSV¹⁸⁷⁶ 21 В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не слушают Меня, говорит Господь.

FI33/38 22 Kielet eivät siis ole merkiksi uskville, vaan niille, jotka eivät usko; mutta profetoiminen ei ole merkiksi uskottomille, vaan uskville.

TKIS 22 Kielet eivät siis ole merkinä uskville vaan uskomattomille, mutta profetoiminen ei ole uskomattomille vaan uskville.

Biblia¹⁷⁷⁶ 22. Niin siis kielet ovat merkiksi, ei niille, jotka uskovat, vaan niille, jotka ei usko; mutta ei prophetiat ole uskottomain, vaan uskovaisten tähden.

CPR¹⁶⁴² 22. Nijn sijs kielet owat merkixi ei nijlle jotca uscowat waan nijlle jotca ei usco. Mutta ei Prophetiat ole uscottomain waan uscollisten tähden.

UT¹⁵⁴⁸ 22. Nin ouat nyt Kielet ydhen * Merckin edeste/ ei ninen iotca vskouat/ waan ninen iotca ei Usko. Mutta wastoinpein/

Prophetiat eiuet ole Uskottomain/ waan ninen vskolisten tedhen. (Niin owat nyt kielet yhden merkin edestä/ ei niiden jotka uskawat/ waan niiden jotka ei usko. Mutta wastoin päin/ Prophetiat eiwät ole uskottomain/ waan niiden uskollisten tähden.)

Gr-East 22. ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν, ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἢ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις, ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.

Text
Receptus

22. ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖον εἰσιν οὐ τοῖς πιστευουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπιστοῖς ἢ δε προφητεῖα οὐ τοῖς ἀπιστοῖς ἀλλὰ τοῖς πιστευουσιν 22. oste ai glossai eis semeion eisin ou tois pisteuousin alla tois apistois e de profeteia ou tois apistois alla tois pisteuousin

MLV19 22 So-then (foreign) languages are *for a sign, not to those who believe, but to the unbelieving. But prophecy (is for a sign), not to the unbelieving, but to those who believe.

KJV

22. Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying serveth not for them that believe not, but for them which believe.

Luther1912 22. Darum sind die Zungen zum Zeichen nicht den Gläubigen, sondern den Ungläubigen; die Weissagung aber nicht den Ungläubigen, sondern den Gläubigen.

RV'1862 22. Así que las lenguas por señal son, no a los que creen, sino a los incrédulos; mas la profecía sirve, no para los que no creen, sino a los creyentes.

RuSV1876 22 И так языки суть знамение не для верующих, а для неверующих; пророчество же не для неверующих, а для верующих.

FI33/38 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuisi yhteen ja kaikki siellä puhuisivat kielillä ja sinne tulisi opetuksesta tai uskosta osattomia, eivätkö he sanoisi teidän olevan järjiltänne?

TKIS 23 Jos nyt koko seurakunta kokoontuu yhteen ja kaikki puhuvat kielillä ja sisälle tulee oppimattomia tai uskomattomia, eivätkö he sano, että olette järjiltänne?

Biblia1776 23. Sentähden jos koko seurakunta yhteen paikkaan kokoontuis ja kaikki puhuisivat kielillä ja sinne tulisivat oppimattomat taikka uskottomat; eikö he teitä mielipuoleksi sanoisi?

CPR1642 23. Cosca coco Seuracunda yhten paickan cocondu ja caicki puhuisit kielillä ja sinne tulis jocu oppematoin taicka uscomatoin eikö hän teitä mielipuolixi sanois?

UT1548 23. Coska nyt coko Seurakunda ychten paickan cocontule/ ia caiki puhuisit Kielille/

ia sinne tulis iocu oppematoin/ taicka
 Uskomatoin/ eikö he sanoisi Teite
 Mielioplexi? (Koska nyt koko seurakunta
 yhtein paikkaan kokoon tulee/ ja kaikki
 puhuisit kielillä/ ja sinne tulisi joku
 oppimatoin/ taikka uskomatoin/ eikö he
 sanoisi teitä mieliuoleksi?)

Gr-East 23. Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ
 τὸ αὐτὸ καὶ πάντες γλώσσαις λαλῶσιν,
 εἰσέλθωσι δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ
 ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

Text
 Receptus 23. εαν ουν συνελθη η εκκλησια ολη
 επι το αυτο και παντες γλωσσαις
 λαλωσιν εισελθωσιν δε ιδιωται η
 απιστοι ουκ ερουσιν οτι μαινεσθε 23.
 ean oyn sunelthe e ekklesia ole epi to
 auto kai pantes glossais lalosin
 eiselthosin de idiotai e apistoi ouk
 erousin oti mainesthe

MLV19 23 Therefore, if the whole congregation*
 comes together in the same (place), and (if)
 all speak with (foreign) languages, and (if)
 unskilled or unbelieving (people) should
 enter, will they not be saying that you^o are
 insane?

KJV 23. If therefore the whole church be come
 together into one place, and all speak
 with tongues, and there come in those
 that are unlearned, or unbelievers, will
 they not say that ye are mad?

Luther1912 23. Wenn nun die ganze Gemeinde zusammenkäme an einen Ort und redeten alle mit Zungen, es kämen aber hinein Laien oder Ungläubige, würden sie nicht sagen, ihr wäret unsinnig?

RV1862 23. De manera que si toda la iglesia se juntare en un mismo lugar, y todos hablaren en lenguas extrañas, y entraren gentes sencillas, o incrédulos, ¿no dirán que estáis locos?

RuSV1876 23 Если вся церковь сойдется вместе, и все станут говорить незнакомыми языками, и войдут к вам незнающие или неверующие, то не скажут ли, что вы беснуетесь?

FI33/38 24 Mutta jos kaikki profetoisivat ja joku uskosta tai opetuksesta osaton tulisi sisään, niin kaikki paljastaisivat hänet ja kaikki langettaisivat hänestä tuomion,

TKIS 24 Mutta jos kaikki profetoivat ja joku uskomaton tai oppimaton tulee sisälle, niin kaikki paljastavat hänet, kaikki lausuvat hänestä tuomion.

Biblia1776 24. Mutta jos te kaikki propheteeraisitte, ja sinne tulis joku uskomaton taikka oppimaton, ja hän nuhdeltaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta,

CPR1642 24. Mutta jos te kaikki propheteraisitta ja sinne tulis joku uskomaton taikka oppimaton ja hän nuhdellaisiin kaikilta ja tuomittaisiin kaikilta.

UT1548 24. Mutta jos te nyt kaikki Propheteraisitta/ ia

sinne siselletulis ioku Uskomatoin taicka
Oppematoin/ ia nuhdhellaisin caikilda/ ia
domitaisijn caikilda/ (Mutta jos te nyt
kaikki propheteeraisitte/ ja sinne sisälle
tulisi joka uskomatoin taikka oppimatoin/
ja nuhdeltaisiin kaikilta/ ja tuomittaisiin
kaikilta/)

Gr-East 24. ἐὰν δὲ πάντες προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ
δέ τις ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται ὑπὸ
πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ πάντων,

Text
Receptus

24. εαν δε παντες προφητευωσιν
εισελθη δε τις απιστος η ιδιωτης
ελεγχεται υπο παντων ανακρινεται
υπο παντων 24. ean de pantes
profeteuosin eiselthe de tis apistos e
idiotes elegchetai upo panton anakrinetai
upo panton

MLV19 24 But if all prophesy and some unbelieving
or unskilled (person) should enter, he is
reproved {Or: convicted} by all. He is
judged by all.

KJV

24. But if all prophesy, and there come in
one that believeth not, or one unlearned,
he is convinced of all, he is judged of all:

Luther1912 24. So sie aber alle weissagen und käme

RV'1862

24. Mas si todos profetizaren, y entrare

dann ein Ungläubiger oder Laie hinein, der würde von ihnen allen gestraft und von allen gerichtet;

algún incrédulo o ignorante, de todos es convencido, de todos es juzgado:

RuSV1876 24 Но когда все пророчествуют, и войдет кто неверующий или незнающий, то он всеми обличается, всеми судится.

FI33/38 25 hänen sydämensä salaisuudet tulisivat ilmi, ja niin hän kasvoilleen langeten rukoilisi Jumalaa ja julistaisi, että Jumala totisesti on teissä.

TKIS 25 (Näin) hänen sydämensä salat tulevat ilmi, ja niin hän kasvoilleen heittäytyen kunnioittaa Jumalaa julistaen, että Jumala totisesti on teissä.

Biblia1776 25. Ja niin hänen sydämensä salaudet julki tulisivat, ja hän lankeais kasvoillensa ja rukoilis Jumalaa, tunnustain että Jumala olis totisesti teissä.

CPR1642 25. Nijn hänen sydämens salaudet julki tulisit ja hän langeis caswoillens ja rucoilis Jumalata tunnustain että Jumala olis totisest teissä.

UT1548 25. ia nin tulis henen Sydhemens Salaisudhet iulkisexi/ ia sillens hen Caswoillens langeis/ ia rucolis Jumalata/ ia tunnustais ette totisesta Jumala olis teisse. (ja niin tulisi hänen sydämensä salaisuudet julkiseksi/ ja silleens hän kaswoillensa

lankeisi/ ja rukoilisi Jumalata/ ja tunnustaisi
että totisesti Jumala olisi teissä.)

Gr-East 25. καὶ οὕτω τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας
αὐτοῦ φανερὰ γίνεται· καὶ οὕτω πεσῶν
ἐπὶ πρόσωπον προσκυνήσει τῷ Θεῷ,
ἀπαγγέλλων ὅτι ὁ Θεὸς ὄντως ἐν ὑμῖν
ἐστι.

Text
Receptus 25. και ουτως τα κρυπτα της καρδιας
αυτου φανερα γινεται και ουτως
πεσων επι προσωπον προσκυνησει τω
θεω απαγγελων οτι ο θεος οντως εν
υμιν εστιν 25. kai outos ta krupta tes
kardias autou fanera ginetai kai outos
peson epi prosopon proskunesei to theo
apaggellon oti o theos ontos en umin
estin

MLV19 25 And thus, the secret things of his heart
become apparent, and so, having fallen
down upon his face, he will be worshiping
God, reporting that God really is among
you°.

KJV 25. And thus are the secrets of his heart
made manifest; and so falling down on
his face he will worship God, and report
that God is in you of a truth.

Luther1912 25. und also würde das Verborgene seines
Herzens offenbar, und er würde also fallen
auf sein Angesicht, Gott anbeten und

RV1862 25. Y así lo oculto de su corazón se hace
manifiesto; y así postrándose sobre su
rostro adorará a Dios, declarando que

bekennen, daß Gott wahrhaftig in euch sei.

verdaderamente Dios está en vosotros.

RuSV1876 25 И таким образом тайны сердца его обнаруживаются, и он падет ниц, поклонится Богу и скажет: истинно с вами Бог.

FI33/38 26 Kuinka siis on, veljet? Kun tulette yhteen, on jokaisella jotakin annettavaa: millä on virsi, millä opetus, millä ilmestys, mikä puhuu kielillä, mikä selittää; kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

TKIS 26 Miten siis on, veljet? Kun tulette yhteen jokaisella (teistä) on jotain; on virsi, on opetus, on *kieli, on ilmestys*, on selitys. Kaikki tapahtukoon rakennukseksi.

Biblia1776 26. Kuinkas se on, rakkaat veljet? Koska te kokoon tulette, niin kullakin teistä on psalmi, hänellä on opetus, hänellä on kieli, hänellä on ilmoitus, hänellä on selitys: ne tapahtukoon kaikki parannukseksi.

CPR1642 26. CUingasta se on rackat weljet? cosca te cocon tuletta nijn cullakin teistä on Psalmi hänellä on opetus hänellä on kieli hänellä on ilmoitus hänellä on selitys: ne tapahtucon caicki parannuxexi.

UT1548 26. Quingasta se sis on/ rackat Weliet? Coska te nyt cokontuletta nin itzecullakin teiste on Psalmi/ henelle on Opetus/ henelle on Kieli/ henelle on Ilmoitus/ henelle on Wlostulkitus. Ne caiki andacat tulla

Paranoxexi. (Kuinkaste se siis on/ rakkaat weljet? Koska te nyt kokoon tulette niin itsekullakin teistä on psalmi/ hänellä on opetus/ hänellä on kieli/ hänellä on ilmoitus/ hänellä on ulostulkitus. Ne kaikki antakaat tulla parannukseksi.)

Gr-East 26. Τί οὖν ἐστίν, ἀδελφοί; ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος ὑμῶν ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει, γλῶσσαν ἔχει, ἀποκάλυψιν ἔχει, ἐρμηνείαν ἔχει· πάντα πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.

Text Receptus 26. τι ουν εστιν αδελφοι οταν συνερχησθε εκαστος υμων ψαλμον εχει διδαχην εχει γλωσσαν εχει αποκαλυψιν εχει ερμηνειαν εχει παντα προς οικοδομην γενεσθω 26. ti oun estin adelfoi otan sunerchesthe ekastos umon psalmon echei didachen echei glossan echei apokalupsin echei ermeneian echei panta pros oikodomen genestho

MLV19 26 Therefore brethren, what is it? Whenever you^o come together, each of you^o has a psalm, has a teaching, has a revelation, has a (foreign) language, has a translation. Let all things happen toward (your) building up.

KJV 26. How is it then, brethren? when ye come together, every one of you hath a psalm, hath a doctrine, hath a tongue, hath a revelation, hath an interpretation. Let all things be done unto edifying.

Luther¹⁹¹² 26. Wie ist es denn nun, liebe Brüder?
Wenn ihr zusammenkommt, so hat ein jeglicher Psalmen, er hat eine Lehre, er hat Zungen, er hat Offenbarung, er hat Auslegung. Laßt alles geschehen zur Besserung!

RV¹⁸⁶² 26. ¿Qué hay, pues, hermanos? Cuando os juntáis, cada uno de vosotros tiene salmo, tiene doctrina, tiene lengua, tiene revelación, tiene interpretación: Háganse todas las cosas para edificación.

RuSV¹⁸⁷⁶ 26 Итак что же, братия? Когда вы сходитесь, и у каждого из вас есть псалом, есть поучение, есть язык, есть откровение, есть истолкование, – все сие да будет к назиданию.

FI33/38 27 Jos kielillä puhutaan, niin puhukoon kullakin kertaa vain kaksi tai enintään kolme, ja yksi kerrallaan, ja yksi selittääkään;

TKIS 27 Jos joku puhuu kielillä*, puhukoon kaksi tai enintään kolme ja vuoron mukaan, ja yksi selittääkään.

Biblia¹⁷⁷⁶ 27. Jos joku kielillä puhuu, se puhukaan itse toisena, taikka ensinnäkin itse kolmantena, ja vuorottain, ja yksi sen selittääkään.

CPR¹⁶⁴² 27. Jos joku kielellä puhu se puhucan idze toisna taicka eninnäkin idze colmandena wuorottain ja yxi sen sijtte selittääkän.

UT¹⁵⁴⁸ 27. Jos iocu Kielelle puhu/ se puhucan itze

toisna/ taicka eninäki itze colmandena/ ia
site woroittain/ nin yxi sen tulkitcaan. (Jos
joku kielellä puhuu/ se puhukaan itse
toisena/ taikka eninnäkin itse kolmantena/
ja sitä wuorottain/ niin yksi sen tulkitkaan.)

Gr-East 27. εἴτε γλώσση τις λαλεῖ, κατὰ δύο ἢ τὸ
πλεῖστον τρεῖς, καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς
διερμηνευέτω

Text
Receptus 27. εἴτε γλώσση τις λαλεῖ κατὰ δυο ἢ το
πλεῖστον τρεῖς καὶ ἀνα μέρος καὶ εἷς
διερμηνευέτω 27. eite glosse tis lalei kata
duo e to pleiston treis kai ana meros kai
eis diermeneveto

MLV19 27 If anyone speaks in a (foreign) language,
(let it be) according to two or three (at) the
most and individually, and let one
translate.

KJV 27. If any man speak in an unknown
tongue, let it be by two, or at the most by
three, and that by course; and let one
interpret.

Luther1912 27. So jemand mit Zungen redet, so seien es
ihrer zwei oder aufs meiste drei, und einer
um den andern; und einer lege es aus.

RV1862 27. Si hablare alguno en lengua
desconocida, sea por dos, o a lo más por
tres, y esto a su turno; y uno interprete.

RuSV1876 27 Если кто говорит на незнакомом

языке, говорите двое, или много трое, и то порознь, а один изъясняй.

- FI33/38 28 mutta jos ei ole selittäjää, niin olkoot vaiti seurakunnassa ja puhukoot itselleen ja Jumalalle.
- Biblia1776 28. Ellei hän selittäjä ole, niin olkaan seurakunnassa ääneti ja puhukaan itsellensä ja Jumalalle.
- UT1548 28. Ellei hen Tulki ole/ nin olcan wait Seurakunnasa/ waan puhucan itzellens ia Jumalalle. (Ellei hän tulkki ole/ niin olkaan waiti seurakunnassa/ waan puhukaan itsellensä ja Jumalalle.)
- Gr-East 28. ἐὰν δὲ μὴ ἦ διερμηνευτής, σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ λαλείτω καὶ τῷ Θεῷ.
- MLV19 28 But if there is no translator, let him be silent in the congregation*, and let him

- TKIS 28 Mutta jos ei ole selittäjää, olkoon vaiti seurakunnassa ja puhukoon itselleen ja Jumalalle.
- CPR1642 28. Ellei hän selittäjä ole nijn olcan Seuracunnasa äneti ja puhucan idzellens ja Jumalalle.
- Text Receptus 28. εαν δε μη η διερμηνευτης σιγατω εν εκκλησια εαυτω δε λαλειτω και τω θεω
28. ean de me e diermeneutes sigato en ekklesia eauto de laleito kai to theo
- KJV 28. But if there be no interpreter, let him keep silence in the church; and let him

speak to himself and to God.

speak to himself, and to God.

Luther¹⁹¹² 28. Ist aber kein Ausleger da, so schweige er in der Gemeinde, rede aber sich selber und Gott.

RV¹⁸⁶² 28. Mas si no hubiere intérprete, calle en la iglesia; y hable a sí mismo, y a Dios.

RuSV¹⁸⁷⁶ 28 Если же не будет истолкователя, то молчи в церкви, а говори себе и Богу.

FI^{33/38} 29 Profeetoista saakoon kaksi tai kolme puhua, ja muut arvostelkoot;

TKIS 29 Profeetoista puhukoon kaksi tai kolme ja muut arvostelkoot.

Biblia¹⁷⁷⁶ 29. Mutta prophetat puhukaan itse toisena, eli itse kolmantena, ja ne muut tuomitkaan.

CPR¹⁶⁴² 29. Mutta Prophetat puhucan idze toisna eli idze colmandena ja ne muut duomitcan.

UT¹⁵⁴⁸ 29. Mutta Prophetat puhucat itze toisna eli itze colmanna/ ia ne mwdh site domitkan. (Mutta prophetat puhukaat itse toisena eli itse kolmantena/ ja ne muut sitä tuomitkaan.)

Gr-East 29. προφήται δὲ δύο ἢ τρεῖς λαλείωσαν, καὶ οἱ ἄλλοι διακρινέτωσαν·

Text Receptus 29. προφηται δε δυο η τρεις λαλειωσαν και οι αλλοι

διακρινετωσαν 29. profetai de duo e
treis laleitosan kai oi alloi diakrinetosan

MLV19 29 But let the prophets speak (by) two or
three and let the others discern.

KJV 29. Let the prophets speak two or three,
and let the other judge.

Luther1912 29. Weissager aber lasset reden zwei oder
drei, und die andern lasset richten.

RV1862 29. Empero los profetas, hablen dos o
tres; y los demás juzguen.

RuSV1876 29 И пророки пусть говорят двое или
трое, а прочие пусть рассуждают.

FI33/38 30 mutta jos joku toinen siinä istuva saa
ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

TKIS 30 Mutta jos toinen siinä istuva saa
ilmestyksen, vaietkoon ensimmäinen.

Biblia1776 30. Ja jos jollekulle tykönä istuvalle ilmoitus
tapahtuu, niin olkaan ensimmäinen ääneti.

CPR1642 30. Ja jos jolleculle tykönä istuwalle
ilmoitus tapahtu niijn olcan ensimmäinen
äneti.

UT1548 30. Mutta ios Ilmoitus tapachtu iollenculle/
quin tykene istu/ nin se ensimeinen wait
olcan. (Mutta jos ilmoitus tapahtuu
jollenkulle/ kuin tykönä istuu/ niin se
ensimmäinen waiti olkaan.)

<p>Gr-East 30. ἐὰν δὲ ἄλλω ἀποκαλυφθῆ καθημένω, ὁ πρῶτος σιγάτω.</p>	<p>Text Receptus 30. εαν δε αλλω αποκαλυφθη καθημενω ο πρωτος σιγατω 30. ean de allo apokalufthe kathemeno o protos sigato</p>
<p>MLV19 30 But if (a prophesy) is revealed to another sitting by, let the first be silent.</p>	<p>KJV 30. If any thing be revealed to another that sitteth by, let the first hold his peace.</p>
<p>Luther1912 30. So aber eine Offenbarung geschieht einem andern, der da sitzt, so schweige der erste.</p>	<p>RV'1862 30. Y si a otro que estuviere sentado, fuere revelada alguna cosa, calle el primero.</p>
<p>RuSV1876 30 Если же другому из сидящих будет откровение, то первый молчи.</p>	
<p>FI33/38 31 Sillä te saatatte kaikki profetoida, toinen toisenne jälkeen, että kaikki saisivat opetusta ja kaikki kehoitusta.</p>	<p>TKIS 31 Te voitte näet kaikki profetoida vuoron mukaan, jotta kaikki oppisivat ja kaikki saisivat kehoitusta.</p>
<p>Biblia1776 31. Sillä kyllä te kaikki propheteerata taidatte, yksi toisenne perään, että kaikki oppisivat ja tulisivat neuvotuksi.</p>	<p>CPR1642 31. Sillä kyllä te caicki propheterata taidatte yxi toisenne perän että caicki oppisit ja tulisit neuwotuxi.</p>

UT1548 31. Sille kyllä te taidhatta caiki
 Propheterata/ yxi toisen pereste/ Senpäle
 ette caiki oppisit/ ia caiki tulisit manatuxi.
 (Sillä kyllä te taidatte kaikki propheteerata/
 yksi toisen perästä/ Senpäälle että kaikki
 oppisit/ ja kaikki tulisit manatuksi.)

Gr-East 31. δύνασθε γὰρ καθ' ἓνα πάντες
 προφητεύειν, ἵνα πάντες μανθάνωσι καὶ
 πάντες παρακαλῶνται·

Text
 Receptus 31. δυνασθε γαρ καθ ενα παντες
 προφητευειν ινα παντες μανθανωσιν
 και παντες παρακαλωνται 31. dunasthe
 gar kath ena pantes profeteuein ina
 pantes manthanosin kai pantes
 parakalontai

MLV19 31 For* all of you° are able to prophesy, one
 by one, in order that all may learn and all
 might be encouraged.

KJV 31. For ye may all prophesy one by one,
 that all may learn, and all may be
 comforted.

Luther1912 31. Ihr könnt wohl alle weissagen, einer
 nach dem andern, auf daß sie alle lernen
 und alle ermahnt werden.

RV1862 31. Porque podéis todos profetizar uno
 por uno; para que todos aprendan, y
 todos sean exhortados.

RuSV1876 31 Ибо все один за другим можете пророчествовать, чтобы всем поучаться и всем получать утешение.

FI33/38 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset;

Biblia1776 32. Ja prophetain henget ovat prophetaille alamaiset.

UT1548 32. Ja ne Prophetain Henget ouat Prophetain * alamaiset. (Ja ne prophetain henget owat prophetain alamaiset.)

Gr-East 32. καὶ πνεύματα προφητῶν προφήταις ὑποτάσσεται

MLV19 32 The spirits of the prophets are subject to the prophets;

Luther1912 32. Und die Geister der Propheten sind den Propheten untertan.

TKIS 32 Ja profeettain henget ovat profeetoille alamaiset.

CPR1642 32. Ja Prophetain Henget owat Prophetain alammaiset.

Text Receptus 32. και πνευματα προφητων προφηταις υποτασσεται 32. kai pneumata profeton profetais upotassetai

KJV 32. And the spirits of the prophets are subject to the prophets.

RV'1862 32. (Y los espíritus de los profetas están sujetos a los profetas;)

RuSV1876 32 И духи пророческие послушны
пророкам,

FI33/38 33 sillä ei Jumala ole epäjärjestyksen, vaan
rauhan Jumala. Niinkuin kaikissa pyhien
seurakunnissa,

Biblia1776 33. Sillä ei Jumala ole sekaseuraisuuden,
vaan rauhan Jumala, niinkuin kaikissa
pyhään seurakunnissa.

UT1548 33. Sille ettei Jumala ole secaseuraudhen
waan Rauhan Jumala/ ninquin caikissa
Pyhein Seurakunnissa. (Sillä ettei Jumala
ole sekaseurauden waan Rauhan Jumala/
niinkuin kaikissa pyhään seurakunnissa.)

Gr-East 33. οὐ γὰρ ἐστὶν ἀκαταστασίας ὁ Θεὸς,
ἀλλὰ εἰρήνης.

MLV19 33 for* God is not (a God) of unrest, but of

TKIS 33 Sillä Jumala* ei ole epäjärjestyksen,
vaan rauhan Jumala. Niin kuin kaikissa
pyhien seurakunnissa,

CPR1642 33. Sillä ei Jumala ole secaseuraisuden
waan rauhan Jumala nijncuin caikisa
Pyhään Seuracunnisa.

Text
Receptus 33. ου γαρ εστιν ακαταστασις ο θεος
αλλ ειρηνης ως εν πασαις ταις
εκκλησιαις των αγιων 33. ου gar estin
akatastasias o theos all eirenes os en
pasais tais ekklesiais ton agion

KJV 33. For God is not the author of

peace. As in all the congregations* of the holy-ones:

confusion, but of peace, as in all churches of the saints.

Luther¹⁹¹² 33. Denn Gott ist nicht ein Gott der Unordnung, sondern des Friedens.

RV¹⁸⁶² 33. Porque Dios no es autor de disensión, sino de paz, como en todas las iglesias de los santos.

RuSV¹⁸⁷⁶ 33 ПОТОМУ ЧТО БОГ НЕ ЕСТЬ БОГ НЕУСТРОЙСТВА, НО МИРА. ТАК БЫВАЕТ ВО ВСЕХ ЦЕРКВАХ У СВЯТЫХ.

FI^{33/38} 34 olkoot vaimot vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia, niinkuin lakikin sanoo.

TKIS 34 olkoot vaimonne* vaiti teidänkin seurakunnankokouksissanne, sillä heidän ei ole lupa puhua, vaan olkoot alamaisia niin kuin lakikin sanoo.

Biblia¹⁷⁷⁶ 34. Teidän vaimonne pitää seurakunnissa ääneti oleman; sillä ei heille ole sallittu puhua, vaan että he ovat alamaiset, niinkuin myös laki sanoo.

CPR¹⁶⁴² 34. TEidän waimon pitä Seuracunnisa äneti oleman: sillä ei heille ole sallittu puhua waan että he owat alammaiset nijncuin Laki sano.

UT¹⁵⁴⁸ 34. Teiden waimon pite wait oleman Seurakunnissa/ Sille eipe heille sallittu ole puhua/ waan ette he ouat siuiet/ Ninquin

Laki sano. (Teidän waimon pitää waiti oleman seurakunnissa/ Sillä eipä heillä sallittu ole puhua/ waan että he owat siweät/ Niinkuin laki sanoo.)

Gr-East 34. Ὡς ἐν πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν ἁγίων, αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτέτραπται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλ' ὑποτάσσεσθαι, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει.

Text Receptus 34. αι γυναικες υμων εν ταις εκκλησιαις σιγατωσαν ου γαρ επιτετραπται αυταις λαλειν αλλ υποτασσεσθαι καθως και ο νομος λεγει 34. ai gunaikēs umon en tais ekklesiais sigatosan ou gar epitetraptai autais lalein all upotassesthai kathos kai o nomos legei

MLV19 34 let your^o women {Or: wives} be silent in the congregations*; for* it has not been permitted for them to speak, but to be subject, just-as the law also says. {Gen 3:16}

KJV 34. Let your women keep silence in the churches: for it is not permitted unto them to speak; but they are commanded to be under obedience, as also saith the law.

Luther1912 34. Wie in allen Gemeinden der Heiligen lasset eure Weiber schweigen in der

RV1862 34. Vuestras mujeres callen en las iglesias; porque no les es permitido

Gemeinde; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern sie sollen untertan sein, wie auch das Gesetz sagt.

hablar, sino que estén sujetas como también lo dice la ley.

RuSV1876 34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

FI33/38 35 Mutta jos he tahtovat tietoa jostakin, niin kysykööt kotonaan omilta miehiltään, sillä häpeällistä on naisen puhua seurakunnassa.

TKIS 35 Mutta jos he tahtovat oppia jotain, kysykööt kotona omilta miehiltään, sillä häpeällistä on vaimojen* puhua seurakunnassa.

Biblia1776 35. Mutta jos he jotain oppia tahtovat, niin kysykööt miehiltänsä kotona; sillä häijysti se vaimoille sopii, että he seurakunnassa puhuvat.

CPR1642 35. Mutta jos he jotain oppia tahtovat nijn kysykän miehildäns cotona.

UT1548 35. Mutta ios he iotain tachtouat oppe/ nin kysyken Miehildens Cotona/ (Mutta jos he jotain tahtowat oppia/ niin kysykään miehiltänsä kotona/)

Gr-East 35. εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν, ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ ἐστι γυναιξὶν ἐν ἐκκλησίᾳ λαλεῖν.

Text Receptus 35. εἰ δε τι μαθειν θελουσιν εν οικω τους ιδιους ανδρας επερωτατωσαν αισχρον γαρ εστιν γυναιξιν εν εκκλησια λαλειν 35. ei de ti mathein thelousin en oiko tous idious andras eperotatosan aischron gar estin gunaiksin en ekklesia lalein

MLV19 35 And if they wish to learn anything, let them ask their own husbands in (their own) house; for* it is shameful for women {Or: wives} to speak in a congregation*.

KJV 35. And if they will learn any thing, let them ask their husbands at home: for it is a shame for women to speak in the church.

Luther1912 35. Wollen sie etwas lernen, so lasset sie daheim ihre Männer fragen. Es steht den Weibern übel an, in der Gemeinde zu reden.

RV'1862 35. Y si quieren aprender alguna cosa, pregunten en casa a sus maridos; porque deshonesto es hablar las mujeres en la iglesia.

RuSV1876 35 Если же они хотят чему научиться, пусть спрашивают о том дома у мужей своих; ибо неприлично жене говорить в церкви.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt?
Vai ainoastaan teidänkö tykönne se on tullut?</p> | <p>TKIS 36 Vai teistäkö Jumalan sana on lähtenyt?
Vai ainoastaan teillekö se on tullut?</p> |
| <p>Biblia1776 36. Eli onko Jumalan sana teistä tullut?
Taikka onko se ainoasti teidän tykönne tullut?</p> | <p>CPR1642 36. Häjysti se waimoille sopi että he
Seuracunnas puhuwat: eli ongo Jumalan
sana teistä tullut? Taikka ongo se
ainoastans teidän tygönne tullut?</p> |
| <p>UT1548 36. Heijusti se Waimoille sopi/ ette he
Seurakunnasa puhuuat. Eli ongo Jumala'
Sana teiste wlostullut? Taikka ongo se waan
teiden tygen tullut? (Häijysti se waimoille
sopii/ että he seurakunnassa puhuwat. Eli
onko Jumalan sana teistä ulos tullut?
Taikka onko se waan teidän tykön tullut?)</p> | |
| <p>Gr-East 36. ἢ ἀφ' ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ Θεοῦ ἐξηλθεν,
ἢ εἰς ὑμᾶς μόνους κατήντησεν;</p> | <p>Text Receptus 36. η αφ υμων ο λογος του θεου
εξηλθεν η εις υμας μονους κατηνητησεν
36. e af umon o logos tou theou ekselthen
e eis umas monous katentesen</p> |
| <p>MLV19 36 What? Was it from you° that the word of</p> | <p>KJV 36. What? came the word of God out</p> |

God went forth? Or did it arrive only *for you°?

from you? or came it unto you only?

Luther1912 36. Oder ist das Wort Gottes von euch ausgekommen? Oder ist's allein zu euch gekommen?

RV1862 36. ¿Qué! ¿Ha salido de vosotros la palabra de Dios? ¿o a vosotros solos ha llegado?

RuSV1876 36 Разве от вас вышло слово Божие? Или до вас одних достигло?

FI33/38 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, niin tietäköön, että mitä minä kirjoitan teille, se on Herran käsky.

TKIS 37 Jos joku luulee olevansa profeetta tai hengellinen, tietäköön, että mitä teille kirjoitan, *ne ovat Herran käskyjä*.

Biblia1776 37. Jos joku luulee itsensä prophetaksi, eli hengelliseksi, se tutkikaan, mitä minä teille kirjoitan, että ne ovat Herran käskyt.

CPR1642 37. Jos joku luule hänen Prophetaksi eli Hengelliseksi se tutkikan mitä minä teille kirjoitan: sillä ne ovat HERRAN käskyt.

UT1548 37. Jos iocu nyt henens lwle Prophetaxi/ eli Hengelisexi/ se tutkan mite mine teille kirioitan/ sille ette ne ouat HERRAN keskyt/ (Jos joku nyt hänen luulee prophetaksi/ eli hengelliseksi/ se tutkaan mitä minä teille kirjoitan/ sillä että ne owat

HERRAN käskyt/)

Gr-East 37. Εἴ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός, ἐπιγινώσκειτω ἃ γράφω ὑμῖν, ὅτι τοῦ Κυρίου εἰσὶν ἐντολαί·

Text Receptus 37. εἰ τις δοκεῖ προφήτης εἶναι ἢ πνευματικός ἐπιγινώσκειτω ἃ γράφω ὑμῖν ὅτι τοῦ κυρίου εἰσὶν ἐντολαί 37. ei tis dokei profetes einai e pneumatikos epiginosketo a grafo umin oti tou kuriou eisin entolai

MLV19 37 If anyone thinks (himself) to be a prophet or spiritual, let him fully know what I write to you°, that they are the commandments from (the) Lord.

KJV 37. If any man think himself to be a prophet, or spiritual, let him acknowledge that the things that I write unto you are the commandments of the Lord.

Luther1912 37. So sich jemand läßt dünken, er sei ein Prophet oder geistlich, der erkenne, was ich euch schreibe; denn es sind des HERRN Gebote.

RV1862 37. Si alguno, a su parecer, es profeta, o espiritual, reconozca que las cosas que yo os escribo son mandamientos del Señor.

RuSV1876 37 Если кто почитает себя пророком или духовным, тот да разумеет, что я

пишу вам, ибо это заповеди Господни.

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| FI33/38 | 38 Mutta jos joku ei sitä ymmärrä, niin olkoon ymmärtämättä. | TKIS | 38 Mutta jos joku ei ymmärrä, olkoon ymmärtämättä. |
| Biblia1776 | 38. Mutta jos joku on tietämätöin, se olkoon tietämätöin. | CPR1642 | 38. Mutta jos jocu on taitamatoin se olcon taitamatoin. |
| UT1548 | 38. Mutta ios iocu onbi Taitamatoin/ se olcon taitamatoin. (Mutta jos joku ompi taitamatoin/ se olkoon taitamatoin.) | | |
| Gr-East | 38. εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖτω. | Text
Receptus | 38. εἰ δε τις αγνοει αγνοειτω 38. ei de tis agnoei agnoeito |
| MLV19 | 38 But if anyone is ignorant, let him be ignorant. | KJV | 38. But if any man be ignorant, let him be ignorant. |
| Luther1912 | 38. Ist aber jemand unwissend, der sei unwissend. | RV1862 | 38. Mas si alguno quiere ser ignorante, sea ignorante. |
| RuSV1876 | 38 А кто не разумеет, пусть не разумеет. | | |
| FI33/38 | 39 Sentähden, veljeni, harrastakaa | TKIS | 39 Siis veljeni, tavoitelkaa innokkaasti |

profetoimista älkääkä estäkö kielillä
puhumasta.

Biblia1776 39. Sentähden rakkaat veljet, ahkeroitkaat
propheteerata ja älkäätki kieltäkö kielillä
puhumasta.

UT1548 39. Senteden rackat Weliet/ siihen te pangata
achkerudhenna/ ette te Propheteraisitta/ ia
elket kielkö puhumasta Kielille. (Sentähden
rakkaat weljet/ siihen te pankaatte
ahkeruutenne/ että te propheteeraisitte/ ja
älkäätki kieltäkö puhumasta kielillä.)

Gr-East 39. Ὡστε, ἀδελφοί, ζηλοῦτε τὸ
προφητεῦειν, καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις μὴ
κωλύετε·

MLV19 39 So-then brethren, be^o zealous to
prophesy and do^o not forbid (people) to
speak with (foreign) languages.

profetoimista älkääkä estäkö kielillä
puhumasta.

CPR1642 39. Sentähden rackat weljet ahkeroitcat
propheterata ja älkätki kieltäkö kielillä
puhumast.

Text
Receptus 39. ὡστε ἀδελφοὶ ζηλοῦτε τὸ
προφητεῦειν καὶ τὸ λαλεῖν γλώσσαις
μὴ κωλύετε 39. oste adelfoi zeloute to
profetevein kai to lalein glossais me
kolvete

KJV 39. Wherefore, brethren, covet to
prophesy, and forbid not to speak with
tongues.

Luther¹⁹¹² 39. Darum, liebe Brüder, fleißiget euch des Weissagens und wehret nicht, mit Zungen zu reden.

RV¹⁸⁶² 39. Así que, hermanos, codiciád el profetizar; y no impedáis el hablar en lenguas extrañas.

RuSV¹⁸⁷⁶ 39 Итaк, брaтия, ревнуйтe о том, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и языками;

FI33/38 40 Mutta kaikki tapahtukoon säädyllisesti ja järjestyksessä.

TKIS 40 [Mutta] kaikki tapahtukoon kunniallisesti ja järjestyksessä.

Biblia¹⁷⁷⁶ 40. Kaikki tapahtukoon soveliaasti ja säädyllisesti.

CPR¹⁶⁴² 40. Andacat caicki soweliast ja säädyllisest tapahtua.

UT¹⁵⁴⁸ 40. Andacat caiki soueliasta/ ia sädhylisesta tapachtua. (Antakaat kaikki soweliasta/ ja säädyllisesti tapahtua.)

Gr-East 40. πάντα εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

Text Receptus 40. παντα ευσχημονως και κατα ταξιν γινεσθω 40. panta euschemonos kai kata taksin ginestho

MLV¹⁹ 40 But let all things happen decently and according to (some) order.

KJV 40. Let all things be done decently and in order.

Luther¹⁹¹² 40. Lasset alles ehrbar und ordentlich
zugehen.

RV¹⁸⁶² 40. Empero háganse todas las cosas
decentemente, y con órden.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 ТОЛЬКО ВСЕ ДОЛЖНО БЫТЬ
БЛАГОПРИСТОЙНО И ЧИННО.

15 luku

Apostoli todistaa, vedoten moneen silmin näkijään, Kristuksen nousseen kuolleista 1 – 11, osoittaa, että, elleivät kuolleet nouse, ei Kristuskaan ole noussut 12 – 19; mutta koska Kristus on noussut kuolleista, niin kaikki tulevat hänessä eläviksi, ja kaikki hänen vihollisensa alistetaan hänen jalkojensa alle, että Jumala olisi kaikki kaikissa 20 – 28 Itsensä kastattaminen kuolleitten puolesta ja apostolin antautuminen hengenvaaraan osoittavat myöskin, että uskottiin kuolleitten ylösnousevan 29 – 34 Paavali osoittaa luonnosta otetuilla vertauksilla, millainen ruumis kuolleista nousseilla on oleva 35 – 49; nekin, jotka silloin elävät, muuttuvat, ja niin ennustus kuoleman kukistumisesta käy toteen 50 – 57

Kehoitus ahkeruuteen Herran työssä 58.

FI33/38 1 Veljet, minä johdatan teidät tuntemaan sen evankeliumin, jonka minä teille julistin, jonka te myöskin olette ottaneet vastaan ja jossa myös pysytte

Biblia1776 1. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, sen evankeliumin, jonka minä teille ilmoitin, jonka te myös saaneet olette, jossa te myös seisotte,

UT1548 1. MUtta mine teen teille tietteuexi/ rackat weliet/ sen Euangelium quin mine teille ilmoitin/ Jonga te mös ottaneet oletta/ (Mutta minä teen teille tiettäwäksi/ rakkaat weljet/ sen ewankelium kuin minä teille ilmoitin/ Jonka te myös ottaneet olette/)

Gr-East 1. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἐστήκατε,

TKIS 1 Veljet, minä teen teille tunnetuksi sen ilosanoman, jonka teille julistin, jonka te myös otitte vastaan ja jossa pysytte.

CPR1642 1. MInä teen teille tiettäwäxi rackat weljet sen Evangeliumin cuin minä teille ilmoitin jonga te ottanet oletta.

Text Receptus 1. γνωρίζω δε υμιν αδελφοι το ευαγγελιον ο ευηγγελισαμην υμιν ο και παρελαβετε εν ω και εστηκατε 1. gnorizo de umin adelfoi to euaggelion o eueggelisamen umin o kai parelaβete en

o kai estekate

MLV19 1 Now I make known to you^o brethren, the good-news which I proclaimed to you^o, which you^o also received, in which you^o are also standing,

KJV 1. Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;

Luther1912 1. Ich erinnere euch aber, liebe Brüder, des Evangeliums, das ich euch verkündigt habe, welches ihr auch angenommen habt, in welchem ihr auch stehet,

RV'1862 1. EMPERO os declaro, hermanos, el evangelio que os he predicado, el cual también recibisteis, y en el cual estáis firmes;

RuSV1876 1 Напоминаю вам, братия, Евангелие, которое я благовествовал вам, которое вы и приняли, в котором и утвердились,

FI33/38 2 ja jonka kautta te myös pelastutte, jos pidätte siitä kiinni semmoisena, kuin minä sen teille julistin, ellette turhaan ole uskoneet.

TKIS 2 Sen avulla te myös pelastutte, jos pidätte kiinni siitä sanasta, jonka teille ilosanomana julistin, jollette turhaan uskoneet.

Biblia1776 2. Jonka kautta te myös autuaaksi tulette, jos te sen pidätte, minkä minä teille olen

CPR1642 2. Josa te myös pysytte jonga kautta te autuaxi tuletta cuinga minä sen teille

ilmoittanut, ellette hukkaan ole uskoneet.

olen ilmoittanut jos te sen oletta pitänet
ellei nijn ole että te huckan oletta
usconet.

UT1548 2. iossa te mös seisotta/ ionga cautta te mös
autuaxi tuletta/ Mille modholla mine sen
teille olen ilmoitanut/ ios te sen oletta
piteneet/ Ellei nin ole ette te huckan oletta
vskoneet. (jossa te myös seisotte/ jonka
kautta te myös autuaaksi tulette/ Millä
muodolla minä sen teille olen ilmoittanut/
jos te sen olette pitäneet/ Ellei niin ole että
te hukkaan olette uskoneet.)

Gr-East 2. δι' οὗ καὶ σώζεσθε, τίνι λόγῳ
εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ
μὴ εἰκῆ ἐπιστεύσατε.

Text
Receptus 2. δι ου και σωζεσθε τινι λογω
ευηγγελισαμην υμιν ει κατεχετε εκτος
ει μη εικη επιστευσατε 2. di ou kai
sozesthe tini logo eueggelisamen umin ei
katechete ekτος ei me eike episteusate

MLV19 2 through which you^o are also saved, if
you^o are holding-onto the good-news of the
word which I proclaimed to you^o– unless

KJV 2. By which also ye are saved, if ye keep
in memory what I preached unto you,
unless ye have believed in vain.

you° vainly believed.

Luther1912 2. durch welches ihr auch selig werdet:
welchergestalt ich es euch verkündigt habe,
so ihr's behalten habt; es wäre denn, daß ihr
umsonst geglaubt hättet.

RV1862 2. Por el cual asimismo sois salvos, si
retenéis en la memoria lo que os he
predicado, si no es que habéis creído en
vano.

RuSV1876 2 КОТОРЫМ И СПАСАЕТЕСЬ, ЕСЛИ
ПРЕПОДАННОЕ УДЕРЖИВАЕТЕ ТАК, КАК Я
БЛАГОВЕСТВОВАЛ ВАМ, ЕСЛИ ТОЛЬКО НЕ
ТЩЕТНО УВЕРОВАЛИ.

FI33/38 3 Sillä minä annoin teille ennen kaikkea
tiedoksi sen, minkä itse olin saanut: että
Kristus on kuollut meidän syntiemme
tähden, kirjoitusten mukaan,

TKIS 3 Sillä tein teille ennen kaikkea
tietäväksi sen, minkä itsekin olin saanut,
että Kristus kuoli syntiemme vuoksi
Kirjoitusten mukaan

Biblia1776 3. Sillä minä olen sen ensin teille antanut,
jonka minä myös saanut olen, että Kristus
on kuollut meidän synteimme tähden,
Raamattuun jälkeen,

CPR1642 3. Sillä minä olen sen algusta teille
andanut jonga minä myös saanut olen
että Christus on cuollut meidän
syndeimme tähden Ramattuun jälken.

UT1548 3. Sille ette mine olen alghusta teille sen
andanut/ ionga mine mös saanut olen/ Ette

Christus coollut ombi meiden Syndein
tedhen/ Ramatuidhen ielken/ (Sillä että
minä olen alusta teille sen antanut/ jonka
minä myös saanut olen/ Että Kristus kuollut
ompi meidän syntein tähden/ Raamatuiden
jälkeen/)

Gr-East 3. παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ
παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ
τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφάς,

Text
Receptus 3. παρεδωκα γαρ υμιν εν πρωτοις ο και
παρελαβον οτι χριστος απεθανεν υπερ
των αμαρτιων ημων κατα τας γραφας
3. paredoka gar umin en protois o kai
parelaβon oti christos apethanen uper
ton amartion emon kata tas grafas

MLV19 3 For* I gave to you° first, what I also
received: that Christ died on behalf of our
sins according to the Scriptures; {Isa 53:8-9}

KJV 3. For I delivered unto you first of all that
which I also received, how that Christ
died for our sins according to the
scriptures;

Luther1912 3. Denn ich habe euch zuvörderst gegeben,
was ich empfangen habe: daß Christus
gestorben sei für unsre Sünden nach der

RV1862 3. Porque primeramente os he enseñado
lo que asimismo yo recibí, es a saber: que
Cristo fué muerto por nuestros pecados,

Schrift,

conforme a las Escrituras;

RuSV1876 3 Ибо я первоначально преподал вам, что и сам принял, то есть, что Христос умер за грехи наши, по Писанию,

FI33/38 4 ja että hänet haudattiin ja että hän nousi kuolleista kolmantena päivänä, kirjoitusten mukaan,

Biblia1776 4. Ja että hän oli haudattu ja nousi ylös kolmantena päivänä Raamattuun jälkeen,

UT1548 4. Ja ette Hen Haudhattu oli/ ia ette hen ylesnousi colmanna peiuen/ Ramatuidhen ielkin. (Ja että hän haudattu oli/ ja että hän ylös nousi kolmantena päivän/ Raamatuiden jälkeen.)

Gr-East 4. καὶ ὅτι ἐτάφη, καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφάς,

TKIS 4 ja että Hänet haudattiin ja että Hän heräsi eloon kolmantena päivänä Kirjoitusten mukaan

CPR1642 4. Ja että hän oli haudattu ja ylös nousi colmandena päivänä Ramattuun jälkeen.

Text Receptus 4. και οτι εταφη και οτι εγηγερται τη τριτη ημερα κατα τας γραφας 4. kai oti etafe kai oti egegertai te trite emera kata tas grafas

- MLV19 4 and that he was buried, and that he has been raised (up on) the third day according to the Scriptures. {Psa 16:10} {1Co 15:5-7, Mat 28:16-17, Mar 16:12-13, Luk 24:13-35, 24:44-49, Joh 20:26-31, Acts 1:3-8.}
- KJV 4. And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:
- Luther1912 4. und daß er begraben sei, und daß er auferstanden sei am dritten Tage nach der Schrift,
- RV1862 4. Y que fué sepultado, y que resucitó al tercero día, conforme a las Escrituras;
- RuSV1876 4 и что Он погребен был, и что воскрес в третий день, по Писанию,
- FI33/38 5 ja että hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.
- TKIS 5 ja että Hän näyttäytyi Keefaalle, sitten niille kahdelletoista.
- Biblia1776 5. Ja että hän nähtiin Kephaalta ja sitte kahdeltatoistakymmeneltä.
- CPR1642 5. Ja että hän nähtin Cephaxelda ja sijtte nijldä cahdeldatoistakymmeneldä:
- UT1548 5. Ja ette hen nechtijn Cephaxelda/ ia sijtte nijlde Cadheldatoistakymmenelda/ (Ja että hän nähtiin Cephaxelta/ ja sitten niiltä kahdeltatoista kymmeneltä/)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East 5. καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾶ, εἶτα τοῖς δώδεκα·	Text Receptus 5. και οτι ωφθη κηφα ειτα τοις δωδεκα 5. kai oti ofthe kefa eita tois dodeka
MLV19 5 And that he was seen by Cephas; thereafter by the twelve;	KJV 5. And that he was seen of Cephas, then of the twelve:
Luther1912 5. und daß er gesehen worden ist von Kephas, darnach von den Zwölfen.	RV'1862 5. Y que fué visto por Céfas; y después por los doce:
RuSV1876 5 и что явился Кифе, потом двенадцати;	
FI33/38 6 Sen jälkeen hän näyttäytyi yhtä haavaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat vielä nytkin ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.	TKIS 6 Sen jälkeen Hän näyttäytyi yhdellä kertaa enemmälle kuin viidellesadalle veljelle, joista useimmat yhä vielä ovat elossa, mutta muutamat ovat nukkuneet pois.
Biblia1776 6. Senjälkeen hän nähtiin usiammalta kuin viideltäsadalta veljeltä yhdellä haavalla, joista monta vielä elävät, mutta muutamat ovat nukkuneet.	CPR1642 6. Sen jälken hän nähtin usiammalda cuin wijdeldä sadalda weljeldä yhdellä haawalla joista monda vielä elävät mutta muutamat owat nuckunet.
UT1548 6. Senielkin he' nechtijn enemelde quin Widhelde sadhalda Welielde ydhelle	

Haualla/ Joista monda wiele nyt eleuet/
 Mutta mutomat ouat poisnuckuneet. (Sen
 jälkeen hän nähtiin enemmälti kuin
 wiideltä sadalta weljeltä yhdellä haawalla/
 Joista monta wielä nyt eläwät/ Mutta
 muutamamat owat pois nukkuneet.)

Gr-East 6. ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
 ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείους
 μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ καὶ
 ἐκοιμήθησαν·

Text
 Receptus 6. ἐπειτα ὠφθη ἐπάνω πεντακοσίοις
 ἀδελφοῖς ἐφάπαξ ἐξ ὧν οἱ πλείους
 μένουσιν ἕως ἄρτι τινες δε καὶ
 ἐκοιμηθησαν 6. epeita ofthe epano
 pentakosiois adelfois efapaks eks on oi
 pleious menousin eos arti tines de kai
 ekoimethesan

MLV19 6 thereafter he was seen by over five
 hundred brethren at once, out of whom
 most remain until now, but some did also
 fall-asleep {i.e. died} ;

KJV 6. After that, he was seen of above five
 hundred brethren at once; of whom the
 greater part remain unto this present, but
 some are fallen asleep.

Luther1912 6. Darnach ist er gesehen worden von mehr
 denn fünfhundert Brüdern auf einmal,

RV1862 6. Que después fué visto de más de
 quinientos hermanos a la vez: de los

deren noch viele leben, etliche aber sind
entschlafen.

cuales los más viven aun, empero
algunos han dormido.

RuSV1876 6 ПОТОМ ЯВИЛСЯ БОЛЕЕ НЕЖЕЛИ ПЯТИСТАМ
БРАТИЙ В ОДНО ВРЕМЯ, ИЗ КОТОРЫХ
БОЛЬШАЯ ЧАСТЬ ДОНЬНЕ В ЖИВЫХ, А
НЕКОТОРЫЕ И ПОЧИЛИ;

FI33/38 7 Sen jälkeen hän näyttäytyi Jaakobille,
sitten kaikille apostoleille.

TKIS 7 Sen jälkeen Hän näyttäytyi Jaakobille,
sitten kaikille apostoleille.

Biblia1776 7. Sitälähin nähtiin hän Jakobilta ja sen
jälkeen kaikilta apostoleilta.

CPR1642 7. Sitälähin nähtin hän Jacobilda ja sen
jälken caikilda Apostoleilda.

UT1548 7. Sitelehin hen nechtijn Jacobilda/ Ja
senpereste caikilda Apostoleilda. (Siitälähin
hän nähtiin Jakobilta/ Ja senperästä kaikilta
apostoleilta.)

Gr-East 7. ἔπειτα ὡφθη Ἰακώβω, εἶτα τοῖς
ἀποστόλοις πᾶσιν·

Text
Receptus 7. επειτα ωφθη ιακωβω ειτα τοις
αποστολοις πασιν 7. epeita ofthe iakoβo
eita tois apostolois pasin

MLV19 7 thereafter he was seen by James;

KJV 7. After that, he was seen of James; then

thereafter by all the apostles;

of all the apostles.

Luther¹⁹¹² 7. Darnach ist er gesehen worden von Jakobus, darnach von allen Aposteln.

RV¹⁸⁶² 7. Que después fué visto por Santiago, después por todos los apóstoles.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 ПОТОМ ЯВИЛСЯ Иакову, также всем Апостолам;

FI^{33/38} 8 Mutta kaikkein viimeiseksi hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikäänkuin keskensyntynyt.

TKIS 8 Mutta kaikkein viimeiseksi Hän näyttäytyi minullekin, joka olen ikään kuin kesken syntynyt.

Biblia¹⁷⁷⁶ 8. Vaan kaikkein viimein on hän myös minulta nähty, niinkuin keskensyntyneeltä.

CPR¹⁶⁴² 8. Wijmeiseldä caickein jälkin on hän minulda nähty nijncuin kesken syndyneldä.

UT¹⁵⁴⁸ 8. Wimeiselda caikein ielkinne/ ombi mös minulda nechty nin quin yhdelde keskensyndynelde. (Wiimeiseltä kaikkein jälkiinne/ ompi myös minulta nähty niinkuin yhdeltä keskensyntyneeltä.)

Gr-East 8. ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερ εἰ τῷ ἐκτροῦματι ὤφθη κάμοι.

Text Receptus 8. εσχατον δε παντων ωσπερ ει τω εκτροματι ωφθη καμοι 8. eschaton de

panton osperei to ektromati ofthe kamoi

MLV19 8 and last of all, like to the premature-baby, he was seen also to me.

KJV 8. And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time.

Luther1912 8. Am letzten ist er auch von mir, einer unzeitigen Geburt gesehen worden.

RV1862 8. Y a la postre de todos, fué visto por mí también, como por uno nacido fuera de debido tiempo.

RuSV1876 8 а после всех явился и мне, как некоему извергу.

FI33/38 9 Sillä minä olen apostoleista halvin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

TKIS 9 Sillä minä olen apostoleista vähäisin enkä ole sen arvoinen, että minua apostoliksi kutsutaan, koska olen vainonnut Jumalan seurakuntaa.

Biblia1776 9. Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa enkä ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa, että minä olen Jumalan seurakuntaa vainonnut.

CPR1642 9. Sillä minä olen caickein huonoin Apostolitten seas engä ole kelwollinen Apostolixi cudzutta että minä olen Seuracunda wainonnut.

UT1548 9. Sille mine olen caikein Hoonoin Apostolitten seassa/ ioca en ole kelooinen

Apostolixi cutzutta/ Senteden ette mine olen Seurakunda wainonut. (Sillä minä olen kaikkein huonoin apostolitten seassa/ joka en ole kelvollinen apostoliksi kutsuttaa/ Sentähden että minä olen seurakuntaa wainonnut.)

Gr-East 9. ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων, ὃς οὐκ εἰμὶ ἰκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ·

Text Receptus 9. εγω γαρ ειμι ο ελαχιστος των αποστολων ος ουκ ειμι ικανος καλεισθαι αποστολος διοτι εδιωξα την εκκλησιαν του θεου 9. ego gar eimi o elachistos ton apostolon os ouk eimi ikanos kaleisthai apostolos dioti edioкса ten ekklesian tou theou

MLV19 9 For* I am the least of the apostles, who is not sufficient to be called an apostle, because I persecuted the congregation* (of believers) of God.

KJV 9. For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.

Luther1912 9. Denn ich bin der geringste unter den Aposteln, der ich nicht wert bin, daß ich ein

RV1862 9. Porque yo soy el menor de los apóstoles, que no soy digno de ser

Apostel heiße, darum daß ich die
Gemeinde Gottes verfolgt habe.

llamado apóstol, porque perseguía a la
iglesia de Dios.

RuSV1876 9 Ибо я наименьший из Апостолов, и
недостойн называться Апостолом,
потому что гнал церковь Божию.

FI33/38 10 Mutta Jumalan armosta minä olen se,
mikä olen, eikä hänen armonsä minua
kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän
kuin he kaikki minä olen työtä tehnyt, en
kuitenkaan minä, vaan Jumalan armo, joka
on minun kanssani.

TKIS 10 Mutta Jumalan armon avulla olen,
mikä olen, eikä Hänen armonsä minua
kohtaan ole ollut turha, vaan enemmän
kuin he kaikki olen työtä tehnyt, en
kuitenkaan minä vaan Jumalan armo,
joka on kanssani.

Biblia1776 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se,
mikä minä olen, ja hänen armonsä minun
kohtaani ei ole tyhjä ollut, vaan minä olen
enemmän työtä tehnyt kuin muut kaikki;
mutta en kuitenkaan minä, vaan Jumalan
armo, joka minussa on.

CPR1642 10. Mutta Jumalan armosta minä olen se
cuin minä olen ja hänen armons ei ole
minun cohtani tyhjä ollut waan minä
olen enämmän tehnyt kuin muut caikki:
mutta en cuitengan minä waan Jumalan
armo joca minusa on.

UT1548 10. Mutta Jumalan armosta mine olen/ se
quin mine olen/ ia henen Armo'sa minun
cochtani/ ei ole tyhije ollut/ Waan mine olen

enemen tehnyt/ quin he caiki/ Mutta en
 quitengan mine/ waan Jumalan Armo ioca
 minussa ombi. (Mutta Jumalan armosta
 minä olen/ se kuin minä olen/ ja hänen
 armonsä minun kohtaani/ ei ole tyhjä ollut/
 Waan minä olen enemmin tehnyt/ kuin he
 kaikki/ Mutta en kuitenkaan minä/ waan
 Jumalan armo joka minussa ompii.)

Gr-East 10. χάριτι δὲ Θεοῦ εἰμι ὃ εἰμι· καὶ ἡ χάρις
 αὐτοῦ ἢ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ
 περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα,
 οὐκ ἐγὼ δὲ, ἀλλ' ἡ χάρις τοῦ Θεοῦ ἢ σὺν
 ἐμοί.

Text
 Receptus 10. χαριτι δε θεου ειμι ο ειμι και η χαρις
 αυτου η εις εμε ου κενη εγενηθη αλλα
 περισσοτερον αυτων παντων εκοπιασα
 ουκ εγω δε αλλ η χαρις του θεου η συν
 εμοι 10. chariti de theou eimi o eimi kai e
 charis autou e eis eme ou kene egenethe
 alla perissoteron auton panton ekopiasa
 ouk ego de all e charis tou theou e sun
 emoi

MLV19 10 But I am what I am by (the) grace of God
 {Or: favor from God} and his grace toward
 me has not become empty, but I labored
 even-more than they all (did;) but not I, but

KJV 10. But by the grace of God I am what I
 am: and his grace which was bestowed
 upon me was not in vain; but I laboured
 more abundantly than they all: yet not I,

the grace of God which (was) together with me.

but the grace of God which was with me.

Luther1912 10. Aber von Gottes Gnade bin ich, was ich bin. Und seine Gnade an mir ist nicht vergeblich gewesen, sondern ich habe vielmehr gearbeitet denn sie alle; nicht aber ich, sondern Gottes Gnade, die mit mir ist.

RV1862 10. Empero por la gracia de Dios soy lo que soy; y su gracia no ha sido en vano para conmigo; ántes he trabajado más que todos ellos: pero no yo, sino la gracia de Dios que fué conmigo.

RuSV1876 10 Но благодатию Божиею есмь то, что есмь; и благодать Его во мне не была тщетна, но я более всех их потрудился: не я, впрочем, а благодать Божия, которая со мною.

FI33/38 11 Olinpa siis minä tai olivatpa he: näin me saarnaamme, ja näin te olette uskoon tulleet.

TKIS 11 Julistanpa siis minä tai he, näin me saarnaamme ja näin te olette tulleet uskoon.

Biblia1776 11. Olisin siis minä eli he, näin me saarnaamme ja näin te olette myös uskoneet.

CPR1642 11. Olisin siis minä eli he näin me saarnamme ja näin te oletta myös usconet.

UT1548 11. Olis sis mine eli he/ nein me sarname/ Ja

nein te oletta uskoneet. (Olisi siis minä eli he/ näin me saarnaamme/ Ja näin te olette uskoneet.)

Gr-East 11. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτω κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.

Text Receptus 11. εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε 11. eite ovn ego eite ekeinoi outos kerussomen kai outos episteusate

MLV19 11 Therefore whether (it is) I, or (it is) those (men), so we preach and so you^o believed.

KJV 11. Therefore whether it were I or they, so we preach, and so ye believed.

Luther1912 11. Es sei nun ich oder jene: also predigen wir, und also habt ihr geglaubt.

RV1862 11. Por tanto, sea yo, o sean ellos, así predicamos, y así habéis creído.

RuSV1876 11 И так я ли, они ли, мы так проповедуем, и вы так уверовали.

FI33/38 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että hän on noussut kuolleista, kuinka muutamat teistä saattavat sanoa, ettei kuolleitten ylösnousemusta ole?

TKIS 12 Mutta jos Kristuksesta saarnataan, että Hänet on herätetty kuolleista, kuinka muutamat teistä sanovat, ettei ole kuolleitten ylösnousemusta?

Biblia1776 12. Mutta jos Kristus saarnataan kuolleista nousseeksi ylös; miksi siis teidän seassanne muutamat sanovat, ettei kuolleitten ylösnousemista ole?

UT1548 12. Mutta ios nyt Christus sarnatan Coolluista ylesnosneexi/ Mixi sis teiden keskenen mwtomat sanouat? Ei ensingen Cooluten Ylesnousemista oleua'? (Mutta jos nyt Kristus saarnataan kuolleista ylösnouseseeksi/ Miksi siis teidän keskenän muutamat sanowat? Eli ensinkään kuolleitten ylösnousemista olewan?)

Gr-East 12. Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσί τινες ἐν ὑμῖν ὅτι ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;

MLV19 12 Now if Christ is preached that he has been raised (up) from the dead, how are

CPR1642 12. MUtتا jos Christus saarnatan cuolleista ylösnosnexi mixi sijs teidän seasan muutamat sanowat? Ei cuolluitten ylösnousemista olewan?

Text Receptus 12. εἰ δε χριστος κηρυσσεται οτι εκ νεκρων εγηγερται πως λεγουσιν τινες εν υμιν οτι αναστασις νεκρων ουκ εστιν 12. ei de christos kerussetai oti ek nekron egegertai pos legousin tines en umin oti anastasis nekron ouk estin

KJV 12. Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say some

some among you^o saying that there is no resurrection of the dead?

among you that there is no resurrection of the dead?

Luther¹⁹¹² 12. So aber Christus gepredigt wird, daß er sei von den Toten auferstanden, wie sagen denn etliche unter euch, die Auferstehung der Toten sei nichts?

RV¹⁸⁶² 12. Mas si se predica a Cristo, que resucitó de los muertos, ¿cómo dicen algunos entre vosotros, que no hay resurrección de los muertos?

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 Если же о Христе проповедуется, что Он воскрес из мертвых, то как некоторые из вас говорят, что нет воскресения мертвых?

FI^{33/38} 13 Vaan jos ei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristuskaan ole noussut.

TKIS 13 Vaan jollei ole kuolleitten ylösnousemusta, ei Kristustakaan ole herätetty.

Biblia¹⁷⁷⁶ 13. Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole, niin ei Kristuskaan noussut ylös.

CPR¹⁶⁴² 13. Mutta ellei cuolluitten ylösnousemus ole nijn ei Christuscan ylösnosnut.

UT¹⁵⁴⁸ 13. Mutta ellei Coolluten ylesnousemus ole/ Nin ei mös Christus ylesnosnut. (Mutta ellei kuolleitten ylösnousemus ole/ Niin ei myös Kristus ylösnoussut.)

<p>Gr-East 13. εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·</p>	<p>Text Receptus 13. εἰ δε ἀναστασις νεκρων ουκ εστιν ουδε χριστος εγηγερται 13. ei de anastasis nekron ouk estin oude christos egegertai</p>
<p>MLV19 13 But if there is no resurrection of the dead, not even Christ has been raised (up);</p>	<p>KJV 13. But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:</p>
<p>Luther1912 13. Ist die Auferstehung der Toten nichts, so ist auch Christus nicht auferstanden.</p>	<p>RV'1862 13. Porque si no hay resurrección de los muertos, Cristo tampoco resucitó.</p>
<p>RuSV1876 13 Если нет воскресения мертвых, то и Христос не воскрес;</p>	
<p>FI33/38 14 Mutta jos Kristus ei ole noussut kuolleista, turha on silloin meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne;</p>	<p>TKIS 14 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on meidän saarnamme, turha myös teidän uskonne.</p>
<p>Biblia1776 14. Mutta jollei Kristus noussut ylös, niin on meidän saarnamme turha ja teidän uskonne on myös turha,</p>	<p>CPR1642 14. Mutta jollei Christus ylösnosnut nijn on meidän saarnamme turha ja teidän uscon on myös turha.</p>
<p>UT1548 14. Mutta iollei Christus ylesnosnut/ Nin on</p>	

meiden sarnan tyhije/ Nin o'bi mös teiden
 Uskona tyhije. (Mutta jollei Kristus
 ylösnoussut/ Niin on meidän saarnan tyhjä/
 Niin ompi myös teidän uskonne tyhjä.)

Gr-East 14. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν
 ἄρα τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ δὲ καὶ ἡ
 πίστις ὑμῶν.

Text
 Receptus 14. εἰ δε χριστος ουκ εγηγερται κενον
 αρα το κηρυγμα ημων κενη δε και η
 πιστις υμων 14. ei de christos ouk
 egegertai kenon ara to kerugma emon
 kene de kai e pistis umon

MLV19 14 and if Christ has not been raised (up),
 consequently*, our preaching (is) empty
 and your^o faith (is) also empty.

KJV 14. And if Christ be not risen, then is our
 preaching vain, and your faith is also
 vain.

Luther1912 14. Ist aber Christus nicht auferstanden, so
 ist unsre Predigt vergeblich, so ist auch
 euer Glaube vergeblich.

RV1862 14. Y si Cristo no resucitó, luego vana es
 nuestra predicación, y vana es también
 vuestra fé.

RuSV1876 14 а если Христос не воскрес, то и
 проповедь наша тщетна, тщетна и вера
 ваша.

FI33/38 15 ja silloin meidät myös havaitaan vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalaa vastaan, että hän on herättänyt Kristuksen, jota hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

Biblia1776 15. Ja me löydetään Jumalan vääriksi todistajiksi, että me Jumalaa vastaan todistaneet olemme, että hän on herättänyt ylös Kristuksen, jota ei hän ole herättänyt ylös, ellei kuolleet nouse ylös.

UT1548 15. Ja me mös leuteen Jumalan Wärexi Todhistaiaxi/ ette me Jumalata wastian olema todhistanee/ Ette hen on ylesherettenyt Christusen/ iota hen ei ylesherettenyt/ ellei ne Coolluet ylesnouse. (Ja me myös löydetään Jumalan wääräksi todistajaksi/ että me Jumalata wastian olemme todistaneet/ Että hän on ylös herättänyt Kristuksen/ jota hän ei ylösherättänyt/ ellei ne kuolleet ylös nouse.)

TKIS 15 Ja meidät havaitaan myös vääriksi Jumalan todistajiksi, koska olemme todistaneet Jumalasta, että Hän on herättänyt Kristuksen, jota Hän ei ole herättänyt, jos kerran kuolleita ei herätetä.

CPR1642 15. Ja me löytän Jumalan wääräxi todistajaxi että me Jumalata wastian todistanet olemma että hän on ylösherättänyt Christuxen: jota ei hän ole ylösherättänyt ellei cuollet ylös nouse.

Gr-East 15. εύρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ Θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ Θεοῦ ὅτι ἤγειρε τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν, εἶπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται·

Text Receptus 15. ευρισκομεθα δε και ψευδομαρτυρες του θεου οτι εμαρτυρησαμεν κατα του θεου οτι ηγειρεν τον χριστον ον ουκ ηγειρεν ειπερ αρα νεκροι ουκ εγειρονται 15. euriskometha de kai pseudomartures tou theou oti emarturesamen kata tou theou oti egeiren ton christon on ουκ egeiren eiper ara nekroi ουκ egeirontai

MLV19 15 Now, we are also found (to be) false witnesses of God, because we testified against God (in saying) that he raised the Christ (up); whom consequently*, he did not raise (up), if indeed* the dead are not raised (up).

KJV 15. Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.

Luther1912 15. Wir würden aber auch erfunden als falsche Zeugen Gottes, daß wir wider Gott gezeugt hätten, er hätte Christum auferweckt, den er nicht auferweckt hätte, wenn doch die Toten nicht auferstehen.

RV1862 15. Y también somos hallados falsos testigos de Dios; porque hemos testificado de Dios, que él haya levantado a Cristo: al cual empero no levantó, si es así que los muertos no resucitan.

RuSV1876 15 Притом мы оказались бы и
лжесвидетелями о Боге, потому что
свидетельствовали бы о Боге, что Он
воскресил Христа, Которого Он не
воскрешал, если, то есть, мертвые не
воскресають;

FI33/38 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei
Kristuskaan ole herätetty.

Biblia1776 16. Sillä jollei kuolleet nouse ylös, eipä
Kristuskaan noussut ole.

UT1548 16. Sille iollei ne Coolluet ylesnouse/ Eipe
mös Christus ylesnosnut ole. (Sillä jollei ne
kuolleet ylös nouse/ Eipä myös Kristus ylös
noussut ole.)

Gr-East 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ
Χριστὸς ἐγήγερται.

MLV19 16 For* if the dead are not raised (up), not

TKIS 16 Sillä jos kuolleita ei herätetä, ei
Kristustakaan ole herätetty.

CPR1642 16. Sillä jollei cuollet ylös nouse/eipä
Christuscan ylös nosnut ole.

Text
Receptus 16. εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται οὐδὲ
χριστὸς ἐγήγερται 16. ei gar nekroi ouk
egeirontai oude christos egegetai

KJV 16. For if the dead rise not, then is not

even Christ has been raised (up);

Christ raised:

Luther¹⁹¹² 16. Denn so die Toten nicht auferstehen, so ist auch Christus nicht auferstanden.

RV¹⁸⁶² 16. Porque si los muertos no resucitan, tampoco Cristo resucitó.

RuSV¹⁸⁷⁶ 16 ибо если мертвые не воскресают, то и Христос не воскрес.

FI^{33/38} 17 Mutta jos Kristus ei ole herätetty, niin teidän uskonne on turha, ja te olette vielä synneissänne.

TKIS 17 Mutta jos Kristusta ei ole herätetty, turha on uskonne — olette yhä synneissänne.

Biblia¹⁷⁷⁶ 17. Mutta ellei Kristus ole noussut ylös, niin on teidän uskonne turha, ja te olette vielä teidän synneissänne,

CPR¹⁶⁴² 17. Mutta ellei Christus ole ylösnosnut niijn on teidän uscon turha.

UT¹⁵⁴⁸ 17. Mutta ellei Christus ole ylesnosnut/ Nin ombi teiden Uskona turha/ (Mutta ellei Kristus ole ylös noussut/ Niin ompi teidän uskonne turha/)

Gr-East 17. εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγεῤῥται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν· ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

Text Receptus 17. εἰ δε χριστος ουκ εγηγεῤῥται ματαια ἡ πιστις υμων ετι εστε εν ταις ἁμαρτιαῖς υμων 17. ei de christos ouk

egegertai mataia e pistis umon eti este en
tais amartiais umon

MLV19 17 and if Christ has not been raised (up),
your^o faith (is) futile. You^o are still in your^o
sins.

KJV 17. And if Christ be not raised, your faith
is vain; ye are yet in your sins.

Luther1912 17. Ist Christus aber nicht auferstanden, so
ist euer Glaube eitel, so seid ihr noch in
euren Sünden.

RV1862 17. Y si Cristo no resucitó, vuestra fé es
vana; aun os estáis en vuestros pecados.

RuSV1876 17 А если Христос не воскрес, то вера
ваша тщетна: выеще во грехах ваших.

FI33/38 18 Ja silloinhan Kristuksessa nukkuneetkin
olisivat kadotetut.

TKIS 18 Silloin myös Kristuksessa nukkuneet
ovat joutuneet perikatoon.

Biblia1776 18. Niin ovat myös ne, jotka Kristuksessa
nukkuneet ovat, kadotetut.

CPR1642 18. Ja te oletta vielä teidän synneisän:
Nijn owat myös ne jotca Christuxes
nuckunet owat cadotetut.

UT1548 18. Nin te oletta wiele nyt teiden
synnisenna. Nin ouat mös ne iotca
Christusesa poisnuckuit/ cadhotetut. (Niin

te olette vielä nyt teidän synneissäni. Niin owat myös ne jotka Kristuksessa pois nukuit/ kadotetut.)

Gr-East	18. ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπόλωντο.	Text Receptus	18. ἀρα και οι κοιμηθεντες εν χριστω απωλοντο 18. ara kai oi koimethentes en christo apolonto
MLV19	18 Consequently*, also those who fell-asleep in Christ perished.	KJV	18. Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.
Luther1912	18. So sind auch die, so in Christo entschlafen sind, verloren.	RV1862	18. Luego también los que durmieron en Cristo, son perdidos.
RuSV1876	18 Поэтому и умершие во Христе погибли.		
FI33/38	19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, niin olemme kaikkia muita ihmisiä surkuteltavammat.	TKIS	19 Jos olemme panneet toivomme Kristukseen ainoastaan tämän elämän ajaksi, olemme kaikista ihmisistä säälittävimät.
Biblia1776	19. Jos meillä ainoastaan tässä elämässä on	CPR1642	19. Jos meillä ainoastans täsä elämäs on

toivo Kristuksen päälle, niin me olemme viheliäisemmät kaikkia muita ihmisiä.

toiwo Christuxen päälle nijn me olisimma wihelijäisemmät caickia muita ihmisiä.

UT1548 19. Jos meille waiwoin tesse Elemes ombi toiuo Chriskusen päle/ Nin me olisima ne wihileitzimet caikein Inhimisten seas. (Jos meille waiwoin tässä elämässä ompi toiwo Kristuksen päälle/ Niin me olisimme ne wiheliäisimmät kaikkein ihmisten seassa.)

Gr-East 19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν Χριστῷ μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν.

Text
Receptus

19. εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἠλπικότες ἐσμὲν ἐν χριστῷ μόνον ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμὲν 19. ei en te zoe taute elpikotes esmen en christo monon eleeinoteroi panton anthropon esmen

MLV19 19 If we are those who have hoped in Christ in this life only, we are the most pitiful of all men.

KJV

19. If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.

Luther1912 19. Hoffen wir allein in diesem Leben auf Christum, so sind wir die elendesten unter

RV1862

19. Si en esta vida solamente tenemos esperanza en Cristo, los más desdichados

allen Menschen.

somos de todos los hombres.

RuSV1876 19 И если мы в этой только жизни
надеемся на Христа, то мы несчастнее
всех человеков.

FI33/38 20 Mutta nytpä Kristus on noussut
kuolleista, esikoisena kuoloon nukkuneista.

TKIS 20 Mutta nytpä Kristus on herätetty
kuolleista *ja Hänestä on tullut
poisnukkuneitten esikoinen*.

Biblia1776 20. Mutta nyt on Kristus kuolleista noussut
ylös ja on tullut uutiseksi nukkuneiden
seassa.

CPR1642 20. Mutta Christus on cuolleista
ylösnosnut ja on tullut utisexi
nuckunuitten seasa.

UT1548 20. Mutta nyt on Christus Coolleista
ylesnosnut/ Ja on tullut Wtisexi nijnen
nuckunutten keskene. (Mutta nyt on
Kristus kuolleista ylös noussut/ Ja on tullut
uutiseksi niiden nukkuneitten keskenä.)

Gr-East 20. Nyni δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν,
ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων ἐγένετο.

Text
Receptus 20. nyni δε χριστος εγηγερται εκ
νεκρων απαρχη των κεκοιμημενων
εγενετο 20. nuni de christos egegertai ek
nekron aparche ton kekoimemenon

egeneto

- MLV¹⁹ 20 But now Christ has been raised (up) from the dead, he became the first-fruit of those who have fallen-asleep.
- KJV 20. But now is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept.
- Luther¹⁹¹² 20. Nun ist aber Christus auferstanden von den Toten und der Erstling geworden unter denen, die da schlafen.
- RV¹⁸⁶² 20. Mas ahora, Cristo ha resucitado de los muertos: y él es hecho primicias de los que durmieron.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 20 Но Христос воскрес из мертвых, первенец из умерших.
- FI^{33/38} 21 Sillä koska kuolema on tullut ihmisen kautta, niin on myöskin kuolleitten ylösnousemus tullut ihmisen kautta.
- TKIS 21 Sillä koska kuolema on ihmisen toimesta, on myös kuolleitten ylösnousemus ihmisen toimesta.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 21. Sillä että ihmisen kautta kuolema on, niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.
- CPR¹⁶⁴² 21. Ja että ihmisen kautta kuolema on niin on myös ihmisen kautta kuolleitten ylösnousemus.
- UT¹⁵⁴⁸ 21. Sille senwoxi ette Inhimisen kautta Colema on/ Nin mös Inhimisen kautta Coolluten ylsenousemus tule. (Sillä sen

wuoksi että ihmisen kautta kuolema on/
Niin myös ihmisen kautta kuolleitten
ylösnousemus tulee.)

Gr-East 21. ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος,
καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.

Text
Receptus 21. ἐπειδὴ γὰρ δι' ἀνθρώπου ὁ θάνατος
καὶ δι' ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν 21.
epeide gar di anthropou o thanatos kai di
anthropou anastasis nekron

MLV19 21 For* since death (came) through a man,
the resurrection of the dead also (came)
through a man.

KJV 21. For since by man came death, by man
came also the resurrection of the dead.

Luther1912 21. Sintemal durch einen Menschen der Tod
und durch einen Menschen die
Auferstehung der Toten kommt.

RV1862 21. Porque por quanto la muerte vino por
hombre, también por hombre vino la
resurrección de los muertos.

RuSV1876 21 Ибо, как смерть через человека, так
через человека и воскресение мертвых.

FI33/38 22 Sillä niinkuin kaikki kuolevat
Aadamissa, niin myös kaikki tehdään

TKIS 22 Sillä niin kuin kaikki kuolevat
Aadamissa, niin myös kaikki tehdään

eläviksi Kristuksessa,

Biblia1776 22. Sillä niinkuin kaikki Adamissa kuolevat,
niin he myös kaikki pitää Kristuksessa
eläväksi tehtämän,

UT1548 22. Sille ninquin caiki Adamissa coleuat
Nin he mös Caiki Christusesa pite eleuexi
techtemen. (Sillä niinkuin kaikki Adamissa
kuolewat. Niin he myös kaikki Kristuksessa
pitää eläväksi tehtämän.)

Gr-East 22. ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες
ἀποθνήσκουσιν, οὕτω καὶ ἐν τῷ Χριστῷ
πάντες ζωοποιηθήσονται.

MLV19 22 For* just-as all die in Adam, so all will
also be given-life in Christ.

Luther1912 22. Denn gleichwie sie in Adam alle
sterben, also werden sie in Christo alle

eläviksi Kristuksessa,

CPR1642 22. Sillä nijncuin caicki Adamis cuolewat:
nijn he myös caicki pitä Christuxes
eläwäxi tehtämän.

Text Receptus 22. ὡσπερ γὰρ ἐν τῷ ἀδὰμ πάντες
ἀποθνησκουσιν οὕτως καὶ ἐν τῷ
χριστῷ πάντες ζωοποιηθήσονται 22.
osper gar en to adam pantes
apothneskousin outos kai en to christo
pantes zoopoiethesontai

KJV 22. For as in Adam all die, even so in
Christ shall all be made alive.

RV1862 22. Porque a la manera que todos en
Adam mueren, así también todos en

lebendig gemacht werden.

Cristo serán vivificados.

RuSV1876 22 Как в Адаме все умирают, так во Христе все оживут,

FI33/38 23 mutta jokainen vuorollaan: esikoisena Kristus, sitten Kristuksen omat hänen tulemuksessaan;

Biblia1776 23. Mutta kukin järjestyksensä: uutinen Kristus, sitte ne, jotka Kristuksen omat ovat, hänen tulemisensä.

UT1548 23. Mutta itzecukin säädhysens/ Ninen Wtinen Christus/ senielkin ne iotca Christusen omat ouat/ coska hen tulepi. (Mutta itsekukin säädysensä/ Niiden uutinen Kristus/ senjälkeen ne jotka Kristuksessa omat owat/ koska hän tulepi.)

Gr-East 23. ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ·

TKIS 23 mutta kukin vuorollaan: esikoisena Kristus, sen jälkeen Kristuksen omat Hänen tulemuksessaan.

CPR1642 23. Mutta cugin säädysäns utinen Christus sijtte ne jotca Christuxen omat owat cosca hän tule.

Text Receptus 23. εκαστος δε εν τω ιδιω ταγματι ἀπαρχη χριστος επειτα οι χριστου εν τη παρουσια αυτου 23. ekastos de en to idio

tagmati aparche christos epeita oi
christou en te parousia autou

MLV19 23 But each in his own order: Christ the first-fruit; thereafter those (who are) the Christ's in his presence.

KJV 23. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.

Luther1912 23. Ein jeglicher aber in seiner Ordnung: der Erstling Christus; darnach die Christo angehören, wenn er kommen wird;

RV'1862 23. Mas cada uno en su órden: Cristo las primicias; luego los que son de Cristo en su venida.

RuSV1876 23 каждый в своем порядке: первенец Христос, потом Христовы, в пришествие Его.

FI33/38 24 sitten tulee loppu, kun hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

TKIS 24 Sitten tulee loppu, kun Hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun kukistettuaan kaiken hallituksen ja kaiken vallan ja voiman.

Biblia1776 24. Sitte on loppu, koska hän antaa valtakunnan Jumalan ja Isän haltuun, ja panee pois kaiken herrauden ja kaiken

CPR1642 24. Silloin on loppu koska hän anda waldacunnan Jumalan ja Isän haldun ja pane pois caiken herrauden ja caiken

vallan ja voiman.

UT1548

24. Sijtte on loppu/ Coska hen andapi
Waldakunnan Jumalan ia Isen haltun/ ia
poispane caiki Herraudhet/ ia caiken
Esiwallan ia Wäen. (Sitten on loppu/ Koska
hän antaapi waltakunnan Jumalan ja Isän
haltuun/ ja pois panee kaikki herraudet/ ja
kaiken esiwallan ja wäen.)

Esiwallan ja wäen.

Gr-East

24. εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδῶ τὴν
βασιλείαν τῷ Θεῷ καὶ πατρὶ, ὅταν
καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν
ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.

Text
Receptus

24. εἶτα το τέλος οταν παραδω την
βασιλειαν τω θεω και πατρι οταν
καταργηση πασαν αρχην και πασαν
εξουσιαν και δυναμιν 24. eita to telos
otan parado ten basileian to theo kai
patri otan katargese pasan archen kai
pasan eksousian kai dunamin

MLV19

24 Thereafter (is) the end, whenever he
gives up the kingdom to the God and
Father; whenever he does-away-with all
rule and all authority and power.

KJV

24. Then cometh the end, when he shall
have delivered up the kingdom to God,
even the Father; when he shall have put
down all rule and all authority and
power.

Luther¹⁹¹² 24. darnach das Ende, wenn er das Reich Gott und dem Vater überantworten wird, wenn er aufheben wird alle Herrschaft und alle Obrigkeit und Gewalt.

RV¹⁸⁶² 24. Luego viene el fin: cuando entregará el reino a Dios y al Padre; cuando hubiere abatido todo imperio, y toda potencia, y potestad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 А затем конец, когда Он предаст Царство Богу и Отцу, когда упразднит всякое начальство и всякую власть и силу.

FI^{33/38} 25 Sillä hänen pitää hallitseman "siihen asti, kunnes hän on pannut kaikki viholliset jalkojensa alle".

TKIS 25 Sillä Hänen tulee hallita, "kunnes Hän on pannut kaikki viholliset Hänen jalkainsa alle*."

Biblia¹⁷⁷⁶ 25. Sillä hänen tulee hallita, siihenasti kuin hän kaikki vihollisensa panee hänen jalkainsa alle.

CPR¹⁶⁴² 25. Sillä hänen tule hallita siihenasti kuin hän kaikki wihollisens pane jalcains ala.

UT¹⁵⁴⁸ 25. Sille henen tule Hallita/ siihenasti ette hen pane caiki wiholisens Jalcains ala. (Sillä hänen tulee hallita/ siihen asti että hän panee kaikki wihollisensa jalkainsa alle.)

PAAVALIN ENSIMMÄINEN KIRJE KORINTTOLAISILLE

Gr-East	25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρις οὔ ἂν θῆ πάντα τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.	Text Receptus	25. δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἀχρις οὐ ἂν θῆ πάντα τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ 25. dei gar auton basileuein achris ou an the pantas tous echthrous upo tous podas autou
MLV19	25 For* it is essential for him to reign, till the (time) he would have placed all his enemies under his feet. {Psa 110:1}	KJV	25. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.
Luther1912	25. Er muß aber herrschen, bis daß er "alle seine Feinde unter seine Füße lege".	RV1862	25. Porque es menester que él reine, hasta que sujete a todos sus enemigos debajo de sus piés.
RuSV1876	25 Ибо Ему надлежит царствовать, доколе низложит всех врагов под ноги Свои.		
FI33/38	26 Vihollisista viimeisenä kukistetaan kuolema.	TKIS	26 Viimeisenä vihollisena kukistetaan kuolema.
Biblia1776	26. Viimeinen vihollinen, joka pannaan pois, on kuolema.	CPR1642	26. Wijmeinen wihollinen joca poispannan on cuolema sillä hän on

caicki hänen jalcains ala heittänyt.

UT1548 26. Se wimeinen wiholinen/ ioca
poispannan/ se ombi Colema/ sille hen on
henelle caiki henen Jalcains ala heittenyt.
(Se wiimeinen wihollinen/ joka pois
pannaan/ se ompi kuolema/ sillä hän on
hänelle kaikki hänen jalkainsa alle
heittänyt.)

Gr-East 26. ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ
θάνατος·

Text
Receptus 26. εσχατος εχθρος καταργειται ο
θανατος 26. eschatos echthros
katargeitai o thanatos

MLV19 26 (The) last enemy done-away-with (is)
death.

KJV 26. The last enemy that shall be
destroyed is death.

Luther1912 26. Der letzte Feind, der aufgehoben wird,
ist der Tod.

RV1862 26. Y el postrer enemigo que será
destruido, es la muerte.

RuSV1876 26 Последний же враг истребится –
смерть,

FI33/38 27 Sillä: "kaikki hän on alistanut hänen jalkojensa alle". Mutta kun hän sanoo: "kaikki on alistettu", niin ei tietenkään ole alistettu se, joka on alistanut kaiken hänen allensa.

Biblia1776 27. Sillä hän on kaikki hänen jalkainsa alle heittänyt. Mutta koska hän sanoo, että kaikki hänen allensa heitettyt ovat, niin on julki, että se on eroitettu, joka hänelle kaikki heitti alle.

UT1548 27. Costa he' nyt sano/ Ette caiki henen alansheitetudh ouat/ nin on iulki/ ette se on eritetty/ ioca henelle caiki alaheitti. (Koska hän nyt sanoo/ Että kaikki hänen allensa heitettyt ovat/ niin on julki/ että se on eritetty/ joka hänelle kaikki alle heitti.)

Gr-East 27. πάντα γὰρ υπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἶπη ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.

TKIS 27 Sillä "kaikki Hän on alistanut Hänen jalkainsa alle". Mutta kun Hän sanoo, että kaikki on alistettu, on ilmeistä, että lukuun ei oteta Häntä, joka on alistanut kaiken Hänen valtaansa.

CPR1642 27. Cosca hän sano että caicki hänen alansheitetyt owat nijn on julki että se on eroitettu joca hänelle caicki alaheitti.

Text Receptus 27. παντα γαρ υπεταξεν υπο τους ποδας αυτου οταν δε ειπη οτι παντα υποτετακται δηλον οτι εκτος του υποταξαντος αυτω τα παντα 27. panta gar upetaksen upo tous podas autou otan de eipe oti panta upotetaktai delon oti

ektos tou upotaksantos auto ta panta

MLV19 27 For* he subjected all things under his feet. {Psa 8:6} But whenever he says, All things are subjected, ((it is) evident that (is) outside {i.e. except} the one who (has) subjected all things to him).

KJV 27. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him.

Luther1912 27. Denn "er hat ihm alles unter seine Füße getan". Wenn er aber sagt, daß es alles unterm sein, ist's offenbar, daß ausgenommen ist, der ihm alles untergetan hat.

RV1862 27. Porque todas las cosas sujetó debajo de sus piés. Mas cuando dice: Todas las cosas son sujetadas a él, claro es que está esceptuado el mismo que sujetó a él todas las cosas.

RuSV1876 27 потому что все покорил под ноги Его. Когда же сказано, что Ему все покорено, то ясно, что кроме Того, Который покорил Ему все.

FI33/38 28 Ja kun kaikki on alistettu Pojan valtaan, silloin itse Poikakin alistetaan sen valtaan, joka on alistanut hänen valtaansa kaiken,

TKIS 28 Mutta kun kaikki on alistettu Hänen valtaansa, silloin itse Poikakin on alistuva sen valtaan, joka on alistanut

että Jumala olisi kaikki kaikissa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 28. Kuin nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulevat, silloin myös itse Poika hänen allensa heitetään, joka kaikki hänen allensa heitti, että Jumala kaikki kaikessa olis.

UT¹⁵⁴⁸ 28. Coska nyt Caiki henen ala'sheitetyxi tuleuat/ silloin mös itze Poicaki henen alansheiteten/ ioca caiki henen alansheitti/ Senpäle ette Jumala pite caikinaisi caikissa oleman. (Koska nyt kaikki hänen allensa heitetyksi tulewat/ sillon myös itse Poikakin hänen allensa heitetään/ joka kaikki hänen allensa heitti/ Senpäälle että Jumala pitää kaikkinaisen kaikissa oleman.)

Gr-East 28. ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ πάντα, τότε καὶ αὐτὸς ὁ υἱὸς ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ἡ ὁ Θεὸς τὰ πάντα ἐν πασίν.

kaiken Hänen valtaansa, jotta Jumala olisi kaikki kaikissa.

CPR¹⁶⁴² 28. Cosca nyt caicki hänen alansheitetyxi tulewat silloin myös idze Poicakin hänen alansheitetän joca caicki hänen alansheitti että Jumala caicki caikisa olis.

Text Receptus 28. οταν δε υποταγη αυτω τα παντα τοτε και αυτος ο υιος υποταγησεται τω υποταξαντι αυτω τα παντα ινα η ο θεος τα παντα εν πασιν 28. otan de upotage auto ta panta tote kai autos o vios upotagesetai to upotaksanti auto ta

panta ina e o theos ta panta en pasin

MLV19 28 But whenever all things are subject to him, then the Son himself will also be subjected to the one who subjected all things to him, in order that God may be all in all.

KJV 28. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all.

Luther1912 28. Wenn aber alles ihm untertan sein wird, alsdann wird auch der Sohn selbst untertan sein dem, der ihm alles untergetan hat, auf daß Gott sei alles in allen.

RV1862 28. Mas después que todas las cosas le fueren sujetas, entonces también el mismo Hijo se sujetará al que le sujetó a él todas las cosas, para que Dios sea todo en todos.

RuSV1876 28 Когда же все покорит Ему, тогда и Сам Сын покорится Покорившему все Ему, да будет Бог все во всем.

FI33/38 29 Mitä muutoin ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta, sillä saavat aikaan? Jos kuolleet eivät heräjä, miksi nämä sitten kastattavat itsensä heidän

TKIS 29 Mitä muuten tekevät ne, jotka kastattavat itsensä kuolleitten puolesta*, jos kuolleita ei yleensä herätetä? Miksi nämä sitten kastattavat itsensä

puolestaan?

Biblia1776 29. Mitä ne muutoin tekevät, jotka itsensä kasta antavat kuolleitten päälle, jollei kuolleet nouse ylös? Miksi he siis antavat kuolleitten päälle itseänsä kastaa?

UT1548 29. Eli mite he tekeuet/ iotca heidens andauat Casta ninen * Cooluten päle/ Jollei ensingen Coolluet ylesnouse? Mixi he sis andauat heidens Casta ninen Cooluten päle? (Eli mitä he tekewät/ jotka heidäns antawat kasta niiden kuolleitten päälle/ Jollei ensinkään kuolleet ylösouse? Miksi he siis antawat heidäns kasta niiden kuolleitten päälle?)

Gr-East 29. Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν νεκρῶν, εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται; τί καὶ βαπτίζονται ὑπὲρ τῶν νεκρῶν;

kuolleitten puolesta*?

CPR1642 29. ELi mitä ne tekewät jotca heitäns casta andawat cuolluitten päälle jollei cuollet ylösouse? Mixi he siis andawat cuolluitten päälle heitäns casta?

Text Receptus 29. επει τι ποιησουσιν οι βαπτιζομενοι υπερ των νεκρων ει ολως νεκροι ουκ εγειρονται τι και βαπτιζονται υπερ των νεκρων 29. epei ti poiesousin oi baptizomenoi uper ton nekron ei olos nekroi ouk egeirontai ti kai baptizontai uper ton nekron

- MLV19 29 Otherwise what will they do who are immersed* on behalf of the dead? If the dead are not literally raised (up), why then are they immersed* on behalf of the dead?
- KJV 29. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead?
- Luther1912 29. Was machen sonst, die sich taufen lassen über den Toten, so überhaupt die Toten nicht auferstehen? Was lassen sie sich taufen über den Toten?
- RV1862 29. De otro modo, ¿qué harán, los que son bautizados por los muertos, si en ninguna manera los muertos resucitan? ¿Por qué, pues, son bautizados por los muertos?
- RuSV1876 29 Иначе, что делают крестящиеся для мертвых? Если мертвые совсем не воскресают, то для чего и крестятся для мертвых?
- FI33/38 30 Ja miksi mekään antaudumme joka hetki vaaraan?
- TKIS 30 Ja miksi mekään olemme, joka hetki vaarassa?
- Biblia1776 30. Miksi myös me joka aika vaarassa olemme?
- CPR1642 30. Ja mixi me aina waaras olemma?
- UT1548 30. Ja mixi me aina seisoma Waarasa? (Ja

miksi me aina seisomme waarassa?)

Gr-East	30. τί και ἡμεῖς κινδυνεύομεν πᾶσαν ὥραν;	Text Receptus	30. τι και ημεις κινδυνευομεν πασαν ωραν 30. ti kai emeis kinduneuomen pasan oran
MLV19	30 Why are we also in peril every hour?	KJV	30. And why stand we in jeopardy every hour?
Luther1912	30. Und was stehen wir alle Stunde in der Gefahr?	RV1862	30. ¿Y por qué nosotros peligramos a toda hora?
RuSV1876	30 Для чего и мы ежечасно подвергаемся бедствиям?		
FI33/38	31 Joka päivä minä olen kuoleman kidassa, niin totta kuin te, veljet, olette minun kerskaukseni Kristuksessa Jeesuksessa, meidän Herrassamme.	TKIS	31 [Veljet,] minä kuolen joka päivä, *niin totta kuin voin kerskata teistä* Kristuksessa Jeesuksessa, Herrassamme.
Biblia1776	31. Minä kuolen joka päivä meidän kerskaamisen puolesta, joka minulla on Kristuksessa Jesuksessa meidän	CPR1642	31. Meidän kerscamisemme puolesta cuin minulla on Christuxes Jesuxes meidän HERrasam minä cuolen

Herrassamme.

jocapäiwä.

UT1548 31. Meiden kerskamisen polesta/ ioca minulla ombi Christusesa Iesusesa meiden Herrasa/ mine Coolen iocapeiue. (Meidän kerskaamisen puolesta/ joka minulla omppi Kristuksessa Jesuksessa meidän Herrassa/ minä kuolen jokapäiwä.)

Gr-East 31. καθ' ἡμέραν ἀποθνήσκω, νῆ τὴν ὑμετέραν καύχησιν ἣν ἔχω ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ Κυρίῳ ἡμῶν.

Text Receptus 31. καθ ημεραν αποθνησκω νη την {VAR1: ημετεραν } {VAR2: υμετεραν } καυχησιν ην εχω εν χριστω ιησου τω κυριω ημων 31. kath emeran apothnesko ne ten {VAR1: emeteran } {VAR2: umeteran } kavchesin en echo en christo iesou to kurio emon

MLV19 31 I die every day (by my) boasting of you°, which I have in Christ Jesus our Lord.

KJV 31. I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily.

Luther1912 31. Bei unserm Ruhm, den ich habe in Christo Jesu, unserm HERRN, ich sterbe täglich.

RV1862 31. Cada día muero; lo protesto por vuestra gloria, la cual tengo en Cristo Jesús Señor nuestro.

RuSV1876 31 Я каждый день умираю:
свидетельствуюсь в том похвалою вашею,
братия, которую я имею во Христе
Иисусе, Господе нашем.

FI33/38 32 Jos minä ihmisten tavoin olen taistellut
petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä
minulle siitä on? Jos kuolleet eivät heräjä,
niin: "syökäämme ja juokaamme, sillä
huomenna me kuolemme".

Biblia1776 32. Jos minä olen ihmisten tavalla
Ephesossa petoin kanssa sotinut, mitä se
minua auttaa, ellei kuolleet nouse ylös?
Syökäämme ja juokaamme; sillä huomenna
me kuolemme.

UT1548 32. Jos mine olen Inhimisten taualla
Ephesos Petoin cansa sotinut? Mite se
minun autta/ ellei ne Coolleet ylesnouse?
Sökem ia iokam? Sille Homena me
coolema. (Jos minä olen ihmisten tawalla
Ephesossa petoin kanssa sotinut? Mitä se

TKIS 32 Jos ihmisen tavoin olen taistellut
petojen kanssa Efesossa, mitä hyötyä
minulla siitä on? Jos kuolleita ei herätetä,
niin "syökäämme ja juokaamme, sillä
huomenna kuolemme."

CPR1642 32. JOs minä olen ihmisten tawalla
Ephesos petoin cansa sotinut? Mitä se
minua autta ellei cuollet ylösnoise?
Syökäm ja juocam sillä huomenna me
cuolemma.

minun auttaa/ ellei ne kuolleet ylös nouse?
 Syökäämme ja juokaamme? Sillä huomenna
 me kuolemme.)

Gr-East 32. εἰ κατὰ ἄνθρωπον ἐθηριομάχησα ἐν
 Ἐφέσῳ, τί μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ
 ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ πίνωμεν, αὐριον
 γὰρ ἀποθνήσκομεν.

Text
 Receptus 32. εἰ κατα ανθρωπον εθηριομαχησα εν
 εφεσω τι μοι το οφελος εἰ νεκροι ουκ
 εγειρονται φαγωμεν και πιωμεν
 αυριον γαρ αποθνησκομεν 32. ei kata
 anthron etheriomachesa en efeso ti
 moi to ofelos ei nekroi ouk egeirontai
 fagomen kai piomen avrion gar
 apothneskomen

MLV19 32 If I quarreled with beasts in Ephesus
 according to (the manner of) man, what is
 the profit to me? If the dead are not raised
 up, 'We should eat and drink, for* (the)
 next-day we die.' {Isa 22:13}

KJV 32. If after the manner of men I have
 fought with beasts at Ephesus, what
 advantageth it me, if the dead rise not?
 let us eat and drink; for to morrow we
 die.

Luther1912 32. Habe ich nach menschlicher Meinung
 zu Ephesus mit wilden Tieren gefochten,
 was hilft's mir? So die Toten nicht

RV1862 32. Si como hombre batallé en Efeso
 contra las bestias, ¿qué me aprovecha si
 los muertos no resucitan? Comamos y

auferstehen, "laßt uns essen und trinken;
denn morgen sind wir tot!"

bebamos, que mañana moriremos:

RuSV1876 32 По рассуждению человеческому, когда
я боролся со зверями в Ефесе, какая мне
польза, если мертвые не воскресают?
Станем есть и пить, ибо завтра умрем!

FI33/38 33 Älkää eksykö. "Huono seura hyvät tavat
turmelee."

TKIS 33 Älkää eksykö. "Huono seura turmelee
hyvät tavat."

Biblia1776 33. Älkäät antako pettää teitänne: pahat
jaaritukset turmelevat hyvät tavat.

CPR1642 33. Älkät andaco pettä teitän: pahat
jaarituxet turmelewat hywät tawat.

UT1548 33. Elke a'dako petettä teiten. Pahat *
ialitoxet turmeleuat Hyuet tauat. (Älkään
antako petettä teitän. Pahat jaaritukset
turmelewat hywät tawat.)

Gr-East 33. μή πλανᾶσθε· φθειροῦσιν ἡθὴ χρηστὰ
ὁμιλῖαι κακαί.

Text
Receptus 33. μη πλανασθε φθειροῦσιν ἠθῆ
χρησθ ὀμιλῖαι κακαί 33. me planasthe
ftheirousin ethe chresth omiliai kakai

MLV19 33 Do° not be misled: evil associations

KJV 33. Be not deceived: evil communications

corrupt virtuous {F} morals. {Or: customs or habits; (inward & outward).}

corrupt good manners.

Luther1912 33. Lasset euch nicht verführen! Böse Geschwätze verderben gute Sitten.

RV1862 33. No os engañéis. Las malas conversaciones corrompen las buenas costumbres.

RuSV1876 33 Не обманывайтесь: худые сообщества развращают добрые нравы.

FI33/38 34 Raitistukaa oikealla tavalla, älkääkä syntiä tehkö; sillä niitä on, joilla ei ole mitään tietoa Jumalasta. Teidän häpeäksenne minä tämän sanon.

TKIS 34 Raitistukaa oikealla tavalla älkääkä syntiä tehkö, sillä eräät ovat tietämättömiä Jumalasta. Puhun teille häpeäksi.

Biblia1776 34. Herätkäät ylös hurskaasti ja älkää syntiä tehkö; sillä ei muutamat Jumalasta mitään tiedä. Häpiäksi minä näitä teille sanon.

CPR1642 34. Ylösherätkät hurscast ja älkät syndiä tehkö: sillä ei muutamat Jumalasta mitän tiedä. Häpiäxi minä näitä teille sanon.

UT1548 34. Ylesheretkä hurskaasta/ ia elke syndi techkö. Sille ette mutomat ei miten Jumalasta tiedä. Häpiexi mine neitä teille sanon. (Ylös herätkää hurskaasta/ ja älkää

syntiä tehkö. Sillä että muutamat ei mitään Jumalasta tiedä. Häpeäksi minä näitä teille sanon.)

Gr-East 34. ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ ἁμαρτάνετε· ἀγνωσίαν γὰρ Θεοῦ τινες ἔχουσι· πρὸς ἐντροπήν ὑμῖν λέγω.

Text
Receptus

34. εκνηψατε δικαιως και μη αμαρτανετε αγνωσιαν γαρ θεου τινες εχουσιν προς εντροπην υμιν λεγω 34. eknepstate dikaios kai me amartanete agnosian gar theou tines echousin pros entropen umin lego

MLV19 34 Be^o righteously sober and do^o not sin; for* some have ignorance of God. I say (this) to shame you^o.

KJV

34. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame.

Luther1912 34. Werdet doch einmal recht nüchtern und sündigt nicht! Denn etliche wissen nichts von Gott; das sage ich euch zur Schande.

RV¹⁸⁶²

34. Despertád, como es justo, y no pequéis; porque algunos no conocen a Dios, para vergüenza vuestra lo digo.

RuSV1876 34 Отрезвитесь, как должно, и не грешите; ибо, к стыду вашему скажу, некоторые из вас не знают Бога.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 35 Mutta joku ehkä kysyy: "Millä tavoin kuolleet heräjävät, ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"</p> | <p>TKIS 35 Mutta joku sanoo: "Miten kuolleet heräävät ja millaisessa ruumiissa he tulevat?"</p> |
| <p>Biblia1776 35. Vaan joku taitais sanoa: kuinka kuolleet nousevat? ja minkäkaltaisilla ruumiilla he tulevat?</p> | <p>CPR1642 35. JOs jocu sano: cuingasta cuollet ylös nousewat? Ja mingäcaltaisilla ruumilla he tulewat?</p> |
| <p>UT1548 35. Machta nyt iocu sano/ Quinga ne Coollet ylesnouseuat? Ja mingecaltaisella Rumilla he tuleuat? (Mahtaa nyt joku sanoa/ Kuinka ne kuolleet ylös nousewat/ Ja minkäkaltaiselle ruumiilla he tulewat?)</p> | |
| <p>Gr-East 35. Ἀλλ' ἐρεῖ τις· πῶς ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποῖω δὲ σώματι ἔρχονται;</p> | <p>Text Receptus 35. ἀλλ ἐρει τις πως εγειρονται οι νεκροι ποιω δε σωματι ερχονται 35. all erei tis pos egeirontai oi nekroi poio de somati erchontai</p> |
| <p>MLV19 35 But someone will say, How are the dead raised up and with what (manner of) body do they come?</p> | <p>KJV 35. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come?</p> |

Luther¹⁹¹² 35. Möchte aber jemand sagen: Wie werden die Toten auferstehen, und mit welchem Leibe werden sie kommen?

RV¹⁸⁶² 35. Mas alguno dirá. ¿Cómo resucitan los muertos? ¿Con qué cuerpo salen?

RuSV¹⁸⁷⁶ 35 Но скажет кто-нибудь: как воскреснут мертвые? и вкаком теле придут?

FI^{33/38} 36 Sinä mieletön, se, minkä kylvät, ei virkoa eloon, ellei se ensin kuole!

TKIS 36 Tyhmyri! Se, minkä kylvät, ei tule eläväksi, jollei se kuole.

Biblia¹⁷⁷⁶ 36. Sinä tomppeli! Se, minkä sinä kylvät, ei tule eläväksi, ellei hän (ensin) kuole.

CPR¹⁶⁴² 36. Sinä tomppeli se cuins kylwät ei tule eläwäxi ellei hän ensin cuole.

UT¹⁵⁴⁸ 36. Sine Tompeli/ sen quin sine kyluet/ ei tule eleuexi/ ellei hen ennen coolisi. (Sinä tomppeli/ sen kuin sinä kylwät/ ei tule eläwäksi/ ellei hän ennen kuolisi.)

Gr-East 36. ἄφρον, σὺ ὃ σπείρεις οὐ ζωοποιεῖται, ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·

Text Receptus 36. ἀφρον συ ο σπειρεις ου ζωοποιεεται εαν μη αποθανη 36. afron sy o speireis ou zoopoieitai ean me apothane

MLV¹⁹ 36 You fool, what you sow is not given-life if it does not die;

KJV 36. Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die:

Luther¹⁹¹² 36. Du Narr: was du säst, wird nicht lebendig, es sterbe denn.

RV¹⁸⁶² 36. ¡Insensato! lo que tú siembras, no revive, si ántes no muriere:

RuSV¹⁸⁷⁶ 36 Безрассудный! то, что ты сеешь, не оживет, если не умрет.

FI^{33/38} 37 Ja kun kylvät, et kylvä sitä vartta, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, nisun jyvän tai muun minkä tahansa.

TKIS 37 ja minkä kylvät, et kylvä sitä kasvua*, joka on nouseva, vaan paljaan jyvän, ehkä vehnän tai jonkin muun kasvin jyvän.

Biblia¹⁷⁷⁶ 37. Ja jonka sinä kylvät, ei se ole se ruumis, joka tuleva on, vaan paljas jywä, nimittäin nisun jywä eli joku muu.

CPR¹⁶⁴² 37. Ja jonga sinä kylwät ei se ole se ruumis joca tulewa on waan paljas jywä nimittäin nisun jywä eli jocu muu sencaltainen.

UT¹⁵⁴⁸ 37. Ja iota sine kyluet/ eipe se ole se Rumis ioca tuleua on/ Waan yxi palias Jyue/ nimitten/ Nisun iyue eli mwta sencaltaista. (Ja jota sinä kylwät/ eipä se ole se ruumis joka tulewa on/ Waan yksi paljas jywä/ nimittäin/ Nisun jywä eli muuta senkaltaista.)

Gr-East 37. καὶ ὁ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα τὸ γενησόμενον σπείρεις, ἀλλὰ γυμνὸν κόκκον, εἰ τύχοι σίτου ἢ τινος τῶν λοιπῶν·

Text Receptus 37. και ο σπειρεις ου το σωμα το γενησομενον σπειρεις αλλα γυμνον κοκκον ει τυχοι σιτου η τινος των λοιπων 37. kai o speireis ou to soma to genesomenon speireis alla gumnon kokkon ei tuchoi sitou e tinos ton loipon

MLV19 37 and what you sow, you do not sow the body that will become, but a naked kernel, it may be of wheat or anyone of the rest (of the grains);

KJV 37. And that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain:

Luther1912 37. Und was du säst, ist ja nicht der Leib, der werden soll, sondern ein bloßes Korn, etwa Weizen oder der andern eines.

RV1862 37. Y lo que siembras, no siembras el cuerpo que ha de ser, sino el grano desnudo, puede ser de trigo, o de alguno de los otros granos:

RuSV1876 37 И когда ты сеешь, то сеешь не тело будущее, а голое зерно, какое случится, пшеничное или другое какое;

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 38 Mutta Jumala antaa sille varren, sellaisen kuin tahtoo, ja kullekin siemenelle sen oman varren.</p> | <p>TKIS 38 Mutta Jumala antaa sille kasvun,* niin kuin tahtoo ja kullekin siemenelle sen oman kasvun*.</p> |
| <p>Biblia1776 38. Mutta Jumala antaa hänelle ruumiin niinkuin hän tahtoi, ja kullekin siemenelle oman ruumiinsa.</p> | <p>CPR1642 38. Mutta Jumala anda hänelle ruumin sencaltaisen kuin hän tahto ja cullengin siemenelle oman ruumins.</p> |
| <p>UT1548 38. Mutta Jumala andapi henelle yhden Rumin quin hen tachto/ ia itzekullengi Siemenelle/ oman Rumihin. (Mutta Jumala antaapi hänelle yhden ruumiin kuin hän tahtoo/ ja itsekullenkin siemenelle/ oman ruumiin.)</p> | |
| <p>Gr-East 38. ὁ δὲ Θεὸς αὐτῷ δίδωσι σῶμα καθὼς ἠθέλησε, καὶ ἐκάστῳ τῶν σπερμάτων τὸ ἴδιον σῶμα.</p> | <p>Text Receptus 38. ο δε θεος αυτω διδωσιν σωμα καθως ηθελησεν και εκαστω των σπερματων το ιδιον σωμα 38. o de theos auto didosin soma kathos ethelesen kai ekasto ton spermaton to idion soma</p> |
| <p>MLV19 38 but God gives it a body just-as he willed and to each seed a body of its own.</p> | <p>KJV 38. But God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body.</p> |

Luther¹⁹¹² 38. Gott aber gibt ihm einen Leib, wie er will, und einem jeglichen von den Samen seinen eigenen Leib.

RV¹⁸⁶² 38. Mas Dios de la el cuerpo como él ha querido, y a cada simiente su propio cuerpo.

RuSV¹⁸⁷⁶ 38 но Бог дает ему тело, как хочет, и каждому семени свое тело.

FI^{33/38} 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha), toista taas karjan liha, toista on lintujen liha, toista kalojen.

TKIS 39 Ei kaikki liha ole samaa lihaa, vaan toista on ihmisten (liha) ja toista karjan liha, toista taas kalojen* [liha] ja toista lintujen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 39. Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha; vaan toinen on ihmisten liha, toinen on karjan liha, toinen on kalain, toinen on lintuin;

CPR¹⁶⁴² 39. Ei caicki liha ole yhtäläinen waan toinen on ihmisen liha toinen on carjan toinen on calain toinen on linduin.

UT¹⁵⁴⁸ 39. Ei caiki Liha ole ychteleine' liha/ wan toine' o'bi Inhimisen Liha/ toine' on Caria'/ toine' on Calain/ toine' mös Linduin. (Ei kaikki liha ole yhtäläinen liha/ waan toinen ompii ihmisen liha/ toinen on karjan/ toinen on kalain/ toinen myös lintuin.)

Gr-East 39. οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ, ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων, ἄλλη δὲ πετεινῶν.

Text Receptus 39. ου πασα σαρξ η αυτη σαρξ αλλα αλλη μεν σαρξ ανθρωπων αλλη δε σαρξ κτηνων αλλη δε ιχθυων αλλη δε πτηνων 39. ου pasa sarks e aute sarks alla alle men sarks anthropon alle de sarks ktenon alle de ichthuon alle de ptenon

MLV19 39 All flesh is not the same flesh, but (there is) one (flesh) of men and another flesh of animals and another of birds and another of fish

KJV 39. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds.

Luther1912 39. Nicht ist alles Fleisch einerlei Fleisch; sondern ein anderes Fleisch ist der Menschen, ein anderes des Viehs, ein anderes der Fische, ein anderes der Vögel.

RV1862 39. Toda carne no es la misma carne, mas una carne es la de los hombres, y otra carne es la de los animales, y otra la de los peces, y otra la de las aves.

RuSV1876 39 Не всякая плоть такая же плоть; но иная плоть у человеков, иная плоть у скотов, иная у рыб, иная у птиц.

- | | | | |
|-------------------|---|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita; mutta toinen on taivaallisten kirkkaus, toinen taas maallisten.</p> | <p>TKIS</p> | <p>40 Ja on taivaallisia ruumiita ja maallisia ruumiita, mutta toinen on taivaallisten kirkkaus ja toinen maallisten.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>40. Ja ovat taivaalliset ruumiit ja maalliset ruumiit; mutta toinen kirkkaus on taivaallisilla ja toinen maallisilla.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>40. Owat taiwalliset ruumit ja owat maalliset ruumit. Mutta toinen cunnia on taiwallisilla ja toinen maalisilla.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>40. Ouat Taiualiset Rumijt ia ouat mös Maalliset Rumijt : Mutta toinen Cunnia on nijlle Taiualisilla/ Ja toinen nijlle Maalisilla. (Owat taiwaallinen ruumiit ja owat myös maalliset ruumiit: Mutta toinen kunnia on niillä taiwaallisilla/ Ja toinen niillä maallisilla.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>40. καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ σώματα ἐπίγεια· ἀλλ' ἑτέρα μὲν ἢ τῶν ἐπουρανίων δόξα, ἑτέρα δὲ ἢ τῶν ἐπιγείων.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>40. και σωματα επουρανια και σωματα επιγεια αλλ ετερα μεν η των επουρανιων δοξα ετερα δε η των επιγειων 40. kai somata epourania kai somata epigeia all etera men e ton epouranion doksa etera de e ton epigeion</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>40 and heavenly bodies and earthly bodies,</p> | <p>KJV</p> | <p>40. There are also celestial bodies, and</p> |

(but the glory of the heavenly is indeed different, and the (glory) of the earthly is different).

bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another.

Luther¹⁹¹² 40. Und es sind himmlische Körper und irdische Körper; aber eine andere Herrlichkeit haben die himmlischen Körper und eine andere die irdischen.

RV¹⁸⁶² 40. Hay también cuerpos celestes, y cuerpos terrestres; mas una es la gloria de los celestes, y otra la de los terrestres.

RuSV¹⁸⁷⁶ 40 Есть тела небесные и тела земные; но иная слава небесных, иная земных.

FI^{33/38} 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus, ja toinen tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

TKIS 41 Toinen on auringon kirkkaus ja toinen kuun kirkkaus ja toinen tähtien kirkkaus; eroaapa tähti tähdestä kirkkaudessa.

Biblia¹⁷⁷⁶ 41. Toinen kirkkaus on auringolla ja toinen kirkkaus kuulla, ja toinen kirkkaus tähdillä; sillä yksi tähti voittaa toisen kirkkaudessa.

CPR¹⁶⁴² 41. Toinen kirckaus on Auringolla toinen kirckaus on Cuulla toinen kirckaus Tähdeillä: Sillä yxi Tähti woitta toisen kirckaudes nijn myös cuolluitten ylösousemus.

UT¹⁵⁴⁸ 41. Toinen kircaus ombi Auringoisella/ toinen kircaus ombi Cuulla/ toinen kircaus

Tehdheillä/ Sille ette yxi Tehcti ylitzekieupi
 sen toisen kircaudhesa/ Nin mös se
 Cooluten ylesnousemus. (Toinen kirkkaus
 ompi aurinkoisella/ toinen kirkkaus ompi
 kuulla/ toinen kirkkaus tähdellä/ Sillä että
 yksi tähti ylitsekäypi sen toisen
 kirkkaudessa/ Niin myös se kuolleitten
 ylösousemus.)

Gr-East 41. ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη δόξα
 σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα ἀστέρων· ἀστὴρ
 γὰρ ἀστέρος διαφέρει ἐν δόξῃ.

Text
 Receptus 41. αλλη δοξα ηλιου και αλλη δοξα
 σεληνης και αλλη δοξα αστερων αστηρ
 γαρ αστερος διαφερει εν δοξη 41. alle
 doksa eliou kai alle doksa selenes kai alle
 doksa asteron aster gar asteros diaferei
 en dokse

MLV19 41 One glory (is) of the sun and another
 glory (is) of the moon and another glory (is)
 of the stars; for* (one) star carries more-
 value in glory than (that) of (another) star.

KJV 41. There is one glory of the sun, and
 another glory of the moon, and another
 glory of the stars: for one star differeth
 from another star in glory.

Luther1912 41. Eine andere Klarheit hat die Sonne, eine

RV'1862 41. Una es la gloria del sol, y otra la

andere Klarheit hat der Mond, eine andere Klarheit haben die Sterne; denn ein Stern übertrifft den andern an Klarheit.

gloria de la luna, y otra la gloria de las estrellas; porque una estrella se diferencia de otra estrella en gloria.

RuSV1876 41 Иная слава солнца, иная слава луны, иная звезд; и звезда от звезды разнится в славе.

FI33/38 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

TKIS 42 Niin on myös kuolleitten ylösnousemus: kylvetään katoavaisuudessa, nousee katoamattomuudessa;

Biblia1776 42. Niin myös kuolleitten ylösnousemus: se kylvetään turmeluksessa ja nousee ylös turmelematoin,

CPR1642 42. Se kylwetän turmeluxes ja ylösnouse turmelematoin. Se kylwetän huonona ja ylösnouse cunniasa.

UT1548 42. Se kylueten turmeluxesa/ ia ylesnousepi turmelematoin/ Se kylueten Hoonolisudhes/ Ja ylesnousepi Cunniasa. (Se kylwetään turmeluksessa/ ja ylös nouseepi turmelematoin/ Se kylwetään huonollisuudessa/ Ja ylös nouseepi kunniassa.)

<p>Gr-East 42. οὕτω καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν νεκρῶν, σπείρεται ἐν φθορᾷ, ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·</p>	<p>Text Receptus 42. ουτως και η αναστασις των νεκρων σπειρεται εν φθορα εγειρεται εν αφθαρσια 42. outos kai e anastasis ton nekron speiretai en fthora egeiretai en aftharsia</p>
<p>MLV19 42 So also is the resurrection of the dead. (If) it is sown in corruption; it is raised (up) in incorruption.</p>	<p>KJV 42. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption:</p>
<p>Luther1912 42. Also auch die Auferstehung der Toten. Es wird gesät verweslich, und wird auferstehen unverweslich.</p>	<p>RV1862 42. Así también es la resurrección de los muertos. Se siembra en corrupción; se levantará en incorrupción:</p>
<p>RuSV1876 42 Так и при воскресении мертвых: сеется в тлении, восстает в нетлении;</p>	
<p>FI33/38 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;</p>	<p>TKIS 43 kylvetään alhaisuudessa, nousee kirkkaudessa; kylvetään heikkoudessa, nousee voimassa;</p>
<p>Biblia1776 43. Se kylvetään huonona ja nousee ylös</p>	<p>CPR1642 43. Se kylwetän heikkoudesa ja ylös nousee</p>

kunniassa, se kylvetään heikkoudessa ja
nousee ylös väkevyydessä,

wäkewydesä.

UT1548 43. Se kylueten Heickoudhesa/ Ja
ylesnousepi wäkeyxesa. (Se kylwetään
heikkoudessa/ Ja ylös nouseepi
wäkewyydessä.)

Gr-East 43. σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ·
σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν
δυνάμει

Text
Receptus

43. σπειρεται εν ατιμια εγειρεται εν
δοξη σπειρεται εν ασθενεια εγειρεται
εν δυναμει 43. speiretai en atimia
egeiretai en dokse speiretai en astheneia
egeiretai en dunamei

MLV19 43 It is sown in dishonor; it is raised (up) in
glory. It is sown in weakness; it is raised up
in power.

KJV

43. It is sown in dishonour; it is raised in
glory: it is sown in weakness; it is raised
in power:

Luther1912 43. Es wird gesät in Unehre, und wird
auferstehen in Herrlichkeit. Es wird gesät in
Schwachheit, und wird auferstehen in
Kraft.

RV1862

43. Se siembra en vergüenza; se levantará
en gloria: se siembra en flaqueza; se
levantará en poder:

RuSV1876 43 сеется в уничижении, восстает в славе;
сеется в немощи, восстает в силе;

FI33/38 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. Jos kerran on sielullinen ruumis, niin on myös hengellinen.

Biblia1776 44. Se kylvetään luonnollinen ruumis ja nousee hengellinen ruumis. Meillä on luonnollinen ruumis, on myös hengellinen ruumis.

UT1548 44. Se kylueten yxi Lonoilnen * Rumis/ Ja ylesnousepi yxi Hengellinen Rumis. Ette meille on yxi Loonolinen Rumis/ Nin meille mös on yxi Hengellinen Rumis/ (Se kylwetään yksi luonnollinen ruumis/ Ja ylös nousepi yksi hengellinen ruumis. Että meillä on yksi luonnollinen ruumis/ Niin meille myös on yksi hengellinen ruumis/)

Gr-East 44. σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται

TKIS 44 kylvetään sielullinen ruumis, nousee hengellinen ruumis. [Jos] on sielullinen ruumis, on myös hengellinen (ruumis).

CPR1642 44. Se kylwetän luonnollinen ruumis ja ylönouse hengellinen ruumis nijn meillä on myös hengellinen ruumis. Että meillä on luonnollinen ruumis njin meillä on myös hengellinen ruumis.

Text Receptus 44. σπειρεται σωμα ψυχικον εγειρεται

σῶμα πνευματικόν. ἔστι σῶμα ψυχικόν,
καὶ ἔστι σῶμα πνευματικόν.

σωμα πνευματικον εστιν σωμα
ψυχικον και εστιν σωμα πνευματικον
44. speiretai soma psuchikon egeiretai
soma pneumatikon estin soma psuchikon
kai estin soma pneumatikon

MLV19 44 It is sown a physical body; it is raised up
a spiritual body. If there is a physical body,
there is also a spiritual body.

KJV 44. It is sown a natural body; it is raised a
spiritual body. There is a natural body,
and there is a spiritual body.

Luther1912 44. Es wird gesät ein natürlicher Leib, und
wird auferstehen ein geistlicher Leib. Ist ein
natürlicher Leib, so ist auch ein geistlicher
Leib.

RV1862 44. Se siembra cuerpo animal; resucitará
cuerpo espiritual. Hay cuerpo animal, y
hay cuerpo espiritual.

RuSV1876 44 сеется тело душевное, восстает тело
духовное. Есть тело душевное, есть тело и
духовное.

FI33/38 45 Niin on myös kirjoitettu: "Ensimmäisestä
ihmisestä, Aadamista, tuli elävä sielu";
viimeisestä Aadamista tuli eläväksitekevä

TKIS 45 Niin on myös kirjoitettu:
"Ensimmäisestä ihmisestä, Aadamista,
tuli elävä sielu", viimeisestä Aadamista

henki.

Biblia1776 45. Niinkuin myös kirjoitettu on:
ensimmäinen ihminen Adam on tehty
eläväksi sieluksi, ja viimeinen Adam
eläväksi tekeväiseksi hengeksi.

UT1548 45. Ninquin kirjoitettu on/ Se ensimeine'
Inhiminen Adam on tehty Loonolises
Elemes. Ja se Wimeinen Adam He'gelises
Elemes. (Niinkuin kirjoitettu on/ Se
ensimmäinen ihminen Adam on tehty
luonnollisessa elämässä. Ja se viimeinen
Adam hengellisessä elämässä.)

Gr-East 45. οὕτω καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος
ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν· ὁ
ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζωοποιοῦν·

MLV19 45 So also it has been written, 'The first man

tuli eläväsitekevä henki.

CPR1642 45. Nijnkuin kirjoitettu on: Ensimmäinen
ihminen Adam on tehty eläväxi sieluxi:
ja wijmeinen Adam eläväxi tekewäisexi
Hengexi.

Text
Receptus 45. ουτως και γεγραπται εγενετο ο
πρωτος ανθρωπος αδαμ εις ψυχην
ζωσαν ο εσχατος αδαμ εις πνευμα
ζωοποιουν 45. outos kai gegraptai
egeneto o protos anthropos adam eis
psuchen zosan o eschatos adam eis
pneuma zoopoioun

KJV 45. And so it is written, The first man

Adam became a living soul.' {Gen 2:7} The last Adam is giving-life *for (our) spirit.

Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit.

Luther¹⁹¹² 45. Wie es geschrieben steht: der erste Mensch, Adam, "ward zu einer lebendigen Seele", und der letzte Adam zum Geist, der da lebendig macht.

RV¹⁸⁶² 45. Y así está escrito: Fué hecho el primer hombre Adam en alma viviente; el postrer Adam fué hecho en espíritu vivificante.

RuSV¹⁸⁷⁶ 45 Так и написано: первый человек Адам стал душою живущею; а последний Адам есть дух животворящий.

FI^{33/38} 46 Mutta mikä on hengellistä, se ei ole ensimmäinen, vaan se, mikä on sielullista, on ensimmäinen; sitten on se, mikä on hengellistä.

TKIS 46 Mutta hengellinen ei ollut ensin vaan sielullinen*, sitten hengellinen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 46. Mutta hengellinen ei ole ensimmäinen, vaan luonnollinen, senjälkeen hengellinen.

CPR¹⁶⁴² 46. Mutta hengellinen ruumis ei ole se ensimmäinen vaan se luonnollinen senjälkeen se hengellinen.

UT¹⁵⁴⁸ 46. Mutta se hengellinen Ruumis ei ole se ensimmäinen/ Vaan se Luonnollinen/ senielkin se Hengellinen. (Mutta se hengellinen

ruumis ei ole se ensimmäinen/ Waan se luonnollinen/ sen jälkeen se hengellinen.)

Gr-East 46. ἀλλ' οὐ πρῶτον τὸ πνευματικόν, ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.

Text
Receptus

46. ἀλλ ου πρωτον το πνευματικον
ἀλλα το ψυχικον επειτα το
πνευματικον 46. all ou proton to
pneumatikon alla to psuchikon epeita to
pneumatikon

MLV19 46 But the spiritual (was) not first, but the physical(, and) thereafter the spiritual.

KJV

46. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.

Luther1912 46. Aber der geistliche Leib ist nicht der erste, sondern der natürliche; darnach der geistliche.

RV1862

46. Mas lo que es espiritual no es primero, sino lo que es animal; y después lo que es espiritual.

RuSV1876 46 Но не духовное прежде, а душевное, потом духовное.

FI33/38 47 Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen, toinen ihminen (Herra) on

TKIS

47 Ensimmäinen ihminen oli maasta, maallinen; toinen ihminen on (Herra)

taivaasta.

Biblia1776 47. Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen, toinen ihminen on itse Herra taivaasta.

UT1548 47. Se ensimeinen Inhiminen ombi maasta ia maallinen/ Se toinen Inhiminen ombi itze HERRA Taiuasta. (Se ensimmäinen ihminen ompi maasta ja maallinen/ Se toinen ihminen ompi itse HERRA taiwaasta.)

Gr-East 47. ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ὁ Κύριος ἐξ οὐρανοῦ.

MLV19 47 The first man (is) out of the earth, (the) terrestrial; the second man, the Lord, (is) out of heaven.

Luther1912 47. Der erste Mensch ist von der Erde und

taivaasta.

CPR1642 47. Ensimmäinen ihminen on maasta ja maallinen toinen ihminen on idze HERra Taiwasta.

Text Receptus 47. ο πρωτος ανθρωπος εκ γης χοικος ο δευτερος ανθρωπος ο κυριος εξ ουρανου 47. o protos anthropos ek ges choikos o deuterios anthropos o kurios eks ouranou

KJV 47. The first man is of the earth, earthy: the second man is the Lord from heaven.

RV1862 47. El primer hombre es de la tierra,

irdisch; der andere Mensch ist der HERR vom Himmel.

terreno: el segundo hombre, que es el Señor, es del cielo.

RuSV1876 47 Первый человек – из земли, перстный; второй человек – Господь с неба.

FI33/38 48 Minkäkaltainen maallinen oli, senkaltaisia ovat myös maalliset; ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaisia ovat myös taivaalliset.

TKIS 48 Millainen maallinen oli, sellaisia ovat myös maalliset; ja millainen taivaallinen on, sellaisia ovat myös taivaalliset.

Biblia1776 48. Minkäkaltainen maallinen on, senkaltaiset ovat myös maalliset, ja minkäkaltainen taivaallinen on, senkaltaiset ovat myös taivaalliset.

CPR1642 48. Mingäkaltainen se maallinen on senkaltaiset ovat myös maalliset ja mingäkaltainen taiwallinen on senkaltaiset ovat myös taiwalliset.

UT1548 48. Mingemotoinen se Maallinen on/ senkaltaiset ouat mös ne maalliset. Ja mingemotoinen se Taiualinen on/ senkaltaiset ouat mös ne Taiualiset. (Minkä muotoinen se maallinen on/ senkaltaiset ovat myös ne maalliset. Ja minkä muotoinen se taiwaallinen on/ senkaltaiset ovat myös ne taiwaalliset.)

<p>Gr-East 48. οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι.</p>	<p>Text Receptus 48. οιος ο χοικος τοιουτοι και οι χοικοι και οιος ο επουρανιος τοιουτοι και οι επουρανιοι 48. oios o choikos toioutoi kai oi choikoi kai oios o epouranios toioutoi kai oi epouranioi</p>
<p>MLV19 48 Such-as (is) the terrestrial, such also (are) the terrestrial and such-as (is) the heavenly, such also (are) the heavenly.</p>	<p>KJV 48. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly.</p>
<p>Luther1912 48. Welcherlei der irdische ist, solcherlei sind auch die irdischen; und welcherlei der himmlische ist, solcherlei sind auch die himmlischen.</p>	<p>RV1862 48. Cual el terreno, tales también los terrenos; y cual el celestial, tales también los celestiales.</p>
<p>RuSV1876 48 Каков перстный, таковы и перстные; и каков небесный, таковы и небесные.</p>	
<p>FI33/38 49 Ja niinkuin meissä on ollut maallisen kuva, niin meissä on myös oleva taivaallisen kuva.</p>	<p>TKIS 49 Ja niin kuin meissä on ollut maallisen kuva, meissä on myös oleva taivaallisen kuva.</p>

Biblia1776 49. Ja niinkuin me olemme kantaneet maallisen kuvaa, niin pitää myös meidän kantaman taivaallisen kuvaa.

UT1548 49. Ja quin me olema candaneet sen Maalisen Cuuan/ Nin meiden pite mös candaman sen Taiualisen Cuuan. (Ja kuin me olemme kantaneet sen maallisen kuwan/ Niin meidän pitää myös kantaman sen taiwaallisen kuwan.)

Gr-East 49. καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.

MLV19 49 And just-as we have worn the image of the terrestrial, we should also wear the image of the heavenly.

Luther1912 49. Und wie wir getragen haben das Bild des irdischen, also werden wir auch tragen

CPR1642 49. Ja nijncuin me olemma candanet maalisen cuwa: nijn pitä myös meidän candaman taiwallisen cuwa.

Text Receptus 49. και καθως εφορεσαμεν την εικονα του χοικου φορεσομεν και την εικονα του επουρανιου 49. kai kathos eforesamen ten eikona tou choikou foresomen kai ten eikona tou epouraniou

KJV 49. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.

RV1862 49. Y así como hemos llevado la imágen del terreno, llevaremos también la

das Bild des himmlischen.

imágen del celestial.

RuSV1876 49 И как мы носили образ перстного,
будем носить и образ небесного.

FI33/38 50 Mutta tämän minä sanon, veljet, ettei
liha ja veri voi periä Jumalan valtakuntaa,
eikä katoavaisuus peri katoamattomuutta.

Biblia1776 50. Mutta minä sanon, rakkaat veljet, ei liha
ja veri taida Jumalan valtakuntaa periä, ja ei
turmeltu pidä turmelematointa perimän.

UT1548 50. Mutta sijte mine sanon/ Rackat Weliet/
Ettei Liha ia Weri taidha Jumalan
waldakunda perie/ Ja ei se turmeltu pidhe
site turmelematoinda perimen. (Mutta siitä
minä sanon/ Rakkaat weljet/ Ettei liha ja
weri taida Jumalan waltakuntaa periä/ Ja ei
se turmeltu pidä sitä turmelematointa
perimän.)

Gr-East 50. Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ

TKIS 50 Mutta tämän sanon, veljet, ettei liha ja
veri voi periä Jumalan valtakuntaa, eikä
katoavaisuus peri katoamattomuutta.

CPR1642 50. Mutta minä sanon: rackat weljet ei
liha ja weri taida Jumalan waldacunda
periä ja ei turmeldu pidä
turmelematoinda perimän.

Text Receptus 50. τουτο δε φημι αδελφοι οτι σαρξ και

αἷμα βασιλείαν Θεοῦ κληρονομη̄σαι οὐ
δύνανται, οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν
κληρονομεῖ.

αιμα βασιλειαν θεου κληρονομησαι ου
δυνανται ουδε η φθορα την αφθαρσιαν
κληρονομει 50. touto de femi adelfoi oti
sarks kai aima basileian theou
kleronomesai ou dunantai oude e fthora
ten aftharsian kleronomei

MLV¹⁹ 50 Now brethren, I say this, that flesh and
blood is not able to inherit the kingdom of
God; neither is corruption inheriting
incorruption. {1Co 15:51-15:58 & Mat 24:27,
24:29-31 & Mar 13:24-37 & Luk 21:25-28 &
Acts 1:11 & 1Th 4:13-17 & 2Th 1:7-9 & Rev
1:7 Second Coming.}

KJV 50. Now this I say, brethren, that flesh
and blood cannot inherit the kingdom of
God; neither doth corruption inherit
incorruption.

Luther¹⁹¹² 50. Das sage ich aber, liebe Brüder, daß
Fleisch und Blut nicht können das Reich
Gottes ererben; auch wird das Verwesliche
nicht erben das Unverwesliche.

RV¹⁸⁶² 50. Esto empero digo, hermanos: Que la
carne y la sangre no pueden heredar el
reino de Dios: ni la corrupción hereda la
incorrupción.

RuSV¹⁸⁷⁶ 50 Но то скажу вам , братья, что плоть и
кровь не могут наследовать Царствия

Божия, и тление не наследует нетления.

FI33/38 51 Katso, minä sanon teille salaisuuden:
emme kaikki kuolemaan nuku, mutta
kaikki me muutumme,

Biblia1776 51. Katso, minä sanon teille salaisuuden:
emme tosin kaikki nuku, vaan kaikki me
muutetaan,

UT1548 51. Catzo/ Mine sanon teille ydhen
Salaudhen/ Eipe me tosin caiki poisnuku/
waan caiki me mwtetama ydhen aijan
rahdussa/ ydhes Silmenräpeyxes/ wimeisen
Pasunan cansa/ (Katso/ Minä sanon teille
yhden salauden/ Eipä me tosin kaikki pois
nuku/ waan kaikki me muutetaamme
yhden ajan rahdussa/ yhdessä
silmänräpäyksessä/ wiimeisen pasuunan
kanssa/)

Gr-East 51. ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες μὲν
οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ

TKIS 51 Katso, sanon teille salaisuuden: emme
kaikki kuolemaan nuku, mutta kaikki
muutumme,

CPR1642 51. CAdzo minä sanon teille salaisuuden:
en me tosin caicki nucu waan caicki me
ajan rahdusa muutetan silmän räpäyxes
wijmeisellä Basunalla:

Text
Receptus 51. ἰδου μυστηριον υμιν λεγω παντες
μεν ου κοιμηθησομεθα παντες δε

ἀλλαγησόμεθα,

ἀλλαγησομεθα 51. idou musterion umin
lego pantes men ou koimethesometha
pantes de allagesometha

MLV19 51 Behold, I tell you^o a mystery, We indeed
will not all be falling-asleep, but we will all
be changed,

KJV 51. Behold, I shew you a mystery; We
shall not all sleep, but we shall all be
changed,

Luther1912 51. Siehe, ich sage euch ein Geheimnis: Wir
werden nicht alle entschlafen, wir werden
aber alle verwandelt werden;

RV1862 51. He aquí, un misterio, os digo: Todos
ciertamente no dormiremos; mas todos
seremos transformados.

RuSV1876 51 Говорю вам тайну: не все мы умрем,
но все изменимся

FI33/38 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä, viimeisen
pasunan soidessa; sillä pasuna soi, ja
kuolleet nousevat katoamattomina, ja me
muutumme.

TKIS 52 yhtäkkiä, silmänräpäyksessä,
viimeisen pasuunan äänen aikana. Sillä
pasuuna soi ja kuolleet nousevat
katoamattomina, ja me muutumme.

Biblia1776 52. Ajan rahdussa, silmänräpäyksessä,
viimeisellä basunalla; sillä basuna soi, ja
kuolleet pitää turmelematoinna nouseman

CPR1642 52. Sillä Basuna soi ja cuollet pitä
turmelematoinna ylösnouseman ja me
tulemma muutetuxi.

ylös ja me tulemme muutetuksi.

UT1548 52. Sille ette Pasuna soipi/ ia ne Coolluet
 pite turmelematoinna ylesnouseman/ Ja me
 tulema mwtetuxi. (Sillä että pasuuna soipi/
 ja ne kuolleet pitää turmelematoinna
 ylösnouseman/ Ja me tulemme
 muutetuksi.)

Gr-East 52. ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ
 ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίζει γάρ, καὶ οἱ
 νεκροὶ ἐγερθήσονται ἀφθαρτοί, καὶ ἡμεῖς
 ἀλλαγῶμεθα.

Text
 Receptus 52. εν ατομω εν ριπη οφθαλμου εν τη
 εσχατη σαλπιγγι σαλπισει γαρ και οι
 νεκροι εγερθησονται αφθαρτοι και
 ημεις αλλαγησομεθα 52. en atomo en
 ripe ofthalmou en te eschate salpiggi
 salpisei gar kai oi nekroi egerthesontai
 afthartoi kai emeis allagesometha

MLV19 52 in (the) briefest moment, in the blink of
 an eye, at the last trumpet; for* (the last
 trumpet) will sound and the dead will be
 raised (up) incorruptible and we will be
 changed.

KJV 52. In a moment, in the twinkling of an
 eye, at the last trump: for the trumpet
 shall sound, and the dead shall be raised
 incorruptible, and we shall be changed.

Luther¹⁹¹² 52. und dasselbe plötzlich, in einem Augenblick, zur Zeit der letzten Posaune. Denn es wird die Posaune schallen, und die Toten werden auferstehen unverweslich, und wir werden verwandelt werden.

RV¹⁸⁶² 52. En un momento, en un abrir de ojo, a sonido de la final trompeta; porque será tocada la trompeta, y los muertos serán levantados incorruptibles, y nosotros seremos transformados.

RuSV¹⁸⁷⁶ 52 вдруг, во мгновение ока, при последней трубе; и вострубят, и мертвые воскреснут нетленными, а мы изменимся.

FI^{33/38} 53 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutuman katoamattomuuteen, ja tämän kuolevaisen pitää pukeutuman kuolemattomuuteen.

TKIS 53 Sillä tämän katoavaisen pitää pukeutua katoamattomuuteen ja tämän kuolevaisen pitää pukeutua kuolemattomuuteen.

Biblia¹⁷⁷⁶ 53. Sillä tämä katoova pitää pukeman päällensä katoomattomuuden ja kuoleva pukee päällensä kuolemattomuuden.

CPR¹⁶⁴² 53. Sillä tämä catowa puke päällens catomattomuden ja cuolewa puke päällens cuolemattomuden.

UT¹⁵⁴⁸ 53. Sille ette teme Catoua pite pälenpukeman sen catomattudhen/ Ja teme cooleuainen pite pälenpukeman sen Coolemattudhen. (Sillä että tämä katoawa

pitää päällensä pukeman sen
katoamattomuuden/ Ja tämä kuolewainen
pitää päällensä pukeman sen
kuolemattomuuden.)

Gr-East 53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι
ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο
ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.

Text
Receptus

53. δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο
ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν
τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν 53. dei
gar to ftharton touto endusasthai
aftharsian kai to thneton touto
endusasthai athanasian

MLV19 53 For* it is essential this corruptible (body)
to be clothed with incorruption and this
mortal (body) to be clothed with
immortality.

KJV

53. For this corruptible must put on
incorruption, and this mortal must put
on immortality.

Luther1912 53. Denn dies Verwesliche muß anziehen
die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche
muß anziehen die Unsterblichkeit.

RV1862

53. Porque es menester que esto
corruptible sea vestido de incorrupción,
y esto mortal sea vestido de
inmortalidad.

RuSV1876 53 Ибо тленному сему надлежит
облечься в нетление, и смертному сему
облечься в бессмертие.

FI33/38 54 Mutta kun tämä katoavainen pukeutuu
katoamattomuuteen ja tämä kuolevainen
pukeutuu kuolemattomuuteen, silloin
toteutuu se sana, joka on kirjoitettu:
"Kuolema on nielty ja voitto saatu".

Biblia1776 54. Mutta koska katoava pukee päällensä
katoomattomuuden ja kuoleva pukee
päällensä kuolemattomuuden, silloin
täytetään se sana, joka kirjoitettu on:
kuolema on nielty voitossa.

UT1548 54. Mutta koska teme catoua pälenpukepi
sen catomattudhe'/ ia teme cooleuainen
pälenpukepi sen coolemattudhen/ Silloin
teutetän se Sana quin kirioitettu on. Se
Coolema ombi ylesnielttu sijnä voitosa.
(Mutta koska tämä katoawa päällensä
pukepi sen katoamattomuuden/ ja tämä
kuolewainen päällensä pukepi sen

TKIS 54 Mutta kun tämä katoavainen
pukeutuu katoamattomuuteen ja tämä
kuolevainen pukeutuu
kuolemattomuuteen, silloin toteutuu se
sana joka on kirjoitettu: "Kuolema on
nielty voitossa*."

CPR1642 54. Mutta koska catowa puke päällens
catomattomuden ja cuolewa puke
päällens cuolemattomuden silloin
täytetän se sana cuin kirjoitettu on:
Cuolema on nielty voitosa.

kuolemattomuuden/ Silloin täytetään se sana kuin kirjoitettu on. Se kuolema omppi ylösnielty siinä voitossa.)

Gr-East 54. ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσῃται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νίκος.

Text Receptus 54. οταν δε το φθαρτον τουτο ενδυσηται αφθαρσιαν και το θνητον τουτο ενδυσηται αθανασιαν τοτε γενησεται ο λογος ο γεγραμμενος κατεποθη ο θανατος εις νικος 54. otan de to ftharton touto endusetai aftharsian kai to thneton touto endusetai athanasian tote genesetai o logos o gegrammenos katepothe o thanatos eis nikos

MLV19 54 But whenever this corruptible (body) is clothed with incorruption and (whenever) this mortal is clothed with immortality, then the word that has been written will become (so), Death is swallowed up in victory. {Isa 25:8}

KJV 54. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.

Luther1912 54. Wenn aber das Verwesliche wird

RV'1862 54. Y cuando esto corruptible fuere

anziehen die Unverweslichkeit, und dies Sterbliche wird anziehen die Unsterblichkeit, dann wird erfüllt werden das Wort, das geschrieben steht:

vestido de incorrupción, y esto mortal fuere vestido de inmortalidad, entonces será cumplida la palabra que está escrita: Sorbida es la muerte en la victoria.

RuSV1876 54 Когда же тленное сие облечется в нетление и смертноесие облечется в бессмертие, тогда сбудется слово написанное: поглощена смерть победою.

FI33/38 55 Kuolema, missä on sinun voittosi?
Kuolema (Tuonela), missä on sinun otasi?

TKIS 56 "Kuolema, missä on *otasi? Tuonela, missä on voittosi?*"

Biblia1776 55. Kuolema, kussa on sinun otas? Helwetti, kussa on sinun voittos?

CPR1642 55. Cuolema cusa on sinun otas? Helwetti cusa on sinun woittos?

UT1548 55. COLEMA/ cussa on sinun Otas?
HELVETTI/ cussa on sinun woittos?
(Kuolema/ kussa on sinun otas? Helwetti/
kussa on sinun woittosi?)

Gr-East 55. ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον; ποῦ σου, ἄδη, τὸ νῖκος;

Text Receptus 55. που σου θανατε το κεντρον που σου αδη το νικος 55. που σου thanate to kentron που σου ade to nikos

- MLV19 55 (O) death, where is your sting? (O) Hades, where is your victory?
- KJV 55. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory?
- Luther1912 55. Der Tod ist verschlungen in den Sieg. Tod, wo ist dein Stachel? Hölle, wo ist dein Sieg?
- RV1862 55. ¿Dónde está, oh muerte, tu aguijón? ¿Dónde está, oh sepulcro, tu victoria?
- RuSV1876 55 Смерть! где твое жало? ад! где твоя победа?
- FI33/38 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.
- TKIS 56 Mutta kuoleman ota on synti, ja synnin voima on laki.
- Biblia1776 56. Mutta kuoleman ota on synti ja synnin voima on laki.
- CPR1642 56. Mutta cuoleman ota on syndi ja synnin woima on Laki.
- UT1548 56. Mutta Cooleman Ota on Syndi/ Ja synnin woima on Laki. (Mutta kuoleman ota on synti/ Ja synnin woima on laki.)
- Gr-East 56. τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἢ ἁμαρτία, ἢ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος.
- Text Receptus 56. το δε κεντρον του θανατου η αμαρτια η δε δυναμις της αμαρτιας ο νομος 56. to de kentron tou thanatou e

amartia e de dunamis tes amartias o
nomos

MLV19 56 The sting of death is sin, and the power
of sin is the law;

KJV 56. The sting of death is sin; and the
strength of sin is the law.

Luther1912 56. Aber der Stachel des Todes ist die
Sünde; die Kraft aber der Sünde ist das
Gesetz.

RV1862 56. El aguijón de la muerte es el pecado;
y la fuerza del pecado, la ley.

RuSV1876 56 Жало же смерти – грех; а сила греха -
закон.

FI33/38 57 Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka antaa
meille voiton meidän Herramme Jeesuksen
Kristuksen kautta!

TKIS 57 Mutta kiitos Jumalalle, joka antaa
meille voiton Herramme Jeesuksen
Kristuksen avulla!

Biblia1776 57. Mutta kiitos olkoon Jumalan, joka meille
voiton antanut on meidän Herran Jeesuksen
Kristuksen kautta!

CPR1642 57. Mutta kijtos olcon Jumalan joca meille
woiton andanut on meidän HERRan
Jesuxen Christuxen cautta.

UT1548 57. Mutta kijtos olcon JUMALAN/ Joca
meille woiton andanut on meiden
HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN cautta.

(Mutta kiitos olkoon JUMALAN/ Joka
meille woiton antanut on meidän HERRAN
Jesuksen KRISTUKSEN kautta.)

Gr-East 57. τῷ δὲ Θεῷ χάρις τῷ διδόντι ἡμῖν τὸ
νῖκος διὰ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ.

Text
Receptus 57. τῷ δε θεῷ χάρις τῷ διδοντι ημιν το
νικος δια του κυριου ημων ιησου
χριστου 57. to de theo charis to didonti
emin to nikos dia tou kurioi emon iesou
christou

MLV19 57 but gratitude to God, who is giving us
the victory through our Lord Jesus Christ.

KJV 57. But thanks be to God, which giveth
us the victory through our Lord Jesus
Christ.

Luther1912 57. Gott aber sei Dank, der uns den Sieg
gegeben hat durch unsern HERRN Jesus
Christus!

RV1862 57. Mas a Dios gracias, que nos dió la
victoria por el Señor nuestro Jesu Cristo.

RuSV1876 57 Благодарение Богу, даровавшему нам
победу Господом нашим Иисусом
Христом!

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 58 Sentähden, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina innokkaat Herran työssä, tietäen, että teidän vaivannäkönne ei ole turha Herrassa.</p> | <p>TKIS 58 Sen vuoksi, rakkaat veljeni, olkaa lujat, järkähtämättömät, aina uurastaen Herran työssä tietäen, ettei vaivannäkönne ole turha Herrassa.</p> |
| <p>Biblia1776 58. Sentähden, minun rakkaat veljeni, olkaat vahvat, järkähtymättä ja aina yltäkylläiset Herran töissä, tietäen, ettei teidän työnne ole turha Herrassa.</p> | <p>CPR1642 58. Sentähden minun rackat weljeni olcat wahwat järkähtymättä ja aina wiriät HERran töisä että te tiedätte ettei teidän työn ole turha HERrasa.</p> |
| <p>UT1548 58. Senteden minun Rackat Welieni/ olcatta wahwat/ ierkechtymetä/ ia aina wiliaiset HERRAN Töisse/ Senwoxi ette te tiedhette/ ettei teiden Töönä ole tyhie Herrasa. (Sentähden minun rakkaat weljeni/ olkaatte wahwat/ järkähtymättä/ ja aina kuuliaiset HERRAN töissä/ Sen wuoksi että te tiedätte/ ettei teidän työnne ole tyhjä Herrassa..)</p> | |
| <p>Gr-East 58. Ὡστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἐδραῖοι γίνεσθε, ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ Κυρίου πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος ὑμῶν οὐκ ἔστι κενὸς ἐν Κυρίῳ.</p> | <p>Text Receptus 58. ὡστε ἀδελφοι μου ἀγαπητοι ἐδραιοι γινεσθε ἀμετακινητοι περισσευοντες ἐν τῷ ἐργῷ τοῦ κυρίου παντοτε εἰδοτες οτι ο κοπος υμων ουκ εστιν κενος ἐν κυριῳ 58. oste adelfoi mou agapetoi</p> |

edraioi ginesthe ametakineto
 perissevontes en to ergo tou kuriou
 pantote eidotes oti o kopos umon ouk
 estin kenos en kurio

MLV¹⁹ 58 So-then my beloved brethren, become^o
 grounded, unmovable, always abounding
 in the work of the Lord, knowing that your^o
 labor is not empty in the Lord.

KJV 58. Therefore, my beloved brethren, be ye
 stedfast, unmoveable, always abounding
 in the work of the Lord, forasmuch as ye
 know that your labour is not in vain in
 the Lord.

Luther¹⁹¹² 58. Darum, meine lieben Brüder, seid fest,
 unbeweglich, und nehmet immer zu in dem
 Werk des HERRN, sintemal ihr wisset, daß
 eure Arbeit nicht vergeblich ist in dem
 HERRN.

RV¹⁸⁶² 58. Así que, hermanos míos amados,
 estád firmes y constantes, abundando
 siempre en la obra del Señor, sabiendo
 que vuestro trabajo en el Señor no es
 vano.

RuSV¹⁸⁷⁶ 58 Итак, братия мои возлюбленные,
 будьте тверды, непоколебимы, всегда
 преуспевайте в деле Господнем, зная, что
 труд ваш не тщетен пред Господом.

16 luku

Paavali neuvoo korinttolaisia, kuinka avustus Jerusalemin pyhiä varten on koottava 1 – 4, lupaa tulla heidän tykönsä helluntain jälkeen 5 – 9, käskee heitä olemaan avuliaita Timoteukselle ja ilmoittaa Apolloksen sopivassa tilaisuudessa tulevan heidän tykönsä 10 – 12, kehoittaa heitä valvomiseen, uskoon ja rakkauteen 13, 14 sekä olemaan kuuliaisia niille, jotka pyhiä palvelevat 15 – 18, lisäten lopuksi tervehdykset Akylaalta, Priskalta, kaikilta veljiltä ja itseltään 19 – 24.

FI33/38 1 Mitä tulee keräykseen pyhiä varten, niin tehkää tekin samalla tavoin, kuin minä olen määrännyt Galatian seurakunnille.

Biblia1776 1. Mutta avun hakemisessa pyhiä varten, niinkuin minä Galatin seurakunnille säätänyt olen, niin te myös tehkää.

UT1548 1. MUtta sijte awnhakemisesta nijte Pyhie warten Quin mine nijlle Seurakunnille Galatias säätenyt olen/ Nin te mös techkette. (Mutta siitä awun hakemisesta niitä pyhiä warten kuin minä niille

TKIS 1 Mutta mitä tulee keräykseen pyhiä varten, tehkää tekin samoin kuin olen määrännyt Galatian seurakunnille.

CPR1642 1. MUtta awun hakemisest pyhiä warten cuin minä Galatian Seuracunnille säännyt olen: nijn te myös tehkät.

seurakunnille Galatiassa säätänyt olen/
Niin te myös tehkäätte.)

Gr-East 1. Περί δὲ τῆς λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,
ὡσπερ διέταξα ταῖς ἐκκλησίαις τῆς
Γαλατίας, οὕτω καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.

Text
Receptus

1. περι δε της λογιας της εις τους
αγιους ωσπερ διεταξα ταις εκκλησιαις
της γαλατιας ουτως και υμεις ποιησατε
1. peri de tes logias tes eis tous agious
osper dietaksa tais ekklesiais tes galatias
outos kai vmeis poiesate

MLV19 1 {1Co 16:1-3, Acts 24:17, Romans 15:27, 2
Corinthians 8, 9, Gal 2:10.} Now concerning
the collection which (is) *for the holy-ones,
just-as I commanded to the congregations*
of Galatia, so you° also, practice° (such)!

KJV

1. Now concerning the collection for the
saints, as I have given order to the
churches of Galatia, even so do ye.

Luther1912 1. Was aber die Steuer anlangt, die den
Heiligen geschieht; wie ich den Gemeinden
in Galatien geordnet habe, also tut auch ihr.

RV1862

1. EN cuanto a la colecta que se hace para
los santos, hacéd vosotros también de la
manera que yo ordené en las iglesias de
Galacia.

RuSV1876 1 При сборе же для святых поступайте

так, как я установил в церквах
Галатийских.

FI33/38 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä
pankoon jokainen teistä kotonaan jotakin
talteen, säästären menestymisensä mukaan,
ettei keräyksiä tehtäisi vasta minun
tultuani.

Biblia1776 2. Ensimmäisenä sabbattina ottakaan jokainen
teistä tykönsä jotakin ja kootkaan varansa
jälkeen, ettei äsken silloin, kuin minä tulen,
niitä hakemaan ruveta.

UT1548 2. Ychtene Sabbathina panghan iocainen
itze tygense iotakin/ ia cootkan mite henen
Mielens teke/ Se' päle ette coska mine tulen/
ei ensin silloin ne samat Awut pidheisi
haettaman. (Yhtenä Sabbathina pankaan
jokainen itsensä tykönsä jotakin/ ja
kootkaan mitä hänen mielensä tekee/ Sen
päälle että koska minä tulen/ ei silloin ne
samat awut pitäisi haettaman.)

TKIS 2 Kunkin viikon ensimmäisenä päivänä
pankoon jokainen teistä kotonaan
talteen, kooten sitä mukaa kuin
menestyy, jottei keräyksiä tapahtuisi
tultuani.

CPR1642 2. Ensimmäisnä Sabbathina ottacan
jocainen tygöns jotakin ja cootcan oman
mielens jälkeen ettei äsken silloin cosca
minä tulen nijtä hakeman ruweta.

Gr-East 2. κατὰ μίαν σαββάτων ἕκαστος ὑμῶν παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζων ὅ,τι ἂν εὐδοῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω τότε λογιᾶι γίνωνται.

Text Receptus 2. κατα μιαν σαββατων εκαστος υμων παρ εαυτω τιθετω θησαυριζων ο τι αν ευοδωται ινα μη οταν ελθω τοτε λογιαι γινωνται 2. kata mian sabbaton ekastos umon par eauto titheto thesaurizon o ti an evodotai ina me otan eltho tote logiai ginontai

MLV19 2 Every first (day) of (the) week, let each of you^o place beside himself, storing up, if he prospers in anything, in order that whenever I come, no collections may happen then.

KJV 2. Upon the first day of the week let every one of you lay by him in store, as God hath prospered him, that there be no gatherings when I come.

Luther1912 2. An jeglichem ersten Tag der Woche lege bei sich selbst ein jeglicher unter euch und sammle, was ihn gut dünkt, auf daß nicht, wenn ich komme, dann allererst die Steuer zu sammeln sei.

RV1862 2. El primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte algo, atesorándolo, según Dios le hubiere prosperado; para que cuando yo viniere, no se hagan entónces las colectas.

RuSV1876 2 В первый день недели каждый из вас пусть отлагает у себя и сберегает,

СКОЛЬКО ПОЗВОЛИТ ЕМУ СОСТОЯНИЕ, ЧТОБЫ
не делать сборов, когда я приду.

FI33/38 3 Mutta kun olen saapunut teidän tyköne,
lähetän minä ne henkilöt, jotka siihen
sopiviksi katsotte, kirjeet mukanaan,
viemään teidän rakkaudenlahjanne
Jerusalemiin;

Biblia1776 3. Mutta kuin minä tullut olen, jotka te
kirjoilla valitsette, ne minä tahdon lähettää
viemään teidän lahjojanne Jerusalemiin.

UT1548 3. Mutta quin mine olen tullut/ iotca te sijtte
teiden Breiuin cansa/ sixi wloswalitzetta/
nin mine tadhon lehette/ ette he edeswiewet
teiden Lahian Jerusalemijn. (Mutta kuin
minä olen tullut/ jotka te sitten teidän
breiwin kanssa/ siksi ulos walitsette/ niin
minä tahdon lähettää/ että he edeswiewät
teidän lahjan Jerusalemiin.)

Gr-East 3. ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὗς ἐὰν

TKIS 3 Mutta saavuttuani luoksenne lähetän
ne, jotka te vain katsotte sopiviksi, kirjeet
mukanaan viemään rakkaudenlahjaanne
Jerusalemiin.

CPR1642 3. Mutta cuin minä tullut olen jotca te
sijtte kirjoillanne sijhen walidzetta nijn
minä tahdon lähettä wiemän heitä teidän
lahjojan Jerusalemijn.

Text Receptus 3. οταν δε παραγενωμαι ους εαν

δοκιμάσητε, δί' ἐπιστολῶν τούτους
πέμψω ἀπενεγκεῖν τήν χάριν ὑμῶν εἰς
Ἰερουσαλήμ·

δοκιμασητε δι επιστολων τουτους
πεμψω απενεγκειν την χαριν υμων εις
ιερουσαλημ 3. otan de paragenomai ous
ean dokimasete di epistolon toutous
pempso apenegkein ten charin umon eis
ierousalem

MLV19 3 Now whenever I come*, I will be sending
whomever you° approve through letters, to
carry your° favor to Jerusalem;

KJV 3. And when I come, whomsoever ye
shall approve by your letters, them will I
send to bring your liberality unto
Jerusalem.

Luther1912 3. Wenn ich aber gekommen bin, so will ich
die, welche ihr dafür anseht, mit Briefen
senden, daß sie hinbringen eure Wohltat
gen Jerusalem.

RV1862 3. Y cuando yo estuviere presente, los
que aprobaréis por cartas, a estos enviaré
que lleven vuestra gracia a Jerusalem.

RuSV1876 3 Когда же приду, то, которых вы
изберете, тех отправлю с письмами, для
доставления вашего подаяния в
Иерусалим.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4 ja jos asia on sen arvoinen, että minunkin on lähteminen, niin saavat he lähteä minun kanssani.</p> | <p>TKIS 4 Jos minunkin on asiallista lähteä, lähtekööt kanssani.</p> |
| <p>Biblia1776 4. Jos taas niin on sovelias, että minä itse sinne vaellan, niin he saavat minun kanssani vaeltaa.</p> | <p>CPR1642 4. Jos taas nijn tapahtu että minä idze sinne waellan nijn he saawat minun cansani waelda.</p> |
| <p>UT1548 4. Jos se mwtoin sencaltainen on/ ette mine mös sinne waellaisin/ nin he minun cansani waeldauat. (Jos se muuton sen kaltainen on/ että minä myös sinne waeltaisin/ niin he minun kanssani waeltawat.)</p> | |
| <p>Gr-East 4. ἐὰν δὲ ἄξιον ἦ τοῦ καμὲ πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ πορεύσονται.</p> | <p>Text Receptus 4. εαν δε η αξιον του καμε πορευεσθαι συν εμοι πορευσονται 4. ean de e aksion tou kame porevesthai sun emoi poreusontai</p> |
| <p>MLV19 4 and if it is also worthy for me to travel (there); they will be traveling together with me.</p> | <p>KJV 4. And if it be meet that I go also, they shall go with me.</p> |
| <p>Luther1912 4. So es aber wert ist, daß ich auch hinreise,</p> | <p>RV1862 4. Y si fuere digno el negocio de que yo</p> |

sollen sie mit mir reisen.

también vaya, irán conmigo.

RuSV1876 4 А если прилично будет и мне
отправиться, то они со мной пойдут.

FI33/38 5 Aion nimittäin tulla teidän tyköne
kuljettuani läpi Makedonian, sillä minä
kuljen Makedonian kautta;

Biblia1776 5. Mutta minä tahdon teidän tyköne tulla,
kuin minä Makedonian kautta vaellan.
(Sillä minun pitää Makedonian lävitse
vaeltaman.)

UT1548 5. Mutta mine tadhon teille tulla/ koska
mine Macedonian kautta vaellan. Sille ette
minun pite Macedonian lepitze
waeldaman. (Mutta minä tahdon teille
tulla/ koska minä Makedonian kautta
vaellan. Sillä että minun pitää Makedonian
läwitse waeltaman.)

Gr-East 5. Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς ὅταν
Μακεδονίαν διέλθω· Μακεδονίαν γὰρ

TKIS 5 Tulen nimittäin luoksenne kuljettuani
läpi Makedonian, sillä kuljen
Makedonian kautta.

CPR1642 5. Mutta minä tahdon teidän tygönne
tulla koska minä Macedonian kautta
vaellan. Sillä minun pitää Macedonian
läpidze waeldaman.

Text
Receptus 5. ελευσομαι δε προς υμας οταν
μακεδονιαν διελθω μακεδονιαν γαρ

διέρχομαι

διέρχομαι 5. eleusomai de pros umas otan makedonian dieltho makedonian gar dierchomai

MLV19 5 But I will be coming to you^o, whenever I go through Macedonia; for* I am going through Macedonia.

KJV 5. Now I will come unto you, when I shall pass through Macedonia: for I do pass through Macedonia.

Luther1912 5. Ich will aber zu euch kommen, wenn ich durch Mazedonien gezogen bin; denn durch Mazedonien werde ich ziehen.

RV1862 5. Empero a vosotros vendré, cuando pasare por Macedonia; porque por Macedonia tengo de pasar.

RuSV1876 5 Я приду к вам, когда пройду Македонию; ибо я иду через Македонию.

FI33/38 6 mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa, kenties vietän talvenkin, että te sitten auttaisitte minua eteenpäin, minne matkustanekin.

TKIS 6 Mutta teidän luonanne viivyn ehkä jonkin aikaa tai vietän talvenkin, jotta auttaisitte minua eteenpäin minne matkustankin.

Biblia1776 6. Mutta teidän tyköänne minä mitämaks viivyn eli myös talvea pidän, että te minua saattaisitte, kuhunka minä matkustan.

CPR1642 6. Mutta teidän tykönänne minä mitämax wijwyn eli talwe pidän että te awulliset olisitta minua saattaman cuhunga minä

matcustan. En minä nyt mennesäni tahdo teitä nähdä:

UT1548 6. Mutta teiden tykenen mine lehes mahdhan wipyä/ eli mös Taluepite. Senpäle ette te/ minun Awuliset olisitta saattaman cuhunga mine matkustan. Eipe mine nyt tahdo teite nähdhä/ minun edespeiten menneseni. (Mutta teidän tykönän minä lähes mahdan wiipyä/ eli myös talwea pitää. Sen päälle että te/ minun awulliset olisitte saattaman kuhunka minä matkustan. Eipä minä nyt tahdo teitä nähdhä/ minä edespäiten mennessäni.)

Gr-East 6. πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω, ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὐ εἴαν πορεύωμαι.

Text
Receptus

6. προς υμας δε τυχον παραμενω η και παραχειμασω ινα υμεις με προπεμψητε ου εαν πορευωμαι 6. pros umas de tuchon parameno e kai paracheimaso ina uweis me propempsete ou ean poreuomai

MLV19 6 Now (after) I have been (there); I will be

KJV 6. And it may be that I will abide, yea,

remaining or even will be wintering with you^o, in order that you^o may send me onward (to) wherever I am traveling.

and winter with you, that ye may bring me on my journey whithersoever I go.

Luther¹⁹¹² 6. Bei euch aber werde ich vielleicht bleiben oder auch überwintern, auf daß ihr mich geleitet, wo ich hin ziehen werde.

RV¹⁸⁶² 6. Y podrá ser que me quedaré con vosotros, o invernaré también; para que vosotros me llevéis donde hubiere de ir.

RuSV¹⁸⁷⁶ 6 У вас же, может быть, проживу, или и перезимуую, чтобы вы меня проводили, куда пойду.

FI^{33/38} 7 Sillä en tahdo nyt vain ohimennen käydä teitä katsomassa, toivon näet saavani viipyä jonkin aikaa teidän luonanne, jos Herra sallii.

TKIS 7 Sillä en tahdo nyt nähdä teitä vain ohimennen, vaan toivon saavani jonkin aikaa viipyä luonanne, jos Herra sallii.

Biblia¹⁷⁷⁶ 7. Sillä en minä nyt mennessäni tahdo teitä nähdä; sillä minä toivon saavani jonkun ajan viipyä teidän tykönänne, jos Herra sallii.

CPR¹⁶⁴² 7. Sillä minä toiwon saapani jongun ajan wijpyä teidän tykönän jos HERra sallii.

UT¹⁵⁴⁸ 7. Sille mine toiuo' iongun aijan sadhaxeni wipyä teiden tykene'ne/ ios HERra sen

sallipi. (Sillä minä toiwon jonkun ajan saadakseni wiipyä teidän tykönänne/ jos Herra sen sallipi.)

Gr-East 7. οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω δὲ χρόνον τινα ἐπιμεῖναι πρὸς ὑμᾶς, ἐὰν ὁ Κύριος ἐπιτρέψῃ.

Text Receptus 7. ου θελω γαρ υμας αρτι εν παροδω ιδειν ελπιζω δε χρονον τινα επιμειναι προς υμας εαν ο κυριος επιτρεπη 7. ου thelo gar umas arti en parodo idein elpizo de chronon tina epimeinai pros umas ean o kurios epitrepe

MLV19 7 For* I do not wish to see you^o now on (the) way, but I am hoping to remain with you^o some time, if the Lord permits.

KJV 7. For I will not see you now by the way; but I trust to tarry a while with you, if the Lord permit.

Luther1912 7. Ich will euch jetzt nicht sehen im Vorüberziehen; denn ich hoffe, ich werde etliche Zeit bei euch bleiben, so es der HERR zuläßt.

RV1862 7. Porque no quiero ahora veros de paso; mas espero estar con vosotros algún tiempo, si el Señor lo permite.

RuSV1876 7 Ибо я не хочу видетъся с вами теперь мимоходом, а надеюсь пробыть у вас

несколько времени, если Господь
ПОЗВОЛИТ.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 8 Mutta Efesossa minä viivyn helluntaihin saakka; | TKIS | 8 Mutta Efesossa viivyn helluntaihin asti, |
| Biblia1776 | 8. Mutta minä tahdon Ephesossa viipyä helluntaihin asti; | CPR1642 | 8. Mutta minä tahdon Ephesos wijpyä haman Helundain asti: |
| UT1548 | 8. Mutta mine tadhon Ephesos wipyä/ haman Heluntain asti/ (Mutta minä tahdon Ephesos wiipyä/ hamaan Helluntaihin asti/) | | |
| Gr-East | 8. ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως τῆς πεντηκοστῆς· | Text
Receptus | 8. επιμενω δε εν εφεσω εως της πεντηκοστης 8. epimeno de en efeso eos tes pentekostes |
| MLV19 | 8 But I will be remaining in Ephesus until the Pentecost; | KJV | 8. But I will tarry at Ephesus until Pentecost. |
| Luther1912 | 8. Ich werde aber zu Ephesus bleiben bis Pfingsten. | RV1862 | 8. Empero estará en Efeso hasta la Pentecóstes. |
| RuSV1876 | 8 В Ефесе же я пробуду до | | |

Πεντιδεσγτηνιτυ,

- | | | | |
|-------------------|--|--------------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>9 sillä minulle on avautunut ovi suureen ja hedelmälliseen työhön, ja vastustajia on paljon.</p> | <p>TKIS</p> | <p>9 sillä minulle on avautunut *ovi suureen ja voimalliseen työhön*, ja vastustajia on paljon.</p> |
| <p>Biblia1776</p> | <p>9. Sillä minulle on suuri ja väkevä ovi avattu, ja on monta vastaanseisoojaa.</p> | <p>CPR1642</p> | <p>9. Sillä minulle on suuri ja wäkewä owi awattu ja siellä on monda wastanseisoojata.</p> |
| <p>UT1548</p> | <p>9. Sille ette minulle on yxi swri ia wäkeue Owi auattu/ ia sielle monda wastanseisooiata ouat. (Sillä että minulla on yksi suuri ja wäkewä owi awattu/ ja siellä monta wastaanseisoojata owat.)</p> | | |
| <p>Gr-East</p> | <p>9. θύρα γάρ μοι ἀνέωγε μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ ἀντικείμενοι πολλοί.</p> | <p>Text
Receptus</p> | <p>9. θυρα γαρ μοι ανεωγεν μεγαλη και ενεργης και αντικειμενοι πολλοι 9. thura gar moi aneogen megale kai energes kai antikeimenoi polloi</p> |
| <p>MLV19</p> | <p>9 for* a great and effective door has opened to me and many (are) laying in opposition to (me).</p> | <p>KJV</p> | <p>9. For a great door and effectual is opened unto me, and there are many adversaries.</p> |

Luther¹⁹¹² 9. Denn mir ist eine große Tür aufgetan, die viel Frucht wirkt, und sind viel Widersacher da.

RV¹⁸⁶² 9. Porque se me ha abierto una puerta grande y eficaz; y muchos adversarios hay.

RuSV¹⁸⁷⁶ 9 ибо для меня отверста великая и широкая дверь, и противников много.

FI^{33/38} 10 Mutta jos Timoteus saapuu, niin katsokaa, että hän pelotta voi olla teidän luonanne, sillä Herran työtä hän toimittaa niinkuin minäkin.

TKIS 10 Mutta jos Timoteus saapuu, katsokaa, että hän pelotta voi olla luonanne, sillä Herran työtä hän tekee niin kuin minäkin.

Biblia¹⁷⁷⁶ 10. Mutta jos Timoteus tulee, niin katsokaat, että hän pelkäämättä olis teidän tykönänne; sillä hän tekee myös Herran työtä niinkuin minäkin.

CPR¹⁶⁴² 10. JOs Timotheus tule nijn cadzocat että hän pelkämät olis teidän tykönän: sillä hän teke myös HERRAN työtä nijncuin minäkin.

UT¹⁵⁴⁸ 10. Jos Timotheus tule/ nin catzocat ette hen olis pelkemete teiden tykenen/ Sille hen mös teke HERRAN töte ninquin mineki. (Jos Timotheus tulee/ niin katsokaat että hän oli pelkäämättä teidän tykönän/ Sillä hän myös tekee HERRAN töitä niinkuin

minäkin.)

- | | | | |
|------------|--|------------------|---|
| Gr-East | 10. Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος, βλέπετε ἵνα ἀφόβως γένηται πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον Κυρίου ἐργάζεται ὡς καὶ ἐγώ· μή τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ. | Text
Receptus | 10. εαν δε ελθη τιμοθεος βλεπετε ινα αφοβως γενηται προς υμας το γαρ εργον κυριου εργαζεται ωσ και εγω 10. ean de elthe timotheos blepete ina afofos genetai pros umas to gar ergon kuriou ergazetai os kai ego |
| MLV19 | 10 Now if Timothy comes, see ^o (to it), in order that he may become fearless toward you ^o ; for* he is working the work of the Lord, as I also (am). | KJV | 10. Now if Timotheus come, see that he may be with you without fear: for he worketh the work of the Lord, as I also do. |
| Luther1912 | 10. So Timotheus kommt, so sehet zu, daß er ohne Furcht bei euch sei; denn er treibt auch das Werk des HERRN wie ich. | RV'1862 | 10. Y si viniere Timoteo, mirád que esté con vosotros sin temor; porque la obra del Señor hace, como yo también. |
| RuSV1876 | 10 Если же придет к вам Тимофей, смотрите, чтобы он был у вас безопасен; ибо он делает дело Господне, как и я. | | |

- FI33/38 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä lähtemään rauhassa matkalle, että hän tulisi minun tyköni; sillä minä ja veljet odotamme häntä.
- Biblia1776 11. Älkään häntä kenkään katsoko ylön, mutta saattakaat häntä rauhassa minun tyköni tulemaan; sillä minä odotan häntä veljien kanssa.
- UT1548 11. Elken nyt hende kenge ylencatzoco/ Mutta saattaca hende rauhan cansa/ ette hen tulis minun tykeni/ Sille ette mine odhotan hende weliein cansa. (Älkään nyt häntä kenkään ylenkatsoko/ Mutta saattakaa häntä rauhan kanssa/ että hän tulis minun tyköni/ Sillä että minä odotan häntä weljein kanssa.)
- Gr-East 11. προπέμψατε δὲ αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ πρὸς με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
- TKIS 11 Älköön siis kukaan häntä halveksiko, vaan auttakaa häntä eteenpäin rauhassa, jotta hän tulisi luokseni, sillä minä odotan häntä veljien kanssa.
- CPR1642 11. Älkän händä kengän ylöncazoco mutta saattacat rauhas minun tygöni tuleman: sillä minä odotan händä weljein cansa.
- Text Receptus 11. μη τις οὖν αὐτὸν ἐξουθενήσῃ προπεμψατε δε αὐτον εν ειρηνη ινα ελθη προς με εκδεχομαι γαρ αὐτον μετα των αδελφων 11. me tis oun auton eksouthenese propempsate de auton en eirene ina elthe pros me ekdechomai gar

auton meta ton adelfon

MLV19 11 Therefore let no one scorn him. But send^o him onward in peace, in order that he may come to me; for* I am waiting for him with the brethren.

KJV 11. Let no man therefore despise him: but conduct him forth in peace, that he may come unto me: for I look for him with the brethren.

Luther1912 11. Daß ihn nun nicht jemand verachte! Geleitet ihn aber im Frieden, daß er zu mir komme; denn ich warte sein mit den Brüdern.

RV1862 11. Por tanto nadie le tenga en poco; ántes llevádle en paz, para que venga a mí; porque le espero con los hermanos.

RuSV1876 11 Посему никто не пренебрегай его, но проводите его с миром, чтобы он пришел ко мне, ибо я жду его с братьями.

FI33/38 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen hartaasti kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa teidän tykönnne; mutta hän ei ole ollenkaan halukas lähtemään nyt, vaan tulee, kun hänelle sopii.

TKIS 12 Mitä veli Apollokseen tulee, olen paljon kehoittanut häntä lähtemään veljien kanssa luoksenne, mutta hän ei lainkaan halunnut lähteä nyt, vaan tulee kun hänelle sopii.

Biblia¹⁷⁷⁶ 12. Mutta veljestä Apollosta tietäkää, että minä olen häntä paljon neuvonut veljien kanssa teidän tykönne tulemaan, mutta ei hän nyt tahtonut tulla; kuitenkin on hän tuleva, kuin hänellä sovelias aika on.

UT¹⁵⁴⁸ 12. Edhespein Apollosta meiden Welieste/ tietke ette mine olen wsein henen mananut tuleman teiden tygenne Welieden cansa/ Mutta ei henen tachtonsa suinga nyt ollut tulla/ Tuleua hen quitengin on/ coska henen nin sopi. (Edespäin Apollosta meidän veljestä/ tietkää että minä olen usein hänen manannut tulemaan teidän tykönne veljien kanssa/ Mutta ei hänen tahtonsa suinkaan nyt ollut tulla/ Tulewa hän kuitenkin on/ koska hänen niin sopii.)

Gr-East 12. Περί δὲ Ἀπολλῶ τοῦ ἀδελφοῦ πολλὰ παρεκάλεσα αὐτὸν ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα νῦν ἔλθῃ, ἐλεύσεται δὲ ὅταν εὐκαιρήσῃ.

CPR¹⁶⁴² 12. APollosta meidän weljestämme tietkät että minä olen händä neuwonut weljein cansa teidän tygönne tuleman mutta ei hän nyt tahtonut tulla cuitengin on hän tulewa cosca hänelle nijn sopi.

Text
Receptus 12. περι δε απολλω του αδελφου πολλα παρεκαλεσα αυτον ινα ελθῃ προς υμας μετα των αδελφων και παντως ουκ ην θελημα ινα νυν ελθῃ ελευσεται δε οταν ευκαιρηση 12. peri de apollo tou adelfou polla parekalesa avton ina elthe

pros umas meta ton adelfon kai pantos
ouk en thelema ina nun elthe elevsetai de
otan eukairese

MLV¹⁹ 12 Now concerning Apollos the brother, I encouraged him many (times) in order that he should come to you^o with the brethren and it was certainly not (his) will in order that he should come now, but he will be coming whenever he has an opportunity.

KJV 12. As touching our brother Apollos, I greatly desired him to come unto you with the brethren: but his will was not at all to come at this time; but he will come when he shall have convenient time.

Luther¹⁹¹² 12. Von Apollos, dem Bruder, aber wisset, daß ich ihn sehr viel ermahnt habe, daß er zu euch käme mit den Brüdern; und es war durchaus sein Wille nicht, daß er jetzt käme; er wird aber kommen, wenn es ihm gelegen sein wird.

RV¹⁸⁶² 12. Cuanto al hermano Apólos, mucho le he rogado que fuese a vosotros con los hermanos; mas en ninguna manera tuvo voluntad de ir por ahora; mas irá cuando tuviere oportunidad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 12 А что до брата Аполлоса, я очень просилего, чтобы он с братьями пошел к вам; но он никак не хотел идти ныне, а придет, когда ему будет удобно.

FI33/38	13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa väkevät.	TKIS	13 Valvokaa, pysykää lujina uskossa, olkaa miehuulliset, olkaa voimalliset.
Biblia1776	13. Valvokaat, pysykää uskossa, olkaat urhoolliset, olkaat vahvat!	CPR1642	13. WALwocat pysykät uscosa olcat urholliset olcat wahwat:
UT1548	13. Waluoca/ seisoca Uskossa/ prwcatka teitenne wrohollisesta/ olcat wachuat/ (Walwokaa/ seisokaa uskossa/ pruuokatkaa teitänne urhoollisesti/ olkaat wahwat/)		
Gr-East	13. Γρηγορείτε, στήκετε ἐν τῇ πίστει, ἀνδρίζεσθε, κραταιοῦσθε.	Text Receptus	13. γρηγορείτε στηκετε εν τη πιστει ανδριζεσθε κραταιουσθε 13. gregoreite stekete en te pistei andrizesthe krataiousthe
MLV19	13 Watch°. Stand-firm° in the faith. Be° manly. Be° powerful.	KJV	13. Watch ye, stand fast in the faith, quit you like men, be strong.
Luther1912	13. Wachet, stehet im Glauben, seid männlich und seid stark!	RV1862	13. Velád, estád firmes en la fé: portáos varonilmente, y esforzáos.
RuSV1876	13 Бодрствуйте, стойте в вере, будьте		

мужественны, тверды.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 14 Kaikki, mitä teette, tapahtukoon rakkaudessa. | TKIS | 14 Tapahtukoon teillä kaikki rakkaudessa. |
| Biblia1776 | 14. Kaikki teidän menonne tapahtukoon rakkaudessa. | CPR1642 | 14. Caicki tapahtucon rackaudes. |
| UT1548 | 14. Caiki teiden asianna keutteke Rackaudes. (Kaikki teidän asianne käyttäkää rakkaudessa.) | | |
| Gr-East | 14. πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ γινέσθω. | Text
Receptus | 14. παντα υμων εν αγαπη γινεσθω 14.
panta umon en agape ginestho |
| MLV19 | 14 Let all your ^o things happen in love*. | KJV | 14. Let all your things be done with charity. |
| Luther1912 | 14. Alle eure Dinge lasset in der Liebe geschehen! | RV1862 | 14. Todas vuestras cosas sean hechas con caridad. |
| RuSV1876 | 14 Все у вас да будет с любовью. | | |
| FI33/38 | 15 Mutta minä kehoitan teitä, veljet: te | TKIS | 15 Mutta kehoitan teitä, veljet: tiedätte |

tunnette Stefanaan perhekunnan ja tiedätte, että se on Akaian ensi hedelmä ja että he ovat antautuneet pyhien palvelukseen.

Biblia1776 15. Mutta minä neuvon teitä, rakkaat veljet: te tunnette Stephanaan perheen, että he ovat alkeet Akajassa ja ovat ruvenneet pyhiä palvelemaan:

UT1548 15. Mutta mine manan teite rackat weliet/ te tunnetta Stephanan Perehe'/ ette he ouat ne Alkeet Achaias/ ia ouat itzense asettanet nite Pyhie palueleman/ (Mutta minä manaan teitä rakkaat weljet/ te tunnette Stephanien perheen/ että he owat ne alkeet Achaias/ ja owat itsensä asettaneet niitä pyhiä palweleman/)

Gr-East 15. Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί· οἶδατε τὴν οἰκίαν Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ τῆς Ἀχαιῆας καὶ εἰς διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν ἑαυτοῦς·

Stefanaan perhekunnan — että se on Akaian esikoinen ja että he ovat antautuneet pyhien palveluun.

CPR1642 15. Mutta minä neuwon teitä rackat weljet te tunnetta Stephanan perehen että he owat alket Achajas ja owat ruwennet pyhiä palweleman.

Text Receptus 15. παρακαλω δε υμας αδελφοι οιδατε την οικιαν στεφανα οτι εστιν απαρχη της αχαιας και εις διακονιαν τοις αγιοις εταξαν εαυτους 15. parakalo de umas adelfoi oidate ten oikian stefana oti estin aparche tes achaias kai eis diakonian tois agiois etaksan eautous

- MLV¹⁹ 15 Now you^o know the house of Stephanas, that it is (the) first-fruit of Achaia and that they (have) appointed themselves into the service *for the holy-ones. I encourage you^o brethren,
- KJV 15. I beseech you, brethren, (ye know the house of Stephanas, that it is the firstfruits of Achaia, and that they have addicted themselves to the ministry of the saints,)
- Luther¹⁹¹² 15. Ich ermahne euch aber, liebe Brüder: Ihr kennet das Haus des Stephanas, daß sie sind die Erstlinge in Achaja und haben sich selbst verordnet zum Dienst den Heiligen;
- RV¹⁸⁶² 15. Ruégoos empero, hermanos, (ya sabéis la casa de Estéfanos que es las primicias de Acaya, y que se han dedicado al ministerio de los santos,)
- RuSV¹⁸⁷⁶ 15 Прошу вас, братия(вы знаете семейство Стефаново, что оно есть начаток Ахаии и что они посвятили себя на служение святым),
- FI33/38 16 Olkaa tekin kuuliaisista heidän kaltaisilleen ja jokaiselle, joka heidän kanssaan työtä tekee ja vaivaa näkee.
- TKIS 16 Olkaa tekin kuuliaiset sellaisille ja jokaiselle, joka on yhteistyössä ja näkee vaivaa.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 16. Että te myös olisitte senkaltaisille alamaiset ja jokaiselle apulaiselle ja
- CPR¹⁶⁴² 16. Että te myös olisitta sencaltaisten alammaiset ja jocaidzen apulaisen ja

auttajalle.

UT1548 16. Senpäle ette te mös olisitta sen caltaiste' alamaiset/ ia iocaitzen ynnetekiein ia auttaiain. (Sen päälle että te myös olisitte sen kaltaisten alamaiset/ ja jokaisen ynnä tekijäin ja auttajain.)

auttajan.

Gr-East 16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.

Text Receptus 16. ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε τοῖς τοιοῦτοις καὶ παντὶ τῷ συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι 16. ina kai umeis upotassethe tois toioutois kai panti to sunergounti kai kopionti

MLV19 16 in order that you^o may also be subject to those (who are) such and to everyone working together with (us) and laboring (with them).

KJV 16. That ye submit yourselves unto such, and to every one that helpeth with us, and laboureth.

Luther1912 16. daß auch ihr solchen untertan seid und allen, die mitwirken und arbeiten.

RV1862 16. Que vosotros os sujetéis a los tales, y a todos los que nos ayudan, y trabajan.

RuSV1876 16 будьте и вы почтительны к таковым и

ковсякому содействующему и
трудящемуся.

FI33/38 17 Minä iloitsen Stefanaan ja Fortunatuksen
ja Akaikuksen tänne tulosta, koska he
korvaavat minulle teidän poissaolonne;

Biblia1776 17. Mutta minä iloitsen Stephanaan,
Fortunatuksen ja Akaikuksen tulemisesta;
sillä he ovat teidän puuttumiseen
täyttäneet.

UT1548 17. Mutta mine iloitze' Stephanin tulemista/
ia Fortunatusen/ ia Achaiusen/ Sille mite
teille puutui minulda/ sen he ylesteutteuet.
(Mutta minä iloitsen Stephanin tulemista/ ja
Fortunatusen/ ja Achaiusen/ Sillä mitä teille
puutui minulta/ sen he ylös täyttävät.)

Gr-East 17. χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ Στεφανά
καὶ Φορτουνάτου καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ
ὑμῶν ὑστέρημα οὗτοι ἀνεπλήρωσαν·

TKIS 17 Mutta iloitsen Stefanaan ja
Fortunatuksen ja Akaikuksen
läsnäolosta*, koska he ovat korvanneet
teidän poissaolonne,

CPR1642 17. Mutta minä iloidzen Stephanan
Fortunatuxen ja Achaicuxen tulemisesta:
sillä mitä teille puuttui minulda sen he
täyttävät.

Text
Receptus 17. χαιρω δε επι τη παρουσια στεφανα
και φορτουνατου και αχαικου οτι το
υμων υστερημα ουτοι ανεπληρωσαν
17. chairo de epi te parousia stefana kai

fourtounatou kai achaikou oti to umon
usterema outoi aneplerosan

MLV19 17 Now I am rejoicing on the presence of
Stephanas and Fortunatus and Achaicus,
because they fulfilled this lack of yours^o,

KJV 17. I am glad of the coming of Stephanas
and Fortunatus and Achaicus: for that
which was lacking on your part they
have supplied.

Luther1912 17. Ich freue mich über die Ankunft des
Stephanas und Fortunatus und Achaikus;
denn wo ich an euch Mangel hatte, das
haben sie erstattet.

RV1862 17. De la venida de Estéfanas y de
Fortunato, y de Acaico, me huelgo;
porque estos suplieron lo que faltaba de
vuestra parte.

RuSV1876 17 Я рад прибытию Стефана, Фортуната
и Ахаика: они восполнили для меня
отсутствие ваше,

FI33/38 18 he ovat virkistäneet minun henkeäni
niinkuin teidänkin. Antakaa siis täysi
tunnustus sellaisille miehille.

TKIS 18 sillä he ovat virkistäneet minun
henkeäni ja teidän. Antakaa siis
tunnustus sellaisille.

Biblia1776 18. Sillä he virvoittivat minun henkeni ja
teidän; sentähden tuntekaat senkaltaiset.

CPR1642 18. Ne wirwotit minun hengeni ja teidän
sentähden tutcat sencaltaiset.

UT1548 18. Ne wirghotit minun Hengeni ia teiden.
Senteden tutka ne iotca sencaltaiset ouat.
(Ne wirwoitit minun henkeni ja teidän.
Sentahden tuntekaa ne jotka senkaltaiset
owat.)

Gr-East 18. ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν πνεῦμα καὶ
τὸ ὑμῶν. Ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς
τοιούτους.

Text
Receptus 18. ανεπαυσαν γαρ το εμον πνευμα και
το υμων επιγινωσκετε ουν τους
τοιουτους 18. anepausan gar to emon
pneuma kai to umon epiginoskete oyn
tous toioutous

MLV19 18 for* they gave-rest to my spirit and
yours°. Therefore recognize° those (who
are) such.

KJV 18. For they have refreshed my spirit and
yours: therefore acknowledge ye them
that are such.

Luther1912 18. Sie haben erquickt meinen und euren
Geist. Erkennet die an, die solche sind!

RV1862 18. Porque recrearon mi espíritu y el
vuestro. Reconocéd pues a los tales.

RuSV1876 18 ибо они мой и ваш дух успокоили.
Почитайте таковых.

- | | | | |
|------------|---|------------------|--|
| FI33/38 | <p>19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Monet tervehdykset Herrassa lähettävät teille Akylas ja Priska sekä heidän kodissaan kokoontuva seurakunta.</p> | TKIS | <p>19 Aasian seurakunnat tervehtivät teitä. Akylas ja Priskilla* sekä heidän kotonaan kokoontuva seurakunta lähettävät teille paljon terveisiä Herrassa.</p> |
| Biblia1776 | <p>19. Teitä tervehtivät Asian seurakunnat. Teitä tervehtivät suuresti Akvila ja Priskilla Herrassa, ja seurakunta, joka heidän huoneessansa on.</p> | CPR1642 | <p>19. TEitä terwettä Asian Seuracunda. Teitä terwettäwät suurest Aquila ja Priscilla HERrasa ja Seuracunda joca heidän huonesans on.</p> |
| UT1548 | <p>19. Teite teruettä se Seurakunda Asiasa. Palio teruetteuet teite Aquila ia Priscilla Herrasa sen Seuracunnan cansa ioca heiden Honesans ombi. (Teitä terwehtää se seurakunta Asiassa. Paljon terwehtäwät teitä Aquila ja Priscilla Herrassa sen seurakunnan kanssa joka heidän huoneessansa ompi.)</p> | | |
| Gr-East | <p>19. Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας. ἀσπάζονται ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκιλλα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ.</p> | Text
Receptus | <p>19. ασπαζονται υμας αι εκκλησιαι της ασιας ασπαζονται υμας εν κυριω πολλα ακυλας και πρισκιλλα συν τη κατ οικον αυτων εκκλησια 19. aspazontai umas ai ekklesiai tes asias aspazontai umas en kurio polla akulas</p> |

kai priskilla sun te kat oikon auton
ekklesia

MLV¹⁹ 19 The congregations* of Asia greet you°. Aquila and Priscilla greet you° much in the Lord, together with the congregation* in their house.

KJV 19. The churches of Asia salute you. Aquila and Priscilla salute you much in the Lord, with the church that is in their house.

Luther¹⁹¹² 19. Es grüßen euch die Gemeinden in Asien. Es grüßt euch sehr in dem HERRN Aquila und Priscilla samt der Gemeinde in ihrem Hause.

RV¹⁸⁶² 19. Las iglesias de Asia os saludan. Os saludan mucho en el Señor Aquila y Priscila, con la iglesia que está en su casa.

RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Приветствуют вас церкви Асийские; приветствуют вас усердно в Господе Акила и Прискилла с домашнею их церковью.

FI^{33/38} 20 Kaikki veljet lähettävät teille tervehdyksen. Tervehtikää toisianne pyhällä suunannolla.

TKIS 20 Kaikki veljet tervehtivät teitä. Tervehtikää toisianne pyhällä suudelmalla.

Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Teitä tervehtivät kaikki veljet.

CPR¹⁶⁴² 20. Teitä terwettäwät caicki weljet.

Tervehtikää't toinen toistanne pyhällä suunantamisella.

Terwettäkät toinen toistan pyhällä suunandamisella.

UT1548 20. Teruetteuet teite caiki Weliet. Teruetteke keskenen Pyhelle Suunandeilla.
(Terwehtäwät teitä kaikki weljet.
Terwehtäkää keskenään pyhällä suunannolla.)

Gr-East 20. ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀδελφοὶ πάντες.
ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.

Text
Receptus

20. ασπάζονται υμας οι αδελφοι παντες ασπασασθε αλληλους εν φιληματι αγιω 20. aspazontai umas oi adelfoi pantes aspasasthe allelous en filemati agio

MLV19 20 All the brethren greet you°. Greet° one another with* a holy kiss.

KJV

20. All the brethren greet you. Greet ye one another with an holy kiss.

Luther1912 20. Es grüßen euch alle Brüder. Grüßet euch untereinander mit dem heiligen Kuß.

RV1862

20. Os saludan todos los hermanos. Saludáos los unos a los otros con santo beso.

RuSV1876 20 Приветствуют вас все братия.

Приветствуйте друг друга святым
целованием.

- | | | | |
|------------|---|------------------|---|
| FI33/38 | 21 Tervehdys minulta, Paavalilta,
omakätisesti. | TKIS | 21 Tervehdys minulta, Paavalilta,
omakätisesti. |
| Biblia1776 | 21. Minä Paavali tervehdin teitä omalla
kädelläni. | CPR1642 | 21. Minä Pawali terwetän teitä omalla
kädelläni. |
| UT1548 | 21. Mine Pauali Terueten teite omalla
Kädhelleni. (Minä Pawali terwehdän teitä
omalla kädelläni.) | | |
| Gr-East | 21. Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου. | Text
Receptus | 21. ο ασπασμος τη εμη χειρι παυλου 21.
o aspasmos te eme cheiri paulou |
| MLV19 | 21 The greeting from Paul with my own
hand. | KJV | 21. The salutation of me Paul with mine
own hand. |
| Luther1912 | 21. Ich, Paulus, grüße euch mit meiner
Hand. | RV1862 | 21. La salutación de mi propia mano, de
Pablo. |
| RuSV1876 | 21 Мое, Павлово, приветствие
собственноручно. | | |

- FI33/38 22 Jos joku ei pidä Herraa (Jeesusta Kristusta) rakkaana, hän olkoon kirottu! Maran ata.
- Biblia1776 22. Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakasta, se olkoon anatema maranata.
- UT1548 22. Joca ei Herra Iesust Christusta racassa pidhe/ se olcon * Anathema Maharam motha. (Joka ei Herraa Jesusta Kristusta rakkaana pidä/ se olkoon Anathema Maharam motha.)
- Gr-East 22. εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα. μαρὰν ἀθα̃.
- Text Receptus 22. ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα 22. ei tis ou filei ton kurion iesoun christon eto anathema maran atha
- MLV19 22 If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord has come!
- KJV 22. If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.
- Luther1912 22. So jemand den HERRN Jesus Christus
- RV1862 22. Si alguno no amare al Señor Jesu
- TKIS 22 Jos joku ei rakasta Herraa (Jeesusta Kristusta), olkoon hän kirottu! *Maran ata*.
- CPR1642 22. Joca ei Herra Jesusta Christusta racasta se olcon Anathema Maranatha.

nicht liebhat, der sei anathema. Maran atha!
(das heißt: der sei verflucht. Unser HERR
kommt!)

Cristo sea Anatema Maranatha.

RuSV1876 22 Кто не любит Господа Иисуса Христа,
анафема, маранафа.

FI33/38 23 Herran Jeesuksen (Kristuksen) armo
olkoon teidän kanssanne.

TKIS 23 Herran Jeesuksen Kristuksen armo
olkoon kanssanne.

Biblia1776 23. Herran Jesuksen Kristuksen armo
olkoon teidän kanssanne!

CPR1642 23. HERran Jesuxen Christuxen armo
olcon teidän cansan.

UT1548 23. Se HERRAN IesuSEN CHRISTUSEN
Armo olkon teiden cansan. (Se HERRAN
Jesuksen KRISTUKSEN armo olkoon teidän
kanssan.)

Gr-East 23. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
μεθ' ὑμῶν.

Text
Receptus 23. η χαρις του κυριου ιησου χριστου
μεθ υμων 23. e charis tou kurioi iesou
christou meth umon

MLV19 23 The grace of the Lord Jesus Christ (is)
with you°.

KJV 23. The grace of our Lord Jesus Christ be
with you.

Luther¹⁹¹² 23. Die Gnade des HERRN Jesu Christi sei mit euch!

RV¹⁸⁶² 23. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea con vosotros.

RuSV¹⁸⁷⁶ 23 Благодать Господа нашего Иисуса Христа с вами,

FI^{33/38} 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

TKIS 24 Minun rakkauteni on teidän kaikkien kanssa Kristuksessa Jeesuksessa. (Aamen.)

Biblia¹⁷⁷⁶ 24. Minun rakkauteni olkoon kaikkein teidän kanssanne Kristuksessa Jesuksessa! Amen!

CPR¹⁶⁴² 24. Minun rackauden olcon caickein teidän cansan Christuxes Jesuxes Amen.

UT¹⁵⁴⁸ 24. Minun Rackauden olkon teiden caikein cansan Christusesa Iesusesa AMEN. (Minun rakkauden olkoon teidän kaikkein kanssan Kristuksessa Jesuksessa. AMEN.)

Gr-East 24. ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ· ἀμήν.

Text Receptus 24. η αγαπη μου μετα παντων υμων εν χριστω ιησου αμην [προς κορινθιους πρωτη εγγραφη απο φιλιππων δια στεφανα και φουρτουνατου και

αχαικου και τιμοθεου] 24. e agape mou
meta panton umon en christo iesou amen
[pros korinthious prote egrafe apo
filippon dia stefana kai fourtounatou kai
achaikou kai timotheou]

MLV19 24 My love* (is) with all of you° in Christ
Jesus. Amen.

KJV 24. My love be with you all in Christ
Jesus. Amen.

Luther1912 24. Meine Liebe sei mit euch allen in
Christo Jesu! Amen.

RV1862 24. Mi amor en Cristo Jesús sea con todos
vosotros. Amén. La primera epístola a los
Corintios fué escrita de Filipos por
Estefanas, y Fortunato, y Acaico, y
Timoteo.

RuSV1876 24 и любовь моя со всеми вами во Христе
Иисусе. Аминь.